

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA
FACULTAD DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ
DEPARTAMENT DE FILOLOGIA ESPANYOLA
PROGRAMA DE DOCTORADO
3122 ESTUDIOS HISPÁNICOS AVANZADOS



**ESTUDIO FRASEOLÓGICO CONTRASTIVO CHINO-
ESPAÑOL DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS SOMÁTICAS.
MATERIAL PARA SU APLICACIÓN EN EL AULA DE ELE**

TESIS PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

NING ZHANG

DIRECTORAS

DRA. AMPARO RICÓS VIDAL

DRA. FANG HAN

NOVIEMBRE, 2024

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, me gustaría expresar mi más profundo agradecimiento a la doctora Amparo Ricós Vidal por su paciencia, su dedicación de tiempo, su apoyo y su ayuda que me ha dado durante estos cinco años del doctorado. Agradezco de todo corazón sus consejos y sugerencias valiosas en el ámbito académico. Gracias por confiar en mí y ha sido un gran honor haber podido contar con ella como directora.

Gracias a la doctora Fang Han por su ayuda y su apoyo incondicional, sin ella, no habría podido perfeccionar la parte de la fraseología china. Fue ella que me animó a proseguir mis estudios después del máster cuando yo no estaba muy segura de mí misma. También me gustaría dar las gracias a la profesora Yujing Ma y el profesor Juan Diego, de los que he recibido frases de apoyo y motivación en los momentos difíciles.

Agradezco, asimismo, a mis amigos por el cariño y las atenciones que me han brindado a lo largo del doctorado. Especialmente a mis dos mejores amigas: Siwen Liu (Natalia) y Liangying Huo (Julia) por haberme hecho muchos favores.

Por último, no puedo estar más agradecida por ser hija de mis padres, a los que solo he visto dos veces durante estos cinco años, pero siempre están ahí disponibles de escucharme en los buenos y malos momentos. Sin su apoyo y amor, no habría podido superar las situaciones difíciles ni acabar la tesis.

ÍNDICE

PRIMERA PARTE. INTRODUCCIÓN	1
INTRODUCCIÓN.....	3
SEGUNDA PARTE. MARCO TEÓRICO	13
CAPÍTULO 1. FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA Y CHINA: DIACRONÍA Y SINCRONÍA	15
1.1. Conceptos básicos.....	15
1.2. Historia de la fraseología española	17
1.2.1. Límites de la fraseología española.....	20
1.3. Historia de la fraseología china.....	24
1.3.1. Límites de la fraseología china (<i>shuyu</i>)	26
1.4. Caracterización de las unidades fraseológicas	28
1.4.1. Caracterización de las UF españolas.....	29
1.4.2. Caracterización de las UF chinas.....	42
1.5. Clasificaciones de las unidades fraseológicas.....	48
1.5.1. Principales clasificaciones en la fraseología española	48
1.5.2. Principales clasificaciones de la fraseología china (<i>shuyu</i>)	59
1.6. Unidades objeto de estudio: <i>locución</i> , <i>chengyu</i> y <i>guanyongyu</i>	68
1.6.1. Locuciones y sus características	69
1.6.2. Colocaciones y sus características	72
1.6.3. <i>Chengyu</i> y sus características.....	73

1.6.4. <i>Guanyongyu</i> y sus características	80
CAPÍTULO 2. ACERCAMIENTO A LA FRASEOLOGÍA DEL ESPAÑOL Y DEL CHINO DESDE UN ENFOQUE COGNITIVO	87
2.1. Fundamentos teóricos de la Lingüística Cognitiva	88
2.2. La Teoría de los Espacios Mentales y la Integración Conceptual	91
2.3. La Teoría de Metáfora y la Metonimia Conceptual.....	94
2.3.1. La metáfora conceptual.....	94
2.3.2. La metonimia	99
2.3.3. La interacción entre la metáfora y la metonimia	102
2.4. La Gramática de Construcciones	104
2.5. La corporeización (<i>embodiment</i>).....	107
2.6. Las aportaciones de la Lingüística Cognitiva a la fraseología	110
2.6.1. Los estudios sobre unidades fraseológicas con somatismos en español	112
2.6.2. Los estudios sobre unidades fraseológicas con somatismos en chino.....	116
CAPÍTULO 3. LA ENSEÑANZA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LA CLASE DE ELE	119
3.1. La fraseodidáctica	120
3.2. La competencia fraseológica en <i>MCER</i> y <i>PCIC</i>	123
3.2.1. Competencia fraseológica en el <i>MCER</i>	124
3.2.2. Competencia fraseológica en el <i>PCIC</i>	126
III PARTE. METODOLOGÍA Y ANÁLISIS DEL CORPUS	129
CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA	133
4.1. Metodología cuantitativa.....	133

4.2. Metodología cualitativa.....	138
4.3. Propuesta de elaboración de un glosario	142
CAPÍTULO 5. ANÁLISIS DEL CORPUS.....	145
5.1. Unidades fraseológicas con la parte <i>boca</i> y 口/嘴.....	146
5.1.1 Las definiciones de la parte <i>boca</i> y 口/嘴 en los diccionarios generales	146
5.1.2. a pedir de boca	147
5.1.3. boca arriba	149
5.1.4. calentársele la boca a una persona	151
5.1.5. cerrar la boca.....	153
5.1.6. con la boca abierta	155
5.1.7. con la boca chica (o chiquita, o pequeña)	157
5.1.8. coserse la boca	159
5.1.9. de boca en boca.....	161
5.1.10. hablar alguien por boca de otra persona.....	163
5.1.11. hacérsele a alguien la boca agua	165
5.1.12. írsele la boca a alguien.....	167
5.1.13. llenársele a una persona la boca de algo	168
5.1.14. no caérsele alguien o algo a una persona de la boca	170
5.1.15. quitar a alguien de la boca algo.....	172
5.1.16. (ser) un/a bocazas.....	174
5.1.17. Conclusión	175
5.2. Unidades fraseológicas con la parte <i>cabeza</i> y 头.....	178

5.2.1. Las definiciones de la parte <i>cabeza</i> y 头 en los diccionarios generales	178
5.2.2. abrir la cabeza	180
5.2.3. agachar o bajar la cabeza	182
5.2.4. calentarse la cabeza.....	184
5.2.5. con la cabeza (muy) alta	186
5.2.6. de pies a cabeza.....	187
5.2.7. írsele a alguien la cabeza.....	190
5.2.8. mala cabeza.....	191
5.2.9. perder la cabeza	193
5.2.10. romper(se) la cabeza	195
5.2.11. sacar la cabeza.....	197
5.2.12. sin pies ni cabeza	199
5.2.13. tener la cabeza a pájaros (o tener la cabeza llena de pájaros)	201
5.2.14. tener la cabeza en su sitio.....	203
5.2.15. Conclusión	204
5.3. Unidades fraseológicas con la parte <i>corazón</i> y 心	207
5.3.1. Las definiciones de la parte <i>corazón</i> y 心 en los diccionarios generales	207
5.3.2. abrir el corazón	209
5.3.3. atravesar el corazón	211
5.3.4. blando/a de corazón	212
5.3.5. clavarle o clavársele a alguien en el corazón algo	214
5.3.6. con el corazón en la garganta	216

5.3.7. con el corazón en la mano	218
5.3.8. con el corazón en un puño	219
5.3.9. de (todo) corazón	221
5.3.10. duro/a de corazón.....	223
5.3.11. encogerse a uno/a el corazón.....	225
5.3.12. helarse a uno/a el corazón	227
5.3.13. partirse a uno/a el corazón	229
5.3.14. no tener corazón (para hacer algo)	231
5.3.15. tener buen corazón	234
5.3.16. Conclusión	236
5.4. Unidades fraseológicas con la parte <i>lengua</i> y 𐤀	240
5.4.1. Las definiciones de la parte <i>lengua</i> y 𐤀 en los diccionarios generales	240
5.4.2. andar en lenguas.....	241
5.4.3. atar la lengua.....	243
5.4.4. con la lengua fuera	245
5.4.5. de lengua en lengua.....	246
5.4.6. hacerse lenguas (de alguien o algo)	247
5.4.7. haberle o habersele comido a alguien la lengua el gato	249
5.4.8. írsele a alguien la lengua.....	251
5.4.9. lengua de trapo.....	252
5.4.10. lengua viperina.....	254
5.4.11. ligero/a de lengua	256

5.4.12. mala lengua	257
5.4.13. morderse la lengua	259
5.4.14. no morderse la lengua	260
5.4.15. no tener pelos en la lengua	262
5.4.16. tener algo en la punta de la lengua	264
5.4.17. lengua larga	265
5.4.18. tener mucha lengua	268
5.4.19. tirarle a alguien de la lengua	270
5.4.20. Conclusión	271
5.5. Unidades fraseológicas con la parte <i>mano</i> y 𐤎	276
5.5.1. Las definiciones de la parte <i>mano</i> y 𐤎 en los diccionarios generales	276
5.5.2. abrir la mano	277
5.5.3. a manos llenas	279
5.5.4. con las manos cruzadas	281
5.5.5. con las manos en la masa	283
5.5.6. con las manos limpias	285
5.5.7. con las manos vacías	287
5.5.8. conocer algo como la palma de la mano	288
5.5.9. echar una mano	290
5.5.10. frotarse las manos	291
5.5.11. írsele a alguien la mano	293
5.5.12. lavarse las manos	295

5.5.13. llevarse/echarse las manos a la cabeza.....	298
5.5.14. mano derecha	300
5.5.15. mano de santo	301
5.5.16. pedir la mano	304
5.5.17. poner la mano en el fuego	305
5.5.18. (tener) buena mano	307
5.5.19. tener las manos atadas.....	310
5.5.20. mano larga.....	312
5.5.21. Conclusión	314

CAPÍTULO 6. RESULTADOS ESTADÍSTICOS DEL CORPUS..... 319

6.1. Unidades fraseológicas con <i>boca</i>	321
6.1.1. A pedir de boca	321
6.1.2. Boca arriba.....	322
6.1.3. Calentársele la boca a una persona	323
3.1.4. Cerrar la boca.....	323
6.1.5. Con la boca abierta	324
6.1.6. Con la boca chica (o chiquita, o pequeña)	325
6.1.7. Coserse la boca	326
6.1.8. De boca en boca.....	326
6.1.9. Hablar alguien por boca de otra persona.....	327
6.1.10. Hacersele a alguien la boca agua	328
6.1.11. Írsele la boca a alguien.....	328

6.1.12. Llenársele a una persona la boca de algo	329
6.1.13. No caérsele alguien o algo a una persona de la boca	330
6.1.14. Quitar a alguien de la boca algo.....	331
6.1.15. (ser) un/a bocazas.....	332
6.2. Unidades fraseológicas con <i>cabeza</i>	333
6.2.1. Abrir la cabeza	333
6.2.2. Agachar la cabeza	333
6.2.3. Calentarse la cabeza.....	334
6.2.4. Con la cabeza (muy) alta.....	334
6.2.5. De pies a cabeza.....	335
6.2.6. Írsele a alguien la cabeza	336
6.2.7. Mala cabeza	337
6.2.8. Perder la cabeza	337
6.2.9. Romper(se) la cabeza.....	338
6.2.10. Sacar la cabeza.....	339
6.2.11. Sin pies ni cabeza (no tener pies ni cabeza)	339
6.2.12. tener la cabeza a/llena de pájaros.....	340
6.2.13. tener la cabeza en su sitio.....	340
6.3. Unidades fraseológicas con <i>corazón</i>	341
6.3.1. Abrir el corazón	341
6.3.2. Atravesar el corazón.....	341
6.3.3. Blando/a de corazón.....	342

6.3.4. Clavarle o clavársele a alguien en el corazón algo	342
6.3.5. Con el corazón en la garganta	343
6.3.6. Con el corazón en la mano	344
6.3.7. Con el corazón en un puño.....	345
6.3.8. De todo corazón.....	346
6.3.9. Duro/a de corazón.....	347
6.3.10. Encogérsele a uno/a el corazón.....	347
6.3.11. Helársele a uno/a el corazón	348
6.3.12. Partírsele a uno/a el corazón	348
6.3.13. no tener corazón (para hacer algo)	349
6.3.14. tener buen corazón	350
6.4. Unidades fraseológicas con <i>lengua</i>	351
6.4.1. Andar en lenguas.....	351
6.4.2. atar la lengua	351
6.4.3. Con la lengua fuera	352
6.4.4. De lengua en lengua.....	353
6.4.5. Hacerse lenguas (de alguien o algo)	353
6.4.6. Haberle comido a alguien la lengua el gato	354
6.4.7. Írsele a alguien la lengua.....	355
6.4.8. Lengua de trapo	355
6.4.9. Lengua viperina	356
6.4.10. Ligero/a de lengua	356

6.4.11. Mala lengua.....	357
6.4.12. Morderse la lengua.....	357
6.4.13. No morderse la lengua	358
6.4.14. no tener pelos en la lengua-sin pelos en la lengua	358
6.4.15. Tener algo en la punta de la lengua.....	359
6.4.16. Lengua larga	359
6.4.17. Tener mucha lengua	360
6.4.18. Tirarle a alguien de la lengua	361
6.5. Unidades fraseológicas con <i>mano</i>	362
6.5.1. Abrir la mano	362
6.5.2. A manos llenas	362
6.5.3. Con las manos cruzadas	363
6.5.4. Con las manos en la masa	364
6.5.5. Con las manos limpias	365
6.5.6. Con las manos vacías	366
6.5.7. Conocer algo como la palma de la mano	367
6.5.8. Echar una mano	368
6.5.9. Frotarse las manos	368
6.5.10. Írsele a alguien la mano	369
6.5.11. Llevarse/echarse las manos a la cabeza.....	369
6.5.12. Mano derecha.....	370
6.5.13. Mano de santo.....	371

6.5.14. Pedir la mano	371
6.5.15. Poner la mano en el fuego.....	372
6.5.16. Tener buena mano	372
6.5.17. Tener las manos atadas.....	373
6.5.18. Mano larga o manos largas	373
6.6. Conclusiones del análisis estadístico	374
IV PARTE. CONCLUSIONES FINALES	381
VI PARTE. ANEXOS	419
Anexo I. Glosario de las unidades fraseológicas con elementos somáticos bilingüe español-chino.....	421
Anexo II. Relación de enlaces empleados en el glosario.....	503

SIGLAS Y ABREVIATURAS

DA: Diccionario de americanismos

DFDEA: Diccionario fraseológico documentado del español actual

DiLEA: Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual

DLE: Diccionario de la lengua española

DUE: Diccionario de uso del español

DXC: Diccionario xinhua cidian

DXCH: Diccionario xinhua de chengyu

MCER: Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas

PCIC: Plan curricular del Instituto Cervantes

Ant.: Antónimos

Coloq.: Coloquial

desus.: desusado

f.: frecuente

mf.: muy frecuente

pf.: poco frecuente

pu.: poco usado

Sig.: Significado

Sig. estilístico: Significado estilístico

Sig. figurado: Significado figurado

Sig. literal: Significado literal

Sin.: Sinónimos

UF: Unidad(es) fraseológica(s)

PRIMERA PARTE. INTRODUCCIÓN

INTRODUCCIÓN

En los últimos años ha aumentado el interés por estudiar la fraseología española de forma contrastiva con otras lenguas. Al mismo tiempo, los estudios de fraseología española enfocados desde la Lingüística Cognitiva son cada vez más abundantes.

No obstante, el tratamiento de la fraseología tanto en los libros como en los materiales es mucho menor que la gramática y el léxico. Tanto en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCER, 2002, 2020) y el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (PCIC, 2007) no hay apartados específicos dedicados a la fraseología ni a la competencia fraseológica. Pero se exige el dominio de las unidades fraseológicas (a partir de ahora UF) en los apartados relacionados con el léxico y la competencia lingüística (véase el apartado 3.2.).

Cabe preguntarnos, ¿por qué es importante enseñar fraseología en la clase de una lengua extranjera? La respuesta a esta pregunta se encuentra en que la fraseología está relacionada con las competencias comunicativas, tales como la léxica, la sociolingüística y la pragmática. Y las unidades fraseológicas favorecen el conocimiento que el alumnado tiene de la cultura de la lengua que está aprendiendo (Leal Riol, 2013: 169). Además, Núñez-Román (2015: 156) señala que la fraseología es útil para el desarrollo de la comunicación oral y el conocimiento y el uso adecuado de las expresiones idiomáticas mejora la competencia comunicativa del estudiantado. García Muruais (1997: 364) resalta que las unidades idiomáticas cuentan con elementos socioculturales, reflejan aspectos de la idiosincrasia de los hispanohablantes, que pueden resultar obvios para los nativos, pero suelen ser difíciles de entender para las personas extranjeras. También la misma autora (1997: 364) comenta que el uso de las UF en las situaciones apropiadas puede proporcionar una mayor espontaneidad y fluidez al discurso oral.

Debido a alguna característica peculiar de las UF, tal como la idiomaticidad, es difícil deducir el significado de las combinaciones fijas por el sentido figurado y la opacidad que las caracteriza (véase el apartado 1.4.). Además, para entender algunas de las UF, también hay que tener en cuenta el origen y la historia de estas. En cuanto al uso lingüístico, se requieren textos contextualizados para presentar y enseñar las expresiones de manera que se pueda aprender en qué contexto y en qué registro se utilizan o se deben emplear cada una de las unidades fraseológicas.

Con respecto a las cuestiones antes mencionadas, varios autores aportan sus propuestas y sugerencias relacionadas con la enseñanza de la fraseología. Penadés Martínez (1998: 126-127) señala que hay que saber cuáles son las UF que es conveniente (o es más adecuado) presentar y enseñar en función del nivel del aula¹. Además, el profesorado puede utilizar manuales o materiales, como diccionarios generales, diccionarios fraseológicos, materiales didácticos, etc. Sevilla Muñoz y González Rodríguez (1994:173-174) comentan que, además de la presentación de las expresiones en su contexto, es importante tomar en consideración los sinónimos y los antónimos, especialmente en los niveles avanzados. Asimismo, es indispensable dar a conocer el registro y la frecuencia de uso de cada UF y saber cuáles son sus correspondencias en la lengua materna. Según Fernández Prieto (2005: 355), un recurso importante son los diccionarios combinatorios, tanto para discentes como para docentes a la hora de confeccionar actividades o tareas sobre unidades fraseológicas. Leal Riol (2013: 167-170) establece una serie de criterios de selección de las UF para enseñarlas en el aula de Español como lengua extranjera (ELE): el criterio de frecuencia, el de dificultad y facilidad de aprendizaje, los factores culturales, el criterio de rentabilidad y productividad y el de necesidad e intereses.

¹ Leal Riol (2013: 166) también indica que es necesario seleccionar bien las UF para enseñar en el nivel inicial, intermedio, avanzado y superior. Además de basarse en criterios de frecuencia, facilidad y productividad de las UF, hay que tener en cuenta el nivel de competencia del alumnado.

Tomando en consideración los factores importantes mencionados antes, a la hora de seleccionar y enseñar las UF en la clase, este trabajo ha optado por elegir como objeto de estudio las unidades fraseológicas que contienen como núcleo un somatismo, es decir, expresiones que contienen lexemas referidos a una parte del cuerpo humano o animal, ya que se considera como uno de los temas importantes desde la perspectiva cognitiva, y en la última década se han publicado trabajos cuyo objeto de investigación se centra en la función de los mecanismos metafóricos y metonímicos que dan lugar a unidades fraseológicas que tienen como núcleo somatismos, tal como demuestran los estudios de Olza Moreno (2009), Pérez Paredes (2009a; 2009b), Julià Luna y Romero Aguilera (2010), Julià Luna y Paz Afonso (2012), Julià Luna (2015), Sanz Martín y Pérez Paredes (2012; 2013), Saracho Arnáiz (2015), Pérez Paredes y Guzmán Herrera (2017), Guzmán Herrera, Pérez Paredes, y Maldonado (2020). Además, por su universalidad, existen estudios cognitivo-contrastivos de UF en distintas lenguas, tales como los trabajos de Márquez Linares y Moreno Ortiz (1999), Mellado Blanco (2004; 2009), Sciutto (2005), Stępień (2007), Penadés Martínez (2010), Larreta Zulategui (2001), Wu (2016; 2018), Zhang (2021), entre otros.

Desde la Lingüística Cognitiva, los conceptos de metáfora y metonimia han podido aportar una nueva visión desde el punto de vista cognitivo en el campo de la fraseología. Según Pérez Bernal (2005: 647), la teoría de la metáfora puede ser de gran utilidad en el aula de Español como lengua extranjera (ELE), puesto que una gran parte de las UF se puede estructurar a partir de los esquemas metafóricos (véase el apartado 2.3.). En este sentido, la teoría de la metáfora puede permitirnos construir ciertas estrategias para que los alumnos aprendan una gran parte de las UF de forma más sencilla y rápida.

Por lo tanto, teniendo en cuenta los trabajos mencionados anteriormente, ha surgido la necesidad de estudiar las unidades fraseológicas somáticas en español y en

chino, desde la perspectiva cognitiva-contrastiva, con el fin de aportar materiales de fraseología española en la clase de ELE para estudiantes sinohablantes².

El presente trabajo estudia las UF españolas y chinas que tienen cinco partes del cuerpo (*boca*- 口/嘴, *cabeza*- 头/脑/首, *corazón*- 心, *lengua*- 舌 y *mano*- 手) como núcleo, desde la perspectiva cognitiva. Pretende contribuir también con un glosario bilingüe español-chino de las expresiones estudiadas con el fin de facilitar la enseñanza y el aprendizaje de las UF españolas para sinohablantes, a la vez que las UF chinas para hispanohablantes.

Objetivos generales:

Esta tesis tiene dos objetivos principales: en primer lugar, analizar las UF somáticas que contienen las partes *boca*- 口/嘴, *cabeza*- 头/脑/首, *corazón*- 心, *lengua*- 舌 y *mano*- 手, que se registran en los diccionarios generales y fraseológicos chinos y se recopilan en distintos corpus lingüísticos, basándose principalmente en las teorías basadas en la metáfora y metonimia de Lakoff y Johnson (1999), con el fin de estudiar en ambas lenguas las diferencias en el uso pragmático y los mecanismos de extensión de significado de estas. Según Olza Moreno (2007) (*apud* Julià Luna y Ortiz Rodríguez, 2013: 501), las voces *corazón*, *ojo*, *mano*, *boca*, *pie* y *cabeza* se consideran como unos de los lexemas somáticos más productivos en español y en otros idiomas, de ahí la selección de algunas de estas unidades en el corpus de este trabajo.

En segundo lugar, la selección y el análisis de las ocurrencias en el corpus, tienen como objeto final, elaborar un glosario para su aplicación en las aulas de Español como lengua extranjera (ELE) para sinohablantes y viceversa, esto es, para estudiantes

² La elaboración de material para el aula de ELE viene dada también por el auge del aprendizaje del español en la República Popular China y la necesidad de material contrastivo chino-español que facilite esta tarea, así como el de la enseñanza del chino para hispanohablantes. Para la enseñanza del español en China y el chino para españoles, véase Marco Martínez (2010, 2011).

hispanohablantes que estudian chino. Con los resultados obtenidos y los ejemplos recopilados de la consulta del *CREA*, *CORPES XXI* y, secundariamente, *esTenTen18* y *Corpus del español (NOW)*, se busca confeccionar un glosario en que se tendrán en cuenta varios parámetros: la frecuencia de aparición, el número de ocurrencias, las distintas acepciones, las marcas gramaticales, semánticas o de uso pragmático, etc. En este sentido estamos de acuerdo con los criterios de Leal Riol (2013), quien considera criterios como la frecuencia, la dificultad y/o facilidad de aprendizaje, los factores culturales, la rentabilidad y la productividad de las unidades o la necesidad e intereses de los discentes a la hora de seleccionar las UF que conforman el glosario final. Además, es importante clasificarlas también en diferentes niveles, según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (*MCER*, 2002, 2020) por ejemplo, A1-A2, B1-B2 y C1-C2, atendiendo a los parámetros marcados.

Objetivos específicos:

Teniendo en cuenta las cuestiones arriba mencionadas, los objetivos específicos del trabajo consisten en los siguientes puntos que vertebran la estructura de este:

- 1) Exponer las bases teóricas generales sobre la fraseología española, china y los estudios fraseológicos contrastivos y, en particular, sobre las unidades fraseológicas somáticas.
- 2) Dar a conocer las diferencias y semejanzas³ de las unidades fraseológicas somáticas españolas y chinas.

³ Las diferencias consisten, por ejemplo, en las clasificaciones de la fraseología y existen variaciones estructurales que no existen en español, pero en chino, sí. En cuanto a las locuciones, Han (2021: 24) considera que en chino se corresponden con *chengyu*, que están formados normalmente por cuatro palabras. Con relación a las semejanzas, tanto en español como en chino, la fraseología se caracteriza por la idiomatidad, la variación, la fijación y la estabilidad, como se estudia en el apartado 1.4.

- 3) Analizar las UF con núcleos *boca, cabeza, corazón, lengua y mano* en español y en chino a nivel semántico y pragmático, estudiando los mecanismos cognitivos y sus niveles de equivalencia⁴, a partir de un corpus extraído de las locuciones registradas en los diccionarios generales y fraseológicos de ambos idiomas, contrastado con los corpus principales *CREA*, *CORPES XXI* y secundarios *esTenTen18* y *Corpus del Español NOW* en español y *BCC* en chino.
- 4) Elaborar un glosario con una selección de UF somáticas que contienen como núcleo las cinco partes del cuerpo humano mencionadas, tanto en español como en chino, dirigido a estudiantes sinohablantes de español. Este glosario puede servir, asimismo, para estudiantes hispanohablantes que estudian chino. La microestructura de cada entrada aporta datos que pretenden facilitar el conocimiento sobre la frecuencia de uso, el registro, los factores culturales, las variaciones sinonímicas, etc.
- 5) Aportar una nueva visión a la hora de enseñar unidades fraseológicas somáticas españolas a estudiantes sinohablantes y servir de recurso didáctico de apoyo para la fraseodidáctica en el aula de español como lengua extranjera.

Preguntas de investigación

Para conseguir los objetivos tanto generales como específicos de la investigación, se expone una serie de preguntas:

⁴ Las unidades fraseológicas seleccionadas presentan ciertos equivalentes en chino, y para las que no tienen un *chengyu* (locución china) correspondiente, se observa en el corpus que se recurre a expresiones o palabras coloquiales, que sirven para el propósito de comparar los mecanismos cognitivos y el uso pragmático de estas.

- 1) ¿Cuáles son las características de las UF españolas y chinas? ¿Qué diferencia y semejanza hay entre las locuciones españolas y los *chengyu*?
- 2) ¿Cuál es la relación entre semántica cognitiva y fraseología? ¿Qué papel juegan la metáfora y la metonimia para la extensión del significado de las UF españolas y chinas con somatismos como núcleo?
- 3) ¿Qué criterios y factores hay que tener en cuenta a la hora de presentar las UF en el aula de Español como lengua extranjera (ELE)? ¿La correspondencia en la lengua materna es relevante?
- 4) ¿Cómo se elabora un glosario bilingüe español-chino con una selección de unidades fraseológicas que contienen como núcleo un término somático? ¿Cuáles son los puntos importantes que hay que incluir en el glosario para facilitar la enseñanza y el aprendizaje de las UF españolas a estudiantes sinohablantes? ¿Coinciden estos con los aspectos que hay que tratar en la enseñanza de los *chengyu* para los hispanohablantes que estudian chino?

Por tanto, el trabajo pretende responder a cada pregunta y dar sus respuestas desde una perspectiva cognitiva y contrastiva. La estructura de la tesis se muestra en el siguiente apartado 4.

Estructura organizativa

La tesis consta de seis partes: I. Introducción, II. Marco teórico, III. Metodología y análisis del corpus, IV. Conclusiones finales, V. Referencias bibliográficas y VI. Anexos.

La segunda parte (II. Marco teórico) se divide en tres capítulos. El primer capítulo (Fraseología española y china: diacronía y sincronía) se centra en la historia, la caracterización y las clasificaciones más generalizadas de las unidades fraseológicas

españolas y chinas. En este capítulo, se estudia la fraseología china y española diacrónica y sincrónicamente. Además, se dedica un apartado (1.6) a exponer y contrastar las características, semejanzas y diferencias entre *locuciones*, *colocaciones* *chengyu* y *guanyongyu* que son el objeto de estudio del presente trabajo. El segundo capítulo (Acercamiento a la fraseología del español y del chino desde un enfoque cognitivo) gira en torno al estudio de la fraseología del español y del chino desde un enfoque cognitivo. Se exponen los fundamentos teóricos de la semántica cognitiva: la Teoría de Los Espacios Mentales y la Integración Conceptual, la Teoría de la Metáfora y la Metonimia, la Gramática de construcciones y la corporeización (*embodiment*). Y se relacionan las teorías con las UF españolas y chinas que tienen somatismos como núcleo. En el último apartado, se enumeran y analizan las aportaciones de la Lingüística Cognitiva para la fraseología, tanto del español como del chino. Por último, el tercer capítulo (La enseñanza de las unidades fraseológicas en la clase de E/LE) presenta la fraseodidáctica como una subdisciplina dedicada a la enseñanza de la fraseología, que comenzó en los años 90 en España. Se presentan, asimismo, las ventajas y los desafíos de abordar estas unidades en el aula de español. Además, se analizan dos obras de referencia fundamentales para la enseñanza de la lengua española: el *MCER* (*Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*) y el *PCIC* (*Plan curricular del Instituto Cervantes*), con el fin de estudiar el tratamiento de la fraseología y la adquisición de la competencia fraseológica.

La tercera parte (III. Metodología y análisis del corpus) consta de tres capítulos. El capítulo 4 (Metodología) se divide en tres apartados: metodología cuantitativa, metodología cualitativa y propuesta para la elaboración de un glosario. En el siguiente capítulo (5. Análisis del corpus), se estudian las unidades fraseológicas españolas y chinas que contienen las cinco partes del cuerpo objeto de estudio (*boca*-口/嘴, *cabeza*-头/脑/首, *corazón*-心, *lengua*-舌 y *mano*-手) como núcleo, a partir de la Teoría de la Metáfora y la Metonimia de Lakoff y Johnson ([1980] 1986) y la equivalencia

fraseológica propuesta por Wu (2018). El último capítulo de esta parte (6. Resultados estadísticos de corpus) expone los resultados obtenidos a partir del análisis de los corpus *CREA* (*Corpus de Referencia del Español Actual*) y *CORPES XXI* (*Corpus del Español del Siglo XXI*) de forma gráfica. En este capítulo, no solo se estudian las acepciones de cada una de las UF y el uso de frecuencia de cada una de ellas, sino también, dependiendo del tipo de las UF, se analizan sus combinaciones frecuentes y sus significados.

En la cuarta parte (IV. Conclusiones finales) se muestran las conclusiones finales del trabajo y se aportan propuestas tales como el glosario como material en la clase de ELE, acompañado de consideraciones para ponerlo en práctica en el aula. La quinta parte está dedicada a las referencias bibliográficas. Por último, se incorporan dos anexos Anexo I. Glosario bilingüe español-chino de las unidades fraseológicas con elementos somáticos y Anexo II. Relación de enlaces empleados en el glosario.

SEGUNDA PARTE. MARCO TEÓRICO

CAPÍTULO 1. FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA Y CHINA: DIACRONÍA Y SINCRONÍA

1.1. Conceptos básicos

La fraseología forma una parte muy importante tanto para una cultura como para un pueblo, de la oralidad a la formalidad, de las expresiones coloquiales a los refranes sabios. Se entiende que las UF no solo se emplean de forma cotidiana en la conversación, sino también tienen usos estilísticos o retóricos en las obras literarias. En este sentido, cada sociedad o cada comunidad de hablantes posee su propia visión del mundo, actitud hacia las personas o hacia la vida, etc. Echenique Elizondo (2021: 47) señala que:

Numerosos trabajos han mostrado que las unidades fraseológicas son un fenómeno universal. En este sentido, hay razones para pensar que pueden llegar a reflejar estratos antiguos de la mentalidad y del desarrollo histórico de la sociedad, ya que, [...], son parte de la memoria social de una comunidad de habla, al tiempo que contribuyen a generalizar la experiencia e, incluso, contienen instrucciones de esa colectividad (*adonde fueres, haz lo que vieres; donde las dan, las toman*).

Entre las disciplinas lingüísticas, la fraseología es una de las que mejor recoge las especificidades lingüísticas arriba mencionadas y pone de manifiesto ciertos aspectos socioculturales (Paremos Soler y Batista Rodríguez, 2008: 44). No obstante, si se compara con otras disciplinas lingüísticas, tales como la morfología y la sintaxis, no se convirtió en una especialidad lingüística hasta bien entrado el siglo xx. Charles Bally⁵ (1951), en su obra *Traité de Stylistique Française*, fue el primero en dar el nombre de fraseología a una emergente disciplina lingüística, además de estudiar los elementos de la combinatoria fija del lenguaje con el fin de aportar una clasificación sistemática.

⁵ García Rodríguez (2019: 37-38) comenta que la aportación de Bally al ámbito de la fraseología no obtuvo el impacto esperado. Pero, la mayoría de los términos de su obra se mantienen en la actualidad, así como la idea de que la fijación de una UF viene determinada por el uso repetido. Zuluaga Ospina (1980: 39) indica que, según Bally, la fijación es entendida como cohesión entre los componentes del grupo. Por tanto, según el grado de fijación, Bally establece tres subclases de combinaciones de palabras: a. la combinación libre; b. la combinación completamente fija; c. la combinación cuyo grado de cohesión no es absoluto.

Entre los inicios de la fraseología, cabe destacar la obra de Julio Casares *Introducción a la lexicografía moderna* (1950), que obtuvo gran repercusión internacional para la disciplina siendo traducida por Vinogradov⁶ al ruso en 1958. Señala Montoro del Arco (2004: 222) que, desde entonces, se ha ido consolidando la idea de que la gramática de una lengua particular debe atender a las UF de la misma manera con que se detiene en las demás unidades.

En las últimas décadas, se ha incrementado el interés por el estudio de las unidades fraseológicas. Con el desarrollo de esta disciplina, se vio cada vez de forma más evidente la importancia del aprendizaje de estas unidades para la lingüística aplicada, especialmente en los campos de la traducción, la lexicografía y la adquisición de segundas lenguas (Paremos Soler y Batista Rodríguez, 2008: 44, Echenique Elizondo y Martínez Alcalde, 2013: 248). Tener un buen dominio de las unidades fraseológicas de una lengua extranjera proporciona más espontaneidad y fluidez, lo que facilita nuestro discurso oral y escrito. Ruiz Gurillo (1994) señala que el léxico de una lengua, que aparece mucho menos estructurado lingüísticamente que la morfología o la fonología, puede ocasionar problemas de aprendizaje al hablante extranjero. En cuanto a la fraseología, los problemas se duplican. Debido a ello, surgieron enfoques contrastivos que tenían como objeto las unidades de la fraseología en distintas lenguas, como base para la traducción, la aplicación lexicográfica o la enseñanza en el aula de la lengua extranjera, los citaremos en el apartado (2.6.). En este sentido, comenzamos este capítulo introductorio, acercándonos brevemente a la historia de la fraseología teórica española y china, con el fin de estudiar el papel que juega esta disciplina en el ámbito lingüístico aplicado en dos idiomas tipológicamente muy diferentes.

⁶ Sus trabajos impulsan el desarrollo de la fraseología tanto para la Unión Soviética en la década de los cincuenta como para los países europeos y China. A partir de los trabajos de Bally, Vinogradov estableció y propuso las primeras clasificaciones de manera más exhaustiva para la lengua rusa, cuyas teorías tuvieron mucha influencia internacional. Comenta Corpas Pastor (1996: 11) que la fraseología, como disciplina científica, tiene su origen en los trabajos de Vinogradov.

1.2. Historia de la fraseología española

El interés por el estudio de las unidades fraseológicas en el mundo hispano, se inicia en 1950, con el manual *Introducción a la lexicografía* de Julio Casares, que supone un gran avance para la delimitación y la clasificación de construcciones pluriverbales (Ruiz Gurillo, 1997: 19). Posteriormente, el trabajo de Zuluaga Ospina (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas* también sirvió de punto de partida para las investigaciones posteriores sobre la fraseología (Corpas Pastor, 2003: 18). Según Ruiz Gurillo (1997: 17), el interés por las combinaciones fijas de palabras ha ocasionado:

que durante siglos las únicas contribuciones relativas a su análisis se hallaron en las recopilaciones lexicográficas generales y particulares, o que en los últimos cien años su estudio haya quedado relegado habitualmente a disciplinas limítrofes a las de carácter lingüístico, como la paremiología, por lo que suele resultar complicado discernir la filiación de los diferentes autores.

En cuanto a la fraseología española, la primera colección de refranes o sentencias se remonta al siglo XV, un documento con la nota *Iñigo López de Mendoza a ruego del Rey Don Juan ordenó estos refranes que dizen las viejas tras el fuego y van ordenadas por a, b, c* (Ruiz Gurillo, 1997: 17). Y la primera obra de paremiología se debe al Marqués de Santillana (1512), *Los refranes que dicen las viejas tras al fuego* (Saracho Arnáiz, 2015: 32). Posteriormente, en 1549, según Fernández-Sevilla (1985, *apud* Ruiz Gurillo, 1997) el *Libro de Refranes* publicado por P. Vallés, se considera la más importante colección de refranes editada en España hasta mediados del siglo XVI.

Durante el siglo XVIII, la Real Academia Española publicó seis tomos del *Diccionario de la lengua castellana*, en que se explica el verdadero sentido de voces, su naturaleza y calidad con las frases y modos de hablar, los proverbios o refranes entre otras (Ruiz Gurillo, 1997: 18). Durante el siglo XIX y el siglo XX, surgen numerosas obras y recopilaciones relacionadas con diversas clases de unidades fraseológicas: entre ellas destacan el *Diccionario de modismos, voces populares y frases hechas, puramente*

castellanas de Ramón Caballero en 1891, *El refranero español*, de J. M Tabanera (1959), entre muchas otras.

Si bien disponemos de un catálogo de obras relacionadas con los refranes, los modismos y las paremias⁷, no será hasta 1950, con la publicación de *Introducción a la lexicografía* de Julio Casares, que empiezan a estudiarse y a revisarse términos como locuciones, modismos, refranes y frases proverbiales, etc. con el fin de aportar una clasificación y una delimitación clara y precisa de estas construcciones, obra con la que se da un paso importante para el estudio de la lingüística española, especialmente para la consolidación del término *locución* para la nomenclatura fraseológica (Montoro del Arco, 2004: 234). Montoro del Arco (2004) estudia el tratamiento de esta nueva disciplina en la gramática del siglo xx antes y después de Casares, ya que el mismo autor⁸ argumenta que la obra de este autor de 1950 puede constituir una referencia cronológicamente perfecta para dividir en dos períodos el estudio de la fraseología en la gramática española del siglo pasado. En cuanto a la fraseología histórica, cabe destacar las obras de Echenique Elizondo (2003; 2010; 2021) y Echenique Elizondo y Martínez Alcalde (2013) que estudian la fraseología española diacrónicamente y han podido dar perspectivas históricas a la hora de analizar las UF.

Posteriormente, basándose en las teorías y la clasificación inicial de Casares (1950), se han publicado estudios y trabajos por parte de especialistas como Coseriu (1977), Thun (1978), Zuluaga Ospina (1980), Carneado Moré y Tristá Pérez (1985), Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (1997), Montoro del Arco (2004), García-Page (2008), Echenique Elizondo (2003; 2010; 2021) y Echenique Elizondo y Martínez

⁷ Aunque los inicios teóricos de la fraseología se referían más a los refranes, modismos y paremias, etc., en esta tesis, nos vamos a centrar específicamente en las locuciones que tienen como núcleo elementos somáticos. Por tanto, no vamos a trabajar los llamados enunciados fraseológicos en la clasificación de Corpas Pastor en este apartado.

⁸ Señala que no se trata de la única referencia disponible para los lingüistas en España en relación con lo fraseológico, antes y después de 1950, ya que existen investigaciones y trabajos a principios del siglo, de Charles Bally y Vinogradov, que se convierten en predecesores de la fraseología en Europa.

Alcalde (2013), entre otros, que han aportado distintos puntos de vistas y teorías valiosas para el estudio de la fraseología teórica española. Echenique Elizondo, Martínez Alcalde y Sánchez Méndez (2016: 20) también han comentado que en los últimos años es notable el auge que se está produciendo en los estudios de la fraseología española, y gracias a estos trabajos, hoy día se establece una concepción y metodología mucho más afinada para el estudio de la fraseología y la comprensión de la naturaleza de las UF y sus tipos. Estos autores (2016: 20) añaden que, comparando con la fraseología actual del español, es aún considerable lo que queda por hacer desde el punto de vista de una fraseología histórica. Y debido a la nueva disciplina de la fraseología histórica española que estableció Echenique Elizondo (2003, 2008a, 2008b y 2008c), el interés por estudiarla ha crecido en los últimos años⁹.

En nuestro trabajo, nos centramos en la fraseología sincrónica y tomamos la clasificación de Corpas Pastor (1996) como referencia. La autora estudia las unidades fraseológicas a nivel lingüístico y pragmático, de forma exhaustiva. Propone una nueva tipología de las unidades fraseológicas, al tiempo que analiza ciertas UF en diferentes contextos para aplicar los resultados de forma práctica tanto en la lexicografía como en otras disciplinas relacionadas, tales como la enseñanza de idiomas y la traducción.

⁹ Como queda patente en las publicaciones de los miembros del grupo HISLEDIA citados en esta tesis, Álvarez Vives (2007, 2008 y 2013), Codita (2012, 2013), García Valle (2018), Porcel Bueno (2015), Quilis Merín (2018), Ricós Vidal (2008a y 2008b, 2018), Vicente Llavata (2008, 2010, 2011, 2013a y 2013b), que han podido dar a conocer los procesos históricos definidores de los rasgos que caracterizan a las UF, las historias particulares de algunas unidades, además de su tratamiento historiográfico y fraseográfico (Echenique Elizondo, Martínez Alcalde y Sánchez Méndez, 2016: 20). Conviene destacar en este punto las obras colectivas que recogen las líneas principales de investigación en fraseología histórica: Echenique Elizondo, Martínez Alcalde (eds) y Pla Colomer (coord.) (2017); Echenique Elizondo, Schrott y Pla Colomer (eds.) (2018), especialmente la publicación del DHISFRAES Diccionario histórico fraseológico del español de Echenique Elizondo y Pla Colomer (eds.) (2021).

1.2.1. Límites de la fraseología española

Como se ha mencionado en los párrafos anteriores, en los estudios incipientes de la fraseología teórica española y en las gramáticas, vocabularios y diccionarios existentes desde el Siglo de Oro, han surgido distintas denominaciones como *dichos*, *expresiones*, *frases*, *frases hechas*, *modismos*, *locuciones*, *expresiones idiomáticas*, *refranes*, *proverbios*, *unidades fraseológicas*, *fraseologismos*, etc., y cabe destacar que los últimos, *unidades fraseológicas* y *fraseologismos*, se están utilizando en España para referirse a las combinaciones fijas con significado idiomático (Penadés Martínez, 2012: 6). Para nuestro trabajo, tomamos el término *unidad fraseológica* (UF) para hacer referencia a distintos tipos de combinaciones de palabras.

No obstante, la fraseología, desde su reconocimiento como una disciplina lingüística, ha ocasionado cierta controversia¹⁰ con respecto a la delimitación con otras especialidades. A esto hay que añadir que existen dos principales concepciones de la fraseología: una ancha y otra estrecha. Según Ruiz Gurillo (1998: 11-12), la fraseología se estructura como rama interdisciplinar con propiedades y rasgos intrínsecos. Y se ocupa de las UF, desde una concepción estrecha, fundamentalmente de locuciones y frases proverbiales. Y en sentido amplio, de refranes, dialogismos, aforismos, vocabulario técnico, frases proverbiales, locuciones, fórmulas, etc.

Desde la perspectiva ancha, se estudian no solo las locuciones, sino también unidades superiores como refranes, frases proverbiales, aforismos, frases hechas, entre otras (Ruiz Gurillo, 1997: 55). Dicha autora (1997: 56) indica que la concepción ancha implica la pertenencia de las unidades del discurso repetido a diversas disciplinas,

¹⁰ Señala Szałek (2003: 218) que una de las tareas difíciles de discernir en español entre diferentes tipos de entidades fraseológicas se debe, en primer lugar, al hecho de los confusos límites de la fraseología como ciencia lingüística, ya que la lengua española posee muchos términos “tradicionales” para referirse a las combinaciones de palabras, lo que no facilita el trabajo de unificación y estandarización terminológica. Además, Saracho Arnáiz (2015: 48) añade que el carácter no discreto e irregular de las unidades fraseológicas ha sido una de las dificultades para estudiar la fraseología y es cierto que esta se resiste a establecer una frontera clara entre lo léxico y lo sintáctico

fundamentalmente a la paremiología, la sintaxis y la lexicología. García-Page (2008: 23) también señala que según sean las unidades que componen el dominio de la fraseología, la concepción varía. Por ejemplo, cree que los refranes han de ser estudiados por la Paremiología; las colocaciones y los predicados de verbo soporte, son objeto de estudio de la Gramática (Sintaxis) o también de la lexicología. Echenique Elizondo (2021: 36) señala que en una concepción amplia de la fraseología se consideran dentro de la fraseología los estereotipos lingüísticos producto de factores sociales, las fórmulas de uso en una colectividad, particularmente de cortesía, que caracterizan las relaciones sociales y, generalmente, las convenciones lingüísticas propias de cada uno de los “géneros no literarios”, es decir, los tipos de discurso, por ejemplo, conversación telefónica, narración deportiva, etc.

Cabe destacar la clasificación amplia de Casares (1950) que tuvo mucha influencia e importancia en los posteriores estudios de la fraseología española, como hemos comentado antes. No obstante, Ruiz Gurillo (1997: 59) comenta que en el trabajo de Casares (1950) se incluye todo un conjunto de expresiones entre las que resulta bastante complejo establecer límites como son las frases proverbiales, los refranes, las muletillas, los dialogismos y los modismos. Y las mayores dificultades se encuentran entre locución, frase proverbial y modismo, y entre frase proverbial y refrán. En cuanto a las frases proverbiales, a veces, se ajustan a la estructura del sintagma y en otras ocasiones la superan, podrán ser incluidas o no en las disciplinas lingüísticas, a pesar de que Casares (1950) no establece un criterio definitivo para determinarlo (Ruiz Gurillo, 1997: 59).

Más adelante, Zuluaga Ospina (1980) analiza la clasificación de Casares (1950), y establece sus dos principales clasificaciones en sentido amplio, según la estructura interna y el valor funcional (véase el apartado 1.5.1.2.), que incluye locuciones -equivalentes a sintagmas- y, enunciados -equivalentes a frases y textos-. Y, por último,

Corpas Pastor (1996: 52)¹¹, una de los partidarios de la concepción ancha, establece tres esferas fraseológicas: I. colocaciones, II. locuciones y III. enunciados fraseológicos. Corpas Pastor estudia la fraseología de forma amplia y define las unidades fraseológicas de la siguiente manera:

las *unidades fraseológicas*, objeto de estudio de la fraseología son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta (Corpas Pastor, 1996: 20).

La misma autora (1996: 20) añade que las características de dichas unidades son la alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes, la institucionalización, entendida en términos de fijación de especialización semántica, la idiomatización, la variación potencial y el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

Echenique Elizondo (2021: 66) opina que la división de la fraseología propuesta por Corpas Pastor (1996) ha servido como punto de partida para la mayoría de estudios sobre la fraseología, también en su consideración histórica, que permite un rendimiento alto en su estudio histórico, puesto que las locuciones y los enunciados fraseológicos se consideran parte indiscutible de la fraseología histórica y también participan de la naturaleza esencial de la idiomatización y, desde una perspectiva filológica integral, se aúnan en el estudio de la lengua y su literatura.

Con respecto a la concepción estrecha, como hemos comentado arriba, el objeto de estudio de la fraseología se centra normalmente en un tipo de unidades fraseológicas, considerado representativo de la fraseología, lo que se refleja en los estudios de autores

¹¹ El *Manual* de Corpas Pastor (1996) ha servido de referencia para los estudios posteriores, especialmente se mantiene su clasificación de las unidades fraseológicas o esferas. Argumenta Corpas Pastor (1996: 17) que su concepción de la fraseología es más amplia porque incluye todas aquellas combinaciones que presentan las características mencionadas en su *Manual*. Por otra parte, es más restringida, ya que se excluyen todos los posibles usos o maneras individuales que no pertenecen a la lengua en general.

como Ruiz Gurillo (1997), Higuera García (2007) y García-Page (2008). García-Page (2008) en su manual de *Introducción a la fraseología española-Estudio de las locuciones*, comenta que cree que el verdadero núcleo de la fraseología, su auténtico objeto de estudio, son las locuciones. Añade que las clásicas paremias y proverbios o refranes pertenecen a la Paremiología. Según Gläser (1986) (*apud* Ruiz Gurillo, 1997: 44), la concepción estrecha se apoya en la idiomaticidad, la fijación y la conmutación. Se toman las expresiones idiomáticas (las combinaciones de palabras), como las más representativas de las UF, que incluyen los grupos equivalentes a nombres, adjetivos, verbos y adverbios, cuyo significado complejo no se deriva del significado de sus constituyentes. Es decir, las UF se consideran como un grupo de palabras lexicalizadas con estabilidad sintáctica y semántica.

García-Page (2008: 21) señala que, desde su punto de vista, el concepto de *locución* incluye las tradicionales locuciones con función sintáctica de elemento oracional, como *jugarse el tipo*, *en pos de*, etc., y las fórmulas pragmáticas como *¡Toma ya!*, *¡Por Dios!*, *Todo hay que decirlo*, etc. En este sentido, en cuanto a las dificultades para delimitar la fraseología, García-Page (2008: 22-23) establece que:

1. La descripción de distintos conceptos de los diccionarios no es uniforme.
2. El concepto de *unidades fraseológicas* como *locuciones* varía según diferentes autores.
3. Existen zonas limítrofes de transición o indefinición, lindes imprecisas y solapamientos entre uno y otro fenómeno gracias al carácter no discreto de las UF o adscripción difícil a compartimientos estancos y compactos (Nuccorini, 2003: 267), a la comunidad de rasgos compartidos, a los continuos procesos de trasvases fraseológicos¹².

¹² Por ejemplo, refranes acortados que han derivado en locuciones o en frases proverbiales, como *Las paredes oyen*, y locuciones y frases proverbiales enriquecidas con nuevos elementos que han derivado en refranes; locuciones y frases enmascaradas como eslóganes y títulos, del tipo *Una imagen vale más que mil palabras* o *Lo prometido es deuda*.

1.3. Historia de la fraseología china

La denominación de la fraseología china (*shuyu*) se remonta a los años cincuenta del siglo xx, en la misma época que la española, y fue introducida y traducida de la palabra rusa *фразеоло́* o la palabra inglesa *phraseology* (Sun, 1989). Antes del préstamo del término *shuyu*, los estudios se dedicaban respectivamente a *chengyu*, *yanyu*, *guanyongyu*, *xiehouyu*, *geyan*, conocidas como unidades fraseológicas.

Antes de centrarnos en la historia de la fraseología china, se exponen las definiciones del *shuyu* y los diferentes tipos de las UF chinas, según el *Diccionario Xinhua Cidian* (2015):

*Chengyu*¹³: combinación fija con características de fijación estructural, idiomática, connotación y expresión concisa, que está formada normalmente por cuatro caracteres y funciona como elemento oracional.

*Guanyongyu*¹⁴: expresión coloquial en el uso oral con significado figurado o connotativo, que está formado por tres caracteres (tres sílabas) y es vívida y concisa.

¹³ Se trata de expresiones idiomáticas. Para este trabajo, se toman los *chengyu* como locuciones (Wu, 2014; Han, 2021; Duan, 2022). La mayoría de los *chengyu* tienen su origen en la literatura, la historia y la leyenda chinas, por lo que no es fácil deducir el significado de las expresiones sin conocer el contexto y el origen. Por ejemplo, 拔苗助长 [bámiáo-zhùzhǎng] (拔 ‘levantar’, 苗 ‘planta’, 助 ‘ayudar/facilitar’, 长 ‘crecer’; Sig. literal: ‘levantar plantas para ayudarlas a crecer’) viene de una historia en la que en la dinastía Song [960-1279] un campesino quería que sus plantas crecieran más rápido, por ello, se le ocurrió aumentar la altura de las plantas levantándolas en un solo día, al día siguiente, las plantas murieron. Por tanto, el significado consiste en que hay que respetar las reglas de crecimiento de cada cosa, no se puede ver el resultado ni lograr algo en muy poco tiempo.

¹⁴ Equivalen a locución coloquial en español (Duan, 2022: 86) en este trabajo. Wu (2014) toma los *guanyongyu* como modismos y Han (2021) los define como colocación. Los *guanyongyu* normalmente son de tres o cuatro sílabas (caracteres). Su estructura es tan fija como los *chengyu*. Por el carácter coloquial, hay muchos *guanyongyu* que vienen de diferentes dialectos de distintas zonas, por ejemplo, 无脚蟹 [wújiǎoxiè] (无 ‘sin’, 脚 ‘pata/pie’, 蟹 ‘cangrejo’; Sig. literal: ‘cangrejos sin pies’; Sig. figurado: ‘personas débiles sin ayuda ni arma’) viene del dialecto cantonés. Además, algunos *guanyongyu* pueden contener un matiz negativo y subjetivo con cierta ironía, por lo que hay que usarlos bien según el contexto comunicativo-pragmático.

*Xiehouyu*¹⁵: proverbio formado por dos partes, cuya primera parte es equivalente a un acertijo y cuya segunda parte es la solución del acertijo, es decir, el significado de la expresión.

*Yanyu*¹⁶: frases populares. La mayoría se basan en las experiencias vividas por los pueblos, cuyas palabras son simples y exotéricas para transmitir el significado.

*Geyan*¹⁷: frases con estructura fija y significado educativo y conciso.

Desde los años cincuenta hasta los años ochenta del siglo XX, se observa que las obras de Zumo Zhou (1955), Ma (1958; 1961), Yun (1959), entre otras, se centran principalmente en el estudio del origen, las características y el desarrollo del *shuyu* desde la perspectiva lingüística. Sin embargo, desde los años ochenta hasta la actualidad, se han añadido otras perspectivas (sociocultural y semántica), que han contribuido a dar una nueva base teórica del estudio de *shuyu*. Señala Yao (1998: 38) que, a finales de los setenta y principios de los años ochenta, el estudio de *shuyu* tuvo una etapa más

¹⁵ Normalmente se utilizan a nivel coloquial. Aunque el *xiehouyu* tiene dos partes, normalmente, con el uso de la primera parte, el acertijo, el oyente ya puede reconocer la solución y entender el significado de *xiehouyu*. Por tanto, literalmente se entiende *xiehouyu* como expresión sin la segunda parte. A nuestro entender, el significado real de *xiehouyu* se expresa en la segunda parte. Por ejemplo, 鸡蛋碰石头-不自量力 [jīdàn pèng shítou-bùziliànglì] (鸡蛋 ‘huevos’, 碰 ‘chocar’, 石头-‘piedra’, 不自 ‘uno mismo no’, 量力 ‘medir la fuerza’; ‘el huevo choca con la piedra, sobreestimar su propia fuerza y habilidad’), ya que se puede observar que, normalmente, la primera parte ya nos crea una imagen vívida y figurada para deducir el significado, es decir la segunda parte.

¹⁶ Los *yanyu* son enunciados y equivalen a refranes y dichos a nivel coloquial en español. Por ejemplo, 众人拾柴火焰高 [zhòng rén shí chái huǒ yàn gāo] (众人 ‘toda la gente’, 拾柴 ‘recoger la leña’, 火焰 ‘llama’, 高 ‘alto,a’; Sig. literal: ‘si la mayoría de la gente echa más leñas, las llamas son más altas’; Sig. figurado: ‘más gente, más fuerza’).

¹⁷ Los *geyan* equivalen a proverbios en español. Se trata de una oración llena de sabiduría de la vida desde la antigüedad mientras se toma como una advertencia o sentencia con intención de expresar principios o criterios para la vida de manera concisa. Por ejemplo, 学而不思则罔, 思而不学则殆 [xué ér bù sī zé wǎng, sī ér bù xué zé dài] (学 ‘estudiar’, 而 ‘pero’, 不思 ‘no pensar’, 则 ‘así que’, 罔 ‘despistarse’, 殆 ‘fatigarse’) de Confucio quiere decir que, ‘si se estudia y se lee sin reflexionar ni pensar, no se puede entender la clave para estudiar ni se puede asimilar bien los conocimientos de los libros, incluso uno puede despistarse al final’.

próspera, dando frutos desde distintos enfoques. Por ejemplo, se publicaron libros y manuales relacionados con estas nuevas perspectivas hacia el estudio de *shuyu* como las arriba mencionadas. Entre ellos, destacan los estudios de Ma (1978), Ma y Gao (1982), Qin Wang (1980), Sun (1982; 1989), entre otros.

1.3.1. Límites de la fraseología china (*shuyu*)

Como ocurre en el caso de la fraseología teórica, en especial de la española, la delimitación del *shuyu* (fraseología china) ha sido uno de los temas de discusión en el ámbito lingüístico (véase el apartado 1.5.2.). Existen concepciones tanto anchas como estrechas para el *shuyu*.

En el *Diccionario Xinhua Cidian* (2013)¹⁸, la definición de *shuyu* consiste en “frases y sintagmas fijos de estructura fija del idioma, de forma conjunta para expresar el significado, que incluyen *chengyu*, *geyan*, *guanyongyu*, *xiehouyu*, *suyu*, *yanyu*, etc.”

Conviene señalar que la mayoría de los lingüistas toman el término *shuyu* como el conjunto de las UF chinas en sentido amplio. No obstante, también existen distintas clasificaciones del *shuyu* desde las concepciones anchas. Yao (1998: 39) resume las cuatro principales concepciones anchas de distintos lingüistas:

- 1) El *shuyu* son sintagmas o frases fijas. No se puede cambiar la estructura de la organización, que incluye *chengyu*, *yanyu*, *geyan*, *xiehouyu*, etc. (*Diccionario Cihai*, 1979).
- 2) Son expresiones fijas que se utilizan con mucha frecuencia y forman parte del vocabulario de la lengua. Engloba *guanyongyu*, *chengyu*, *xiehouyu*, *yanyu*, *geyan*, etc. (Hu, 1981: 28).

¹⁸ Consultado online 2022-12-17.

- 3) El *shuyu* tiene más formas estructurales y capacidad semántica que las palabras. Funciona como sintagma e incluye *chengyu*, *yanyu*, *xiehouyu*, *guanyongyu* (Wu, 1986: 174).
- 4) El *shuyu* es una concepción muy grande, no solo se refiere a los sintagmas como *chengyu*, *guanyongyu*, *xiehouyu*, *zhuamenyongyu* (términos), sino también hace referencia a los enunciados como *yanyu*, *geyan*, *jingju*, etc. (Jian Zhou, 1994).

En *la Introducción de la lingüística* (语言学引论) (1958) editado por el Instituto de Lenguas Extranjeras de Shanghai y el Instituto de Lenguas Extranjeras de Harbin se opina que el *shuyu* remite a las expresiones fijas y frases hechas del idioma, que incluye *chengyu*, *yanyu*, *guanyongyu*, etc. Para Yun (1959) el *shuyu* es el conjunto de las expresiones fijas, por lo tanto, las frases hechas también están incluidas. Tang (1960) y Sun (1982) también comparten la opinión de que *shuyu* es un conjunto de combinaciones fijas y frases hechas. Sun (1982; 1989) señala que se puede decir que el término *shuyu* alude a distintos tipos de unidades fraseológicas; y estas se caracterizan por la fijación estructural, la especialización semántica, la estabilidad, la idiomatización y la variación potenciales, etc. Dechun Wang (1997) señala que *shuyu* engloba los *chengyu*, *yanyu*, *geyan* y *jingju*, *xiehouyu*, *suyu* y *guanyongyu* y añade que el *chengyu* ocupa un lugar imprescindible del *shuyu*. Posteriormente, Wu (2014), Han (2021) y Duan (2022) comparten la delimitación del *shuyu* como el conjunto de las UF, desde una perspectiva ancha.

No obstante, para algunos lingüistas, el *shuyu* no incluye los *chengyu*, ya que creen que son del mismo nivel de la categoría. En el libro *语言学概论讲义* (*Manual de la lingüística*) de Yu y Huang (1956) se toma el *shuyu* como un tipo de unidades fraseológicas, igual que los *chengyu*, *xiehouyu*, etc.

En sentido estrecho, Yao (1998: 38) expone cuatro concepciones estrechas del *shuyu* en distintas obras:

- 1) El *shuyu* es similar al *chengyu*, ya que el *shuyu* también se caracteriza por la estructura fija (Zumo Zhou, 1958).
- 2) En el libro, se registran más de 17.000 *chengyu*, además del *shuyu* y el *yanyu* que se utilizan con frecuencia también están incluidos (Zhu, 1985).
- 3) En la antigüedad, se consideran las expresiones fijas y coloquiales que tienen más de 4 sílabas (caracteres) *yanyu*, y para las que tienen menos de 4, se toman como *shuyu*. A los *shuyu* que ya están registrados en los libros, se les puede llamar *chengyu* (Shi, 1979: 273-276).
- 4) El *shuyu* y el *chengyu* son del mismo nivel de categoría (Ning, 1980: 3).

En este trabajo, tomamos *shuyu* como conjunto de UF desde una perspectiva ancha, que incluye dos esferas: sintagmas (*chengyu*, *guanyongyu* y *xiehouyu*) y enunciados (*yanyu*, *suyu*, *geyan*). Desde nuestro punto de vista, el *shuyu* no se limita a representar un tipo de UF, sino es una concepción más amplia que consta de todos los tipos de UF como hemos mencionado anteriormente. En nuestro trabajo, el objeto de estudio de la fraseología china consiste principalmente en *chengyu* y *guanyongyu*, consideradas como *shuyu* desde una perspectiva ancha.

1.4. Caracterización de las unidades fraseológicas

Como ya hemos comentado en el apartado 1.1., una UF cuenta con una serie de rasgos peculiares. Las dos principales características son la fijación y la idiomaticidad; no obstante, algunos tipos de UF pueden presentar diferentes grados en el proceso de fijación léxica y gramatical y en la idiomaticidad. En este apartado, nos centraremos en describir con detalle las unidades fraseológicas tanto en español como en chino.

1.4.1. Caracterización de las UF españolas

Según Corpas Pastor (1996: 20), como ya hemos indicado anteriormente, las UF se caracterizan por la alta frecuencia, la coaparición de sus elementos integrantes, por la institucionalización, por la idiomatización y la variación potenciales y por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos de unidades. En este apartado, nos centramos en las características de las UF, reconocidas en la fraseología teórica española.

Por lo tanto, desde una perspectiva ancha, analizaremos las características de las UF a partir de las teorías de Casares (1950), Zuluaga Ospina (1980) y Corpas Pastor (1996).

1.4.1.1. Frecuencia

Las UF se consideran discurso repetido según Coseriu (1977: 113). Y una de las características principales de las UF es la frecuencia (Corpas Pastor, 1996: 20; Ruiz Gurillo 1997: 80; García-Page, 2008: 32).

Teniendo en cuenta la frecuencia de uso de las combinaciones fijas en el proceso de fijación, cabe destacar otro aspecto: la frecuencia de coaparición (Corpas Pastor, 1996: 20; Echenique Elizondo, Martínez Alcalde y Sánchez Méndez, 2016: 20). Con respecto a dicho aspecto, los elementos constituyentes aparecen combinados con una frecuencia de aparición conjunta superior a la que cabría esperar según la frecuencia de aparición individual de cada palabra en la lengua (Corpas Pastor, 1996: 20-21).

En este sentido, las combinaciones frecuentes de palabras, que se reproducen siendo repetidas a lo largo de los años con el mismo orden, con idénticos procedimientos gramaticales, con iguales elementos constitutivos léxicos, han llegado a ser como expresiones fijas a nivel lingüístico (Ruiz Gurillo, 1997: 55). En

consecuencia, podemos decir que la frecuencia de uso actúa como elemento fijador para las UF.

Por otra parte, según Penadés Martínez (2015: 256), la baja frecuencia de una locución puede estar relacionada con factores relativos a la propia unidad, por ejemplo, la existencia de variantes no marcadas o su colisión con homónimos no fraseológicos. Y también se debe a los desajustes que se producen en el establecimiento de los límites para los periodos o estados por los que ha pasado una lengua. Por tanto, se puede decir que en función de la amplitud o reducción con que se tome el término actual, una locución puede presentar distinta frecuencia.

Conviene destacar que la determinación de la frecuencia como una de las marcaciones importantes para la microestructura de un diccionario no es una tarea fácil. Penadés Martínez (2015: 273-274) señala varias cuestiones relacionadas con la frecuencia de uso de las locuciones en la elaboración de un diccionario, con las que también nos encontramos al realizar el análisis del corpus y la elaboración del glosario de las unidades fraseológicas con elementos somáticos bilingüe español-chino. Dicha autora (2015: 274) comenta que, al analizar la frecuencia de las locuciones, hay que prestar atención a las que cuentan con variantes. En este sentido, por ejemplo, para la locución *sin pies ni cabeza*, hemos consultado también las ocurrencias de sus variantes como *no tener pies ni cabeza*, *no tener ni pies ni cabeza*.

Según Penadés Martínez (2015: 274), los factores como la pertenencia de las UF a una u otra clase y su naturaleza polisémica u homonímica o en relación con una combinación de palabras no fraseológica también dificultan el análisis de la frecuencia. Por ello, en este trabajo, en la parte estadística, se excluyen todos los casos de las locuciones que tienen el significado literal, tales como las UF *abrir la mano*, *bajar la cabeza*, etc.

Teniendo presentes los puntos mencionados anteriormente, nuestra investigación se basa en un criterio fijado para determinar el nivel de la frecuencia de uso (véase la tabla 3. Escala de nivel de frecuencia en el apartado 4.1.) tanto para la ficha del análisis como para el glosario, a partir de los datos recogidos del corpus de Spanish Web 2018 (es TenTen18) de *Sketch Engine*. Las UF que tienen pocas ocurrencias también se incluyen en nuestro glosario, pero marcándolas, tales como las locuciones *andar en lenguas*, *ponérsele a alguien el corazón en la garganta*.

1.4.1.2. Institucionalización

En cuanto a la institucionalización, el hecho de que las combinaciones frecuentes de palabras se hayan registrado en los diccionarios se debe a factores como la frecuencia de uso y la repetición, ya que las combinaciones repetidas funcionan como unidades del lexicón mental y se usan como entidades completas (Corpas Pastor, 1996: 22). García-Page (2008: 29) señala al respecto que:

En la institucionalización de una estructura es precisa normalmente la acción fijadora del uso repetido. La repetición continuada de una expresión conduce a su cristalización, a su petrificación, a la condición de unidad disponible para su almacenamiento y memorización y a su transmisión; de ahí que la institucionalización se identifique en algunos estudios con reproducibilidad.

Por tanto, la institucionalización garantiza también la repetición de la expresión por sus valores intrínsecos (García-Page, 2008: 29). Por ello, se puede deducir que, por un lado, las UF se consideran como productos culturales que contribuyen a la comunicación lingüística para una comunidad. Por otro, dados los conceptos de experiencia y la universalidad de ciertos temas de cada pueblo, algunas UF pueden coincidir tanto en los elementos constituyentes como en el uso pragmático. Echenique Elizondo (2021:139) señala que «el proceso de institucionalización es posterior a la fraseologización: una vez producida esta, es cuando se registra con carácter modélico

en gramáticas y diccionarios.» Y dicho proceso no es automático, sino implica una evolución en forma de tanteos sucesivos hasta que, en unos casos, se consolida formalmente y continúa habiendo variación, en ocasiones, muy significativa.

Así pues, entendemos que la institucionalización está relacionada con la idiomatidad y la fijación.

1.4.1.3. Fijación y estabilidad

La fijación y la estabilidad desempeñan un papel muy importante en la creación de las UF y su institucionalización, ya que se considera la fijación como una propiedad que tienen las expresiones de ser producidas en el hablar como combinaciones previamente hechas (Zuluaga Ospina, 1975: 230). Además, Ruiz Gurillo (1997: 57) toma la fijación como una propiedad fundamentalmente sintáctica, que se puede entender exclusivamente como complejidad y estabilidad de forma o adicionalmente como defectividad combinatoria y sintáctica. Según Thun (1978), las UF se caracterizan por la fijación interna¹⁹ o la fijación externa²⁰.

García-Page (2008: 25) indica que la fijación de las locuciones:

se entiende como el resultado de un proceso histórico-diacrónico, evolutivo, de la conversación paulatina de una construcción libre y variable en una construcción fija, invariable, sólida, gracias a la insistente repetición literal; una forma analítica libre llega

¹⁹ La fijación material (imposibilidad de reordenamiento de los componentes; realización fonética fija; restricción en la elección de los componentes) y la fijación de contenido (o peculiaridades semánticas)

²⁰ La fijación situacional: combinación de ciertas unidades lingüísticas en situaciones sociales determinadas, del tipo *Encantado de conocerle*; la fijación analítica: consecuencia del uso de determinadas unidades lingüísticas para el análisis ya establecido del mundo, frente a otras unidades igualmente posibles teóricamente; la fijación pasemática: el empleo de unidades lingüísticas en relación con el papel del hablante en el acto comunicativo; la fijación posicional: la preferencia de uso de ciertas unidades lingüísticas en determinadas posiciones en la formación de textos, como los encabezamientos y despedidas de las cartas (Thun, 1978) (*apud* Corpas Pastor, 1996: 23).

a adquirir; en un punto de la historia, un significado traslaticio o específico hasta concebirse como un todo, un estereotipo, una fórmula memorizable, estando así disponible para su empleo cuando, en el proceso discursivo, quiera expresar un contenido que ya está condensado en ella.

Así pues, la repetición contribuye a la fijación de la expresión en una forma determinada, es decir, la fijación es resultado de la repetición (Zuluaga Ospina, 1980: 95). Este autor (1980) clasifica la fijación fraseológica en distintos grupos: fijación de orden ²¹, fijación de categorías gramaticales ²², fijación del inventario de los componentes²³, fijación transformativa²⁴. Generalmente una unidad fraseológica puede presentar simultáneamente varios tipos de fijación como se ha mencionado antes. El concepto de fijación de Zuluaga Ospina (1980) ha gozado de gran predicamento para los trabajos posteriores sobre la fraseología (Montoro del Arco, 2020: 42).

Mellado Blanco (2004: 153) indica que las UF son cadenas predeterminadas que el hablante aprende y utiliza en bloque, de ahí que su fijación ha sido tradicionalmente entendida como el resultado directo de su uso repetido dentro de una determinada comunidad lingüística. En cuanto a la fijación de las UF, dicha autora revela que existen varias dimensiones de la fijación, que consisten en:

-La fijación en el uso de las UF, por tratarse de unidades de la lengua y no de formaciones individuales.

²¹ Se puede comprobar no solo en construcciones copulativas como *a diestra y siniestra*, sino también en todas las construcciones cuya estructura debería permitir la permutación de componentes como *de armas tomar*.

²² a) de tiempo verbal: *dime con quién andas y te diré quién eres*; b) de persona: *a donde fueres, haz lo que vieres*; c) de número: *pagar el pato* y d) de género: *tirios y troyanos*.

²³ a) en el rechazo de inserciones o supresiones que alteren el número de sus componentes: *a tontas y a locas*; b) en la insustituibilidad de los elementos componentes. Es decir, las UF rechazan la pronominalización de sus elementos, así como su conmutación por equivalentes: *poner pies en polvorosa*; c) en la inseparabilidad o cohesión absoluta entre sus componentes. En el rechazo aún de inserciones parentéticas que ni siquiera modificarían o determinarían alguno de sus componentes: *tomar las de Villadiego*.

²⁴ *Carta blanca-la blancura de la carta*

-La fijación semántica estructural, por el carácter no productivo de la relación estructura sintáctica/significado fraseológico.

-La fijación morfológica, ya que uno o más miembros de las UF disponen de un paradigma restringido o de ninguno.

-La fijación sintáctica.

- La fijación de los componentes léxicos y de sus respectivos significados, puesto que el significado fraseológico está íntimamente unido al de los constituyentes de las UF²⁵.

Teniendo en cuenta los tipos de fijación expuestos en este epígrafe, se puede observar que las UF no presentan solo un tipo, sino varios, por ejemplo, se puede afirmar que *sin pies ni cabeza* está fijada sintácticamente: *sin...ni...*, pero también sus componentes siguen un orden establecido y los pies se ponen antes de la cabeza. Por último, conviene señalar que la fijación es la propiedad definitoria y fundamental para las UF y es, además, un fenómeno gradual.

1.4.1.4. Idiomatidad

Se entiende la idiomatidad como una propiedad fraseológica por la cual el significado de una unidad fraseológica no es la suma de los significados de los componentes internos, es decir, no es deducible a partir de los significados de sus elementos constitutivos ni del de su combinación (Zuluaga Ospina, 1980: 122; Ruiz

²⁵ Un ejemplo del proceso de fijación de las unidades fraseológicas y su variabilidad, puede verse en el trabajo de Ricós Vidal (2008b) que tiene *a diestro y siniestro*, *a tuerto o a derecho* y *a tontas y a locas* como objeto de estudio para analizar la evolución y la fijación de estas estructuras. La autora (2008: 715) señala que dichas locuciones presentan variación interna como variantes léxicas (*a tontas y a bobas*/ *a tontas y a locas*) y gramaticales (con cambio de número, *a diestra y siniestra*; *a diestras y siniestras*; de género: *a diestra y siniestra*; *a diestro y siniestro*; elisión de preposición: *a diestro y a siniestro*/ *a diestro y siniestro*).

Gurillo, 1997: 63; Larreta Zulategui²⁶, 2001: 46; Mellado Blanco²⁷, 2004: 42; García-Page, 2008: 27; Olza Moreno, 2009: 46-50; Saracho Arnáiz, 2015: 94; Echenique Elizondo, 2021: 182).

Según el *DLE*²⁸ (2014), la palabra *idiomático,ca* tiene su origen en la lengua griega, *ἰδιωματικός*, se define como *adj. propio y peculiar de una lengua determinada, como adj. Ling.* ‘Dicho generalmente de una expresión lingüística: que posee un significado deducible de los elementos que la componen’. Al igual que señala Zuluaga Ospina (1980: 123):

En la expresión idiomática, los componentes, aunque fuera de ella pueden ser identificados como verdaderos signos, ‘pierden’ su identidad y autonomía semántico-funcional, reducen su función a la de componentes distintivos como si se convirtieran en meros signos diacríticos de la unidad idiomática, casi como los fonemas en las unidades léxicas y gramaticales.

El mismo autor (1980: 124-125) indica que los rasgos más característicos de las expresiones idiomáticas son:

- a. El sentido no se establece a partir de la combinación de los significados de sus componentes.
- b. Las expresiones idiomáticas son signos doblemente arbitrarios, es decir, son cadenas inmotivadas de palabras.

²⁶ El autor (2001: 46) indica que los grados de idiomaticidad pueden variar, como idiomaticidad total o parcial.

²⁷ La autora (2004: 41-47) estudia y analiza cinco criterios para la idiomaticidad y opina que el criterio más valorado es el siguiente: un fraseologismo es idiomático cuando el significado fraseológico no coincide con la suma de los significados de los componentes del FR, es decir, cuando no es composicional.

²⁸ Consultado 2020-02-23 en página web.

c. Presentan un significado en bloque. En otras palabras, el significado idiomático no se distribuye analíticamente entre los componentes de la expresión; la expresión idiomática es fija.

d. Su estructura formal y semántica no puede describirse, ni menos aún, expresarse mediante reglas operacionales porque no se trata de expresiones construidas a base de reglas productivas de la lengua actual.

Teniendo en cuenta lo que hemos comentado, podemos afirmar que generalmente las UF pueden presentar dos tipos de significado denotativo: significado denotativo literal y significado denotativo figurativo o traslaticio, es decir, idiomático (Corpas Pastor, 1996: 27). En cuanto al significado traslaticio, destaca el papel que juegan los tropos (metáfora, metonimia, etc.), por los cuales se ha producido la transformación semántica generalmente metafórica, metonímica o ligada a la *etimología popular* (Larreta Zulategui, 2001: 46). Esto es, los significados traslaticios son productos de procesos metafóricos o metonímicos, también ambos conjuntamente (Corpas Pastor, 1996: 27). En los procesos como la gramaticalización y la reducción semántica de la UF, la cognición, mediante mecanismos como la metáfora y la metonimia, juega un papel fundamental en la teoría lingüística (Echenique Elizondo, 2021: 86). Señala también Mellado Blanco (2004: 56) que la metáfora es una transformación semántica que afecta a la mayoría de las UF idiomáticas, siendo la responsable directa de su amplio significado. Olza Moreno (2009: 49) argumenta que los estudios de base cognitivista son los principales responsables del giro que ha experimentado el concepto de idiomatidad fraseológica, especialmente en sus vínculos con la acción de la metáfora y la metonimia.

A partir de los trabajos de Mellado Blanco (2004), Zuluaga Ospina (1980) y Larreta Zulategui (2001), se pueden establecer tres tipos de idiomatidad: a. UF

idiomáticas²⁹; b. UF semiidiomáticas³⁰; c. UF no idiomáticas³¹. Por ejemplo, las UF *a tontas y a locas*, *sin ton ni son*, *a pies juntillas*, *a brazo partido* son expresiones idiomáticas cuyo significado es difícil de deducir sin conocer su origen e historia. Y las UF semiidiomáticas como *con las manos vacías*, *abrir la mano*, *con la mano en el corazón* presentan cierta motivación figurada, cuyo significado a través de la imagen creada y la metáfora y la metonimia se puede deducir e interpretar. El último grupo incluye las UF no idiomáticas, como las colocaciones, *conciliar el sueño*, *tomar la decisión*, *perder el control*.

Conviene señalar que la semántica cognitiva, tomando como base las teorías de metáfora y metonimia, facilita el estudio del significado figurado de las UF y de la relación entre el significado literal y el idiomático.

1.4.1.5. Variación

Si bien la fijación se manifiesta en las UF de forma regular, es cierto que la fijación de las UF es relativa, y existen UF que pueden tener variantes fraseológicas, es decir, la fijación y la estabilidad no impiden la aparición de variantes fraseológicas. (Corpas Pastor, 1996: 27; Montoro del Arco, 2004; Paremos Soler y Batista Rodríguez, 2008: 46; García-Page³², 2008). La fijación se toma como la característica definitoria

²⁹ Zuluaga Ospina (1980) analiza los tipos de expresiones idiomáticas según la función de evocar su sentido literal-regular originario, enumera cuáles son las expresiones con dicha función y cuáles no.

³⁰ Según Zuluaga Ospina (1980), el sentido de las expresiones semiidiomáticas no es ni meramente literal ni completamente idiomático: los significados de los componentes inciden en el sentido global de la expresión, pero este no se identifica con el literal-regular.

³¹ Entendemos que las UF no idiomáticas son transparentes y su significado se puede deducir fácilmente.

³² El autor (2008) indica que las locuciones pueden admitir variaciones, a pesar de la fijación y la estabilidad. La función oral de las locuciones es uno de los factores para la variación, y existen otros factores relacionados como la mayor expresividad, la etimología popular, el localismo, la marca diastática, la existencia de modelos productivos, el énfasis, el refuerzo del aprendizaje o la ayuda a la memorización, la economía lingüística, la modernización, la mayor o menor longitud de la locución, etc.

de las UF, no la variación. Y para que una combinación de palabras pueda considerarse una UF debe ser una combinación fija de palabras, si bien el mayor o menor grado de fijación permite a su vez analizar muchas de ellas como variables en distinto grado (Penadés Martínez, 2022: 24).

De hecho, la variabilidad constituye una realidad intrínsecamente unida a la estabilidad. En palabras de Mellado Blanco (2004: 158), la variabilidad y la estabilidad están condicionadas mutuamente como partes integrantes de una misma unidad y no deben ser interpretadas como magnitudes independientes, sobre todo en el caso de las variantes usuales. Montoro del Arco (2004: 592-593) comenta que una UF puede manifestar distintos rasgos de fijación, pero los rasgos de variación pueden ser bastante más numerosas³³.

Zuluaga Ospina (1980: 106-113) clasifica y agrupa distintos tipos de variación fraseológica y señala los rasgos característicos de las variantes en sentido estricto³⁴, que presentan cinco rasgos fundamentalmente: las variantes fraseológicas deben estar dentro de la misma lengua funcional; no pueden presentar diferencias de sentido; son libres, independientes de los contextos; son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes; la sustitución misma es fija.

Penadés Martínez (2022: 25) señala que los cambios de la variación que muestran las UF consisten en cambios que afectan a su forma, a su significante, dando lugar a variantes de una unidad, a variantes de una invariante de contenido, tales como las dos

³³ El autor (2004: 593) toma la unidad *hilar fino* como ejemplo. Esta locución está fijada por la invariabilidad de la unidad *fino*, pero presenta variación del inventario de componentes: *hilar (muy) fino* y posible sustitución de los elementos componentes: *hilar delgado*.

³⁴ Zuluaga Ospina (1980) no considera como variantes en sentido estricto las UF cuya estructura o cuyos componentes sean en su totalidad diferentes, aunque compartan el mismo significado, es decir, UF sinónimas, las variaciones regionales (o diatópicas), las variaciones socioculturales, las variaciones diafásicas y las UF con casillas vacías. El último tipo se caracteriza por la falta de algún elemento necesario para construir una unidad de sentido completo que funcione en nivel gramatical.

formas *estar en la mano* y *estar en su mano*, que son variantes de la invariante de contenido ‘depender de una persona’.

En cuanto al término *variante*, Corpas Pastor (1996: 27-30) toma el término en sentido amplio y considera que abarca las *variantes estructurales* y parte de los *sinónimos estructurales* de Dobrovolskij (1988). Montoro del Arco (2004: 596-598) estudia la variación fraseológica, tomando como referencia los trabajos de Zuluaga Ospina (1980), García-Page (1996; 1999) y Corpas Pastor (1996), entre otros, elabora una nueva tipología de la variación fraseológica como se muestra abajo³⁵.

-Variantes

1. Internas: a. alteración del núcleo verbal; b. alteración del núcleo nominal; c. alteración de ambos
2. Externas: a. variantes diatópicas; b. variantes diastráticas; c. variantes diafásicas; d. variantes diacrónicas

-Variaciones estructurales

1. Modificaciones léxico-cuantitativa o por extensión: a. cambios en la estructura sintáctica motivados por cambios de la categoría morfológica; b. Incrementos/sustracciones y complementaciones
2. Inflexiones internas (morfológicas, sintácticas): a. cambios de género y número; b. cambio de ordenamiento; c. nominalizaciones; variaciones gráficas; d. ligeras variaciones gramaticales; UF con casillas vacías

García-Page (2008: 226-246) propone, asimismo, una tipología de forma exhaustiva para las variantes de locuciones: variantes fónicas³⁶, gráficas³⁷,

³⁵ Montoro del Arco (2004) con las propuestas para la variación fraseológica pretende llamar la atención sobre una tipología exhaustiva de la variación fraseológica y un tratamiento sistemático y clarificador de la variación fraseológica en las obras lexicográficas.

³⁶ Las variantes fónicas, junto con las gráficas, son las más desatendidas (García-Page, 2008: 227). Por ejemplo, se pueden producir por la sustracción de un sonido: *al redropelo/al redopelo, no hay atutía/no hay tutía*.

³⁷ Las variantes gráficas, en muchas ocasiones, son consecuencia directa de una variación fónica, así la desaparición o la aparición de una grafía o su suplantación por otra, etc., no son sino reflejo de la supresión o adición, sustitución, etc., de un sonido. Por ejemplo, *a cada triquete-a cada trinquete*; o la

morfológicas³⁸, gramaticales³⁹, sintácticas⁴⁰ y léxicas⁴¹, etc. Al respecto Echenique Elizondo (2021: 177) señala que dicho autor (2008: 219 y 286) cree que es necesario diferenciar entre ‘variante’ y ‘variación’. Como se ha señalado antes, la variante permite a los elementos léxicos ser sustituidos sin que se altere el significado, «mientras que la variación posibilita el establecimiento de relaciones de sinonimia entre las unidades fraseológicas e incorpora, además, las variaciones individuales de carácter espontáneo.» (Echenique Elizondo, 2021: 177). Por ejemplo, en la locución *abrir/levantar/aflojar la mano*, observamos que la locución *abrir la mano* tiene dos variantes fraseológicas, en las que se alterna el verbo *abrir* con los verbos *levantar* y *aflojar* y las tres mantienen el mismo significado, que es [atenuar la exigencia o el rigor] (s.v. MANO; DFDEA: 2004).

1.4.1.6. Gradación

Teniendo en cuenta las características arriba mencionadas, la institucionalización, la fijación y la idiomatización, entre otras, existe cierta gradación tanto en estos rasgos como en la estructura semántica (Corpas Pastor, 1996: 30-31), ya que se puede observar que no es una tarea fácil encontrar la regularidad de dichas características de la fraseología.

soldadura gráfica de dos elementos originariamente separados por un espacio blanco: *a mata caballo-a matacaballo*, *a tente bonete-a tentebonete*.

³⁸ Las variantes morfológicas se producen fundamentalmente por un cambio flexivo: *levantar bandera/bandera*, *a toda luz/a todas luces*, o por la acción de un afijo: *¡Pelos a la mar!! ¡Pelillos a la mar!* (García-Page, 2008: 230).

³⁹ Las variantes gramaticales son las variaciones institucionalizadas de orden gramatical, por ejemplo, la sustitución de un determinante: *con la/tanta boca abierta* (García-Page, 2008: 233).

⁴⁰ Por ejemplo, una UF puede disponer de dos tipos de variantes sintágmáticas (conmutación de la clase de sintagma y expansión del sintagma provocada por una conmutación léxica): *tener la cabeza a pájaros/las once-tener la cabeza a pájaros/llena de pájaros*. Ha sido difícil la delimitación entre las variantes sintácticas y las gramaticales, sobre todo, en los aspectos de la adición o sustracción de una preposición.

⁴¹ Según García-Page (2008: 242), la variante léxica solo puede conseguirse mediante el mecanismo de conmutación. Por ejemplo, *decir con la boca chica* (o *chiquita*)/*pequeña*, *echar un(a) mano/cable/capote*.

Así pues, varios lingüistas establecen cierto grado de estabilidad, idiomaticidad y opacidad semántica para analizar de manera exhaustiva las UF. Zuluaga Ospina (1980: 129-134) ha establecido niveles de idiomaticidad, que Saracho Arnáiz (2015: 105-106) resume así:

- 1) Las UF no mantienen ningún sentido literal-regular- *a pies juntillas, a campo traviesa*;
- 2) Las UF mantienen cierto sentido literal o lo mantienen intermitentemente- *pagar los platos rotos*, cuyo sentido presenta alguna lógica para el hablante;
- 3) Las UF con estructuras semiidiomáticas: los componentes mantienen su autonomía, pero el significado global de la UF no es el literal-regular- *recibir con los brazos abiertos, un lobo vestido de oveja*.

Corpas Pastor (1996: 31-32) señala que la escala de opacidad semántica de Carter (1989 [1987]) coincide en mayor parte con la establecida por Zuluaga Ospina (1980) para la lengua española, que consiste en: unidades con significado literal; unidades con transferencia del significado literal o semiidiomaticidad y unidades con significado peculiar o idiomático.

Normalmente se entiende que las UF siguen una escala de mayor a menor, según el grado en el que presentan las características fraseológicas, y se dividen en grupos, que forman un *continuum* en el que se distinguen puntos destacados -que marcan los elementos más claros-, y puntos intermedios -que indican categorías intermedias (Corpas Pastor, 1996: 31)-. En palabras de Saracho Arnáiz (2015: 108), en un *continuum* se encuentran las unidades separadas por fronteras muy difusas y graduales donde existe una característica común a todas las unidades, posiblemente, no con la misma intensidad. Puede ser que exista algún cambio del significado literal a uno idiomático o pragmático.

Mellado Blanco (2004: 46) ha propuesto ciertos grados de idiomatidad y opacidad basándose en el concepto de centro y periferia. En su trabajo, las UF con más estabilidad (más restricciones y menos variantes) y más idiomatidad (menos composicionalidad, más opacidad y menor divisibilidad) están en el centro. En la periferia se encuentran las menos estables (menos restricciones y más variantes) y menos idiomáticas (más composicionalidad, menos opacidad y mayor divisibilidad).

1.4.2. *Caracterización de las UF chinas*

En este apartado, vamos a centrarnos en las características que presentan las UF chinas. Las UF chinas se caracterizan principalmente por la fijación de la estructura y la idiomatidad. Wu (2014: 20) traduce las características de las UF propuestas por Sun (1989) como fijación estructural, especialización semántica, estabilidad, idiomatidad y variaciones potenciales. Han (2021: 19) señala que los *chengyu* presentan casi todas las características del *shuyu*: la pluriverbalidad, la fijación, la idiomatidad, la estructura no oracional, la frecuencia, la nominación, la anomalía y las figuras de repetición, e incluso la institucionalidad (característica prestada del español, ya que en chino no existe en los criterios fraseológicos).

En consecuencia, la teoría de Sun (1989) sirve como base teórica para analizar las características de las UF chinas. Como se ha establecido en epígrafes anteriores, en esta tesis se considera el *shuyu* desde la perspectiva amplia que contiene distintos tipos de grupos: *chengyu*, *yanyu*, *guanyongyu*, *xiehouyu* y *geyan* (véase el apartado 1.3.1.).

Por último, en este apartado, nos centramos en la fijación, la variación, la idiomatidad y la función sintáctica, coincidiendo así en mayor parte con Han (2021: 19). Consideramos que estos cuatro rasgos característicos pueden poner de manifiesto sistemáticamente cómo son las UF en chino, en diferentes aspectos, tales como sintácticos, semántico, etc.

1.4.2.1. Fijación

En cuanto a las propiedades fraseológicas, cabe destacar, en primer lugar, la fijación de la estructura, gracias a la cual las UF se convierten en unidades idiomáticas con función gramatical. Según Sun (1989: 22) dicha fijación se refleja tanto en la estructura como en los elementos constitutivos.

Señala Sun (1989: 22) que el hecho de que se conviertan las unidades léxicas pluriverbales en unidades fraseológicas se debe a la fijación de la estructura. Esta misma fijación contribuye a la creación del significado; en otras palabras se forma una unidad fija, esto es, se genera una combinación fija y dicha combinación adquiere una función gramatical y funciona como un elemento oracional.

De esta manera, la diferencia entre las combinaciones libres y las combinaciones fijas consiste en que las primeras se pueden utilizar y combinar en función de las reglas de la gramática del sistema y a partir de las necesidades de expresión. Pero, en cuanto a las combinaciones fijas, el hablante no puede cambiar los elementos constitutivos, aunque se corresponden a las reglas gramaticales.

En cuanto a la fijación de los elementos constitutivos, es decir, lexemas para la mayoría de las UF, no se pueden alterar o cambiar por otros sinónimos, ya que la estructura sintáctica y los elementos constitutivos son fijos. Tomamos el *chengyu* 没头没尾 [méitóu-mòwěi] (没 ‘sin’, 头 ‘cabeza’, 没 ‘sin’, 尾 ‘rabo’; Sig. literal: ‘sin cabeza ni rabo’; Sig. figurado: ‘no estar claro, algo pasa de súbito sin comienzo’) como ejemplo, dicha expresión no se puede reemplazar por 没尾没头 [méiwěi mòtóu] (没 ‘sin’, 尾 ‘rabo’, 没 ‘no’, 头 ‘cabeza’; Sig. literal: ‘sin rabo ni cabeza’) ni 没手没脚 [méishǒu méijiǎo] (没 ‘sin’, 手 ‘mano’, 没 ‘sin’, 脚 ‘pie’; Sig. literal: ‘sin manos ni pies’). Se puede observar que, debido a que la colocación de los elementos está fijada no se puede alterar el orden de sus componentes ni intercalar entre ellos ningún elemento.

1.4.2.2. Variación

Si bien la fijación es una de las propiedades principales para las UF chinas, es cierto que existen ciertas variantes que aparecen a lo largo de la historia.

Sun (1989: 26) señala que los tipos de variación consisten en variaciones diacrónicas, variaciones dialectales y variaciones contextuales en el sentido amplio si comparamos con la teoría de Zuluaga Ospina (1980).

a. Variaciones diacrónicas. Existe el cambio de algunos elementos constitutivos, es decir, algunas palabras antiguas se reemplazan por palabras nuevas en un tiempo dado, y algunas de ellas coexisten junto con la antigua a la vez y otras las reemplazan como indica Sun (1989: 27). Tomamos los *chengyu* 揠苗助长 [yàmiáo-zhùzhǎng] (Significado de los caracteres: véase nota al pie 12; Sig. literal: ‘levantar plantas para ayudarlas a crecer’) viene de una historia en la que en la dinastía Song [960-1279] un campesino quería que sus plantas crecieran más rápido, por ello, se le ocurrió aumentar la altura de las plantas levantándolas en un solo día, al día siguiente, las plantas murieron. Por tanto, el significado consiste en que hay que respetar las reglas de crecimiento de cada cosa, no se puede ver el resultado ni lograr algo en muy poco tiempo. Y 拔苗助长 [bámiáo-zhùzhǎng] como ejemplo, el cambio del primer carácter se debe a que 揠 es una palabra arcaica, mientras que 拔 se utiliza más en la lengua china moderna.

b. Variaciones dialectales. Los dialectos de distintas zonas de China también contribuyen a las variantes fraseológicas. Por ejemplo, Sun (1989: 27) señala que, en el dialecto del nordeste, llaman al divorcio 打八刀 [dǎbādāo] (打 ‘pegar’, 八 ‘ocho’, 刀 ‘puñada’; Sig. literal: ‘pegar ocho puñadas’) y en el suroeste de China, Sichuan, lo llaman 砍草簾子 [kǎn cǎoliánzi] (砍 ‘cortar’, 草簾子 ‘cortina de esparto’; Sig. literal: ‘la cortina espartera’).

c. Variaciones contextuales. Existe un fenómeno en el que la estructura de las unidades fraseológicas varía según las necesidades del hablante y el contexto. Por ejemplo, Sun (1989: 28) toma el *chengyu* 一举两得 [yījǔ-liǎngdé] (一举 ‘hacer una vez’, 两得 ‘obtener dos cosas’; Sig. figurado: ‘al hacer algo, se obtendrán dos ventajas’) como ejemplo cuyas variaciones pueden ser 一举三得 [yījǔ-sāndé] (一举 ‘hacer una vez’, 三得 ‘obtener tres cosas’; Sig. figurado: ‘al hacer algo, se obtendrán tres ventajas’) o 一举多得 [yījǔ-duōdé] (一举 ‘hacer una vez’, 多得 ‘obtener muchas cosas’; Sig. figurado: ‘al hacer algo, se obtendrán muchas ventajas’) (Sun, 1989: 28).

Por tanto, concluimos que no todas las unidades fraseológicas tienen variantes y el hecho de que hayan aparecido las variantes se debe a ciertas condiciones y restricciones. En este sentido, se puede afirmar que existe cierta gradación, es decir, hay un criterio de grados en la fijación y en la aparición de las variaciones y que este hecho no contradice la propiedad fijadora de las UF.

1.4.2.3. Idiomaticidad

Entendemos la idiomaticidad como la propiedad destacable de las unidades fraseológicas que se debe a un proceso diacrónico. Al contrario de las combinaciones libres, no se puede deducir el significado de las UF por el significado de cada elemento, ya que el significado de las UF no es la suma del significado de cada miembro, sino otro distinto.

Dicha propiedad dificulta tanto la enseñanza y el aprendizaje de las UF en las clases de la lengua materna como en las clases de segundas lenguas o lenguas extranjeras. Según Sun (1989: 32), para entender y dominar una UF, es imprescindible conocer el contexto lingüístico y pragmático, el proceso de estabilidad, el significado y

el uso pragmático, puesto que la creación de las UF se debe a muchos factores, como se ha mencionado antes. En palabras de Zuluaga Ospina (1980: 128), la motivación de las expresiones idiomáticas consiste en buscar el significado original y literal y establecer la relación entre este y el significado idiomático, dado que las unidades idiomáticas no son creaciones absolutamente nuevas, sino que se han constituido con signos previamente existentes.

En cuanto a los grados de idiomaticidad, en función de la relación entre el significado literal y el idiomático, Sun (1989: 32-34) diferencia dos tipos que consisten en la idiomaticidad absoluta y la semiidiomaticidad.

Para los *chengyu* de idiomaticidad absoluta, el significado no se puede deducir por el significado literal. No obstante, señala Sun (1989: 33) que existe el caso en el que, en principio, literalmente existe la posibilidad de analizar el significado por los elementos constitutivos, pero la interpretación está relacionada con el contexto extralingüístico, puesto que el origen de las UF viene de alguna historia o de algún cuento. Por ejemplo, el *chengyu* 程门立雪 [chéngmén-lìxuě]⁴² tiene un origen histórico y debe interpretarse el significado teniendo en cuenta el contexto extralingüístico, es decir, a partir de la historia relacionada con las unidades fraseológicas. A través del origen de esta UF como se muestra en la nota, se podría decir que esta UF sintetiza la historia con las palabras 程门 ‘la puerta de Cheng’ y 立雪 ‘acumularse la nieve’, con el fin de hacer referencia al valor y al significado que nos transmite la UF, por ello, se trata de una expresión idiomática. Si no se conoce el contexto extralingüístico, es difícil deducir el significado.

⁴² Sig. literal: “en la puerta de Cheng, se acumula la nieve. Origen: en la dinastía Song (960-1279), dos alumnos visitaron a su profesor Cheng que estaba durmiendo sentado. Los dos alumnos no querían despertarlo y esperaron hasta que se despertó. Cuando se despertó, ya se había acumulado mucha nieve en la puerta”. Sig. figurado: ‘se refiere a que los alumnos respetan a los maestros y tienen la vocación de estudiar’.

La semiidiomaticidad se refiere a los *chengyu* cuyo significado se puede interpretar por los elementos constitutivos, es decir, literalmente, puesto que el significado está relacionado en cierto modo con los componentes. Por ejemplo, el significado del *chengyu* 挤眉弄眼 [jǐméi-nòngyǎn] (挤眉 ‘fruncir las cejas’, 弄眼- ‘guiñar los ojos’; Sig. figurado: ‘transmitir sentimientos o hacer señas a otra persona para que lo entienda’) se basa en la acción de fruncir las cejas y guiñar los ojos, es decir, hacer señas con el fin de transmitir sentimientos a otra persona. Se puede concluir que las expresiones semiidiomáticas pueden crear cierta imagen mediante la motivación figurada y la metáfora, las cuales facilitan la comprensión de las UF.

1.4.2.4. Función sintáctica

Normalmente las unidades fraseológicas equivalen a algún tipo de sintagma y funcionan como elementos de una oración. por lo que pueden ejercer funciones gramaticales en una frase (Sun, 1989: 38).

Sun (1989) divide las UF en dos grupos principales: la función nominativa y la función predicativa. Las UF con función nominativa se suelen utilizar como sujeto y complemento. Y normalmente este tipo de UF se refiere a una persona o a una cosa tanto abstracta como específica. Tomamos la UF 左右手 [zuǒyòushǒu] ‘mano izquierda y mano derecha’ como ejemplo,

她可是个得力的左右手。(乌龙绝配, 1999, BCC)

[tā kě shì gè délì de zuǒyòushǒu]

(她 ‘ella’, 可是 ‘es’, 个 ‘una’, 得力 ‘eficaz’, 左右手 ‘ayudante eficaz’)

‘Ella es una ayudante eficaz.’

Observamos que la expresión 左右手 tiene la función nominativa y se refiere a la persona como asistente y ayudante eficaz.

En cuanto a la función predicativa, a nivel gramatical, pueden ejercer la función de un verbo o un adjetivo, pues normalmente se refieren a las acciones, conductas y estados, etc. Según Sun (1989: 42), las UF de este tipo juegan un papel importante sobre todo en las comunicaciones de forma activa, ya que se suelen usar como predicado⁴³, complemento⁴⁴ y adverbio⁴⁵.

Por tanto, concluimos que la función sintáctica, la fijación y la idiomatidad están estrechamente vinculadas, las dos últimas contribuyen con la función sintáctica para que, de cierto modo, se puedan convertir en unidades sintácticas.

1.5. Clasificaciones de las unidades fraseológicas

1.5.1. Principales clasificaciones en la fraseología española

Como se ha apuntado en apartados anteriores, se han propuesto distintas clasificaciones de las unidades consideradas fraseológicas, que han sido la base para los estudios particulares sincrónicos, diacrónicos y contrastivos posteriores, especialmente las de Casares (1950), Zuluaga Ospina (1980), Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (1997) y García-Page (2008), entre otras. Desde la perspectiva tanto ancha como estrecha, dichas clasificaciones sirven de referencia a la hora de determinar el objeto de estudio de esta tesis y fundamentan la selección del corpus de estudio.

⁴³ Las UF como 泼冷水 [pō lěngshuǐ] (泼 ‘echar’, 冷水 ‘agua fría’; Sig. figurado: ‘frustrar el entusiasmo o el interés de los demás’) y 偃旗息鼓 [yǎnqí-xīgǔ] (偃旗 ‘bajar la bandera’, 息鼓 ‘dejar de tocar el tambor’; Sig. figurado: ‘detener la batalla o dejar de criticar o atacar’) funcionan como predicado.

⁴⁴ Las UF como 鸡飞狗跳墙 [jī fēi gǒu tiào qiáng] (鸡飞 ‘las gallinas vuelan’, 狗跳墙 ‘los perros saltan el muro’; Sig. figurado: ‘describir el pánico muy desordenadamente’) y 一清二楚 [yīqīng-èrchǔ] (一清 ‘estar claro’, 二楚 ‘estar claro’; Sig. figurado: ‘estar muy claro de algo’) funcionan como complemento.

⁴⁵ Las UF como 三下五除二 [sān xià wǔ chú èr] (se trata de un ábaco de la antigua china; Sig. figurado: hacer algo de manera fácil y rápida) y 愁眉不展 [chóuméi-bùzhǎn] (愁眉 ‘fruncir las cejas’, 不展 ‘no extendido,a’; Sig. figurado: ‘estar muy preocupado,a’) funcionan como adverbio.

En este apartado, se enumeran y se analizan las clasificaciones de las unidades fraseológicas españolas.

1.5.1.1. Clasificación de Julio Casares

Casares (1950) fue el primero en establecer la clasificación de las unidades fraseológicas del español y su contribución sirve de referencia y base teórica en el ámbito de la fraseología española (Zuluaga Ospina, 1980; Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; García-Page, 2008; Wu, 2014; Saracho Arnáiz, 2015). Además, dicha contribución influyó en los lingüistas soviéticos.

Casares (1950) estudia las locuciones, las frases proverbiales, los refranes y los modismos desde el punto de vista semántico, morfológico y funcional. Según este autor, se considera la locución como «la combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes». ¿Y cómo se diferencian los distintos tipos de locuciones? Dicho autor (1950) divide las locuciones en dos principales agrupaciones: a) locuciones conceptuales o significantes⁴⁶, a las que corresponde una representación mental, una idea, un concepto; y b) locuciones conexivas⁴⁷ (conjuntivas y prepositivas), formadas con voces o partículas vacías de contenido semántico.

En cuanto a las frases proverbiales, Casares (1950: 194) compara las frases proverbiales con los proverbios y refranes. Por un lado, se considera el proverbio como «fruto de experiencias acumuladas, que tiene su fundamento en el pasado» y una

⁴⁶ Son aquellas cuyos constituyentes, formados por palabras léxicas, presentan unidad conceptual (Corpas Pastor, 1996: 33).

⁴⁷ Son aquellas formadas por palabras gramaticales, como *con tal que* (conjuntiva) y *en pos de* (prepositiva) (Corpas Pastor, 1996: 33).

enseñanza que «se da en forma mnemotécnica para que se tenga en reserva hasta que llegue la ocasión de aplicarla», así como los proverbios *A barriga llena, corazón contento. A falta de pan, buenas son tortas*. Por el contrario, la frase proverbial es la que, a fuerza de repetir y aplicar la frase, acaba por darle el carácter de proverbial, por ejemplo, *Lo dijo Blas, punto redondo*. Por otro lado, con respecto a la forma, el refrán aprovecha recursos como el metro, la rima, el paralelismo y toda clase de figuras de dicción y licencias, sin excluir la deformación intencional de las palabras, ni la dislocación de la sintaxis. Al contrario, la frase proverbial «se nos ofrece como una expresión espontánea». Comparando con la paremiología, «las frases proverbiales son privativas de los pueblos en que nacieron» (Casares, 1950: 196).

Por último, hablando del modismo, Casares (1950: 209) indica que «el modismo es tan peculiar de la lengua respectiva que no es posible hallarle traducción en ninguna otra, o que al pasar a ella pierde por lo menos su gracia, [...]». Por lo tanto, desde el punto de vista de la traducción, este autor (1950: 209) divide los modismos en tres tipos, que resume Saracho Arnáiz (2015: 111) con sus palabras como se exponen abajo:

a. Los que tienen una correspondencia de sentido, pero no de forma (es. *tomar las de Villadiego*, fr. *Prendre la poudre d'escampette*).

b. Los que presentan una correspondencia total (es. *levantar el codo*, fr. *lever le coude*, it. *alzare il gomito*).

c. Los que existen en una lengua con un sentido, pero en la otra son modismos que ya han desaparecido o tienen otra interpretación (es. *de capa caída*; en francés antiguo *chape chute* con el sentido antiguo de ‘mala ventura’).

Los distintos tipos de modismos nos pueden servir de referencia al estudiar la fraseología china y española y el contraste entre los dos idiomas.

Por tanto, teniendo en cuenta las notas arriba mencionadas, el esquema de clasificación de Casares (1950) consiste en tres grupos principales: locuciones, frases

proverbiales y modismos, y el esquema de los distintos tipos de locuciones se muestra abajo.



Esquema 1. Clasificación de Casares (1950)

1.5.1.2. Clasificación de Alberto Zuluaga Ospina

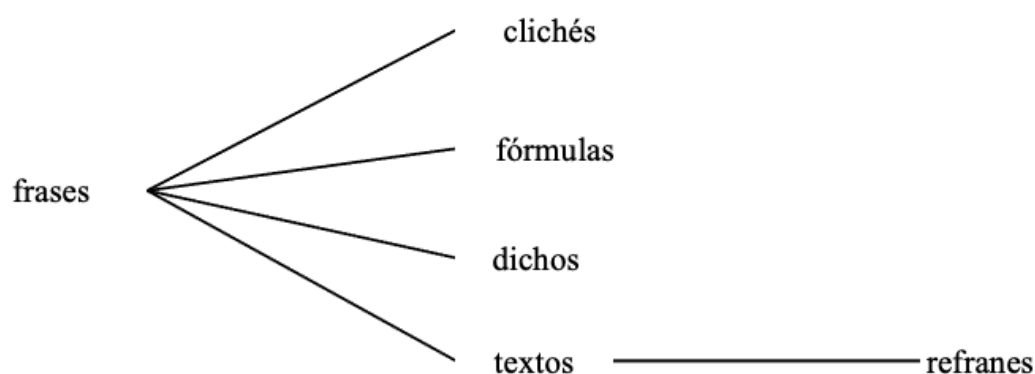
A partir de la clasificación de Casares (1950), Zuluaga Ospina (1980) divide las unidades fraseológicas de acuerdo con dos criterios. Uno de ellos consiste en analizar la fijación e idiomatidad, dos rasgos fundamentales de la estructura interna de las UF, es decir, desde el punto de vista de la estructura interna; otro criterio parte del valor semántico-funcional de las UF sobre todo en el discurso, de ahí la doble clasificación del autor.

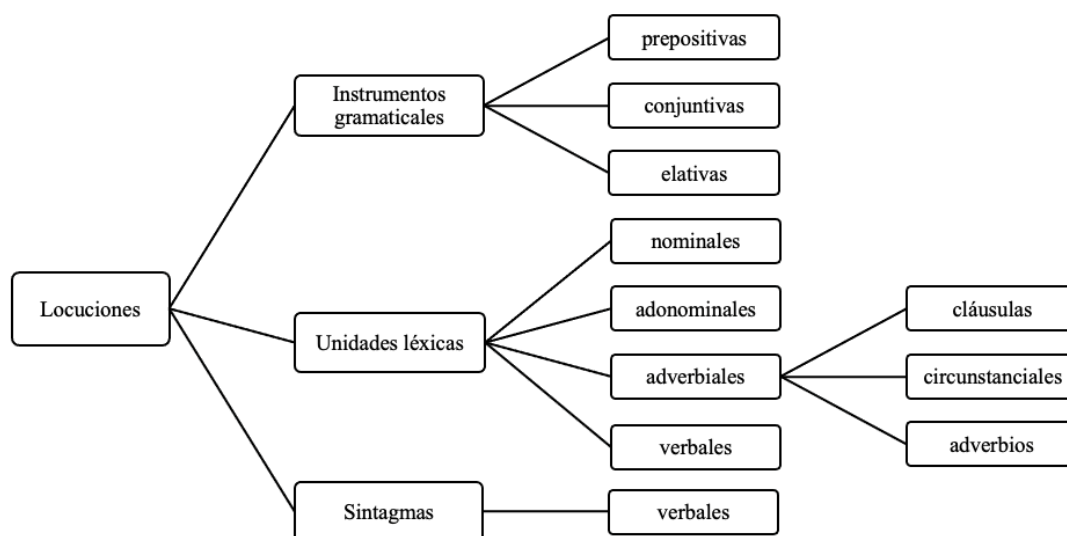
Según la estructura interna, este autor (1980) clasifica, como ya hemos mencionado, las combinaciones lingüísticas en combinaciones fijas (*dicho y hecho*), semiidiomáticas (*tira y afloja*) e idiomáticas (*tirios y troyanos*). En cuanto a las expresiones idiomáticas, se dividen en distintos subgrupos que consisten en expresiones mixtas: no son homogéneas tanto en la fijación como en la idiomatidad (*prensa amarilla*); idiomáticas con elementos únicos (*Alma Mater*); idiomáticas con anomalías

estructurales (*a ojos vistas*); idiomáticas con elementos metalingüísticos o autodesignativos (*meter las cuatro=meter la pata*); idiomáticas con estructura regular (*tomar el pelo*).

Basándose en el valor semántico-funcional y teniendo en cuenta las funciones de las UF en el discurso, Zuluaga Ospina (1980) establece otro tipo de clasificación que consiste en dos grupos principales: (1) locuciones (se combinan con otros elementos en el interior de la frase) y (2) enunciados fraseológicos (pueden construir por sí mismos enunciados completos).

El esquema de la clasificación de Zuluaga Ospina (1980) según el valor semántico-funcional consiste en:





Esquema 2. Clasificación de Zuluaga Ospina según el estatus funcional (1980)

1.5.1.3. Clasificación de Gloria Corpas Pastor

Teniendo presentes las clasificaciones anteriores, Corpas Pastor (1996: 50-52) propone una nueva clasificación combinando el criterio de enunciados, es decir, actos de habla, con el criterio de fijación (en la norma, en el sistema o en el habla). Los dos criterios sirven de base para la clasificación de las UF. La autora (1996: 52) divide las UF en tres esferas. Las colocaciones, sintagmas completamente libres, aquellas UF fijadas en la norma, pertenecen a la esfera I. Las locuciones, unidades del sistema, se encuentran en la esfera II. Mientras que la esfera III engloba los enunciados fraseológicos, es decir, casi el resto de las UF, caracterizados por la fijación en el habla.

Según Corpas Pastor (1996: 51) y Zuluaga Ospina (1980: 191), el *enunciado* se considera como «una unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla, que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede constar de un sintagma o una palabra». En este sentido, la autora (1996: 51) establece dos grupos de UF: las que no constituyen enunciados completos, y otras que

son enunciados. La esfera I: colocaciones y la esfera II: locuciones constituyen el grupo de no enunciados. Y la esfera III: enunciados fraseológicos pertenece al grupo de enunciados.

En cuanto a las colocaciones, Corpas Pastor (1996: 66) denomina colocación «las unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados», en otras palabras, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso de base semántica. De acuerdo con la categoría gramatical y la relación sintáctica entre los colocados, la autora (1996) divide las colocaciones en distintos tipos:

- Sust. (Suj.) + V.: *estallar una guerra; zarpar un barco*
- V. + Sust. (O.): *desempeñar un cargo; zanjar un desacuerdo*
- Adj. + Sust.: *fuentes fidedignas; relación estrecha*
- Sust. + Prep. + Sust.: *una pastilla de jabón; un diente de ajo*
- V. + Adv.: *caer pesadamente; felicitar efusivamente*
- Adj. + Adv.: *rematadamente loco; diametralmente opuesto*

Con respecto a la esfera II: las locuciones, Corpas Pastor (1996: 88) las define como unidades fraseológicas del sistema de la lengua con rasgos como fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática, que funcionan como elementos oracionales, por lo que la esfera I y la II forman el grupo de no enunciados. La autora (1996: 88) señala que, pese a que existen distintas definiciones de la locución en los estudios previos, es cierto que coinciden generalmente en que las locuciones se caracterizan por la fijación y la función sintáctica unitaria, es decir, como elementos oracionales (Casares, 1950; García-Page, 2008). Comparando con las combinaciones libres, Corpas Pastor (1996: 89) señala que la diferencia se encuentra en que las locuciones destacan por la institucionalización, la estabilidad sintáctico-semántica y la función denominativa.

Siguiendo la función oracional de las locuciones, Corpas Pastor (1996: 94-110) divide las locuciones en los siguientes tipos:

- Locuciones nominales⁴⁸: sust. + adj. (*golpe bajo; tela metálica*); sust. + prep. + sust. (*cero a la izquierda; patas de gallo*) o sust. + sust. (*santo y seña; tira y afloja*)
- Locuciones adjetivas⁴⁹: adj./part. + prep. + sust. (*listo de manos; corto de medios*) o adj. + adj. (*sano y salvo; corriente y moliente*)
- Locuciones adverbiales⁵⁰: *a brazo partido; a buen seguro; con la boca abierta*
- Locuciones verbales⁵¹: *llevar y traer; dar y tomar; nadar y guardar la ropa*
- Locuciones prepositivas: adv. (o sust. adverbializado) + prep. o sust. (dos coordinados) + prep.: *a causa de; con arreglo a*
- Locuciones conjuntivas: *siempre que; dado que; a fin de que*

⁴⁸ Se encuentran también las «locuciones infinitivas» de Casares (1992 [1950]), cuyos constituyentes verbales nunca toman forma personal, por ejemplo, *coser y cantar*; cláusulas sustantivadas, tal como *el qué dirán*; las expresiones deícticas carentes de otro significado, como el tipo *menda lerenda; el mismo que viste y calza* (Corpas Pastor, 1996: 95-96).

⁴⁹ Se incluyen las locuciones sobre la base de una comparación estereotipada mediante el adverbio *como* entre el adjetivo y el sustantivo, o bien mediante el morfema discontinuo del comparativo de superioridad *más... que*. Por ejemplo, *blanco como la pared; fuerte como un toro; más muerto que vivo*. También existe otro grupo de locuciones adjetivas formadas por una preposición (generalmente *de*) y su término correspondiente que funciona como elemento clausal: *de la cáscara; de armas tomar; de perros* (Corpas Pastor, 1996: 97-98).

⁵⁰ Este tipo de locuciones engloba unidades de distinta complejidad sintáctica: *a todas luces; a las claras; a renglón seguido*; las UF formadas por sintagmas cuyo núcleo es un adverbio, como *aquí mismo; más y más; más de la cuenta*; las formadas por sintagmas sustantivos tales como *patas arriba; boca con boca; gota a gota*; las formadas por un sintagma adjetivo como *largo y tendido* (Corpas Pastor, 1996: 99-102).

⁵¹ También incluyen las locuciones compuestas de verbo y pronombre, como *cargársela*; de verbo, pronombre y partícula, como *tomarla con (alguien/algo)*; o de verbo más partícula con complemento opcional, como *dar sobre (alguien)*, entre otras (Corpas Pastor, 1996: 102)

- Locuciones clausales⁵²: *hacersele a alguien la boca agua; caérsele a alguien el alma a los pies; no llegarle a alguien la camisa al cuerpo*

Por último, en la esfera III se encuentran los enunciados fraseológicos que incluyen dos tipos de UF: paremias y fórmulas rutinarias. Las paremias engloban enunciados de valor específico (*Las paredes oyen; A buenas horas mangas verdes*), citas⁵³ (*Verde, que te quiero verde; Poderoso caballero es don Dinero*) y refranes (*A falta de pan buenas son tortas; Un día es un día*). Señala Corpas Pastor (1996: 147) que «el refrán se diferencia de la cita en que su origen es desconocido». Las fórmulas rutinarias consisten en fórmulas discursivas, psicosociales, expresivas, comisivas, directivas, asertivas, rituales y miscelánea.

Para nuestro trabajo, nos basamos en la clasificación de Corpas Pastor (1996: 52) ya que es una de las clasificaciones más completa, sistemática y empleada en la fraseología española teórica, sincrónica, diacrónica y contrastiva.

1.5.1.4. Clasificación de Mario García-Page

García-Page (2008) considera que el objeto de estudio de la fraseología consiste en las locuciones, las cuales también abarcan las fórmulas pragmáticas o del coloquio, desde la perspectiva estrecha, por lo que propone la clasificación para las locuciones partiendo de las clasificaciones de Corpas Pastor (1996), Casares (1950) y Zuluaga Ospina (1980).

⁵² Se encuentran también locuciones formadas por cláusulas enteras, que no tienen independencia textual, y carecen de fuerza ilocutiva, como *como quien dice; como quien oye llover*; o las que complementan al núcleo del predicado mediante la expresión de una circunstancia, como *Dios le da a entender a alguien; Estudia inglés como Dios manda, cada día* (Corpas Pastor, 1996: 110).

⁵³ Se trata de enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos hablados puestos en boca de un personaje, real o ficticio. Normalmente presentan un contenido denotativo de carácter literal (Corpas Pastor, 1996: 143).

Para García-Page (2008), las locuciones consisten en:

- Locuciones nominales⁵⁴: *noche toledana, niño gótico, martirio chion, mosquita muerta, todo dios, el que más o el que menos*
- Locuciones pronominales: *cada quisque, todo el mundo, todo bicho viviente, el de más allá*
- Locuciones adjetivales: *largo de manos, ligero de cascos, duro de boca, blando de boca*
- Locuciones verbales: *cantar las cuarenta, meter la pata, quemar las naves, pagar el pato*
- Locuciones adverbiales: *a salvamano, a rastras, en absoluto, de veras*
- Locuciones prepositivas: *en pos de, a/en mano de, con respecto a/de, en lugar/vez de*
- Locuciones conjuntivas: *para que, a pesar de que, a consecuencia de que, al objeto de que*
- Locuciones oracionales⁵⁵: *Ir la procesión por dentro, ¡Qué le vamos a hacer!, trabársele la lengua*

Como señala García-Page (2008: 8), el verdadero núcleo de la fraseología son las locuciones, mientras que las paremias y los proverbios o los refranes son objeto de la paremiología. Aunque García-Page (2008: 9) analiza la fraseología desde una

⁵⁴ Indica García-Page (2008: 91) que la locución *coser y cantar*, clasificada como locución infinitiva por Casares (1950) puede ser locución nominal. Las locuciones *todo dios* y *el que más o el que menos*, consideradas como pronominales por Zuluaga Ospina (1980) y Corpas Pastor (1996), puede adscribirse igualmente a esta categoría.

⁵⁵ Las locuciones oracionales incluyen también las locuciones semioracionales como *caérse (le) la baba, heder/oler (le) la boca o irse(le) el santo al cielo*; las locuciones con estructura gramatical autónoma como *Las paredes oyen, No está el horno para bollos, Hay moros en la costa*; las locuciones interjectivas y las fórmulas pragmáticas como *¡Quién me lo iba a decir!*, *¡Hasta ahí podíamos llegar!* y *¡Tengamos la fiesta en paz!*

concepción estrecha, es decir, se centra tan solo en las locuciones, aporta una categoría nueva de locución: la *locución oracional*, incluyendo ciertos refranes y otros enunciados fraseológicos⁵⁶.

1.5.1.5. Clasificación de Leonor Ruiz Gurillo

Ruiz Gurillo (1997) estudia las unidades fraseológicas también desde una concepción estrecha. Señala Ruiz Gurillo (1997: 54) que existe cierto grado en las propiedades fraseológicas, entre las cuales destacan la fijación y la idiomatidad, ya que el acercamiento al núcleo está determinado por las dos dichas propiedades. Además, comenta la misma autora (1997: 52) que la locución prototípica presentará fijación e idiomatidad. La fijación se manifiesta en su nivel más alto, por la cual la locución refleja una estructura estable y con pocas posibilidades de variación. En cuanto a la idiomatidad, la locución prototípica mantiene un significado no composicional, es decir, prácticamente total. Teniendo en cuenta la semiidiomatidad, igual que «la motivación y la existencia de homófonos literales, se reserva para casos con un índice de prototipicidad menor» (Ruiz Gurillo, 1997: 81). En este sentido, la locución prototípica puede contar entre sus componentes con alguna palabra diacrítica o cierta anomalía estructural.

Considerando las principales propiedades y el carácter gradual de la fraseología, Ruiz Gurillo (1997) propone dos grupos principales, uno nuclear y otro periférico.

- 1) En cuanto al grupo nuclear, está formado por las llamadas locuciones con palabras diacríticas o anomalías estructurales que presentan fijación e idiomatidad total, como *a pie juntillas*, *de bruces*, *a mansalva*.

⁵⁶ Se consideran locuciones oracionales enunciados que presentan estructura oracional como *Haber moros en la costa*, *las paredes oyen*, *A nadie le amarga un dulce*.

- 2) De escala gradual, del centro (núcleo) a la periferia, se encuentran desde las locuciones con un grado alto de idiomaticidad hasta otras caracterizadas exclusivamente por la fijación, pasando por las combinaciones semifijas.

Así pues, Ruiz Gurillo (1997) propone los grupos del centro a la periferia como se muestran abajo:

- Locuciones totalmente fijas e idiomáticas con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales.
- Locuciones idiomáticas
- Locuciones semiidiomáticas
- Locuciones meramente fijas
- Locuciones semifijas (se incluyen, por ejemplo, los esquemas fraseológicos y las combinaciones con miembros móviles o con casillas vacías)
- Unidades sintagmáticas
- Combinaciones frecuentes

Teniendo en cuenta distintos tipos de locuciones, la misma autora (1997) establece un *continuum* para los sintagmas nominales fraseológicos, los verbales fraseológicos y los prepositivos fraseológicos, basándose en el esquema mencionado arriba, mientras modifica ciertos grupos para distintas locuciones a partir del grado de fijación e idiomaticidad.

Por último, se observa que se trata de una escala de la irregularidad a la regularidad, de la improductividad a la productividad, de la fraseología a la sintaxis.

1.5.2. Principales clasificaciones de la fraseología china (shuyu)

En la fraseología teórica china, como se ha comentado en el epígrafe 1.3., desde que se incorpora el término *shuyu* traducido del ruso, se han debatido varias cuestiones sobre la definición del propio término y la clasificación de las unidades de esta

disciplina, al igual que en la fraseología europea y la española en particular. En este debate hay propuestas que parten de la concepción de la fraseología tanto estrecha como ancha (véase el apartado 1.3.1.).

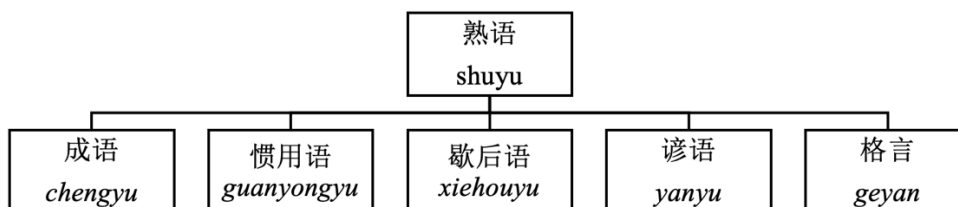
Algunos lingüistas como Zumo Zhou (1958), Zhu (1985), Shi (1979) y Ning (1980) toman el *shuyu* como un tipo de unidades fraseológicas, esto es, al mismo nivel jerárquico que otros tipos de unidades fraseológicas como el *chengyu*. Por el contrario, otros fraseólogos como Yun (1959), Tang (1960), Hu (1981), Zhankun Wu (1986), Sun (1989), Jian Zhou (1994) y Yao (1998), desde una concepción ancha, consideran el *shuyu* como el conjunto de las unidades fraseológicas.

Partiendo de una concepción estrecha, tal como comenta Han (2019: 28) las posturas tampoco son unánimes. Así Zumo Zhou (1958) considera que el *shuyu* es similar al *chengyu*, además de tener asimismo una forma relativamente fija; por el contrario, Ning (1980) afirma que el *shuyu* y el *chengyu* son del mismo nivel jerárquico. No obstante, la mayoría de los autores optan por tomar *shuyu* como un conjunto de sintagmas fijos que incluyen otras unidades como *chengyu*, *yanyu*, *xiehouyu* y *guanyongyu*, etc. (Véase el apartado 1.3.). Asimismo, Yao (1998) defiende que el término *shuyu* se refiere a los sintagmas o frases con características de frecuencia y fijación, caracterizados por la idiomaticidad, la expresividad y el carácter literario. Cabe destacar que tanto los sintagmas como las frases comparten la fijación en estructura, por lo que uno de los temas más discutibles es si el término *shuyu* incluye los sintagmas y frases fijas o solo incluye uno de ellos. A continuación, se exponen las clasificaciones más representativas de *shuyu*.

Según Sun (1982: 52), existen cuatro concepciones principales del término *shuyu* y, en consecuencia, hay distintas clasificaciones:

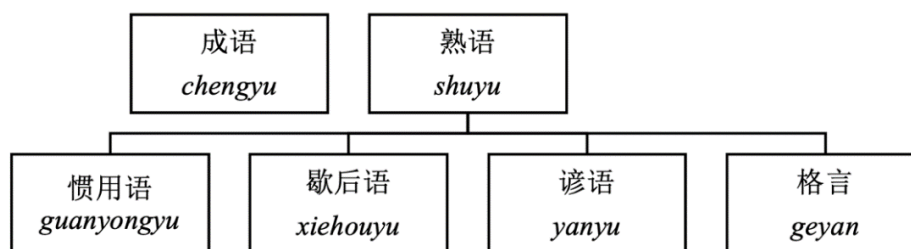
- 1) Se toma el término *shuyu* como un conjunto de unidades fraseológicas que comprende los distintos tipos de UF: *chengyu*, *guanyongyu*, *xiehouyu*, *yanyu* y

geyan. Como se puede observar, el *chengyu* es un subgrupo de *shuyu*, como se muestra en el esquema 3. Esta clasificación es la más extendida entre los fraseólogos del chino.



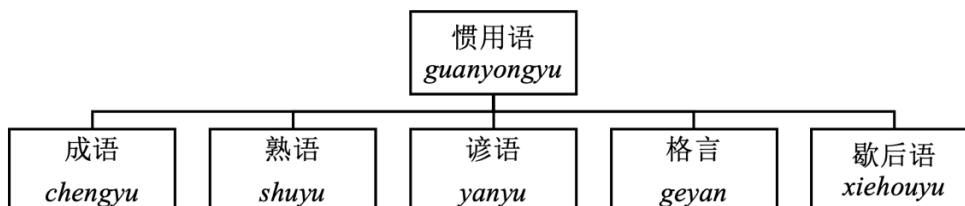
Esquema 3. Clasificación I de las UF en chino

- 2) La segunda clasificación distingue el *chengyu* del *shuyu* y define el *chengyu* como un grupo que se encuentra al mismo nivel que el *shuyu*, que se considera normalmente como el conjunto de unidades fraseológicas. En este caso, el término *shuyu* incluye *guanyongyu*, *xiehouyu*, *yanyu* y *geyan*.



Esquema 4. Clasificación II de las UF en chino

- 3) Una tercera propuesta considera el *guanyongyu* como conjunto de las unidades fraseológicas y, en cambio, el *shuyu* pasa a ser un subgrupo del *guanyongyu*, junto con el resto.



Esquema 5. Clasificación III de las UF en chino

- 4) La última clasificación que presenta Sun (1982:52) considera que el *shuyu* y el *guanyongyu* comparten la misma concepción. Y, por tanto, el *shuyu* (*guanyongyu*) se encuentra en el mismo nivel que otros grupos de UF, *chengyu*, *yanyu*, *geyan* y *xiehouyu*.



Esquema 6. Clasificación IV de las UF en chino

Se puede observar que, tanto la concepción amplia como la estrecha del *shuyu* contribuye a las distintas clasificaciones arriba mencionadas. En cuanto a este trabajo, de acuerdo con Wu (2014) y Han (2021), optamos por la primera clasificación, esto es, aquella que toma el término *shuyu* como conjunto de las UF desde una perspectiva amplia, entre otras razones por serla adoptada por la mayoría de los lingüistas como se ha mencionado antes.

A continuación, exponemos las clasificaciones de Sun (1989), Yao (1998) y Wu (2014) que parte de una perspectiva amplia.

1.5.2.1. Clasificación de Sun Weizhang

Sun (1989) estudia el *shuyu* desde el punto de vista de la estructura gramatical, de la gramática funcional, de la semántica funcional y de la pragmática funcional. Teniendo en cuenta que las características de las unidades fraseológicas chinas tanto en la estructura gramatical como en la semántica funcional son distintas a las lenguas occidentales, los primeros tres criterios no son apropiados para dividir el *shuyu* en subgrupos sino para clasificar los subtipos de cada subgrupo; esto es, serán los criterios

en que se pueden basar para estudiar cada grupo de *shuyu* de manera más exhaustiva. En este sentido, Sun (1989: 70) añade que los puntos clave para clasificar *shuyu* consisten en dos principios: 1) los subgrupos de *shuyu* se corresponden con la ideología y los conocimientos del pueblo chino; 2) la clasificación se basa en criterios científicos, puesto que la lengua cuenta con sus propias reglas, y los *shuyu* como -unidades idiomáticas- también las tienen; por tanto, dichas reglas y criterios son científicos e identificados para un pueblo.

Por lo tanto, el autor opta por el último criterio -pragmático-funcional- y propone la clasificación más apropiada para la lengua china, según su opinión.

Según este criterio, Sun (1989: 71-74) divide el *shuyu* en dos categorías: unidades descriptivas y unidades explicativas⁵⁷. El grupo de unidades descriptivas engloba *chengyu*, *guanyongyu* y *xiehoyu*, que comparten las funciones de describir la imagen y el estado de las cosas objetivas, explicar sus cualidades y sus condiciones y expresar las emociones y los sentimientos del hablante. Algunas de ellas describen la apariencia de los objetos e intentan mostrar su imagen con el fin de intensificar los efectos expresivos; otras, partiendo de la cualidad y las características de las cosas, profundizan en los conocimientos del pueblo; y, por último, otras reflejan el matiz emocional subjetivo de los hablantes.

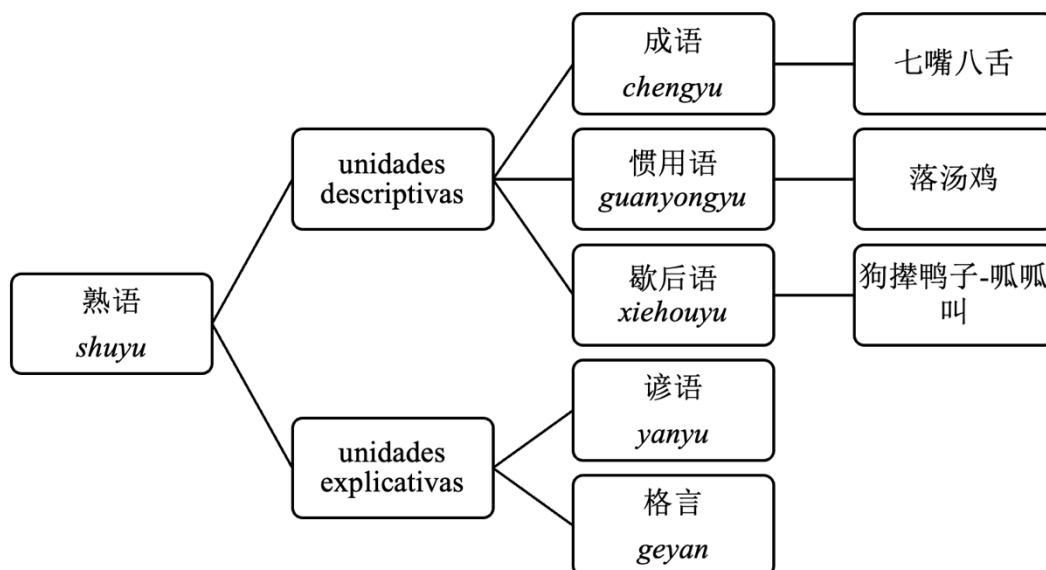
En cuanto a las unidades explicativas, los subtipos con el *yanyu* y el *geyan*; caracterizan por expresar la actitud y las opiniones del hablante hacia las cosas, resumir y reflejar las experiencias y conocimientos de la vida. Por ejemplo, el *yanyu* 人心齐, 泰山移 [rénxīn qí, tàishān yí] (人 ‘gente’, 心 ‘corazón’, 齐 ‘unido,a’, 泰山 ‘Monte Tai’, 移 ‘moverse’; Sig. literal: ‘Si el corazón de la gente se une, el monte Tai se moverá’; Sig. figurado: ‘Mientras todos trabajemos juntos, podremos tener gran fuerza’.) y el

⁵⁷ El libro de Sun (1989) está en chino, en este caso, utilizamos los términos traducidos por Wu (2014: 26): unidades descriptivas y explicativas.

geyan 三人行必有我师 [sān rén xíng bìyǒu wǒ shī] (三人行 ‘tres personas andando’, 必有 ‘habrá seguramente’, 我师 ‘mi maestro’; Sig. literal: ‘En un grupo de tres personas, siempre habrá una que puede ser mi maestro’; Sig. figurado: ‘De los comportamientos de los demás habrá algo que se pueda aprender’.)

A nuestro entender, las unidades explicativas se basan en las experiencias vividas por los hablantes desde el punto de vista subjetivo, mientras que las descriptivas parten de la imagen de las cosas con el fin de describirlas de manera objetiva.

A continuación, se reproduce el esquema de la clasificación de Sun (1989) según el criterio pragmático-funcional:



Esquema 7. Clasificación de Sun (1989)

Esta clasificación puede entenderse mejor gracias a los siguientes ejemplos:

- 1) El *chengyu* 七嘴八舌 [qīzuǐ-bāshé] (七 ‘siete’, 嘴 ‘boca’, 八 ‘ocho’, 舌 ‘lengua’; Sig. literal: ‘Siete bocas y ocho lenguas’; Sig. figurado: ‘Tú hablas y yo añado también, dando opiniones. Murmurar y dar distintos comentarios entre muchas personas’)

- 2) El *guanyongyu* 落汤鸡 [luòtāngjī] (落汤 ‘empapado,a’, 鸡 ‘gallo, gallina’; Sig. literal: ‘Gallina empapada’; Sig. figurado: ‘personas que están completamente empapadas o que han sufrido una gran pérdida de fama y fortuna’)
- 3) El *xiehouyu* 狗撵鸭子-呱呱叫 [gǒu niǎn yāzi-guāguā jiào] (狗 ‘perro’, 撵 ‘perseguir’, 鸭子 ‘pato’, 呱呱叫 ‘cuaa, cuaa’; Sig. literal: ‘El perro persigue a los patos- ¡Cuaa, cuaa!’; Sig. figurado: ‘Se refiere al nivel alto y profesional que tiene una persona en un ámbito’; NOTA: la expresión 呱呱叫-‘¡Cuaa, cuaa!’ tiene el significado ‘muy bien’)

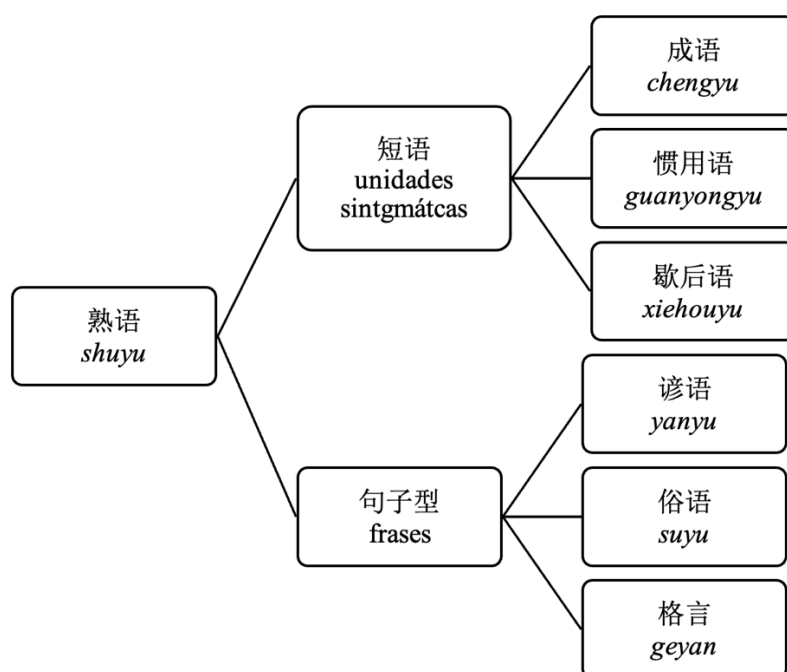
1.5.2.2. Clasificación de Yao Xiyuan

Yao (1998) estudia también la fraseología desde una concepción amplia y establece la clasificación de *shuyu* a partir de la estructura sintáctica, por lo que tiene en cuenta la existencia de dos principales formas: las unidades sintagmáticas y las frases. En este sentido, los *chengyu*, *xiehouyu*⁵⁸ y *guanyongyu* se toman como unidades sintagmáticas, es decir, pueden ejercer determinada función sintáctica en una frase. Al contrario, los *yanyu*, *suyu* y *geyan* (*jingju*) son refranes y paremias y presentan, consiguientemente, enunciados completos.

Además, el autor (1998) comenta que la connotación, la función estética (metáfora y metonimia) y el matiz literario son las propiedades destacables para el *shuyu*, gracias a las cuales el *shuyu* se convierte en algo diferente a un sintagma. En este sentido, según Yao (1998) dichas propiedades pueden servir de criterio para delimitar las unidades sintagmáticas con *shuyu*.

Así establece el autor (1998)

⁵⁸ Yao (1998) señala que algunos *xiehouyu* son oraciones, pero se trata de otra cuestión complicada a la hora de clasificar los distintos tipos de unidades fraseológicas y el autor (1998) en su obra no dedica apartados para explicarlo.



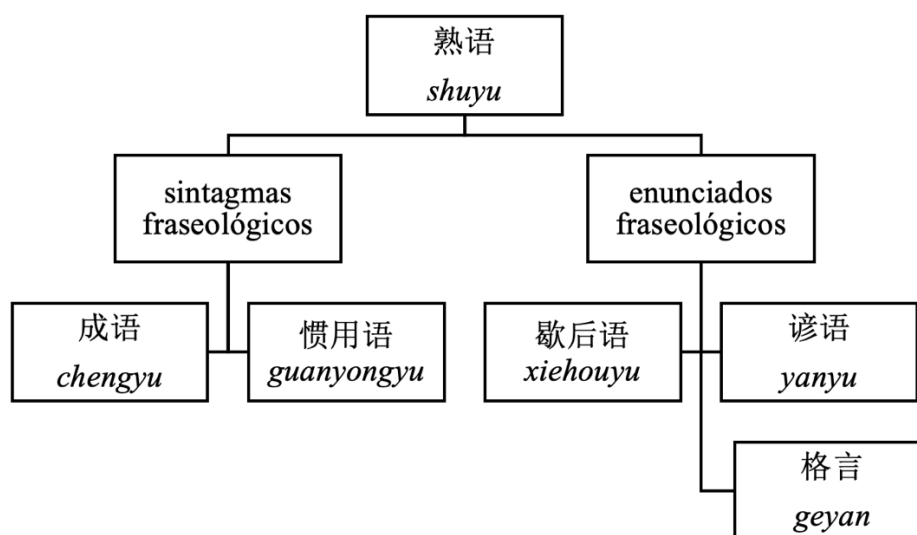
Esquema 8. Clasificación de las UF en chino de Yao (1998)

Desde nuestro punto de vista, se pueden tomar los *xiehouyu* como enunciados, ya que están formadas por dos partes, generalmente dos frases. Se trata de expresiones alegóricas. La primera frase es el acertijo y la segunda, la solución del acertijo. Normalmente, en el habla, solo con el uso de la primera parte, el acertijo, los oyentes pueden entender y deducir la intención del hablante y el significado.

1.5.2.3. Clasificación de Wu Fan

Se puede decir que Wu Fan (2014) fue la primera en contribuir a la fraseología contrastiva chino-española de forma exhaustiva y sistemática. Wu (2014) estudia la fraseología en los dos idiomas comparando sus clasificaciones, sus características y sus equivalencias, gracias a su estudio se ha podido dar a conocer la fraseología china en el mundo hispánico y ha aportado mucho valor para llevar a cabo los estudios contrastivos de la fraseología china y española.

Así pues, para estudiar la fraseología china (*shuyu*), partiendo de la clasificación de Sun (1989) y la clasificación de Corpas Pastor (1996), Wu (2014) propone una clasificación de las UF chinas desde una concepción amplia con el fin de llevar a cabo el estudio contrastivo, lo cual serviría como una aportación valiosa para el mundo fraseológico de la lengua china y para los investigadores de habla española. Para dicha clasificación, Wu (2014) utiliza el término *shuyu* como hiperónimo, es decir, la denominación de la fraseología china. En esta clasificación, *shuyu* incluye cinco tipos de UF: *chengyu*, *guanyongyu*, *xiehouyu*, *yanyu* y *geyan*. Según el criterio de enunciados, es decir, el acto de habla, la autora (2014) divide las UF chinas en dos grandes grupos: sintagmas fraseológicos y enunciados fraseológicos (se expone en el esquema 9).



Esquema 9. Clasificación de las UF en chino de Wu (2014)

Se puede observar que los *chengyu* y *guanyongyu* son sintagmas fraseológicos, ya que como hemos comentado antes, no constituyen enunciados completos, generalmente funcionan como elementos oracionales en una frase. Al contrario, se toman los *xiehouyu*, *yanyu* y *geyan* como enunciados que pueden constituir actos de habla y son susceptibles de funcionar como enunciados.

Señala Wu (2014) que el *shuyu* -las unidades fraseológicas arriba mencionadas- se caracterizan por la alta frecuencia de aparición como unidades habituales y de coaparición por parte de sus componentes, la institucionalización o convencionalización derivada de la reproducción reiterada, la fijación interna y externa, la especialización semántica, la idiomatidad y la potencial variación.

Para estudiar la fraseología china, en esta tesis nos basamos en la clasificación propuesta por Wu (2014) y principalmente nos centraremos en el estudio de los *chengyu* y los *guanyongyu*.

1.6. Unidades objeto de estudio: *locución*, *chengyu* y *guanyongyu*

En los últimos años, las UF en español y chino han sido estudiadas contrastivamente en distintas áreas temáticas. Wu (2014), por primera vez, establece la relación y el contacto de la fraseología española y la china en cinco aspectos: el fonético-fonológico, el morfosintáctico, el léxico-semántico y pragmático y el discursivo. Y también se centra en estudiar la fraseología con los nombres de animales comunes y su simbología desde una perspectiva más amplia, ya que aborda casi todos los tipos de las UF. Posteriormente, Wu (2016; 2018) publica varios artículos contrastivos chino-español relacionados con unidades fraseológicas que contienen los términos *cabeza* y *ojo* como núcleo, con el objeto de estudiar las UF a nivel metafórico y metonímico y sus equivalencias en chino, además de aportar propuestas para su enseñanza y aprendizaje en el aula de ELE para estudiantes sinohablantes. En este sentido, para facilitar la traducción fraseológica española-china, dicha autora (2018) establece diferentes grados de equivalencia a nivel léxico, tomando los somatismos como ejemplo.

A partir del trabajo pionero de Wu, varios autores han aplicado sus teorías al estudio y comparación de unidades fraseológicas entre los dos idiomas desde diversos

enfoques. Xiao (2016) estudia la función de la metáfora a nivel semántico para la fraseología china y española. Posteriormente, Duan (2022) analiza el estudio de la fraseología y su didáctica en el aula de español en China aplicándolo a las locuciones. Liang (2023; 2024) compara respectivamente las UF de la ictionimia y de la gastronomía religiosa entre China y España. Cabe destacar a otra autora Han (2021), en su trabajo contrastivo castellano-chino en que se estudian principalmente las locuciones y los *chengyu* con mención de color diacrónicamente, con el fin de comparar la evolución categorial y semántica de las unidades fraseológicas con colores como núcleo.

Tal como se ha mencionado en la introducción, nuestro objeto de estudio consiste en estudiar las locuciones⁵⁹ para el español y los *chengyu*, *guanyongyu*, expresiones libres o palabras para el chino. En primer lugar, como hemos comentado en el apartado 1.2., el español y el chino son dos lenguas tipológicamente muy distintas, y su fraseología cuenta con distintas clasificaciones y características. Para aportar materiales de la fraseología española para los estudiantes sinohablantes, es imprescindible recurrir a las UF más comprensibles en chino, en este caso, son los *chengyu*, *guanyongyu* y/o expresiones libres o palabras, como sus correspondencias en chino.

Por tanto, en este apartado, nos centramos en la definición y rasgos de nuestro objeto de estudio: las locuciones, las colocaciones, los *chengyu* y los *guanyongyu*.

1.6.1. Locuciones y sus características

Desde la perspectiva estrecha, las locuciones se consideran el objeto de estudio para la fraseología (García-Page, 2018). Casares (1950: 170) define la locución como

⁵⁹ Han (2021: 19) señala que los *chengyu* pueden equivaler a las locuciones y modismos en español.

Combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes.

Según el *DLE* (edición del tricentenario), la definición de locución consiste en cuatro acepciones. En las últimas dos se pone de manifiesto el papel gramatical de la locución:

3. f. *Gram.* Grupo de palabras que funcionan como una sola pieza léxica con un sentido unitario y cierto grado de fijación formal.

4. f. *Gram.* Combinación fija de varios vocablos que funciona como una determinada clase de palabras.

Como hemos comentado en los apartados anteriores, según Corpas Pastor (1996: 20-31) las características de las unidades fraseológicas consisten en la frecuencia, la institucionalización, la estabilidad, la idiomatidad, la variación y la gradación. Con respecto a las locuciones, García-Page (2008: 23) comenta que los rasgos que suelen aportarse para la caracterización de la unidad fraseológica (en sentido amplio) han de ser aplicables a la locución, como estructura compleja formada por al menos dos palabras, fijación o estabilidad y variación potencial, idiomatidad e institucionalización. Es decir, las locuciones presentan todos los rasgos de las unidades fraseológicas.

¿Y cómo son las locuciones? según García-Page (2008) las locuciones se caracterizan por la pluriverbalidad, la fijación, la variación (potencial), la idiomatidad, la institucionalización. Y en este apartado, analizaremos los rasgos peculiares de las locuciones basándonos en los trabajos de García-Page (2008) y Corpas Pastor (1996).

1.6.1.1. Nominación

Las locuciones están compuestas por unidades léxicas simples o piezas léxicas individuales, pero el significado de las locuciones no es la suma de los participantes, es

decir, resulta más complejo y menos preciso (García-Page, 2008: 33). En este caso, cabe señalar la diferencia entre las locuciones y las palabras. Por un lado, el uso de las locuciones puede suponer el incremento de la información con valores connotativos pragmáticos o expresivos (García-Page, 2008: 32), tal como nos muestran los ejemplos: «Ana me *ayudó* con la limpieza.» y «Ana me *echó una mano* con la limpieza.». Por otro, se puede deducir fácilmente el significado de las unidades simples o palabras a partir de los elementos constitutivos.

Indica García-Page (2008: 113) que la locución, frente al lexema simple de función denominativa primaria, es un signo de nominación secundaria⁶⁰, construido a partir de otros signos preexistentes en la lengua, y caracterizada fundamentalmente por su sentido denotativo, una fórmula más expresiva. Han (2019: 22) añade que se puede tomar la nominación como la base para realizar la clasificación de las locuciones según la categoría.

1.6.1.2. Anomalías

En cuanto a las anomalías, García-Page (2008: 33-34) señala que las locuciones pueden presentar alguno de los tres tipos de anomalía: léxica, sintáctica o semántica. Por ejemplo, a nivel léxico, la palabra *cantío* en ‘*al cantío del gallo*. Además, los arcaísmos también son componentes léxicos tanto para las locuciones como para las paremias por lo que las locuciones pueden presentar cierta anomalía léxica. Señala García-Page (2008: 362-363) que, de hecho, muchos signos léxicos son o podrían considerarse arcaísmos no tanto por su antigüedad sino por el hecho de que el referente que designa es antiguo, ha quedado obsoleto, ha cambiado, o incluso, ha desaparecido. Por último, también hay otras locuciones que contienen arcaísmos que están solo

⁶⁰ La característica de la nominación secundaria se presenta de modo desigual en el conjunto de elementos de la fraseología (García-Page, 2008: 32).

vigentes en la locución, por ejemplo, el empleo de la preposición *so* y de la conjunción coordinante *que*, como *so copa de*, *so pena/pretexto*, *erre que erre* y algunos arcaísmos considerados e interpretados como palabras idiomáticas como *taz a taz*, *por ende*, *a man salva*, *estar en un fil*.

Semánticamente, el hecho de que las locuciones presenten anomalía semántica se debe a la metáfora, la metonimia y la hipérbole. Por ejemplo, las locuciones *consultar con la almohada*, *comerse el mundo*, *ahogarse en un vaso de agua*, *no caber el corazón en el pecho*.

Por último, las locuciones *a ojo vistas*, *a pies juntillas*, *a campo traviesa*, *a ojos cegarritas* presentan anomalía gramatical (García-Page, 2008: 33). Esto es, no todas las locuciones respetan las reglas gramaticales.

1.6.2. Colocaciones y sus características

Según Corpas Pastor (1996: 53), las colocaciones, “desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria por el uso (cierta fijación interna)” (véase el apartado 1.5.1.3.). También denominará Corpas Pastor (1996: 66) colocación a las unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica, es decir, el colocado autónomo semánticamente (la base) no solo determina la elección del colocativo, sino también selecciona una acepción especial de carácter abstracto o figurativo. Frente a las locuciones, las colocaciones son estructuras composicionales y faltan de opacidad e idiomatidad, lo que determina su flexibilidad sintáctica (García-Page, 2008: 37-38).

Dependiendo de la categoría gramatical y la relación sintáctica entre los colocados, Corpas Pastor (1996: 67-75) divide las colocaciones principalmente en seis tipos (véase el apartado 1.5.1.3.). Conviene señalar que en la caracterización de cada tipo se tienen en cuenta ciertos aspectos semánticos relevantes.

1.6.3. *Chengyu* y sus características

Entendemos que los *chengyu* son equivalentes a las locuciones en español, ya que son combinaciones fijas que pueden ejercer función gramatical en una oración. En los apartados anteriores, se ha explicado que, al aplicar el término *shuyu*, traducido del ruso a la fraseología china, existen dos enfoques: 1) el *shuyu* como un conjunto de todos los tipos de unidades fraseológicas. 2) el *shuyu* y el *chengyu* son yuxtapuestos y el *shuyu* incluye *yanyu*, *geyan*, *xiehouyu* y *guanongyu*. Para nuestro trabajo, estamos de acuerdo con el primero y tomamos el *shuyu* como el conjunto de las unidades fraseológicas.

En primer lugar, veremos las definiciones de *shuyu* y *chengyu* en los diccionarios. En cuanto a la definición de *shuyu*, en el *Diccionario Xinhua Cidian*⁶¹ (2013), se define *shuyu* como expresiones o frases con la fijación estructural y la idiomaticidad que incluye *chengyu*, *geyan*, *guanyongyu*, *xiehouyu*, *suyu*, *yanyu*, etc. Mientras que *chengyu* se define como un tipo de *shuyu*: expresiones formadas normalmente por cuatro caracteres, con características como la idiomaticidad, la condensación expresiva, la fijación estructural y el sentido figurado, cuya función sintáctica equivale a un sintagma como elementos oracionales.

Los *chengyu* forman una parte muy importante del *shuyu* y se caracterizan por la fijación, la estabilidad semántica, la idiomaticidad y la variación, la frecuencia, el paralelismo, la condensación semántica y el valor literario (formalidad). Entre ellas, el paralelismo, la condensación semántica y el valor literario son los rasgos peculiares de

⁶¹ Consultado en 2022-12-17 (Diccionario Xinhua Cidian, 2013).

los *chengyu*, como señala Han (2019, 2021) en sus trabajos. En este apartado, nos centraremos en sus propiedades peculiares.

1.6.3.1. El paralelismo

Sun (1980) señala que una de las características destacables de los *chengyu* es 骈体性, es decir, el paralelismo (Han, 2021)⁶². El paralelismo de los *chengyu* se muestra a tres niveles: fonético, morfosintáctico y semántico. Normalmente los *chengyu* están formados por cuatro caracteres. Así que no es una tarea difícil llegar a presentar figuras de repetición y estructura métrica. En este sentido, existen muchos *chengyu* de cinco u ocho caracteres que se convierten en cuatro caracteres a lo largo de la historia, debido también al uso frecuente. Por ejemplo, 一抬手之劳 [yī jǔshǒu zhīláo]>举手之劳⁶³, 依样画葫芦 [yī yàng huà húlu]>依样葫芦⁶⁴ y 一叶落而知天下秋 [yī yè luò zhī tiānxià qiū]>一叶知秋⁶⁵.

A nivel fonético, los *chengyu* cuentan con un ritmo métrico ya que cada dos caracteres forman una unidad, por lo que las dos unidades de un *chengyu* se complementan y se realzan para destacar el ritmo de los *chengyu*. El hecho de que en chino cada carácter corresponde a una sílaba, y la mayoría de las palabras en chino son

⁶² En la tesis de Han (2019) se traduce por primera vez esta característica como el paralelismo en español (figura de repetición y estructura métrica).

⁶³ 一 ‘al’, 举 ‘levantar’, 手 ‘mano’, 之 ‘de’, 劳 ‘esfuerzo’; Sig. literal: “hacer algo con levantar la mano”; Sig. figurado: ‘se hace algo fácilmente sin esfuerzo’. Aquí, se elimina el primer carácter 一 ‘al’, que funciona como adverbio que modifica la acción 举手 ‘levantar la mano’.

⁶⁴ 依 ‘según’, 样 ‘apariciencia’, 画 ‘dibujar’, 葫芦 ‘calabaza’; Sig. literal: “imitar el dibujo de la calabaza de otros para dibujarla”; Sig. figurado: ‘se limita a imitar sin creación’. En este caso se quita el verbo 画 ‘dibujar’.

⁶⁵ 一 ‘una’, 叶 ‘hoja’, 落 ‘caerse’, 而 ‘ya’, 知 ‘saber’, 天下秋 ‘otoño del mundo’; Sig. literal: con una hoja se sabe la llegada del otoño; Sig. figurado: a través de los indicios, se puede prever la tendencia, el desarrollo y el final de una situación. En este *chengyu* desaparece la palabra 落 ‘caerse’ y 天下 ‘el mundo’.

monosilábicas o bisilábicas, permite con mayor facilidad a los *chengyu* seguir un ritmo fonético métrico.

A nivel morfosintáctico, tomamos los *chengyu* de estructura yuxtapuesta como ejemplo, las dos unidades fonéticas antes mencionadas de *chengyu* en mayor medida contribuye a la estructura sintáctica yuxtapuesta, es decir, una unidad de dos sílabas (dos caracteres) representa un sintagma. Por lo tanto, un *chengyu* de estructura yuxtapuesta está formado por dos sintagmas de la misma estructura. Por ejemplo, 暴风 [bàofēng]-骤雨 [zhòuyǔ] ‘viento fuerte-tormenta’, 见多 [jiàn duō]-识广 [shí guǎng] ‘ver muchas cosas-conocer muchas cosas’, 万水 [wànshuǐ]-千山 [qiānshān] ‘diez mil agua-mil montañas’ (Sun, 1989: 77).

Desde la perspectiva semántica, hay *chengyu* de cuatro caracteres cuyo primer y tercer carácter o segundo y cuarto carácter pueden ser sinónimos o antónimos o compartir un significado similar u opuesto, por lo que se intensifica el carácter paralelístico. Partiendo de este rasgo destacable, Sun (1989: 77-78) clasifica los *chengyu* de estructura yuxtapuesta en seis grupos, teniendo en cuenta el significado de las dos unidades yuxtapuestas⁶⁶ y el significado de los dos grupos⁶⁷ (el primer y tercer carácter; el segundo y cuarto carácter). Ahora veremos dicha clasificación exhaustiva del autor con algunos ejemplos de *chengyu* que incluyen somatismos (Sun, 1989: 77-78).

a) Yuxtapuestos sinónimos con significado similar⁶⁸:

- I. Ambos grupos son sinónimos u homogéneos: 改头换面 [gǎitóu-huànmiàn] (v. 改 y 换 ‘cambiar’, n. 头 y 面 ‘cabeza y cara’; Sig. literal:

⁶⁶ Como hemos comentado antes, las dos unidades consisten en los dos primeros caracteres y los dos últimos caracteres.

⁶⁷ En nuestro trabajo, usamos el primer grupo para referirnos al primer y tercer carácter y el segundo grupo para el segundo y cuarto carácter con el fin de demostrar de forma clara y breve la clasificación.

⁶⁸ Las dos unidades del *chengyu* son sinónimas.

‘cambiar de cabeza y de cara’; Sig. figurado: ‘se refería al cambio de la apariencia. Ahora hace referencia al cambio de la apariencia y la forma, pero lo profundo se mantiene’); 赤手空拳 [chìshǒu-kōngquán] (adj. 赤 y 空 ‘vacío’, n. 手 y 拳 ‘mano y puño’; Sig. literal: ‘manos y puños vacíos’; Sig. figurado: ‘sin tener nada’)

II. El primer grupo es sinónimo u homogéneo y el segundo grupo es opuesto: 街头巷尾 [jiētóu-xiàngwěi] (n. 街 y 巷 ‘calle’, n. 头 y 尾 ‘cabeza y rabo’; Sig. literal: ‘el comienzo y el final de la calle’; significado: ‘todos los lugares de la ciudad’.); 欢天喜地 [huāntiān-xǐdì] (adj. 欢 y 喜 ‘feliz’, n. 天 y 地 ‘cielo y tierra’; Sig. literal: ‘el cielo y la tierra felices’; Sig. figurado: ‘estar muy feliz’)

III. El primer grupo es opuesto y el segundo grupo es sinónimo u homogéneo: 大惊小怪 [dàjīng-xiǎoguài] (adj. 大 y 小 ‘grande y pequeño’, adj. 惊 y 怪 ‘sorprendido’; Sig. literal: ‘sorpresa grande y extrañez pequeña’; Sig. figurado: ‘estar sorprendido de algo pequeño’); 横冲直撞 [héngchōng-zhízhàng] (横 y 直 ‘horizontal y recto’, v. 冲 y 撞 ‘lanzarse’; Sig. literal: ‘lanzarse y chocar directamente’; Sig. figurado: lanzarse sin consideración.)

IV. Ambos grupos son opuestos: 有来无回 [yǒulái-wúhuí] (v. 有 y 无 ‘tener y no tener’, v. 来 y 回 ‘venir y volver’; Sig. literal: ‘haber venido sin volver’; Sig. figurado: ‘una vez venga uno, ya no podrá regresar. Se refiere a que uno será aniquilado’)

b) Yuxtapuestos antónimos con significado opuesto⁶⁹:

I. Ambos grupos son opuestos: 今是昨非 [jīnshì-zuófēi] (n. 今 y 昨 ‘hoy y ayer’, adv. 是 y 非 ‘correcto e incorrecto’; Sig. literal: ‘hoy está correcto, ayer estuvo incorrecto’; Sig. figurado: ‘arrepentirse de algo’);

⁶⁹ Las dos unidades del *chengyu* son antónimas.

口蜜腹剑 [kǒumì-fùjiàn] (n. 口 y 腹 ‘boca y barriga’, n. 蜜 y 剑 ‘miel y espada’; Sig. literal: ‘la boca con miel y la barriga con espada’; Sig. figurado: ‘se refiere a una persona astuta que habla muy bien, pero siniestra de corazón’)

- II. El primer grupo es sinónimo u homogéneo y el segundo es opuesto: 半信半疑 [bànxìn-bànyí] (adj. 半 ‘medio’, n. 信 y 疑 ‘creer y dudar’; Sig. literal: ‘medio creer y medio dudar’; Sig. figurado: ‘no está seguro de la verdad’); 翻来覆去 [fānlái-fùqù] (v. 翻 y 覆 ‘dar vuelta’, v. 来 y 去 ‘venir e ir’; Sig. literal: ‘dar vueltas’; Sig. figurado: ‘girar el cuerpo una y otra vez. O hacer algo una y otra vez’)

En conclusión, la estructura de cuatro caracteres sirve de base para la propiedad llamada paralelismo. Además, la fonética, la morfosintaxis y la semántica juegan un papel imprescindible en este proceso. No obstante, cabe destacar que no todos los *chengyu* presentan el paralelismo en los tres niveles, ya que existe gradación en dichos niveles para los *chengyu* (Han, 2019: 40). Como hemos comentado antes, en el proceso de fijación y de institucionalización y según la frecuencia de uso de *chengyu*, existe la tendencia a que los *chengyu* de cinco u ocho caracteres se conviertan en cuatro caracteres con el fin de mantener una estructura más métrica tanto gramatical como fonéticamente.

1.6.3.2. La condensación semántica

Según Sun (1989: 78), a pesar de que normalmente los *chengyu* son breves con solo cuatro caracteres, es cierto que el significado de los *chengyu* es amplio y abstracto. Se puede entender que, con solo cuatro caracteres, los *chengyu* son capaces de establecer una imagen vívida y abstracta y transmitir el significado de manera breve. A esta propiedad peculiar la llama Sun (1989) condensación semántica. Ya se ha dicho antes que muchos de los *chengyu* provienen de algunas historias, cuentos y leyendas,

pero que a causa de la frecuencia de uso y el tiempo transcurrido desde su origen se van suprimiendo algunas partes y caracteres para lexicalizarse en una expresión fija de cuatro caracteres. Teniendo en cuenta este aspecto, en el caso de los *chengyu*, podemos deducir que la fijación desempeña un papel fundamental para iniciar el cambio semántico que produzca un elemento idiomático, ya que cuenta con el valor literario, característica explicada en el epígrafe (1.4.2.).

La mayoría de los *chengyu* son idiomáticos y contienen el significado tanto literal como figurado. A nivel semántico y pragmático, Sun (1989) analiza el significado de los *chengyu*, e indica que los *chengyu* también pueden mantener el significado originario y el significado estilístico (Sun, 1989). Por ejemplo, el *chengyu* 人心如面 [rénxīn-rúmiàn] (人心 ‘el corazón de una persona’, 如 ‘como’, 面 ‘la cara/apariencia’) presenta los siguientes significados:

- Significado originario⁷⁰: tiene el origen en el libro *Zuozhuan* en el que el gobernador del Estado Zheng insistía en nombrar a Yin He como Dafu⁷¹ por su honestidad; pero Zi Chan, un ministro del gobernador aconsejó que no era adecuado nombrarlo debido a su juventud y a su falta de experiencia, por lo que necesitaba más tiempo y dedicación. El gobernador estuvo de acuerdo y decidió aceptar su consejo y añadió que tendría que escuchar sus consejos antes de tomar una decisión. Zi Chan añadió que 人心之不同，如其面焉，吾豈敢謂子面如吾面乎？ [rén xīn zhī bù tóng, rú qí miàn yān, wú qǐ gǎn wèi zǐ miàn rú wú miàn hū] ‘El corazón de cada uno, igual que la cara, son distintos, ¿cómo me atrevería a decir que mi apariencia es igual que la tuya!’. Se puede observar, por

⁷⁰ Se refiere al origen y la historia de los *chengyu* y se pone de manifiesto el significado basándose en un contexto dado, gracias al cual se deduce la idiomatidad.

⁷¹ Un tipo de funcionario de la era de Chunqiu (Período de Primavera y Otoño, los años 771-476 a.c.)

tanto, que el significado está basado en dicha frase, en el contexto arriba mencionado.

- Sig. literal: el corazón de la persona es como la cara.
- Sig. figurado: corazón: pensamiento, sentimiento, etc. Cara: apariencia. Se refiere a que el pensamiento de cada uno es como la apariencia, son distintos.
- Sig. estilístico⁷²: se añade un matiz encomiástico

Podemos concluir que, debido a la condensación semántica, los cuatro tipos de significado son imprescindibles para entender los *chengyu* semántica y pragmáticamente. Por un lado, a partir del significado originario, se puede conocer bien el contexto y el origen del *chengyu*, lo cual facilita y permite entender el significado de los *chengyu*, puesto que, como hemos comentado antes, la mayoría de los *chengyu* tienen su origen en las historias, los cuentos y las leyendas, etc. Por otro, el significado estilístico está relacionado con el uso pragmático. Por tanto, los cuatro significados normalmente se reflejan y se anotan en el diccionario específico de *chengyu* de forma objetiva.

1.6.3.3. El valor literario (formalidad)

Dado que la mayoría de los *chengyu* provienen de un origen antiguo están caracterizados por el estilo de aquella dinastía tanto en los elementos constitutivos como en la gramática, por lo que no es fácil deducir el significado ni entender el significado literal de los *chengyu*, puesto que se trata de reglas gramaticales en desuso, caracteres arcaicos y estructuras gramaticales poco utilizadas. Por ejemplo, los *chengyu* 一鼓作气 [yìgǔzuòqì] (一鼓 ‘tocar el tambor por primera vez’, 作 ‘elevar’, 气 ‘la moral del ejército’; Sig. figurado: ‘aprovechar el gran impulso para acabar algo de una vez’; 鼓 n.

⁷² Se refiere al uso pragmático y el significado figurado con los cuales se transmite el *chengyu* subjetivamente.

‘tambor’, v. tocar el tambor), 不翼而飞 [bùyì’érfei] (不翼 ‘sin alas’, 而飞 ‘pero volar’; Sig. figurado: ‘algo desaparece de repente’; 翼 n. ‘ala’, v. volar), 兵不血刃 [bīngbùxuèrèn] (兵 ‘arma’, 不 ‘no’, 血 ‘ensangrentar’, 刃 ‘parte afilada’; Sig. figurado: ‘triunfar sin batalla fuerte’; 血 n. ‘sangre’, v. ensangrentar) mantienen la regla gramatical antigua de que los sustantivos pueden funcionar como verbos. Desde nuestro punto de vista, se puede deducir que dichos *chengyu* ya no se usan coloquialmente, sino que ocupan su lugar en los textos de manera formal. Sun (1989: 81-82) señala que este tipo de *chengyu* es el mayoritario, por lo que se enfatiza el valor literario, también llamado formalidad. Además, según Sun (1989: 82) debido a la condensación semántica, algunas palabras de dos sílabas se condensan en un solo carácter de una sílaba en los *chengyu* manteniendo el mismo significado, por ejemplo, 触目惊心 [chùmù-jīngxīn] (触目 ‘al verlo con los ojos’, 惊-吃惊 ‘sorprender’, 心 ‘corazón’; Sig. figurado: ‘ver algo grave y se sobresalta, se refiere a la situación grave’) y 居高临下 [jūgāo-línxià] (居高 ‘situarse en lo alto’, 临-临近 ‘afrontar’, 下 ‘abajo’; Sig. figurado: ‘encontrarse en una situación ventajosa o mirar por encima del hombro a los demás’). En este sentido, se puede observar que los *chengyu* manifiestan cierto valor literario y una estilística formal.

Teniendo en cuenta los rasgos mencionados, podemos deducir que la mayoría de los *chengyu* tienen un uso formal, por lo cual se diferencian de las locuciones españolas que son más propias de un estilo más coloquial.

1.6.4. *Guanyongyu* y sus características

Los *guanyongyu* son unidades fraseológicas con características descriptivas y pueden funcionar como palabras compuestas o sintagmas (Sun, 1989: 197). El mismo autor (1989: 197-198) comenta que, para entender las características de los *guanyongyu*, es necesario e importante diferenciarlos de los *chengyu* y los *yanyu*. En este apartado, nos centramos en la comparación entre los *guanyongyu* y los *chengyu*.

Según Sun (1989: 198), en primer lugar, frente a los *chengyu*, los *guanyongyu* se caracterizan por su coloquialismo, dado que su creación y transmisión ha sido oral, sin poder determinar su origen. Al contrario, los *chengyu* son más formales y la mayoría tiene valor literario, esto es, provienen de una fuente literaria⁷³. Como se ha mencionado en el apartado 1.3., los *chengyu* equivalen a locuciones de nivel formal, y los *guanyongyu* son colocaciones (Han, 2019, 2021) o locuciones del registro coloquial (Wu, 2014: 57; Xiao, 2016: 190 y Duan, 2022: 86). Han (2021: 21) considera que tanto los *chengyu* como los *guanyongyu* se pueden usar tanto a nivel formal como coloquial. En segundo lugar, los *guanyongyu* no tienen una estructura tan fija como los *chengyu*. En tercer lugar, los *chengyu* destacan por su condensación semántica y la complejidad de la relación estructural entre los elementos semánticos; mientras que los *guanyongyu* presentan la metáfora de manera sencilla y el conjunto de los elementos aporta un valor unitario. Por último, el grado de fijación de los *chengyu* es más alto y no se puede descomponer al usarlos. No obstante, los *guanyongyu* cuenta con un grado de fijación relativamente bajo.

Como hemos comentado en el epígrafe anterior, existen ciertas diferencias entre los *chengyu* y los *guanyongyu*. No obstante, si tomamos el *chengyu* como la locución en español, el *guanyongyu* se considerará como la colocación (Han, 2019, 2021) y locución coloquial en español. Desde nuestro punto de vista, los *guanyongyu* presentan, en cierta manera, la metáfora o la metonimia con matiz humorístico y sus expresiones están compuestas de palabras coloquiales muy cercanas a la vida cotidiana. En cuanto a sus características, según Sun (1987: 199-212), consisten en la diversidad estructural, la figuralidad, la coloquialidad y la variación.

⁷³ Véase el apartado 1.6.2.3. El valor literario (formalidad).

1.6.4.1. La diversidad estructural

Al contrario de los *chengyu*, los *guanyongyu* cuentan con una diversidad estructural, puesto que están compuestos de 3 a 8 caracteres o algunos más de diez. Por ejemplo, 穿小鞋⁷⁴ [chuān xiǎoxié], 吃定心丸⁷⁵ [chī dìngxīnwán], 八九不离十⁷⁶ [bā jiǔ bù lí shí], 八竿子打不着⁷⁷ [bā gānzi dǎ bù zháo], 身在曹营心在汉⁷⁸ [shēn zài cáoyíng xīn zài hàn], 半路杀出个程咬金⁷⁹ [bànlù shā chū gè chéng yǎojīn].

Entre ellos, cabe destacar que también existen estructuras simétricas, tales como tres-tres (拆东墙-补西墙⁸⁰ [chāi dōngqiáng-bǔ xīqiáng]), cuatro-cuatro (一波未平-一波又起⁸¹ [yībō-wèipíng yībō-yòuqǐ]) o cinco-cinco (叫天天不应-叫地地不灵⁸² [jiào tiān tiān bù yìng-jào dì dì bù líng]).

No obstante, la mayoría de los *guanyongyu* no presenta estructuras simétricas como hemos visto antes y se caracteriza por la dispersión y la diversidad en la estructura.

⁷⁴ 穿 ‘calzar’, 小鞋 ‘zapatos pequeños’; Sig. literal: “calzar zapatos pequeños”; Sig. figurado: ‘poner obstáculos a alguien’.

⁷⁵ 吃 ‘tomar’, 定心丸 ‘calmante’; Sig. literal: “tomar calmante”; Sig. figurado: ‘tranquilizarse después de recibir la promesa o el consuelo’.

⁷⁶ 八 ‘ocho’, 九 ‘nueve’, 不离 ‘no estar lejos de’, 十 ‘diez’; Sig. literal: “El ocho y el nueve no están alejados del diez”; Sig. figurado: ‘acercarse a la realidad’.

⁷⁷ 八竿子 ‘Ocho cañas de bambú’; 打不着 ‘no alcanzar a pegar’; Sig. literal: “Ocho cañas de bambú no alcanzan a pegar”; Sig. figurado: ‘dos partes no tienen nada de relación’.

⁷⁸ 身在曹营 ‘El cuerpo está en el batallón de Cao’, 心在汉 ‘el corazón está en Han’; Sig. literal: “El cuerpo está en el batallón de Cao y el corazón está en Han”; Sig. figurado: ‘estar en un lugar, pero pensando en otro’.

⁷⁹ 半路 ‘en la mitad del camino’, 杀出 ‘aparecer de repente’, 程咬金 ‘Cheng Yaoyin’; Sig. literal: “Durante el proceso, aparece de repente Cheng Yaojin”; Sig. figurado: ‘suceder o pasar algo inesperado’.

⁸⁰ 拆 ‘desmantelar’, 东墙 ‘el muro este’, 补 ‘construir’, 西墙 ‘el muro oeste’; Sig. literal: “Desmantelar el muro este para construir el muro oeste”; Sig. figurado: ‘remedio para la emergencia temporal, no la solución fundamental’.

⁸¹ 一波 ‘una ola’, 未平-no cerrarse, 一波 ‘una ola’, 又 ‘otra vez’, 起 ‘levantarse’; Sig. literal: “Una ola sin cerrarse y otra ola se levanta”; Sig. figurado: ‘hay muchos baches y dificultades. Una sin resolver y viene otra’.

⁸² 叫 ‘llamar’, 天 ‘el cielo’, 不 ‘no’, 应 ‘responder’, 叫 ‘llamar’, 地 ‘la tierra’, 不 ‘no’, 灵 ‘funcionar’; Sig. literal: “Llamar al cielo no responde y llama a la tierra no funciona”; Sig. figurado: ‘hallarse en una situación difícil sin ayuda ni dónde reclamar’.

1.6.4.2. La figuralidad

Sun (1987: 200-202) explica que los *guanyongyu* no presentan palabras abstractas que dificulten la comprensión, sino que utilizan figuras retóricas como la metáfora o la metonimia para describir algo o a alguien o transmitir valores morales. Veamos unos ejemplos:

蜻蜓点水 [qīngtíng-diǎnshuǐ] (蜻 ‘libélula’, 点 ‘tocar’, 水 ‘agua’; Sig. literal: ‘La libélula toca el agua’; significado: ‘hacer las cosas sin profundidad’.)

马不停蹄 [mǎbùtíngtí] (马 ‘caballa’, 不停 ‘no parar’, 蹄 ‘pata’; Sig. literal: ‘El caballo no para sus patas’; Sig. figurado: ‘actuar con prisa o trabajar sin parar’.)

刀子嘴豆腐心 [dāozizui dòufuxīn] (刀子嘴 ‘boca de cuchillo’, 豆腐心 ‘corazón de tofú’; Sig. literal: ‘Boca de cuchillo y corazón de tofú’; Sig. figurado: ‘se refiere a una persona que habla de forma mordaz, pero el corazón es blando y bueno’.)

点头哈腰 [diǎntóu-hāyāo] (点头 ‘inclinar la cabeza’, 哈腰 ‘bajar la espalda’; Sig. literal: ‘inclinar la cabeza y bajar la espalda’; Sig. figurado: ser demasiado humilde o sumiso.)

Observamos que, con el uso de la metáfora de la vida cotidiana, los *guanyongyu* pretenden expresar conceptos abstractos para que la gente pueda imaginarlos y entenderlos bien.

1.6.4.3. La coloquialidad

En el apartado 1.6.3. *Guanyongyu* y sus características, hemos comentado que una de las diferencias entre los *chengyu* y los *guanyongyu* consiste en que los *guanyongyu* son coloquiales y los *chengyu* tienen valor literario. Según Sun (1987: 203), existen cuatro factores para la coloquialidad de los *guanyongyu*, que son el uso de las

palabras, la utilización de la estructura de la oración, la expresión fácil de comprender y el matiz dialectal.

A través de los ejemplos de los *guanyongyu* de los apartados 1.6.3.1. y 1.6.3.2., se puede observar que las palabras de los *guanyongyu* proceden de la vida cotidiana con matiz coloquial. En cuanto a su estructura, los *guanyongyu* pueden ser muy cortos con tres caracteres, o largos, con más de diez caracteres. En este sentido, presentan una flexibilidad que se refleja en la expresión coloquial. Además, debido a la la figuralidad y a la expresión de las experiencias cotidianas de la gente, los *guanyongyu* pueden manifestar o conceptualizar valores morales fáciles de entender.

Por último, es importante destacar que muchos de los *guanyongyu* provienen de dialectos. Por ejemplo, una expresión como 离婚 [lǐhūn] (离 ‘alejarse’, 婚 ‘matrimonio’; sig.: ‘divorciar’.) puede tener diferentes versiones en distintas zonas dialectales. Según Sun (1987: 205), en el dialecto del noreste, se dice 打八刀 [dǎbādāo] (打 ‘pegar’, 八刀 ‘ocho puñadas’) y en el suroeste de China, Sichuan, lo llaman 砍草簾子 [kǎn cǎoliánzi] (砍 ‘cortar’, 草簾子 ‘la cortina espartera’). Igual que las UF dialectales en español, en chino, no todo el mundo puede entender bien los *guanyongyu* marcados diatópicamente. No obstante, hay ciertos *guanyongyu* que pasan de un dialecto a la lengua general, es decir, forman parte de expresiones coloquiales conocidas por todos. Por ejemplo, 搭把手 [dābǎshǒu] ‘echar una mano’ de Beijing, 咸猪手 [xiánzhūshǒu] (咸 ‘salado’, 猪手 ‘manos de cerdo salado’; significado: ‘hombre que toquetea a una mujer sin el consentimiento de esta’).

1.6.4.4. La variación

Igual que otros tipos de unidades fraseológicas en chino, los *guanyongyu* presentan cierta fijación en la estructura. Pero el grado de fijación es más bajo comparado con el de los *chengyu*. Teniendo en cuenta su uso coloquial, existe cierta

flexibilidad en el uso lingüístico (Sun, 1987: 206), que consiste en el cambio de unidades léxicas, la adición de palabras o el orden inverso.

En cuanto al cambio de palabras, normalmente se realiza cuando se trata de dos palabras sinónimas. Por ejemplo, 脚踏两只船 [jiǎo tà liǎng zhī chuán] (脚 ‘pies’, 踏 ‘pisar’, 两只船 ‘dos barcos’; Sig. literal: ‘Los pies pisan en dos barcos’; Sig. figurado: ‘no se puede decidir sin conocer bien la situación, o siendo aprovechado,a, mantener relación con ambas partes. Actualmente se refiere al comportamiento de jugar con el sentimiento de los demás en una relación’) y 脚踩两只船 [jiǎo cǎi liǎng zhī chuán], las dos expresiones solo cambian el verbo pisar 踏 y 踩 y mantienen el significado. Además, Sun (1987: 207) señala que existen dos razones principales por las que se produce un cambio de palabras en los *guanyongyu*: una es la diferencia entre dialectos y, otra, el modo acostumbrado de una persona.

En relación con la adición de palabras, dependiendo del hablante y el tipo de *guanyongyu*, se pueden añadir palabras a los *guanyongyu*, manteniendo la estructura y el significado, con el fin de enfatizar o expresar algo con más precisión. Por ejemplo, la expresión 拖后腿 [tuō hòutuǐ] (拖 ‘arrastrar’, 后腿 ‘pierna trasera’; Sig. literal: ‘arrastrar la pierna trasera’; Sig. figurado: ‘demorar o retrasar algo’) puede tener palabras añadidas como 朋友 [péngyou] ‘amigo’ y 老板 [lǎobǎn] ‘jefe’ entre los caracteres 拖 ‘arrastrar’ y 后腿 ‘pies traseros’.

朋友拖老板的后腿。 [péngyou tuō lǎobǎn de hòutuǐ]

(朋友 ‘amigo’, 拖 ‘arrastrar’, 老板的后腿 ‘pierna trasera del jefe’)

‘El amigo retrasa al jefe para hacer cosas.’

Con respecto al orden inverso, normalmente los *guanyongyu* verbales presentan esta característica, puesto que se pueden usar en voz pasiva, es decir, el objeto directo puede funcionar como sujeto. Por ejemplo, la expresión 挖墙脚 [wā qiángjiǎo] (挖 ‘cavar’, 墙脚 ‘esquina de la pared’; Sig. literal: ‘cavar la esquina de la pared’; Sig.

figurado: ‘robar a trabajadores y técnicos de otra empresa para maximizar el rendimiento y dañar sus intereses’) puede tener dos estructuras gramaticales. El objeto directo 墙脚 ‘esquina de la pared’ puede funcionar como sujeto como 墙脚被挖了 [qiángjiǎo bèi wā le], ‘La esquina de la pared ha sido cavada’ en la oración pasiva. Cuando la palabra 被 se pone delante del verbo 挖, se construye una oración pasiva.

Por último, observamos que a pesar de que existen ciertas variaciones y mayor flexibilidad en los *guanyongyu*, el significado, el uso pragmático y la estructura que mantienen son los mismos.

CAPÍTULO 2. ACERCAMIENTO A LA FRASEOLOGÍA DEL ESPAÑOL Y DEL CHINO DESDE UN ENFOQUE COGNITIVO

Tradicionalmente, la fraseología se ha considerado como lo más idiosincrásico de una comunidad dada y, por tanto, de difícil o imposible traducción a otras comunidades lingüístico-culturales (Corpas Pastor, 2003: 275). Debido a las características peculiares de las UF como la fijación y la idiomatización (véase el apartado 1.4.), su enseñanza y el aprendizaje en el aula de ELE presenta ciertas dificultades que hay que superar para dominar la lengua meta. Sin embargo, convendría señalar que la semántica cognitiva ofrece un nuevo método de acercamiento a la fraseología, ya que a través de las teorías cognitivas es posible llevar a cabo un análisis sistemático del significado de algunas locuciones. En este sentido, destaca la función de las metáforas⁸³ para explicar los sentidos idiomáticos de algunas locuciones españolas (Forment Fernández, 2000: 379).

Pérez Bernal (2005: 647) indica que la Teoría de la metáfora puede ser muy útil en la clase de español como L2, puesto que una gran parte de la fraseología se puede estructurar a partir de los esquemas metafóricos (véase el apartado 2.3.1.). Además, desde la perspectiva de la Lingüística Cognitiva, la metáfora se concibe como un proceso mental específico que permite entender aspectos de la experiencia tanto abstractos como intangibles, y suelen ser más familiares y concretos (Forment Fernández, 2000: 359).

Como los somatismos destacan por sus componentes productivos y su universalidad⁸⁴, es interesante observar y estudiar si las UF que se han seleccionado

⁸³ Según Pérez Bernal (2005: 651), los esquemas metafóricos sirven para una parte de la fraseología, ya que no se trata de una teoría global capaz de dar cuenta de todas las unidades fraseológicas. Por ejemplo, dicha autora comenta que las metáforas de Lakoff y Johnson son útiles para expresiones como *dejarse llevar por la corriente*, *ir algo viento en popa*, pero no resultarían de utilidad en expresiones como *armarse la de San Quintín*, *colgarle a alguien el sambenito*, puesto que remiten a elementos culturales de cada comunidad de habla.

⁸⁴ Julià Luna y Paz Afonso (2012: 1445) opinan que el interés semántico-cognitivo de los somatismos consiste tanto en su universalidad como en el origen metafórico-metonímico de su significado.

para el corpus por contener como núcleo elementos somáticos presentan tanto en español como en chino las mismas metáforas o mecanismos cognitivos, y en caso contrario, cuáles son las diferencias.

Así pues, en este capítulo, nos centramos en las diferentes teorías de la Lingüística Cognitiva y sus aportaciones a la investigación de las UF españolas y chinas.

2.1. Fundamentos teóricos de la Lingüística Cognitiva

La Lingüística Cognitiva, como una rama interdisciplinar de la lingüística, está relacionada con la psicología, la antropología y la inteligencia artificial, entre otras ciencias cognitivas, con el fin de estudiar la cognición humana. Existen dos generaciones de la ciencia cognitiva que aportan dos concepciones distintas sobre dicha ciencia. La primera generación (1950-1960), partiendo de los supuestos de los filósofos occidentales tradicionales del objetivismo, adopta el punto de vista de que la razón y la mente están descorporizadas. No obstante, la Lingüística Cognitiva se desarrolla basándose en las teorías de la segunda generación⁸⁵ de la mente corporizada⁸⁶. En este sentido, dicha disciplina pone la semántica en un lugar central para estudiar los modelos cognitivos y las estructuras de conocimientos, entre otros, con el fin de explicar la relación entre la cognición y el lenguaje, conocida como la corporeización (*embodiment*). Por lo tanto, surgió la semántica cognitiva a mediados de la década de

⁸⁵ Lakoff y Johnson (1999: 78) indican que la diferencia entre la primera y la segunda generación de la ciencia cognitiva consiste en lo corporizado y lo descorporizado o “asumir los principios de la filosofía analítica” y “no asumir los principios de la filosofía analítica formalista”.

⁸⁶ Lakoff y Johnson (1999: 78) señalan que la ciencia cognitiva de la segunda generación se centra en la mente corporizada. Nuestra comprensión corporizada está en todos los aspectos del significado y en la estructura y el contenido de nuestro pensamiento. El significado está relacionado con las formas en las que funcionamos de manera significativa en el mundo y le damos sentido a través de estructuras corporales e imaginativas.

los ochenta, como modelo semántico alternativo al modelo formalista (Valenzuela Manzanares, Ibarretxe Antuñano y Hilgerty Longanecker, 2012: 41).

Las primeras publicaciones desde el enfoque cognitivista se remontan a finales de los años setenta del siglo XX. Hasta los años ochenta, muchos lingüistas propusieron y aportaron distintas teorías, entre las cuales destacan las teorías de la metáfora y la metonimia desarrolladas por Lakoff y Johnson (1980 [1986]), los Modelos Cognitivos Idealizados (ICM) de Lakoff (1987), los fundamentos de la Gramática Cognitiva de Langacker (1987; 1990; 1991), la Gramática de Construcciones de Fillmore, Kay y O'Connor (1988) y de Goldberg (1995; 2003; 2006), la Teoría de los Espacios Mentales de Fauconnier ([1985] 1994) y la Teoría de la Integración Conceptual (*Conceptual Blending*) de Fauconnier y Turner (2002). Dichas teorías ponen de manifiesto que el lenguaje forma parte de la cognición y ambos se relacionan basándose en el experiencialismo.

Conviene destacar las teorías de Lakoff (1987) y Langacker (1987), que tienen mucha influencia⁸⁷ en el ámbito de la Lingüística Cognitiva, sobre todo para la metáfora, y sirven de referencia para los trabajos posteriores relacionados con el cognitivismo. Se puede decir que el año 1987 es el año del nacimiento de este movimiento lingüístico, ya que se publicaron dos libros fundamentales *Women, Fire and Dangerous Things*⁸⁸ de Lakoff (1987) y *Foundations of Cognitive Grammar*⁸⁹ de Langacker (1987). Junto con el libro *Metáforas de la vida cotidiana* de Lakoff y Johnson ([1980] 1986) marcan el nacimiento de una nueva perspectiva sobre la retórica tradicional. Al mismo tiempo,

⁸⁷ Cuenca y Hilgerty (1999: 11) comentan que la lingüística cognitiva nace en California y consideran como “padres” de esta a Lakoff y Langacker, aunque reconocen que ya existían trabajos cognitivos mucho antes.

⁸⁸ Lakoff propone varios conceptos fundamentales del cognitivismo, como el experiencialismo, la teoría de prototipos y del nivel básico, los Modelos Cognitivos Idealizados (ICM) o las categorías radiales (Cuenca y Hilgerty, 1999: 12).

⁸⁹ Desde el punto de vista gramatical, Langacker explica los conceptos cognitivos y desarrolla los aspectos relativos a las categorías y a las construcciones gramaticales básicas (Cuenca y Hilgerty, 1999: 12).

las teorías de dichos autores se basan en el *experientialismo* o *realismo experiencial*, lo que supone un desafío⁹⁰ para el *paradigma objetivista* y las teorías del “formalismo”.

Con respecto al *paradigma objetivista* y al *formalismo*, en la segunda mitad del siglo XX, cabe destacar a Chomsky (1968; 1975; 1986), cuyo objeto de estudio se centra en la mente de los hablantes. Este autor establece los principios de la gramática generativa, conocida como una de las teorías del *paradigma objetivista* y el *formalismo*, basada en el racionalismo de Descartes⁹¹ del siglo XVII. La teoría de la gramática generativa intenta explicar las estructuras y principios más profundos del lenguaje y postula que existe una estructura mental innata, es decir, una capacidad innata para la producción y la adquisición del lenguaje y la autonomía de la gramática. Se puede entender que, para Chomsky, los niños pueden tener más facilidad para aprender una lengua. Barón Birchenall y Müller (2014: 418-419) señalan que la gramática generativa es el fundamento académico más notable para apoyar una aproximación racionalista a la explicación del proceso de adquisición conceptual y del funcionamiento general de la actividad lingüística. Sin embargo, la teoría lingüística de Chomsky es polémica, puesto que su explicación tanto para la adquisición del lenguaje y su funcionamiento, como para la aparición de los conceptos en la mente del hombre son controvertidos.

No obstante, como hemos mencionado antes, a mediados de la década de los setenta, surge la Lingüística Cognitiva⁹². Al contrario de la gramática generativa de Chomsky, este nuevo paradigma enfatiza la relación entre la cognición y el lenguaje y la importancia de las experiencias corporales de los seres humanos para el lenguaje.

Podemos concluir que la gramática generativa sostiene que los niños cuentan con capacidades para aprender una lengua de forma autónoma, es decir, de manera innata

⁹⁰ Desde entonces, empezó el conflicto entre la semántica generativa de Lakoff y la gramática generativa de Chomsky.

⁹¹ Chomsky toma la filosofía racionalista de Descartes como lingüística cartesiana en su trabajo.

⁹² El nombre de *lingüística cognitiva* se basa en la premisa de que el lenguaje es una capacidad integrada en la cognición general (Ibarretxe Antuñano y Valenzuela Manzanares, 2012: 16).

(teoría del innatismo). No obstante, para la Lingüística Cognitiva, el lenguaje no es autónomo, sino que está vinculado a la cognición y a la mente, lo cual se desarrolla también a través de las experiencias corporales sobre el mundo. Se pueden observar dos concepciones distintas del lenguaje: objetivismo y experiencialismo. El último subraya la importancia del cuerpo humano en la comprensión de los conceptos (Cuenca y Hilferty, 1999: 17). Al contrario del generativismo, el experiencialismo enfatiza la interacción entre distintos procesos cognitivos para entender y estudiar cómo funciona el lenguaje.

En este apartado, vamos a exponer las teorías fundamentales de la Lingüística Cognitiva: la Teoría de los Espacios Mentales y la Integración Conceptual (*Conceptual Blending*), la Teoría de la Metáfora y la Metonimia, los Modelos Cognitivos Idealizados y la Gramática de Construcciones.

2.2. La Teoría de los Espacios Mentales y la Integración Conceptual

En 1985, Fauconnier ([1985] 1994) propuso la teoría de los Espacios Mentales⁹³ que forman una parte muy importante de la Lingüística Cognitiva y también han dado nuevas perspectivas para el análisis y estudio de las obras literarias desde el punto de vista cognitivo. El autor ([1985] 1994) define los espacios mentales como constructos distintos de las estructuras lingüísticas construidas en cualquier discurso de acuerdo con las pautas proporcionadas por las expresiones lingüísticas⁹⁴. Es decir, lo considera como construcciones cognitivas temporales de las expresiones en el discurso.

⁹³ Pascual Olivé (2012) opina en su trabajo que los espacios mentales son estructuras conceptuales parciales de realidades posibles que se activan dinámicamente cuando se escucha un discurso o se lee un texto.

⁹⁴ En nuestro trabajo, las frases y las teorías en inglés u otros idiomas, las traducimos al español. La traducción es de la autora del trabajo.

Más tarde indican Fauconnier y Turner (2003) que los espacios mentales son pequeños paquetes conceptuales contruidos a medida que pensamos y hablamos, con fines de comprensión y acción locales; son conjuntos muy parciales que contienen elementos, estructurados por marcos y modelos cognitivos. Argumenta Ruiz de Mendoza (2009: 205-206) que, normalmente, un espacio mental recoge información de más de un dominio conceptual, de tal forma que crea su propia estructura, siempre más pequeña que la de los dominios que aportan información. Así, la metáfora y la analogía son el resultado de un proceso de *combinación conceptual (blending)* cuya interpretación se activa a través de, al menos, cuatro espacios metales.

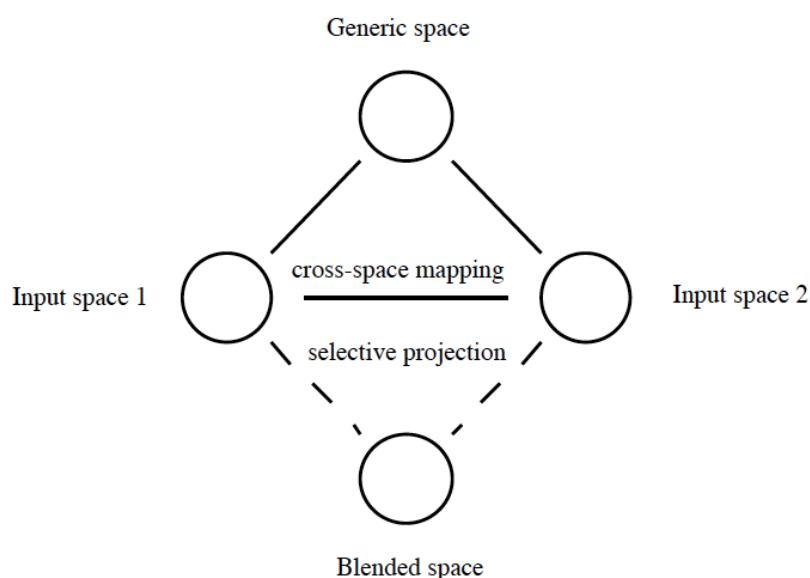
En este sentido, cabe remarcar que la teoría de la Integración Conceptual (*Conceptual Blending*) de Fauconnier y Turner (1994; 1998) se basa en las teorías de los espacios mentales, considerada como una de las teorías de las metáforas conceptuales más representativas⁹⁵. En la *Integración Conceptual* existen por lo menos dos espacios de entrada o *input*, un espacio genérico, constituido por la estructura común a los espacios de entrada, y el cuarto espacio-espacio amalgamado. El espacio amalgamado se construye a través de la proyección selectiva de los espacios de entrada, la complementación parcial y la elaboración dinámica. Es decir, la proyección desde los *espacios de entrada* al *espacio amalgamado* es parcial y selectivo y no todos los elementos se pueden proyectar en el *espacio amalgamado*.

Por tanto, existen tres operaciones para construir el *espacio amalgamado*: la composición, la complementación y la elaboración. Entre ellas, la composición es la proyección de los *espacios de entrada* con el fin de proporcionar relaciones que no existen en los *espacios de entrada* separados. Y como hemos comentado antes, no se seleccionan todos los espacios para proyectarse al *amalgamado*. En cuanto a la

⁹⁵ Se consideran las metáforas conceptuales de Lakoff y Johnson (1980 [1986]) y la teoría de la integración conceptual de Fauconnier y Turner (1994; 1998) como las teorías más representativas para estudiar y explicar el proceso de la cognición de la metáfora y la construcción del significado metafórico.

complementación, se trata del uso de lo que ya se sabe para complementar información vaga o ambigua recibida. Por último, la elaboración intenta producir la estructura del *espacio amalgamado* a través de la información heredada selectivamente de los *espacios de entrada* y nueva información emergente. Se trata de un proceso por el cual el *espacio amalgamado* se vuelve único y creativo.

Según Fauconnier y Turner (2003), el esquema de la Integración Conceptual se muestra en el siguiente gráfico:



Esquema 10. Integración Conceptual de Fauconnier y Turner (2003)

Tomamos el famoso ejemplo de “la regata” de Fauconnier y Turner (2003: 58-60) con el fin de explicar bien la teoría de la Integración Conceptual. En una revista de navegación se reporta:

As we went to press, Rich Wilson and Biewenga were barely maintaining a 4.5-day lead over the ghost of the clipper *Northern Light*, whose record run from San Francisco to Boston they’re trying to beat. In 1853, the clipper made the passage in 76 days, 8 hours⁹⁶.

Se puede observar que hay dos eventos distintos: el clíper en 1853 y el catamarán en 1993, que corresponden a dos espacios de entrada, los cuales reflejan aspectos

⁹⁶ “Great America II”, Latitude 38, vol.190, April 1993, p.100

destacables de cada evento: el viaje, los puntos de salida y llegada, el período y la hora del viaje, el barco y sus posiciones en varios momentos. Además, los dos eventos comparten parte de su estructura: la navegación de San Francisco a Boston, la cual queda representada en el espacio genérico a modo de esquema de imagen. Dicho esquema de imagen se proyecta posteriormente al espacio amalgamado, junto con la información y elementos seleccionados de los espacios de entrada. Por ejemplo, se proyectan dos barcos en el mismo rumbo que salió del punto de partida, San Francisco, en el mismo día. Dicho espacio permanece conectado a los espacios de entrada a través de los *mappings*, así que las inferencias reales se pueden calcular en los espacios de entrada de la situación imaginaria en el espacio amalgamado.

Los autores (2003: 58-60) comentan que el ejemplo arriba mencionado muestra que los dos espacios de entrada se vinculan mediante un *cross-space mapping* y se proyectan selectivamente al espacio amalgamado. La proyección permite que la estructura emergente se desarrolle basándose en la composición⁹⁷, la complementación parcial⁹⁸ y la elaboración⁹⁹, como antes se ha mencionado.

2.3. La Teoría de Metáfora y la Metonimia Conceptual

2.3.1. *La metáfora conceptual*

Desde la época de Aristóteles¹⁰⁰, según la retórica tradicional, se tomaba la metáfora como una figura por medio de la cual se transporta el significado propio de una palabra a otro significado que solamente le conviene a causa de una comparación que reside en la mente (Santana Henríquez, 1995: 404). Aristóteles (*Poética*, 1457b: 7-

⁹⁷ El espacio amalgamado puede estar compuesto por elementos de los espacios de entrada para proporcionar relaciones que no existen en dichos espacios.

⁹⁸ Basada en modelos de fondo que se incorporan inconscientemente al espacio amalgamado.

⁹⁹ Tratar el espacio amalgamado como una simulación y ejecutarlo imaginativamente.

¹⁰⁰ En palabras de Aristóteles, la metáfora es la transferencia del nombre de una cosa a otra.

9) destaca dos funciones principales de la metáfora, una poética y otra retórica y define la metáfora como la “traslación de un nombre ajeno, o desde la especie al género, o desde el género hasta la especie, o desde una especie a otra especie, o según la analogía”. En este sentido, desde la perspectiva tradicional, se toman la metáfora y la metonimia como dos figuras de larga tradición retórica, literaria y lingüística.

En nuestra vida cotidiana, las metáforas y las metonimias nos ayudan a expresar los conceptos y pensamientos abstractos. En palabras de Lakoff y Johnson (1980 [1986]: 39-41), la metáfora no solo impregna el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario es fundamentalmente de naturaleza metafórica, de ahí viene la metáfora conceptual. La metáfora conceptual se basa en nuestras experiencias corporales y conocimientos previos sobre el mundo, con el fin de estructurar conceptos más abstractos. Esto es, las metáforas están vinculadas a las experiencias vividas por nuestro cuerpo humano (*embodiment*).

Y los dos autores (1980 [1986]: 39-41) comentan que «la esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra». Por lo tanto, las metáforas nos permiten entender un dominio de la experiencia en términos de otro, en otras palabras, la comprensión se produce en términos de dominios totales de experiencias y no en términos de conceptos aislados (Lakoff y Johnson, 1980 [1986]: 158). Ejemplos de metáforas conceptuales son UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA (*Nunca he ganado una discusión con él*), EL AMOR ES UN VIAJE (*Ahora no podemos volver atrás*.) y EL TIEMPO ES DINERO (*El tiempo es oro*.). Para ilustrar con unidades somáticas, tomamos la parte *mano* como ejemplo. La *mano* se puede considerar como un símbolo de control y poder por la cual se puede abrir, aflojar, apretar, ya que con las manos se pueden realizar muchas cosas y una de ellas es controlar. Esta metáfora da lugar a expresiones metafóricas como ‘abrir/apretar/levantar la mano.’ Por eso, conviene señalar que las expresiones metafóricas son casos individuales de las metáforas conceptuales, como los ejemplos antes mencionados; mientras que las

metáforas conceptuales son esquemas abstractos que sirven para agrupar las expresiones metafóricas (Cuenca y Hilferty, 1999: 100). Soriano-Salinas (2012: 97-98) también destaca la importancia de distinguir entre metáfora conceptual y expresión lingüística metafórica. Señala que las metáforas conceptuales son esquemas abstractos de pensamiento que se manifiestan de muchas formas, por ejemplo, el lenguaje. De este modo, las expresiones metafóricas pueden variar de una lengua a otra, aunque la metáfora conceptual sea la misma.

Según Lakoff y Johnson (1980 [1986]), la metáfora conceptual consiste en dos dominios: dominio *fuentes* y dominio *meta*. El dominio *fuentes* transfiere sus conceptos y características al dominio *meta* con el fin de comprender el dominio *meta*. Se entiende la metáfora como la proyección¹⁰¹ de conceptos del dominio *fuentes* al dominio *meta*. Los dos dominios co-ocurren sistemáticamente en las interacciones que establecemos con el entorno, es decir, en la relación experiencial con el entorno. Por ejemplo, la metáfora LA MANO ES UN RECIPIENTE, basada en la función de las manos con las cuales recibimos y poseemos objetos, se manifiesta en las expresiones *con las manos vacías*, *írsele (a alguien) la mano*. En palabras de Lakoff y Johnson (1980 [1986]), muchas de las semejanzas que percibimos son el resultado de metáforas convencionales que forman parte de nuestro sistema conceptual. Entendemos que tanto la similitud como la semejanza para las metáforas conceptuales consisten en los rasgos y las características en común que construimos o imponemos al percibirlos y no dependen de la existencia de una similitud literal y objetiva entre ellos (Soriano-Salinas, 2012: 109).

Como se ha comentado, no se proyectan todas las características ni toda la información del dominio *fuentes* al dominio *meta*, sino que se trata de una transferencia parcial. Pongamos como ejemplo la metáfora de que las personas maledicentes tienen

¹⁰¹ La transferencia de los conceptos y la información del destino *fuentes* al dominio *meta*.

la lengua de serpiente/víbora como ejemplo, se transfiere la característica dañina de las serpientes y víboras a las personas que emiten discursos dañinos. Es decir, se proyecta una de las características destacables de las serpientes y víboras, que es el daño que pueden causar ellas. Y en dicha proyección de la metáfora conceptual, cabe destacar la metonimia LA LENGUA POR EL HABLAR, ya que tanto los esquemas metafóricos como los metonímicos pueden dotar de significado figurado a las expresiones fraseológicas. Así conviene destacar la importancia de la metáfora para la fraseología, especialmente para las UF con somatismos porque muchas metáforas están corporeizadas partiendo de las experiencias vividas por los seres humanos.

Según Lakoff y Johnson (1980 [1986]), las metáforas se pueden clasificar en tres tipos: metáforas estructurales, ontológicas y orientacionales, partiendo de su función. Las metáforas estructurales no solo nos permiten orientar conceptos, referirnos a ellos, cuantificarlos, sino también nos permiten estructurar el dominio *meta* a través de un concepto muy estructurado. Las metáforas ontológicas se basan en nuestras experiencias con objetos físicos. En otras palabras, nuestra experiencia de los objetos físicos y de las sustancias sirve de base adicional para nuestra comprensión, la cual nos permite tratar las experiencias seleccionadas como entidades discretas o sustancias de un tipo uniforme (Lakoff y Johnson, 1980 [1986]: 63). Por último, las metáforas orientacionales, a diferencia de las estructurales que estructuran un concepto en términos de otro, organizan un sistema global de conceptos con relación a otro, por ejemplo, FELIZ ES ARRIBA; TRISTE ES ABAJO. Y dichas metáforas se basan en nuestra experiencia física y cultural, por tanto, pueden variar de una cultura a otra.

Visto esto, tomamos la parte *corazón* como ejemplo para explicar los tres tipos de metáforas, puesto que el *corazón* es una parte culturalmente relacionada con los sentimientos, las emociones y los deseos. Para las metáforas estructurales, se toma el *corazón* como el lugar donde se encuentran las emociones y, en consecuencia, existen muchas expresiones metafóricas con el núcleo *corazón* para describir los estados de

ánimo y los sentimientos. Por ejemplo, el *corazón*-心 de estas expresiones está metaforizado y está relacionado con el ánimo y la emoción de los seres humanos con el fin de transmitir el miedo, la alegría, la tristeza, el dolor, el amor, etc., tales como *tener mucho corazón*, *no tener corazón para algo*, *tocarle a alguien en el corazón*, 心烦意乱 [xīnfán-yìluàn] (心-‘corazón’, 烦-‘molestarse’, 意 ‘pensamientos’, 乱 ‘liarse’; Sig. literal: ‘el corazón y pensamientos liados’; Sig. figurado: ‘uno se molesta y se líaa’), 动人心弦 [dòng rén xīn xián] (动人 ‘emocionar a alguien’, 心弦 ‘cuerda del corazón’; Sig. figurado: ‘emocionar al corazón de la persona’) y 提心吊胆 [tí xīn-diào dǎn] (提心 ‘corazón levantado’, 吊胆 ‘vesícula biliar colgada arriba’; Sig. figurado: ‘estar preocupado,a y sobrecogido,a’).

En cuanto a las metáforas ontológicas, se puede imaginar el corazón como un recipiente o un objeto frágil. Es lo que ocurre en las expresiones *partir o romper el corazón a alguien*, *dilatar el corazón*, *encoger el corazón*, 心满意足 [xīn mǎn-yì zú] (心满 ‘corazón lleno’, 意足 ‘deseos satisfechos’; significado: ‘estado de ánimo de satisfacción por haber cumplido deseos’.), 满心欢喜 [mǎn xīn-huān xǐ] (满心-‘corazón lleno’, 欢喜 ‘de alegría’; significado: ‘estar muy contento,a y feliz’.), 心胸狭隘 [xīn xiōng-xiá’ài] (心胸 ‘corazón’, 狭隘 ‘estrecho’; significado: ‘ser mezquino,a’). Como se puede ver, todas ellas muestran que el *corazón* puede representarse como un objeto cuyo empleo está relacionado con la descripción de las emociones, el carácter y las personalidades de los seres humanos, como la pena, la alegría, la generosidad y la avaricia, etc.

Para las metáforas orientacionales, las principales son ARRIBA-ABAJO, DENTRO-FUERA, DELANTE-DETRÁS, PROFUNDO-SUPERFICIAL, CENTRAL-PERIFÉRICO. Ejemplos de este tipo son las expresiones *levantar el corazón* (ARRIBA ES ANIMADO), *bajar/agachar la cabeza* (ABAJO ES SUMISIÓN), 心高气傲 [xīngāo-qì’ào] (心高 ‘corazón alto’, 气傲 ‘ambición arrogante’; significado: ‘actitud arrogante’.), 低心下气 [dī xīn-xià qì] (低心 ‘bajar el

corazón, 下气 ‘bajar la ambición’; significado: ‘actitud reacia pero obediente y cuidadosa’). En concreto, estas locuciones ponen de manifiesto que la posición del corazón está relacionada con el grado de ambición y emoción. En el caso de las dos últimas, se puede observar que existen metáforas ALTO ES AMBICIÓN y BAJO ES MODESTIA.

Como hemos mencionado antes, las expresiones con el núcleo *corazón* están metaforizadas, por lo cual muchas de ellas no solo presentan un significado literal, sino también un significado idiomático. En este sentido, tanto la metáfora como la metonimia juegan un papel importante para analizar las UF, en nuestro caso, las UF con somatismos.

Por tanto, tal como demuestran los ejemplos mencionados anteriormente, conviene destacar que, a pesar de las grandes diferencias existentes entre el español y el chino, existen expresiones que coinciden en las metáforas conceptuales en cierto modo.

2.3.2. *La metonimia*

La metáfora y la metonimia son dos tipos de procesos cognitivos diferentes, también se toman como mecanismos de creación del significado idiomático de las UF. La metáfora nos permite construir una similitud estructural entre dos dominios (fuente-meta), es decir, tanto los términos del dominio *fuentes* como los del dominio *meta* comparten ciertos rasgos semejantes con el fin de comprender las cosas abstractas; por el contrario, la metonimia se caracteriza por la función referencial, por la cual se puede utilizar una entidad por otra. No obstante, no se trata de un procedimiento meramente referencial, puesto que la metonimia también puede facilitar nuestra comprensión (Lakoff y Johnson, 1980 [1986]): 74).

En las últimas décadas, las investigaciones y los estudios sobre la metáfora y la metonimia se han multiplicado. Y en ellos se ha debatido el concepto de metonimia. Según Cuenca y Hilferty (1999: 110), la metonimia «puede definirse cognitivamente como un tipo de referencia indirecta por la que aludimos a una entidad implícita a través de otra explícita». Barcelona Sánchez (2012: 124-127) comenta que las distintas definiciones y conceptos de la metonimia surgidas durante los últimos 20 y 30 años coinciden en resaltar el carácter primariamente conceptual de la metonimia. Algunos lingüistas como Croft (1993 [2002]) sostienen que la metonimia ha de ser necesariamente referencial¹⁰². No obstante, Lakoff y Johnson (1980 [1986]), Lakoff (1987), y Lakoff y Turner (1989) en sus trabajos dan ciertas respuestas para las preguntas relacionadas con la metonimia y admiten de manera explícita que existen metonimias no referenciales. Se considera, por tanto, la metonimia como una proyección conceptual también.

Teniendo en cuenta la definición inicial de Lakoff y Johnson (1980 [1986]) y las posteriores, Barcelona Sánchez¹⁰³ (2012: 126-127) expone la definición más amplia:

La metonimia es la proyección asimétrica de un dominio conceptual, llamado «fuente», sobre otro dominio conceptual, llamado «meta», situados ambos dentro del mismo dominio conceptual funcional y conectados por una función pragmática. El resultado de la proyección es la activación mental de la meta.

Cuenca y Hilferty (1999: 100) definen la metonimia como «un tipo de referencia indirecta por la que aludimos a una entidad implícita a través de otra explícita». Para la proyección conceptual de la metonimia, existen dos conceptos: *punto de referencia* y *zona activa*. Tomemos como ejemplo la metonimia *RECIPIENTE POR CONTENIDO*. En la oración *Ella se bebió toda la copa*, la copa como el recipiente se refiere al

¹⁰² Barcelona Sánchez (2012: 124) también señala que, para estos lingüistas, aunque la metonimia es a menudo referencial, existe la posibilidad de que no lo sea.

¹⁰³ El autor (2012: 126-127) indica que la metonimia no es necesariamente referencial y esta definición no incluye la referencialidad como uno de los rasgos necesarios de la metonimia.

contenido, en este caso, el vino. Es decir, se utiliza *la copa*, el punto de referencia, para referirse de forma indirecta al contenido *el vino*, la zona activa.

Según Lakoff y Johnson (1980 [1986]): 76-77), las metonimias conceptuales más representativas para la cultura occidental consisten en:

- LA PARTE POR EL TODO (Los Gigantes necesitan un *brazo más fuerte*)
- EL PRODUCTOR POR EL PRODUCTO (Tiene un *Picasso* en su estudio)
- EL OBJETO USADO POR EL USUARIO (Los *autobuses* están en huelga)
- EL CONTROLADOR POR LO CONTROLADO (*Napoleón* perdió en Waterloo)
- UNA INSTITUCIÓN POR LA GENTE RESPONSABLE (No apruebo las acciones del *gobierno*)
- EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN (La *Casa Blanca* no dice nada)
- EL LUGAR POR EL ACONTECIMIENTO (*Watergate* cambió a nuestros políticos)

Más tarde, Barcelona Sánchez (2012: 130-132) ¹⁰⁴ resume los tipos de metonimias de forma más exhaustiva:

- UBICACIÓN POR UBICADO (*Londres* y por *Gobierno Británico*)
- SUBEVENTO POR EVENTO COMPLEJO (*corregir exámenes* por *corregir exámenes y darles una calificación*)
- PROPIEDAD SALIENTE POR ENTIDAD (*belleza* por *persona bella*)
- PRODUCTOR POR PRODUCTO
- UNIDAD GEOGRÁFICA POR PARTE SALIENTE (*Stradivarius* por un *Stradivarius*)

¹⁰⁴ El autor (2012) comenta que no existe una clasificación exhaustiva y comúnmente aceptada de los tipos de funciones pragmáticas específicas, los tipos mencionados provienen de los trabajos de Kövecses y Radden (1998) y Peirsman y Geeraerts (2006).

- PARTE CORPORAL POR PERSONA (*cerebro por persona inteligente*)
- CAUSA POR EFECTO (*perdición por causante de la perdición*)
- COMPAÑÍA POR EMPLEADO (El periódico *El Mundo* por un periodista de *El Mundo*)
- ENTIDAD POR PARTE RELEVANTE (*coche por carrocería*)
- CONTROLADOR POR CONTROLADO
- RECIPIENTE POR CONTENIDO
- OBJETO POR MATERIAL (el material “cartón” por los objetos hechos del material)
- CONDICIÓN POR RESULTADO (“ser visto por un médico” por “ser examinado clínicamente por un médico”)
- OBJETO POR ORIGEN
- POSEEDOR POR POSEÍDO
- ACCIÓN, EVENTO O PROCESO POR SUS ELEMENTOS
- CATEGORÍA POR MIEMBRO
- PRENDA DE VESTIR POR PERSONA
- POTENCIALIDAD POR ACTUALIDAD

Por lo tanto, para las UF con somatismos, también existen expresiones con mecanismos metonímicos, tales como *pedir la mano*, *mano de obra*, *mano derecha*, que están basadas en la metonimia PARTE POR TODO, en este caso, LA MANO POR LA PERSONA.

2.3.3. *La interacción entre la metáfora y la metonimia*

Como hemos comentado antes, existe cierta interacción entre la metáfora y la metonimia para la creación del significado de las UF. En este apartado, nos centramos en las interacciones entre la metáfora y la metonimia.

Así pues, cabe destacar a Goossens (1990) que fue el primero en analizar y estudiar la relación entre la metáfora y la metonimia y dar a conocer el concepto *metaphonymy* (*metaftonimia*). En su trabajo, el autor (1990; 2003) estudió las expresiones lingüísticas relacionadas con las acciones violentas, los sonidos y los nombres de partes del cuerpo y, como dominios *fuentes* propuso cuatro distintos tipos de *metaftonimia*, que consisten en:

- I. Metáforas que proceden de metonimias (*Metaphor from metonymy*)
- II. Metonimias dentro de metáforas (*Metonymy within metaphor*)
- III. Desmetonimización dentro de metáforas (*Demetonymization inside a metaphor*)
- IV. Metáforas dentro de metonimias (*Metaphor within metonymy*)

Entre ellos, en los estudios de las partes del cuerpo, los primeros dos son más frecuentes para la *metaftonimia*. En este sentido, esta conclusión nos sirve de teoría para nuestra investigación de las UF con somatismos. De igual modo, para demostrar la existencia y la importancia de la *metaftonimia* para las expresiones con las partes del cuerpo humano, exponemos un ejemplo con la locución *meter a uno en la cabeza algo*, que corresponde al primer tipo “Metáforas que proceden de metonimias”. En este sentido, la parte *cabeza*, metonímicamente, está relacionada con los pensamientos y razonamientos y se puede entender como la metonimia LA CABEZA POR LA MENTE y EL INSTRUMENTO POR LA FUNCIÓN. Además, según la metáfora ontológica, se puede imaginar la *cabeza* como un contenedor lleno de conocimientos, es decir, CABEZA POR CONTENEDOR.

Más tarde, a partir de los estudios de Goossens (1990), Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2010; 2011) señalan que los ejemplos de la *metaftonimia* de Goossens (1990) son esencialmente desarrollos metonímicos del dominio *fuentes* y también existen otros tipos de interacción entre la metáfora y la metonimia, tales como la expansión y la reducción metonímicas del dominio *fuentes*, la expansión y la

reducción metonímicas del dominio *meta* (Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa, 2010: 10). Dichos trabajos han supuesto un avance para estudiar la *metaftonimia*, especialmente para la lengua española.

2.4. La Gramática de Construcciones

La Gramática de Construcciones (más adelante GC), como una de las principales teorías de la Lingüística Cognitiva, surgió a mediados de los años ochenta del siglo XX con las investigaciones de Fillmore (1986), Lakoff (1987), Fillmore, Kay y O'Connor (1988) y Fillmore y Kay (1993). Fue Goldberg (1995) quien dio forma a estas teorías en una monografía donde definió la Construcción Gramatical en términos de la unión convencional de una forma y de una función, y su significado es no composicional (Garachana, 2015: 1). Las construcciones consisten en

Learned pairings of form with semantic or discourse function, including morphemes or words, idioms, partially lexically and fully general phrasal patterns (Goldberg, 2006: 5).

A continuación, se exponen los ejemplos de construcciones en español, adaptados de los ejemplos de Goldberg (2006: 5).

construcción	ejemplos
Morpheme	anti-, -mente
Word	cabeza, corazón
Complex word	pintalabios
Complex word (partially filled) ¹⁰⁵	N-s: manos
Idiom (filled)	a pies juntillas
Idiom (partially filled) ¹⁰⁶	abrir a alguien la cabeza
Covariational Conditional	Cuanta menos información tenga, mejor les irá.
Ditransitive (double object)	Él le dio un regalo a ella.
Passive	El gato fue atropellado por un coche.

Tabla 1. Ejemplos de construcciones de Goldberg (2006) con ejemplos en español

¹⁰⁵ La palabra *partially filled* se puede entender que tiene cierta flexibilidad en las construcciones. Por ejemplo, para cambiar de adjetivo a adverbio, normalmente se pone un sufijo -mente.

¹⁰⁶ Se refiere a la frase idiomática con variables, por ejemplo, *hacerse lenguas de (alguien o algo)*.

Además, señala el mismo autor (2006: 5) que cualquier patrón lingüístico se reconoce como una construcción siempre que algún aspecto de su forma o función no sea estrictamente predecible a partir de sus partes componentes o de otras construcciones cuya existencia se reconoce. Añade que los patrones se almacenan como construcciones incluso si son totalmente predecibles, siempre que ocurran con suficiente frecuencia. Mellado Blanco (2020b: 25) comenta que, desde la GC, la palabra *construcción* se refiere al conjunto de construcciones que conforman el sistema lingüístico de cada lengua.

Asimismo, no es exagerado decir que la Gramática de Construcciones surgió por encontrar un lugar para las expresiones idiomáticas en el conocimiento del hablante de una gramática de su lengua (Croft y Cruse, 2004: 225). No es novedoso que la Fraseología y la Gramática de Construcciones tengan muchos puntos en común (Dobrovolskij, 2016: 72). Y se puede entender que, para la Gramática de Construcciones, la idiomatidad no es una anomalía del significado, sino un fenómeno totalmente frecuente y regular (Mellado Blanco y Gutiérrez Rubio, 2020: 4).

El estudio de las UF desde la GC está recibiendo mucha atención en España en los últimos años. Dado que el análisis de la relación entre la fraseología y la GC ha sido un tema poco investigado en las lenguas románicas, surgió el número monográfico de *Romanica Olomucensia* sobre la Gramática de Construcciones aplicada a los estudios de fraseología durante el congreso *EUROPHRAS 2019 Modelos productivos en Fraseología*, celebrado los días 24 y 25 de enero de 2019 en la Universidad de Santiago de Compostela (Mellado Blanco y Gutiérrez Rubio: 2020: 1; Penadés Martínez, 2021: 2). Cabe destacar que el campo de intersección entre los esquemas fraseológicos¹⁰⁷ y

¹⁰⁷ También conocidas como construcciones fraseológicas. Los esquemas fraseológicos han sido tratados hasta la fecha de manera marginal en las principales clasificaciones de los fraseologismos del español (Mellado Blanco, 2020a: 15). Según Mellado Blanco (2020a: 14), ante el término esquemas fraseológicos, prefiere el uso de construcciones fraseológicas, ya que la palabra esquema está asociada a la herencia estructuralista y no contempla el análisis del significado global de estas unidades. Además,

las construcciones idiomáticas parcialmente saturadas desde un punto de vista léxico se considera como uno de los enfoques más fructíferos e innovadores desde la GC para estudiar la fraseología. El objeto de estudio de dicho enfoque consiste en las variantes fraseológicas productivas, del tipo como *importar un comino/pimiento/pito/...*, los esquemas fruto de desautomatizaciones de paremias y fórmulas, como *Dime X y te diré Y* y las locuciones de casillas vacías como *dar algo por X* (Mellado Blanco y Gutiérrez Rubio: 2020: 2; Mellado Blanco, 2020b).

Penadés Martínez (2021: 1) define las construcciones fraseológicas¹⁰⁸ así:

las construcciones fraseológicas son fraseologismos caracterizados por incluir entre sus elementos constitutivos al menos una casilla vacía que debe actualizarse en el uso discursivo, como X e Y en la construcción *tanto X y tanto Y*.

En contraste con la corriente estructuralista donde se analizan las UF por sus características formales, y no tanto por el significado, la CG en fraseología pretende ser integrador y analizar la forma y el significado de modo conjunto. Es decir, dicho enfoque supone un avance en la investigación fraseológica para la visión integradora léxico-sintaxis (Mellado Blanco, 2020a: 20). Conviene destacar que las construcciones fraseológicas no son tan esquemáticas y abstractas como las construcciones gramaticales y normalmente presentan características semántico-pragmáticas no predecibles o no deducibles de su estructura, además, con rasgos prosódicos específicos (Mellado Blanco, 2020a: 31).

En nuestro trabajo, las UF seleccionadas no corresponden al criterio de las construcciones fraseológicas como se ha mencionado antes. Las locuciones como

la construcción fraseológica es más amplia que los esquemas fraseológicos porque esa incluye también unidades de valor oracional, e incluso pueden entenderse a nivel supraoracional (textual).

¹⁰⁸ Se toman las construcciones fraseológicas como estructuras que tienen un significado léxico global, con ciertas posiciones lexicalizadas en su estructura sintáctica, mientras que otras corresponden a *slots* (casillas vacías) que deben ser rellenados con componentes léxicos con ciertas restricciones (Dobrovolskij, 2016: 78).

levantar/aflojar la mano, bajar/agachar la cabeza se consideran como variantes simples¹⁰⁹, no construcciones fraseológicas.

2.5. La corporeización (*embodiment*)

Hablando de las metáforas y las metonimias, también cabe destacar el concepto de corporeización (*embodiment*), el cual demuestra que el lenguaje posee carácter corpóreo y este tiene mucha influencia en la creación del significado y la conceptualización de la realidad. Dicho concepto enfatiza la importancia del cuerpo para la mente humana y la generación de los pensamientos. Ya hemos comentado antes que el cuerpo humano desempeña un papel importante a la hora de conceptualizar los conceptos abstractos¹¹⁰.

Johnson (1987 [1991]) destaca la importancia del cuerpo humano para la cognición. Dicho autor (1987 [1991]) analiza dos tipos de estructura imaginativa fundamentales: los esquemas de las imágenes y las proyecciones metafóricas, con el fin de demostrar que existe relación estrecha entre la corporeidad del significado y la comprensión humana. En cuanto al *esquema de la imagen*, Johnson (1987 [1991]: 17)¹¹¹ lo define como «un patrón periódico y dinámico de nuestras interacciones

¹⁰⁹ Mellado Blanco (2020c: 93-94) señala que es difícil delimitar entre locuciones con variantes encuadrables en un paradigma cerrado (*tomar/coger las de Villadiego*) y aquellas que presentan variación en un paradigma semiabierto (*importarle a alguien un comino/un pepino/un pimienta*).

¹¹⁰ Julià Luna y Romero Aguilera (2010: 532) comentan que, en las últimas décadas, la importancia del cuerpo en la lengua y en los procedimientos semánticos que intervienen en la relación entre la realidad, la mente y el lenguaje ha sido tratado en distintas áreas de la lingüística, desde una perspectiva cognitiva. Pérez Paredes (2009b:8) también destaca la importancia del cuerpo humano, el cual permite conocer la realidad, relacionarse con otras entidades, experimentar el tacto y los sabores, percibir visualmente las entidades rodeadas y diferenciar los olores.

¹¹¹ Johnson ([1987] 1991: 171) señala que la metáfora es uno de los ejemplos más ilustrativos de las operaciones esquemáticas operativas «porque nos permite entrever la creación de una estructura significativa mediante proyecciones y elaboraciones de los esquemas de las imágenes». Además, también «se considera que la importancia epistemológica de la metáfora se basa en el papel que desempeña como proceso empírico en el que la estructura se genera y se proyecta en nuestra comprensión, construida en un sentido amplio».

perceptivas y nuestros programas de motricidad que da coherencia y estructura a nuestra experiencia» y añade que no se trata de una imagen, sino de un modo de estructurar esquemáticamente experiencias particulares para ordenar y conectar nuestras percepciones y concepciones (Johnson, 1987 [1991]: 144). Cuenca y Hilferty (1999: 106) aclaran que «las imágenes esquemáticas [...] son el producto de nuestra habilidad de esquematizar y reconocer similitudes entre objetos y situaciones» y su función más importante es servir para fundamentar los procesos simbólicos que impregnan profundamente la cognición cotidiana. Así el cuerpo humano que interactúa con el mundo físico es la fuente universal de esquemas de imágenes (y esquemas de eventos, esquemas de dinámica de fuerza y de movimiento) (Sinha y Jensen de López, 2000: 21)¹¹².

Por tanto, las experiencias corporales sirven de fundamento para nuestra cognición. Tomemos la parte *cabeza* como ejemplo para interpretar el papel que desempeña el concepto de la corporeización (*embodiment*) para la metáfora.

¹¹² Pérez Paredes y Sanz Martín (2013) citan las palabras de dichos autores (2000: 21): el cuerpo humano es el punto de partida para la generación de múltiples imágenes esquemáticas que nos permiten entender y categorizar las entidades que nos rodean, así como las situaciones o los eventos en los que nos vemos involucrados.

Cabeza en <i>DLE</i>	Ejemplos	头 cabeza	Ejemplos
1. Parte superior del cuerpo humano y superior o anterior de muchos animales, en la que están situados el cerebro y los principales órganos sensoriales. (<i>DEL, DUE</i>)	1. <i>Me duele la cabeza.</i> 2. <i>Me ha dado un golpe en la cabeza.</i>	1. 脑袋 (cabeza) (<i>DXC</i>)	头颅 (<i>cráneo</i>)
4. Principio o parte extrema de una cosa. (<i>DLE</i>)	<i>Las cabezas de una viga</i>	3. 事物的起点、终点或尖端部分 (Principio, fin o la punta de una cosa) (<i>DXC</i>)	山头 (<i>cabeza de montaña</i>)、床头 (<i>cabeza de cama</i>)
5. Extremidad roma y abultada, opuesta a la punta, de un clavo, alfiler, etc. (<i>DLE</i>)	<i>La cabeza de alfiler; la cabeza de un puente</i>		
9. Origen, principio de algo que discurre o fluye. (<i>DLE</i>)	<i>Cabeza de un río, cabeza de una manifestación</i>		
10. Mente, o capacidad de razonar. (<i>DLE, DUE</i>)	<i>Dije lo primero que me vino a la cabeza.</i>		
11. Juicio, talento y capacidad. (<i>DLE</i>)	<i>Pedro es hombre de buena cabeza.</i>		
12. Persona. (<i>DLE, DUE</i>) 4. Res, para expresar un número de ellas. (<i>DUE</i>)	<i>¿Sabes cuántas cabezas hay en la clase?</i>	9. 量词。用于某些家畜，也用于蒜 (clasificador, se usa para los animales domésticos y ajos) (<i>DXC</i>)	一头牛 (<i>una cabeza de toro</i>)、两头蒜 (<i>dos cabezas de ajo</i>)
22. Persona que gobierna o preside una comunidad, corporación o muchedumbre. (<i>DLE</i>) 7. Cosa o persona más importante entre otras. (<i>DUE</i>)	1. <i>González es el cabeza para toda la comunidad.</i> 2. <i>Cabeza de la Iglesia</i>	6. 领头的；头目 (jefe o líder) (<i>DXC</i>)	土匪头 (<i>jefe del bandido</i>)、头领 (<i>líder</i>)
		2. 头发或头发的样式 (el pelo o el tipo del corte) (<i>DXC</i>)	剃头 (<i>cortar el la cabeza-pelo</i>)、平头 (<i>cabeza plana-corte flat top</i>)
		4. 次序在最前面的 (El primero,a) (<i>DXC</i>)	头号 (<i>el primero,a</i>)、头班车 (<i>el primer tren de un tiempo dado</i>)
		5. 用在“年”“天”等前面，表示过去的时间，或在某个时间以前 (Se usa delante del día o año para expresar el pasado) (<i>DXC</i>)	头年 (<i>año pasado</i>)、头天 (<i>día pasado</i>)
		8. 某种东西剩余的一小部分 (la parte pequeña que queda una cosa) (<i>DXC</i>)	烟头 (<i>cabeza de cigarrillo-colilla</i>)、布头 (<i>cabeza de tela-restos de tela</i>)
		7. 方面 (aspecto, lado) (<i>DXC</i>)	只顾一头 (<i>solo prestar atención a un solo lado</i>)

Tabla 2. Acepciones del significado de *cabeza* en español y chino

Se puede observar que la parte *cabeza* / 头 se puede usar para referirse a la *cabeza*, el extremo superior de otros objetos o el principio. Por ejemplo, en español: *cabeza de un río*, *cabeza de alfiler*; en chino: 山头 [shāntóu] (Sig. literal: ‘cabeza de la montaña’; Sig.: ‘cima’), 床头 [chuángtóu] (Sig. literal: ‘cabeza de cama’; Sig.: ‘cabecero de cama’). Para los conceptos u objetos abstractos, a través de la metáfora, la *cabeza* / 头 también puede hacer referencia al líder o jefe, la persona más importante de un grupo o comunidad; así, en español: *cabeza de familia*, *comunidad*; en chino 领头的 [lǐngtóu de], 头目[tóumù] (Sig. literal: ‘cabeza y ojo’; Sig.: ‘jefe o líder’). En chino, se puede usar la *cabeza* para expresar el concepto del tiempo del pasado. En cuanto a la metonimia, en español la *cabeza* puede representar a una persona.

En conclusión, se puede entender la *corporeización* (*embodiment*) como parte de nuestro sistema conceptual, además de que algunos aspectos de nuestra lengua están estructurados por las características y las funciones de nuestros cuerpos en la vida cotidiana (Goschler, 2005).

2.6. Las aportaciones de la Lingüística Cognitiva a la fraseología

Como hemos comentado antes, la Lingüística Cognitiva ha dado una nueva visión, distinta a la tradicional, a la hora de estudiar la fraseología, especialmente en el nivel semántico y pragmático. Marco Martínez (2015) señala que es interesante analizar las diferentes connotaciones que adquieren algunos términos que aparecen insertos con frecuencia en UF tanto en chino como en española, tales como los animales¹¹³, los colores¹¹⁴, etc. En cuanto a la enseñanza de una lengua extranjera, la fraseología sigue siendo un aspecto difícil de enseñar y aprender, ya que las UF presentan cierto grado de idiomatidad cuya comprensión se basa en un contexto dado. En este sentido, las

¹¹³ Wu (2014).

¹¹⁴ Fang (2019; 2021)

teorías de la metáfora y la metonimia pueden aportar su valor al estudio de la fraseología, especialmente en el caso de los somatismos.

Según Mellado Blanco (2004: 22-23), los somatismos son unidades fraseológicas que contienen un lexema referido a un órgano o parte del cuerpo humano, a veces animal ¹¹⁵. Nuestro estudio se centra en las partes del cuerpo humano. Dichas expresiones se caracterizan por

- a. la universalidad (se pueden encontrar en todas las lenguas)
- b. los componentes activos
- c. la frecuencia de uso tanto en el habla cotidiana como en la lengua escrita
- d. la aparición en los primeros estudios de la lengua.

A pesar de que el estudio de Mellado Blanco (2004) se centra en los somatismos alemanes, desde nuestro punto de vista, dicha caracterización se puede aplicar a otras lenguas, en nuestro caso, el español y el chino.

La mayoría de las UF que contienen somatismos pueden crear ciertas imágenes que permiten deducir el significado. Tomemos la locución *echar una mano* como ejemplo, la mano como una parte destacable que sirve para realizar acciones, a través de la metonimia INSTRUMENTO DE ACCIÓN POR ACCIÓN, se asocia con la ayuda. En chino también hay una expresión parecida 搭把手 [dābǎshǒu] (搭 ‘echar’, 把 ‘una mano’; Sig. figurado: ‘ayudar a alguien’), que se usa como una suerte de fórmula de cortesía y modestia, además de ofrecer ayuda, y puede servir como una respuesta a la persona que da las gracias con función de relativizar y mostrar que no ha sido un gran esfuerzo.

¹¹⁵ Se pueden considerar los somatismos como un nuevo concepto de la fraseología (Julià Luna y Y Romero Aguilera, 2010: 532).

En las últimas décadas, por un lado, los somatismos han sido tratados como objeto de estudio específico de un idioma¹¹⁶. Por otro lado, teniendo en cuenta la universalidad como característica de los somatismos, también han surgido muchos trabajos contrastivos¹¹⁷ con distintas motivaciones, tales como la enseñanza de una lengua extranjera y la traducción. Por lo tanto, en este apartado, investigamos y analizamos los estudios anteriores y representativos sobre las UF con somatismos en chino, español y otros idiomas desde el punto de vista de la Lingüística Cognitiva.

2.6.1. *Los estudios sobre unidades fraseológicas con somatismos en español*

Las publicaciones sobre fraseología española de base cognitiva son cada vez más abundantes, sobre todo aquellos cuyo objeto de estudio se centra en la función de los mecanismos metafóricos y metonímicos o los estudios cognitivo-contrastivos de UF en distintas lenguas, pues los conceptos de metáfora y metonimia han dado una nueva visión a la disciplina. Como hemos explicado en los apartados anteriores, la universalidad que caracteriza a los somatismos ha facilitado que haya sido la base de abundantes trabajos fraseológicos. En este sentido, dividimos las investigaciones sobre los somatismos en dos grupos¹¹⁸: 1) análisis cognitivo-contrastivo de UF somáticas en

¹¹⁶ En español, los somatismos han sido objeto de estudio de Olza Moreno (2009), Julià Luna y Romero Aguilera (2010), Julià Luna (2015), Julià Luna y Paz Afonso (2012), Pérez Paredes (2009a; 2009b), Pérez Paredes y Sanz Martín (2012; 2013), Saracho Arnáiz (2015), Pérez Paredes y Guzmán Herrera (2017), Guzmán Herrera, Pérez Paredes, y Maldonado (2020), entre otros.

¹¹⁷ Se trata de estudios cognitivo-contrastivos de UF de somatismos como los trabajos de Mellado Blanco (1997; 2009), Márquez Linares y Moreno Ortiz (1999), Stepień (2007), Penadés Martínez (2010), Larreta Zulategui (2001), Sciutto (2005), Wu (2016; 2018), entre otros.

¹¹⁸ El segundo grupo consiste en las investigaciones de carácter específico cuyo objeto de estudio se centra en construcciones que tienen lexemas somáticos. Nuestra clasificación de los trabajos de somatismos se basa en la clasificación de García Rodríguez (2019: 139). Dicho autor (2019) clasifica los trabajos relacionados con la semántica cognitiva en tres grupos: (1) análisis cognitivo-contrastivo de unidades fraseológicas en distintas lenguas; (2) investigaciones centradas en demostrar cuál es el papel de algunos mecanismos cognitivos, como la metáfora y la metonimia; y (3) aportaciones destinadas a reflexionar en torno al proceso de enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en el español como lengua extranjera (ELE) desde un enfoque cognitivo.

español y otras lenguas; y 2) trabajos cuyo objeto de estudio se centra en estudiar los mecanismos metafóricos y metonímicos.

Los trabajos del grupo 1) estudian las UF con lexemas referidos a las partes del cuerpo en español y en otras lenguas, desde una perspectiva cognitiva. Por ejemplo, Mellado Blanco (1997: 2009) se centra principalmente en la fraseología española y alemana. Su trabajo (2004) *Fraseologismos somáticos del alemán* es fundamental para dar a conocer la fraseología alemana con somatismos desde un punto de vista teórico y práctico, en especial, a nivel semántico y pragmático. Otro autor, Larreta Zulategui (2001) contrasta las unidades fraseológicas somáticas del alemán y el español, con el fin de establecer criterios para comparar sistemáticamente las UF de las dos lenguas, partiendo del contraste individual de unidades y el contraste de sistemas. Márquez Linares y Moreno Ortiz (1999) estudian los procesos cognitivos como la metáfora y los mecanismos de extensión del significado de las UF con núcleo *mano* del español e inglés para ofrecer un perfil comparativo de dichos procesos entre las dos lenguas. Sciutto (2005) estudia los somatismos del español de Argentina y del italiano. Stępień (2007) analiza las unidades fraseológicas del español y del polaco con lexemas referidos a las cinco partes del cuerpo: la *boca*, la *cara*, la *mano*, el *ojo* y el *pie*, intentando dar una propuesta de clasificación en el marco teórico-práctico de la Teoría de la metáfora conceptual para llevarla a la aplicación en la traducción.

Más tarde, Penadés Martínez (2008) ofrece su aportación en la que se analiza un conjunto de locuciones nominales del español, del catalán y del portugués, con el objeto de determinar los procesos cognitivos para la creación de las locuciones. Con el corpus de las UF somáticas nominales de tres lenguas, dicha autora (2010) también se centra en la interacción existente entre la metáfora y la metonimia (*metaftonimia*).

En cuanto a las investigaciones contrastivas para la fraseología española y china, son relativamente escasas en comparación con la lengua inglesa, italiana, alemana, etc. No obstante, en los últimos años, los estudios han avanzado mucho y se han dirigido

hacia temas culturales o campos semánticos. Cabe destacar las aportaciones de Wu (2014; 2016; 2018), quien fue la primera (2014) en contribuir al estudio de la fraseología contrastiva chino-española de manera más exhaustiva y sistemática. Dicha autora estudia las UF con la parte *cabeza* (2016) y *ojo* (2018), pretendiendo establecer distintos grados de equivalencia semántica de las UF que contienen el núcleo *ojo* en la lengua española y china, dicha propuesta resulta de utilidad para la traducción fraseológica. Además, Wu (2016), desde el punto de vista de la enseñanza de ELE para sinohablantes, ofrece propuestas sobre la enseñanza de las UF con la parte *cabeza*, con el objeto de desarrollar y mejorar la competencia fraseológica de los estudiantes sinohablantes. Larreta Zulategui (2001: 12) también señala que los estudios teóricos sobre fraseología hacen que las UF tengan más peso en el conjunto del sistema lingüístico, de modo que, es necesario contar con materiales contrastivos para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología.

Posteriormente, Penas Ibáñez y Xiao (2014) comparan los mecanismos metafóricos de las expresiones de los campos semánticos como *miedo*, *hambre*, y *comer mucho* del español y chino. Más tarde, Xiao (2016) amplía los campos nocionales: *trabajo*, *rapidez*, *injusticia*, *ira*, *lejanía*, *posesión* y *alegría*, con el fin de estudiar las expresiones metafóricas en ambas lenguas. Lei (2017) examina la teoría fraseológica y el lenguaje figurado en ambas lenguas y expone las teorías, obras y trabajos contrastivos representativos en los dos ámbitos. Lin (2019) se centra en el estudio contrastivo-cognitivo de los fraseologismos somáticos con el núcleo *ojo*. Zhang (2021, 2022) analiza las UF con el núcleo *mano* y *corazón* en chino y español desde una perspectiva cognitiva, crea una serie de actividades y las aplica en la práctica en el aula de ELE con un grupo de estudiantes sinohablantes. Zhou-Lian (2023) toma las locuciones verbales somáticas del español formadas con la parte *cara* como objeto de estudio con el fin de analizarlas con la traducción en chino, a través de la metáfora y la metonimia y llevarlas al aula de ELE. Por último, García Rodríguez y Zhong (2024)

estudian las locuciones somáticas en español y chino con la parte *cabeza*, *mano* y *ojo* bajo la teoría de equivalencia.

Los trabajos del grupo 2) se centran en analizar las UF españolas que contienen nombres de partes del cuerpo de carácter específico, estudiando los mecanismos metafóricos y metonímicos de las UF. Por ejemplo, Olza Moreno (2009) estudia la fraseología somática metalingüística, teniendo en cuenta la cultura lingüística (saberes, ideas y creencias acerca del propio lenguaje), y demuestra la relación entre el lenguaje y nuestra experiencia corporal. En el mismo año, Pérez Paredes (2009b), en su tesis, analiza y estudia semántica y sintácticamente los sustantivos de las partes del cuerpo en diversas expresiones y llega a la conclusión de que dichos sustantivos resultan altamente rentables y constituyen patrones regulares en español, en este caso, el español de México. En cuanto a la proyección de los sustantivos de partes del cuerpo hacia los objetos, dicha autora (2009b) sostiene que la proyección se vincula con diversos factores: las características físicas, funcionales y culturales de las partes del cuerpo. Más tarde, Julià Luna¹¹⁹ y Romero Aguilera (2010) y Julià Luna (2015) llevan a cabo los análisis semántico-cognitivos sobre los somatismos: las expresiones con la voz *corazón* y *ojo* desde una perspectiva histórica.

Se puede observar que la mayoría de los estudios cognitivos arriba mencionados están relacionados con la Teoría de la Metáfora y la Metonimia, desde el punto de vista semántico y pragmático. En nuestra opinión, la metáfora y la metonimia ejercen una función importante tanto para estudiar los mecanismos de extensión del significado de las UF como para aportar más valor a los ámbitos de la traducción, la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas. En nuestro caso, por un lado, el significado de las partes del

¹¹⁹ En 2012, dicha autora, junto con Paz Afonso (2012) publican el estudio sobre los somatismos con la voz *mano* y verbos de desplazamiento en el *Diccionario de autoridades*. Se trata de un estudio histórico y cognitivo.

cuerpo se ha extendido en gran parte según sus funciones a nivel metonímico¹²⁰. Por ejemplo, la *mano* presenta las metonimias MANO POR AYUDA/HABILIDAD, TRABAJO, ACCIÓN, etc. (véase el apartado 5.5.). Por otro, las metáforas conceptuales como BOCA/CABEZA ES CONTENEDOR, CABEZA ES OBJETO, MIEDO ES FRÍO, etc., también desempeña un papel importen en la extensión del significado.

2.6.2. *Los estudios sobre unidades fraseológicas con somatismos en chino*

Las investigaciones cognitivas de somatismos se centran asimismo en los dos principales grupos a los que hemos hecho referencia. En este apartado, serían: 1) análisis cognitivo-contrastivo de UF somáticas en chino y otras lenguas y 2) trabajos cuyo objeto de estudio se centra en estudiar los mecanismos metafóricos y metonímicos.

Para el grupo 1), son abundantes los estudios cognitivo-contrastivos que comparan los somatismos del chino con el inglés. Las expresiones con las partes del cuerpo 手-*hand*, 头-*head*, 心-*heart* y 眼-*eye*¹²¹ son las que obtienen una mayor frecuencia de uso comparado con otras partes (Tian, 2015: 128). Tian (2015) estudia las expresiones de las cuatro partes del cuerpo a nivel metafórico.

En cuanto a la parte 手-*mano*, Li (2011), Zhu y Shen (2012) y Xu (2012) analizan los mecanismos tanto metafóricos como metonímicos del significado de la *mano* en las UF y en las combinaciones de palabras que contienen la parte *mano* en chino e inglés. Las manos, partes más importantes para realizar acciones y trabajos, metonímicamente se pueden referir a las actividades (EL INSTRUMENTO DE LA ACCIÓN POR LA ACCIÓN), a las personas (LA PARTE POR TODO) o a las habilidades de la persona (LA MANO POR LA HABILIDAD) (Li, 2011). Junying Wu (2011) examina cómo se

¹²⁰ Barcelona Sanchez (2012: 138) señala que desde hace tiempo, la importancia de la metonimia en la extensión del significado léxico y en la polisemia léxica está aceptada de modo general.

¹²¹ Qin (2008) estudia los mecanismos metafóricos de las expresiones con el núcleo *ojo*.

proyecta el sustantivo *cabeza* hacia otros objetos metafórica y metonímicamente, basándose en las expresiones con lexema referido a la *cabeza*. Qi (2003) y Feng (2013) estudian la metáfora de las expresiones con la parte *corazón*-心 y Dai y Yu (2018) exploran los mecanismos tanto metafóricos como metonímicos. Ruan (2014) se centra en el estudio de la metáfora de las UF con las partes del cuerpo *head*-头 y *hand*-手.

En el grupo 2), además de aquellos que estudian los mecanismos metafóricos y metonímicos, se incluyen publicaciones donde se analiza el corpus desde la perspectiva de las metáforas conceptuales, junto con el esquema de imagen, etc. para determinar el significado de las partes del cuerpo; por ejemplo, los trabajos con el núcleo *corazón* de Wenbin Wang (2001) y Hong Zhou (2018) y el análisis con la parte *cabeza* de Peng (2009). Wenbin Wang (2001) analiza el término *corazón* desde tres dimensiones. Mediante el esquema de imagen: contenedor, el corazón no solo podría tener puertas (开心 [kāixīn]¹²²), sino también el corazón podría estar lleno y vacío (心满意足 [xīnmǎn-yìzú]¹²³, 满心欢喜[mǎnxīn-huānxǐ]¹²⁴). Desde la segunda dimensión, el corazón se puede imaginar como un espacio plano, por ejemplo, el horizonte del mar (心平气和 [xīnpíng-qìhé]¹²⁵). Por último, para la primera o la tercera dimensión, también se puede tomar el corazón como un hilo y se puede dotar al corazón de distintas características, por ejemplo, un corazón gordo 粗心 [cūxīn] en chino tiene el significado de ‘ser descuidado,a’, de modo que un corazón fino 细心 [xìxīn] se corresponde con la acepción de ‘ser cuidadoso,a’ o ‘estar atento,a’. Peng (2009) toma los *chengyu* de la parte 头-*cabeza* como objeto de estudio con el fin de analizar los mecanismos metafóricos. Y Guo (2017) estudia la metáfora y la metonimia de los *chengyu* que tienen la parte 手-*mano* como núcleo.

¹²² 开 ‘abrir’, 心 ‘corazón’; Sig. figurado: ‘estar contento,a’.

¹²³ 心满 ‘corazón lleno’, 意足 ‘deseos satisfechos’; Sig. figurado: ‘estado de ánimo de satisfacción por haber cumplido deseos’.

¹²⁴ 满心 ‘corazón lleno’, 欢喜 ‘de alegría’; Sig. figurado: ‘estar muy contento,a y feliz’.

¹²⁵ 心平 ‘corazón plano’, 气和 ‘con calma’; Sig. figurado: ‘estar tranquilo,a’.

Teniendo en cuenta los trabajos mencionados, cabe destacar los trabajos de Wenbin Wang (2001) y Qi (2003), ya que dichos autores no solo aplican las teorías de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980 [1986]), sino también se basan en la teoría del Esquema de Imagen de Johnson (1987 [1991]) y de la Integración Conceptual de Fauconnier y Turner (1994; 1998) como puntos de partida para llevar a cabo sus investigaciones.

Por lo tanto, tras un acercamiento no exhaustivo a la bibliografía general sobre UF somáticas chinas, se puede concluir que tanto las contribuciones del grupo 1) como los del grupo 2) se centran principalmente en las metáforas conceptuales con el fin de analizar la polisemia de los sustantivos de las partes del cuerpo y estudiar sus extensiones de significado desde la perspectiva semántica. No obstante, de esta mirada se desprende también que se trata poco o no se tiene en cuenta el uso pragmático de las unidades fraseológicas.

En este sentido, teniendo en cuenta las contribuciones que hemos consultado y las conclusiones que se desprenden del cotejo de los diversos enfoques o acercamientos, para llevar a cabo nuestro estudio previo a la elaboración del glosario, no nos limitaremos tan solo a las teorías de Lakoff y Johnson (1980 [1986]), sino también tomaremos en consideración otras teorías relacionadas de Johnson (1987 [1991]) y Fauconnier y Turner (1994; 1998), con el propósito de analizar las unidades fraseológicas con un somatismo como núcleo, a través de las proyecciones metafóricas y la creación del significado.

CAPÍTULO 3. LA ENSEÑANZA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LA CLASE DE ELE

En el aula de una lengua extranjera, la enseñanza de la fraseología todavía no ha podido abordarse con la misma sistematización que se ha empleado en los enfoques como el léxico o la gramática (Fernández Prieto, 2004: 349)¹²⁶. Pero en los últimos años, la situación ha ido evolucionado y mejorando. El componente fraseológico se ha convertido en un elemento imprescindible en la didáctica de las LE (Szyndler, 2015: 202). Además, han surgido numerosos estudios relacionados con la fraseología desde distintas perspectivas: diacrónica, sincrónica, contrastiva en distintas lenguas sobre diferentes temas (véase el apartado 2.6.).

Cabe señalar que no es una tarea fácil enseñar locuciones para el alumnado extranjero. Por un lado, su rasgo peculiar como la idiomatidad puede dificultar el proceso de enseñanza-aprendizaje. Por otro, las unidades fraseológicas forman parte del lexicón mental de los hablantes de una comunidad sociocultural, el discente tiene que conocer bien cómo usar las UF en un contexto adecuado a nivel tanto oral como escrito para evitar malentendidos en el proceso de comunicación (Szyndler, 2015: 203-204). En la oralidad, se suelen presentar una buena parte de unidades fraseológicas (Saracho Arnáiz, 2016b: 182). En este sentido, el uso de expresiones fijas en situaciones apropiadas proporciona más espontaneidad y fluidez para el discurso oral (García Muruais, 1997: 264).

En este capítulo, nos centramos en la enseñanza de las UF en el aula de ELE, las metodologías que se pueden emplear, la competencia fraseológica y su tratamiento en dos documentos fundamentales para la enseñanza de lenguas: *MCER* y *PCIC*.

¹²⁶ Ruiz Gurillo (1994: 141) señala que la gramática, el léxico, la fonética y la fonología son las áreas de las que se suele enfatizar la importancia. Aún falta un modelo representativo con la terminología y explicaciones claras para enseñar al alumnado unidades fraseológicas.

3.1. La fraseodidáctica

La fraseodidáctica consiste en la didáctica de la fraseología de una lengua, pero también en la didáctica de una lengua a través de su fraseología (González Rey, 2012). El artículo de González Rey (2012) muestra la historia de la transición de la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. En España, se encuentra el primer manual de enseñanza exclusiva de expresiones de español realizado por docentes españoles en 1988, *El español idiomático: frases y modismos del español*, de Pablo Domínguez González, Marcial Morera Pérez y Gonzalo Ortega Ojeda. En la década siguiente, surgieron ciertas obras relacionadas con la fraseología dirigidas a estudiantes de ELE.

En 1994, se inician las primeras muestras de interés por la didáctica de la fraseología por parte de fraseólogos españoles cuyos estudios tratan de las estrategias de enseñanza, las técnicas de traducción, etc. Pocos años después, iniciado el siglo XXI, los estudios fraseológicos se enriquecen gracias a una serie de propuestas de ejercicios para llevar al aula (González Rey, 2012).

En cuanto al término específico de fraseodidáctica, penetra en España a partir de 2001, y se desarrolla como rama aplicada de la fraseología a partir de 2004 con varios trabajos, tales como *A fraseodidáctica e o marco europeo común de referencias para as linguas* (González Rey, 2012).

Cabe preguntarnos ¿cómo enseñar la fraseología española en el aula de ELE?, esta pregunta está asociada no solo con el profesorado, sino también con el material empleado en el aula, es decir, principalmente los libros y manuales de dicha lengua. Aunque no son muy abundantes, desde hace un tiempo ha aparecido una serie de publicaciones dedicadas a la didáctica de las expresiones fijas (Penadés Martínez, 2008: 131). Por lo tanto, modificar y elaborar materiales complementarios con el fin de incorporar UF de manera adecuada sería de interés. Además, cabe destacar el uso de diccionarios tanto generales como fraseológicos y los corpus lingüísticos como *CREA*

(Corpus de Referencia del Español Actual de la Real Academia Española) y *CORPES XXI* (Corpus del Español del Siglo XXI) que sirven de instrumentos, herramientas de investigación y recursos docentes en el aula tanto para estudiantes como para profesores. En comparación con los diccionarios, las concordancias extraídas de los bancos de datos pueden proporcionar más información sobre contextos pragmáticos, frecuencia de uso, vigencia, etc.

Además, el método planteado por Ruiz Gurillo (1994: 142) aún puede ser válido, pues tiene en cuenta los siguientes puntos para enseñar las UF de manera gradual:

- Sincretismo formal: significado literal/significado figurado.
- UF fijas/UF idiomáticas.
- UF con función identificadora/UF con función predicativa.
- UF contextualizadas. Paráfrasis y comunicación.
- Frecuencia de uso.

Además, se pueden presentar las expresiones sinónimas y antónimas, el registro al que pertenece la UF y la correspondencia en la otra lengua (Sevilla Muñoz y González Rodríguez, 1994: 172-173).

Como el significado de una UF no es la suma del significado de todas las partes, las UF idiomáticas representan una mayor complejidad. La comprensión de las unidades fraseológicas dependerá en gran medida de las condiciones contextuales del empleo y de la posibilidad de establecer correspondencias entre la lengua materna y la lengua extranjera (Ruiz Gurrillo, 1994: 143). Por lo tanto, conocer una locución implica reconocerla en un contexto, ser consciente de que su significado es compositivo y con gran frecuencia idiomática, y ser capaces de usarla en el contexto y el registro apropiado (Leal Riol, 2013: 165).

Para llevar la fraseología española al aula de manera productiva, hay que tener claros los objetivos que se quieren alcanzar en los distintos niveles. Se debe considerar que ningún hablante nativo domina la totalidad del corpus fraseológico de su lengua, pero no por ello está limitado al comunicarse ni se puede exigir que el alumnado domine todas las UF que haya aprendido en el aula (Leal Riol, 2013: 166). Como señala Penadés Martínez (1998: 126), en función del nivel, hay que saber cuáles son las UF que se tienen que enseñar, por lo que se requiere disponer de investigaciones sobre las expresiones idiomáticas del español que muestren al menos el registro, la frecuencia y las condiciones de uso.

Además, al seleccionar las UF, cabe recalcar otros factores importantes para la enseñanza de la fraseología, que son la motivación de los estudiantes y las necesidades e intereses de estos. Como señala Leal Riol (2013: 166), el objetivo debe ser que:

el alumno aprenda algunas de ellas: aquellas que tiene un eco en su propia lengua, así como otras no lo tienen, pero presentan una gran transparencia de imagen o una base metafórica muy clara; también aquellas UF que cumplen las funciones comunicativas más frecuentes; finalmente, las UF que, por la edad e intereses de los aprendices, motiven el aprendizaje y la actualización de las UF dentro y fuera del aula.

En cuanto al repertorio de las UF que han de enseñarse, Leal Riol (2013) ha sugerido ciertos criterios para la selección fraseológica: el criterio de frecuencia, el criterio de dificultad y facilidad de aprendizaje, los factores culturales, el criterio de rentabilidad y productividad y el criterio de necesidad e intereses, los cuales han aportado una nueva visión para la enseñanza de la fraseología española, ya que el aprendizaje de las UF no es una tarea fácil para el estudiantado extranjero. A través de las unidades fraseológicas, se puede conocer mejor la cultura, la historia y las costumbres de una lengua determinada, lo cual puede ser un motivo para aprender más UF y llegar a alcanzar un mayor dominio de la lengua meta.

Con respecto al profesorado, no solo tienen que tomar en consideración los criterios mencionados y el enfoque metodológico, sino también en ocasiones se

enfrentan a dificultades inesperadas al explicar las UF, por lo que ha de estar atento a la capacidad de reacción ante los problemas. Por lo tanto, para el profesorado de ELE, es importante saber cómo enseñar UF en el aula y cómo mejorar sus actividades a través de la observación y evaluación de cada clase y la retroalimentación por parte de los discentes.

Conviene destacar que muchos estudios y materiales clasifican las UF por campos semánticos (somatismos, color, sentimientos, etc.). Y los somatismos por su universalidad han sido uno de los temas más seleccionados en la enseñanza y el aprendizaje de ELE, sobre todo en los niveles más bajos, por presentar un significado semitransparente y la ventaja de existir en todas las lenguas (Saracho Arnáiz, 2016a: 921).

3.2. La competencia fraseológica en *MCER* y *PCIC*

Como se ha mencionado anteriormente, la competencia fraseológica está relacionada con la competencia comunicativa¹²⁷ y representa una parte esencial de esta competencia en un hablante, tanto de un nativo como de un aprendiz de una L2 (Alessandro, 2011: 215). En este sentido, la competencia fraseológica refleja la capacidad de utilizar segmentos fijos de manera adecuada en diferentes contextos (Saracho Arnáiz, 2016a: 923-924). Se caracteriza por el complejo de conocimientos, destrezas, competencias y conciencia metalingüística, gracias a los cuales se reconocen y reproducen, se evalúan sus usos y, en ocasiones se crean o modifican (Martí Sánchez, 2018: 57).

¹²⁷ Comenta Martí Sánchez (2014) que, dentro de las competencias, la competencia fraseológica se ha situado entre las competencias comunicativas de la lengua.

La competencia fraseológica debe ocupar un lugar destacado en la enseñanza-aprendizaje de ELE junto a otras competencias, como la gramática, la léxica-semántica, etc. (Saracho Arnáiz, 2016b: 184).

Alessandro (2011: 215) señala:

El empleo de las UF como unidades de la interacción social y las funciones que estas desempeñan en el discurso hacen que el desarrollo de la competencia fraseológica requiera un trabajo a distintos niveles, desde el puramente lingüístico (entendido como conocimiento morfosintáctico, léxico y semántico) hasta el sociolingüístico y el pragmático, incluyendo las competencias generales del *MCER* (Consejo de Europa 2002), en particular el conocimiento sociocultural y la conciencia intercultural.

Con todo, podemos concluir que el hecho de que haya un buen corpus de UF para la enseñanza de ELE fomenta el desarrollo de la competencia fraseológica activa.

3.2.1. *Competencia fraseológica en el MCER*

¿Qué es la competencia fraseológica? ¿Con qué metodología y teoría se pueden llevar al aula de ELE las UF según diferentes niveles? Las preguntas nos llevan a un nuevo territorio del que todavía queda mucho que investigar.

El *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER)* es conocido como un documento a nivel internacional que sirve como criterio y modelo para profesores, investigadores y estudiantes de lenguas. En el *MCER*, se establecen distintos niveles para aprendientes de lenguas (A1-A2, B1-B2 y C1-C2). *MCER* (2002: 9; 2020: 41) señala:

El uso de la lengua -que incluye el aprendizaje- comprende las acciones que realizan las personas que, como individuos y como agentes sociales, desarrollan una serie de competencias, tanto generales como competencias comunicativas lingüísticas, en particular. Las personas utilizan las competencias que se encuentran a su disposición en distintos contextos y bajo distintas condiciones y restricciones, con el fin de realizar actividades de la lengua que conllevan procesos para producir y recibir textos relacionados con temas en ámbitos específicos, poniendo en juego las estrategias que parecen más apropiadas para llevar a cabo las tareas que han de realizar. El control que

de estas acciones tienen los participantes produce el refuerzo o la modificación de sus competencias.

En el *MCER* (2002, 2020)¹²⁸, las competencias comunicativas de la lengua consisten en la competencia lingüística, la sociolingüística y la pragmática. A pesar de que no hay un apartado específico dedicado a las unidades fraseológicas ni a la competencia fraseológica, se observa que en los epígrafes relacionados con el léxico y la competencia lingüística se exige el dominio de las expresiones hechas. Por ejemplo, en el apartado de la competencia léxica, los elementos léxicos que se enumeran son tanto expresiones hechas (fórmulas fijas, modismos, estructuras fijas, frases hechas y régimen semántico) como la polisemia. Además, se observa una cierta gradación en la adquisición de los elementos fijos de la lengua. Así, mientras que en la adecuación sociolingüística, para el nivel A1, se pide que sepan utilizar las fórmulas de cortesía más sencillas y cotidianas relativas a saludos, despedidas, presentaciones y expresiones del tipo *por favor*, *gracias*, *lo siento*, etc., en los niveles C1 y C2, el dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales es muy importante (*MCER*, 2002, 2020). El documento solo incorpora las UF idiomáticas en el nivel C, aunque dé libertad al profesor para hacerlo en otra fase del aprendizaje (Saracho Arnáiz, 2016a: 924)¹²⁹.

Según lo que hemos mencionado antes (véase el apartado 3.2.), la competencia fraseológica se refleja en la competencia léxica que puede definirse como el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo, se compone, tanto de elementos léxicos como de elementos gramaticales. Por lo tanto, podemos concluir que la competencia fraseológica está estrechamente vinculada con la

¹²⁸ En el nuevo *MCER* (2020: 8), se ha empleado una formulación en singular para todas las competencias (lingüística, pragmática y sociolingüística).

¹²⁹ El *MCER* está pensado para las lenguas europeas, pero hay intentos de adaptación también al chino (Marco Martínez, 2011). En esta tesis se hace una propuesta de los niveles más adecuados para cada unidad fraseológica.

competencia lingüística (gramatical y léxica). Y partiendo del enfoque léxico, se establece el enfoque fraseológico.

3.2.2. *Competencia fraseológica en el PCIC*

El *Plan Curricular de Instituto Cervantes (PCIC, 2007)* es un documento fundamental y conocido como referencia de la enseñanza de ELE tanto para docentes de lenguas como para aprendientes de español. Por lo tanto, es necesario saber bien cómo y cuándo se requiere la enseñanza de determinadas unidades fraseológicas en el aula de ELE.

En *PCIC*, se elabora el plan de enseñanza de la fraseología según diferentes niveles. Se presentan en el nivel A1 las fórmulas rutinarias: por ejemplo, *Buenos días, qué tal y que aproveche*. A partir del B1, se propone incorporar las colocaciones, y en el C1, las locuciones y las paremias (Saracho Arnáiz, 2016a: 924). Como es bien sabido, las UF no están simplemente en una parte aislada en los manuales de ELE, sino que se combinan con otros elementos fundamentales tales como el léxico y la gramática¹³⁰.

Pese a que no hay un apartado dedicado a la fraseología, se observa que bajo el apartado *Participar y tomar la iniciativa en interacciones sociales dentro de la comunidad o de las comunidades sociales, académicas o profesionales en las que se integre*, en la tabla *Descripción general del nivel*, se mencionan las unidades fraseológicas, el alumnado que alcanza un nivel C2 tiene –o ha de tener– un buen dominio de expresiones idiomáticas y expresiones coloquiales y ha de saber apreciar los niveles connotativos del significado (*PCIC, 2007*). En cuanto al nivel C1, se indica que

¹³⁰ En el *MAREP (Marco de referencia para los enfoques plurales de las lenguas y de las culturas)* menciona las expresiones en dos partes S-2.5.3 Saber identificar lenguas sobre la base de palabras conocidas/expresiones conocidas y S-6.7.4 Saber utilizar las expresiones/formulas gráficas/idiomáticas en función de la pertenencia cultural de los interlocutores.

los alumnos que alcanzan un nivel C1 son capaces de adaptarse con precisión al contexto, a las intenciones y a los interlocutores. Reconocen registros; son capaces de captar el sentido implícito de lo que oyen o leen, puesto que comprenden la carga connotativa de modismos, frases hechas y expresiones coloquiales, aunque puede que necesiten confirmar detalles, sobre todo si el acento es desconocido¹³¹ (PCIC, 2007).

En cuanto al nivel A1-B2, se exige que los alumnos tengan o dispongan de suficientes recursos para desenvolverse y comportarse en las situaciones sociales. Además, en los dos apartados siguientes, *Nociones generales* y *Nociones específicas*, las expresiones fraseológicas cobran una mayor importancia cuando se explica que

[...] el enfoque nocional se basa en un tipo de análisis de la lengua que identifica una serie de categorías de carácter semántico-gramatical, concebidas como conceptos descriptivos generales, que no se ajustan al concepto tradicional de palabra, sino que dan cuenta de la dimensión combinatoria del léxico y se basan en un concepto más amplio de unidades léxicas. Así, tomando como referencia criterios relacionados tanto con fines didácticos como fraseológicos y lexicográficos, se incluyen en los inventarios del componente nocional toda una serie de unidades léxicas pluriverbales, como colocaciones y expresiones idiomáticas (sobre todo locuciones). Este enfoque se sitúa en una línea de investigación que parte de la base de que un hablante cuenta, además de con unidades léxicas simples o palabras, con un número amplio de bloques semiconstruidos que puede combinar al hablar.

Partiendo de lo mencionado antes, podemos observar que el *PCIC* tiene presente el enfoque léxico más amplio, preciso y adecuado comparado con el *MCER* en la didáctica de la enseñanza de la lengua, en este caso, la lengua española.

Desde el punto de vista didáctico, pensamos que al profesor no se le facilita de una manera clara todo el enorme caudal fraseológico que contiene el documento, pues en los exponentes se han utilizado diferentes denominaciones para un tipo concreto de unidad fraseológica y no siempre, en un mismo inventario, las combinaciones que tienen el

¹³¹ https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/01_objetivos_relacion_c1-c2.htm, consulta 2023-06-07.

estatus de unidad fraseológica han sido marcadas sistemáticamente como tales (Ruiz Martínez, 2007: 14, *apud* López Vázquez, 2010: 538).

Se deduce que en los dos documentos no existe un apartado dedicado especialmente a la UF ni a la competencia fraseológica, cuya presencia está relacionada con la gramática y el léxico. No obstante, han dado una orientación sobre cómo incorporar la fraseología en la clase de ELE. Por una parte, el *PCIC* amplía los conceptos que resultaban confusos en el *Marco común europeo para las lenguas* y, por otra parte, se ha incluido en el repertorio no solo un gran número de fraseologismos, sino un enfoque que implica un concepto de léxico mucho más amplio del tradicionalmente aceptado, lo que significa, un cambio positivo y necesario en la didáctica de lenguas extranjeras (López Vázquez, 2011: 538).

III PARTE. METODOLOGÍA Y ANÁLISIS DEL CORPUS

En este apartado, nos centramos en la metodología que se emplea para llevar a cabo el análisis de las UF con somatismos tanto en español como en chino. Se parte, principalmente, de las teorías de metáfora y metonimia para analizar el uso pragmático y los mecanismos de extensión de significado de las UF que presentan como núcleo un somatismo. El corpus está formado por las UF que contienen cinco partes del cuerpo: *corazón*-心, *cabeza*-头/脑/首, *boca*-口/嘴, *lengua*-舌 y *mano*-手. Según Olza Moreno (2007) (*apud* Julià Luna y Ortiz Rodríguez, 2013: 501), las voces *corazón*, *ojo*, *mano*, *boca*, *pie* y *cabeza* se consideran como unos de los lexemas somáticos más productivos en español y en otros idiomas. Los datos que aporta el *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA)* se corresponden con lo afirmado por Olza Moreno: la parte *mano* (con 115 formas) es la más productiva entre las unidades somáticas objeto de estudio. Las siguientes en número de locuciones son *cabeza* (con 64), *boca* (con 48), *corazón* (con 31) y *lengua* (con 30). Para esta tesis, se ha añadido también *lengua*, que, si bien no cuenta con un gran número de locuciones en ambos idiomas, se puede afirmar que comparten cierta base metafórica y significado en muchos casos, además del interés que despierta analizar los mecanismos cognitivos a partir de un órgano que sirve para hablar y no tanto de una parte del cuerpo. Con respecto a las locuciones somáticas chinas halladas en el *Diccionario Xinhua de Chengyu* (2015) los datos nos revelan que el *corazón* (con 214 *chengyu*) encabeza entre todas estas partes del cuerpo y muestra su productividad en la formación de locuciones. Las siguientes son 手-*mano* (con 85), 口/嘴-*boca* (con 73), 头/脑/首-*cabeza* (con 59) y 舌-*lengua* (con 19).

Se utiliza tanto una metodología cuantitativa como cualitativa, puesto que, por una parte, se atiende la frecuencia del uso de las UF con el propósito de deducir cuáles son las más utilizadas y cuáles son las que generan más dificultades, basándose en la metodología cuantitativa para seleccionar aquellas que han de formar parte del glosario final. Por otra parte, se lleva a cabo un análisis cognitivo-contrastivo, con el fin de

comparar el uso de las UF somáticas en ambas lenguas, partiendo de la metodología cualitativa.

CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA

4.1. Metodología cuantitativa

Para la recopilación de las unidades fraseológicas, se recurre respectivamente a los diccionarios específicos de la fraseología china y española: el *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA)* y el *Diccionario xinhua de chengyu (DXCH, 2015)*, ya que se consideran los diccionarios fraseológicos más sistemáticos y abarcadores para ambas lenguas. Así, en un primer recuento, se han extraído todas las locuciones que se encuentran en las entradas de las partes del cuerpo seleccionadas en ambos diccionarios.

Para la delimitación del corpus, se ha procedido cotejar los resultados con dos diccionarios generales de la lengua española y la china: el *Diccionario de la lengua española (DLE, vigesimotercera edición)* y el *Diccionario xinhua cidian (DXC, Diccionario xinhua de colocaciones, 2013)*, que sirven de fuentes secundarias. Además, s. También se ha consultado el *Diccionario de americanismos (DA, 2010)* con el fin de comprobar si las UF se utilizan en América Latina con diferente significado y, por último, ha recurrido al *Diccionario de uso del español (DUE)* para comparar las acepciones más habituales de cada parte del cuerpo.

Una vez recopiladas todas las UF en ambas lenguas como se ha mencionado antes, se ha procedido a la selección del corpus teniendo en cuenta el significado fraseológico, la base metafórica, la frecuencia de uso, los factores culturales, etc.

En primer lugar, con la finalidad didáctica que mueve la consecución de esta tesis, se han seleccionado las locuciones españolas que tienen equivalencias con *chengyu* o *guanyongyu* en chino, esto es, con una locución o una expresión libre, incluso a veces con palabras: por ejemplo, la UF *de boca en boca* y el *chengyu* 口口相传 [kǒukǒu-xiāngchuán] (口口 ‘de boca a boca’, 相传 ‘se transmite’). Por tanto, cabe destacar que en la correspondencia que ofrecemos aquí no todas las UF equivalentes en chino

contienen somatismos como núcleo, porque la finalidad es poder explicar con mayor facilidad el significado de una locución española en la clase de ELE. De esta manera, la locución *calentársele la boca a una persona* tiene como correspondencia el *chengyu* 滔滔不绝 [tāotāo-bùjué] (滔滔 ‘la corriente’, 不绝 ‘sin parar’) que no presenta un elemento léxico somático. En cuanto a la frecuencia de uso, que es uno de los factores que determina nuestra selección, aunque algunas locuciones españolas no se emplean frecuentemente, -es el caso de la UF *helársele a uno/a el corazón-*, es cierto que su correspondencia en chino, el *chengyu* 胆战心寒 [dǎnzhàn-xīnhán] (胆战 ‘vesícula tiembla’, 心寒 ‘corazón helado’) presenta una mayor frecuencia, además de que ambas UF comparten la base metafórica y el significado en cierto modo. Por todo ello, puede servir de referencia para la traducción de una lengua a otra. No obstante, este tipo de locuciones españolas no se utilizaría en la clase de ELE, pero sí en las clases de chino para españoles.

En segundo lugar, conviene señalar que, dado que se trata de dos lenguas con muchas diferencias tanto gramaticales como culturales, es inevitable recurrir a las unidades léxicas o expresiones metafóricas en chino como la traducción para facilitar la comprensión de algunas locuciones, tal como ocurre con la UF *tener algo en la punta de la lengua* que se corresponde con una expresión parecida en chino: 话到口边 [huà dào kǒubiān] (话 ‘palabras’, 到 ‘llegar’, 口边 ‘boca’).

Por último, se han incluido, asimismo, expresiones coloquiales –que se encuentran en un proceso de fraseologización por lo que podrían considerarse colocaciones, tal como se refleja en los diccionarios- como *(ser) un/a bocazas*, *ser un manitas (buena mano)* y *ser un manazas (mala mano)* que son de gran interés y utilidad para el alumnado en el estudio de las expresiones fijas.

Teniendo en cuenta todo esto, se han seleccionado en total 79 locuciones en español: *boca* (con 15), *cabeza* (con 13), *corazón* (con 14), *lengua* (con 18) y *mano* (con 19).

Además, para estudiar el uso pragmático (registro, uso contextual, etc.) y la frecuencia de aparición (y para comprobar la vigencia en el español actual) y de coaparición con otros elementos, se han vaciado tres corpus para la recopilación de los ejemplos de las locuciones españolas: el *CREA* (*Corpus de Referencia del Español Actual*), el *CORPES XXI* (*Corpus del Español del Siglo XXI*) y, de manera secundaria, el *Corpus del español NOW* (News on the Web) y Spanish Web 2018 (es TenTen18) de Sketch Engine. En cuanto a las UF chinas, se ha utilizado el Corpus *BCC* (*Beijing Language and Culture University Corpus Center*), que cuenta con una gran cantidad de textos y ejemplos en distintos ámbitos tanto para el chino antiguo como para el contemporáneo. En español, los dos primeros se centran más en textos literarios y periodísticos, y el *NOW*, en noticias –orales y escritas- y textos escritos provenientes de foros. La elección de estos corpus puede facilitar el análisis de las UF al aportarnos datos sobre el significado o las diferentes acepciones de cada una las locuciones, que pueden coincidir con las registradas en los diccionarios o mostrar los nuevos cambios no institucionalizados. También nos informan de otros datos de indudable interés cuando se adquiere una lengua como la preferencia por determinados discursos, el grado de formalidad/coloquialidad, por ejemplo.

Una vez registrados los ejemplos¹³² de las locuciones que provienen de *CREA* y *CORPES XXI* que componen el corpus, se han etiquetado atendiendo a distintas variables para su posterior estudio estadístico:

- a) corpus (fuente¹³³: *CREA*, *CORPES XXI*),
- b) unidad fraseológica (UF)

¹³² El *CREA* contiene textos escritos y orales producidos en todos los países de habla hispana desde 1975 hasta 2004 y *CORPES XXI*, 2001-2022). Para garantizar la precisión del análisis, se eliminan los ejemplos repetitivos en los corpus *CORPES XXI* y *CREA*.

¹³³ El *NOW* el *Corpus del español NOW* (News on the Web) sirve de corpus complementario para completar algunos ejemplos del análisis, pero no cuenta en el análisis estadístico.

- c) parte del cuerpo (somatismo núcleo),
- d) tipo de unidad y clase (locución verbal, locución nominal, locución adjetiva, locución adverbial, colocación)¹³⁴,
- e) relación (coaparición),
- f) país,
- g) registro (formal o coloquial),
- h) nota (significado o significados),
- i) ejemplos.

En la parte *relación*, se incluyen, por ejemplo, los verbos con los que se colocan las locuciones adverbiales o los sustantivos con los que se combinan las UF adjetivales con el fin de estudiar cuáles son las combinaciones más frecuentes. Por ejemplo, en el caso de la locución adverbial *con la boca abierta*, se han registrado con la variable *relación*, aquellos verbos con los que suele combinarse para, una vez etiquetada la totalidad de los ejemplos, se pueda calcular el porcentaje de cada combinación (los tres más frecuentes son *dejar*, *quedarse* y *mirar*). Además, en los corpus también recurrimos a la opción de coaparición de las ocurrencias para comprobar si las estadísticas realizadas en el trabajo coinciden de alguna manera con las de los corpus. Para el estudio porcentual de las combinaciones, se han tenido en cuenta, las palabras a la izquierda, en este caso, de 1 a 4.

En cuanto al *país*, pretendemos investigar si una UF es del español general o se usa en algún país hispano determinado o solo en España, es decir, si existen posibles variantes diatópicas.

¹³⁴ La traducción de las UF a través de su equivalente en la lengua meta es solo uno de los posibles procedimientos. Y también se puede optar por una paráfrasis, una sola palabra, e incluso, por la omisión de dicha unidad (Wu, 2019: 582-583). En el glosario, se trata de traducciones de los ejemplos de español a chino. Además del léxico, otra parte con relevancia en la traducción es la diferente organización del sistema de la lengua española respecto al chino, puesto que el chino no expresa los accidentes gramaticales (tiempo verbal, género, número, etc.) a través de mecanismos morfológicos, sino de partículas que asumen dicha función (Lee Lee, 2017: 120).

Por último, en la parte *nota*, se analizan los significados que aparecen en los corpus para estudiar cuáles son las acepciones más utilizadas, si alguna registrada lexicográficamente ya no se emplea o, por el contrario, si la locución ha adquirido un nuevo significado que no se halla en los diccionarios.

Con respecto a la parte registro, igual que se ha hecho con la variable *relación*, para las locuciones que no se hallan en los diccionarios o no estén marcadas pragmáticamente o para comprobar el uso actual de dichas expresiones, se ha añadido la variable registro con dos posibilidades: formal y coloquial, de forma que el análisis estadístico nos permita presentar el registro que presentan las UF¹³⁵.

Además, teniendo en cuenta que algunas expresiones pueden tener más de un significado, con la variable *nota*, se han etiquetado las diferentes acepciones, tanto las registradas en los diccionarios como las que no lo están. De esta forma, el análisis estadístico puede arrojar datos sobre qué significado se usa más o cuál está en desuso. Por ejemplo, la locución *abrir la cabeza* tiene dos significados: ‘descalabrar’ (registrado en el *DLE*) y ‘abrir la mente’.

Conviene señalar que el análisis estadístico como se ha mencionado antes se realiza con la tabla dinámica del *Microsoft Excel*.

ejemplos	corpus	unidad	relacion	parte	país	registro	nota
Ante ese espectáculo nos quedamos [Anterior]con la boca abierta[Siguiente], estupefactos,	CREA	con la boca	: quedar	st boca	Argentina	formal	sorprendido de algo
Alejandro Sokol, amigo de tocar juntos casi sin saber canciones de rock, a dos acústicas, y	CREA	con la boca	: dejar	boca	Argentina	formal	sorprendido de algo
Me quedé [Anterior]con la boca abierta[Siguiente] al ver que nunca había ocupado el lugar q	CREA	con la boca	: quedars	st boca	Argentina	formal	sorprendido de algo
Siguieron en esta vena un rato, pero Varamo se había distraído, y al fin los interrumpió: “Se	CREA	con la boca	: quedar	boca	Argentina	formal	sorprendido de algo
Esta vez el general no lo dejó debatiéndose en la incertidumbre, se apiadó de él, dijo:- Ni el	CREA	con la boca	: mirar	boca	Argentina	formal	sorprendido de algo
Entonces en un par de días armamos el discurso; él va a la oficina donde estuvo usted, les	CREA	con la boca	: dejar	boca	Argentina	formal	sorprendido de algo
El cónsul retrocedió [Anterior]con la boca abierta[Siguiente] y un temblor en los labios.	CREA	con la boca	: retrocedi	boca	Argentina	formal	sorprendido de algo
—Disculpe -interrumpió el sultán-, pero no me autorizan a entrar en el espacio aéreo de Bon	CREA	con la boca	: escucha	boca	Argentina	formal	sorprendido de algo
Cuando levantó la vista encontró a Bouvard [Anterior]con la boca abierta[Siguiente] de asor	CREA	con la boca	: encontra	boca	Argentina	formal	sorprendido de algo
El sultán se había quedado [Anterior]con la boca abierta[Siguiente], atónito, envuelto en la ti	CREA	con la boca	: quedars	st boca	Argentina	formal	sorprendido de algo
El cónsul vio que Quomo se paraba y hacia gestos breves, precisos, como si dirigiera una c	CREA	con la boca	: estar	boca	Argentina	formal	sorprendido de algo
Pero a los 42 minutos, todos nos quedamos [Anterior]con la boca abierta[Siguiente] cuando	CREA	con la boca	: quedars	st boca	Argentina	formal	sorprendido de algo
Su obra maestra -una cordobesa de dieciocho años que yacía inmovilizada en un paso de d	CREA	con la boca	: dejar	boca	Argentina	formal	sorprendido de algo
El General me pidió tiempo de vida para terminar de institucionalizar su movimiento y luego	CREA	con la boca	: dejar	boca	Argentina	formal	sorprendido de algo
Algún día te llevaré donde mi bruja. Te quedarás [Anterior]con la boca abierta[Siguiente] cor	CREA	con la boca	: quedars	st boca	Bolivia	coloq.	sorprendido de algo
Dijo estar [Anterior]con la boca abierta[Siguiente] ante el gran desarrollo que ha tenido la ciu	CREA	con la boca	: estar	boca	Chile	formal	sorprendido de algo

Figura 1. clasificación de los corpus en *Microsoft Excel*.

¹³⁵ Se recurre también dentro de la formalidad a un registro neutro o estándar.

En cuanto a la frecuencia de uso, la herramienta que se ha empleado es el corpus de Spanish Web 2018 (es TenTen18) de Sketch Engine, que ofrece el número de las concordancias de las unidades fraseológicas y su porcentaje en todo el corpus, por lo que nos sirve para estudiar la frecuencia de uso. Los resultados nos han permitido establecer escalas de frecuencia de uso basándonos en el número de ocurrencias por millón de tokens. Además, para comprobar nuestros resultados en relación con la frecuencia de uso y coaparición y su uso actual, se ha cotejado con el *DiLEA* (*Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual*) elaborado por Inmaculada Penadés Martínez (2019), cuya información es de indudable interés para la selección de las unidades fraseológicas en el glosario final.

Escala de la frecuencia de uso	Número de ocurrencias por millón de tokens
muy frecuente (mf.)	más de 1
frecuente (f.)	1-0.25
poco frecuente (pf.)	0.25-0.1
poco usado (p. us.)	menos de 0.1
desusado (desus.)	0

Tabla 3. Escala de nivel de frecuencia

4.2. Metodología cualitativa

Para llevar a cabo el análisis del corpus, se utiliza una ficha metodológica para cada locución donde se establece el lema, o locución objeto de análisis, los mecanismos cognitivos (la metonimia o la metáfora que motiva la unidad), las posibles variantes sinonímicas o antonímicas, la frecuencia de uso y la vigencia, el registro lingüístico, la referencia (si se ha estudiado en otros trabajos), el significado principal y otras acepciones registrados en distintos diccionarios, y los ejemplos en distintos corpus, con el fin de estudiar y comparar las locuciones en español y en chino.

abrir la mano

Metonimia: MANO POR PODER	
Metáfora: TENER CONTROL ES APRETAR LA MANO; DAR LIBERTAD ES ABRIR LA MANO	
Sin. levantar/aflojar la mano	
Frecuencia de uso: pf.	
Registro: formal	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015); Zhang (2021)	
DLE	1. loc. verb. Dar con liberalidad. 2. loc. verb. Moderar el rigor.
DFDEA	v. Atenuar la exigencia o el rigor.
CREA	«- Te lo dije: la ley necesita también abrir la mano y cerrar el ojo cada tanto.» (Gasulla, 1975) «Al margen del apoyo estatal, las iniciativas privadas precisaban nuestra ayuda: la solicitud de hipotecas se incrementaba, los créditos se volvían necesarios y la Junta administrativa decidió abrir la mano generosamente.» (Salisachs, 1976)
NOW	«El Gobierno de Pekín ha decidido abrir la mano , tras 36 años de multas y penalizaciones a las familias con más de un hijo, y desde ahora permitirá a las parejas casadas tener un máximo de dos hijos sin castigarlas.» (Público, 2015) «El gobierno tiene que abrir la mano y responder por su responsabilidad política.» (Puranoticia, 2018)
高抬贵手 [gāotái-guìshǒu]	
Metonimia: MANO POR PODER	
Metáfora: TENER CONTROL ES ARRIBA; ESTAR SUJETO A CONTROL ES ABAJO	
Sin. 手下留情 [shǒuxià-liúqíng] (手下 ‘bajo la mano’, 留情 ‘tener en cuenta los sentimientos’)	
Sig. literal	高抬 ‘levantar en alto’, 贵手 ‘la mano’. Levantar la mano en alto.
DXCH	对方的手抬高一些就可以让人过去。表示请求宽恕、通融时的客套话。 La persona levanta la mano alta, con lo que puede dejar a otras pasar. Fórmula de cortesía para pedir perdón para que la otra parte haga concesiones.
BCC	在处理一个流氓团伙时，案犯的家属买了烟、酒等礼物送到他家，请老罗高抬贵手。 «Cuando el policía Laolu gestionó el crimen de un grupo, los criminales le compraron regalos como cigarrillos y alcohol y fueron a su casa para dárselos. Le rogaron que les abriera la mano .»

Tabla 4. Ficha metodológica

Con respecto al análisis de las unidades fraseológicas en ambas lenguas, se utiliza principalmente la teoría de la metáfora y la metonimia de Lakoff y Johnson (1980 [1986]), la equivalencia fraseológica propuesta por Wu (2018) basada en la teoría de Corpas Pastor (2003) y Zuluaga Ospina (1998) y los parámetros semánticos y pragmáticos de la equivalencia fraseológica funcional (Corpas Pastor, 2003). Teniendo en cuenta la diferencia de estructuras de las UF en español y en chino, dicho establecimiento de la equivalencia fraseológica ha dado más prioridad al contenido semántico que a la forma lingüística. Y los cuatro grados de equivalencia fraseológica son los siguientes:

- Equivalencia total: las UF coinciden en la organización estructural y en el significado tanto literal como figurado. También se incluyen los pares fraseológicos que presentan una coincidencia completa de significado, pero no en la organización sintáctica de sus componentes.¹³⁶
- Equivalencia parcial¹³⁷: las UF coinciden en el significado, pero sus elementos constitutivos y organización sintáctica son diferentes.
- Sin equivalencia: las UF no tienen equivalentes en otra lengua
- Pseudo-equivalencia: las UF coinciden en sus componentes léxicos, pero los significados figurados son totalmente diferentes.

Además, conviene destacar la noción de *equivalencia fraseológica funcional* (Corpas Pastor, 2003: 255-258) que se basa en una serie de parámetros de comparación interlingüística con el fin de analizar las divergencias entre la UF origen y su(s) supuesto(s) equivalente en la lengua meta, tomando como punto de referencia el uso

¹³⁶ Según Wu (2018), la equivalencia total es difícil de encontrar cuando se trata de dos lenguas muy distintas, tal como ocurre con el chino y el español, lenguas tipológicamente distintas.

¹³⁷ Cuando no exista ninguna UF como equivalente con ningún somatismo en otra lengua, las UF semánticamente equivalentes también pertenecen a este grupo.

real en las lenguas. Dichos parámetros consisten en tres tipos: semántico, sintáctico y pragmático (Gladrow, 1993; Dobrolvol'skij, 1997, 2000). En nuestro trabajo, nos centramos más en los parámetros semánticos y pragmáticos. Los primeros toman los planos del contenido de las UF como referencia, donde se distingue entre el significado fraseológico y la imagen o base figurativa subyacente y también los significados unitarios aislados de los elementos lexicales de la unidad:

PARÁMETROS SEMÁNTICOS	
S1	SIGNIFICADO FRASEOLÓGICO
S2	IMAGEN BASE
S3	COMPOSICIÓN LÉXICA

Tabla 5. Parámetros semánticos de la equivalencia fraseológica funcional de Corpas Pastor (2003)

Los parámetros pragmáticos permiten estudiar las diferencias culturales de las UF, las divergencias de las restricciones diasistemáticas y la frecuencia de uso. También incluyen las preferencias por determinados tipos de textos o registros, la fuerza ilocutiva y las distintas implicaturas de las locuciones en el discurso.

PARÁMETROS PRAGMÁTICOS	
P1	COMPONENTE CULTURAL
P2	RESTRICCIONES DIASISTEMÁTICAS
P3	FRECUENCIA DE USO
P4	ASPECTOS DISCURSIVOS
P5	IMPLICATURAS

Tabla 6. Parámetros pragmáticos de la equivalencia fraseológica funcional de Corpas Pastor (2003)

Como se ha mencionado anteriormente, se analizan las UF a partir del contenido semántico y del valor pragmático. Cabe señalar que, además de la ficha arriba mencionada, se ha elaborado también una ficha¹³⁸ que contiene la palabra de la parte del cuerpo y su definición en ambas lenguas con el fin de estudiar y comparar los

¹³⁸ Véanse el ejemplo de la tabla 2 en el apartado 2.5..

mecanismos de extensión de significado de las cinco partes del cuerpo. Por ejemplo, la parte *corazón* posee un valor muy importante tanto en español como en chino. La locución *helar el corazón a alguien* o *helársele el corazón a alguien* tiene el significado de dejar a alguien sobrecogido de susto o de miedo. En chino, hay dos *chengyu* parecidos 心寒齿冷 [xīnhán-chǐlěng] (心寒 ‘corazón helado’, 齿冷 ‘dientes fríos’; Sig. figurado: ‘lamentar por la tristeza y frustración de sentimientos o cosas’) y 胆战心寒 [xīnhán-dǎnzhàn] (胆战 ‘vesícula biliar tiemble’, 心寒 ‘corazón helado’; Sig. figurado: ‘estar muy asustado’). Se puede notar que hay una diferencia cultural entre el chino y el español. Además, en chino se encuentran muchos *chengyu* somáticos con más de un somatismo como núcleo, los cuales expresan el significado destacando las distintas relaciones¹³⁹ que hay entre dos partes del corpus.

4.3. Propuesta de elaboración de un glosario

Los resultados del análisis de las UF y los ejemplos de los corpus sirven de punto de partida para llevar a cabo la elaboración de un glosario dedicado a la enseñanza de la fraseología española en las clases de español en la República Popular China¹⁴⁰. En cuanto al criterio de selección, se elabora un glosario, partiendo de la recopilación de todos los ejemplos en los corpus *CREA* y *CORPES XXI*, teniendo en cuenta la frecuencia de aparición, el significado y el uso pragmático, etc. En este sentido estamos de acuerdo con los criterios de Leal Riol (2013), quien considera criterios como la frecuencia, la dificultad y/o facilidad de aprendizaje, los factores culturales, la rentabilidad y productividad de las unidades o la necesidad e intereses de los discentes. Además, es

¹³⁹ Por ejemplo, la boca y la lengua están relacionadas metonímicamente con la habilidad de hablar: 甜嘴蜜舌 [tiánzuǐ-mìshé] (甜嘴 ‘boca dulce’, 蜜舌 ‘lengua con miel’; Sig. figurado: ‘decir frases buenas dulces para engañar’).

¹⁴⁰ Por este motivo, si bien en el análisis del corpus se atiende también a algunos aspectos históricos que facilitan la comprensión de la UF (origen) o se hace alguna consulta a corpus diacrónicos para comprobar la vigencia o no de una unidad o el proceso de desaparición de una UF frente a su sinónima, hay que tener en cuenta que el enfoque es sincrónico.

importante clasificar las UF en diferentes niveles, según el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCER, 2002, 2020) por ejemplo, A1-A2, B1-B2 y C1-C2.

Se considera el glosario como material de referencia para dar a conocer y enseñar una selección de unidades fraseológicas somáticas, ya que en el glosario se encuentran las locuciones analizadas acompañadas del significado (o los significados), las correspondencias en chino, el registro lingüístico, la frecuencia de uso, las unidades sinónimas y las variantes¹⁴¹, algunos ejemplos y una nota de uso¹⁴². Es decir, pretendemos poner nuestro trabajo teórico en práctica con el fin de aportar material y una herramienta para la enseñanza de la fraseología española en las aulas de China y además de que pueda ser un trabajo de referencia útil y valioso para la traducción de las dos lenguas.

¹⁴¹ Como es un estudio sincrónico, por lo que se atiende a la de mayor frecuencia en la actualidad, a la que se encuentra registrada en los diccionarios.

¹⁴² Mediante el análisis y los resultados de la estadística de las UF, en esta parte, se explica cómo se usan las UF y con qué significado y combinaciones se utilizan más. Incluye, en algunas fichas, la información pragmática y algunos factores culturales, como puede ser el origen.

con la boca abierta	目瞪口呆
	loc. adv. coloq. Suspenso o admirado de algo que se ve o se oye. (DLE) 副词性短语。对看到或听到的事物感到惊愕或钦佩。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	mf. 很高
Sinónimos y variantes-同义词	con tanta boca abierta
Ejemplo-例句 Es. Ante ese espectáculo nos quedamos con la boca abierta , estupefactos, sorprendidos más allá de toda expresión. (Feldman, 1979; CREA) Ch. 看到那个节目，我们所有人都目瞪口呆，惊讶地无法形容。	
Nota-注意 Normalmente se usa con verbos como <i>dejar</i> , <i>quedarse</i> o <i>estar</i> . 通常和 <i>dejar a alguien</i> , <i>quedarse</i> 和 <i>estar</i> 等动词搭配。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

Tabla 7. Modelo de glosario

CAPÍTULO 5. ANÁLISIS DEL CORPUS

Este capítulo se centra en el análisis del corpus de las 79 UF en español y sus correspondencias en chino. Se divide en cinco apartados dedicados a las cinco partes del cuerpo que se van a analizar, esto es: *boca, lengua, cabeza, corazón y mano*.

En cada uno de ellos, se elabora una primera tabla que recoge las acepciones registradas en los diccionarios generales de ambas lenguas con el fin de comparar las extensiones de los significados de cada parte del cuerpo. A continuación, se ofrecen las fichas metodológicas de cada una de las unidades fraseológicas somáticas, base que permite el estudio contrastivo desde una perspectiva cognitiva.

5.1. Unidades fraseológicas con la parte *boca* y 口/嘴5.1.1 *Las definiciones de la parte boca y 口/嘴 en los diccionarios generales*

Definición de <i>boca</i>	Ejemplos	Definición de 口	Ejemplos
1. f. En una persona o en un animal, abertura anterior del tubo digestivo, situada en la cabeza y que da entrada a la cavidad por donde conecta con el aparato respiratorio (<i>DLE, DUE</i>). En muchas frases sirve para referirse a la acción de hablar (<i>DUE</i>).	Ø	1.通称嘴。人和动物进饮食的器官。有的也是发声器官的一部分 (Se refiere a la boca. En una persona o en un animal, abertura anterior del tubo digestivo. También órgano de la pronunciación) (<i>DXC</i>).	
2. f. Cavidad en la cual están colocados la lengua y los dientes (<i>DLE, DUE</i>).	Ø		
5. Órgano de la palabra (<i>DLE</i>).	“No salió de su boca una queja.”		
6. Entrada o salida (<i>DLE</i>).	<i>Boca de horno</i>	2. 出入通过的地方 (Entrada y salida) (<i>DXC</i>).	门口 (<i>boca de la puerta</i>)
7. Abertura, agujero (<i>DLE, DUE</i>).	<i>Boca de tierra; boca del puerto</i>	8. 破裂的地方 (parte rota) (<i>DXC</i>).	裂口 (<i>brecha</i>)
9. Parte afilada con que cortan ciertas herramientas, como los escoplos, los cinceles, los azadones, etc (<i>DLE, DUE</i>).		9. 刀剑等的锋刃 (parte afilada del cuchillo y espada) (<i>DXC</i>).	刀卷了口 (<i>la boca del cuchillo ha doblado</i>)
12. Gusto o sabor de un vino (<i>DLE, DUE</i>).	“Este vino tiene buena boca.”	7. 指口味 (Gusto o sabor) (<i>DXC</i>).	口重 (<i>boca fuerte</i>)
13. Persona o animal a quien se mantiene y da de comer (<i>DLE, DUE</i>).	“Tiene siete bocas en su casa.”	6. 指人口 (Persona) (<i>DXC</i>).	户口 (<i>casa de familia</i>)
		3. 港口; 关口 (puerto, camino principal de ida y vuelta) (<i>DXC</i>).	出口转内销 (<i>cambio de exportación al mercado doméstico</i>)
		4. 行业; 系统; 专业方向 (carrera; sistema; orientación de especialización)	文教口 (<i>sistema de cultura y educación</i>)
		5. 容器与外面相通的部位 (la parte del recipiente que conecta con la parte fuera) (<i>DXC</i>).	碗口儿 (<i>boca del bol</i>)
		11. 量词 (cuantificador). (<i>DXC</i>)	三口人 (<i>tres bocas de persona</i>)

Tabla 8. Las definiciones de la parte *boca* y 口 en los diccionarios generales

Hemos seleccionado las acepciones principales para analizar las semejanzas y diferencias entre la parte *boca* tanto en chino como en español. En cuanto a las

semejanzas, se puede observar que ambas coinciden en la función de la *boca* tanto para referirse el sistema digestivo como para hablar. Basándose en esta acepción, se han extendido otros significados metafóricamente, tales como ‘entrada o salida de un lugar’, ‘abertura’ o ‘brecha’, ‘gusto o sabor’ y ‘persona a quien se mantiene y da de comer’. Además, la boca también hace referencia a ‘la parte afilada de las herramientas que cortan’. Con respecto a las diferencias, en chino, la parte 口 se aplica también al ámbito de carrera o trabajo, se puede definir como ‘departamento’.

Por tanto, en este apartado, nos centramos en el análisis contrastivo-cognitivo de las locuciones con el lexema lengua en español y sus correspondencias en chino.

5.1.2. *a pedir de boca*

a pedir de boca	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Frecuencia de uso: pf.	
Registro: formal	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	1. loc. adv. Tal como se deseaba. <i>Todo resultó a pedir de boca.</i> U. t. c. loc. adj. <i>Una solución a pedir de boca.</i> 2. loc. adv. Con toda propiedad, exactamente.
DFDEA	<i>adv.</i> Todo lo bien que se puede desear.
CREA	1. «Pero Carrero Blanco y los lópeces ganaban terreno por días y podían apoyarse en la solución Príncipe para derrotar a la Falange. La operación ha salido a pedir de boca . Naturalmente, yo hubiera preferido que Franco se hubiera muerto en un accidente y que Don Juan fuera el Rey.» (Anson, 1994) 2. «Desayuno sofisticado: una bandeja a pedir de boca . Bandeja de raíz de Iciar de la Concha (21.274) individual y servilleta de vainica de 3 en Claudio (12.100). Juego de café de Mesa y Mantel.» (Prensa, 1997) 3. «Todo a pedir de boca , cinco estrellas, top ten, no había detalle que no fuera perfecto y sin embargo, Agustina consentida, la verdad es que de entrada empezó a verse que la cosa iba al muere.» (Restrepo, 2004; <i>CORPES XXI</i>)
NOW	«Al final todo salió a pedir de boca y ambos quisieron darse una segunda oportunidad para seguir conociéndose.» (ABC, 2018)

如愿以偿 [rúyuàn-yǐcháng]	
Sin. 称心如意 [chènxīn-rúyì] (称心 ‘cumplir con lo que deseaba el corazón’, 如意 ‘como se deseaba’)	
Sig. literal	如愿 ‘como se deseaba’, 以偿 ‘se realiza’. Lo que se deseaba, se realiza.
DXCH	偿: 满足, 实现。愿望得到实现。 Los deseos se han realizado.
BCC	1. 每届博览会的主办地都憋足了劲儿要在规模上超越以往, 而且最终都 如愿以偿 。 «El país anfitrión de cada exposición se esfuerza por superar en escala a la anterior y al final sale como se deseaba .» 2. 购物时, 在导游小姐的引导下, 常常购到 称心如意 且价格便宜的商品…… «Cuando va de compras, bajo las instrucciones de la guía, se suele comprar productos como se deseaba y baratos.»

La locución española toma la *boca* como un instrumento a través del cual se pueden pedir los deseos, ya que la boca está relacionada con el hablar. Y la expresión se utiliza para referirse a los resultados buenos y bien logrados. Mediante los ejemplos, se puede observar que se combina normalmente con los verbos como *salir*, *ir* o *marchar*. Por ejemplo, la frase *me ha salido a pedir de boca* tiene el significado de que me ha salido muy bien, como se deseaba. Además, la UF también funciona como adjetivo, tal como nos muestra la segunda acepción del *DLE* y el segundo ejemplo del corpus *CREA*. Asimismo, existen casos donde todo se utiliza directamente con la locución *a pedir de boca* (ej. 3).

En cuanto a la correspondencia en chino, existen dos *chengyu* que coinciden en el significado fraseológico en cierto modo con la locución española, aunque las UF no tiene la parte *boca*. Se trata de dos expresiones con un significado transparente. Los dos *chengyu* 如愿以偿 [rúyuàn-yǐcháng] y 称心如意 [chènxīn-rúyì] normalmente se usan como locución adverbial, y el último funciona como adjetivo como se muestra el segundo ejemplo. Cabe destacar que la UF 称心如意 [chènxīn-rúyì] presenta la

metonimia CORAZÓN POR PENSAMIENTOS (称心 ‘cumplir con lo que deseaba el corazón’).

Por tanto, las dos *chengyu* son equivalentes parciales que coinciden en el significado y el tipo de discurso, pero los elementos léxicos son diferentes.

5.1.3. boca arriba

boca arriba	
Metonimia: BOCA POR CUERPO DE FRENTE	
Metáfora: BOCA ARRIBA ES CUERPO ARRIBA	
Ant. boca abajo	
Frecuencia de uso: mf.	
Registro: formal	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	Tb. bocarriba 1. loc. adv. Con el cuerpo tendido de espaldas. U. t. c. loc. adj. 2. loc. adv. En posición normal o no invertida. U. t. c. loc. adj.
DFDEA	1. <i>adv.</i> Con el cuerpo tendido de espaldas. 2. <i>adv.</i> Mostrando el lado que habitualmente está oculto por estar en dirección hacia el suelo.
CREA	1. «Esta vez, Crántor cayó boca arriba . Pero Heracles también se desplomó sobre él extenuado.» (Somoza, 2000) 2. «Los bebés deben dormir boca arriba .» (El Mundo, 1994) 3. «POLI.- Tú eres muy conformista, pero yo no aguanto más porque nada de lo que está ocurriendo tiene sentido. ¡Tanto escándalo el primer día para, luego, no decir ni pío! Pues ya se acabó. Hoy pongo las cartas boca arriba y se va a terminar el silencio. ¿Qué es lo que pretende? ¿Destrozamos los nervios? ¿Por qué no habla?.» (Herrera, 1976) «él Adiós, y tú no eras la brava, la cheche, la que se come los niños crudos. ella Yo sólo me defiendo como gato boca arriba cuando me atacan.» (Ramos Escobar, 1993)
NOW	«Siga una dieta y duerma boca arriba , ya que dormir boca abajo puede provocar hinchazón en la cara.» (Diario extra, 2019)
仰面朝天 [yǎngmiàn-cháotiān]	
Metonimia: CARA POR PERSONA	
Metáfora: CARA ARRIBA ES CUERPO ARRIBA	

Sig. literal	仰面 ‘cara levantada’, 朝天 ‘hacia el cielo’. Cara levantada hacia el cielo.
Significado	脸朝上平卧或身向后摔倒的样子。 Tumbarse con la cara hacia arriba o caerse hacia atrás.
BCC	1. 这一次，苏芳则是脚下一滑， 仰面朝天地 摔在地上，后脑狠狠地撞上了地面。 «Esta vez, Su Fang se resbaló y se cayó boca arriba en el suelo, fue un golpe muy fuerte en la cabeza.» 2. 我跑进客厅，看到船长正 仰面朝天地 躺在地板上。 «Al entrar en la sala corriendo, vi al capitán tumbado boca arriba en el suelo.»

Es interesante observar que, a través de nuestras experiencias corporales, se ha extendido el significado de las partes *boca* y *cara* en ambas lenguas para indicar la posición del cuerpo, en sentido metafórico. En español, a nivel metonímico, al incluir la *boca* se toma como el cuerpo de frente, para indicar la posición. así *boca arriba* es el cuerpo tendido de espaldas (ej. 2). También se puede hacer referencia al modo como se cae una persona (ej. 1). Del análisis de los ejemplos del corpus, se deduce que la locución *boca arriba* tiene una función adverbial, normalmente se combina con los verbos como *tumbarse*, *acostarse*, *tenderse*, *estar*, *dormir*, *poner*, etc. o con el participio de estos verbos que tienen el significado de ‘encontrarse en posición horizontal’. Conviene destacar que, entre los ejemplos, encontramos dos expresiones más: *poner las cartas boca arriba* y *como gato boca arriba*. La primera tiene el significado de ‘poner de manifiesto un propósito u opinión que se guardaba oculto’ (*DLE*) y la segunda, ‘en actitud de defensa exasperada’ (*DLE*).

En chino, existe la correspondencia 仰面朝天地 [yǎngmiàn-cháotiān] con el lexema *cara*. Las dos unidades de la expresión representan claramente la posición de la persona: 仰面 ‘cara levantada’ y 朝天 ‘hacia el cielo’. Así que, en este caso, se toma la *cara* como el cuerpo de frente. A través de los ejemplos, observamos que la cara arriba, hacia el cielo, indica el cuerpo tendido de espaldas (ej. 2) o la manera de caerse (ej. 1), igual que la locución *boca arriba*. No obstante, a diferencia de la locución española, el

chengyu no puede modificar el estado de los objetos (cartas, sillas, libros, etc.). En este sentido, en chino hay un adverbio (头) 朝上 [cháoshàng] ‘hacia arriba’ para describir la posición *boca arriba* tanto para los objetos como para el cuerpo, que puede servir de traducción de la locución española.

Por tanto, se puede decir que las dos UF se identifican como equivalente parcial, ya que coinciden en el significado fraseológico y valor pragmático en cierto modo, pero los elementos constitutivos son diferentes.

5.1.4. *calentársele la boca a una persona*

calentársele la boca a una persona ¹⁴³	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Metáfora: BOCA ES MÁQUINA; PALABRAS SON GAS	
Sin. tener (una pers.) la boca caliente	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: coloq.	
Referencia: Olza Moreno (2009); Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	1. loc. verb. Hablar con extensión, explayarse en el discurso o conversación acerca de algún punto. 2. loc. verb. Enardecerse, prorrumpir en verdades, frescas o palabras descompuestas.
DFDEA	<i>v (col)</i> . Animarse (esa pers.), a lo largo de la conversación, a hablar con más extensión o claridad de lo que pensaba o de lo que convenía.
CREA	1. « Se me calienta la boca de tanto silencio..., pero no puedo.» (Alviz Arroyo, 1982) 2. «Sí, se le había calentado la boca hablando con Víctor, sobre todo porque mediante aquella perorata pronunciada al aire libre mientras empezaba a hacer la tarde, [...]» (Martín Gaité, 1976) 3. «-Le ha amenazado usted. -Pero solo porque se me ha calentado la boca . El chaval puede estar tranquilo, que no le voy a hacer nada.» (Mola, 2019; <i>CORPES XXI</i>)

¹⁴³ Una consulta rápida en el *CORDE* nos hace ver que *calentársele la boca a una persona* está registrada desde 1608 con 10 casos en 10 documentos. En cambio, tener una persona la boca caliente solo aparece una vez en 1955. Dada la frecuencia de aparición, se estudia la UF *calentársele la boca a una persona* en el trabajo.

NOW	«A Moran se le calienta la boca con este tema, así que corrige un pelín su discurso (su estilo en el libro es excesivo, verborreico, autoperódico y de bar, [...]).» (Delibes, 1966)
滔滔不绝 [tāo tāo bù jué]	
Metáfora: CORRIENTE SIN PARAR ES DISCURSO SIN PARAR	
出言不逊 [chūyán-bùxùn] (出言 ‘decir palabras’, 不逊 ‘sin modestia’)	
Sig. literal	滔滔 ‘mucha corriente’, 不绝 ‘sin parar’. Mucha corriente sin parar.
DXCH	滔滔: 大水奔流的样子。绝: 完结。像水流一样连续不断。多形容话多, 说起来没完没了。 Como la corriente del agua sin parar. Hablar mucho y con extensión, sin poder parar.
BCC	1. 唐襄年一边招呼我吃饭, 一边滔滔不绝、有条不紊地给我讲解明天宴会的一切安排。 «Xiangnian Tang me atendía para comer y mientras que hablaba sin parar y me contaba con claridad el plan de la velada de mañana.» 2. 良木也呆了好一会儿, “对不起!”他恢复原本轻柔的语调, “原谅我方才的出言不逊。” «Liangmu se quedó sorprendido un rato. “Lo siento.” El otro chico volvió a hablar con un tono suave “Perdóname por haber hablado sin prudencia .”»

Gracias a la metáfora, en español, se toma la *boca* como una máquina donde se depositan las palabras y discursos como el gas. Mediante los esquemas metafóricos, si se enciende la máquina, se calienta el gas (las palabras). En este caso, se puede imaginar que, según la segunda ley de la termodinámica, el calor fluye de una temperatura mayor a una menor, es decir, las palabras calientes (gas) salen naturalmente de la boca (contenedor) hacia un espacio con menos temperatura. Gracias a la segunda ley y a los mecanismos metafóricos, se nos facilita la comprensión del significado de la locución ‘Animarse, a lo largo de la conversación, a hablar con más extensión o claridad de lo que pensaba o de lo que convenía’ (ej. 1 y 2 y ej. *NOW*). Además, a través de los ejemplos de los corpus, encontramos que la locución también tiene el significado de ‘hablar mucho o sin prudencia, normalmente en una situación de enojo o enfado’ (ej. 3). En este caso, el calor no solo puede ser el motor para que una persona hable mucho,

sino también puede crear un ambiente caliente, metafóricamente, una situación de enfado donde el hablante puede soltar cada vez más palabras impertinentes o insultos.

En chino, el *chengyu* 滔滔不绝 [tāotāo-bùjué] no contiene somatismo, pero coincide en la primera acepción del *DLE* ‘Hablar con extensión, explayarse en el discurso o conversación acerca de algún punto’ de la locución española. Dicho *chengyu* presenta una metáfora en la que se toma el estado de la corriente del agua como base metafórica con el fin de describir el discurso largo que emite el hablante, como si fuera una corriente de agua sin parar. Se combina el esquema de imagen metafórico con la acción de hablar. Además, cabe destacar que existe otra UF con significado transparente 出言不逊 [chūyán-bùxùn] ‘Hablar sin prudencia ni modestia’ que comparte con la locución española el significado de ‘hablar sin prudencia’. En este caso, las dos UF presentan un matiz despectivo.

Por tanto, observamos que, los dos *chengyu* se pueden tomar como equivalentes parciales de la locución española. Aunque los elementos constitutivos son totalmente diferentes, es cierto que coinciden las acepciones en cierto modo. Y en cuanto al uso contextual, se usan para referirse a una persona que habla mucho y con extensión. Por último, las dos UF contienen un matiz despectivo con el significado de ‘hablar sin prudencia’.

5.1.5. *cerrar la boca*

cerrar la boca ¹⁴⁴
Metonimia: BOCA POR HABLAR
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR
Sin. callar la boca
Frecuencia de uso: f.
Registro: coloq.
Referencia: Olza Moreno (2009); Saracho Arnáiz (2015)

¹⁴⁴ En el *CORDE* la primera aparición fue en 1240 y ha sido incontable el número de los casos de la locución *cerrar la boca*. Y la UF *callar la boca* con 132 casos desde 1500.

DLE	loc. verb. coloq. callar la boca. loc. verb. coloq. callar (no hablar). loc. verb. coloq. callar (cesar de hablar). loc. verb. coloq. callar (cesar de gritar, de llorar, de hacer ruido, etc.).
DFDEA	<i>v (col)</i> Callarse. <i>Tb</i> callarse la boca, <i>con intención enfática</i> .
CREA	1. «- ¿Por qué no cierras la boca de una vez?» (Salmon, 1976) 2. «- ¡Será mejor que no me hagas hablar! – ¡Tú cierra la boca! » (Mendizábal, 1989) 3. «En las semanas siguientes el país se hizo ingobernable. Por todas partes iba la gente hablando, libres por fin del miedo que les cerrara la boca durante tantos años.» (Allende, 1987)
NOW	«Ya me cansé de estar callada, de cerrar la boca , de aguantar abusos, de que me dejara como la mala de la película.» (Prensa del Sur, 2018)
闭口不言 [bìkǒu-bù yán]	
Metonimia: BOCA POR HABLAR; BOCA POR PERSONA	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR	
sin. 闭嘴 [bìzuǐ] ‘cerrar la boca’	
Sig. literal	闭口 ‘cerrar la boca’, 不言 ‘sin hablar’. Cerrar la boca sin hablar.
Significado	意思是比喻紧闭着嘴，什么也不说。 Cerrar la boca sin decir nada.
BCC	1. 问到有关舅舅的其他事情，他就闭口不言，或半睁开眼睛斜着瞅我，或装模作样比划出各种手势，说这是他个人最大的秘密，绝不外传。 «Cuando le pregunto sobre su tío, él cerró la boca , o entreabre los ojos y me mira de reajo, o finge hacer varios gestos, diciendo que ese era su mayor secreto personal y que nunca lo comparte con otros.» 2. “我请你闭嘴”。她毫不客气地斥责她丈夫。 «“ Cierra la boca , por favor.” Ella reprochó a su marido.»

Las UF toman la boca como un contenedor metafóricamente, basándose en la metonimia BOCA POR HABLAR. Con el contenedor cerrado, es decir, la boca cerrada, las palabras no pueden salir. El sujeto puede realizar esta acción sobre sí mismo (ej. *NOW*), pero también se usa para impedir a otra persona hablar (ej. 1 y 2). En cuanto a la acepción de ‘impedir a alguien hablar’, se puede decir que la locución *cerrar la boca*

es una expresión pseudocinética por su escasa probabilidad de ejecución en la realidad, en este caso, no hay modo alguno probable de que alguien sea capaz de llegar a cerrar la boca de otra persona (Olza Moreno, 2009: 331).

En cuanto a su correspondencia en chino, existe un *chengyu* 闭口不言 [bikǒu-bùyán]. Normalmente el sujeto realiza la acción sobre sí mismo (ej. 1) y no puede impedir a otra hablar. No obstante, existe una palabra 闭嘴 [bìzuǐ] que comparte el mismo significado y los elementos constitutivos y, además, se usa en un contexto coloquial. La acción puede realizarse sobre uno mismo o impedir a otra persona hablar. Y también se puede utilizar en imperativo para pedir a alguien callar (ej. 2).

Por tanto, se puede concluir que la palabra 闭嘴 [bìzuǐ] es la traducción de la locución *cerrar la boca*. Y el *chengyu* 闭口不言 [bikǒu-bùyán] es equivalente parcial.

5.1.6. con la boca abierta

con la boca abierta ¹⁴⁵	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Metáfora: BOCA ABIERTA ES ESTAR SORPRENDIDO	
Sin. con tanta boca abierta	
Frecuencia de uso: mf.	
Registro: coloq.	
Referencia: Olza Moreno (2009); Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	loc. adv. coloq. Suspenso o admirado de algo que se ve o se oye.
DFDEA	Boca abierta. f. Se menciona como gesto de asombro.
CREA	1. «Nos quedamos con la boca abierta cuando éste nos llevó hacia una pequeña lancha a motor [...]» (Prensa, 1998) 2. «Al desayuno nos trajeron una jalea y una de mermelada de frutas que nos dejaron con la boca abierta , el "punto" era perfecto y transparentes como joyas.» (Olivas Weston, 1996)

¹⁴⁵ El primero registro en el CORDE es en 1275 con 350 casos en 231 documentos. Y su variante *con tanta boca abierta* solo tiene 8 casos en 7 documentos desde 1665.

NOW	«Los huéspedes se quedarán con la boca abierta con las increíbles vistas al Caribe que se encontrarán, [...]» (Diari de Tarragona, 2019)
目瞪口呆 [mùdèng-kǒudāi]	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Metáfora: BOCA PARALIZADA ES ESTAR SORPRENDIDO	
Sig. literal	目瞪 ‘ojos abiertos y desmesurados’, 口呆 ‘boca tiesa’. Los ojos abiertos y desmesurados y la boca tiesa.
DXCH	瞪大眼睛，说不出话来。形容因吃惊、害怕或生气而愣住的样子。 Con los ojos abiertos sin poder hablar. Se refiere al estado por estar sorprendido, asustado o enfadado.
BCC	到得菊花棚下，只见满地铺金，枝上全无一朵，唬得东坡目瞪口呆，半晌无语。 «Al llegar al cobertizo de crisantemos, Dongpo vio que el suelo estaba cubierto de oros y no hay flores en las ramas, lo que hizo a Dongpo con la boca abierta , sin poder hablar durante mucho tiempo.»

Se puede observar que en español *con la boca abierta* se suele combinar con los verbos *dejar* o *quedarse* para expresar el asombro o admiración al ver u oír algo. A través de los esquemas de imagen, se nos puede crear una imagen de que cuando una persona ve algo que le sorprende mucho, suele abrir la boca, es decir, el asombro le impide hablar. Según Olza Moreno (2009: 330), esta locución verbaliza una reacción cinética derivada de un gran asombro, que impide al sujeto hablar. A través de los ejemplos del corpus, se puede observar que, en distintos contextos de uso, la locución implica el asombro sin realizar realmente la acción física “con la boca abierta”. Y normalmente se usa con verbos como *dejar*, *quedar*, *quedarse*. En chino, la *boca* del *chengyu* 目瞪口呆 [mùdèng-kǒudāi] está relacionada metonímicamente con el hablar, una boca paralizada es incapaz de hablar. En cuanto a los ojos, cuando una persona se siente asombrada o enfadada, suele tener los ojos abiertos de forma desmesurada.

Por lo tanto, se consideran las dos UF como locuciones cinéticas, las cuales se pueden interpretar literalmente por sus acciones, ya que existe cierta motivación

semántica en la creación del significado. En cuanto a su uso, en chino, además de expresar el asombro, se suele usar para expresar el estado de miedo, susto o enfado. Así que se puede observar que existe una pequeña diferencia entre las dos locuciones.

Concluimos que las dos expresiones son equivalentes parciales, ya que coinciden en el significado, pero los elementos constitutivos son diferentes.

5.1.7. *con la boca chica (o chiquita, o pequeña)*

con la boca chica (o chiquita, o pequeña) ¹⁴⁶	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: coloq.	
Referencia: Olza Moreno (2009); Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	Ø
DFDEA	<i>adv (col)</i> Por mero cumplimiento o sin convicción. <i>Normalmente con el v decir.</i>
CREA	1. «[...] pese a que, con la boca chica , un portavoz de la Casa Blanca se empeña en desmentir que exista ya “luz verde” al mencionar proyecto.» (ABC, 1982) 2. «Es verdad, no me acordaba... Me lo diría con la boca chica .» (Martín Gaité, 1992)
NOW	«El español tiene una expresión que resumen bien este gesto: decir algo con la boca pequeña , o lo que es lo mismo, prometer algo que no se pretende cumplir o que no es verdad.» (El Confidencial, 2015)
口不应心 [kǒubùyìngxīn]	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Sin. 心口不一 [xīnkǒubùyī] (心口 ‘corazón y boca’, 不一 ‘no coincidir’)	
Sig. literal	口 ‘boca’, 不 ‘no’, 应心 ‘corresponder al corazón’. La boca no se corresponde al corazón.
DXCH	应: 相应。嘴上说的和心里想的不一致。多形容为人虚伪, 不直爽。 Lo que dice por la boca es diferente a lo que piensa en el corazón.

¹⁴⁶ En el *CORDE* solo hay tres 3 casos de la locución *con la boca chica*. Y el resto no tiene resultados.

	Normalmente se refiere a una persona hipócrita, no es sincera.
BCC	1. 他的所有要求，我都爽快得答应了，只是口不应心罢了。 «Todos sus requisitos, los acepté rápidamente, solo lo hice contra lo que pensaba.» 2. “你好大的胆子！竟敢口不应心！” «¡Qué coraje tienes! Como se te ocurre hacerlo contra lo que pensabas.»

Se puede observar que es difícil deducir el significado de la locución española por sus elementos constitutivos, pues, las palabras *chica*, *pequeña* y *chiquita*, se usan como adjetivos que modifican algo de tamaño pequeño, en este caso, el tamaño de la boca. Por un lado, imaginamos que cuando una persona habla con la boca pequeña, es decir, poco abierta o entreabierta, esa persona no está segura de lo que habla y dice. Por otro, metafóricamente se puede tomar la *boca* como un contenedor, y en un contenedor pequeño caben pocas cosas, es decir, la boca contiene pocas palabras por lo que se puede interpretar que, con pocas palabras y la boca pequeña, una persona no puede decir algo con convicción.

Aunque la locución no tiene equivalencia en chino, tomamos el *chengyu* 口不应心 [kǒubù-yìngxīn] como ejemplo para comparar las bases metafóricas. Dicho *chengyu* se centra más en el significado de ‘decir algo que no en lo que piensa una persona’. Así que, al comparar los elementos constitutivos, la *boca* no se corresponde con el corazón, es fácil deducir el significado porque metonímicamente la boca hace referencia al hablar y el corazón, a los pensamientos y la sinceridad. Así que, en cuanto al valor pragmático, el *chengyu* se usa para referirse a las personas que emiten discursos sin convicción, mejor dicho, sin sinceridad.

Por tanto, a pesar de que las dos locuciones no coinciden en los elementos semánticos, es cierto que casi coinciden en el valor pragmático en sentido despectivo. No se toma el *chengyu* como el equivalente de la locución española, sino que puede servir de ejemplo de comparación para la clase de español.

5.1.8. *coserse la boca*

coserse la boca ¹⁴⁷	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR; BOCA COSIDA ES NO HABLAR	
Sin. cerrar la boca; callar la boca; morderse la lengua	
Frecuencia de uso: desus.	
Registro: coloq.	
Referencia: Olza Moreno (2009)	
DLE	callar la boca 1. loc. verb. coloq. callar (no hablar). 2. loc. verb. coloq. callar (cesar de hablar). 3. loc. verb. coloq. callar (cesar de gritar, de llorar, de hacer ruido, etc.)
DFDEA	Callar la boca. v. (<i>col</i>) callarse.
CREA	1. «Ignacio Navarrete, el médico de 42 años que se fugó con una lola de 11, decidió coserse la boca minutos antes de declarar en el juzgado de Letras de Coquimbo.» (Prensa, 1997) 2. «Allí, a los cuatro días, Navarrete se cosió la boca -literalmente- e inició una huelga de hambre.» (Prensa, 1997)
NOW	«La actriz Candela Peña, que competía también por el 'cabezón' a Mejor Actriz, ha reivindicado igualmente más presencia femenina. " Ocupamos solo el 20%, cobramos menos... No está cambiando nada. Pero esta noche me voy a coser la boca , se lo he prometido a mi madre ", ha asegurado.» (Ecodiario, 2017)
钳口不言 [qiánkǒu-bù yán]	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR; BOCA CERRADA ES NO HABLAR	
Sin. 钳口结舌 [qiánkǒu-jíéshé] (钳口 'boca cerrada con pinzas', 结舌 'lengua atada')	
Sig. literal	钳口 'boca cerrada con pinzas', 不言 'sin hablar'. Boca cerrada con pinzas sin hablar.
DXCH	钳口: 闭口。指紧闭嘴巴, 不敢讲话。 Con la boca cerrada, no se atreve una persona a hablar.
BCC	...就说几句关于罗西尼和今天天气的漂亮话, 随后即 钳口不言 。

¹⁴⁷ Tiene 39 casos en el CORDE desde 1491. Y la locución morderse la boca tiene 73 casos desde 1400.

	«[...] ha dicho palabras bonitas sobre Rossini y el clima, luego se cosió la boca. »

Aunque la locución *coserse la boca* casi ya no se usa, es cierto que es interesante estudiar sus mecanismos metafóricos comparándolos con el *chengyu* 钳口不言 [qiánkǒu-bùyán]. Las dos locuciones coinciden en el significado: ‘callar’ (ej. *NOW*). La locución española *coserse la boca* tiene sus sinónimos como *cerrar la boca*, *callar la boca* y *morderse la lengua*, cuyo significado es fácil de interpretar en sentido literal. Además, con los labios cosidos y el gesto de cremallera cerrada que se hace se puede referir a la acción de guardar un secreto.

En cuanto a la locución *coserse la boca*, lógicamente la *boca* no puede ser objeto de la acción *coser*, como comenta Olza Moreno (2009: 331), se trata de somatismos pseudocinéticos, por la incompatibilidad lógico-semántica. Metafóricamente, se toma la boca como un contenedor. Se puede imaginar que una vez cosida la boca, los objetos dentro del contenedor no pueden salir, es decir, el hablante no puede hablar. Así que la acción *coserse la boca* en sentido figurado, hace referencia al resultado de la acción de coserse la boca. es decir, callar. No obstante, del análisis de los ejemplos de los corpus, es curioso observar que la mayoría de ellos tienen un significado literal (ej. 1 y 2), puesto que se trata de una acción de protesta ante cierta injusticia, que muestra el inicio de una huelga de hambre, es decir, el ayuno. Por tanto, sirve también para indicar que no se va a ingerir alimento, como hipérbole, por ejemplo, para no engordar, *me voy a coser la boca*. Y la locución *coser la boca* también se usa para impedir a otra persona hablar, como la locución *cerrar la boca*, puede ser una amenaza hacia otra persona para que no hable. No obstante, su uso está reemplazado actualmente por las expresiones *cerrar la boca* y *morderse la lengua*.

En chino, el *chengyu* 钳口不言 [qiánkǒu-bùyán], en sentido literal, 钳口 ‘la boca cerrada con pinzas’, y 不言 tiene el significado de ‘no hablar’. Así que a través de los ejemplos, se puede deducir que la acción de cerrar la boca con pinzas realmente no se

realiza, sino tiene su significado figurado ‘no hablar’. En cuanto al uso, existe una pequeña diferencia entre las dos UF. Por un lado, las dos UF coinciden en la boca cerrada con el significado de ‘callar’. Por otro, en chino, se basa en un contexto donde el hablante no se atreve a hablar.

Por tanto, tomamos las dos expresiones como equivalentes parciales. Aunque los elementos lexicales son diferentes, es cierto que coinciden en el significado en cierto modo. Y cabe destacar que estas dos UF están siendo sustituidas¹⁴⁸ por las locuciones *cerrar la boca* y el *chengyu* 闭口不言 [bìkǒu-bù yán].

5.1.9. *de boca en boca*

de boca en boca	
Metonimia: BOCA POR PERSONA; BOCA POR HABLAR	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR	
Frecuencia de uso: f.	
Registro: formal	
Referencia: Olza Moreno (2009); Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	loc. adv. Dicho de propagarse una noticia, un rumor, una alabanza, etc.: De unas personas a otras.
DFDEA	Divulgándose en conversaciones o comentarios, o en transmisión oral.
CREA	1. «[...] de ninguna manera Carolina, vamos a andar de boca en boca , nunca se ha visto[...].» (Elizondo Elizondo, 1987) 2. «Lo dice el Génesis, según la versión que anda de boca en boca en la costa colombiana del pacífico: la hormiga era redonda y estaba toda llena de agua.» (Geleano, 2004)
NOW	«Aunque los rumores solían difundirse de boca en boca , en la actualidad las redes sociales juegan un rol muy importante.» (Corre del Orinoco, 2019)
口口相传 [kǒukǒu-xiāngchuán]	
Metonimia: BOCA POR PERSONA; BOCA POR HABLAR	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR	

¹⁴⁸ En *CORDE*, se encuentran cuatro casos de la locución *coserse la boca* con el significado de ‘callar’, en los siglos XVII y XVIII.

Sig. literal	口口 ‘boca y boca’; 相传 ‘transmitirse’. Se transmite de boca en boca.
Significado	意思是不著文字，口头相传。 Transmitirse oralmente.
BCC	他们不取报酬，也无力量登广告，全凭观众口口相传。 «Ellos no cobran, ni tienen fuerza de hacer publicidad, todo se debe a que la audiencia se transmite de boca en boca. »

Se puede observar que las UF coinciden en los mecanismos metonímicos: BOCA POR HABLAR y BOCA POR PERSONA. En el apartado de la parte *lengua*, hay un sinónimo: *de lengua en lengua*, cuya equivalencia en chino también es 口口相传 [kǒukǒu-xiāngchuán]. En español, la locución *de boca en boca* se usa y se combina normalmente, con los verbos como *andar*, *ir*, *correr*, *pasar* o *pasarse* (ej. 1 y 2). Es decir, se está divulgando o difundiendo algo o alguien, como objeto, a través de las bocas de la gente.

La parte *boca* metonímicamente está relacionada con la persona y el hablar tanto en español como en chino. Además, metafóricamente, las palabras o el discurso se toman como los objetos depositados en la boca y se transmiten de un contenedor a otro contenedor, de una boca a otra boca, es decir, de una persona a otra. En cuanto al valor pragmático, el sujeto de la locución *de boca en boca* normalmente son rumores, palabras, comentarios, cuentos, entre otros. Y las UF en ambas lenguas tienen un matiz neutro.

Por tanto, las dos UF son equivalentes parciales, se observa que coinciden en el significado, pero difieren en cuanto a los elementos léxicos.

5.1.10. *hablar alguien por boca de otra persona*

hablar alguien por boca de otra persona	
Metonimia: BOCA POR HABLAR; BOCA POR PERSONA	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: formal	
Referencia: Olza Moreno (2009); Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	loc. verb. Conformarse, en lo que dice, con la opinión y voluntad ajena.
DFDEA	v. Servirse de palabras o ideas tomadas de esa persona.
CREA	1. «Los socialdemócratas sólo han hablado por boca de la diputada Helena Roseta, apodada “La Pasionaria del P.S.C”, para predecir que el presupuesto, tal como está, “no pasará”.» (Prensa, 1979) 2. «Nietzsche habla por boca de Plácido cuando éste pontifica: el egoísmo es el primordial sentimiento informativo de todo humano afecto.» (Longares, 1979)
NOW	«Para Paz está claro que su hijo habla por boca de su mujer e insiste en que él la llame para tener una conversación en privado.» (Carrasquilla, 1928)
众口一词 [zhòngkǒu-yīcí]	
Metonimia: BOCA POR HABLAR; BOCA POR PERSONA	
Sig. literal	众口 ‘boca de la gente’, 一词 ‘una palabra’. Las bocas de la gente con la misma palabra.
DXCH	形容众人说的都是同样的话。 Muchas personas dicen lo mismo.
BCC	1. 我听见女人们众口一词地歌颂我的头发如何美丽，潇洒，风度翩翩。 «He oído hablar de la belleza de mi pelo entre las mujeres que dicen lo mismo. » 2. 大家几乎众口一词地说现在的实习期（一个月）太短。 «Todo el mundo dice lo mismo: la duración de un mese de la práctica que es muy corta.»

Como hemos visto antes, metonímicamente, la *boca* está relacionada con el hablar. En este caso, para ambas locuciones, también destaca la metonimia PARTE POR TODO. Conviene señalar que la locución española *hablar alguien por boca de otra persona* no tiene equivalente en chino, pero aquí tomamos un *chengyu* 众口一词 [zhòngkǒu-yīcí] como ejemplo de comparación para los mecanismos metafóricos.

En español, la *boca* se refiere a otra persona con la que está alguien de acuerdo, sobre todo en las opiniones. Y en chino, literalmente se entiende que las bocas de la mayoría ‘众口’ comparten la misma palabra. En este sentido, metonímicamente, la *boca* se toma como la persona: la gente comparte las mismas palabras u opiniones. Se puede observar que las dos UF comparten el significado de ‘estar de acuerdo con lo que dicen los demás’.

En cuanto al uso, la diferencia consiste en que, en español, una persona puede hablar por la boca de alguien o de más personas, pero en chino, se usa para un grupo de gente. Así que el *chengyu* 众口一词 [zhòngkǒu-yīcí] puede servir de ejemplo de referencia cuando presentamos la locución *hablar por boca de alguien* en la clase de ELE, sobre todo para dar a conocer sus bases metafóricas.

Conviene señalar que existe una locución coloquial *hablar por boca de ganso* con el significado de ‘Decir lo que otro le ha sugerido’ (*DLE*) y su equivalente parcial en chino 拾人牙慧 [shí rén yá huì] (拾人 ‘coger a alguien’, 牙慧 ‘desperdicio entre los dientes’) con el significado de ‘copiar o repetir las opiniones o sugerencias de los demás’. Una de las explicaciones viene del siglo XVII donde se llamaba *gansos* a los preceptores o ayos de los niños. Y los discípulos repetían lo que sus maestros les enseñaban e iban con ellos a todas partes, como los polluelos del ganso (Buitrago, 2012). En este caso, la locución presenta la metonimia BOCA POR HABLAR. En cuanto al chino, también existe una historia situada entre los años 420-589: había un funcionario, que se llamaba Hao Yin, y que destacaba por ser inteligente y tener muchas habilidades para hablar. Su sobrino Kangbo Han también era inteligente. Pero un día, vio que su sobrino estaba hablando sin parar con los demás, diciendo y repitiendo sus palabras y opiniones. Por ello, se molestó Hao y les comentó a sus amigos que su sobrino no podía quitarse el sarro de detrás de sus dientes y, sin embargo, se creía importante. En este caso, a nivel metonímico, la unidad léxica 牙慧 ‘desperdicio entre los dientes’ se refiere a las palabras u opiniones de los demás.

5.1.11. *hacérsele a alguien la boca agua*

hacérsele a alguien la boca agua	
Metonimia: BOCA POR COMER; AGUA POR SALIVA	
Metáfora: SALIVA POR DESEO	
Sin. hacérsele a alguien la boca un agua	
Frecuencia de uso: f.	
Registro: coloq.	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	1. loc. verb. coloq. Pensar con deleite en el buen sabor de algún alimento. 2. loc. verb. coloq. Deleitarse con la esperanza de conseguir algo agradable, o con su memoria.
DFDEA	1. <i>v (col)</i> Sentir alguien deseo vehemente de probar algo muy apetecible o ve o imagina. 2. <i>v (col)</i> Sentir complacencia por algo.
CREA	1. «-¡Mirad, colegas, fiambres, huevo duro, muslos de pollo, rollo de carne, quesos, yogures...! ¡La hostia, tíos! ¿No se os hace la boca agua ?» (Martín Vigil, 1985) 2. «Y, como a él, a los demás: Había una rara unanimidad al juzgarle: "Como Tato, ninguno". Campeón de remo, natación, waterpolo, jarcias, señales, tiro, gimnasia, a los cabos Ortigueira, Luque y Marino, se les hacía la boca agua al mencionar su nombre.» (Delibes, 1987) 3. «O, mejor dicho, sí que lo era, o pretendía serlo, en 1964. En aquella época, se le hacía la boca agua al hablar del leninismo, del retorno al leninismo, del leninismo como ejemplo de marxismo revolucionario.» (Semprún, 1977)
NOW	«Realmente cuando vi la foto se me hizo la boca agua . Un almuerzo de carne con papas aunque sea 3 veces a la semana no vendría mal al organismo.» (Bohemia, 2019)
垂涎欲滴 [chuíxián-yùdī]	
Metáfora: SALIVA POR DESEO	
Sin. 垂涎三尺 [huíxián-sānchǐ] (垂涎 ‘saliva colgada’, 三尺 ‘cien centímetros’)	
Sig. literal	垂涎 ‘saliva colgada’, 欲滴 ‘a punto de gotear’. Sale la saliva colgada en la boca, a punto de gotear.
DXCH	涎：口水。欲：将要。嘴馋得口水都要滴下来。形容非常贪馋的样子。也比喻极想得到别人的好东西。 Ser comilón y al ver la comida, le sale la saliva. También se refiere

	a tener gran deseo de conseguir las cosas buenas de otra persona.
BCC	1. 老卫的牛排，是他的拿手好戏，保证色香味俱全，令人垂涎欲滴。 «El filete de ternera es su mejor plato, garantiza el sabor original y rico y se le hace a la gente la boca agua.» 2. 十多年来，对于这批属于我国人民所有的珍贵瑰宝，美国帝国主义一直垂涎欲滴。 «A lo largo de los diez años, al imperialismo estadounidense se le hace la boca agua con estos preciosos tesoros que pertenecen a nuestro pueblo.»

Es interesante observar que, en español, el *agua* de la locución se refiere a la saliva generada por imaginar o ver algún alimento de buen sabor. En este sentido, la *boca* está relacionada con comer, por la importante función que tiene como órgano del aparato digestivo en la ingestión de alimentos. Además de ‘comer’, se amplía el significado figurado y a alguien se le hace la boca agua al ‘sentir vehementemente un gran deseo’ al ‘imaginar o pensar algo agradable’ (ej. 3). Asimismo, remite al ‘sentir complacencia por algo o por conseguir algo agradable’. También en chino, el *chengyu* 垂涎欲滴 [chuíxián-yùdī] se refiere al gran deseo de probar algo apetecible (ej. 1) o de conseguir algo bueno que pertenece a otras personas (ej. 2). En esta expresión 涎 se refiere a la saliva 口水 [kǒushuǐ]. La palabra 口水 está construida por dos caracteres chinos: agua de boca. En esta expresión, las ganas hacen a una persona generar mucha saliva, incluso sale de la boca, a punto de gotear.

Por tanto, se puede decir que, el agua de la locución española y la palabra 涎 ‘saliva’ se refieren metonímicamente a la saliva. Además, las dos UF coinciden en el significado de ‘tener ganas de algo, especialmente de comida’ (ej. 1). Así que comparten la metáfora SALIVA POR DESEOS. En español, la locución también se usa para expresar complacencia por algo (ej. 2). Y en chino, se usa para expresar las ganas de conseguir algo que genera envidia en otras personas. Se puede decir que las dos expresiones son equivalentes parciales.

5.1.12. *írsele la boca a alguien*

írsele la boca a alguien	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR	
Frecuencia de uso: desus.	
Registro: formal	
Referencia: Olza Moreno (2009)	
DLE	Loc. verb. Hablar mucho sin consideración, o con imprudencia.
DFDEA	Ø
CREA	«A la hora que iba mi hija a aprender a máquina... mi pequeña, a esa hora... se me va la boca . Tenía que ir ella a hacer otras cosas [...]» (Oral)
NOW	«A este señor se le fue la boca hablando del padre de la patria, lo insultó de la manera más baja y rastrera, se merece una sanción más drástica.» (Al Momento, 2017)
脱口而出 [tuōkǒu-érchū]	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR	
Sin. 口无遮拦 [kǒuwúzhēlán] (口 ‘la boca’, 无遮拦 ‘sin cubierta’)	
Sig. literal	脱口 ‘irse de la boca’, 而出 ‘salir’. Irse de la boca.
DXCH	不假思索地随口说出。 Hablar sin consideración o con imprudencia.
BCC	除了回答采访记者提出的问题外，我讲话有时不假思索， 脱口而出 。 «Además de responder las preguntas de los periodistas, yo hablo sin consideración, se me va la boca .»

Se puede ver que las dos locuciones coinciden tanto en el significado como en los elementos constitutivos: irse la boca. Como ya se ha mencionado antes, metonímicamente la *boca* está relacionada con el hablar. En español, a través de los esquemas de imagen, podemos tomar la *boca* como un contenedor lleno de palabras. Imaginamos que cuando se nos va la boca, se nos escapan las palabras y los discursos de forma aleatoria y sin control. En este sentido, se refiere a que una persona habla sin consideración o con imprudencia, con un matiz despectivo y negativo.

En chino, el *chengyu* 脱口而出 [tuōkǒu-érchū] también toma la boca como un contenedor donde están depositadas las palabras. Cuando una persona dice algo sin pensar y sin miramientos, se puede imaginar que sus palabras salen escapándose de la boca sin poder controlarlas metafóricamente. Se puede tomar el *chengyu* como correspondencia para la locución *írsele la boca a alguien*, ya que comparten en cierto modo el significado de ‘hablar mucho sin consideración o con imprudencia’. No obstante, cabe destacar que la expresión china no pone énfasis en hablar mucho ni hablar con imprudencia.

Por tanto, el *chengyu* 脱口而出 [tuōkǒu-érchū] se puede considerar como equivalente parcial de *írsele la boca a alguien*, ya que ambas locuciones coinciden en el significado en cierta manera además de que añaden un matiz despectivo, aunque difieren en cuanto a los elementos constitutivos en común.

5.1.13. *llenársele a una persona la boca de algo*

llenársele a una persona la boca de algo	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR	
Frecuencia de uso: pf.	
Registro: coloq.	
Referencia: Olza Moreno (2009); Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	Ø
DFDEA	<i>v (col)</i> Hablar esa pers. de esa cosa con énfasis.
CREA	1. «La palabra profesional esconde mucho elemento mediocre, hay gente a la que se le llena la boca diciendo “yo soy profesional”. ¿Y qué?» (Oris Teatro, 2001) 2. «- Estrella... Se me llenaba la boca de aquel nombre. No podía decir otra cosa. No me cabían más letras que aquellas: "Estrella, Estrella, Estrella..."» (Salisachs, 1975) 3. «En alusión al Partido Socialista, Aznar comentó que hay algunos a los que se les llena la boca con la palabra gobernabilidad.» (Prensa, 1994)

NOW	«Hoy en día se nos puede llenar la boca criticando su trabajo más reciente, pero en los 80 nadie dibujó superhéroes como los dibujó John Byrne.» (Las Cosas que nos hacen felices, 2016)
满口 [mǎnkǒu]	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR	
Sig. literal	Llenar la boca.
Significado	1.满嘴，整个口腔。Toda la boca. 2.指说话的口音纯正或内容完全是。 El acento puro y auténtico y hablar de algo completamente.’ 3.无保留地表示语气坚决。‘Hablar en tono firme.’
BCC	那些 满口 仁义道德、满嘴公平公正的人，轮到自己时就会说真话了！ «Cuando les toca a aquellas personas que se les llena la boca de las virtudes, moralidades y justicias, dirán la verdad.»

Las locuciones *llenársele a alguien la boca* de algo o *llenarse la boca* de algo toma de nuevo, metafóricamente, la boca como contenedor. Los ejemplos muestran que la expresión *llenársele a alguien la boca* se suele combinar con verbos de lengua, incluso en gerundio, como *decir, hablar, criticar*. O con preposiciones, tales como *de* y *con*, y seguidas de las palabras que se quiere enfatizar.

En cuanto al chino, existe una palabra coloquial que comparte los elementos constitutivos: llenar y la boca. En chino, se usa la palabra 满口 [mǎnkǒu] para hacer referencia al tono firme y determinado del hablante, por ejemplo, 满口答应 [mǎnkǒu dāying] ‘aceptar firmemente’, 满口否认 [mǎnkǒu fǒurèn] ‘negar firmemente’. La expresión 满口脏话 [mǎnkǒu zānghuà] ‘se llena la boca de palabrotas’ tiene el significado de que ‘las palabras llenan la boca, una persona no podría hablar bien sin soltarlas’. Dicha expresión tiene un matiz enfático, igual que la locución española. Además, estas dos expresiones comparten el significado de ‘hablar mucho, o con orgullo y gran interés, sobre algo.’ Cabe destacar que para ambas lenguas, es frecuente

que vaya seguido de una oración (palabras en caso de chino) que contrasta con el aparente interés, expresando hipocresía o falta de coherencia¹⁴⁹ (ej. 1 y ej. de *BCC*).

Por tanto, la UF no tiene un *chengyu* como equivalente, pero existe la unidad léxica 满口 [mǎnkǒu] como traducción en la lengua china.

5.1.14. *no caérsele alguien o algo a una persona de la boca*

no caérsele (alguien o algo a una pers.) de la boca	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR	
Frecuencia de uso: desus.	
Registro: coloq.	
Referencia: Olza Moreno (2009); Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	loc. verb. Decirlo con frecuencia y repetición.
DFDEA	v. (<i>col</i>) Ser nombrados con mucha frecuencia (por esa pers.).
CREA	1. «Siempre dices rojos; esa palabra no se te cae de la boca .» (Delibes, 1987) 2. «[...], y las oraciones, que no se le caían de la boca , obsesionaban su deseo de una perfección moral que no le acababa de llegar.» (Egido, 1995)
NOW	«Al gobierno mexicano no se le cae de la boca que aquí se respetan los derechos humanos, aunque sabe que esto está muy lejos de ser cierto...» (La Silla Rota, 2017)
口口声声 [kǒukǒu-shēngshēng]	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Sig. literal	口口 ‘boca y boca’, 声声 ‘voz y voz’. Boca y boca, voz y voz.
DXCH	形容将某些话常挂在口头或不断地反复陈说。 Decir algo con mucha frecuencia o repetirlo sin parar.
BCC	1. 你一直口口声声地说爱我，是真的爱我么？真的爱我就不会这样。 « No se te cae de la boca diciendo que me quieres, ¿es verdad? Si me quisieras de verdad, no me harías así.»

¹⁴⁹ <https://www.espanolavanzado.com/significados/2096-llenarse-la-boca-significado>. Consulta 2024-09-13.

	2. 她们把丈夫当学生管，并口口声声“管你是帮助你成长进步”，一幅居高临下的姿态。 «Ellas toman a sus maridos como alumnos y no se les cae de la boca “me ocupo de ti es para ayudarte a crecer y progresar.”, miran por encima del hombro.»

Se puede observar que, a pesar de que las dos locuciones no coinciden en los elementos constitutivos, es cierto que las dos locuciones comparten el significado de ‘decir algo con frecuencia o repetición’. En español, a nivel metafórico, la *boca* se toma como un contenedor donde se encuentran los objetos (las palabras). Como hemos visto antes, cuando una persona habla y dice algo, las palabras o frases salen del contenedor. No obstante, en esta locución se repiten con mucha frecuencia como si estuvieran pegadas a la boca y el contenedor nunca se pudiera vaciar. En los ejemplos de los corpus, se observa que normalmente esta locución se combina con sustantivos tales como *oraciones, frases o palabras*, en sentido figurado (ej. 1 y 2).

En chino, se puede observar que el uso de repetición de caracteres en la locución nos facilita la comprensión de su significado figurado. En la primera parte, se repite el carácter 口 ‘boca’ y la otra parte, 声 ‘voz’. Por un lado, los dos caracteres están relacionados con el hablar. Por otro, se repiten los dos caracteres para enfatizar la frecuencia y la repetición de algo en la boca. En cuanto al valor pragmático, la locución tiene un matiz neutral. Va seguido de la frase o palabras que uno repite normalmente (ej. 1 y 2). Y es interesante observar que, igual que la locución *llenársele a una persona la boca de algo*, las frases o palabras que repiten una persona en ambas lenguas contrastan con lo que piensa uno realmente, pero por mero interés, uno las hace (ej. *NOW* y ej.1 en chino). Se puede decir que las dos expresiones son equivalentes parciales.

5.1.15. *quitar a alguien de la boca algo*

quitar a alguien de la boca algo	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: coloq.	
Referencia: Olza Moreno (2009); Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	loc. verb. coloq. Anticiparse a decir lo que iba a decir otra persona.
DFDEA	v (<i>col</i>) Adelantársele a decirlo. Quitar a alguien el pan (o el bocado o la comida) de la boca. v. Privar(le) del alimento.
CREA	1. «-Y si Armadeo es un tío fresco que se nos ha metido en casa. - Me lo has quitado de la boca... » (Martínez Mediero, 1988) 2. «Patriotas somos todos aquellos que nacimos en esta tierra de libertadores... y ¿por qué estamos inundados de cubanos? ¿Es de patriotas traer al país extranjeros para quitarle el pan de la boca a los venezolanos? ¿Es de patriotas construir casas en otro país?» (Barboza, 2006; <i>CORPES XXI</i>)
NOW	«Isabel, me has quitado de la boca lo que iba a decir...» (20 minutos, 2013)
Metonimia: BOCA POR HABLAR; CONTENEDOR POR CONTENIDO	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR	
抢嘴 [qiǎngzuǐ]	
Sin. 抢话 [qiǎnghuà] ‘Quitar las palabras’	
Sig. literal	Quitar la boca.
Significado	抢在他人之前发言。 Adelantársele a decirlo.
BCC	“老太太，你让我讲完一句话，行不行？”他吞口气接着讲，怕她又来 抢嘴 。 «“Abuela, ¿puedes dejarme terminar la frase?” Él respiró hondo y siguió hablando, preocupado de que ella le quite las palabras de la boca . »

Según los ejemplos de los corpus, hallamos que la locución *quitar a alguien de la boca algo* normalmente se refiere a la acción literal de quitar la comida, el cigarrillo o algo de la boca. Pero en sentido figurado, la locución adquiere el significado de ‘anticiparse a decir lo que iba a decir otra persona’ (ej. 1), en ese caso se construye con un pronombre anafórico (*lo*) que tiene como referente lo dicho por el otro interlocutor.

Así que la *boca* se entiende de nuevo metafóricamente como contenedor de palabras que explicitan las ideas o el pensamiento de alguien. La persona que se anticipa a expresar algo que estaba a punto de decir el hablante, ha de “quitar” los objetos (las palabras) de su boca para que este no pueda emitirlas. De esta manera, se adelanta a la manifestación de una palabra, un pensamiento o una idea.

En cuanto a la palabra 抢嘴 [qiǎngzuǐ] en chino, comparte la misma metáfora la *boca* como contenedor lleno de palabras. De esta manera, la otra persona puede quitar la boca del hablante, es decir, quitar el contenedor de palabras, para que no pueda hablar con ella. Es decir, la expresión china es más directa que la española. En ambas lenguas, las expresiones contienen un matiz negativo. Aunque la locución española no tiene un *chengyu* como equivalencia, la palabra 抢嘴 [qiǎngzuǐ] puede servir para su traducción.

En el análisis de los corpus, se ha registrado también otra UF *quitarle el pan de la boca a alguien* (ej. 2 de *CORPES*), que presenta la misma estructura, pero tiene un significado completamente diferente. En este caso, el pan como alimento básico que mantiene con vida a una persona, equivale también al trabajo con el cual una persona se sustenta. Y en sentido metonímico, esta expresión tiene el significado de ‘quitar el trabajo o alimento a alguien’. En chino, también existe un *guanyongyu* 抢饭碗 [qiǎng fànwǎn] (抢 ‘quitar’, 饭碗 ‘tazón de arroz’; Sig. literal: ‘quitar el tazón de arroz’; Sig. figurado: ‘quitar el trabajo a alguien’) como su equivalente parcial, en este caso, presenta la metonimia TAZÓN DE ARROZ POR TRABAJO, se puede observar la importancia del arroz en la vida cotidiana para los chinos, es igual que el *pan* para los países hispanohablantes. Y sería muy interesante enseñar y comparar estas UF en la clase de ELE para fomentar tanto la competencia fraseológica como la competencia intercultural.

5.1.16. (ser) un/a bocazas

(ser) un/a bocazas	
Metonimia: BOCA POR HABLAR; BOCA POR PERSONA	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: coloq.	
Referencia: Ø	
DLE	bocazas. m y f. coloq. Persona que habla más de lo que aconseja la discreción.
DFDEA	Ø
CREA	1. «Es un borrachín y un bocazas , mismamente un charlatán de feria.» (Marsé, 2000) 2. «Solís, Luis Solís Alvear, era muy bocazas , el más bocazas de la clase. Hablaba hasta debajo del agua.» (Palomares, 2015; <i>CORPES XXI</i>) 3. «- ¡Cállate, hombre, no dices nada! ¡ Eres un bocazas! ¡Un desgraciado! ¡Te vas a pudrir aquí! (Nkogo Esono, 2006; <i>CORPES XXI</i>)»
NOW	«El problema de Jesús Gil es que era un bocazas , no ocultaba nada, se le veía todo.» (El Confidencial, 2019)
大嘴巴 [dàzuǐba]	
Metonimia: BOCA POR HABLAR; BOCA POR PERSONA	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR	
Sig. literal	Boca grande.
Significado	1. 一般情况下是说那个人不会保密，老说漏嘴。 2. 特指五官嘴巴特别大 1. Tipo de persona que no sabe guardar el secreto y habla lo que no se debe en demasía. 2. La boca, como parte del cuerpo, es muy grande.
BCC	早知道会这样，就不该把她的消息告诉你，我真是个大嘴巴。 «Si hubiera sabido que la cosa iba a ser así, no habría contarte todo sobre ella, soy un bocazas. »

Teniendo en cuenta que la *boca* está relacionada con el hablar, en ambas lenguas, existen expresiones parecidas, partiendo del tamaño grande de la boca, para referirse a una persona que habla en demasía lo que no se debe y no puede guardar secretos. Se puede imaginar en sentido metafórico, que la *boca* es como un contendor. Así que,

debido al tamaño de la boca, las palabras pueden salir fácilmente, sobre todo, sin control, por lo que uno puede decir lo que no debe, e incluso algunos secretos sin querer. A través de los ejemplos, se puede ver que la palabra *bocazas* está fija en plural para este significado, así que es el determinante el que concuerda en género y número. Y en chino, existe un *guanyongyu* 大嘴巴 [dàzuǐba] que coincide tanto en los elementos léxicos como en el valor pragmático. Por tanto, se puede decir que las dos expresiones coloquiales son equivalentes totales. Por otro lado, este elemento nominal aparece con una alta frecuencia de coaparición con el verbo *ser*; por lo que cabe considerar que está en un proceso de fraseologización y por ello no está aún institucionalizado. La clasificamos como colocación.

5.1.17. *Conclusión*

En este apartado, se han analizado 16 locuciones en español y sus correspondencias en chino. Es interesante observar que la parte *boca*-口/嘴 como órgano del aparato fonador con una función imprescindible para emitir los sonidos, metonímicamente está relacionada con el hablar. Además, el análisis muestra que muchas locuciones coinciden en el significado fraseológico y el uso pragmático, no obstante, algunos mecanismos cognitivos de la extensión del significado son distintos.

En primer lugar, entre las UF que coinciden en el significado fraseológico y en sus elementos constitutivos y parcialmente en los mecanismos cognitivos se encuentran las locuciones *cerrar la boca*-闭嘴/闭口不言, *de boca en boca*-口口相传, *coserse la boca*-钳口不言 y (ser) un/a bocazas-大嘴巴. La locución *coserse la boca* casi ya no se usa y está sustituida por las UF *morderse la boca* y *cerrar la boca*. Y (ser) un/a bocazas-大嘴巴 se toman como equivalentes totales.

En segundo lugar, las expresiones como, *no caérsele de la boca*-口口声声, *írsele la boca a alguien*-脱口而出 *hacersele a alguien la boca agua*-垂涎欲滴, *con la boca*

abierta-目瞪口呆, *hablar por boca de ganso*-拾人牙慧, *a pedir de boca*-如愿以偿/称心如意, *calentársele la boca*-滔滔不绝/出言不逊 y *boca arriba*-仰面朝天, *quitarle el pan de la boca a alguien*-抢饭碗 presentan distintos mecanismos metafóricos o metonimias y tienen diferentes elementos constitutivos, pero coinciden en el significado de alguna manera. Por ejemplo, las últimas tres locuciones tienen sus distintas correspondencias según las acepciones y también difieren en cuanto al valor pragmático. En el caso de la locución *boca arriba*-仰面朝天, el *chengyu* no puede modificar el estado de un objeto, pero en español sí.

Por último, las locuciones como *hablar alguien por boca de otra persona* y *con la boca chica* (o *chiquita*, o *pequeña*) no tiene equivalentes en chino, pero recurrimos a los *chengyu* 众口一词 y 口不应心 y con el fin de comparar sus bases metafóricas y en cuanto a su valor pragmático y significado, pueden presentar cierta similitud, pero muy poca comparando con las locuciones antes mencionadas. No obstante, una vez analizadas, encontramos que son buenos ejemplos para presentarlos junto con las locuciones españolas, en la clase de ELE para los sinohablantes, ya que presentan diferentes esquemas de imagen en relación con la *boca* y es interesante enseñarlos para despertar el interés del alumnado y para que pueda darse cuenta de ellos y comprenderlos mejor. Por otro, las locuciones *llenársele a una persona la boca de algo* y *quitar a alguien algo de la boca* no tienen sus correspondencias en *chengyu*, sino que existen palabras correspondientes para su traducción: 满口 y 抢嘴 en chino.

Por tanto, se puede observar que la mayoría de las UF son equivalentes parciales, excepto las locuciones *ser un bocazas*-大嘴巴 se toman como equivalentes totales. Además, la conceptualización de la parte *boca* tanto en ambas culturas y lenguas coincide en cierto modo, por ejemplo, BOCA POR HABLAR y BOCA POR PERSONA.

BOCA		
METONIMIA	METÁFORA	UF
BOCA POR PERSONA; BOCA POR HABLAR	BOCA ES CONTENEDOR	<i>de boca en boca</i> -口口相传; <i>hablar alguien por boca de otra persona</i> ; 众口一词; (<i>ser</i>) <i>un/a bocazas</i> -大嘴巴
BOCA POR HABLAR	BOCA ES CONTENEDOR	<i>írsele la boca a alguien</i> -脱口而出; <i>no caérsele de la boca</i> ; 口无遮拦; <i>coserse la boca</i> -钳口不言/钳口结舌; <i>con la boca pequeña/chica/chiquita</i> ; <i>cerrar la boca</i> -闭嘴/闭口不言; <i>llenársele a una persona la boca de algo</i> -满口; <i>quitar a alguien de la boca algo</i> -抢嘴
	BOCA ES MÁQUINA	<i>calentársele la boca a una persona</i>
	Ø	口口声声; 口不应心
	BOCA POR DESEO	<i>a pedir de boca</i>
	BOCA ABIERTA ES ESTAR SORPRENDIDO	<i>con la boca abierta</i>
	BOCA PARALIZADA ES ESTAR SORPRENDIDO	目瞪口呆
Ø	CORRIENTE SIN PARAR ES DISCURSO SIN PARAR	滔滔不绝
Ø	Ø	如愿所偿, 出口不逊
BOCA POR COMER; AGUA POR SALIVA	SALIVA POR DESEO	<i>hacérsele a alguien la boca agua</i> -垂涎欲滴
BOCA POR PERSONA	BOCA ARRIBA ES CUERPO ARRIBA	<i>boca arriba</i>
CARA POR PERSONA	CARA ARRIBA ES CUERPO ARRIBA	仰面朝天
BOCA POR COMER PAN POR TRABAJO	-	<i>quitarle el pan de la boca a alguien</i>

5.2. Unidades fraseológicas con la parte *cabeza* y 头

5.2.1. Las definiciones de la parte *cabeza* y 头 en los diccionarios generales

Cabeza en <i>DLE</i>	Ejemplos	头 <i>cabeza</i>	Ejemplos
1. Parte superior del cuerpo humano y superior o anterior de muchos animales, en la que están situados el cerebro y los principales órganos sensoriales. (<i>DEL, DUE</i>)	1. <i>Me duele la cabeza.</i> 2. <i>Me ha dado un golpe en la cabeza.</i>	1. 脑袋 (<i>cabeza</i>) (<i>DXC</i>)	头颅 (<i>cráneo</i>)
4. Principio o parte extrema de una cosa. (<i>DLE</i>)	<i>Las cabezas de una viga</i>	3. 事物的起点、终点或尖顶部分 (Principio, fin o la punta de una cosa) (<i>DXC</i>)	山 头 (<i>cabeza de montaña</i>)、床头 (<i>cabeza de cama</i>)
5. Extremidad roma y abultada, opuesta a la punta, de un clavo, alfiler, etc. (<i>DLE</i>)	<i>La cabeza de alfiler; la cabeza de un puente</i>		
9. Origen, principio de algo que discurre o fluye. (<i>DLE</i>)	<i>Cabeza de un río, cabeza de una manifestación</i>		
10. Mente, o capacidad de razonar. (<i>DLE, DUE</i>)	<i>Dije lo primero que me vino a la cabeza.</i>		
11. Juicio, talento y capacidad. (<i>DLE</i>)	<i>Pedro es hombre de buena cabeza.</i>		
12. Persona. (<i>DLE, DUE</i>) 4. Res, para expresar un número de ellas. (<i>DUE</i>)	<i>¿Sabes cuántas cabezas hay en la clase?</i>	9. 量词。用于某些家畜，也用于蒜 (clasificador, se usa para los animales domésticos y ajos) (<i>DXC</i>)	一头牛 (<i>una cabeza de toro</i>)、两头蒜 (<i>dos cabezas de ajo</i>)
22. Persona que gobierna o preside una comunidad, corporación o muchedumbre. (<i>DLE</i>) 7. Cosa o persona más importante entre otras. (<i>DUE</i>)	1. <i>González es el cabeza para toda la comunidad.</i> 2. <i>Cabeza de la Iglesia</i>	6. 领头的；头目 (jefe o líder) (<i>DXC</i>)	土匪头 (<i>jefe del bandido</i>)、头领 (<i>líder</i>)
		2. 头发或头发的样式 (el pelo o el tipo del corte) (<i>DXC</i>)	剃头 (<i>cortar el la cabeza-pelo</i>)、平头 (<i>cabeza plana-corte flat top</i>)
		4. 次序在最前面的 (El primero,a) (<i>DXC</i>)	头号 (<i>el primero,a</i>)、头班车 (<i>el primer tren de un tiempo dado</i>)
		5. 用在“年”“天”等前面，表示过去的时间，或在某个时间以前 (Se usa delante del día o año para expresar el pasado) (<i>DXC</i>)	头年 (<i>año pasado</i>)、头天 (<i>día pasado</i>)
		8. 某种东西剩余的一小部分 (la parte pequeña que queda una cosa) (<i>DXC</i>)	烟头 (<i>cabeza de cigarrillo-colilla</i>)、布头 (<i>cabeza de tela-restos de tela</i>)
		7. 方面 (aspecto, lado) (<i>DXC</i>)	只顾一头 (<i>solo prestar atención a un solo lado</i>)

Tabla 9. Las definiciones de la parte *cabeza* y 头 en los diccionarios generales

En esta tabla, se puede observar que para la lengua china y la española, la parte *cabeza*-头, en sentido figurado, tiene el significado del extremo o principio de una cosa, ya que la *cabeza* es la parte superior del cuerpo, por ejemplo 山头 [shāntóu] (Sig. literal: ‘cabeza de montaña’; Sig. figurado: ‘cima’), 桥头 [qiáotóu] (Sig. literal: ‘cabeza de puente’; Sig. figurado: ‘extremo del puente’). En este sentido, también se refiere al numeral *primero*, de ahí la referencia a la persona que gobierna una comunidad o líder. En ambas lenguas, la cabeza puede representar a una persona a nivel metonímico. En chino, la parte 头 también sirve de cuantificador, que puede indicar la cantidad de vacas o dientes.

Además de los significados traslaticios explicados en el párrafo anterior, cabe destacar que la *cabeza*-头 se toma como órgano de control del pensamiento y la mente. Para ambas culturas, es la parte del cuerpo en que se conceptualiza el pensamiento y la razón, por ejemplo, *mala cabeza* o 呆头呆脑 [dāitóu-dāinǎo] (呆头 ‘cabeza torpe’, 呆脑 ‘cerebro torpe’). Además, cabe indicar que, en chino, la interacción entre la cabeza y el cerebro en las locuciones es estrecha, ya que el cerebro se encuentra dentro de la cabeza y funciona para razonar y pensar, es decir, metonímicamente simboliza la mente y la manera de pensar.

En este apartado, analizamos las locuciones españolas y chinas con núcleo *cabeza*-头 con el fin de estudiar las semejanzas y diferencias de los mecanismos cognitivos, los significados y los usos pragmáticos.

5.2.2. *abrir la cabeza*

abrir la cabeza ¹⁵⁰	
Metonimia: CABEZA POR MENTE; CABEZA POR RAZÓN	
Metáfora: CABEZA ES OBJETO; CABEZA ES CONTENEDOR	
Sin. romper a alguien la cabeza	
Frecuencia de uso: pf.	
Registro: coloq.	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015); Wu (2016)	
DLE	loc. verb. coloq. descalabrar (herir en la cabeza) descalabrar 1. tr. Herir en la cabeza. U. t. c. pml. 2. tr. Herir o maltratar aunque no sea en la cabeza 3. tr. Causar daño o perjuicio.
DFDEA	v (col) Descalabrarle.
CREA	1. «- A tu madre no le hables así, que te abro la cabeza .» (Tomás García, 1984) 2. «-Un día nos pilló la abuela en el granero y le abrió la cabeza con una sartén.» (Mendizábal, 1989)
NOW	1. «Tengo la capacidad del pensamiento para abrir la cabeza y entender.» (AS, 2019) 2. «La idea era crear valores y abrir la cabeza de los jóvenes a través de estas asignaturas.» (El País, 2019)
当头一棒 [dāngtóu-yībàng]	
Metonimia: CABEZA POR MENTE; CABEZA POR RAZÓN	
Metáfora: CABEZA ES OBJETO	
Sig. literal	当头 ‘en la cabeza’, 一棒 ‘una paliza’. Una paliza en la cabeza.
DXCH	比喻促使人猛醒的警告。也比喻突然给人严重打击。 La advertencia que despierta rápidamente a una persona. También se refiere al golpe grave que se da de repente a una persona.
BCC	1. 他沉吟良久，才缓缓地说：“我们年纪大了，一天天老了，以后很多事该由你们自己去办了。”淡淡的几句话，犹如当头一棒，给我以从未有过的震撼。 «Reflexionó durante mucho tiempo y luego dijo lentamente: “Estamos envejeciendo y envejeciendo día a día. En el futuro, tendrás que ocuparte

¹⁵⁰ En el CORDE hay 72 casos de la locución *abrir la cabeza* desde 1562 y 191 casos de su variante *romper la cabeza* desde 1499.

	de muchas cosas tú mismo.” Unas frases breves, como si un golpe diera en la cabeza, dándome una sensación que nunca había experimentado.» 苏华永远记得那一天，一位资深老中医在看过她的病历后，断言：“你这样的病情就是堆座金山也治不好。”这对苏华来说简直是当头一棒，绝望极了。 «Hua Su siempre recordará ese día. Después de leer su historial médico, un médico profesional de la medicina china afirmó: “No puedes curarte.” Esto fue un golpe para ella, y se quedó extremadamente desesperada. »

Las dos locuciones comparten el significado de que la cabeza está herida por algo. En ambas lenguas, es la parte superior del cuerpo *cabeza* la que sufre y padece el golpe y el daño. En español, metafóricamente, la *cabeza* se toma como un objeto que se puede abrir debido a una fuerza externa y, mediante hipérboles o movimientos exagerados, se enfatizan las graves consecuencias que puede acarrear la acción de *abrir la cabeza* a alguien. En este sentido, según los ejemplos, se puede observar que, por un lado, la locución sirve para advertir o amenazar a otra persona de las consecuencias o del castigo que supondría cometer alguna maldad o indiscreción. La acción hiperbólica de ‘descalabrarle la cabeza’ añade un matiz enfático (ej. 1 y 2). Además, es interesante observar que la locución de los ejemplos del *NOW* presenta un nuevo significado que no está registrado en los diccionarios: ‘abrir la mente, ampliar sus conocimientos’ (ej. 1 y 2). En este caso, se toma la *cabeza* por *mente* metonímicamente, teniendo en cuenta que nuestro raciocinio, nuestro pensamiento se relaciona con el cerebro, que está dentro de la cabeza. De esa manera, también se añade la metáfora del contenedor, pues algo o alguien puede abrir o hacer abrir a otra persona la mente a la hora de aprender cosas nuevas o entender bien las cosas.

En chino, el *chengyu* remite a una herida leve en la cabeza (frente al descabro del español). Además del sentido literal -que ya no se usa-, el *chengyu* ha adquirido un significado figurado por el que se expresa que, como consecuencia de la paliza, una persona recupera la razón, es consciente de los estados anímicos considerados negativos (el fracaso, la frustración, etc.) y es capaz de enfrentarse a ellos. No se puede decir

consecuentemente que ambas expresiones sean equivalentes, pero puede servir de ejemplo para la comparación de las bases metafóricas en la clase de ELE.

Cabe destacar otra expresión coloquial 开瓢儿 [kāi piáor] ‘abrir la cabeza’ donde se toma la planta 瓢 como *cabeza* metonímicamente por su forma parecida, y presenta el significado de ‘descalabrar a alguien’. Wu (2016) las toma como equivalentes totales. No obstante, en este trabajo, se consideran como equivalentes parciales, ya que difieren en cuanto a los elementos léxicos.

5.2.3. *agachar o bajar la cabeza*

agachar o bajar la cabeza ¹⁵¹	
Metáfora: POSICIÓN BAJA ES SUMISIÓN	
Frecuencia de uso: f.	
Registro: coloq.	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015); Wu (2016)	
DLE	bajar la cabeza. 1. loc. verb. coloq. Obedecer y ejecutar sin réplica lo que se manda. 2. Conformarse, tener paciencia cuando no hay otro remedio.
DFDEA	<i>v (col)</i> Conformarse o someterse.
CREA	1. «[...], cuando Maradona era picardía pura, Marín debió agachar la cabeza y soportar la humillación de tener que abandonar la tarea: Maradona era indomable.» (García Sánchez, 1991) 2. «El Valladolid, en cualquier caso, cayó de pie, con la grandeza de los equipos que creen en lo que hacen y que nunca agachan la cabeza por mucho que lo aconseje el postín del adversario o del escenario.» (PRENSA, 1997)
NOW	«No vamos a agachar la cabeza frente a la injusticia, el miedo y las amenazas.» (laSexta, 2018)
低首下心 [dī shǒu xià xīn]	
Metáfora: POSICIÓN BAJA ES SUMISIÓN	
Sin. 俯首帖耳 [fǔshǒu-tiē'ěr] (俯首 ‘agachar la cabeza’, 贴耳 ‘bajar las orejas’) 俯首听命 [fǔshǒu-tīngmìng] (俯首 ‘agachar la cabeza’, 听命 ‘bajar las orejas’)	

¹⁵¹ La locución *bajar la cabeza* tiene 620 casos desde 1525 en el *CORDE* y la UF *agachar la cabeza* con 11 casos desde 1555.

俯首低眉 [fǔshǒu-dīméi] (俯首 ‘agachar la cabeza’, 低眉 ‘bajar las cejas’)	
Sig. literal	低首 ‘bajar la cabeza’, 下心 ‘bajar el corazón’. Bajar la cabeza y el corazón.
DXCH	下心: 屈意从人。形容屈服顺从的样子。 Conformarse y someterse.
BCC	1. 他相信以他的思想与聪明, 必能叫他们这群小子们瞠目结舌而后低首下心的奉他为首领, 照着她的工作大纲去操作。 «Él cree que por sus pensamiento e inteligencia, los chicos van a sorprenderse y someterse , le apoyan como el jefe, y siguen sus planes de trabajo.» 2. 他们只好在大哥的身上出气, 对他加压力, 希望通过他使我们低头。不用说这也没有用。 «No tuvieron más remedio que desquitarse con su hermano mayor y presionarlo más, con la intención de hacernos bajar la cabeza ante él. Es obvio que no va a funcionar.»

Debido a que la *cabeza* se encuentra en la parte superior del cuerpo, el movimiento de inclinación de la cabeza significa, en sentido metafórico, sumisión, acatamiento o resignación. En español, las locuciones *bajar/agachar* la cabeza implican en sentido figurado ‘obedecer o someterse’. Según los ejemplos, la locución añade a este significado figurado, según el contexto, el matiz de resignación (ej. 1) o de cierta resistencia marcada también por la negación (ej. 2 y *NOW*).

En chino, con el fin de expresar la sumisión, sobre todo ante cierta autoridad, además de agachar la cabeza, el *corazón-心* también baja. En el *chengyu* 低首下心 [dīshǒu-xiàxīn], en vez de la palabra 头-*cabeza* que es más coloquial y se usa con más frecuencia en sentido más amplio, se usa su sinónimo 首 [shǒu]. En cuanto a sus variantes sinonímicas, es interesante observar la interacción entre la cabeza y otras partes, por ejemplo, 俯首帖耳 [fǔshǒu-tiē'ěr] (俯首 ‘agachar la cabeza’, 帖耳 ‘bajar las orejas’) y 俯首低眉 [fǔshǒu-dīméi] (俯首 ‘bajar la cabeza’, 低眉 ‘bajar cejas’). La primera expresión tiene relación con las acciones de los animales cuando bajan las orejas para demostrar su sumisión. Cabe destacar que, al contrario de la locución *agachar* o *bajar la cabeza* que normalmente se utilizan en los contextos coloquiales,

los *chengyu* presentan poca frecuencia de uso y se usan más en un registro formal. En este sentido, se puede decir que son equivalentes parciales.

Por último, conviene señalar que existe una palabra 低头 [dītóu] ‘bajar la cabeza’ que se puede tomar como traducción de la locución española, ya que comparten el significado, los elementos lexicales y el registro coloquial.

5.2.4. *calentarse la cabeza*

calentarse la cabeza ¹⁵²	
Metonimia: CABEZA POR MENTE; CABEZA POR PENSAMIENTO	
Metáfora: LA CABEZA ES MÁQUINA	
Sin. romperse la cabeza	
Frecuencia de uso: pf.	
Registro: coloq.	
Referencia: Wu (2016)	
DLE	loc. verb. coloq. Fatigarse con cavilaciones.
DFDEA	<i>v (col)</i> Hacer un esfuerzo de reflexión.
CREA	1. «Si, por el contrario, cree que vale la pena calentarse la cabeza dándole más vueltas al asunto, diríjase a la página 82.» (Ribera, 1988) 2. «Si una jovencita, a quien le diera por calentarse la cabeza con estas preguntas sin respuesta, abría la radio para distraerse un poco, [...]» (Coello, 1872-1878) 3. «- Hombre, es que yo no he decidido lo que quiero hacer a partir de ahora... -Mira Mario, puedes hacer lo que quieras con tu futuro, porque tomar el poder en Antibióticos nunca te va a impedir dejarlo cuando te dé la gana, pero me parece una oportunidad de oro que nos ponen en bandeja. Ahora sí que creo que se puede hacer realidad ese proyecto con el que tantas veces me has calentado la cabeza...» (Cacho Cortés, 1988)
NOW	«Ya le he dicho a mi hijo que no se caliente la cabeza estudiando, que vaya cuanto antes a apuntarse a un partido político y a vivir.» (El Seis Doble, 2019)

¹⁵² Hay 43 casos desde 1745 en el *CORDE* y su variante romperse la cabeza tiene con muchos casos literales. Tiene casos desde 1758 existen con este valor y la forma refleja.

绞尽脑汁 [jiǎojìn-nǎozhī]	
Metonimia: SESOS POR MENTE	
Metáfora: CABEZA ES CONTENEDOR; PENSAR ES MEZCLAR SESOS	
Sig. literal	绞尽 ‘mezclar con todo el esfuerzo’, 脑汁 ‘sesos’. Mezclar sesos con todo el esfuerzo.
<i>DXCH</i>	费尽心思; 用尽脑力。 Pensar con esfuerzo con el cerebro.

La *cabeza* en las dos locuciones presenta la metonimia CABEZA POR PENSAMIENTO. No obstante, para pensar, existen distintos mecanismos metafóricos en las locuciones en ambas lenguas. Por ejemplo, en español, en sentido metafórico, se toma la *cabeza* como una máquina y los pensamientos, como el motor. Cuanto más se piensa, más se calienta la máquina *cabeza* y pueden surgir más pensamientos. Al analizar los ejemplos de los corpus, encontramos que la locución española también tiene el significado de ‘dar muchas vueltas a un asunto o insistir en un asunto’ (ej. 1). Además, la expresión *calentar la cabeza a alguien* se utiliza para insistir en un asunto (ej. 3), con la intención de convencer a alguien de algo. En cuanto al *chengyu* 绞尽脑汁 [jiǎojìn-nǎozhī], cuando pensamos, nuestros pensamientos e ideas dan vueltas en la cabeza, como si se mezclaran los sesos. Así que, en sentido figurado, se toma la acción de pensar como mezclarse los sesos en cabeza; en este caso, la cabeza también se concibe como un contenedor.

En el corpus, se puede observar que se trata de dos locuciones coloquiales tanto a nivel escrito como oral. Aunque coinciden en el significado, sus elementos constitutivos y mecanismos de extensión del significado son diferentes. Por tanto, las dos expresiones son equivalentes parciales.

5.2.5. *con la cabeza (muy) alta*

con la cabeza (muy) alta ¹⁵³	
Metáfora: CABEZA ALTA ES TENER DIGNIDAD	
Frecuencia de uso: p. f.	
Registro: formal	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	Ø
DFDEA	adv. Con dignidad y sin tener nada de que avergonzarse.
CREA	1. «“Hemos perdido con la cabeza muy alta pese a que lo hemos intentado. Hemos hecho todo lo que pudimos, pero no hemos podido debido al fuerte rival que teníamos enfrente.”» (Prensa, 2001) 2. «Mis jugadores son unos profesionales que tienen que salir de aquí con la cabeza muy alta. » (Prensa, 1997)
NOW	3. «Tienes que ir con la cabeza muy alta . Lo que has hecho todo muy bien, no tienes que avergonzarte de nada.» (Aub, 1971)
昂首阔步 [ángshǒu-kuòbù]	
Metáfora: CABEZA ALTA ES MUCHA ANIMACIÓN	
Sig. literal	昂首 ‘levantar la cabeza’, 阔步 ‘dar pasos grandes’. Levantar la cabeza y dar pasos grandes.
DXCH	昂: 仰起。仰起头, 大步前进。形容精神奋发, 意气昂扬。 Tener mucha animación y energía.
BCC	我选了一个方向昂首阔步向前迈进, 我要走出这沙漠, 到有人的地方去。 «Yo elegí una dirección, sigo adelante con mucha energía , quería salir del desierto para llegar a un lugar donde había gente.»

Es interesante observar que la posición de la cabeza puede simbolizar distintos estados de una persona en ambas lenguas. Por ejemplo, en español, la posición alta de la cabeza, a nivel metafórico, está relacionada con la dignidad. Y en chino, la misma posición de la cabeza simboliza estado de ánimo elevado, es decir, sentirse con mucha energía y ganas de hacer cosas. En cuanto al uso, la locución española se suele combinar con verbos de movimiento, tales como *ir*, *irse*, *salir*, etc., ya que dicha locución puede

¹⁵³ La locución *con la cabeza alta* tiene 28 casos desde 1563 en el *CORDE* y puede que algunos contengan el valor literal. Y la UF *con la cabeza muy alta* está completamente fraseologizada desde 1889.

modificar las acciones, en este caso, con dignidad. En cuanto al *chengyu* 昂首阔步 [áng shǒu kuò bù], además de 昂首 ‘levantar la cabeza’, también tiene 阔步 ‘dar pasos grandes’. En este sentido, las dos acciones reflejan, en cierto modo, el buen estado de ánimo de una persona, lleno de energía y confianza.

Pese a que las dos UF tienen la cabeza alta y comparten un matiz encomiástico, es cierto que difieren en el significado fraseológico, y se pueden considerar como falsas amigas fraseológicas. Pero desde el punto de vista didáctico, es interesante comparar las diferencias del valor pragmático y el significado para fomentar la competencia fraseológica del alumnado.

5.2.6. de pies a cabeza

de pies a cabeza ¹⁵⁴	
Metáfora: CABEZA POR PRINCIPIO	
Sin. de la cabeza a los pies, de los pies a la cabeza	
Frecuencia de uso: f.	
Registro: formal	
Referencia: Ø	
DLE	loc. adv. Enteramente. De manera completa o plena.
DFDEA	adv. Completamente. <i>Se dice esp referido al cuerpo humano.</i>
CREA	1. «Cuando Pachita lo llamaba en voz baja, utilizando siempre la misma fórmula: “Ahora te toca a ti, hijito de mi alma”, el paciente se echaba a temblar de pies a cabeza y regresaba a la infancia.» (Jodorowsky, 2001) 2. «Ahora sí sudaba de pies a cabeza y sentía el corazón acelerado.» (Vargas Llosa, 1977) 3. «"¿Está seguro de no haberse equivocado de autobús? ¿A dónde quiere llegar?", me interrogó, midiéndome de pies a cabeza .» (El Mundo, 1994)
NOW	«Desde que se lanzó a la fama, su aspecto cambió de pies a cabeza y actualmente, luce irreconocible.» (La 100, 2019)
从头至尾 [cóngtóu-zhìwěi]	

¹⁵⁴ Tiene 367 casos y el primer registro es de 1534 en el *CORDE* y sus variantes no institucionalizadas *de la cabeza a los pies* con 57 casos y *de los pies a la cabeza* con 60 casos.

Metáfora: CABEZA POR PRINCIPIO	
Sin.	从头到脚 [cóngtóu dàojiǎo] (从头 ‘de cabeza’, 到脚 ‘a pies’)
Sig. literal	从头 ‘de cabeza’, 至尾 ‘a rabo’. De cabeza a rabo.
DXCH	从开头到结尾。指完整的过程。 Del comienzo al final. Se refiere a un proceso completo.
BCC	1. 他怎么不知道呢？ 从头至尾 他都明白，宝玉以前是什么样的，现在像是变了个人。 «¿Cómo que él no lo sabía? él sabe y conoce de manera completa cómo era Baoyu. Y este ahora cambió mucho como si fuera otra persona.» 2. 他看了我们一眼， 马上就把目光移开 。我感觉到他的眼神不对，便 从头到脚 地打量着他。 «Él nos miró y apartó inmediatamente la mirada. Sentí que tenía una mirada rara, así que lo observé de pies a cabeza .»

Las dos UF en ambas lenguas presentan la metáfora CABEZA POR PRINCIPIO, se basa en que la cabeza es la punta o extremo superior del cuerpo. Mientras que el pie es la porción terminal de una extremidad que lleva el peso del cuerpo, el extremo inferior. Por tanto, la expresión *de pies a cabeza* nos plasma un cuerpo entero de abajo a arriba. Con menos ocurrencias y no registrada en los diccionarios, se hallan otras dos que presentan la misma base metafórica tomando las dos partes del cuerpo como los extremos, como el principio y el fin. Se trata de la forma *de la cabeza a los pies*, que presenta el movimiento de arriba abajo, y *de los pies a la cabeza*, variante de la que se incluye como lema¹⁵⁵.

En sentido figurado, todas estas locuciones, tienen el significado de ‘entera y completamente’, normalmente, referida al cuerpo. En los ejemplos, por un lado, se puede observar que normalmente se refiere al cuerpo y puede ser un cuerpo entero sudando, temblando o vestido de pies a cabeza (ej. 1 y 2). Por otro, también se suele

¹⁵⁵ Ejemplos del *CORDE* «El estudiante se estremeció **de la cabeza a los pies** y articuló a duras penas: [...]» (Asturias, 1933-1946) y «[...] veis aquí a deshora entrar por la puerta de la gran sala dos mujeres, como después pareció, cubiertas de luto **de los pies a la cabeza**;» (Cervantes Saavedra, 1615).

coaparecer con verbos como *mirar* u *observar* con un movimiento vertical de arriba abajo o de abajo arriba. Dependiendo del contexto y de la intención de la persona que mira, esta acción puede tener diferentes connotaciones. En algunos casos, puede ser simplemente una mirada casual o de curiosidad (ej. 3). Sin embargo, en la mayoría de las ocurrencias, puede ser interpretado como una evaluación crítica o un juicio superficial de la apariencia. Esta mirada puede hacer sentir incómodo o provocar inseguridades en algunas personas.

No obstante, aunque en chino el *chengyu* comparte la estructura sintáctica y coincide en cierto modo en los elementos constitutivos, en vez de los *pies*, se usa el rabo para representar el final. Asimismo, en español, existe una UF *de cabo a rabo* (*cabo* viene de CAPUT, *cabeza*), anteriormente *de cabo a cabo*, que coincide con el *chengyu* 从头至尾 [cóngtóu-zhìwěi] en los elementos lexicales. No obstante, la locución *de cabo a rabo* tiene el significado de ‘del principio al fin y normalmente para objetos, espacios, etc.’ (Ricós Vidal, 2018)

Diferente a las dos locuciones españolas, *el chengyu* 从头至尾 [cóngtóu-zhìwěi] normalmente se combina con verbos como 知道 [zhīdào] ‘saber’, 明白 [míngbai] ‘entender’ para referirse al conocimiento de un proceso completo, es decir, ‘del comienzo al final’.

Cabe destacar que existe una expresión coloquial 从头到脚 [cóngtóu dàojiǎo] ‘de cabeza a pies’ que comparte el significado de la locución española, y coinciden en los elementos constitutivos. Se puede tomar la expresión 从头到脚 como traducción de la locución *de pies a cabeza*.

5.2.7. *írsele a alguien la cabeza*

írsele a alguien la cabeza	
Metonimia: CABEZA POR MENTE; CABEZA POR JUICIO	
Metáfora: CABEZA ES OBJETO	
Sin. írsele la pinza/olla (coloq.)	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: formal.	
Referencia: Ø	
DLE	loc. verb. Perturbársele el sentido o la razón.
DFDEA	1. v. Empezar a sufrir un mareo. 2. v. Perder la facultad de razonar o dejar de comportarse con cordura.
CREA	1. «Perdona, se me va la cabeza y digo inconveniencias. Perdona, mi vida, ya sabes...» (Vázquez, 1976) 2. «MADRE (Más alarmada.) ¿Te has desmayado? SALVADOR Un poco. Se me ha ido la cabeza.» (Almodóvar, 2019; <i>CORPES XXI</i>)
NOW	1. «[...] pero cuando le salen mal, monta en cólera, se enfada, grita, amenaza, se le va la cabeza y termina perdiendo en no pocas competiciones...» (Juventud Rebelde, 2019) 2. «Siento síntomas como ahogo, irritación o que se me va la cabeza , que no puedo concentrarme y, a veces, no me salen las palabras.» (El Salto Diario, 2018)
神志不清 [shénzhì bùqīng]	
头晕目眩 [tóuyūn mùxuàn] (头晕 ‘cabeza mareada’, 目眩 ‘ojos mareados’)	
Sig. literal	神志 ‘sentido y razón’, 不清 ‘trastornarse’. El sentido y la razón se perturban.
Significado	1. 精神错乱 ‘Los nervios se trastornan’ 2. 神志错乱 ‘El sentido y la razón se trastornan’
BCC	当祖母神志不清，口里喊着想吃柿子时，母亲跑遍了全大队，问了一百多户人家，终于给她弄到了几个柿子。 «Cuando se le perturbó el sentido a la abuela , dijo que quería comer tomates, mi madre recorrió por todos lados, preguntando a más de cien casas, al final, consiguió unos tomates.»

Se puede observar que la *cabeza* de la locución española simboliza el juicio en sentido metonímico. Basándose en dicha metonimia, la *cabeza* también se toma como un objeto metafóricamente. En este sentido, la acepción primera ‘empezar a sufrir un

mareo’ muestra la sensación compartida de perder el sentido, la conciencia. A partir de esta realidad fisiológica, se extiende a la pérdida de la razón, de la cordura. Se usa el verbo *irse* con el fin de enfatizar la pérdida de razón, de la cabeza, mediante movimiento metafórico de hacia fuera. Del análisis de los ejemplos, cabe señalar que se trata de una acción inconsciente, ya que la *cabeza* también está relacionada con la conciencia.

Conviene señalar que existe otra locución parecida estructuralmente: *irsele a alguien algo de la cabeza* que tiene el significado de ‘borrársele de la memoria’ (*DLE*). En este caso, la *cabeza* se toma como un contenedor donde se depositan las memorias. Muchas veces, va seguida de “Lo tengo en la punta de la lengua.”

En chino, la expresión 神志不清 [shénzhì bùqīng] comparte el significado de perder la facultad de razonar o dejar de comportarse con cordura con la locución española, pero no tiene el núcleo *cabeza*, sino que está compuesta por dos palabras: 神志 [shénzhì] ‘la razón y el sentido’, 不清 [bùqīng] ‘se perturban’. Además, existe una expresión 头晕目眩 [tóuyūn mùxuàn] (头晕 ‘cabeza mareada’, 目眩 ‘ojos mareados’) que coincide en la acepción de ‘empezar a sufrir un mareo’.

Por tanto, a pesar de que no se puede decir que estas expresiones sean equivalentes, teniendo en cuenta sus diferentes elementos constitutivos y los distintos significados, sería conveniente estudiarlas en clase.

5.2.8. *mala cabeza*

mala cabeza	
Metonimia: CABEZA POR MENTE; CABEZA POR JUICIO	
Metáfora: CABEZA ES OBJETO	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: coloq.	
Referencia: Ø	
DLE	f. coloq. Persona que procede sin juicio ni consideración.
DFDEA	f (col) Pers. Sin formalidad y de vida desordenada.

CREA	1. «¡Pobrecita Laura, tenía mala cabeza, pero buen corazón!» (Savater, 1981) 2. «[...], y ella no iba a ser tan mala cabeza de no hacerle caso a don Ramón y bajar la velocidad, acercarse, pararse.» (Medina, 1990) 3. «—Ah, querida, has puesto el dedo en la llaga. Aquí todo gira alrededor de esas dos preguntas, aunque a sottovoce. Pero yo tengo mala cabeza para las estadísticas. Dejaré que Robledo te explique la situación. Es cuestión de números.» (Benítez, 2001; <i>CORPES XXI</i>)
NOW	1. «Tengo la sensación de que no hemos hecho todo lo suficiente, no por esfuerzo sino por mala cabeza o falta de concentración.» (Mundo Deportivo, 2016) 2. «En realidad, ha sido la mala cabeza mía, las malas decisiones y cosas que me han pasado.» (Perú21, 2014)
愣头愣脑 [lèngtóu-lèngnǎo]	
Metonimia: CABEZA POR MENTE; CABEZA POR JUICIO	
Metáfora: CABEZA ATONTADA ES FALTA DE JUICIO	
Sin. 呆头呆脑 [dāitóu-dāinǎo] (呆头 ‘cabeza estupefacta’, 呆脑 ‘cerebro estupefacta’)	
Sig. literal	愣头 ‘cabeza atontada’, 愣脑 ‘cerebro atontado’. Cabeza y cerebro atontados.
DXCH	形容说话做事轻率、冒失的样子。 Hablar y hacer cosas sin juicio ni consideración, a la ligera.
BCC	舒欣见状，忙对我说：“他这个人愣头愣脑的，不是故意这么说，摇摇你别介意。” «Al verlo así, Shuxin se apresuró a decirme: él es mala cabeza, no lo ha dicho a propósito, Yaoyao no le hagas caso.»

La *cabeza* de las dos locuciones comparte la metonimia CABEZA POR JUICIO. En español, la locución toma la *cabeza* como objeto en sentido metafórico, y dicho objeto tiene malas características. Así que se trata de la metáfora dentro de la metonimia. Además, la locución española también presenta la metonimia PARTE POR TODO, en este caso, CABEZA POR PERSONA. Del análisis de las ocurrencias, se puede observar que *mala cabeza* coaparece con el verbo *tener* (ej. 1). Y según el tercer ejemplo, la locución *mala cabeza* también puede hacer referencia a ‘alguien que es malo en algo’, esto es, no se le da bien hacer algo (ej. 3).

En cuanto al *chengyu*, basándose en la metonimia CABEZA POR JUICIO, tanto la *cabeza* como el *cerebro* se caracterizan por estar atontados. En sentido metafórico, si una persona tiene la cabeza y el cerebro atontados, dicha persona habla y hace cosas sin consideración ni juicio, a la ligera.

Por tanto, se puede concluir que las dos locuciones son equivalentes parciales, ya que coinciden en el significado en cierto modo, pero sus elementos constitutivos son diferentes. Además, teniendo en cuenta que las dos locuciones cuentan con dos adjetivos negativos: mala y atontado, se puede decir que las dos expresiones contienen un matiz despectivo.

5.2.9. *perder la cabeza*

perder la cabeza	
Metonimia: CABEZA POR MENTE; CABEZA POR JUICIO	
Metáfora: CABEZA ES OBJETO	
Frecuencia de uso: f.	
Registro: coloq.	
Referencia: Ø	
DLE	loc. verb. Faltar u ofuscarse la razón o el juicio por algún accidente.
DFDEA	v. (<i>col</i>) Desmayarse o perder el conocimiento.
CREA	1. «En síntesis, Colombia perdió la cabeza -ahora es segunda, con 17 puntos- y la persiguen cuatro equipos con una desventaja de cuatro puntos.» (El Tiempo, 1997) 2. «No quiero perder la cabeza , enamorarme de ti, meterme en un lío del carajo.» (Bayly, 2002) 3. «Al fin le pareció que el pecho y la garganta quedaban libres, perdió la cabeza y cayó de espaldas.» (Guelbenzu, 1989)
NOW	«Llegué al punto de perder la cabeza debido a la violencia que vi. Los sonidos que escuchaba cuando estábamos en las celdas aún suenan en mis oídos.» (Keinyke, 2019)
失去理智 [shīqù lǐzhì]	
Significado	失去 ‘perder’, 理智 ‘el juicio’. Perder el juicio y la razón.

BCC	“这类粗人通常没有真正的胆量。他应该想得到，即使他否认，我也是不会开枪的。但是胆怯使他失去理智。” «Este tipo de persona ruda normalmente no tiene el verdadero coraje. Él debería saber que aunque negaba, no dispararía. Pero el miedo le hizo perder la cabeza.»

La locución española presenta la metonimia CABEZA POR JUICIO. Por un lado, en nuestra vida cotidiana, se pueden extraviar objetos como el dinero, la llave, el móvil, etc. Y también es posible que perdamos la cabeza. En este sentido, como hemos explicado en locuciones anteriores, se considera metafóricamente como un objeto. Si a ello le añadimos el sentido metonímico, la locución verbal *perder la cabeza* tiene el significado figurado de ‘perder la razón’ (ej. *NOW*). Entre las causas que provocan la pérdida de juicio, está el deseo, por lo que se puede *perder la cabeza por alguien*, si se lo/la desea locamente (ej. 2). Por otro lado, la *cabeza* es el extremo superior del cuerpo, de ahí que guarde relación con cualquier elemento que se encuentre en la parte superior, por ejemplo, de un listado, esto es, que encabece una lista. Por tanto, la *cabeza* puede hacer referencia al primer puesto. Así que, la locución expresa el significado de ‘perder el primero puesto, la cabeza de la lista’ (ej. 1 *CREA*), acepción no registrada en los diccionarios consultados. Además, la UF tiene el significado de ‘desmayarse o perder el conocimiento’, dado que la *cabeza* está estrechamente relacionada con la conciencia (ej. 3).

En chino, no existe un *chengyu* correspondiente. Pero hay una expresión que comparte el mismo significado: 失去理智 [shīqù lǐzhì] ‘perder el juicio’. También se puede utilizar para referirse a que una persona pierde la cabeza por alguien (lo/la desea locamente). Por tanto, se puede tomar dicha expresión como la traducción de la locución española en chino.

5.2.10. romper(se) la cabeza

romper a alguien la cabeza	
Metáfora: CABEZA ES OBJETO	
Sin. quebrantar/quiebrar a alguien la cabeza; abrir la cabeza	
Frecuencia de uso: f.	
Registro: coloq.	
Referencia: Olza Moreno (2009)	
DLE	loc. verb. Descalabrarlo o herirlo en ella. loc. verb. coloq. calentarle a alguien la cabeza. Cansarlo y molestarlo con pláticas y conversaciones necias, porfiadas o pesadas. romperse la cabeza loc. verb. coloq. devanarse los sesos. Fatigarse meditando en algo.
DFDEA	Ø
CREA	1. «¡Mira, Pepe, no jodas más! ¡O me dejás estudiar o te rompo la cabeza , en serio!» (Pavlovsky, 1975) 2. « Me rompía la cabeza , tratando de asegurarme de que no padecía amnesia, buscando el nombre de un periodista cubano torturado por la Revolución, el nombre de un periodista cubano golpeado por la Revolución.» (Oral, Cuba)
NOW	1. «Me dijo: “si no me lo devuelve, le rompo la cabeza .”» (El Norte de Castilla, 2019) 2. «Denuncian insultos racistas o locuciones amenazantes como “si me vuelves a hacer alguna pregunta, te rompo la cabeza ” [...]» (El Diario, 2015)
头破血流 [tóupò-xuèliú]	
Metáfora: CABEZA ES OBJETO	
Sig. literal	头破 ‘cabeza rota’, 血流 ‘sale sangre’. Cabeza rota y sale sangre.
DXCH	头破了，血留出来。形容伤势很重。 La cabeza se rompe, sale la sangre. Herirse gravemente.
BCC	1. 她的头一次又一次地撞在地上，撞得 头破血流 。 «Su cabeza chocaba una de otra vez contra el suelo hasta herirse gravemente .» 2. 但她偏不信这个邪，她说她是一个常常把自己撞得 头破血流 的人。 «Pero ella no lo creo, y insiste en que es ella quien le hace herirse gravemente .»
绞尽脑汁 [jiǎojìn-nǎozhī]	
Metáfora: EXPRIMIR LOS SESOS ES PENSAR MUCHO	

Sig. literal	绞尽 ‘exprimir’, 脑汁 ‘los sesos’. Exprimir los sesos.
Significado	费尽心思；用尽脑力。 Pensar y reflexionar con mucho esfuerzo.
BCC	因此，如果您的孩子生来胆小，您应该 ‘绞尽脑汁’、想近一些办法地使他的胆子变得大起来。 «Así que si su hijo nació tímido, debería “ romperse la cabeza ”, intentar hacer todo lo posible para que su hijo sea más valiente.»

Las UF en ambas lenguas toman la *cabeza* como objeto frágil metafóricamente, así que se puede romper y quebrar. En español, la locución *romper la cabeza* tiene el significado de ‘descalabrar a alguien en la cabeza’, es decir, hacer daño a los demás en la parte *cabeza*. Y es sinónimo de las locuciones como *quebrantar/quebrar a alguien la cabeza*, *abrir la cabeza*. Del análisis de los corpus, se desprende que se puede utilizar como advertencia o amenaza para que la otra persona tome algo en serio, igual que la locución *abrir la cabeza* (ej 1. y ej. 1 y 2 *NOW*).

En cuanto a la locución *romperse la cabeza*, según los ejemplos, además de la acepción ‘descalabrarse’, igual que *abrirse la cabeza*, presenta el significado de ‘reflexionar mucho o pensar mucho para resolver algún problema o una situación difícil’ (ej. 2). El *chengyu* 头破血流 [tóupò-xuèliú] se puede tomar como equivalente parcial de la locución *romperse la cabeza* porque coinciden en el significado de ‘descalabrarse’. Pero los elementos constitutivos son diferentes. Además, el *chengyu* 头破血流 [tóupò-xuèliú] también hace referencia a la situación difícil que tiene que afrontar una persona cuando persigue sus sueños. Y enfatiza que no importa cuántas dificultades puede encontrar esta persona, mantiene sus objetivos y sueños, hasta que se hiera en la cabeza gravemente, en sentido figurado. Se puede decir que el *chengyu* también tiene el uso figurado con el fin de hacer hincapié en la insistencia de una persona en conseguir algo sin tener en cuenta las consecuencias graves.

Además, cabe destacar otro *chengyu* 绞尽脑汁 [jiǎojìn-nǎozhī] (Sig. literal: ‘exprimir los sesos’) que tiene el significado de ‘pensar con esfuerzo con la mente para

encontrar un remedio' y coincide con la locución española. Dicho *chengyu* se puede tomar como equivalente total de la locución *devanarse los sesos*, sinónimo de *romperse la cabeza*.

5.2.11. *sacar la cabeza*

sacar la cabeza	
Metonimia: CABEZA POR PERSONA (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CABEZA ES OBJETO	
Frecuencia de uso: f.	
Registro: coloq.	
Referencia: Ø	
DLE	1. loc. verb. coloq. Dicho de una persona o de una cosa: Manifestarse o dejarse ver. 2. loc. verb. coloq. Dicho de una persona que estaba antes abatida o tímida: Empezar a atreverse a hablar o hacer algo.
DFDEA	Ø
CREA	«Pero también ha sido Duran capaz de sacar la cabeza del embrollo actual y comunicar a la sociedad un esquema de tranquila.» (PRENSA, 1994)
NOW	«[...], y a pocos días del Tour, sería importante sacar la cabeza y demostrarles a sus rivales que tiene con qué ganar el Tour.» (Azuela, 1916)
抛头露面 [pāotóu-lùmiàn]	
Metonimia: CABEZA Y CARA POR PERSONA (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CABEZA ES OBJETO	
Sig. literal	抛头 'sacar la cabeza', 露面 'mostrar la cara'. Sacar la cabeza y mostrar la cara.
DXCH	抛: 暴露。指妇女出现在大庭广众之中。旧时认为这是有失脸面的事。 Se refiere a que las mujeres aparecen en público. En la antigüedad, se consideraba algo con poca vergüenza.
BCC	1. 米卢不喜欢别人到家里参观, 更不愿意妻子和女儿 抛头露面 。 «A Milu no le gusta que los demás lo visiten en caso, ni siquiera, que su mujer y su hija saquen la cabeza .» 2. 特别是抗战初期, 刚刚入党的那段时间, 当时许多学生运动, 他都参加过, 而且经常 抛头露面 。

	«Especialmente al principio de la Guerra Antijaponesa, cuando se unió por primera vez al Partido, participó en muchos movimientos estudiantiles y sacó la cabeza con mucha frecuencia.»

Metonímicamente, la *cabeza* en las locuciones de ambas lenguas se refiere a la persona, es decir, comparten la metonimia PARTE POR TODO. En español, se usa el verbo *sacar* para hacer referencia a la acción de ‘asomar o asomarse’. Además, a nivel metafórico, se toma la *cabeza* como un objeto, que se puede “sacar” también. El análisis de los ejemplos muestra, por un lado, que la locución se usa también con sentido literal: ‘asomar la cabeza’. Por otro lado, presenta el significado figurado: ‘dejarse ver o manifestarse’ (ej. *NOW*). Además, encontramos casos donde la locución tiene el significado de ‘salir adelante de cierta situación difícil’ y normalmente se combina con la preposición *de* (ej. *CREA*).

En chino, además de sacar la *cabeza*, el *chengyu* 抛头露面 [pāotóu-lùmiàn] contiene otra parte: *cara*, que también puede representar a una persona metonímicamente, ya que cuando hablamos, nos fijamos en la cara de los demás, es decir, cara a cara. Encontramos en los corpus que la expresión contenía un matiz negativo hacia las mujeres (ej. 1), ya que, en la antigüedad, no estaba bien visto que las mujeres aparecieran en público; no obstante, hoy en día, el matiz de género ha desaparecido y la locución se puede utilizar tanto para mujeres como para hombres (ej. 2), con valor neutro, igual que la locución española.

Por tanto, las dos locuciones son equivalentes parciales, aunque coinciden en el significado y en el valor pragmático en cierto modo, sus elementos constitutivos son diferentes.

5.2.12. *sin pies ni cabeza*

sin pies ni cabeza ¹⁵⁶	
Metáfora: CABEZA ES PRINCIPIO	
Sin. no tener pies ni cabeza, no tener ni pies ni cabeza	
Frecuencia de uso: pf.	
Registro: coloq.	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	loc. adv. coloq. Sin sentido.
DFDEA	<i>adj</i> (Cosa) incoherente o absurda.
CREA	«Se ha dejado engañar durante años, y ahora pretende consumirse en esa mentira sin pies ni cabeza ...» (Hernández, 1989) «Y allí estaba ahora, junto a ella, haciéndole preguntas sin pies ni cabeza , intentando convencerla de lo que ya sabía, reclamándole una atención que Virginia no podía darle.» (Castro, 1994)
NOW	«“Eso ocurrió hace cuatro meses, yo no lo sabía. Él dice que respondió a una pregunta sin pies ni cabeza . He hablado con él y ha reconocido su error, ha pedido disculpas”, ha dicho Bolsonaro en una entrevista concedida a ‘Jornal Nacional’.» (Notimérica, 2018)
没头没尾 [méitóu-méiwěi]	
Metáfora: CABEZA ES PRINCIPIO	
Sig. literal	没头 ‘sin cabeza’, 没尾 ‘sin rabo’. Sin cabeza ni rabo.
DXCH	既无开头，又无结尾。多指叙述不完整，让人捉摸不着头脑。 Sin principios ni finales. La narración o expresión es incompleta y confusa.
BCC	“行云，你平时说话都条理分明，不会这么没头没尾的，难以启齿吗？” «Xingyun, hablas normalmente de forma clara y ordenada, ¿no puede ser incompleto , y tan difícil de decir la verdad?»
没头没脑 [méitóu-méinǎo]	
Metonimia: CABEZA POR MENTE; CABEZA POR JUICIO	
Metáfora: CABEZA ES OBJETO	
Sig. literal	没头 ‘sin cabeza’, 没脑 ‘ni cerebro’. Sin cabeza ni cerebro.
DXCH	1. 不加区分地，整个地。Indiscriminadamente, completamente.

¹⁵⁶ Tiene 49 casos desde 1579 en el *CORDE*, la variante *no tener pies ni cabeza* dispone de 24 casos y *no tener ni pies ni cabeza*, 3 casos. Además, hallamos expresiones con el verbo *llevar* con 6 casos.

	2. 形容没有头绪，让人弄不明白。No tener la menor idea, hacer a la gente no poder entenderlo. 3. 无缘无故。Sin razón.
BCC	“你觉得曹众生这人怎样？”有一天小婷忽然走到齐菲身边，故作没事人般问，问她这么一句没头没脑的话。 «¿Qué piensas de Zhongsheng Cao?» Un día, Xiaoting se le acercó a Fei Qi, le hizo la pregunta sin razón como si no le pasara nada.»

Como hemos visto antes al principio del apartado, dada la posición de la *cabeza* con respecto al cuerpo, metafóricamente la *cabeza* se toma como el principio de algo y *pies* como el fin (*de pies a cabeza, de la cabeza a los pies*). En sentido figurado, la locución hace referencia a algo incoherente, sin sentido. Por tanto, también puede funcionar como adverbio.

El análisis de los corpus muestra que esta locución suele aparecer combinada con sustantivos marcados negativamente como *disparates*, *mentiras*, etc. (ej. 1). Es curioso observar que en chino también existe un *chengyu* como equivalente 没头没尾 [méitóu-méiwěi]. En vez de los pies, se usa la parte del animal *rabo* para simbolizar el fin de una cosa, como se ha explicado también más arriba. En cuanto al significado figurado, esta locución se refiere a algo incoherente y confuso y, por tanto, coincide con la española. En el corpus, se observa que el *chengyu* normalmente se combina con sustantivos como *frases*, *cosas* o *mensajes*, etc. Además, cabe señalar que existe otro *chengyu* 没头没脑 [méitóu-méinǎo] (没头 ‘sin cabeza’, 没脑 ‘ni cerebro’) que tiene el significado de ‘no tener la menor idea, hacer a la gente no poder entenderlo’ o también ‘sin razón’. Se puede ver que las dos partes *cabeza* y *cerebro* están relacionadas con la idea y la razón. Y las acepciones 2 y 3 de este *chengyu* coinciden en cierto modo, con el significado de la locución.

Por tanto, se puede concluir que las tres locuciones son equivalentes parciales, ya que coinciden en el significado y en el valor pragmático de alguna manera, y tienen el matiz negativo, pero sus elementos constitutivos son diferentes.

5.2.13. *tener la cabeza a pájaros (o tener la cabeza llena de pájaros)*

tener la cabeza a pájaros ¹⁵⁷	
Metonimia: CABEZA POR MENTE; CABEZA POR JUICIO	
Metáfora: CABEZA ES CONTENEDOR	
Sin. cabeza a pájaros, tener la cabeza llena de pájaros; tener muchos pájaros en la cabeza; (tener) cabeza de chorlito; tener la cabeza a las once	
Frecuencia de uso: desus.	
Registro: coloq.	
Referencia: Wu (2016)	
DLE	1. loc. verb. coloq. No tener juicio. 2. loc. verb. coloq. Estar distraído.
DFDEA	v (col) No tener juicio o sensatez.
CREA	1. «Caso parecido es el que encontramos en la acepción 52 tener la cabeza a pájaros , o tener muchos pájaros en la cabeza, también coloquial, pues, aunque se define de modo neutro, ‘no tener juicio o sensatez’, se apoya a continuación en dos citas que aluden exclusivamente a mujeres (o chicas): las chicas... le agradaban como género. Pero al tratarlas una por una, todas le resultaban pesadas, tontas y con la cabeza a pájaros (Payno Curso 190). Pero tienes muchos pájaros en la cabeza y eres demasiado decente (Mihura Maribel 65).» (PRENSA, 2002) 2. «Felipe revivió a la isleñita y una ola de saliva amarga le subió a la boca. Un soldado, conocido de él desde España, se la arrebató una mañana sin que él se diera cuenta; por distraído, por andar en las nubes, por tener la cabeza llena de pájaros... » (Solares, 1994)
NOW	1. «El halago del éxito es muy peligroso para cualquier escritor, y doblemente para quien empieza, porque no está formado y tiene la cabeza llena de pájaros. » (Ideal, 2016) 2. «-Visto lo visto, usted no es de los que aderezan un plato con polvo de oro de 24 quilates. -No soy para nada snob, ni tengo la cabeza llena de pájaros. La cocina es comer bien, el resultado de sumar buen producto, buena elaboración y buen servicio. El oro no tiene calorías.» (Diario de Sevilla, 2015)
昏头昏脑 [hūntóu-hūnnǎo]	
Metonimia: CABEZA POR MENTE; CABEZA POR JUICIO	

¹⁵⁷ Tiene 9 casos y su primer registro es de 1861. La locución *tener la cabeza llena de pájaros* no tiene ningún caso, en cambio *con la cabeza llena de pájaros* dispone de 1 caso y la aparición es de 1959. La UF *tener la cabeza a las once*, con 3 casos desde 1880. Y la UF *cabeza de chorlito* con 8 casos desde 1805. Conviene señalar que existen locuciones nominales *cabeza a pájaros* y *cabeza de chorlito* para referirse a una persona ligera, atolondrada y de poco juicio (DLE).

Metáfora: CABEZA ES OBJETO	
Sig. literal	昏头 ‘cabeza confusa’, 昏脑 ‘cerebro confuso’. Cabeza y cerebro confusos.
<i>DXCH</i>	形容晕晕乎乎，思维不清楚。 Confuso y atontado, con la mente nada clara.
<i>BCC</i>	她的双颊失去颜色，眼睛黯淡无光，行为恍恍惚惚，做事昏头昏脑。 «Su mejilla se ha puesto pálida sin color, sus ojos ya no tienen brillos, se porta de forma distraída y hace cosas con la cabeza llena de pájaros. »

Las locuciones tanto en español como en chino comparten la metonimia CABEZA POR MENTE y CABEZA POR JUICIO, en este caso, la cabeza está relacionada con el juicio y la sensatez. En español, las locuciones *tener la cabeza a pájaros* o *llena de pájaros* tienen más frecuencia de uso comparadas con sus variantes, las que toman la *cabeza* como un contenedor en sentido metafórico. Se puede imaginar que un contenedor lleno de cosas inútiles que cambian de un lugar a otro constantemente está muy desordenado y caótico, en este caso, son los pájaros (o el hipónimo chorlito), los que revolotean sin orden en un espacio cerrado. En este sentido, la *cabeza*, como este tipo de contenedor, no puede funcionar (‘estar distraído. ej. 2 *CREA*), incluso funciona mucho peor (‘no tener juicio o sensatez’. ej. 2 *NOW*).

En cuanto al *chengyu* 昏头昏脑 [hūntóu-hūnnǎo], se concibe la *cabeza* y el *cerebro* como objetos, cuyas características consisten en ser confusas. Como la *cabeza* está relacionada con el INTELECTO, las características de la cabeza se reflejan también en el INTELECTO. Además, en cuanto a la acepción ‘estar distraído’, tiene su correspondencia en chino 心不在焉 [xīnbùzàiyān], el cual literalmente se entiende como ‘el corazón no está aquí’, puesto que el corazón se considera como un órgano importante para pensar. Si no está en el lugar donde uno tiene que concentrarse, una persona está distraída.

Por tanto, se puede concluir que las dos locuciones son equivalentes parciales, ya que coinciden en cierto modo en el significado y en el valor pragmático, pero sus elementos constitutivos y mecanismos metafóricos son distintos.

5.2.14. *tener la cabeza en su sitio*

tener la cabeza en su sitio	
Metonimia: CABEZA POR MENTE; CABEZA POR JUICIO	
Metáfora: CABEZA ES OBJETO	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: formal	
Referencia: Ø	
DLE	loc. verb. Ser muy juicioso.
DFDEA	Ø
CREA	1. «No es posible... Yo tengo la cabeza en su sitio ... No soy historiadora, pero tengo la cabeza en su sitio ...» (PRENSA, 2002) 2. «Me duché rápido y me tomé dos tostadas a la carrera, mientras iba y venía por la casa empleando más tiempo de lo habitual en hacerlo todo porque ni estaba concentrada ni tenía la cabeza en su sitio . Me quedé con hambre y me preparé dos más, y un tazón de cereales con leche. Finalmente me vi vestida y a punto de volar al hospital.» (Sierra I Fabra, 2010; <i>CORPES XXI</i>)
NOW	1. «Desde el primer día se ve que trabaja muchísimo, que tenía la cabeza en su sitio . Nos va a dar muchísimas alegrías, es un jugador muy joven que no tiene techo.» (Mundo Deportivo, 2014) 2. «Tiene un gran potencial. Lo tiene todo para ser un grande, es un profesional y tiene la cabeza en su sitio .» (Sport, 2017)
头头是道 [tóutóu-shìdào]	
Metáfora: CABEZA POR EXTREMO	
Sig. literal	头头 ‘cabeza cabeza’, 是道 ‘son las doctrinas budistas’. Las doctrinas budistas están por todos lados.
DXCH	头头: 各方面。佛教用语。指“道”(佛理)是无所不在的。后形容说话、做事有条有理,道理充分。 Anteriormente se refería a que los pensamientos y doctrinas budistas estaban por todos lados. Ahora con el significado de hablar y hacer cosas de forma ordenada y discreta y ser juicioso.
BCC	这个林如是也不懂,她只会说理,而且说得头头是道。

	«Este Lin Ru no entiende nada, ella solo sabe dar razones y las dicen de forma ordenada y discreta. »

A pesar de que las dos locuciones comparten el significado de ‘tener juicio’, existen diferencias en algunos aspectos en relación con el valor pragmático y los elementos constitutivos. Para la locución española, metafóricamente, se toma la *cabeza* como objeto y dicho objeto está en el lugar adecuado, ya que se considera la *cabeza* como el centro de juicio y estar en su sitio es positivo. Es decir, la *cabeza* bien puesta tiene el significado de ‘ser juicioso’. Además, en el corpus *CORPES XXI* encontramos unos casos donde la locución se utiliza en una oración negativa, con el significado contrario de ‘estar distraído,a’ (ej. 2).

No obstante, en chino, la *cabeza*, a nivel metafórico, se toma como extremo, en este caso, lado-aspecto. Según la acepción del diccionario, se refería a que en épocas anteriores los pensamientos y doctrinas budistas existían por todos lados. Posteriormente, el *chengyu* hace referencia a hablar y actuar de forma ordenada y discreta juiciosamente. Así que la UF china normalmente se utiliza con los verbos *hablar*, *decir*, los verbos de acción, etc.

Por tanto, no se puede decir que el *chengyu* 头头是道 [tóutóu-shìdào] es el equivalente de la locución española, teniendo en cuenta las diferencias. No obstante, convendría tomar el *chengyu* como ejemplo de comparación para la clase de ELE.

5.2.15. *Conclusión*

En este apartado, se han analizado trece unidades fraseológicas con núcleo *cabeza*-头 en español y en chino sin contabilizar las sinónimas. Se puede concluir que entre las 13 UF, destaca la metonimia CABEZA POR JUICIO Y RAZÓN, basándose

en la metonimia CABEZA POR MENTE, lo cual también se evidencia en las acepciones¹⁵⁸ 10 y 11 del *DLE*.

En nuestra vida cotidiana, relacionamos la cabeza con los pensamientos, el intelecto, la razón y el juicio, etc. A nivel metafórico, se puede tomar la *cabeza* como un contenedor donde se encuentra el cerebro, también se localizan el cerebro y por consiguiente la mente. Y estos también pueden servir de contenedor para las ideas o los pensamientos, lo cual se refleja en el uso de la UF *tener la cabeza a/llena de pájaros*. La *cabeza* se puede tomar como objeto, por ejemplo, para expresar la falta de razón y juicio, en español, la cabeza es mala y en chino, atontada. En cuanto a las locuciones como *írsele a alguien la cabeza* y *perder la cabeza*, no tienen *chengyu* ni *guanyongyu* como equivalentes en chino, pero nos sirven para nuestro propósito expresiones coloquiales del tipo: 神志不清 y 失去理智 como sus traducciones y sirven de ejemplos para la enseñanza de dichas locuciones en la clase de ELE. Cabe destacar que *tener la cabeza en su sitio* no tiene equivalencia en chino, pero tomamos 头头是道 como ejemplo de comparación de base metafórica para facilitar su comprensión.

Como parte superior del cuerpo de una persona, el vocablo *cabeza* adquirió el significado metafórico para hacer referencia al principio o parte extrema de una cosa (las locuciones *sin pies ni cabeza*-没头没尾 y *de pies a cabeza*-从头到脚). Dada la posición superior de la cabeza, también se puede considerar como la parte principal del cuerpo humano que contiene el cerebro, que se relaciona con el pensamiento, la razón y el juicio. Por ello, por su importancia se considera algo frágil que puede padecer una paliza o golpe (*abrir la cabeza*-开瓢儿; *romper la cabeza*-头破血流).

Por último, el movimiento y la posición de la cabeza metafóricamente refleja distintos estados de una persona. Por ejemplo, bajar la cabeza es sumisión (*agachar o bajar la cabeza*-低头/低首下心 /低首贴耳/低首听命/低首低眉) y alzar la cabeza es

¹⁵⁸ 10. f. Mente, o capacidad de razonar. 11. Juicio, talento y capacidad.

dignidad *con la cabeza alta o muy alta*; en chino, además alzar la cabeza se relaciona con mucha animación 昂首阔步.

CABEZA-头(首-脑)		
METONIMIA	METÁFORA	UF
CABEZA POR MENTE; CABEZA POR JUICIO	CABEZA ES CONTENEDOR	<i>tener la cabeza a pájaros (llena de pájaros)</i>
	CABEZA ES OBJETO	昏头昏脑; <i>tener la cabaza en su sitio</i> ; <i>irse a alguien la cabeza</i> ; mala cabeza; 愣 头愣脑; 没头没脑
CABEZA POR MENTE; CABEZA POR PENSAMIENTO	CABEZA ES MÁQUINA	<i>calentarse la cabeza</i> ; <i>calentarle a alguien la cabeza</i>
SESOS POR MENTE	CABEZA ES CONTENEDOR; PENSAR ES MEZCLAR SESOS	<i>devanarse los sesos</i> ; 绞尽脑汁
CABEZA POR PERSONA	CABEZA ES OBJETO	<i>sacar la cabeza</i> ; 抛头露面
Ø	CABEZA ES OBJETO	<i>abrir la cabeza</i> ; 开瓢儿; 当头一棒; <i>romper la cabeza</i> ; <i>romper a alguien la cabeza</i> ; 头破血流
	CABEZA ALTA ES TENER DIGNIDAD	<i>con la cabeza (muy) alta</i>
	CABEZA ALTA ES MUCHA ANIMACIÓN	昂首阔步
	CABEZA ES PRINCIPIO	<i>sin pies ni cabeza</i> ; 没头没尾; <i>de pies a cabeza</i> ; 从头至尾; 从头到脚
	CABEZA POR ASPECTO	头头是道

5.3. Unidades fraseológicas con la parte *corazón* y 心

5.3.1. Las definiciones de la parte *corazón* y 心 en los diccionarios generales

Definición de <i>corazón</i>	Ejemplos	Definición de 心	Ejemplos
1. m. Órgano de naturaleza muscular, común a todos los vertebrados y a muchos invertebrados, que actúa como impulsor de la sangre y que en el ser humano está situado en la cavidad torácica. (DLE, DUE)	Ø	1. 心脏 (órgano, corazón). (DXC)	Ø
2. m. Ánimo o valor. (DLE)	No tuvo <i>corazón</i> para abandonarlo.	2. 习惯上指思维的器官和思想、感情等 (se refiere al órgano de pensamiento, y sentimientos). (DXC)	用心 (<i>con corazón</i>); 全心全意 (<i>con todo el corazón</i>)
3. Sentimientos. (DLE) 2. Ese órgano, considerado como asiento del amor o el afecto. O también, considerado como fuente de bondad o de maldad. (DUE)	1. Es una persona de buen <i>corazón</i> . 2. Le entregué su <i>corazón</i> .		
4. Centro de algo. (DLE) 3. Puede aplicarse a la parte de cualquier cosa que está en el centro o en lo más íntimo de ella. (DUE)	El <i>corazón</i> de una manzana.	3. 当中部位和重要部分 (centro o parte importante). (DXC)	江心 (<i>corazón del río</i>)
5. Objeto o dibujo que tiene aproximadamente la forma del corazón. (DUE)			

Tabla 10. Las definiciones de la parte *corazón* y 心 en los diccionarios generales

En esta tabla, se exponen las acepciones figuradas y no figuradas de la parte *corazón*-心, a través de las cuales se puede observar que, dada la posición e importancia del *corazón* para el cuerpo humano, se ha extendido el significado del *corazón* de forma metafórica, a partir del significado primigenio como órgano fundamental en el sistema circulatorio del cuerpo de los seres vivos, motor e impulsor de la sangre. Comparando las acepciones figuradas en ambas lenguas, encontramos que, por ejemplo, en ambas culturas, el *corazón* suele ser el centro de algo por su posición centrada y vital para el cuerpo. Además, se toma el *corazón* como el centro de los sentimientos y el ánimo.

En chino, el corazón también se considera como el órgano donde se encuentran los pensamientos y la razón. La filosofía china toma el *corazón* como un centro de actividades sentimentales e intelectuales, lo cual se conoce como el modelo *cardiocentrista*, el *corazón* gobierna nuestro cuerpo, representa nuestra alma y está corporeizada. En este sentido, se puede decir que el *corazón* es la facultad central de la cognición¹⁵⁹. No obstante, según la filosofía occidental, se consideran por separado la mente y el cuerpo, basándose en el dualismo cartesiano. Es decir, destaca por el modelo *cardiocentrista* y *cerebrocentrista* en el que las emociones, los sentimientos se conceptualizan a través del *corazón*, y el pensamiento y la razón mediante el *cerebro* y la *cabeza* (Olza Moreno, 2009; Julia Luna, 2015: 1146; Yu, 2008). Así que cabe destacar que se establece la conceptualización del órgano *corazón*-心 en ambas culturas y lenguas según distintos modelos basados en las antiguas teorías filosóficas y de la medicina tradicional.

Por tanto, en este apartado, nos centramos en el estudio contrastivo de las locuciones en chino y español con el núcleo *corazón*¹⁶⁰-心¹⁶¹, desde la perspectiva cognitiva.

¹⁵⁹ Los trabajos de Yu (2007; 2008; 2009) se han centrado en el estudio del corazón desde la perspectiva cognitiva y contrastiva. Ha analizado la importancia y la función de la parte *corazón* desde el punto de vista de la filosofía y la medicina tradicional chinas, señala que el corazón es la facultad central de la cognición en la cultura china. Además, compara la conceptualización del corazón en la filosofía china con la filosofía occidental. Dichas comparaciones en distintos ámbitos, tales como la filosofía, la medicina y la lingüística, nos sirven de referencia para llevar a cabo nuestro estudio contrastivo español-chino.

¹⁶⁰ En español, el trabajo de Olza Moreno (2009) se centra en el estudio semántico y metalingüístico de la fraseología somática y Julia Luna (2015) analiza las expresiones somáticas con el lexema *corazón* en los siglos XVIII y XIX desde la perspectiva diacrónica y cognitiva.

¹⁶¹ En chino, la mayoría de los estudios contrastivos del mecanismo de metáfora con el núcleo *corazón* se centran en la lengua inglesa y china, como los trabajos de Qi (2003) y Gu (2014). También se encuentran muchos trabajos centrados en los mecanismos de metáfora y metonimia para la lengua y cultura chinas, tales como los de Wenbin Wang (2001), Gu (2014) y Dai y Yu (2018). No obstante, la mayoría de ellos estudian principalmente los mecanismos cognitivos a través de los corpus de unidades fraseológicas que normalmente son colocaciones y expresiones coloquiales.

5.3.2. *abrir el corazón*

abrir el corazón a alguien	
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CORAZÓN ES CONTENEDOR	
Frecuencia de uso: f.	
Registro: formal	
Referencia: Olza Moreno (2009); Julia Luna (2015); Saracho Arnáiz (2015); Chen (2020)	
DLE	Abrir alguien su corazón. loc. verb. Descubrirle o declararle su intimidad.
DFDEA	v (<i>lit</i>). Permitir(le) conocer sus pensamientos o sentimientos íntimos, hablando(le) sinceramente.
CREA	1. «Cuando se vio a solas con su madre, no pudo contenerse más y le abrió el corazón buscando consuelo.» (Valera, 1895) 2. «Sí -continuó el ciego- el amor te ha ido abriendo el corazón. » (Martínez Salguero, 2002)
NOW	1. « Abrir el corazón. Expresar lo que sienten ayuda a que la comunicación se mantenga abierta.» (Soy 502, 2018) 2. «Para la profesora, lo importante es abrir el corazón , vivir y respetar las formas de pensar, asumir y actuar en la sociedad cubana, que hoy evoluciona desde todos los ámbitos.» (La Demajagua, 2018)
推心置腹 [tuīxīn-zhìfù]	
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO	
Sin. 敞开心扉 [chǎngkāi xīnfēi] (敞开 ‘abrir’, 心扉 ‘puerta del corazón’)	
Sig. literal	推心 ‘sacar el corazón’, 置腹 ‘poner en la barriga’. Sacar el corazón y ponerlo en la barriga de los demás.
DXCH	推出自己赤诚的心放进别人的腹中。形容以真心待人。 Sacar el propio corazón sincero y ponerlo en el abdomen de los demás. Tratar a los demás con sinceridad.
BCC	1. 经过无数次这样 推心置腹 、互让互谅的交谈，我们相处得很好，关系越来越融洽。 «A través de tantas veces de abrir el corazón y muchas conversaciones para entendernos y comunicarnos, nos llevamos muy bien y la relación se vuelve cada vez más íntima.» 2. 我只对您一个人 推心置腹 。我想什么，有什么感受，都让您知道...

	«Solo te abro el corazón . Lo que pienso y lo que siento comparto contigo [...]»

Las UF en ambas lenguas comparten la metonimia PARTE POR TODO, es decir, EL CORAZÓN POR EL CENTRO DE SENTIMIENTOS. En español, a través de la metáfora ontológica donde el *corazón* se toma como un CONTENEDOR de sentimientos, se nos crea cierta imagen en la que, si se abre el corazón, se muestran los sentimientos sinceros o íntimos para que la otra persona las conozcan. En este sentido, metafóricamente, entendemos que *abrir el corazón a alguien* es ‘mostrarle o permitirle conocer sus sentimientos’. El segundo ejemplo del *CREA* muestra que es el amor el que abre el corazón de una persona, (ej. 2). También tiene el significado de ‘comportarse con total honestidad y mente abierta’ (ej. *NOW*).

En chino, el *chengyu* 推心置腹 [tuīxīn-zhìfù] también toma el *corazón* como un OBJETO, lleno de sentimientos y sinceridad, que se puede extraer y dar a los demás. Se puede observar que las dos UF coinciden en el significado de ‘mostrar los sentimientos a otra persona con total sinceridad’. Pero los elementos constitutivos son distintos, en este caso, se trata de dos acciones diferentes, una es abrir el corazón y otra, sacar y poner el corazón. Por tanto, las dos locuciones son equivalentes parciales.

Además, cabe destacar que existe otra expresión 敞开心扉 [chǎngkāi xīnfēi] que puede ser la traducción de la locución *abrir el corazón*. Se toma el *corazón* como contenedor que tiene puerta, y abrir la puerta del corazón tiene el significado de ‘mostrar sus sentimientos íntimos’.

5.3.3. *atravesar el corazón*

atravesar el corazón	
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: formal	
Referencia: Julia Luna (2015); Chen (2020)	
DLE	loc. verb. Mover a lástima o compasión; penetrar de dolor a alguien.
DFDEA	Ø.
CREA	1. «[...] después de haber limpiado tantos culos y haber perdido así la juventud, luchando para que fuesen felices, ¿qué recibían a cambio?, desdén, coces, amenazas, palabras tan crueles como aquellas que acababa de oír y que eran dardos que le habían atravesado el corazón , [...]» (Landro, 1989) 2. «aquí se narran bodas reales y la historia del príncipe que murió de amor y las desdichas de Catalina de Aragón cuando caso con Enrique VIII de Inglaterra y la pasión de Juana "la Loca" y, en suma, los cuchillos de dolor que atravesaron el corazón de la reina Isabel. [...]» (Vizcaíno Casas, 1987)
NOW	«Y aunque el dolor de la separación atraviesa el corazón de sus hijos y de más familiares, hoy es bueno que compartan su dicha eterna.» (Oem, 2012)
万箭钻心 [wànjàn-zuānxīn]	
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO	
Sin. 万箭攒心 [wànjàn-cuānxīn] (万箭 ‘miles de flechas’, 攒心 ‘atravesar el corazón’)	
Sig. literal	万箭 ‘miles de flechas’, 钻心 ‘atravesar el corazón’. Miles de flechas atraviesan el corazón
DXCH	像很多支箭攒射到心头。形容悲伤或痛苦到了极点。 Parece que muchas flechas se acumulan y atraviesan el corazón. Sentirse triste y dolido al máximo.
BCC	他听着她细碎的脚步声移向门口，突然间，他觉得如同万箭钻心，心中掠过一阵剧痛。 «El oyó que se dirigió ella con pasitos suaves a la puerta, de repente, él sintió como miles de flechas atraviesan el corazón , sintió un dolor del corazón.»

El *corazón* de las UF se toma como un objeto metafóricamente, también es la parte principal para padecer cierto dolor y tristeza por ser el centro de los sentimientos. En español, para expresar que una persona siente mucho dolor, se utiliza el verbo *atravesar* que contiene cierto matiz negativo y el corazón se considera como la parte del cuerpo que recibe y sufre la acción del verbo. Así que el dolor en este caso está conceptualizado. En chino, además de utilizar el verbo *atravesar*, se usa la hipérbole (miles de flechas acumuladas atraviesan el corazón) para agravar el dolor y la tristeza.

En español, los ejemplos de los corpus están vinculados con el significado, hay pocos casos donde la locución se refiere al dolor que siente una persona psicológicamente. Sin embargo, en chino, normalmente se refiere al dolor y tristeza, en ocasiones, al máximo, que uno puede sentir al reaccionar algo triste e inesperado.

Por tanto, se puede concluir que las dos locuciones son equivalentes parciales porque coinciden en el significado de alguna manera, pero los elementos constitutivos son diferentes.

5.3.4. *blando/a de corazón*

blando/a de corazón	
Metonimia: CORAZÓN POR CARÁCTER DE LA PERSONA (PARTE POR TODO; CORAZÓN POR COMPORTAMIENTO DE LA PERSONA)	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO	
Sin. tener un corazón blando	
Frecuencia de uso: desus.	
Registro: formal	
Referencia: Julia Luna (2015); Chen (2020)	
DLE	loc. adj. Que de todo se lastima y compadece.
DFDEA	Ø
CREA	«La entrada es con visa americana, y se recomienda a los blandos de corazón llevar un guante de béisbol para limpiarse la nariz.» (Prensa, 1990)

NOW	1. «Pero aunque el fuerte de Siachoque son los roles antagónicos en los que trama para hacerles vida imposible a los protagonistas, en la vida real la actriz se confiesa muy blanda de corazón.» (El Nuevo Herald, 2015) 2. «Walter es un tipo duro pero blando de corazón. Pega fuerte pero sabiendo dónde pega, sin hacer daño.» (Mdzol, 2013)
Metonimia: CORAZÓN POR CARÁCTER DE LA PERSONA (PARTE POR TODO; CORAZÓN POR COMPORTAMIENTO DE LA PERSONA)	
心软 [xīnrǔǎn]	
Significado	容易受感动而产生同情或怜悯。 Fácil de conmoverse y lastimarme.
BCC	妈妈过去常夸我心软，是个善良的孩子，不知怎么，我现在觉得我的心突然变坏，变硬了..... «Mi madre solía elogiarme por ser una niña bondadosa y de corazón blando, no sé por qué, pero ahora siento que mi corazón de repente se ha vuelto malo y endurecido...»

Al contrario de las locuciones anteriores, el *corazón* de la locución española *blando/a de corazón* y la palabra 心软 [xīnrǔǎn] se caracteriza por ser blando, metafóricamente, se toma como un objeto. Basándose en los mismos mecanismos metonímicos (EL CORAZÓN POR EL CARÁCTER DE LA PERSONA) y metafóricos (CORAZÓN ES OBJETO), las dos locuciones en ambas lenguas se refieren a la persona fácil de compadecerse o acomodarse con los demás, ya que metafóricamente un objeto blando es fácil de moldear, y una persona con un corazón blando también es fácil de conmover en cierto modo. Así que los dos grupos de locuciones presentan la metáfora: SER DURO ES DIFÍCIL DE CONMOVER y SER BLANDO ES FÁCIL DE CONMOVER. Se puede tomar la palabra 心软 [xīnrǔǎn] como traducción de la locución *blando/a de corazón*.

5.3.5. *clavarle o clavarse a alguien en el corazón algo*

clavarle o clavarse a alguien en el corazón algo	
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO; RECORDAR ES CLAVAR EN CORAZÓN	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: formal	
Referencia: Julia Luna (2015); Chen (2020)	
DLE	Locs. verbs. Causarle, o sufrir, gran aflicción o sentimiento.
DFDEA	Ø
CORPES XXI	1. «Me decía que me extrañaba y que revisaba su correo muchas veces al día esperando noticias de mí, y que cada vez que no las tenía sentía que algo se le clavaba en el corazón. » (Neyra, 2012) 2. «Cada «no hagas caso» que me han dicho a lo largo de los años se me ha clavado en el corazón como un puñal afilado. «¿Cómo lo hago?», pensaba yo.» (Jiménez, 2002)
NOW	1. «La violencia psicológica es más terrible que el abuso físico, [...], los golpes que estos pasan, en cambio las palabras, humillaciones, desprecios se clavan en el corazón. » (El Herald, 2015) 2. «Celso era una de esas personas que cuando la conoces se te clavan en el corazón. » (La Nueva España, 2013)
椎心泣血 [chuíxīn-qìxuè]	
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO	
Sig. literal	椎心 ‘golpear el corazón’, 泣血 ‘salir sangre’. Golpear el corazón y salir sangre.
DXCH	椎：捶打。捶打胸部，哭得眼睛都流出了血。形容极度哀痛。 Golpear el pecho y llorar tanto que sale sangre. Sentir gran tristeza.
BCC	“别离开我，我无法再承受一次 椎心泣血 的苦痛。” «“No me abandones, no puedo soportar tristeza y dolor que se me clava en el corazón. ”»
刻骨铭心 [kègǔ-míngxīn]	
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO; RECORDAR ES TALLAR EN HUESO Y CORAZÓN	
Sig. literal	刻骨 ‘esculpir en hueso’, 铭心 ‘tallar en corazón’.

	Esculpir en hueso y tallar en corazón.
<i>DXCH</i>	形容感受极深而牢记于心，不能忘怀。 Causar gran sentimiento que se guarda en el corazón como siempre, no se olvida nunca.
<i>BCC</i>	吴先生与我年龄相差如此悬殊，但对我的关怀，是如此地心贴着心。这种关怀不仅包括很大的方面，也有很小的方面。有些事情让我 刻骨铭心 、终生难忘，基于某些原因，不便公开。 «Señor Wu y yo tenemos mucha diferencia de edad, pero se preocupa profundamente por mí. Este tipo de atención incluyen cosas grandes y pequeñas. Hay algunas cosas que se me han clavado en el corazón , y nunca las olvidaré. Pero por ciertas razones, no puedo contarlas.»

El *corazón* de las dos UF es la parte del cuerpo que sufre cierta acción, en este caso, *clavar* y *golpear*, ya que el corazón se toma como un objeto y metonímicamente está relacionado con los sentimientos. En español, se usa el verbo *clavar* para causar dolor en el corazón, metonímicamente, a una persona. En los corpus analizados se observa con frecuencia el significado literal de la expresión, es decir, sigue siendo una combinación libre de amplio uso. Pero también se emplea con el valor figurado, esto es, se refiere al gran sentimiento que tiene una persona sobre algo o alguien (ej. 2 *CORPES XXI*). Cabe destacar que la UF se puede referir a que una cosa o una persona deja huella en el corazón, es decir, lo recordará para siempre (ej. 2 *NOW*).

No obstante, en chino, se usa el verbo *golpear* para hacer sufrir al corazón. Literalmente se entiende que al golpear tanto el corazón, uno llora y sangra. Se toma el *chengyu* 椎心泣血 [chuíxīn-qìxuè] como equivalente parcial. Conviene señalar otra UF 刻骨铭心 [kègǔ-míngxīn] donde a nivel metafórico, recordar es tallar en el hueso y el corazón. Se puede tomar como equivalente parcial de la locución española, ya que coincide en la acepción ‘dejar huella en el corazón’.

5.3.6. *con el corazón en la garganta*

Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO; LA ANGUSTIA ES EL MOVIMIENTO HACIA ARRIBA	
con el corazón en la garganta	
Sin. ponérsele a alguien el corazón en la garganta	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: formal	
Referencia: Ø	
DLE	Ø
DFDEA	ponérsele a alguien el corazón en la garganta v. Sentir gran ansiedad.
CREA	«Medio minuto después, con el corazón en la garganta y los nervios en estado de alerta roja, Dionisio rasgaba chapuceramente los sobres de los telegramas y devoraba el contenido de éstos.» (Sánchez Dragó, 1990) «[...], ni en esa pesadilla de la que se ha despertado sudando, con el corazón en la garganta. » (Millás, 2001)
NOW	«Hice el camino hacia la casa de la playa con el corazón en la garganta y de daba vuelta cada tanto para comprobar que nadie me seguía.» (Arcadia, 2018)
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CORAZÓN PREOCUPADO ES ESTAR PREOCUPADO	
忧心忡忡 [yōu xīn chōng chōng]	
Sin. 心提到嗓子眼 [xīn tí dào sǎng zi yǎn] (el corazón subido a la garganta)	
Sig. literal	忧心-corazón ansioso, 冲冲-preocupado,a.
DXCH	忡忡: 忧愁的样子。形容心事重重, 忧愁不安。 Sentir ansiedad y angustia.

BCC	在医患纠纷和矛盾中，无论医方还是患者，大家都忧心忡忡。 «En los conflictos entre los médicos y pacientes, por ambas partes, ellos con el corazón en la garganta.»

Al analizar la locución *ponerse el corazón en la garganta*, hallamos en el corpus la expresión metafórica *con el corazón en la garganta* con mayor número de ocurrencias, por eso, optamos por lematizar esta expresión. Con el fin de expresar que una persona siente gran ansiedad, en español, se crea la imagen de poner el corazón en la garganta. A nivel metonímico, el *corazón* se toma como el centro de los sentimientos, en este caso, la angustia, la inquietud, la congoja o el desconsuelo. Así que el corazón, como un contenedor (objeto) lleno de estos sentimientos negativos, se mueve hacia arriba hasta la garganta, por lo que metafóricamente se puede entender que la angustia es el movimiento hacia arriba. De hecho, cuando sentimos angustia, ansiedad o aflicción, nuestro corazón late con fuerza y es la garganta la que también puede sentir los latidos fuertes. Además, en estos casos, uno no puede respirar bien a través de la garganta. En consecuencia, si a una persona se le pone el corazón en la garganta, quiere decir que tiene mucha angustia o congoja.

En chino, el significado del *chengyu* 忧心忡忡 [yōuxīn-chōngchōng] es mucho más transparente. A través de los elementos constitutivos 忧心 ‘corazón ansioso’, se puede deducir fácilmente su significado ‘sentir ansiedad y angustia’. En este caso, el *corazón*, como en la locución española, se toma como el centro de sentimientos: el de la angustia. Además, existe una expresión metafórica semejante en chino 心提到嗓子眼 [xīn tí dào sāngziyǎn] ‘el corazón subido a la garganta’.

Por tanto, las dos locuciones son equivalentes parciales, ya que coinciden el significado fraseológico, pero sus elementos léxicos son distintos. A través de los ejemplos de los corpus, se puede observar que las dos coinciden en el valor pragmático en cierto modo.

5.3.7. *con el corazón en la mano*

con el corazón en la mano	
Metonimia: CORAZÓN POR SINCERIDAD	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO	
Sin. llevar alguien el corazón en la mano, o en las manos; con la mano en el corazón	
Frecuencia de uso: pf.	
Registro: formal	
Referencia: Olza Moreno (2009); Julia Luna (2015)	
DLE	loc. adv. Con toda franqueza y sinceridad.
DFDEA	Ø
CREA	1. «- En absoluto, nunca, lo digo con el corazón en la mano . Creo sinceramente que no voy a ser ministro» (Prensa, 1990) 2. «Lo digo con el corazón en la mano para quien me esté escuchando: los que acusan a mi amigo no tienen ni idea.» (Prensa, 1996)
NOW	«Habla con el corazón en la mano , y no mientas ni finjas en el amor.» (Univision, 2016)
真心实意 [zhēnxīn-shíyì]	
Metonimia: CORAZÓN POR SINCERIDAD	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO	
Sin. 实心实意 [shíxīn-shíyì] (实心 ‘corazón sincero’, 实意 ‘intenciones sinceras’.)	
Sig. literal	真心 ‘corazón verdadero’, 实意 ‘intenciones sinceras’. Corazón verdadero e intenciones sinceras.
DXCH	实: 真实。心意真实诚恳。 Con sinceridad, franqueza e intenciones sinceras.
BCC	困难咱不怕, 只要 真心实意 为人民办好事, 群众会理解的。 «No tenemos miedo a las dificultades, siempre que hacemos cosas buenas de todo corazón para el pueblo, las masas lo entenderán.»

Las locuciones en ambas lenguas comparten el significado de ‘sinceridad y franqueza’. En español, metonímicamente el *corazón* está relacionado con la sinceridad. Y el gesto *con el corazón en la mano*, metafóricamente, consiste en mostrar el *corazón*, esto es, la sinceridad, la franqueza, en las manos para mostrar y enseñar a los demás nuestras honestas intenciones. Así que también se toma el *corazón* como un contenedor (objeto) lleno de sentimientos sinceros. Teniendo en cuenta que la acción de *poner el*

corazón en la mano es imposible de realizar, se puede decir que se trata de una locución cinética.

En chino, el *chengyu* 真心实意 [zhēnxīn-shíyì] tiene un significado más transparente. A través de sus elementos constitutivos, ya se puede interpretar su significado ‘con sinceridad, franqueza e intenciones buenas’. Con respecto al contexto y el valor pragmático, en el corpus se muestra que en español la locución normalmente se utiliza dependiendo de verbos de lengua, como *hablar* y *decir* (ej. 1 y 2 *CREA* y *NOW*), es decir, acciones vinculadas al habla puesto que la comunicación verbal es un medio para mostrar estos sentimientos al interlocutor. En chino, se refiere a buenas intenciones por parte de una persona que piensa en el bien de los demás, no solo se limita a la acción *hablar* y *decir*, esto es a comunicar.

Por tanto, las dos locuciones son equivalentes parciales, ya que coinciden en el significado fraseológico, pero los elementos constitutivos y el uso pragmático son diferentes.

5.3.8. *con el corazón en un puño*

con el corazón en un puño	
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO; CORAZÓN APRETADO ES TENER ANGUSTIA O TEMOR	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: formal	
Referencia: Olza Moreno (2009); Julia Luna (2015); Saracho Arnáiz (2015); Chen (2020)	
DLE	Ø
DFDEA	<i>adv.</i> Con mucha angustia, inquietud o temor.
CREA	1. «Subió lentamente las escaleras, con el corazón en un puño , sin mirar hacia arriba ni una sola vez.» (García Sánchez, 1991)

	2. «Los vecinos pasaron la tarde más larga de su vida con el corazón en un puño hasta que no se confirmó que no habría más explosiones.» (García Sánchez, 1991)
<i>NOW</i>	«[...], y una sucesión de tramas que nos dejaban con el corazón en el puño fueron suficientes para darle a la serie el empujón que necesitaba para convertirse en todo un referente.» (Fotogramas, 1994)
提心吊胆 [tíxīn-diàodǎn]	
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO; LA ANGUSTIA ES EL MOVIMIENTO HACIA ARRIBA	
Sin. 心惊肉跳 [xīnjīng-ròutiào] (心惊 ‘corazón asustado’, 肉跳 ‘carne tiembla’); 心惊胆战 [xīnjīng-dǎnzhàn] (心惊 ‘corazón asustado’, 胆战 ‘vesícula biliar tiembla’); 胆战心惊 [dǎnzhàn-xīnjīng] (胆战 ‘vesícula biliar tiembla’, 心惊 ‘corazón asustado’)	
Sig. literal	提心 ‘corazón colgado’, 吊胆 ‘vesícula biliar colgada’. El corazón y la vesícula biliar colgados.
DXCH	心和胆好像悬着。形容担心害怕，情绪不安。 El corazón y la vesícula están como colgados. Con mucha angustia, inquietud y temor.
BCC	志刚处置这些突发的危险事是经常的，我这做妻子的经常时 提心吊胆 。 «Es normal que Zhigang repare y haga las cosas inesperadas y peligrosas, siendo su esposa, normalmente estoy con el corazón en un puño .»

Metonímicamente, el *corazón* en ambas locuciones se considera como el centro de sentimientos, en este caso, la angustia y el temor. La locución española *con el corazón en un puño* nos crea la imagen en la que el corazón se siente apretado en un puño. Así que la locución presenta la metáfora LA PRESIÓN ES ANGUSTIA, un CORAZÓN APRETADO ES TENER ANGUSTIA O TEMOR. Según los ejemplos de los corpus, observamos que la locución se refiere al sentimiento de angustia y temor que puede sentir una persona (ej. 1 y 2) y también la inquietud y los nervios (ej. *NOW*).

En chino, el *chengyu* 提心吊胆 [tíxīn-diàodǎn] tiene el corazón subido y la vesícula colgada. A través de la metáfora orientacional de Lakoff (1987): MÁS ES ARRIBA y MENOS ES ABAJO, y LA ANGUSTIA ES EL MOVIMIENTO HACIA ARRIBA, basándose en la metonimia: EL CORAZÓN POR SENTIMIENTO (temor o angustia), se puede observar que el corazón subido y la vesícula colgada se refiere a tener mucho temor o angustia. Así que también se puede concluir que el miedo es un movimiento corporal hacia arriba. Observando otros sinónimos, los tres comparten la misma parte: 心惊 ‘corazón asustado’, lo cual directamente nos crea cierta imagen donde una persona asustada tiene el corazón también asustado.

Por tanto, se consideran las dos locuciones como equivalentes parciales ya que coinciden en el significado y en el valor pragmático, No obstante, sus elementos constitutivos son distintos. Además, es interesante observar que existen distintos mecanismos metafóricos para presentar el mismo significado ‘tener miedo y angustia’ en ambas lenguas.

5.3.9. *de (todo) corazón*

de todo corazón	
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO	
Frecuencia de uso: mf.	
Registro: formal	
Referencia: Olza Moreno (2009); Julia Luna (2015); Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	de corazón. loc. adv. Con verdad, seguridad y afecto.
DFDEA	o de corazón. <i>adv.</i> Con sinceridad y afecto.
CREA	1. «Pero nosotros agradecemos de todo corazón a Alemania y a sus emisarios su acción humanitaria.» (Prensa, 1996) 2. «Te lo digo de todo corazón . Te lo digo de todo corazón . Por favor, acepta esta oportunidad. Soy tu amigo y deseo lo mejor para ti.» (Gala, 2002) 3. «En el nombre de Cristo me honro, y ha sido mi voluntad constante ser hijo fiel de la Iglesia, en cuyo seno voy a morir. Pido perdón a todos, como de todo corazón perdono a todos cuantos se

	declararon mis enemigos, sin que yo los tuviera como tales.» (Herrero, 1995)
NOW	«Se lo digo de todo corazón , gracias por esta oportunidad y estas palabras.» (Noticias Sin, 2019)
诚心诚意 [chéngxīn-chéngyì]	
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO	
Sin. 诚心实意 [chéngxīn-shíyì] (诚心 ‘corazón sincero’, 实意 ‘intenciones sinceras’) 全心全意 [quánxīn- quányì] (全心 ‘todo el corazón’, 全意 ‘todas las intenciones’)	
Sig. literal	诚心 ‘corazón sincero’, 诚意 ‘intenciones sinceras’. Corazón e intenciones sinceras.
DXCH	诚: 真实, 诚恳。心意真挚诚恳 Con sinceridad y buenos deseos.
BCC	必须始终紧紧依靠人民群众, 诚心诚意 为人民谋利益, 从人民群众中吸取前进的不竭力量。 «Hay que apoyarse en las masas, trabajar en beneficio de las masas de todo corazón , aprovechando la fuerza de todo el pueblo para seguir adelante. »

Como hemos visto antes, metonímicamente el *corazón* está vinculado con sentimientos tales como la angustia o el temor. En este caso, cabe señalar que el corazón también representa la sinceridad y goza de su universalidad en distintas lenguas, tal como hemos visto en *con el corazón en la mano*. Así que el significado de las dos locuciones en ambas lenguas es más transparente. Como en nuestra mente, conocemos que el corazón representa la sinceridad y ya disponemos de mecanismos para deducir el significado de las locuciones, es fácil de inferir el significado de la locución *de todo corazón*: ‘con toda la sinceridad y con afecto’. Al estudiar la frecuencia de coaparición en los corpus, se puede observar que la locución adverbial normalmente se combina con verbos como *agradecer*, *decir*, *desear*, *esperar*, esto es, verbos de lengua y de sentimientos, los cuales añaden un matiz positivo (ej. 1, 2 y ej. *NOW*). Es cierto también que existen varios casos en los que se coloca con verbos como *arrepentirse*, *perdonar* (ej. 3). En chino, se puede deducir el significado del *chengyu* 诚心诚意 [chéngxīn-

chéngyì] más fácilmente que en la locución española gracias a los elementos léxicos: corazón e intenciones sinceras. También se trata de una locución con matiz encomiástico.

Por tanto, se puede concluir que las dos locuciones son equivalentes parciales, ya que coinciden tanto en el significado como en el valor pragmático. Pero difieren en cuanto a los elementos léxicos.

5.3.10. *duro/a de corazón*

duro/a de corazón ¹⁶²	
Metonimia: CORAZÓN POR CARÁCTER DE LA PERSONA (PARTE POR TODO; CORAZÓN POR COMPORTAMIENTO DE LA PERSONA)	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO	
Sin. tener un corazón de bronce; tener un corazón duro; no tener corazón	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: formal	
Referencia: Julia Luna (2015); Saracho Arnáiz (2015); Chen (2020)	
DLE	Ø
DFDEA	<i>adj.</i> Insensible o difícil de conmover.
CREA	«Incluso las mujeres más duras de corazón , como María, la esposa infiel y desertora de Schátov, o la matrona de la ciudad [...] saben dar en los momentos críticos pruebas admirables de grandeza de alma.» (Duque, 1984) «El Golem ha delegado a estos y otros efectos en el viejo Leviatán, el Estado, que ha sido siempre un amo duro de corazón , y ahora, en la vejez, parece haberse ablandado y se vuelve, al parecer, bonachón y afanoso de contentar a todo el mundo y, como es natural, nadie se lo agradece.» (Fernández, 1983)
NOW	«¿Cómo se puede ser tan insensible, tan duro de corazón , tan despectivo con el dolor ajeno, [...]?» (El Diario, 2013) «Aprendí a ser más duro de corazón , pero no me gusta porque soy humano y lloro de cualquier cosa.» (Eju, 2016)
铁石心肠 [tiěshí-xīncháng]	

¹⁶² En el *CORDE* hay 32 casos de la locución *duro/a de corazón* desde a 1417 y la expresión *corazón de bronce* con un caso en a 1598.

Metonimia: CORAZÓN POR CARÁCTER DE LA PERSONA (PARTE POR TODO; CORAZÓN POR COMPORTAMIENTO DE LA PERSONA)	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO	
Sig. literal	铁石 ‘piedra de hierro’, 心肠 ‘corazón’. Corazón de piedra de hierro.
<i>DXCH</i>	像铁石一样坚硬的心肠。形容人心肠硬，不为感情所动。 El corazón tan duro como piedra y hierro. Se refiera al corazón duro que no se conmueve por sentimientos.
<i>BCC</i>	1. 她不是 铁石心肠 、不是冷血动物，她和他一样，有着浓得化不开的感情，只是... «Ella no es dura de corazón , tampoco es animal de sangre fría, ella como él, comparten los sentimientos profundos [...]» 2. 不‘从严治队’，就形不成一支能打硬仗的，具有 铁石心肠 、铁面无私、铁的手腕、铁的纪律‘四铁’精神的‘铁军’。 «Si no se administra el partido estrictamente, será imposible formar un grupo de “hierro” capaz de combatir, con cuatro espíritus de “hierro”: duro de corazón , cara de “hierro” con justicia, muñeca de “hierro” con fuerza y reglas estrictas de “hierro”.»
心如铁石 [xīnrútiěshí]	
Sig. literal	心 ‘corazón’, 如 ‘como’, 铁石 ‘piedra de hierro’) El corazón como piedra de hierro.
<i>DXCH</i>	心像铁石一样坚硬。形容意志坚定，忠贞不渝。 El corazón es tan duro como la piedra de hierro. Se refiera a ser determinada y firme en su lealtad.
<i>BCC</i>	1. 爹爷爷的胳膊在父亲怀中哆嗦着，父亲仰着脸，用两只贮满泪水的可怜巴巴的眼睛祈求着他的杀人如麻、 心如铁石 的爹。 «Los brazos del abuelo temblaban en los brazos de mi padre. El padre levantó la cabeza y le rogó con los ojos llenos de lágrimas a su padre que había matado innumerables personas y tenía el corazón como piedra de hierro. » 2. 要革命， 心如铁石 坚无比，要革命，不怕牺牲扛大旗！ «¡A revolucionar, el corazón duro como la piedra de hierro , a revolucionar, no tener miedo a sacrificarse para levantar la bandera!»

El *corazón* metonímicamente no solo se considera como el centro de los sentimientos, sino también presenta el carácter de la persona (PARTE POR TODO). En ambas locuciones, el *corazón* de la locución española *duro/a de corazón* y el *chengyu*

铁石心肠 [tiěshí-xīncháng] (Sig. literal: ‘corazón de piedra de hierro’) se caracteriza por ser duro, inflexible hacia los sentimientos. Mediante los mecanismos metafóricos, el *corazón* se toma como un objeto duro, es decir, difícil de cambiar o de moldear en su forma. Asimismo, en cuanto al carácter de la persona, metonímicamente, el corazón duro es difícil de conmover, es decir, se refiere a una persona insensible. En los ejemplos analizados, ambas locuciones presentan un matiz despectivo.

En cuanto al *chengyu* 铁石心肠 [tiěshí-xīncháng], cabe destacar un caso especial e interesante, la expresión contiene un matiz neutral (ej. 2), en este caso, para formar un partido con reglas estrictas, hay que ser difícil de “conmoverse”, es decir, ser duro de corazón. Además, las UF tanto en español como en chino tienen sus sinónimos: *tener un corazón de bronce* y 心如铁石 ‘corazón como una piedra de hierro’. Además de referirse a una persona dura y difícil de conmoverse (ej. 1), el *chengyu* 心如铁石 [xīnrútiěshí] (心 ‘corazón’, 如 ‘como’, 铁石 ‘piedra de hierro’) contiene aspectos positivos y hace referencia a las buenas cualidades de una persona: determinada y firme en su lealtad (ej. 2).

Por tanto, por un lado, existe cierta diferencia en el valor pragmático y en los elementos constitutivos. Por otro, las dos locuciones en ambas lenguas coinciden en el significado. Se puede concluir que la locución *duro de corazón* y el *chengyu* 铁石心肠 [tiěshí-xīncháng] son equivalentes parciales.

5.3.11. *encogersele a uno/a el corazón*

Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO)
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO; EL MIEDO ES UN ENCOGIMIENTO
encogersele a uno/a el corazón ¹⁶³
Sin. con el corazón encogido

¹⁶³ Hay 23 casos de la locución *encogersele a uno/a el corazón* en el CORDE desde 1818 y la expresión *con el corazón encogido* con 11 casos desde 1884.

Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: coloq.	
Referencia: Julia Luna (2015); Saracho Arnáiz (2015); Chen (2020)	
DLE	loc. verb. acobardarse.
DFDEA	v. (<i>col</i>) Sentirse uno sobrecogido.
CREA	1. «Confiesa que se le encogía el corazón sólo de pensar que podían violar a su mujer o a sus hermanas y que hizo jurar a Fátima que se suicidaría antes de permitirlo.» (Prensa, 1995) 2. «La semana pasada se nos encogía el corazón por la muerte de una niña de cuatro años que fallecía en Alicante al tras ser operada de amígdalas.» (Oral, 1997) 3. «Dos días después era Nochebuena. Angelines, Ángeles, David y José María, la familia de Sinde, cenaron en mi casa con nosotros. Nosotros éramos Tafur, Daniel y yo. Fue una Navidad triste y distinta. Desde entonces se me encoge el corazón cada 22 de diciembre.» (<i>CORPES XXI</i>: Faltoyano, 2014)
NOW	«Cuando escuchas estas historias, se te encoge el corazón , estamos hablando de historias terribles que duelen especialmente a quienes tenemos hijas.» (Telemetro, 2017)
胆战心惊 [dǎnzhàn-xīnjīng]	
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CORAZÓN ASUSTADO ES ESTAR ASUSTADO	
Sin. 揪心 [jiūxīn] ‘corazón escogido’	
Sig. literal	胆战 ‘vesícula biliar tiembla’, 心惊 ‘corazón asustado’. Vesícula tiembla y corazón asustado.
DXCH	战: 发抖。形容非常害怕。 Sentirse uno muy asustado y sobrecogido.
BCC	面对茫茫的黑暗，我胆战心惊。刺骨的寒冷和呼吸时感到的疼痛都使我支撑不住了 «Ante la oscuridad profunda, se me encogía el corazón . No soportaba el frío infernal y el dolor que sentía cuando respiraba.»

Para expresar que una persona se siente sobrecogida y asustada, es interesante comprobar que en ambas lenguas existen distintos mecanismos metafóricos. Por ejemplo, en español, metafóricamente EL MIEDO ES UN ENCOGIMIENTO, así que *a alguien se le encoge el corazón* tiene el significado de ‘sentirse sobrecogido, atemorizado’. Entre los ejemplos, y según los contextos, se muestran otros significados

como ‘estar sobrecogido’ (ej. *NOW*), ‘triste’ (ej. 2 y 3) o ‘conmovido’ (ej. 1). Cabe destacar que existe una expresión metafórica que se utiliza con más frecuencia: *con el corazón encogido*.

En chino, el *chengyu* 胆战心惊 [dǎnzhàn-xīnjīng] contiene dos partes del cuerpo y sus distintos estados reflejan el estado de estar sobrecogido, por ejemplo, 胆战 ‘vesícula biliar tiembla’, 心惊 ‘corazón asustado’. Cabe destacar que la parte *vesícula* en chino también tiene el significado figurado de ‘coraje’. En este sentido, tanto el *coraje* como el *corazón* se encuentran sobrecogidos, impresionados, conmovidos, por lo que metonímicamente se refiere a la persona. Además, existe una palabra 揪心 [jiūxīn] ‘encogerse el corazón’ que coincide en el significado de ‘sentirse triste’ con la locución española y se puede tomar como traducción de la locución española.

Se puede concluir que las dos locuciones coinciden en el significado y el valor pragmático, sin embargo, los elementos constitutivos son distintos. Por tanto, las dos locuciones son equivalentes parciales.

5.3.12. *helársele a uno/a el corazón*

helársele a uno/a el corazón	
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO; MIEDO ES FRÍO	
Frecuencia de uso: desus.	
Registro: formal	
Referencia: Julia Luna (2015); Saracho Arnáiz (2015); Chen (2020)	
DLE	loc. verb. Quedarse atónito, suspenso o pasmado, a causa de un susto o mala noticia.
DFDEA	v. Quedar esa persona sobrecogida de susto o de miedo.
CREA	1. «Luego, al salir, siento la temperatura de fuera, el frío o el calor, depende... A veces se me hiela el corazón por lo que pienso, o se me enciende la sangre.» (Alba, 1975) 2. «Sin darse cuenta ha puesto la metralleta mirando a los de abajo que del susto se les hiela el corazón .» (Martínez Mediero, 1982)

<i>NOW</i>	1. « Se me hiela el corazón solo de pensar cuántos hombres, mujeres y niños que no tenían nada que ver con ISIS han podido morir en esta operación de castigo.» (El Diario, 2015) 2. «Cuando la noticia de su fallecimiento llegó al mundo hípico, [...]. A todos se nos heló el corazón , era un amigo, un compañero, un profesional que admirábamos.» (El Diario, 2015)
胆战心寒 [dǎnzhàn-xīnhán]	
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO; MIEDO ES FRÍO	
Sig. literal	胆战 ‘vesícula tiembla’, 心寒 ‘corazón helado’. Vesícula tiembla y corazón helado.
<i>DXCH</i>	战: 发抖。寒: 恐惧, 害怕。形容十分害怕。 Sentirse muy sobrecogido.
<i>BCC</i>	这纹身是一头凶猛的野兽, 看起来的确会让人 胆战心寒 。 «Este tatuaje es una fiera feroz, parece que puede hacer a la gente quedarse asustada .»

Como hemos visto antes, metafóricamente el MIEDO ES UN ENCOGIMIENTO y el corazón asustado representa el estado sobrecogido de una persona. Para expresar que una persona se espanta de susto o miedo, los mecanismos metafóricos para ambas lenguas coinciden en cierto modo. Por ejemplo, tanto en chino como en español, la temperatura baja, el frío, representa una sensación desagradable, en otras palabras, el frío también hace a una persona temblar, igual que temblamos cuando sentimos miedo y susto. En este sentido, en español el verbo *helarse* remite a un *corazón*, una persona que se siente conmovido, asustado o con miedo; mientras que en chino, el estado emocional de la persona se manifiesta en dos partes corporales: la *vesícula* (coraje) que tiembla y el *corazón* helado, que remite al sobrecogimiento.

A través de las ocurrencias en los corpus, se observa que, además de sentir susto o miedo, la expresión española también se refiere a un cambio de estado: estar atónito, sorprendido como consecuencia de un susto o de una mala noticia (ej. 2 *NOW*). No obstante, el *chengyu*, en vez del cambio de estado, se utiliza más para describir el estado de miedo y susto de una persona.

Por tanto, las dos UF coinciden en el mecanismo metafórico: EL MIEDO ES FRÍO y en el valor pragmático, cuando sentimos algo de miedo, sentimos frío y temblamos. Pero sus elementos constitutivos son distintos. Se puede decir que son equivalentes parciales.

5.3.13. *partírsele a uno/a el corazón*

partírsele a uno/a el corazón ¹⁶⁴	
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO	
Sin. rompérsele a uno/a el corazón; con el corazón partido	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: coloq.	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015); Chen (2020)	
DLE	Partírsele a alguien el alma. loc. verb. Sentir gran compasión.
DFDEA	<i>v.(col)</i> Sentir uno mucha lástima o dolor.
CREA	«Te quiero grandemente y se me parte el corazón de verte sufrir.» (Lázaro, 1986)
NOW	1. «Si no les doy esta agua sucia, morirán de sed en una semana. Se me parte corazón. » (El Diario, 2019) 2. «Yo también soy madre, así que se me parte el corazón al ver a estos niñitos entrar y salir del hospital continuamente.» (24 HORAS, 2019)
心如刀割 [xīnrúdāogē]	
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO)	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO	
Sin. 心如刀绞 [xīnrúdāojiǎo] (心 ‘corazón’, 如 ‘como’, 刀绞 ‘cortar con el cuchillo’)	
Sig. literal	心 ‘corazón’, 如 ‘como’, 刀割 ‘cortar con el cuchillo’ Como si el corazón fuera partido por un cuchillo.
DXCH	心里像刀割一样。形容十分痛苦。

¹⁶⁴ Hay 161 casos de la locución *partírsele a uno/a el corazón* en el CORDE desde 1550, la UF *rompérsele a uno/a el corazón* con 21 casos desde 1527 y la expresión *con el corazón partido*, 3 casos, desde 1928.

	Como si el corazón fuera partido por un cuchillo. Sentir mucho dolor.
BCC	她把自己抱怨了一顿，我看了信，真是心如刀割。我自己痛苦不要紧，还害得父亲为我失望，母亲为我伤心。 «Ella se quejó de sí misma y cuando leí la carta me sentí desconsolada como si el cuchillo partiera el corazón. No importaba que tuviera dolor, pero también decepcioné a mi padre y entristeció a mi madre por mí.»

El *corazón* como CENTRO DE SENTIMIENTOS, también puede padecer dolor o tristeza, como hemos explicado en locuciones anteriores (*atravesar el corazón*, *clavársele algo a alguien en el corazón*). Tanto en español como en chino, para expresar que una persona siente mucho dolor, el *corazón* metafóricamente se toma como objeto. Y en esta ocasión, el *corazón* recibe la acción de *partir*, dicho verbo contiene un matiz negativo. Además, hallamos una expresión con más frecuencia de uso *con el corazón partido*, caso parecido al de *con el corazón encogido*. Ambas disponen de pocos ejemplos en el *CORDE* a partir de los siglos XIX y XX.

En chino, también es fácil deducir el significado del *chengyu* a través de los elementos constitutivos 心如刀割 [xīnrúdāogē] (心 ‘corazón’, 如 ‘como’, 刀割 ‘cortar con el cuchillo’). En sentido figurado, en ambas lenguas, el dolor es tan grave como si se partiera o rompiera el corazón. Además, metafóricamente, el *corazón* también se toma como un objeto que se puede partir, romper, destrozar.

Se puede concluir que las dos locuciones coinciden en el significado y el valor pragmático, pero los elementos léxicos son diferentes. Por tanto, son equivalentes parciales.

5.3.14. *no tener corazón (para hacer algo)*

no tener corazón (para hacer algo)	
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (PARTE POR TODO); CORAZÓN POR CARÁCTER DE LA PARSONA	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO	
Sin. tener un corazón de bronce; tener un corazón duro; duro/a de corazón	
Frecuencia de uso: pf.	
Registro: formal	
Referencia: Chen (2020)	
DLE	1. loc. verb. Ser insensible. 2. loc. verb. No tener alma No tener alma loc. verb. No tener compasión ni caridad. loc. verb. No tener conciencia. loc. verb. Ser indiferente a cuando puede mover el ánimo. no tener corazón para decir, hacer, presenciar, etc., algo loc. verb. No tener ánimo o valor bastante para ello.
DFDEA	Ø
CORPES XXI	1. «“Este presidente no tiene corazón ni humanidad.”, afirmó Yolanda Pulecio, madre de la candidata presidencial Ingrid Beancout, [...]» (Abad, 2006) 2. «En tiempos mejores, el gobernador me había hecho la oferta tentadora de comprarme en bloque los libros de los clásicos griegos, latinos y españoles para la Biblioteca Departamental, pero no tuve corazón para venderlos.» (García Márquez, 2004) 3. «- Tiene a un tío por encima de él, uno de Convergencia... y no es mucho lo que gana, además. Tengo que hablar con Eladi, a ver qué podemos hacer. Qué rabia, no tengo corazón para nada desde que estás tú. ¿Me perdonas, verdad? Tengo que ocuparme un poco de él. Voy a hacer un par de llamadas.» (Castro, 2006)
NOW	«Es un hombre que no tiene corazón , no tiene sentimientos, un hombre desquiciado...» (Univision, 2019)
没心没肺 [méixīn-méifèi]	
Metonimia: CORAZÓN POR PENSAMIENTOS; CORAZÓN POR CARÁCTER DE LA PARSONA	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO	
Sig. literal	没心 ‘sin corazón’, 没肺 ‘sin pulmón’. Sin corazón ni pulmón.
DXCH	形容人没有心机或不动脑子，大大咧咧。 Descuidado y sin malas intenciones.

BCC	今天，他可是不能希望他们和往日一样的活泼；他们都是十四五岁左右的人，不能 没心没肺 ！ «Hoy, no él no puede esperar que ellos sean tan animados como antes; todos tienen alrededor de catorce o quince años, ¡así que no pueden ser descuidados!»
力不从心 [libùcóngxīn]	
Metonimia: CORAZÓN POR ÁNIMO (PARTE POR TODO)	
Sin. 有心无力 [yǒuxīn-wúli] (有心 ‘tener corazón’, 无力 ‘sin fuerza’)	
Sig. literal	力 ‘fuerza’, 不 ‘no’, 从心 ‘obedecer al corazón’. La fuerza no obedece al corazón.
DXCH	从：顺从。想做某事，可是力量达不到或无力去做。 Con deseos de hacer algo, pero la fuerza no es suficiente o no tener fuerza de hacer algo.
BCC	但在工作中，她却常常感到 力不从心 。于是便产生了学校深造的念头。 «Pero en el trabajo, ella siente que no tiene la fuerza ni ánimo , así que se le ocurrió volver a proseguir sus estudios.»

Metonímicamente, ya hemos visto que el *corazón* es el centro de los sentimientos, puede hacer referencia al dolor, la tristeza, la angustia, la sinceridad, etc. A nivel metafórico, el *corazón* también se toma como un objeto. Para estas locuciones, en este caso, el *corazón* está directamente relacionado con los sentimientos. En español, se puede interpretar el significado de la locución *no tener corazón* en sentido metafórico, es decir, no tener sentimientos (ej. 1 y ej. *NOW*). Así que esta locución hace referencia o se relaciona con una persona insensible. Y su equivalente parcial en chino es 铁石心肠 [tiěshí-xīncháng] ‘corazón de piedra de hierro’, esto es, la misma locución que se corresponde con *duro/a de corazón*.

Conviene señalar que en chino, existe un falso amigo de la locución *no tener corazón*, el *chengyu* 没心没肺 [méixīn-méifèi] que contiene dos órganos: *corazón* y *pulmón*; la falta de los dos órganos hace referencia a la falta de cuidado, atención y diligencia hacia una persona, por lo cual el *corazón* de la expresión china está relacionado metonímicamente con el pensamiento, corresponde al modelo *cardiocentrista*. En este sentido, se puede decir que en la cultura china, el *corazón* no

solo se toma como el centro de sentimientos, sino también se identifica como el centro de pensamientos, lo cual tiene su origen en la medicina china¹⁶⁵.

En los corpus, la locución *no tener corazón* también se combina con la preposición *para* con el objeto de poner de manifiesto o enfatizar que una persona no es capaz de hacer algo (ej. 2) o no tiene ánimo o valor para acometerlo (ej. 3), en sentido metafórico. Para expresar que una persona es incapaz de hacer algo, existe una traducción en chino: la expresión 不忍心 [bù rěn xīn] (Sig. literal: ‘no desobedecer el corazón’)

Y en cuanto al significado de ‘no tener ánimos para hacer algo’, hay un *chengyu* 力不从心 [lì bù cóng xīn], que se refiere a alguien que no tiene ánimos o suficiente fuerza para hacer algo. En chino, el *corazón*, a nivel metonímico, está relacionado con el deseo. Por ejemplo, a través de los ejemplos, se puede observar que en chino normalmente, se refiere a una persona con deseos de hacer una cosa, pero por la falta de fuerza, no puede realizarlo. Como la fuerza no corresponde al corazón, uno no tiene suficiente fuerza para hacer lo que quiere o desea el corazón. Y no se puede tomar este *chengyu* como equivalente de la locución española. Pero existe una expresión que puede servir de traducción 没心情 [méi xīn qíng] (Sig. literal y figurado: ‘no tener estado de ánimo’).

Desde una perspectiva didáctica, los *chengyu* 没心没肺 [méi xīn-méi fèi] y 力不从心 [lì bù cóng xīn] pueden ser ejemplos de comparación para contrastar los mecanismos metafóricos relacionados con la parte *corazón* y las expresiones libres 不忍心 [bù rěn xīn] y 没心情 [méi xīn qíng] pueden servir de traducción para la clase de ELE.

¹⁶⁵ Ning (2007; 2008; 2009).

5.3.15. *tener buen corazón*

tener buen corazón ¹⁶⁶	
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS; CORAZÓN POR CARÁCTER DE LA PERSONA	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO	
Sin. tener un corazón de oro; ser todo corazón; tener un corazón que no le cabe en el pecho	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: formal	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015); Chen (2020)	
DLE	Ser todo corazón. loc. verb. Ser muy generoso, bien dispuesto o benevolente.
DFDEA	v. Tener buenos (o muy buenos) sentimientos.
CREA	1. «[...] es un tarambana al que las cosas le salen mal, pero tiene buen corazón y quiere mucho a la familia [...].» (Díaz, 1999) 2. «La señorita Hortensia tiene buen corazón , ayuda a todos y está siempre dispuesta a colaborar en todo, los comunistas no son así; [...].» (Prada Oropeza, 1979)
NOW	1. «Las personas que tienen buen corazón son aquellas que tienen un carácter amable y fácil de tratar.» (Latinos Post, 2015) 2. «La gente te quiere, el pueblo te quiere, porque tienes buen corazón . Tú donas dinero, otros son malos padres y roban al pueblo.» (Telecinco, 2014)
心地善良 [xīndì shànláng]	
Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS; CORAZÓN POR CARÁCTER DE LA PERSONA	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO	
Sig. literal	心地 ‘corazón’, 善良 ‘bondadoso’. Buen corazón con bondad.
Significado	有道德的; 有德行的; 慈善的。 Ser moral, virtuoso y generoso.
BCC	对方只要心地善良、为人诚实, 我都会当他们是好朋友的。 «Siempre que son personas de buen corazón , sinceras, las tomamos como mejores amigos.»
好心好意 [hǎoxīn-hǎoyì]	

¹⁶⁶ Tiene 13 casos en el CORDE desde 1884, la UF *ser todo corazón* con 3 casos desde a 1620 y la expresión *con el corazón partido*, 3 casos, desde 1928. Y la expresión tener un corazón que no le cabe en el pecho no tiene ejemplos en el CORDE.

Metonimia: CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS; CORAZÓN POR CARÁCTER DE LA PARSONA	
Metáfora: CORAZÓN ES OBJETO	
Sig. literal	好心 ‘buen corazón’, 好意 ‘buenas intenciones’. Buen corazón y buenas intenciones.
DXCH	心怀善意。 Tener buenos sentimientos y benevolencia.
BCC	“这些人真实太坏了！我们 好心好意 来帮他们，谁知道他们却用这种方法来对付我们，真是不可原谅！” «¡Esta gente es realmente mala! Hemos venido a ayudarles con buenas intenciones . Quién sabe que ellos nos han tratado de esta manera. ¡qué imperdonable!»

El *corazón* de las locuciones en ambas lenguas se caracteriza por ser bueno, ya que el *corazón* metonímicamente se toma como el centro de sentimientos y puede representar también el carácter de la persona, en este caso, ser benevolente, tal como hemos explicado en locuciones anteriores. En español, basándose en la metonimia, se puede entender fácilmente el significado de la locución ‘ser muy generoso o benevolente’. En chino, la expresión 心地善良 [xīndì shànláng] (Sig. literal: ‘buen corazón con bondad’) comparte el significado y el valor pragmático con la locución española, pero los elementos léxicos son diferentes. Se puede concluir que son equivalentes parciales.

En cuanto al *chengyu* 好心好意 [hǎoxīn-hǎoyì], es fácil deducir el significado según sus elementos constitutivos: buen corazón y buenas intenciones. No obstante, en cuanto al valor pragmático, comparando los ejemplos de los corpus en ambas lenguas, observamos que existe una pequeña diferencia, dado que la locución española se utiliza para referirse a las personas con buenos sentimientos y buenas intenciones y los demás las reciben y aceptan con agradecimiento. Por el contrario, en chino, la persona con 好心好意 [hǎoxīn-hǎoyì] ayuda a los demás, pero los beneficiarios de la ayuda no están agradecidos, sino que lo toman como una acción ofensiva e inútil, lo cual significa una gran decepción o frustración para las personas con *buen corazón*. Así que las dos UF se pueden considerar como falsos amigos fraseológicos, puesto que no coinciden en el

valor pragmático, aunque sus elementos constitutivos coinciden y el significado presenta cierta similitud.

5.3.16. *Conclusión*

En este apartado, hemos analizado en total 15 locuciones con núcleo *corazón* tanto en chino como en español. Como hemos mencionado antes, el *corazón* juega un papel muy importante en la cultura china, sobre todo, en la medicina tradicional china, pues el *corazón* gobierna tanto el cuerpo como el cerebro. No obstante, en español el *cerebro* (pensamiento) y el *corazón* (sentimientos) están separados. Además, encontramos que en ambas culturas, por la importancia del *corazón*, como el impulsor de la sangre, su lugar central, metonímicamente se conceptualiza como el centro de sentimientos que incluye la alegría, la tristeza (*clavarle o clavársele a alguien en el corazón algo*-椎心泣血/刻骨铭心), el dolor (*atravesar el corazón*-万箭钻心/万箭攒心; *partírsele a uno el corazón*-心如刀割/心如刀绞), la ansiedad (*con el corazón en la garganta*-忧心忡忡/心提到嗓子眼; *con el corazón en el puño*-提心吊胆), el temor (*encogérsele a uno el corazón*-胆战心惊; *helársele el corazón*-胆战心寒; *con el corazón en el puño*-提心吊胆), la sinceridad (*abrir el corazón*-推心置腹/敞开心扉; *con el corazón en la mano*-真心实意/实心实意; *de todo corazón*-诚心诚意/诚心实意/全心全意), etc. En este sentido, el *corazón* también está relacionado con el ánimo (*no tener corazón para hacer algo*) y el deseo (*力不从心/有心无力*).

Además de la metonimia EL CORAZÓN COMO CENTRO DE SENTIMIENTOS, cabe destacar que el *corazón* también representa el carácter de la persona (*duro de corazón/tener un corazón de bronce*-铁石心肠/心如铁石; *blando de corazón*-心软; *tener buen corazón*-心地善良 y *no tener corazón*), ya que se trata de un órgano lleno de valores y sentimientos. Se puede observar que casi todas las locuciones arriba mencionadas se basan en la metáfora EL CORAZÓN ES OBJETO, que se puede romper, partir y extraer. Además, en algunas locuciones basadas en la metonimia

CORAZÓN POR CARÁCTER DE LA PERSONA, el corazón dispone de cualidades distintas: duro, blando y bueno.

Entre las expresiones analizadas tanto en español como en chino, también es interesante observar que algunas locuciones tienen falsos amigos en chino, por ejemplo, *tener buen corazón* y 好心好意, *no tener corazón* y 没心没肺. Estos *chengyu* comparten casi los mismos elementos léxicos, pero en cuanto al significado y al valor pragmático, es totalmente diferente a las locuciones españolas. No obstante, cabe subrayar que los falsos amigos también nos pueden servir de ejemplos cuando presentamos las locuciones españolas, para desarrollar la competencia fraseológica del alumnado y para que los estudiantes sinohablantes puedan sentirse más cercanos a las expresiones españolas y sepan utilizarlas en el contexto adecuado y evitar malentendidos. Además, aunque la locución *no tener corazón* para no tienen *chengyu* como equivalencia, existen expresiones de palabras que pueden servir de traducción: 不忍心 y 没心情.

Por tanto, se puede concluir que, por un lado, la mayoría de las locuciones en ambas lenguas coinciden en las metonimias arriba mencionadas, dada la universalidad de la parte corazón y su importancia como órgano para el cuerpo humano. Por otro, existen distintos mecanismos metafóricos para expresar cierta emoción y sentimiento con el *corazón*, por ejemplo, *con el corazón en el puño*-提心吊胆. En este sentido, para las locuciones arriba analizadas, la conceptualización del *corazón* está relacionada con los sentimientos, el ánimo, el deseo y el carácter de la persona.

CORAZÓN		
METONIMIA	METÁFORA	UF
CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (SINCERIDAD)	CORAZÓN ES CONTENEDOR	<i>abrir el corazón a alguien</i> ; 敞开心扉
CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (SINCERIDAD)	CORAZÓN ES OBJETO	推心置腹; <i>de todo corazón</i> ; <i>con el corazón en la mano</i> ; 诚心诚意; 诚心实意; 全心全意; 真心实意; 实心实意
CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (TEMOR o ANSIEDAD)	CORAZÓN ES OBJETO; CORAZÓN APRETADO ES TENER ANGUSTIA O TEMOR	<i>con el corazón en el puño</i>
	CORAZÓN ES OBJETO; MÁS ES ARRIBA; LA ANGUSTIA ES EL MOVIMIENTO HACIA ARRIBA	提心吊胆; 心提到嗓子眼; <i>con el corazón en la garganta</i> ;
	CORAZÓN ES OBJETO	忧心忡忡
CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (TEMOR)	CORAZÓN ES OBJETO; EL MIEDO ES UN ENCOGIMIENTO	<i>encogerse a uno/a el corazón</i>
	CORAZÓN ES OBJETO; CORAZÓN ASUSTADO ES ESTAR ASUSTADO	胆战心惊
	CORAZÓN ES OBJETO; MIEDO ES FRÍO	<i>helársele el corazón</i> ; 胆战心寒
	CORAZÓN PREOCUPADO ES ESTAR PREOCUPADO	忧心忡忡
CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (DOLOR o TRISTEZA)	CORAZÓN ES OBJETO	<i>partírsele a uno/a el corazón</i> ; <i>rompérsele a uno el corazón</i> ; <i>atravesar el corazón</i> ; <i>clavarle o clavársele algo a alguien en el corazón</i> ; 椎心泣血; 万箭钻心; 万箭攒心; 心如刀割; 心如刀绞
CORAZÓN POR ANÍMO o DESEO	CORAZÓN ES OBJETO	<i>no tener corazón para</i> ; 力不从心; 有心无力
CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS; CORAZÓN	CORAZÓN ES OBJETO	<i>no tener corazón</i> ; <i>tener buen corazón</i> ; <i>duro de corazón</i> ; <i>tener un corazón de</i>

POR CARÁCTER DE LA PERSONA		<i>bronze; blando de corazón</i> ; 好心好意; 菩萨心肠; 铁石心肠; 心如铁石; 心慈面软; 心慈手软
CORAZÓN POR PENSAMIENTO	CORAZÓN ES OBJETO	没心没肺

5.4. Unidades fraseológicas con la parte *lengua* y 舌

5.4.1. Las definiciones de la parte *lengua* y 舌 en los diccionarios generales

Definición de <i>Lengua</i>	Ejemplos	Definición de 舌	Ejemplos
1. Órgano muscular situado en la cavidad de la boca de los vertebrados y que sirve para gustar y deglutir, así como para modular sonidos. (DLE, DUE)	<i>Mapa del sabor de la lengua</i>	1. 舌头, 人和动物口腔内辨别滋味、帮助咀嚼和发音的器官 (lengua, órgano situado en la cavidad de la boca para gustar y ayudar a masticar, y también para pronunciación). (DXC)	舌根音 (<i>sonido de la raíz de la lengua</i>); 舌敝唇焦 (Sig. literal: <i>lengua rota y labios secos</i> ; significado: <i>hablar mucho</i>)
2. Sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana y que cuenta generalmente con escritura (DLE); Conjunto de formas de expresiones que emplea para hablar cada nación (DUE).	<i>La lengua española</i>		
3. Sistema lingüístico considerado en su estructura (DLE); Ling. Sistema lingüístico que sirve de vehículo de comunicación a una comunidad, por oposición a <i>habla</i> , que es la realización concretamente de ese sistema (DUE).	<i>La lengua inglesa</i>		
4. Vocabulario y gramática propios y característicos de una época, de un escritor o de un grupo social. (DLE)	<i>La lengua de Góngora</i>		
5. Manera peculiar de hablar alguien (DUE).	<i>“Con esa lengua no hay quien te entienda”.</i>		
6. Se aplica como nombre de forma a cosas estrechas y largas (DUE).	<i>“Una lengua de tierra que se adentra en el mar”</i>	2. 像舌的东西 (cosas parecidas a la lengua). (DXC)	鞋舌 (plantilla para zapatos)
		3. 铃或铎中的锤 (martillo del instrumento de cobre). (DXC)	

Tabla 11. Las definiciones de la parte *lengua* y 舌 en los diccionarios generales

En la primera acepción en chino y en español, además de explicar la función de la *lengua* como órgano, destaca la de articular sonidos para la pronunciación, es decir, la *lengua* está asociada con el habla metonímicamente, de ahí surgen las acepciones 3, 4, 5 y 6 en español donde se toma la *lengua* figuradamente como lenguaje o idioma. Entre las locuciones en ambos idiomas con el lexema *lengua*, destaca la metonimia

ÓRGANO POR FUNCIÓN, es decir, LENGUA POR HABLAR, junto con distintos esquemas de imagen metafóricos. Por ejemplo, según las acepciones, la *lengua* en ambos idiomas se puede aplicar como nombre a cosas estrechas y largas, 鞋舌 [xiéshé] (Sig. literal: ‘lengua de zapato’; Sig. figurado: ‘plantilla de zapatos’) o *lengua de mar*. En este sentido, la *lengua* también se toma como una *superficie* estrecha y larga en la que están depositados los *objetos* (las palabras). Y dichos objetos y superficie están en un contenedor (*boca*). Así que, en la comunicación oral, las palabras salen de la superficie y del contenedor del hablante, y siguiendo un trayecto marcado por un canal llegan al contenedor del oyente. Teniendo en cuenta todo el proceso, Olza Moreno (2009: 346) ha comentado en su trabajo que los esquemas de imágenes relacionados con la *lengua* consisten en SUPERFICIE, OBJETO, CONTENEDOR, TRAYECTO o CANAL y DENTRO-FUERA. De este modo, en este apartado, nos centramos en el análisis de la parte *lengua* y su función tanto en las UF chinas como españolas.

5.4.2. *andar en lenguas*

andar en lenguas ¹⁶⁷	
Metonimia: LENGUA POR PERSONA; LENGUA POR HABLAR	
Metáfora: LENGUA ES SUPERFICIE	
Sin. ir de boca en boca; de lengua en lengua	
Frecuencia de uso: desus.	
Registro: coloq.	
Referencia: Olza Moreno (2009); Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	1. loc. verb. coloq. Ser con frecuencia objeto de conversaciones, o de habladurías y murmuración.
DFDEA	1. v (<i>col</i>) Ser objeto de comentarios y murmuraciones de la gente.
CREA	«No quiero andar en lenguas , guárdame secreto [...]» (Domingo, 1978)
NOW	Ø
七嘴八舌 [qīzuǐ-bāshé]	

¹⁶⁷ Esta locución tiene 29 casos en el *CORDE* desde 1589 y de boca en boca con 306 casos desde 1499. La UF de lengua en lengua con 29 casos desde 1495, también va con el verbo *andar*.

Metonimia: LENGUA POR PERSONA; LENGUA POR HABLAR	
Metáfora: LENGUA ES SUPERFICIE	
Sig. literal	七嘴 ‘siete bocas’, 八舌 ‘ocho lenguas’. Siete bocas y ocho lenguas.
DXCH	你一言，我一语，议论纷纷。形容人多语杂。 Tú hablas y yo añado también, dando opiniones. Murmurar y dar distintos comentarios entre muchas personas.
BCC	1. 人们来到他的身旁七嘴八舌，特别想和总理说上话。 «La gente acude a su alrededor, uno habla, otro interviene con muchas ganas de hablar con el primer ministro.» 2. 罗小文评价着，“这种品种，很像咱们的国光苹果，又脆又甜。”人们七嘴八舌地议论着。 «Luo Xiaowen comentó: “Esta variedad es muy similar a nuestra manzana Guoguang, crujiente y dulce”. La gente dando sus comentarios. »

Se puede observar que las dos locuciones comparten la metonimia conceptual de LA PARTE POR EL TODO, donde la parte *lengua* hace referencia a la persona. Según el significado y los ejemplos, se puede deducir que la *lengua* de las dos locuciones también está relacionada metonímicamente con la habilidad de hablar y expresar opiniones y comentarios, en este caso, *siete lenguas* y *ocho lenguas* hacen referencia a muchas personas que hablan y comentan. Según Olza Moreno (2009: 347), las palabras como objetos están depositadas en la *lengua* (superficie). Así que las palabras se transmiten de una lengua a otra lengua, metonímicamente, de una persona a otra. Y en chino, se usa el número *ocho* para enfatizar la gran cantidad de lenguas, en este caso, muchas personas dando comentarios y opiniones. No obstante, la estructura sintáctica y los elementos constitutivos de las dos locuciones son diferentes.

En cuanto al valor pragmático, según los ejemplos, también existe una pequeña diferencia, ya que la locución *andar en lenguas* se refiere a que algo o alguien es objeto de comentarios y murmuraciones de la gente, mientras que 七嘴八舌 [qīzuǐ-bāshé] tiene el significado de que ‘muchas gente habla mucho aportando comentarios y opiniones’. En chino, mucha gente ejerce la función de sujeto, y el *chengyu* normalmente funciona como adverbio, va seguido de verbos como *hablar*, *decir*,

comentar, etc., mientras que, en español, algo o alguien se toma como objeto de la murmuración. Aunque las dos UF no son equivalentes, es cierto que las dos locuciones comparten las mismas metonimias conceptuales (LA PARTE POR EL TODO; LA LENGUA POR HABLAR) y se puede traducir la oración con la locución *andar en lenguas* en una oración pasiva con el *chengyu* en chino (被七嘴八舌的议论 [bèi qīzuǐ-bāshé de yìlùn]).

Por tanto, el *chengyu* 七嘴八舌 [qīzuǐ-bāshé] puede servir de traducción de la locución española cambiándolo en una oración pasiva.

5.4.3. atar la lengua

atar la lengua	
Metonimia: LENGUA POR HABLAR	
Metáfora: ATAR LA LENGUA ES NO HABLAR; DESATAR LA LENGUA ES HABLAR	
ant. desatar la lengua a alguien	
Frecuencia de uso: desus.	
Registro: formal.	
Referencia: Olza Moreno (2009)	
DLE	1. loc. verb. Impedir que se diga algo.
DFDEA	Ø
CORPES XXI	1. «[...], y los hombres y las mujeres se apartaban a tu paso, agachaban la cabeza, se descubrían en tu presencia, y a mí me asombraba el miedo que se les dibujaba en el rostro, que les ataba la lengua , porque yo aún no te tenía miedo, [...]» (Bueno Álvarez, 2001) 2. «No me atrevía a preguntar nada sobre los habitantes del último piso. Algo me ataba la lengua , quizá el miedo. Porque el miedo ya se había instalado en mí, y tardaría mucho en desaparecer.» (Matute, 2009)
NOW	«“Nadie le va a atar la lengua , la mano, a nadie. Nadie va a preguntar a quién votan. Nos interesa tener sujetos políticos autónomos. Es una construcción para el ejercicio pleno de la libertad.”» (Diario Jornada, 2015)
钳口结舌 [qiánkǒu-jíeshé]	
Metonimia: LENGUA POR HABLAR	

Metáfora: ATAR LA LENGUA ES NO HABLAR; DESATAR LA LENGUA ES HABLAR	
Sin. 钳口不言 [qiánkǒu-bùyán] (钳口 ‘boca cerrada’, 不言 ‘sin hablar’)	
Sig. literal	钳口 ‘boca cerrada’, 结舌 ‘lengua atada’. Boca cerrada y lengua atada.
DXCH	钳口：闭口。结舌：舌头动不了，支不敢说话。指紧闭嘴巴，不敢说话。 Boca cerrada y lengua sin poder moverse, se refiere a que no se atreve a hablar, con miedo de hablar.
BCC	官天麒钳口结舌，尴尬地不敢再随意搪塞了。 «Guan Tianlin tiene la lengua atada , muy embarazoso ni se atreve a eludir responsabilidades.»

La locución *atar la lengua* y la locución 钳口结舌 [qiánkǒu-jiéshé] presentan la metonimia LA LENGUA POR HABLAR. Dentro de la metonimia, además, existe la metáfora ATAR LA LENGUA ES NO HABLAR. Se puede imaginar que la *lengua* se mueve para hablar y una vez atada, esta persona no puede emitir sonidos. En español, esta locución en los corpus significa ‘impedir que se diga algo’. En cuanto al *chengyu*, además de la parte *lengua*-舌, tiene otra parte *boca*, en este caso, también está relacionada con el habla. Así que la boca cerrada y la lengua atada tienen el significado de ‘no atreverse a hablar’.

En cuanto al valor pragmático, la locución española se suele usar para impedir a alguien hablar, pues en los ejemplos analizados, se puede observar que el miedo también puede atar la lengua a alguien para que se calle. Y en chino, con matiz despectivo, la persona toma la acción y recae solo sobre la persona que habla, se puede tomar como equivalente parcial de *atarse la lengua*.

5.4.4. *con la lengua fuera*

con la lengua fuera	
Metáfora: CON LA LENGUA FUERA ES ESTAR CANSADO	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: coloq.	
Referencia: Ø	
DLE	loc. adv. coloq. Con gran cansancio o esfuerzo.
DFDEA	adv (<i>col</i>) Con mucha fatiga.
CREA	«[...] se consume en el tráfico atascado y llega al teatro con la lengua fuera , en el último minuto.» (Carreras, 1989)
NOW	«Estuve en pie desde las siete de la mañana trabajando y sin parar. Y con la lengua fuera llegué al estudio, casi a las 20: 15 de la tarde.» (Mujer Hoy, 2013)
筋疲力尽 [jīnpí-lìjìn]	
Sig. literal	筋疲 ‘músculos cansados’, 力尽 ‘fuerza agotada’. Tendones cansados y fuerza agotada.
DXCH	形容非常疲劳，一点力气也没有了。 Estar muy cansado sin ninguna fuerza.
BCC	1. [...], 这会儿，她实在已经筋疲力尽，要不是寿儿搀扶着，她也许就爬不上楼梯了。 «[...] En ese momento, ella estaba realmente agotada. Si no fuera por el apoyo de Shou'er, tal vez no podría subir las escaleras.» 2. 发病以前过度紧张的精神使他筋疲力尽，至今还没恢复，所以便是疗养时期的疲乏倦怠对他也是一种休息。 «Los nervios estresados antes de la incidencia de la enfermedad lo dejó exhausto y aún no se ha recuperado, por lo que el cansancio y la fatiga durante el período de convalecencia también son para él.»

En español, la locución *con la lengua fuera* se asocia de cierto modo con los perros. Cuando los perros tienen calor o están cansados, están *con la lengua fuera*. En el análisis del corpus se constata que se trata de un UF cinética, pues mediante esquemas metafóricos esta persona siente mucho cansancio y también agobio por llegar a un lugar con el tiempo justo. Además, esta UF cinética se construye normalmente con verbos de movimiento *ir* (ej. *CREA*), *llegar* (ej. *NOW*), etc. para subrayar el estado de fatiga y sofoco de una persona.

Cabe destacar que el *chengyu* 筋疲力尽 [jīnpí-lìjìn] hace hincapié en el estado de cansancio y extenuación de una persona tanto física (ej. 1) como psicológicamente (ej. 2) por lo que es incapaz de hacer nada. Por tanto, el *chengyu* puede servir de traducción de la locución *con la lengua fuera* en cierto contexto, pero no son equivalentes.

5.4.5. *de lengua en lengua*

de lengua en lengua	
Metonimia: LENGUA POR PERSONA; LENGUA POR HABLAR	
Metáfora: LENGUA ES SUPERFICIE	
Sin. de boca en boca; andar en lenguas	
Frecuencia de uso: desus.	
Registro: formal	
Referencia: Olza Moreno (2009)	
DLE	1. loc. adv. De unos en otros; de boca en boca
DFDEA	Ø
CREA	«Una instigación no es nada más que palabras, traducibles palabras sin dueño que se repiten de voz en voz y de lengua en lengua y de siglo en siglo, las mismas siempre, instigando a los mismos actos desde que en el mundo no había nadie ni había lenguas ni tampoco oídos para escucharlas.» (Marías, 1992)
NOW	«Es que el lenguaje es móvil, va de lengua en lengua , de persona en persona.» (El Colombiano, 2013)
□□相传 [kǒukǒu-xiāngchuán]	
Metonimia: BOCA POR HABLAR; BOCA POR PERSONA	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR	
Sig. literal	□□ ‘de boca en boca’, 相传 ‘transmitirse’. Se transmite de boca a boca.
DXCH	Una cosa se transmite oralmente.
BCC	他们不取报酬，也无力量登广告，全凭观众□□相传。 «Ellos no cobran, ni tienen fuerza de hacer publicidad, todo se debe a que la audiencia lo transmiten de boca en boca. »

Como hemos visto antes, la parte *lengua* metonímicamente se toma como persona y destaca la función de hablar. Según Olza Moreno (2009: 348), se toma la *boca* como un *contenedor*, la *lengua* como *superficie* y las *palabras*, como los *objetos* que están

depositadas en la lengua. Así que las palabras se pueden transmitir de una boca a otra, a través del movimiento de la lengua, tal como se ha explicado en *andar en lenguas*. En este sentido, la locución no solo dispone de los esquemas metonímicos, sino también contiene los esquemas metafóricos. A través de los ejemplos de los corpus, se puede observar que la locución *de lengua en lengua* tiene el significado figurado ‘de unos en otros’, y se usa normalmente con los verbos que indican movimiento, por ejemplo, *correr*, *andar*. En chino, encontramos el *chengyu* 口口相传 [kǒukǒu-xiāngchuán] como equivalente parcial de la locución española. La parte 口-boca en esta locución, igual que la *lengua*, está relacionada con el habla metonímicamente. También la boca se refiere a una persona y presenta la metonimia LA PARTE POR TODO.

Además, al consultar el corpus *CORDE*, se contabilizan un total de 27 casos de la locución *de lengua en lengua* que muestra una mayor frecuencia en los siglos XVI y XVII (con un porcentaje de 63%). Por el contrario, en los corpus *CREA* y *CORPES XXI* hay en total 7 ejemplos, lo que demuestra que la locución *de lengua en lengua* ha sido desbancada o está siendo sustituida por la expresión *de boca en boca*.

5.4.6. *hacerse lenguas (de alguien o algo)*

hacerse lenguas (de alguien o algo)	
Metonimia: LENGUA POR HABLAR	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: formal.	
Referencia: Ø	
DLE	Alabar[lo] encarecidamente.
DFDEA	v. Alabar[lo] encarecidamente.
CREA	1. «Los medios de opinión se hacen lenguas de la sabiduría y madurez del electorado [...]» (ABC PRENSA, 1982) 2. «Pero ni en los más remotos existía mujer que quisiese realizar tan ingrato servicio. Las voces se habían corrido y ahora todo el mundo se hacía lenguas . [...]. Ya dijimos que no podían engañar ni forzar a ninguna.» (Montero Glez, 2005; <i>CORPES XXI</i>)

	3. «Su supuesta condición de "drogadicto", era comidilla frecuente en amplios círculos panameños, que se hacían lenguas de su rumoreada afición a la cocaína.» (Gutiérrez, 1989)
<i>NOW</i>	«El hombre paciente aguanta hasta el momento justo, y al final su paga es la alegría; hasta el momento oculta lo que piensa: Y la gente se hace lenguas de su prudencia.» (Noticiassin, 2019)
赞不绝口 [zànbùjuékǒu]	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR	
Sig. literal	赞 ‘alabar’, 不绝口 ‘no para de ... con la boca’. No para de alabar con la boca.
<i>DXCH</i>	赞：称赞。不停地称赞。形容十分赞赏。 Alabar encarecidamente.
<i>BCC</i>	1. 一曲弹完，大家长时间地向她道谢，对她赞不绝口。 «Después de tocar una canción, todo el mundo le dio gracias durante mucho tiempo y se hizo lenguas de ella.» 2. 他同时对北京奥运会主体育场的设计赞不绝口。 «Él a la vez se hizo lenguas del diseño del estadio principal de los Juegos Olímpicos de Beijing.»
议论纷纷 [yìlùn-fēnfēn]	
Sig. literal	议论 ‘comentar’, 纷纷 ‘de forma desordenada’. Comentar de forma desordenada.
<i>DXCH</i>	纷纷：纷繁杂乱的样子。看法不一致，各种说法很多。 Dar diferentes comentarios y opiniones.
<i>BCC</i>	动辄两千多元一瓶的茅台酒已经 ‘变了味’，不再是普通的白酒，老百姓对此议论纷纷。 «El licor Maotai a un precio de más de 2000 yuanes ya ‘ha cambiado su sabor’ y ya no es un licor normal. La gente se hace lenguas de esto.»

Se puede observar que las UF *hacerse lenguas* y 赞不绝口 [zànbùjuékǒu] coinciden en el significado que es ‘alabar encarecidamente’ (ej. 1, 2 *CREA* y ej. *NOW*). La locución española presenta la metonimia LENGUA POR HABLAR y el *chengyu* la metonimia BOCA POR HABLAR. Tanto la *boca* como la *lengua* son órganos fundamentales en el aparato fonador del ser humano.

La locución española es idiomática porque a través de sus elementos constitutivos, es difícil interpretar su significado. El análisis de los ejemplos de los corpus muestra que normalmente se usa en tercera persona tanto singular como plural y los sujetos suelen ser: *todo el mundo*, *la gente*, *todos*, entre otros. Además del significado de ‘alabar encarecidamente’, la UF española también significa ‘hacer comentarios de algo o de alguien’, que pueden ser positivos o negativos (ej. 3), por lo que también tiene su equivalente parcial en chino, 议论纷纷 [yìlùn-fēnfēn].

En cuanto al *chengyu* 赞不绝口 [zànbùjuékǒu] se puede deducir su significado de forma clara por su significado literal, ya que contiene el verbo *alabar* junto con la boca. Se puede decir que la locución española y el *chengyu* coinciden en el significado de ‘alabar algo encarecidamente’, así como en el valor pragmático. Además, los sujetos pueden ser *todo el mundo*, *los turistas*, *la gente*, etc. Por tanto, se pueden tomar los *chengyu* 赞不绝口 [zànbùjuékǒu] y 议论纷纷 [yìlùn-fēnfēn] como equivalentes parciales de la locución española.

5.4.7. haberle o habérsele comido a alguien la lengua el gato

haberle comido a alguien la lengua el gato	
Metonimia: LENGUA POR HABLAR	
Metáfora: LENGUA COMIDA ES NO HABLAR	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: coloq.	
Referencia: Olza Moreno (2009); Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	Ø
DFDEA	v (col) Negarse alguien a hablar, o mantenerse en silencio.
CREA	1.«- ¿Qué es lo que os hacía tanto reír, imbéciles? (Leves cuchicheos.) ¿Os ha comido la lengua el gato?» (Arrabal, 1979) 2.«¿Sabías decir sus oraciones él solito, o tal vez no había aprendido todavía a hablar? ¿Se le había comido la lengua el gato?» (Arrabal, 1979) 3. «-Bueno, tanto como genios... La verdad es que el muchacho este es un monstruo -concedió Aristimuño, cogiendo por el codo a Iván, que no sabía qué cara poner-.

	Pero habla, hombre, que parece que se te ha comido la lengua el gato. » (Lazcano, 2009; <i>CORPES XXI</i>)
NOW	«¿O de esto no sabes y no contestas? ¿ Te ha comido la lengua el gato? » (CUBADEBATE, 2017)
哑口无言 [yǎkǒu-wúyán]	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Metáfora: BOCA MUDA ES ESTAR CALLADO	
Sig. literal	哑口 ‘boca muda’, 无言 ‘sin palabras’. Boca muda sin palabras.
Significado	像哑巴一样说不出来话。形容因惊愕、气愤而说不出来话。也形容因理亏而无言以对。 No poder hablar como un mudo, por sorprenderse o enfadarse o también por la falta de razones y no tiene palabras para contestar.

La locución *haberle comido la lengua el gato*, junto con *haber comido lengua* (*¿Has comido lengua?*, *parecer que ha comido lengua*), *haber perdido la lengua* (*¿Has perdido la lengua?*), se consideran como expresiones de valor metapragmático o metadiscursivo (Olza Moreno, 2009: 351). Según los ejemplos, se puede observar que normalmente se utilizan como fórmulas rutinarias psico-sociales de valor directo (Olza Moreno, 2009: 351). En la expresión *¿Te ha comido la lengua el gato?*, por un lado, la *lengua* está relacionada con el hablar a nivel metonímico. Por otro, no hablar o estar callado se refleja en la metáfora en la que el gato ha comido la lengua con la que un hablante emite discursos (ej.1). No obstante, *parece que se te ha comido la lengua el gato*, dicha expresión suaviza la orden dirigida hacia el interlocutor, de modo indirecto (ej. 3 *CORPES XXI*), para que hable.

No existe un *chengyu* como equivalente de la expresión española. Tomamos el *chengyu* 哑口无言 [yǎkǒu-wúyán] como ejemplo de comparación para facilitar la comprensión de la UF española, ya que el *chengyu* contiene la parte *boca*, en vez de *lengua*. En este sentido, la *boca* metonímicamente se relaciona con el hablar. Y la boca muda y callada, a nivel metafórico, hace alusión a una persona que no puede hablar, es decir, normalmente, el hablante no puede contestar ni hablar por falta de razones. O por estar sorprendido o enfadado, se queda con la boca cerrada, en silencio.

5.4.8. *írsele a alguien la lengua*

írsele a alguien la lengua ¹⁶⁸	
Metonimia: LENGUA POR HABLAR	
Metáfora: LENGUA ES SUPERFICIE	
Sin. escapársele la lengua; aflojar la lengua, irse alguien de la lengua	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: coloq.	
Referencia: Olza Moreno (2009); Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	loc. verb. coloq. Escapársele palabras que no quería decir. irse alguien de la lengua loc. verb. coloq. Decir lo que debiera callar.
DFDEA	v (<i>col</i>). Escapársele por imprudencia palabras que no debería o no querría decir. irse alguien de la lengua v (<i>col</i>). Decir (alguien) por imprudencia lo que debería o querría callar.
CREA	«Lo siento, hija, se me va la lengua [...]» (Vázquez, 1976)
NOW	«Ya lo conozco y así es él. Se le ha ido la lengua muchísimo. Conmigo no ha sido un compañero ejemplar. Él me deprecia y me dice que no soy nadie.» (ABC, 2015)
口无遮拦 [kǒuwúzhēlán]	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR; BOCA SIN CUBIERTA ES HABLAR	
Sig. literal	口 ‘boca’, 无遮拦 ‘no tiene cubierta’. La boca no tiene cubierta.
Significado	说话没有顾忌, 有什么说什么。 Hablar sin miramiento, decir lo que quiere o piensa.
BCC	“我很抱歉, 我实在是口无遮拦, 我不是这个意思。” «“Lo siento mucho. Se me ido la lengua de verdad, no es lo que quería decir.”»

Se puede observar que las dos locuciones presentan la metonimia LENGUA POR HABLAR, a partir de lo cual, a nivel metafórico, tal como ya se ha explicado, se toma

¹⁶⁸ La locución *írsele a alguien la lengua* tiene 7 casos desde 1582 y la UF *irse alguien de la lengua* con 6 casos desde 1876. Hallamos que *irse alguien de la lengua* se empezó a usar en el siglo XIX y tiene más frecuencia de uso.

la *lengua* como una superficie donde se encuentran las palabras. En español, la locución *irsele a alguien la lengua* tiene el significado de falta de control de la lengua por lo que las palabras se escapan de forma involuntaria o imprudente, de ahí los matices de con imprudencia o sin control que aparecen en las acepciones en los diccionarios. Y los sinónimos de la locución española presentan el mismo significado.

En cuanto a la expresión china, encontramos que existe una correspondencia parcial, puesto que presenta la parte *boca* como lexema. Y la *boca* se toma como un contenedor donde se encuentra la *lengua* como *superficie* y las palabras como *objetos*. No obstante, dicho contenedor no cuenta con cubierta, es decir, las palabras pueden salir del contenedor con mucha facilidad como si la puerta del contenedor estuviera siempre abierta. De esta manera, el hablante puede soltar palabras imprudentes sin control de dentro hacia fuera. Con respecto al significado, la locución española hace alusión a los discursos imprudentes que no quería decir el hablante, mientras que, en chino, se trata de discursos que quería o pensaba decir, sin tener en cuenta si es imprudente o no.

En conclusión, las dos UF se toman como equivalentes parciales. Por un lado, se puede decir que las dos UF comparten los mismos esquemas de imágenes metafóricas en cierto modo, dado que, si la *lengua* se escapa fácilmente, también es porque la *boca*, el contenedor no tiene cubierta y la deja escapar. Por otro, coinciden ambas locuciones en que contienen un matiz negativo.

5.4.9. *lengua de trapo*

lengua de trapo ¹⁶⁹
Metonimia: LENGUA POR HABLAR; LENGUA POR PERSONA

¹⁶⁹ Tiene 8 casos en el CORDE desde 1949 y su variante *lengua estropajosa* con 10 casos desde 1851.

Metáfora: LENGUA CON CARACTERÍSTICAS INMANEJABLES ES DISCURSO CONFUSO	
Sin. Lengua estropajosa	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: coloq.	
Referencia: Olza Moreno (2009); Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	1. f. lengua de los niños cuando todavía no hablan bien. 2. f. coloq. Lengua de estropajo. 3. f. <i>Cuba y Ur.</i> Persona deslenguada, lenguaraz.
DA	loc. sust. Pa, Cu. Persona deslenguada, lenguaraz.
DFDEA	1. f. (<i>col</i>) Lengua torpe y confusa.
CREA	«Balbuceaba incoherencias, con una lengua de trapo que chapoteaba como un fardo detrás del automóvil.» (Rojo, 2002)
NOW	«Bernal, pese a su lengua de trapo y su dificultad suprema para pronunciar la erre de revolución, deja claro que en socialismo todos somos iguales, [...]» (El Nacional, 2019)
笨嘴拙舌 [bènzui-zhuōshé]	
Metonimia: LENGUA POR HABLAR; LENGUA POR PERSONA	
Metáfora: LENGUA TORPE ES DISCURSO TORPE	
Sin. 笨嘴笨舌 [bènzui-bènshe] (笨嘴 ‘boca torpe’, 笨舌 ‘lengua torpe’)	
Sig. literal	笨嘴 ‘boca torpe’, 拙舌 ‘lengua tonta’. Boca torpe y lengua tonta.
DXCH	形容人说话能力差，口才不好。 Se refiere a la mala habilidad de hablar de una persona, no se le da bien hablar.
BCC	同时也对她有着这种坚强的神经而深感佩服。自己并不是一个笨嘴拙舌的人，为什么感动不了章如月呢。 «Al mismo tiempo, la admiro profundamente por tener unos nervios tan fuertes. No soy una persona con lengua de trapo , pero ¿por qué no puedo conmovir a Ruyue Zhang?»

Las locuciones *lengua de trapo* y 笨嘴拙舌 [bènzui-zhuōshé] presentan las metonimias LA PARTE POR EL TODO y LA LENGUA POR HABLAR. Las dos locuciones contienen la *lengua* como núcleo. Por un lado, en español, se ha dotado de las características del trapo (material difícil de manejar) a la lengua para referirse a la lengua torpe y confusa (Olza Moreno, 2009: 344). De la consulta de los ejemplos de *CREA* y *NOW* se deduce que la lengua confusa tiene el significado de que no se le da

bien a una persona hablar y tiene la lengua torpe. En cuanto al *chengyu* 笨嘴拙舌 [bènzǔi-zhuōshé], literalmente, se puede deducir el significado fácilmente, ya que aquí metonímicamente la *lengua* está relacionada con el habla. En la expresión china, la *boca* y la *lengua*, dos partes relacionadas con el habla se caracterizan por ser torpes. Es decir, las características de la *boca* y la *lengua* se reflejan en los discursos de una persona, en este sentido, también en las características de esta misma persona.

A través de la comparación, deducimos que las dos locuciones son equivalentes parciales, ya que comparte tanto el valor pragmático como el significado en cierto modo, aunque sus elementos constitutivos y la estructura sintáctica no son iguales.

5.4.10. *lengua viperina*

lengua viperina ¹⁷⁰	
Metonimia: LENGUA POR PERSONA; LENGUA POR HABLAR	
Metáfora: LENGUA DAÑINA ES DISCURSO DESAGRADABLE	
Sin. lengua de víbora, lengua de doble filo	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: formal.	
Referencia: Olza Moreno (2009); Penadés Martínez (2008); Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	f. Persona mordaz, murmuradora y maldiciente.
DFDEA	f. Lengua mordaz y maldiciente.
CREA	«¿Será que mamá tiene razón cuando afirma que soy una entrometida y que además tengo una lengua viperina ?» (Cano Gaviria, 1991)
NOW	«[...] y los otros que le tienen miedo a la lengua viperina de este señor (presidente Maduro) que es capaz de decir cualquier barbaridad contra cualquier dignatario.» (Entorno Inteligente, 2017)
赤口毒舌 [chikōu-dúshé]	
Sin. 刀子嘴 [dāozizǔi] (Sig. literal: ‘boca de cuchillo’; Sig. figurado: ‘hablar de forma mordaz’)	
Metonimia: LENGUA POR HABLAR; LENGUA POR PERSONA	
Metáfora: LENGUA VENENOSA ES DISCURSO DESAGRADABLE	

¹⁷⁰ Tiene 13 casos en el *CORDE* DESDE 1605 y su variante *lengua de víbora* con 15 casos desde 1499. No se halla ningún registro de la UF lengua de doble filo.

Sig. literal	赤口 ‘boca roja’, 毒舌 ‘lengua venenosa’. Boca roja y lengua venenosa.
Significado	赤: 火红色。形容言语恶毒, 出口伤人。 Discursos y palabras malas y dañinas que hacen daño a los demás.
BCC	冷嘲热讽, 明枪暗箭, 像是在赌场; 赤口毒舌, 冷言恶语, 活似在监狱..... «Burlarse con palabras agrias y agredir visible e invisiblemente, como si estuviera en casino; lengua viperina con palabras frías y malas, como si viviera en cárcel.»

Se puede observar que la *lengua* de las locuciones en ambos idiomas se caracteriza por ser venenosa. Además, las locuciones, basándose en la metonimia LA LENGUA POR HABLAR y LA PARTE POR TODO, presentan la metáfora LENGUA DAÑINA ES DISCURSO DESAGRADABLE, es decir, las palabras malas y dañinas pueden ser perniciosas cuando se pronuncian con mala intención. La locución en español crea una imagen en la que una *lengua* puede lastimar a alguien, con lo cual tienen el significado de emitir un discurso nocivo, ya que las palabras y el discurso pueden contener veneno de víbora o serpiente metafóricamente. La UF *lengua viperina* tiene más frecuencia de uso que sus variantes *lengua de víbora* y *lengua de doble filo*. En chino, se usa el adjetivo 毒 ‘venenoso’ para modificar la *lengua*, con lo cual también es fácil deducir el significado. Además, con la interacción de otra parte relacionada con el hablar: 赤口 ‘boca roja’, se transmite y se enfatiza el significado figurado de las palabras o los discursos malos y dañinos.

Conviene señalar que existe un *guanyongyu* 刀子嘴豆腐心 [dāozizuǐ dòufuxīn] (刀子嘴 ‘boca de cuchillo’, 豆腐心 ‘corazón de tofu’; Sig. literal: ‘Boca de cuchillo y corazón de tofu’; Sig. figurado: ‘se refiere a una persona que habla de forma mordaz, pero el corazón es blando y bueno’) y se puede tomar la primera parte 刀子嘴 [dāozizuǐ] como equivalente parcial de la locución *lengua de doble filo*.

En cuanto al valor pragmático, según los ejemplos, las expresiones tanto en chino como en español tienen un matiz negativo y despectivo. Por tanto, las locuciones se

toman como equivalentes parciales, aunque coinciden en el significado, sus elementos constitutivos son distintos.

5.4.11. *ligero/a de lengua*

Ligero/a de lengua	
Metonimia: LENGUA POR HABLAR	
Metáfora: LENGUA LIGERA ES PALABRA LIGERA	
Frecuencia de uso: desus.	
Registro: formal	
Referencia: Olza Moreno (2009)	
DLE	loc. adj. Que sin consideración ni miramiento dice cuanto se le ocurre o se le viene a la boca.
DFDEA	Ø
CREA	«[...], pero el señor Rubio se la está jugando ante un juez y se comprende que no quiera quitarse los siete velos y enseñar todas sus vergüenzas a unos comisionados tan ligeros de lengua como las alegres comadres de Windsor.» (El Mundo, 1994)
NOW	«Es obvio que la persona que escribió este penoso artículo no sabe de qué habla, no sabe de ciclismo y es ligero de lengua , nada nuevo en nuestros medios de comunicación.» (El Espectador, 2016)
轻嘴薄舌 [qīngzuǐ-bóshé]	
Metonimia: LENGUA POR HABLAR	
Metáfora: LENGUA ES SUPERFICIE; LENGUA LIGERA ES PALABRA LIGERA	
Sig. literal	轻嘴 ‘boca ligera’, 薄舌 ‘lengua ligera’. Boca y lengua ligeras.
DXCH	形容说话轻挑随便，言辞刻薄。 Hablar de forma ligera e irreflexiva con palabras agrias.
BCC	轻嘴薄舌的人很多。对一个漂亮的少女，有人特别爱用自己肮脏的舌头来糟蹋她... «Las personas ligeras de lengua son muchas. Para una chica guapa, hay gente a la que le gusta usar su lengua sucia para pisotearla [...].»

Como hemos visto, usamos la *lengua* para hablar y las características de la *lengua* pueden reflejarse en las palabras emitidas por una persona metafóricamente. En el caso de las dos locuciones, la *lengua* se caracteriza por ser ligera. A nivel metonímico, ya

hemos visto que las dos locuciones presentan la metonimia: LA LENGUA POR HABLAR. Así que las palabras depositadas en la lengua se caracterizan también por ser ligeras, esto es, presentan poca esencia, son de poco peso. En este sentido, las emitimos sin revisar ni pensar en su contenido. Es decir, la gente que tiene la lengua ligera no es consciente de lo que está diciendo ni está pensando en la repercusión de sus palabras. En chino, el *chengyu* 轻嘴薄舌 [qīngzuǐ-bóshé] además de la parte *lengua*, también tiene la parte *boca* que se caracteriza, asimismo, por ser ligera.

Por tanto, se concluye que las dos UF son equivalentes parciales. Por un lado, las dos UF aportan un matiz despectivo. Por otro, comparten el significado y el valor pragmático en cierto modo, pero difieren en cuanto a los elementos léxicos.

5.4.12. *mala lengua*

mala lengua	
Metonimia: LENGUA POR HABLAR; LENGUA POR PERSONA	
Metáfora: LENGUA MALA ES DISCURSO MALO	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: coloq.	
Referencia: Olza Moreno (2009); Penadés Martínez (2008); Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	f. Persona murmuradora o maldiciente.
DFDEA	1. <i>f.</i> Maledicencia, o propensión a la maledicencia. 2. <i>f (col)</i> Pers. Murmuradora y maldiciente.
CREA	«Por esto, y por su mala lengua , es recibida en todas partes con cierto temor y reverencia» (Prensa ABC, 1988)
NOW	«Una persona con tan poca ética y tan mala lengua como esta señora ¿puede mejorar el clima político español?») (El Mundo, 2015)
贫嘴恶舌 [pínzuǐ-èshé]	
Metonimia: LENGUA Y BOCA POR HABLAR; LENGUA POR PERSONA	
Metonimia: LENGUA Y BOCA MALOS SON DISCURSOS MALOS	
Sin. 贫嘴薄舌 [pínzuǐ-bóshé] (贫嘴 ‘boca locuaz’, 薄舌 ‘lengua fina’)	
Sig. literal	贫嘴 ‘boca locuaz’, 恶舌 ‘lengua mala’. Boca locuaz y lengua mala.
DXCH	形容说话多且尖酸刻薄，令人生厌。 Hablar mucho con palabras agrias o lo que resulta muy molesto para

	los demás.
BCC	如果相生不用嘲讽的语气，而是贫嘴恶舌，那他就失去了尊严。 «Si Xiangsheng, en vez de decirlo con ironía, hablara con mala lengua, ya perdería su dignidad.»

Las locuciones *mala lengua* y 贫嘴恶舌 [pínzuǐ-èshé], igual que las UF *lengua larga* o *lengua viperina* presentan las metonimias LA PARTE POR EL TODO y LA LENGUA POR HABLAR. Asimismo, las dos locuciones también se combinan con los esquemas metafóricos donde la lengua cuenta con características consideradas malas. Como la *lengua* está relacionada con el habla, las palabras que están depositadas en la lengua también comparten los rasgos negativos. Según Olza Moreno (2009), la cantidad y las características de los objetos (las palabras) pueden influir en el estado y las cualidades de la superficie (la *lengua*) en la que están depositadas, ya que se toma la lengua como objeto y la lengua como superficie.

En chino, el *chengyu* 贫嘴恶舌 [pínzuǐ-èshé] normalmente se refiere a la acción de hablar mucho con palabras agrias, lo que resulta muy molesto para los demás. Además, también puede hacer referencia a las personas con *mala lengua*. Dicha expresión está compuesta por dos partes relacionados con el habla: 嘴-boca y 舌-lengua. En este caso, 贫嘴 ‘boca locuaz’ tiene el significado de parlotear.

Las dos cuentan con un matiz despectivo. Se puede decir que las dos son equivalentes parciales, ya que comparten de alguna manera los mecanismos metafóricos y metonímicos y el significado.

5.4.13. *morderse la lengua*

morderse la lengua	
Metonimia: LENGUA POR HABLAR	
Metáfora: MORDERSE LA LENGUA ES ABSTENERSE DE HABLAR	
Frecuencia de uso: f.	
Registro: coloq.	
Referencia: Olza Moreno (2009); Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	loc. verb. Contenerse en hablar, callando con alguna violencia lo que quisiera decir.
DFDEA	v (<i>col</i>) Abstenerse de decir lo que quisiera.
CREA	1. «- Para eso está la amistad, ¿no cree? -se sonrojó, se mordió la lengua para no nombrar a Cheli.» (Gamboa, 1998) 2. «En el instante inmensurable en que el hombre toma su mano y la guarda afectuosamente entre las suyas, ella se muerde la lengua para no llorar diciéndole a la emoción: “¡Para!”, y a ella misma: “¡No seas ridícula!”» (Arel Monegal, 1985)
NOW	1. «En esta “guerra” no solo están ambas, a ella se ha sumado Antonio David Flores quien en más de una ocasión ha dicho que “ se muerde la lengua ” por no decir lo que hay de verdad, [...]» (ABC, 2016) 2. « No te muerdas la lengua y dile lo que piensas. Te sentirás muy bien una vez que hayas puesto las cartas sobre la mesa y sea persona se percate que no eres tan manipulable.» (Univision, 2019)
闭口不言 [bikǒu-bù yán]	
Metonimia: BOCA POR HABLAR; BOCA POR PERSONA	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR	
Sig. literal	闭口 ‘cerrar la boca’, 不言 ‘sin hablar’. Cerrar la boca sin hablar.
Significado	意思是比喻紧闭着嘴，什么也不说。 Cerrar la boca sin decir nada.
BCC	问到有关舅舅的其他事情，他就闭口不言，或半睁开眼睛斜着瞅我，或装模作样比划出各种手势，说这是他个人最大的秘密，绝不外传。 «Cuando le pregunto sobre el tío, él cerró la boca , o entreabre los ojos y me mira de reajo, o finge hacer varios gestos, diciendo que ese era su mayor secreto personal y que nunca lo comparte con otros.»

Las dos locuciones comparten el mismo significado ‘abstenerse de hablar’. No obstante, nos presentan distintos esquemas de imágenes para expresar el sentido

figurado. En español, se toma la *lengua* como superficie y dicha superficie se ve obligada a pararse por la propia fuerza de voluntad del hablante y no se puede mover, así que los objetos (palabras) encima de la lengua no pueden salir del contenedor, la boca (Olza Moreno, 2009: 347), en este sentido, el hablante se abstiene de hablar. En el corpus, se registra que la locución se puede usar en imperativo negativo para que la otra persona no se contenga y pueda hablar (ej. 2 *NOW*). En cuanto a la expresión china (igual que la correspondencia de la locución *cerrar la boca*, véase el apartado 5.1.5.), en vez de la *lengua*, se toma la *boca* como lexema, y el hablante opta por cerrar bien la *boca*, lo cual obstaculiza la salida de las palabras, por lo que el hablante se abstiene de hablar.

Por tanto, se puede observar que el mismo significado fraseológico se puede expresar en dos lenguas distintas a través de imágenes y medios léxicos diferentes (Mellado Blanco, 2004: 37). En este sentido, las dos UF coinciden en el significado, pero los elementos lexicales son diferentes. Se puede decir que son equivalentes parciales.

5.4.14. *no morderse la lengua*

no morderse la lengua	
Metonimia: LENGUA POR HABLAR	
Metáfora: MORDERSE LA LENGUA ES ABSTENERSE DE HABLAR	
ant. Morderse la lengua	
Frecuencia de uso: f.	
Registro: coloq.	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	Ø
DFDEA	v. Decir sin miramiento lo que se piensa.
CREA	1. «En la cocina de Roma el caracol era ya conocido y muy estimado. Angel muro no se muerde la lengua diciendo que en muchas regiones no se le aprecia y en su ‘El Practicón’ (1894) nos da tres recetas.» (Diario de Navarra, 1999)

	2. «En el sector más resuelto de la Iglesia, el obispo Carlos Camus, varón justo de la Biblia, no es el único que dice lo que siente. Concede una entrevista, a Raquel Correa, donde no se muerde la lengua para cantar claro su pensamiento: [...]» (Teitelboim, 1988)
NOW	«Olivia Wilde, la actriz es más vehemente que la mayoría de sus compañeras a la hora de criticar el sexismo en el cine y no se muerde la lengua en sus críticas a las políticas de Trump.» (El País, 2017)
脱口而出 [tuōkǒu-érchū]	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Metáfora: ESCAPARSE LA BOCA ES HABLAR	
Sin. 口不择言 [kǒubùzéyán] (口 ‘boca’, 不择言 ‘no elige palabras’)	
Sig. literal	脱口-irse de la boca, 而出-salir. Irse de la boca.
DXCH	不假思索地随口说出。 Decir sin pensar ni miramientos
BCC	1. 后来, 列车广播下一站是八宝山时候, 我们几乎同时 脱口而出 ——下一站: 《百年孤独》。” «Más tarde, cuando el radio del tren avisó que la siguiente parada era Montaña Babao, nosotros dijimos rápidamente casi a la vez - la siguiente parada: <i>Cien años de soledad</i> .» 2. 除了回答采访记者提出的问题外, 我讲话有时不假思索, 脱口而出 。 «Además de responder las preguntas de los periodistas, yo hablo sin consideración, no me muerdo la lengua .»

Las locuciones españolas *no morderse la lengua* y *morderse la lengua* presentan la metonimia LA LENGUA POR HABLAR donde la acción de morderse la lengua implica abstenerse de hablar metafóricamente, puesto que, cuando una persona quiere decir algo, su *lengua* juega un papel importante a la hora de articular los sonidos. Si una persona se muerde la lengua cuando quiere hablar, impide el movimiento de la lengua de forma voluntaria (Olza Moreno, 2009), es decir, esta persona tiene conciencia de lo que quiere decir y las consecuencias que pueden traer sus palabras e intenta no decir algo impertinente. Por tanto, la locución *no morderse la lengua* tiene el significado de ‘expresar sin miramientos lo que se piensa’.

En chino, los dos *chengyu* tiene la parte 口-*boca* como núcleo y la *boca* de las dos expresiones también presenta la metonimia LA BOCA POR HABLAR. La UF 脱口而出 [tuōkǒu-érchū] toma la *boca* como un contenedor donde están depositadas las palabras. Cuando una persona dice algo sin pensar y sin miramientos, se puede imaginar que sus palabras salen escapándose de la *boca* sin poder controlarlas metafóricamente. También contiene un matiz positivo para referirse a que una persona dice algo o responde algo muy rápidamente, tal como muestra el primer ejemplo. La *boca* de su sinónimo 口不择言 [kǒubùzéyán] se toma como contenedor de palabras, no exige ni escoge palabras a la hora de hablar, es decir, la persona no es consciente de lo que dice y puede emitir cualquier palabra.

Por tanto, las locuciones tanto en español como en chino coinciden en el significado. No obstante, en cuanto a los mecanismos cognitivos y el valor pragmático, son distintos. Se puede decir que la locución *no morderse la lengua* y el *chengyu* 脱口而出 [tuōkǒu-érchū] son equivalentes parciales.

5.4.15. *no tener pelos en la lengua*

Metonimia: LENGUA POR HABLAR	
Metáfora: LENGUA ES SUPERFICIE; PELOS SON OBSTÁCULOS PARA HABLAR	
no tener pelos en la lengua	
Sin. sin pelos en la lengua	
Frecuencia de uso: pf.	
Registro: coloq.	
Referencia: Ø	
DLE	loc. verb. coloq. Decir sin reparo ni empacho lo que piensa o siente, o hablar con demasiada libertad y desembarazo.
DFDEA	v. (<i>col</i>) Decir sin miramientos lo que se piensa.
CREA	1. «Yo soy francote. No tengo pelos en la lengua . Digo lo que siento, digo lo que pienso.» (Prensa, 1997) 2. «Los niños son niños y tienen ojos y oídos. Y además no tienen pelos en la lengua . Lo que es cierto que muchas veces repiten lo

	que oyen de los mayores, pero lo más gracioso es que dicen las cosas como las sienten.» (Tiempo, 1990)
NOW	«La actriz no tiene pelos en la lengua a la hora de hablar de sus gustos, acciones y opiniones, como demostró recientemente cuando un hacker la amenazó con subir sus fotos íntimas a Internet.» (EcoDiario, 2019)
心直口快 [xīn zhí kǒu kuài]	
Metonimia: BOCA POR HABLAR; CORAZÓN POR PENSAMIENTO	
Metáfora: BOCA RÁPIDA ES HABLAR RÁPIDA	
Sig. literal	心直-corazón directo, 口快-boca rápida. El corazón directo y la boca rápida.
DXCH	性情直爽, 有什么说什么。 Ser abierto y directo. Decir lo que piensa o siente.
BCC	“许妈妈是心直口快的人, 不懂拐弯抹角, 所以优化我就直说了。” «La madre de Xu es una persona que no tiene pelos en la lengua y no habla con rodeos. Así que voy a hablar con ella francamente.»

La locución española considera la palabra *pelos*¹⁷¹ como obstáculos que impiden a una persona hablar claramente, en sentido metafórico, ya que se puede imaginar que los pelos molestan cuando hablamos y, sobre todo, están en la superficie de la *lengua*. En este sentido, si una lengua no tiene pelos, es decir, no presenta obstáculos, esta persona puede hablar claramente y decir lo que piensa y siente. En chino, el *chengyu* 心直口快 [xīnzhí-kǒukuài] contiene dos partes del cuerpo 心-corazón y 口-boca. A nivel metonímico, el *corazón* está relacionado con el pensamiento y la boca, con el hablar. En esta UF, el *corazón* se caracteriza por ser directo y la *boca*, rápida. En este sentido, metafóricamente, estas características se reflejan en las características de una persona. Esto es, una persona directa dice lo que piensa, sin rodeos.

¹⁷¹ Según NGLE (2009: 3.8m), algunos plurales poseen valor estilístico o enfático, especialmente en locuciones. En estos casos los sustantivos mencionados poseen plurales no informativos en algunas de sus acepciones y añaden un matiz estilístico, como el valor despectivo y negativo que posee en muchas construcciones *pelos*.

Por tanto, las dos UF coinciden en el significado de ‘decir lo que siente y piensa claramente, sin rodeos’. Pero sus elementos constitutivos son distintos. Se puede decir que son equivalentes parciales.

5.4.16. *tener algo en la punta de la lengua*

tener algo en la punta de la lengua	
Metonimia: LENGUA POR HABLAR	
Metonimia: LENGUA ES SUPERFICIE	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: coloq.	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	tener alguien algo en la lengua loc. verb. coloq. Estar a punto de decirlo. loc. verb. coloq. Querer acordarse de ello, sin poder hacerlo.
DFDEA	Ø
CREA	1. «A menudo no recordamos una palabra, la tenemos en la punta de la lengua , esperamos a que nos llegue para enunciar un concepto que sí apreciamos con claridad...» (Grijelmo, 2000) 2. «Beatriz tuvo la palabra en la punta de la lengua , pero la adobó algunos segundos con su cálida saliva.» (Skármeta, 1986)
NOW	«¿Cómo se llamaba? Te juro que lo tengo en la punta de la lengua .» (T13, 2019)
话到口边 [huà dào kǒubiān]	
Metonimia: BOCA POR HABLAR	
Metáfora: BOCA ES CONTENEDOR	
Sig. literal	话 ‘palabras’, 到 ‘llegar’, 口边 ‘la punta de la boca’. Las palabras llegan a la punta de la boca.
Significado	话到口边留半句。话已经到了嘴边了，说一半就不说了。形容说话十分谨慎，不肯直言。 Expresión coloquial, las palabras llegan a la punta de la boca, y queda la mitad sin decir. Hablar con cuidado y discreción, no querer decir directamente.
BCC	慕容长青心中很火，正要开口喝骂，但 话到口边 又忍了下去。 «Changqing Murong se enfadaba mucho, iba a soltar insultos, pero lo tenía en la punta de la lengua , al final, tragó las palabras.»

Como hemos visto con anterioridad, esta locución española también toma la *lengua* como una superficie y las palabras que una persona emite están depositadas en ella. Al hablar, se mueve la *lengua* y las palabras salen de la *lengua*, a nivel metafórico. Cuando una persona está a punto de decir algo, pero por un motivo no determinado no llega a transmitirlo, no sale al exterior, sino que se queda en la punta de la *lengua* (ej. 2). O cuando una persona intenta recordar algo y expresarlo, pero al final no puede (ej. 1). En este caso, metafóricamente, lo que quiere recordar también permanece en la punta de la *lengua*.

En chino, no existe un *chengyu* equivalente, pero se puede tomar la expresión coloquial 话到口边 [huà dào kǒubiān] como su traducción. Se toma la *boca* como la salida de un contenedor, en sentido metafórico. En este caso, al contrario de la locución española, se usa para mostrar que, pese a que le llegan palabras a la boca, dicha persona decide no decir algo por ser más cuidadoso y discreto, sobre todo, para no ofender a los demás.

Por tanto, se puede tomar la expresión coloquial 话到口边 [huà dào kǒubiān] como ejemplo de comparación en la clase de ELE cuando presentamos la locución *tener algo en la punta de la lengua*. Teniendo en cuenta las diferencias entre las expresiones, no se puede decir que la expresión coloquial en chino 话到口边 [huà dào kǒubiān] es la correspondencia ni el equivalente de la locución española.

5.4.17. *lengua larga*

lengua larga
Metonimia: LENGUA POR HABLAR
Metáfora: LENGUA ES SUPERFICIE; TENER LA LENGUA LARGA ES HABLAR MUCHO
Sin. tener la lengua larga, o muy larga
Frecuencia de uso: p.us.
Registro: coloq.

Referencia: Olza Moreno (2009); Penadés Martínez (2008); Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	tener la lengua larga, o muy larga loc. verb. coloq. Ser propenso a hablar de más y de forma inconveniente.
DFDEA	lengua larga 1. <i>f</i> (col) Verbosidad, o tendencia a hablar mucho. 2. <i>f</i> (col) Agresividad verbal. 3. <i>m</i> y <i>f</i> Lengualarga (pers. Que habla demasiado, esp. La que por imprudencia revela lo que no debe). <i>Tb adj.</i> tener la lengua muy larga <i>v</i> (col) Hablar demasiado, esp. De lo que no se debe.
DA	lengua larga loc. adj/sust. <i>RD; Ec</i> , p.u. <i>Referido a persona</i> , mentirosa. pop.
CREA	1. «Wilson no solo se negó a creerle, sino que terminó llamándolo chismoso y lengua larga , exigiéndole pruebas.» (Vergés, 1980) 2. «Calla Mairena, que tienes la lengua muy larga .» (Francisco, 1985)
NOW	«Para tener la capacidad de criticar o como decimos acá en México, para tener la lengua larga hay que tener la cola muy corta.» (La Voz Libre, 2012)
长舌妇人 [chángshéfurén]	
Metonimia: LENGUA POR PERSONA; LENGUA POR HABLAR	
Metáfora: LENGUA ES SUPERFICIE; LENGUA LARGA ES HABLAR MUCHO	
Sin. 长舌妇 [chángshéfù] (长舌 'lengua larga', 妇 'mujer')	
Sig. literal	长舌 'lengua larga', 妇人 'mujer'. Mujer con lengua larga.
DXCH	长舌: 长舌头, 比喻爱搬弄是非。指爱说闲话、搬弄是非的妇人。 Lengua larga: cotillear por todos lados con el fin de provocar disensiones. Se refiere a las mujeres con propensión de cotillear y murmurar para provocar disensiones.
BCC	1. 轩萧烦死那个长舌妇人了, 决定给她点颜色看看。 «Xuanxiao odio demasiado a esta mujer de lengua larga , y decide hacerle daño.» 2. 这中间也有女人, 就是非常害怕“城里人”那类平时极爱说闲话的中年妇人, 可以谥之为长舌妇而无愧的。 «También hay mujeres entre ellos, mujeres de mediana edad que tienen mucho miedo de la "gente de la ciudad" y les gusta mucho

	chismorrear. Se les puede llamar " mujeres de lengua larga " sin ningún tipo de vergüenza.»

La UF *lengua larga* y 长舌妇人 [chángshéfurén] comparten la metonimia conceptual: LA LENGUA POR HABLAR. Además, en la acepción 3 de la locución *lengua larga*, puede referirse a una persona, tanto hombre como mujer, que habla demasiado y es chismosa. En cuanto al *chengyu* 长舌妇人 [chángshéfurén], este solo se refiere a las mujeres que hablan mucho cotilleando. Así que en este aspecto, ambas locuciones también contienen la metonimia LA PARTE POR TODO-LENGUA POR PERSONA. En el *DA*, dicha locución tiene el significado de ser una persona mentirosa. Todos los significados contienen un matiz despectivo.

Además, la locución *lengua larga* suele combinarse con el verbo *tener* (ej. 2 *CREA* y ej. *NOW*). Según los corpus, la locución también forma un refrán mexicano de sabiduría popular¹⁷²: *Para tener la lengua larga hay que tener la cola corta*, que se refiere a la calidad moral de quien critica, por aquello de “no tener cola que le pisen”. Es decir, cuando queremos criticar a alguien, tenemos que pensar si nosotros tenemos derecho a criticar a los demás y si hemos hecho algo malo antes, ya que la gente puede aprovecharlo para criticar y pisar nuestra “cola”.

Las locuciones en ambas lenguas presentan la metonimia LENGUA POR HABLAR y se combinan con esquemas metafóricos, en este caso, una *lengua larga* puede llevar muchos objetos, es decir, muchas palabras (Olza Moreno, 2009: 344). Por tanto, una persona que tiene la *lengua larga* metafóricamente se refiere a que es cotilla, chismosa, caracterizada por su verbosidad. A esto hay que añadir que, cuando una persona con una *lengua larga* habla, su lengua puede alcanzar un lugar al que no debería llegar o en el que no hay control. Es decir, se añade el matiz de ‘falta de control’ y ‘agresividad’ al invadir el lugar de otro, que puede incluso ser su imagen personal o

¹⁷² https://diario.mx/Opinion/2014-04-19_9c458be3/lengua-larga-cola-corta/ consulta en 11 de marzo de 2022.

face, obteniendo así un valor negativo. De ahí que presenten ambas locuciones un matiz despectivo, Destaca el *chengyu* 长舌妇人 [chángshéfùrén] por contener el matiz despectivo aludiendo específicamente a las mujeres, aunque, hoy en día, si bien ciertamente con menos frecuencia, se puede aplicar también para referirse a los hombres.

Por último, existe una expresión coloquial 长舌妇 [chángshéfù] (Sig. litera: ‘mujer de lengua larga’) que también tiene su historia en la sociedad feudal donde había siete reglas para el repudio, una de las cuales se dirige a las 长舌妇, esto es, aquella mujer que pasa el tiempo cotilleando y cuya forma de actuar, hasta cierto modo, perjudica a la familia.

Por tanto, se concluye que el *chengyu* 长舌妇人 [chángshéfùrén] y la expresión 长舌妇 [chángshéfù] no son equivalentes de la locución española. Aunque la lengua de estas UF se caracterizan por ser *larga*, es cierto que el significado fraseológico y los elementos constitutivos son diferentes. No obstante, las expresiones chinas pueden servir de ejemplos para dar a conocer sus factores culturales y pueden ser la traducción cuando se trata de “mujeres de lengua larga”, “cotillas” o “marujas”.

5.4.18. *tener mucha lengua*

tener mucha lengua	
Metonimia: LENGUA POR HABLAR	
Metáfora: LENGUA ES SUPERFICIE; LENGUA LARGA Y GRANDE ES HABLAR MUCHO	
Frecuencia de uso: desus.	
Registro: coloq.	
Referencia: Olza Moreno (2009)	
DLE	loc. verb. coloq. Ser demasiado hablador.
DFDEA	Ø
CREA	Ø

NOW	« Tiene mucha lengua. Pero a veces me parece soberbia.» (Diario Show, 2019)
多嘴多舌 [duōzuǐ-duōshé]	
Metonimia: LENGUA POR HABLAR	
Metáfora: TENER MUCHA LENGUA ES HABLAR MUCHO	
Sig. literal	多嘴 ‘muchas bocas’, 多舌 ‘muchas lenguas’. Muchas bocas y muchas lenguas.
DXCH	话太多，不该说而说。常指人多管闲事。 Hablar demasiado, de lo que no se debe. Normalmente se refiere a una persona entremetida.
BCC	“小孩子家，谁要你管这许多事？以后再这样多嘴多舌，小心我掌你的嘴！” «“Chiquillo, ¿a qué vienes para meterte en estas cosas? Si sigues siendo tan chismoso y hablador , ¡cuidado!, que te doy una bofetada.”»

Como en la locución *tener la lengua larga*, que acabamos de analizar, la UF *tener mucha lengua* presenta la metonimia LENGUA ES SUPERFICIE, en este caso, MUCHA LENGUA ES LENGUA LARGA Y GRANDE, ES HABLAR MUCHO. En cuanto al *chengyu* 多嘴多舌 [duōzuǐ-duōshé], manifiesta otro tipo de metáfora, es decir, tener muchas bocas y lenguas tiene el significado de ‘hablar demasiado’. Los elementos constitutivos pueden hacernos crear una imagen donde una persona tiene muchas lenguas y bocas para hablar, y para esta persona, es difícil controlar lo que dice, especialmente para hablar de lo que no se debe.

Por tanto, pese a que las dos locuciones no coinciden en los elementos constitutivos ni en la organización sintáctica y la locución española ya no se utiliza, es cierto que comparten los esquemas de imagen metafóricos y metonímicos en cierto modo, así como el significado fraseológico. Se puede decir que son equivalentes parciales. Y la expresión china sigue utilizándose con mucha frecuencia. En este sentido, puede ser un buen ejemplo para la traducción en ambas lenguas.

5.4.19. *tirarle a alguien de la lengua*

tirarle a alguien de la lengua	
Metonimia: LENGUA POR HABLAR	
Metáfora: LENGUA ES SUPERFICIE	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: coloq.	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	loc. verb. coloq. Provocar para que hable acerca de algo que convendría callar.
DFDEA	v (<i>col</i>) Hacerle hablar, esp. Para decir algo que debería o querría callar.
CREA	1. «Sin embargo, cuando el periodista trató de tirarle de la lengua sobre el reciente suceso del ingeniero muerto, se desmarcó en el acto: -No quiero hablar sin conocimiento de causa sobre algo que afecta a personas que están sufriendo y cuya intimidad merece respeto.» (Silva, 2000) 2. «- No quiero tirarle de la lengua , pero si le puedo ayudar en algo, considéreme como un amigo.» (Ayerra, 1984)
NOW	«A veces he conseguido tirar de la lengua algunos amigos para que me expliquen ese misterio» (La Vanguardia, 2013)
以话套话 [yǐ huà tòu huà]	
Sig. literal	以话 ‘usar palabras’, 套话 ‘sacar palabras’. Usar palabras para sacar palabras.
Significado	用谈话的方式套引出对方说出真情。 A través de conversar, provocar a alguien para que diga la verdad.
BCC	故意说出错的话，然后等待对方纠正，这样就能知道对方的真实想法。这种技巧就叫做‘以话套话’。 «Decir algo mal a propósito, y luego esperar a que otra persona lo corrija. Así que se puede saber los pensamientos reales de otra persona. Dicho truco lo llamamos ‘ tirarle a alguien de la lengua ’.»

La locución española usa el verbo *tirar* ‘estirar’ para expresar que se pretende inducir a una persona a hablar lo que debería callar. A la vez, la acción se realiza sin tener en cuenta la voluntad del hablante, sino aplicando fuerza ajena, matiz que proviene de la imagen de estirar. Y en este caso, la lengua está relacionada con el hablar, esto es, se obliga a alguien a hablar cuando no quiere. En chino no existe un *chengyu* correspondiente, pero hay una expresión parecida, que tiene el significado más

transparente ‘usar palabras para sacar palabras de los demás’. Es decir, mediante la conversación con una persona, el hablante provoca con palabras que el interlocutor diga la verdad. Es decir, se considera como una estrategia de provocación.

Por tanto, se puede decir que la expresión 以话套话 [yǐ huà tào huà] sirve de ejemplo para la comparación para enseñar la locución *tirarle a alguien de la lengua*.

5.4.20. *Conclusión*

En este apartado, hemos analizado 18 unidades fraseológicas españolas y sus correspondencias en chino, sin incluir los sinónimos ni los antónimos. Para las UF que no tienen locuciones correspondientes en chino, hemos dispuesto una serie de palabras que pueden facilitar la enseñanza de las mismas en chino. Del estudio contrastivo, se concluye que, en las UF en ambos idiomas, la *lengua* es el órgano que sirve para gustar y deglutir, pero también destaca su función de modular sonidos y pronunciar. A partir de esta segunda función, la mayoría de las UF están relacionadas metonímicamente con el hablar. Además, es interesante advertir que, basándose en la metonimia LENGUA POR HABLAR, la extensión del significado de las UF se realiza a través de distintos esquemas de imágenes metafóricas similares en ambas lenguas. Por ejemplo, la locución *de lengua en lengua* toma la lengua como superficie, la boca como contenedor, las palabras como objetos depositados en la superficie y la transmisión de palabras como canal de una persona a otra. Del análisis se desprende que la mayoría de las locuciones presentan la metonimia LENGUA POR HABLAR. En cuanto a las correspondencias en chino, existen ciertas expresiones que presentan, contienen, incluyen la *lengua* y la *boca* como lexemas, ya que es un fenómeno normal o frecuente en las locuciones chinas, la presencia o interacción de dos partes del cuerpo humano en una expresión.

Con respecto a los resultados, cabe subrayar que no existen equivalentes totales en chino, dado que, aunque algunas de las unidades coinciden en el significado

fraseológico, sus elementos constitutivos y lexemas son diferentes. En este sentido, es importante centrarnos en el estudio de la extensión del significado, según los mecanismos metonímicos y metafóricos. En primer lugar, el trabajo muestra que hay locuciones que comparten el mismo significado, si bien sus elementos constitutivos y los mecanismos cognitivos no son totalmente iguales, por ejemplo las locuciones *mala lengua*-贫嘴恶舌, *ligero,a de lengua*-轻嘴薄舌, *tener mucha lengua*-多嘴多舌, *lengua viperina*-赤嘴毒舌, *lengua de trapo*-笨嘴拙舌. Las últimas cinco correspondencias contienen las dos partes *boca* y *lengua*. En segundo lugar, pese a que las UF presentan los mismos mecanismos cognitivos, su valor pragmático y el significado son diferentes, por ejemplo, *atarse la lengua*-钳口结舌, por lo que las podríamos definir como *falsos amigos* en los mecanismos cognitivos. Además, la locución *hacerse lenguas* destaca por presentar un significado más idiomático y porque su correspondencia 赞不绝口/议论纷纷 muestra un significado mucho más transparente. Mientras que la locución *con la lengua fuera* es una locución somática cinética -por la acción de la lengua relacionada con el animal perro cuando siente cansancio y agobio-, su correspondencia 筋疲力尽 no contiene las partes del cuerpo, pero coincide con la locución en el significado.

Por último, las UF como *de lengua en lengua*-口口相传, *no morderse la lengua*-脱口而出, *morderse la lengua*-闭口不谈, *írsele a alguien la lengua/irse alguien de la lengua*-口无遮拦, *no tener pelos en la lengua*-心直口快 tienen sus correspondencias en chino con el lexema *boca*-口/嘴. También es curioso observar que estas UF presentan casi el mismo significado, pero sus mecanismos metonímicos y metafóricos son distintos. Las locuciones como *tener algo en la punta de la lengua*-话到口边, *tirarle a alguien de la lengua*-以话套话 no tienen *chengyu* como correspondencias en chino, no obstante, encontramos expresiones coloquiales en chino no tienen *chengyu* como correspondencias en chino; no obstante, encontramos expresiones libres en chino para facilitar su comprensión. Asimismo, las expresiones en chino. Asimismo, las

expresiones en chino de estas locuciones *andar en lenguas*-七嘴八舌 y *haberle comido a alguien la lengua el gato*-哑口无言 y *tener la lengua larga*-长舌妇人 no son equivalentes de las locuciones españolas; pero, es interesante relacionarlas con las UF españolas con el fin de comparar sus mecanismos cognitivos, por ejemplo, las dos primeras. Y la última sirve para dar a conocer las diferencias culturales entre las dos lenguas y las dos culturas, la relevancia de tener en cuenta estos factores, así como atender el valor pragmático que aportan para adecuar su empleo dentro de un contexto determinado y no crear posibles malosentendidos. La locución *con la lengua fuera* es un locución somática cinética -por la acción de la lengua relacionada con el animal perro cuando siente cansancio y agobio, su traducción 筋疲力尽 no contiene las partes del cuerpo, pero coincide con de alguna manera en el significado de ‘sentir gran cansancio’.

Así pues, concluimos que para expresar el mismo significado, en las unidades fraseológicas estudiadas hay similitudes y diferencias tanto en los elementos constitutivos como en los mecanismos cognitivos metafóricos y metonímicos. Además, la parte *lengua* y *boca* están relacionadas estrechamente con el hablar tanto para el español como para el chino.

LENGUA		
METONIMIA	METÁFORA	UF
LENGUA POR PERSONA Y LENGUA POR HABLAR	LENGUA ES SUPERFICIE	<i>andar en lenguas</i> -七嘴八舌; <i>de lengua en lengua</i>
	LENGUA ES SUPERFICIE; LENGUA LARGA Y GRANDE ES HABLAR MUCHO	<i>lengua larga</i> -长舌妇人; <i>tener mucha lengua</i> -多嘴多舌
	MALA LENGUA ES DISCURSO MALO	<i>mala lengua</i> -贫嘴恶舌

	LENGUA FINA ES DISCURSO MALO	贫嘴薄舌
	LENGUA CON CARACTERÍSTICAS INMANEJABLES ES DISCURSO CONFUSO	<i>lengua de trapo</i>
	LENGUA DAÑINA ES DISCURSO DESAGRADABLE	<i>lengua viperina (o de víbora, o de doble filo)</i> -赤口毒舌
	LENGUA TORPE ES DISCURSO TORPE	笨嘴拙舌
LENGUA POR HABLAR	ATAR LA LENGUA ES NO HABLAR	<i>atar la lengua</i> -钳口结舌
	DESATAR LA LENGUA ES HABLAR	<i>desacar la lengua</i>
	LENGUA ES SUPERFICIE	<i>irsele a alguien la lengua/irse alguien de la lengua; tener algo en la punta de la lengua; tirarle a alguien de la lengua</i>
	LENGUA LIGERA ES PALABRA LIGERA	<i>ligero, a de lengua</i> -轻嘴薄舌
	LENGUA SECA ES HABLAR MUCHO CON CANSANCIO O ESTAR CANSADO	口干舌燥; 唇焦舌敝
	MORDERSE LA LENGUA ES ABTENERSE DE HABLAR	<i>no morderse la lengua; morderse la lengua</i>
	LENGUA ES SUPERFICIE; PELOS SON OBSTÁCULOS PARA HABLAR	<i>no tener pelos en la lengua</i>
	LENGUA COMIDA ES NO HABLAR	<i>haberle comido a alguien la lengua el gato</i>
	CON LA LENGUA FUERA ES ESTAR CANSADO	<i>con la lengua fuera</i>
BOCA POR HABLAR Y BOCA POR PERSONA	BOCA ES CONTENEDOR	口口相传
BOCA POR HABLAR	ESCAPARSE LA BOCA ES HABLAR	脱口而出
	BOCA RÁPIDA ES HABLAR RÁPIDO	心直口快
	BOCA ES CONTENEDOR	口无遮拦

	BOCA SIN CUBIERTA ES HABLAR	
	BOCA CERRADA ES ABSTENERSE DE HABLAR	闭口不言
	BOCA MUDA ES ESTAR CALLADO	哑口无言
	Ø	赞不绝口

5.5. Unidades fraseológicas con la parte *mano* y 手5.5.1. Las definiciones de la parte *mano* y 手 en los diccionarios generales

Definición de <i>mano</i>	Ejemplos	Definición de 手	Ejemplos
1. f. Parte del cuerpo humano unida a la extremidad del antebrazo y que comprende desde la muñeca inclusive hasta la punta de los dedos. (DLE) Provista de dedos que sirven para agarrar las cosas. (DUE)	Ø	1. 人体上肢前端能拿东西的部分 (La parte de la extremidad del antebrazo que puede coger cosas). (DXC)	Ø
7. f. Cada uno de los dos lados a que cae o en que sucede algo respecto de otra cosa cuya derecha e izquierda están convenidas. (DLE)	La catedral está a mano derecha.		手边 (a mano)
19. f. Números de personas unidas para un trabajo. (DLE)	Manos de obra.		人手 (mano de obra)
20. f. Medio para hacer o alcanzar algo. (DLE)		4. 做某种工作或有某种技能的人 (Persona dedicada a cierto trabajo o con cierta habilidad). (DXC)	炮手 (mano de artillería-artillero)
21. Persona que ejecuta algo. (DLE)	En buenas manos está el negocio.		
22. f. Intervención (acción de intervenir). (DLE)	Aquí se ve la mano de Dios.		插手 (meter la mano)
23. f. Habilidad, destreza. (DLE, DUE) 4. Autoridad, facultades o influencia que tiene una persona en un sitio. (DUE)	1. Tener buena mano. 2. Él no tiene mano en ese negocio.	6. 指本领、手段等 (Habilidad o medio para alcanzar algo). (DXC)	妙手回春 (mano mágica que hace volver la primavera-médico con habilidades de curar a los pacientes)
14. f. Poder, imperio, mando, facultades. (DLE)	Dar, tener mano.		
25. Patrocinio, favor, piedad. (DLE)			
27. Reprensión, castigo. (DLE)	Sobre esto le dio el prelado una mano.		
		2. 小巧而便于拿的 (Objeto pequeño y fácil de coger). (DXC)	手册 (manual de mano); 手枪 (pistola de mano)
		3. 拿着 (Estar cogido, tomado en la mano). (DXC)	人手一册 (un volumen para cada uno en la mano)
		5. 亲手 (a mano). (DXC)	手书 (libro escrito a mano)

Tabla 12. Las definiciones de la parte *mano* y 手 en los diccionarios generales

La parte *mano-手*, como una de las partes relevantes en la realización de las acciones cotidianas de la vida del ser humano tales como asir objetos, trabajar, pelear, intervenir, tocar, acariciar, etc., tiene el significado de ‘habilidad o destreza’, ‘intervención’, ‘medio de alcanzar algo’ en ambas lenguas. A nivel metonímico, la *mano-手* se toma por la persona que ejecuta algo; por ejemplo, en chino, se usa la expresión 炮手 ‘mano de artillería’ para hacer referencia al *artillero*. En el ámbito del trabajo, la mano también se refiere al número de personas unidas para realizar un trabajo, por ejemplo, tanto en español como en chino, existe la expresión *mano de obra* ‘劳动人手’. Además, la mano en sentido metonímico, está relacionada con la habilidad, por ejemplo, *tener buena mano*, 心灵手巧 (Sig. literal: ‘corazón activo y manos hábiles’), etc.

Por tanto, en este apartado, se analizan las locuciones españolas y chinas con núcleo *mano-手* a partir de las teorías de metáfora y metonimia.

5.5.2. *abrir la mano*

abrir la mano	
Metonimia: MANO POR PODER	
Metáfora: TENER CONTROL ES APRETAR LA MANO; DAR LIBERTAD ES ABRIR LA MANO	
Sin. levantar/aflojar la mano	
Frecuencia de uso: pf.	
Registro: formal	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015); Zhang (2021)	
DLE	1. loc. verb. Dar con liberalidad. 2. loc. verb. Moderar el rigor.
DFDEA	v. Atenuar la exigencia o el rigor.
CREA	«- Te lo dije: la ley necesita también abrir la mano y cerrar el ojo cada tanto.» (Gasulla, 1975)
NOW	1. «El Gobierno de Pekín ha decidido abrir la mano , tras 36 años de multas y penalizaciones a las familias con más de un hijo, y desde ahora permitirá a las parejas casadas tener un máximo de dos hijos sin castigarlas.» (Público, 2015)

	2. «El gobierno tiene que abrir la mano y responder por su responsabilidad política.» (Puranoticia, 2018)
高抬贵手 [gāotái-guìshǒu]	
Metonimia: MANO POR PODER	
Metáfora: TENER CONTROL ES ARRIBA; ESTAR SUJETO A CONTROL ES ABAJO	
Sin. 手下留情 [shǒuxià-liúqíng] (手下 ‘bajo la mano’, 留情 ‘tener en cuenta los sentimientos’)	
Sig. literal	高抬 ‘levantar en alto’, 贵手 ‘la mano’. Levantar la mano en alto.
DXCH	对方的手抬高一些就可以让人过去。表示请求宽恕、通融时的客套话。 La persona levanta la mano en alto, con lo que puede dejar a otras pasar. Fórmula de cortesía para pedir perdón para que la otra parte haga concesiones.
BCC	在处理一个流氓团伙时，案犯的家属买了烟、酒等礼物送到他家，请老罗高抬贵手。 «Cuando el policía Laoluo gestionó el crimen de un grupo, los criminales le compraron regalos como cigarrillos, alcoholes y fueron a su casa para dárselos. Rogaron que Laoluo levantara la mano .»

La *mano* de las UF está relacionada con el poder y el control a nivel metonímico. Además, a partir de la metonimia, la locución española presenta la metáfora: TENER CONTROL ES APRETAR LA MANO y DAR LIBERTAD ES ABRIR LA MANO. Se usan las acciones *abrir* y *levantar* para expresar la atenuación de exigencia, especialmente, con el sujeto gramatical de leyes, normativas, reglas o las personas que poseen el poder en sentido metafórico (ej. *CREA*). En cuanto al *chengyu* 高抬贵手 [gāotái-guìshǒu], se corresponde con la metáfora TENER CONTROL ES ARRIBA y ESTAR SUJETO A CONTROL ES ABAJO, y se usa normalmente como una fórmula para pedir y rogar a otra persona que la perdone generosamente. Por tanto, el sujeto de la acción normalmente es una persona o autoridad que cuenta con poder. Cabe destacar otro *chengyu* 手下留情 [shǒuxià-liúqíng] (手下 ‘bajo la mano’, 留情 ‘tener en cuenta los sentimientos’), que se refiere a que, al ejercer o resolver cosas, la persona tiene que

tener en cuenta los sentimientos de los demás por lo cual también se usa de forma imperativa para bajar los requisitos.

Se observa que los mecanismos metafóricos y metonímicos coinciden en cierto modo, el significado figurado de la *mano* de las tres UF se basa en su función corporal de tomar y hacer cosas. Posteriormente, se extendió el significado figurado, que está relacionado con el control y el poder. Y en cuanto al uso, el sujeto puede ser tanto un objeto como una persona. Pero no se pueden considerar los *chengyu* como equivalentes de la locución *abrir la mano*, puesto que el significado de las UF y los elementos lexicales son diferentes. No obstante, se pueden tomar los dos *chengyu* como ejemplos de comparación y traducción en algún contexto, lo que puede facilitar la enseñanza y el aprendizaje de las locuciones.

5.5.3. *a manos llenas*

a manos llenas	
Metonimia: MANO POR PROPIEDAD	
Metáfora: MANO ES RECIPIENTE	
Frecuencia de uso: f.	
Registro: formal	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	loc. adv. Generosamente, con gran abundancia.
DFDEA	adv. En gran abundancia.
CREA	1. «En el tiempo que nos ocupa González Goyri era un verdadero potentado. El dinero le fluía a manos llenas y era alegre, mujeriego y regocijado.» (Prensa, 1997) 2. «Pablo regaló hospitales, canchas de fútbol, terrenos, casa, parques, empleos, dinero en efectivo a manos llenas , repartido entre los que lo necesitaran, barrios enteros...» (Prensa, 1996)
NOW	1. «Cómo será este pueblo, que vota una vez tras otra por los que incumplen sus promesas reiteradamente, roban a manos llenas ya hacen al rico más rico y al pobre más pobre...» (El diario, 2019) 2. «Gastó a manos llenas y luego en dos años perdió todo porque fue un mal administrador.» (El diario, 2019)
Metonimia: INSTRUMENTO POR LA FUNCIÓN (MANO ES DAR)	

出手阔绰 [chūshǒu-kuòchuò]	
大手大脚 [dàshǒu-dàjiǎo] (大手 ‘manos grandes’, 大脚 ‘pies grandes’); 数不胜数 [shǔbùshèngshǔ] (数 ‘contar’, 不胜 ‘no superar’, 数 ‘contar’)	
Sig. literal	出手 ‘sacar la mano’, 阔绰 ‘generosamente’. Sacar la mano generosamente.
Significado	指富有且不吝啬、慷慨大方的意思。 Ser rico, pero no tacaño. Ser generoso.
BCC	一些经商家庭的子女往往比较在意穿着打扮，喜欢在这些方面互相攀比，或者向别人夸耀，出手阔绰。 «Los hijos de la familia de negocios presta más atención a la moda, a ellos les gusta compararse con los demás, u ostentarlo, gastar el dinero a manos llenas. »

La *mano* en la locución española se toma como recipiente metafóricamente, y en este caso, está lleno. Además, en sentido metonímico, la *mano* simboliza la propiedad. Así que las manos llenas simbolizan la abundancia. La locución funciona como adverbio y tiene el significado ‘en gran abundancia’. A través de los ejemplos, se observa que suele modificar a verbos como *gastar*, *dar*, *regalar*, *robar*, etc. (ej. 1 y 2 *NOW*), con el fin de expresar ‘en gran escala’ o ‘desmedidamente’.

En cuanto a la expresión china, se advierte que se usa la *mano* para pagar y gastar dinero, así que presenta la metonimia INSTRUMENTO POR FUNCIÓN. En este caso, se refiere únicamente a las personas que gastan dinero generosamente, es decir, a las personas ricas y generosas. También existe un *chenngyu* 大手大脚 [dàshǒu-dàjiǎo] (大手 ‘manos grandes’, 大脚 ‘pies grandes’) con el significado de ‘gastar dinero o consumir desmedidamente’. En sentido metafórico, entendemos que cuánto más grande es la *mano*, más dinero puede gastar una persona, Y en cuanto al significado de ‘en gran abundancia’, también existe una expresión china como traducción 数不胜数 [shǔbùshèngshǔ] (数 ‘contar’, 不胜 ‘no superar’, 数 ‘contar’), es decir ‘la cantidad es demasiada para contar’.

Por último, se pueden tomar los *chengyu* como traducción de la locución *a manos llenas* según el contexto, ya que cada uno se corresponde con una acepción de la locución en cierto modo.

5.5.4. con las manos cruzadas

con las manos cruzadas ¹⁷³	
Metonimia: MANO POR ACCIÓN	
Metáfora: MANOS CRUZADAS SON NO ACTUAR	
Sin. mano sobre mano	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: formal	
Referencia: Ø	
DLE	loc. adv. Ociosamente, sin hacer nada.
DFDEA	Ø
CREA	1. «Carlos se mostró muy contrariado con el castigo. “Me parece tremendamente injusto y no me voy a quedar con las manos cruzadas .” Estoy muy convencido y tranquilo de que no lo agredí, ni lo intenté agredir, porque si lo hubiera querido lo hubiera hecho, ya que lo tuve muy cerca.» (Prensa, 1997) 2. «Yo estoy aquí con las manos cruzadas , viendo llegar la muerte. ¿Usted comprende?» (Gala, 1980)
NOW	1. «“No nos quedamos con las manos cruzadas . Trabajamos para la reapertura de la ciudad, el regreso, su reconstrucción. Un nuevo gran futuro común.”» (El diario, 2017) 2. «Sin embargo y como decimos en el libro, a pesar de esto no podemos quedarnos con las manos cruzadas . Yo en mi aula, en mi familia, en mi espacio tenemos lo que tenemos que hacer como padres, maestros y ciudadanos.» (Aporrea, 2015)
袖手旁观 [xiùshǒu-pángguān]	
Metonimia: MANO POR ACCIÓN	
Metáfora: MANO ESCONDIDA ES NO ACTUAR	
Sig. literal	袖手 ‘con las manos cruzadas en las mangas’, 旁观 ‘observar al lado’. Con las manos cruzadas en las mangas observar al lado.
DXCH	袖手: 把手揣在袖子里。比喻置身事外, 既不过问, 也不协

¹⁷³ Según el *DLE*, las locuciones con las manos cruzadas y mano sobre mano tienen el mismo significado ‘Ociosamente, sin hacer nada’. En el CORDE, la primera tiene 104 casos desde 1675 y la última con 154 casos desde 1400.

	助别人。 袖手 ‘manos con mangas’: con las manos en las mangas. Ponerse a sí mismo fuera del asunto, ni preguntar ni ayudar a los demás, sin hacer nada.
BCC	他怎么可能不在乎他的家人，他们要真是出了事，他难道会袖手旁观、不理睬他们的死活吗？ «¿Como que a él no le importa su familia? Si les hubiera pasado algo, ¿él estaría con las manos cruzadas ?, ¿ni les haría caso?»
游手好闲 [yóushǒu-hàoxián]	
Metonimia: MANO POR TRABAJO	
Metáfora: MANOS LIBRES SON NO TRABAJAR	
Sig. literal	游手 ‘manos libres’, 好闲 ‘preferir ser vago’. Manos libres y preferir ser vago.
DXCH	游手：闲着手不做事。懒散成性，好逸恶劳。 Con las manos libres sin hacer nada. Tener vicios de ser vago y perezoso.
BCC	“为什么不用再找工作了？再三个月我就领不到失业保险金了，我还可以再游手好闲下去吗？” «“¿Por qué ya no hace falta buscar trabajo? No recibiré el paro en tres meses. ¿Puedo seguir sin hacer nada ?”»

La *mano* en ambas lenguas está relacionada con la acción en sentido metonímico, por lo tanto, *las manos cruzadas* de la locución *con las manos cruzadas* y el *chengyu* 袖手旁观 [xiùshǒu-pángguān] (袖手 ‘con las manos cruzadas en las mangas’, 旁观 ‘observar al lado’) no pueden realizar ninguna acción ni ejercen su función.

En español, de los ejemplos extraídos de los corpus, se puede deducir que la locución *con las manos cruzadas*, además de describir la postura de una persona (el gesto), también posee el significado de ‘inacción ante algún asunto, sin hacer nada’ (ej. 1 y 2 *CREA* y ej. 1 y 2 *NOW*). Normalmente, se utiliza en un contexto negativo con el verbo *quedarse* para expresar las intenciones de hacer algo por algún asunto que pueda ser bueno o malo. Por ejemplo, «me parece tremendamente injusto y no me voy a quedar *con las manos cruzadas*», en este caso, se trata de algo malo e injusto.

En chino, tal como muestra el primer caso del diccionario, la acción reflejada en *las manos cruzadas metidas dentro de las mangas* del *chengyu* 袖手旁观 [xiùshǒu-

pángguān] tiene su origen en la antigua China, ya que en aquella época, la gente se vestía de túnica con mangas largas y anchas. Dicho caso viene de la obra 祭柳子厚文 (820, Dinastía Tang) de Han Yu donde aparece la oración 不善为斫，血指汗颜，巧匠旁观，缩手袖间 [bù shàn wéi zhuó , xuè zhǐ hàn yán , qiǎo jiàng páng guān , suō shǒu xiù jiān] con el significado de que a los artesanos que no se les da bien cortar con hacha, les sale sangre en la mano, y suda en la cara, mientras que los profesionales e ingeniosos, con las manos en las mangas observan de cerca, ni siquiera pueden sacar las manos para ayudar. Hoy en día, se usa para expresar que cuando la gente no quiere meterse en algo, o intervenir en algún asunto, se queda con las manos cruzadas en las mangas observando al lado. Por tanto, en sentido figurado, hace referencia a las personas indiferentes ante cierta situación.

Además, la otra expresión en chino 游手好闲 [yóushǒu-hàoxián]¹⁷⁴ enfatiza la idea de las manos libres, sin hacer nada, que, en cierta manera, también coincide con el significado de la locución en español; pero enfatiza el matiz despectivo, ya que normalmente se refiere a las personas perezosas y vagas..

Por tanto, se puede concluir que los dos *chengyu* son equivalentes parciales de la locución *con las manos cruzadas*. Coinciden en el significado y en el valor pragmático, pero los elementos léxicos son diferentes.

5.5.5. con las manos en la masa

con las manos en la masa	
Metonimia: MANO POR ACCIÓN	
Frecuencia de uso: pf.	
Registro: coloq.	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	loc. adv. coloq. En el momento de estar haciendo algo.

¹⁷⁴ Sinónimo 无所事事 [wúsuǒshìshì] ‘Ociosamente, no hacer nada.’

DFDEA	<i>adv.</i> En el momento en que se está realizando un acto que se quiere ocultar. <i>Normalmente con vs como</i> coger, sorprender o pillar.
CREA	1. «Los agentes de FBI detuvieron a Hanssen con las manos en la masa , cuando estaba depositando un paquete lleno de documentos clasificados del FBI en un “buzón” acordado con otros rusos en un parque de Vienna, Virginia.» (Prensa, 2001) 2. «Le he sorprendido con las manos en la masa . La cara hecha un mapa, ropa empapada de sangre en el lavadero y la escopeta con la que presumiblemente mató a Blanch y a ese negro en el saco.» (Ribera, 1988)
NOW	«Finalmente, la policía tendió una trampa y lo atrapó con las manos en la masa .» (El Comercio, 2019)
当场 [dāngchǎng]	
Significado	正在现场。 Estar en el lugar del acto.
BCC	做案的男孩虽被我当场‘擒获’, 但他那位身为高级干部的母亲却硬是不认账。 «He detenido con las manos en la masa al chico que cometió el delito, pero su madre de alta posición en el trabajo no quería reconocer su delito.»

Hablando de masa, lo primero que se nos viene en la cabeza es hacer pan. Al hacer pan, nuestras manos están cubiertas de harina y, por tanto, están blancas. Así que cuando ‘te pillan o te cogen *con las manos en la masa*’, no podrías negarlo y es evidente que estás haciendo lo que estás haciendo, en este caso, amasando pan. El uso de la locución con valor figurado tiene un matiz negativo, es decir, se refiere normalmente a algo malo, por ejemplo, cometer un delito, hacer algo que está mal visto o es una mala acción, etc. A través de los ejemplos, se puede observar que también se usa en el contexto donde los policías detienen a alguien sospechoso que comete algún delito. Normalmente se usa con verbos como *pillar*, *sorprender*, *coger*, *agarrar*, *atrapar*, etc (ej. *NOW*).

En chino, no existe un *chengyu* correspondiente, sin embargo, se puede considerar la palabra 当场 [dāngchǎng] como su traducción, esto es, ‘estar en el lugar y en el momento de un acto’. Y normalmente, dicho lugar del acto se refiere a la escena del crimen donde se realiza algún delito. Así que la expresión se usa para referirse al lugar

y al momento donde y cuando pillan a alguien realizando una mala acción, un delito, los policías detienen a los sospechosos o ladrones. Por tanto, la palabra 当场 [dāngchǎng] puede servir de ejemplo de comparación y traducción para la locución española.

5.5.6. con las manos limpias

con las manos limpias ¹⁷⁵	
Metonimia: MANO POR TRABAJO	
Metáfora: MANO LIMPIA ES TRABAJO LIMPIO	
Sin. con las manos lavadas	
Frecuencia de uso: p. us.	
Registro: formal	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015); Zhang (2021)	
DLE	Ø
DFDEA	<i>adv.</i> Sin haber aportado ningún esfuerzo.
CREA	1. «Necesito gente dura, firme, implacable... Pero con las manos limpias ... Pensamos en ti como el héroe que alguna vez conocimos, creímos que podrías salvarnos, [...]» (Parra, 1990) 2. «- Ustedes deben mantenerse con las manos limpias para dar el ejemplo sin el cual no hay orden. Para ensuciarnos las manos estamos nosotros, los sirvientes: una tropa vigorosa, disciplinada, que acepta la autoridad absoluta de Mayordomo.» (Donoso, 1978)
NOW	1. «Los que han estado hasta ahora no pueden luchar contra la corrupción porque han estado viviendo de ella, nos va a tocar a nosotros, porque solo puede hacerlo un partido con las manos limpias y honesto.» (RTVE, 2018) 2. «“Un Gobierno fuerte” que sumaría más de 250 escaños para afrontar los retos que necesita España “y” que luche con las manos limpias contra la corrupción.» (El diario, 2016)
手脚干净 [shǒujiǎo gānjìng]	
Metonimia: MANO POR TRABAJO	
Metáfora: MANO LIMPIA ES TRABAJO LIMPIO	
Sig. literal	手脚 ‘manos y pies’, 干净 ‘limpios’. Las manos y los pies limpios.
Significado	比喻廉洁奉公。

¹⁷⁵ Tiene 9 casos en el CORDE desde 1615 y la locución *con las manos lavadas* solo tiene un caso en 1959 y ya está fraseologizada desde 1889.

	Luchar contra la corrupción y el soborno, con justicia y honradez en el trabajo.
BCC	他在各种会议上阐述他对任选干部的原则：手脚干净、能干事、肯干事、还要干成事，也就是的德才兼备，勤能兼得。 «Él enfatiza en varias reuniones sus principios de la selección de los cuadros: con las manos limpias , puede trabajar, capaz de trabajar, lograr éxitos, es decir, tener que ser cualificado en virtudes y capacidades.»

En los ejemplos de los corpus, se observa que, por un lado, *las manos limpias* de las dos UF se refieren a los trabajos “limpios”, es decir, aquellos libres de corrupción en el ámbito laboral o político. Por otro, también hacen referencia a no hacer algo ilegal, malo o sucio, con matiz neutral. Se puede observar que la *mano* en ambas lenguas está relacionada con el trabajo en sentido metonímico. Se puede decir que, en sentido metafórico, las expresiones presentan la metáfora LIMPIO ES BUENO; SUCIO ES MALO. En el corpus, encontramos que en español rara vez se utiliza la locución con el significado ‘sin haber aportado ningún esfuerzo’ que recoge el diccionario. Por el contrario, se utiliza normalmente para referirse a la no realización de algo ilegal o malvado (ej. 1 y 2 *CREA* y ej. 1 y 2 *NOW*). Normalmente se combina con verbos como *salir* o *irse*. En chino, la expresión 手脚干净 [shǒujiǎo gànjìng] (手脚 ‘manos y pies’, 干净 ‘limpios’) pone de manifiesto el trabajo legal contra la corrupción, ya que se considera la corrupción como algo sucio y malo.

Por tanto, se puede concluir que las dos UF son equivalentes parciales. Aunque el significado y los elementos constitutivos son distintos, es cierto que el valor pragmático coincide en cierto modo, sobre todo, en el aspecto de luchar contra la corrupción.

5.5.7. *con las manos vacías*

con las manos vacías	
Metonimia: MANO POR PROPIEDAD	
Metáfora: MANO ES RECIPIENTE	
Frecuencia de uso: f.	
Registro: formal	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015); Zhang (2021)	
DLE	loc. adv. Sin haber logrado lo que se pretendía.
DFDEA	adv. Sin haber obtenido nada de lo que se esperaba.
CREA	1. «¿Pero los fusiles, los pertrechos, las medicinas? No puedo regresarme con las manos vacías.» (Grupo Teatro La Candelaria, 1975) 2. «En 1992, un alpinista que llevaba la misión de recoger un ejemplar, regresó de la montaña con las manos vacías. En 1993 se realizó una nueva búsqueda, sin resultado alguno.» (Montero, 1995) 3. «Y es el caso que ahora, Voz, me siento aquel chico que, con las manos vacías, se enfrentó a la vida sin temor. ¡Déjame! Un instante más, y después, desvanecido el sortilegio, sólo quedará la anacrónica silueta de un viejo que mira pasar el río.» (Chávez Jr., 1986)
NOW	«Finalmente los ladrones se marcharon con las manos vacías . No había nada de valor ni dinero en la vivienda.» (Pérez Galdós, 1883)
两手空空 [liǎngshǒukōngkōng]	
Metonimia: MANO POR PROPIEDAD	
Metáfora: MANO ES RECIPIENTE	
Sin. 空手 [kōng shǒu] ‘con las manos vacías’	
Sig. literal	两手 ‘dos manos’, 空空 ‘vacías’. Las dos manos vacías.
DXCH	两只手里什么都没有。多指没有钱财。 No hay nada en las dos manos. Normalmente no tener nada de dinero.
BCC	1. 二十多岁的人总是应该有所成就，而我却两手空空。 «Las personas de unos veinte años deberían tener algún éxito, pero yo con las manos vacías.» 2. “第一次到你家作客，总不能空手到吧。”衣若芙解开安全带准备下车。

	«“Te visito por primera vez en casa, no se puede llegar con las manos vacías .” Ruofu Yi se desabrochó el cinturón de seguridad y se preparó para salir del coche. »

La *mano* de estas UF está relacionada metonímicamente con la propiedad, ya que se usan las manos para coger y tomar cosas. En sentido figurado, cuando no podemos conseguir algo, nuestras manos están vacías, por lo cual, se toma las manos como recipientes metafóricamente, y el dinero o lo que quiere conseguir una persona se consideran como SUSTANCIA del recipiente. En las dos lenguas, la expresión también se refiere a una persona sin tener nada, o no haber obtenido nada. En los corpus, los verbos más utilizados con la locución adverbial son *irse*, *regresar*, *volver*, *quedarse*, *llegar*, *salir*, *dejar*, etc.

Cabe destacar que, en chino, también existe una expresión coloquial 空手 [kōngshǒu] (las manos vacías) como la equivalente de la locución española, que normalmente se utiliza con los verbos de movimiento como 回 [huí] ‘regresar’, 去 [qù] ‘ir’ o 到 [dào] ‘llegar’, igual que la locución española.

Por último, se puede concluir que el *chengyu* 两手空空 [liǎngshǒukōngkōng] y la expresión [kōngshǒu] son equivalentes parciales, aunque coinciden en el significado fraseológico, el valor fraseológico, difieren en cuanto a los elementos léxicos

5.5.8. *conocer algo como la palma de la mano*

conocer algo como la palma de la mano	
Metáfora: LA PALMA DE MANO POR CONOMIMIENTO DE ALGO	
Sin. conocer alguien algo o a otra persona como a sus manos, o como a la palma de la mano	
Frecuencia de uso: p.us.	
Registro: coloq.	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	como la palma de la mano loc. adv. A fondo, con todo detalle y precisión. conocer alguien algo o a otra persona como a sus manos, o como a la palma de la mano

	locs. verbs. coloqs. Conocerlo muy bien.
DFDEA	como la palma de la (o su) mano <i>adv.</i> (coloq.) Perfectamente o con todo detalle. Con el verbo conocer y referido a lugar.
CREA	1. «Deberían haberme puesto un examen sobre el buscaminas, lo conocía como la palma de la mano .» (Rodríguez Calafat, 2004) 2. «Siendo mi hijo, lo conozco , como es natural, como la palma de la mano .» (López Páez, 1993)
NOW	1. «El conoce Siria como la palma de la mano y tiene un buen conocimiento de Iraq.» (Te Interesa, 2015) 2. «Es gente que conoce esa costa como la palma de la mano , conoce las mareas, las corrientes y las zonas de descarga.» (La Voz de Galicia, 2016)
了如指掌 [liǎorúzhǐzhǎng]	
Metáfora: LA PALMA DE LA MANO POR CONOCIMIENTO DE ALGO	
Sig. literal	了 ‘conocer’, 如 ‘como’, 指掌 ‘señalar la palma de la mano’. Conocer o saber algo como señalar algo en la palma de la mano.
DXCH	了: 明白, 清楚。指掌: 指着手掌。清楚得就像指着自己手掌上的东西给人看。形容对某事物知道得非常清楚。 Conocer algo muy claramente como si señalara algo en la palma de la mano para los demás.
BCC	“看来, 你对我们这个地区了如指掌。” «“Por lo visto, tú conoces nuestra zona como la palma de la mano .”»

Las dos UF comparten el significado de ‘conocer algo o a alguien muy bien’. En ambas culturas, según la quiromancia, gracias a la lectura de la mano, se predice el futuro. En español, conocer y saber algo bien, en sentido metafórico, está relacionado con conocer la palma de la mano. Y en chino, se puede deducir que si una persona tiene las cosas en la palma de la mano significa el profundo conocimiento sobre dichas cosas. En cuanto al valor pragmático, ambas UF pueden expresar sus conocimientos sobre alguien, además de las cosas.

Por tanto, se puede tomar el *chengyu* 了如指掌 [liǎorúzhǐzhǎng] como equivalente parcial de la expresión *conocer algo como la palma de la mano*, ya que coinciden en el significado y en el valor pragmático, si bien los elementos constitutivos son diferentes.

5.5.9. *echar una mano*

echar una mano	
Metonimia: MANO POR AYUDA	
Frecuencia de uso: mf.	
Registro: coloq.	
Referencia: Zhang (2021)	
Sin. echar un cable	
DLE	loc. verb. 1. Ayudar a la ejecución de algo. loc. verb. 2. Ayudar a alguien.
DFDEA	v. Ayudar [le].
CREA	1. «-¡Anda, calla y no hables mal de tu hermano, que en buena hora llega. A ver si nos puede echar una mano y sacarnos de la miseria!» (Gallego, 1990) 2. «Se trata, más bien, de ofrecerles muchas posibilidades, para que ellos decidan qué quieren hacer en favor de otras personas. Por ejemplo: “¿Podrías echar una mano a papá para limpiar el coche?”» (VV.AA., 1986)
NOW	1. «Yo he venido aquí a ayudar, a echar una mano .» (La Voz de Almería, 2019) 2. «Me encantaría echar una mano si necesitara ayuda.» (Caracol, 2017)
举手之劳 [jǔshǒuzhīláo]	
Metonimia: MANO POR AYUDA	
Sin. 搭把手 [dābǎshǒu] ‘echar una mano’	
Sig. literal	举手 ‘levantar la mano’, 之劳 ‘esfuerzo’. Esfuerzo de levantar la mano.
DXCH	一举手那样辛苦。形容实行容易办到，不费力。 Fácil de conseguir algo y no cuesta nada, como si levantara la mano.
BCC	1. “秦大哥，谢谢你。”她突然抬起头，专心地看着他。“谢什么，这不过是 举手之劳 。” «“Hermano Qin, gracias a ti.” Ella de repente levantó la cabeza, se fijó en él, “¿Para qué diste gracias? Solo ha sido un pequeño esfuerzo .”» 2. 于观站起来，拍拍屁股上的土，招呼大家“都过来都过来，大家 搭把手 ，把这位先生吊起来。 «Guan Yu se puso de pie, dio unas palmaditas en las nalgas y llamó a todos “Vengan aquí, por favor, echen una mano y levanten a este señor” »

La *mano* de las UF está relacionada con la ayuda en sentido metonímico. Es decir, la UF *echar una mano* presenta la metonimia INSTRUMENTO POR LA FUNCIÓN, ya que con la *mano* se realiza la ayuda. Y con la acción de *echar una mano* , esto es, extender la mano, se puede brindarla. Se trata de una expresión coloquial empleada con mucha frecuencia tanto oralmente como por escrito. En cuanto a las UF chinas, distinguimos dos expresiones: 举手之劳 [jǔshǒuzhīláo] y 搭把手 [dābǎshǒu]. Es interesante observar que ambas expresiones se usan normalmente como una suerte de fórmula de cortesía y modestia; en otras palabras además de ofrecer ayuda, puede servir como una respuesta a las gracias dadas por alguien con la función de relativizar el esfuerzo y mostrar que no ha sido tan grande, es decir, que no cuesta nada y es tan fácil como si levantara la mano. Así que, en ambas lenguas, la mano está relacionada con la ayuda. En la primera se enfatiza más el resultado, mientras que la segunda, se centra en la acción de *ayudar*.

Por tanto, se puede decir que el *chengyu* 举手之劳 [jǔshǒuzhīláo] puede servir de ejemplo de comparación para presentar la locución *echar una mano* . Y el *guanyongyu* 搭把手 [dābǎshǒu] puede ser el equivalente total de la locución, puesto que no solo coinciden en el significado, sino también, en el registro y en los elementos constitutivos.

5.5.10. *frotarse las manos*

frotarse las manos	
Metáfora: FROTARSE LAS MANOS ES SATISFACCIÓN	
Frecuencia de uso: f.	
Registro: coloq.	
Referencia: Olza Moreno (2009); Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	loc. verb. coloq. Manifestar gran satisfacción por algo.
DFDEA	v. Manifestar gran satisfacción o alegría.
CREA	1. «¿sí? En las escaleras del Planetario – Heberto se frotó las manos con satisfacción.» (Gamboa, 1998)

	2. «Judas no lo abandonaba ni un segundo, en cada milagro se frotaba las manos de satisfacción.» (Pinto, 1994) 3. «La niebla no sólo se negaba a separarse de los montes, sino que parecía querer hundirse en ellos. Apenas se distinguía la fortaleza, fundida en la grisura. Martín echó al fuego una rama que arrancó de la valla del atrio y volvió a sentarse frente a él. Se frotó las manos, friolento.» (Torbado, 1993)
<i>NOW</i>	1. «Ya los aficionados se frotan las manos, esperando la tercera confrontación entre Canelo Álvarez y Gennady Golovkin.» (Noticia al día, 2018) 2. «Se acerca el momento de la boda entre el Príncipe Harry y la actriz Meghan Markle. Quedan apenas dos semanas y la expectación es máxima. Mientras tanto, las empresas se frotan las manos para intentar hacer negocio con el evento.» (ABC, 2018)
搓手顿足 [cuōshǒu-dùnzú]	
Metonimia: MANO POR ACCIÓN	
Metáfora: FROTARSE LAS MANOS ES ANSIEDAD	
Sig. literal	搓手 ‘frotarse las manos’, 顿足 ‘pisotear’. Frotarse las manos y pisotear.
<i>DXCH</i>	搓手：两手互相摩擦。顿足：跺脚。形容焦急、不耐烦的样子。 Ansioso e impaciente.
<i>BCC</i>	老梢公直急得搓手顿足。 «Lao Shaogong es tan impaciente y ansiosa hasta que se frota las manos y pisotea.»
摩拳擦掌 [móquán-cāzhǎng]	
Metáfora: BAILARSE LAS MANOS ES ALEGRÍA	
Sig. literal	摩拳 ‘frotarse las manos’, 擦掌 ‘frotarse las palmas’. Frotarse los puños y las palmas.
<i>DXCH</i>	形容战斗或行动前精神振奋、跃跃欲试的样子。 Antes de la batalla o la acción, manifestar animación y excitación, con gran deseo de intentarlo.
<i>BCC</i>	这里，我想提醒正“摩拳擦掌”想走出去的企业家们，“走出去”当看清大势，权衡利弊，一步一步谨慎前行。 «En esta ocasión, me gustaría recordar a los empresarios que se frotan las manos preparándose para salir del país, que vean claramente la tendencia general, analicen los pros y los contras y den pasos con cautela y cuidado.»

Es curioso observar que las UF comparten la misma acción: *frotarse las manos*, pero contienen distintos significados metafóricos. Además del significado del *DLE*¹⁷⁶: ‘manifestar gran satisfacción por algo’ (ej. 1 y 2 *CREA*), según la definición proporcionada por *Oxford Languages*¹⁷⁷, la locución española también tiene el significado de ‘Sentir gran regocijo, especialmente por algo que hace a uno crearse grandes expectativas o ante un mal ajeno’ (ej. 1 y 2 *NOW*). De los ejemplos, se deduce que la acción de *frotarse las manos* se realiza también para combatir el frío, en sentido literal (ej. 3 *CREA*).

En cuanto al *chengyu* 搓手顿足 [cuōshǒudùnzhú], la acción de *frotarse las manos*, acompañada con los pies pisoteando, tiene el significado de ‘sentir gran ansiedad y estar impaciente’. Así que se puede decir que dicha locución es un falso amigo de la locución española.

Además, para expresar cierto sentimiento con las manos, cabe señalar otro *chengyu* 摩拳擦掌 [móquán-cāzhǎng] con el significado de ‘antes de hacer algo, uno ya tiene muchas ganas y gran deseo de intentarlo y manifiesta animación y excitación’. En cierto modo, el significado coincide con la locución española en ‘sentir gran regocijo por algo’. Así que se puede tomar el *chengyu* 摩拳擦掌 [móquán-cāzhǎng] como equivalente parcial de la locución española que estamos analizando.

5.5.11. *írsele a alguien la mano*

írsele a alguien la mano	
Metonimia: MANO POR ACCIÓN; MANO POR CONTROL	
Frecuencia de uso: pf.	
Registro: formal	
Referencia: Olza Moreno (2009); Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	loc. verb. 1. Hacer con la mano una acción involuntaria.

¹⁷⁶ Consulta 2022-06-17.

¹⁷⁷ <https://es.bab.la/diccionario/espanol/frotarse-las-manos> Consulta 2023-10-11.

	loc. verb. 2. Excederse en la cantidad de algo que se da o que se mezcla con otra cosa.
DFDEA	v. Excederse.
CREA	1. «La verdad es que soy bastante escorpiona. Y, cuando se me va la mano , tiendo a organizar todo mucho, a no dejar ningún cabo suelto, a contralarlo todo.» (Prensa, 1990) 2. «“ Se me fue la mano ”, reconoció Angela Xavier la madre de una nena que iba al jardín maternal “La casa de Ana” y una de las personas que agredieron ayer nuevamente Ana Lío, la directora de la guardería.» (Prensa, 1997)
NOW	1. «Como mujer admito que a veces se nos va la mano y nos ponemos locas por cualquier cosa.» (Prensa, 2014) 2. «Si se os va la mano con el picante preparad una salsa sencilla de yogur natural para contrarrestar el sabor.» (DAP, 2015)
毛手毛脚 [máoshǒu-máojiǎo]	
Metonimia: MANO POR ACCIÓN; MANO POR PERSONA	
Metáfora: MANO NERVIOSA ES ACTUAR DESCUIDADO	
Sig. literal	毛手 ‘manos descuidadas’, 毛脚 ‘pies descuidados’. Manos y pies descuidados.
DXCH	1. 形容做事粗心大意，不沉着稳重。 2. 形容举止轻佻，动手动脚。 1. Descuidado, intranquilo e inquieto. 2. Comportarse a la ligera, toquetear.
BCC	1. 我家保姆，毛手毛脚，昨天打破了一个碗。 «Nuestra niñera es descuidada , ayer se le rompió un bol.» 2. 小敏会告诉我今天上班又卖了几件衣服，或是哪个客人对她毛手毛脚。 «Xiao Min me cuenta cuántas ropas se han vendido, o quiénes son las clientes que la han toqueteado .»

La *mano* de estas UF está relacionada con la acción. En español, por un lado, la expresión de *irse la mano* tiene el significado de ‘falta de control de las manos’, en sentido metonímico, falta de control de las acciones, es decir, realizar acciones involuntarias, tales como dar en golpes, violentas o agredir a alguien (ej. 2 *CREA*). Por otro, por la falta de control de las manos, también se puede exceder en la cantidad de algo, por ejemplo, con los condimentos, alimentos, etc. (ej. 2 *NOW*). Así que la locución también presenta la metonimia MANO POR CONTROL.

En cuanto al *chengyu* 毛手毛脚 [máoshǒu-máojiǎo], se puede observar que las manos y los pies se caracterizan por ser descuidados, dado que se toman las partes para realizar acciones y la palabra 毛 tiene el significado de ‘ser descuidado’ (ej. 1). De esta manera, la característica de la *mano* se refleja en dicha persona, en este caso, una persona descuidada, así que se puede decir que el *chengyu* también presenta la metonimia PARTE POR TODO. Además, puede referirse a la acción de toquetear (ej. 2). Conviene señalar que existe la palabra 失手 [shīshǒu] ‘perder la mano’ que se puede tomar como traducción de la locución española en cuanto a la acepción de ‘falta de control de las acciones’.

Por tanto, no se puede considerar el *chengyu* 毛手毛脚 [máoshǒu-máojiǎo] como equivalente de la locución española, pero puede servir de ejemplo de comparación con respecto a la base metafórica.

5.5.12. *lavarse las manos*

lavarse las manos	
Metonimia: MANO POR TRABAJO	
Metáfora: MANO LAVADA ES DEJAR DE TRABAJAR	
Frecuencia de uso ¹⁷⁸ : -	
Registro: formal	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015); Zhang (2021)	
DLE	loc. verb. Desentenderse de un negocio en que hay inconvenientes, o manifestar la repugnancia con que se toma parte en él.
DFDEA	v. Desentenderse de toda responsabilidad [en él].
CREA	1. «Es su manera de trabajar. Si todo sale bien, te felicita, si sale mal se lava las manos .» (Pavlovsky, 1983) 2. «Ahora bien, en este caso, ha pasado todo lo contrario, porque los políticos se lavaron las manos y dejaron, de hecho, en manos de los militares la responsabilidad de la decisión.» (Prensa, 1994)

¹⁷⁸ Dado el número incontable de los casos tanto en el *CREA* como en el *CORPES XXI*, no se ha podido estudiar su frecuencia de uso.

NOW	1. «“El director se lavó las manos , dijo que era culpable de los médicos, que él ya había hecho su trabajo y se fue”.» (El Impulso, 2015) 2. «Las autoridades se lavaron las manos y le echaron la culpa a su familia y a todos los migrantes.» (Jornada, 2018)
金盆洗手 [jīnpén-xǐshǒu]	
Metonimia: MANO POR TRABAJO	
Metáfora: MANO LAVADO ES DEJAR DE TRABAJAR	
撇清关系 [piēqīng guānxi] (撇清 ‘desentenderse de’, 关系 ‘las relaciones’)	
Sig. literal	金盆 ‘el barreño de oro’, 洗手 ‘lavarse las manos’. En el barreño de oro se lavan las manos.
DXCH	用铜制的盆洗手。表示不再从事原先的职业或活动。 Se usa el barreño de cobre para lavarse las manos. Prescindir del trabajo y la actividad.
BCC	他一夜致富，并且 金盆洗手 、漂白他的一帮兄弟做起生意。 «Él se hizo rico de la noche a la mañana, además, se lavó las manos , ocultando y lavando los males de sus amigos para hacer negocios.»

Se puede observar que la *mano* de las UF está relacionada con el trabajo, ya que usamos las *manos* también para participar en alguna actividad. Una vez lavadas las manos, metafóricamente significa ‘prescindir de algún trabajo o asunto’. No obstante, hallamos que la misma acción tiene distintos significados metafóricos y matices en ambas lenguas. La locución española presenta el matiz negativo de ‘desentenderse de toda la responsabilidad’. Existe una expresión parecida en chino 撇清关系 [piēqīng guānxi] “Desentenderse de las relaciones” que se puede tomar como traducción de la locución española, con el significado de ‘fingir que uno es inocente y no tiene nada que ver con las cosas malas’. Es decir, uno intenta declarar que no tiene nada que ver con algo o alguien, normalmente con un matiz negativo.

Cabe destacar que existe un *chengyu* 金盆洗手 [jīnpén-xǐshǒu] (Sig. literal: ‘En el barreño de oro se lavan las manos’ que se refiere a las malas personas que se convierten en buenas personas, y prescinden del trabajo mal visto. Metafóricamente esta acción de lavarse las manos se considera como un cambio de rumbo, en sentido

positivo. Según el diccionario, también se usa en las novelas de artes marciales donde los maestros de artes marciales 金盆洗手, dejan sus actividades o trabajo anterior.

Es interesante incluir aquí las historias del origen de dichas locuciones porque las sitúan en la historia o aportan los aspectos culturales necesarios para su mejor comprensión. En español, según *DDFH*¹⁷⁹ (Buitrago, 2012):

La locución *Lavarse las manos* se refiere a la actitud tomada por Poncio Pilato, gobernador romano de Judea (v. Ir de Herodes a Pilatos), quien, en vez de perdonar o condenar a Jesucristo, para demostrar que él no quería mancharse de sangre y que era inocente del posible crimen, se lavó las manos ante el pueblo y evitó tomar una decisión (Mateo, XXVII, 24 y 25). De todas formas, Pilatos no hizo otra cosa que llevar a cabo una antigua tradición, pues el lavado de manos para mostrar inocencia y en señal de purificación era práctica común entre los judíos y pasó a la liturgia cristiana. En la misa preconciiliar, el sacerdote, después del ofertorio, se lavaba las manos y pronunciaba la frase *lavabo inter inocentes manus meas* (*Lavaré mis manos entre los inocentes*).

Con respecto al *chengyu* 金盆洗手 [jīnpén-xǐshǒu], uno de los orígenes viene de la leyenda¹⁸⁰ en la que se narra que, a principios de la Dinastía Han Occidental (202 a.C.- 8 d.C.), en el puerto del puente de Wei, había muchos barreños de oro para que los repartidores de alimentos se lavaran las manos con el fin de mostrar que el gobierno contaba con mucha riqueza y no trataba mal al pueblo para aumentar la credibilidad. Luego, con el uso y la aparición del *chengyu* en las novelas, se extendió el significado. En este sentido, la expresión 金盆洗手 tiene el significado de ‘prescindir del trabajo o quitarse de la responsabilidad de algún asunto “negro” y “malo”’.

Por tanto, se puede tomar la expresión 撇清关系 [piēqīng guānxi] como la traducción de la forma española. En cuanto al *chengyu* 金盆洗手 [jīnpén-xǐshǒu], aunque coinciden en la acción *lavarse las manos*, es cierto que difieren en cuanto al significado fraseológico. En este sentido, puede servir de ejemplo de comparación y

¹⁷⁹ Diccionario de dichos y frases hechas. 5000 dichos y frases hechas diferentes y 3000 variantes de los mismos.

¹⁸⁰ <https://www.jzlishi.com/wenshibolan/29358.html>. Consulta 2022-03-12.

referencia para estudiar los factores culturales de la UF china y fomentar la competencia fraseológica.

5.5.13. *llevarse/echarse las manos a la cabeza*

llevarse/echarse las manos a la cabeza ¹⁸¹	
Metonimia: MANO POR ACCIÓN	
Metáfora: MANOS A LA CABEZA ES SENTIR ASOMBRO	
Frecuencia de uso: f.	
Registro: coloq.	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	loc. adv. coloq. Asombrarse de algo o indignarse a causa de ello.
DFDEA	v. Manifestar asombro o escándalo.
CREA	1. «Pero hay algo, en mi concepto, para llevarse uno las manos a la cabeza , sobrecogido de asombro y estupor.» (APRO, 1997) 2. «“Una mujer da a luz en la caseta de un parque”, “Cincuenta chabolistas se quedan sin hogar tras el incendio de su poblado”, “Bebé intoxicado, al mezclar su madre sin querer, la leche del biberón con cocaína”. De vez en cuando, noticias de este calibre salpican las páginas de los periódicos y, escandalizados, nos echamos las manos a la cabeza . Sin embargo, al día siguiente, pocos recordamos lo sucedido y menos aún nos interesamos por la suerte de esas familias que, a diario, se ven enfrentadas a situaciones límite.» (Recoletos Cía, 1997)
NOW	«Es posible que más de un español se haya llevado las manos a la cabeza cuando ha visto el recibo de la factura de la luz correspondiente al mes de enero. No es para menos: según los datos, el precio de la electricidad es un 25% más caro que en enero de 2018.» (20 minutos, 2019)
Metáfora: ASOMBRO ES OBJETO Y SE PUEDE COMER	
大吃一惊 [dàchīyījīng]	
Sig. literal	大吃 ‘engullir’, 一惊 ‘el asombro’. Engullir el asombro.
DXCH	形容对突然发生的事没有准备, 深感意外, 十分吃惊。 No estar preparado para afrontar las cosas que pasan de repente,

¹⁸¹ La locución *llevarse las manos a la cabeza* tiene 84 casos en el CORDE desde 1850. En cambio, la UF *echarse las manos a la cabeza* solo tiene 4 casos desde 1934.

	sentirse inesperado y sorprendido.
BCC	“五分钟以前，纽澳良公司那里收到炸弹恐吓。他们正在作疏散，警察已经赶过去了。”室内每个人都大吃一惊。“为什么没有通知我？”梅蒂问道。 «“Cinco minutos antes, la empresa de New Orleans recibió amenazas y intimidaciones del atentado explosivo. Ellos están evacuándose. Y los policías ya han acudido.” Todo el mundo se quedó asombrado. “¿Por qué no me has avisado antes?” Meti preguntó»

Las dos locuciones en ambas lenguas coinciden en el significado de ‘manifestar el asombro’. La acción de *llevarse las manos a la cabeza* se puede considerar como un gesto universal, sobre todo, cuando contemplamos algo inesperado o peligroso. En español, además de mostrar el asombro (ej. 1 y ej. *NOW*), puede expresar indignación (ej. 2) o lamento por algo, ya que se considera que la *cabeza* es la parte importante y delicada del cuerpo, pues, cuando nos encontramos en una situación peligrosa o inesperada, inconscientemente, nos llevamos las manos a la cabeza para protegernos. Y como se trata de una locución somática cinética, ya no hace falta realizar la acción y en consecuencia se usa para manifestar el asombro, el lamento o la indignación.

En cuanto a la expresión china 大吃一惊 [*dàchīyījīng*], para mostrar asombro, mejor dicho, para describir el estado de asombro, se toma el estupor como un objeto que se puede comer. Y es tan grande que se tiene que abrir toda la boca para comérselo.

Se puede observar que existen distintos mecanismos metafóricos e imágenes en ambos idiomas para aludir al mismo significado, en este caso, la manifestación del asombro, estupor o la perplejidad. Por tanto, se puede decir que son equivalentes parciales, aunque el *chengyu* 大吃一惊 [*dàchīyījīng*] no tiene la parte *mano* ni *cabeza*, las dos UF coinciden en el significado en cierto modo.

5.5.14. *mano derecha*

mano derecha	
Metonimia: MANO POR PERSONA; MANO POR TRABAJO	
Frecuencia de uso: f.	
Registro: formal	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015); Zhang (2021)	
DLE	f. Persona muy útil a otra como auxiliar o colaborador.
DFDEA	[de alguien]. f. Pers. que es [su] más eficaz colaboradora.
CREA	1. «La expresidenta, que fue mano derecha del líder nacionalista serbobosnio, Radovan Karadzic, se desplazó el martes a La Haya, ayer se entregó al TPIY y hoy prestará por primera vez declaración.» (Prensa, 2001) 2. «Hasta ahora las denuncias envuelvan a cinco diputados, dos gobernadores y el ministro de Comunicaciones, Sergio Motta, quien es la mano derecha del Presidente de la República.» (Diario de Democracia, 2017)
NOW	1. «Del primero, señala que fue mano derecha de Hillary Clinton en la era Obama, responsable de articular el frente diplomático de las guerras de Siria y Libia.» (Aporrea, 2018) 2. «Cuenta que ella fue mano derecha de Ignacio González durante mucho tiempo.» (El periódico, 2017)
左右手 [zuǒyòushǒu]	
Metonimia: MANO POR PERSONA; MANO POR TRABAJO	
Sin. 如左右手 [rúzuǒyòushǒu] (Sig. literal: ‘como mano izquierda y derecha’)	
Sig. literal	Mano izquierda y derecha.
DXCH	形容得力的助手。也形容彼此关系密切，互相配合。 Ayudante y asistente eficaz y útil. O también se modifica la relación estrecha entre ambas partes, que se colaboran mutuamente.
BCC	皇上要我留在他的身边做他的左右手。 «El emperador quería que me quedara a su lado para ser su zuǒ yòu shǒu .»

La *mano* de las UF en ambas lenguas representa la persona que presta ayuda y siempre colabora, especialmente en el ámbito laboral. Así que las UF comparten la metonimia PARTE POR TODO, en este caso, MANO POR PERSONA, también por la función de trabajar. En español, la UF se refiere en general a las personas que trabajan como auxiliares de mayor confianza, cooperativos en los ámbitos como los negocios y la política. Además, también se extendió el significado de *mano*, pues se toma como ‘lado’, ya que los asistentes y auxiliares siempre están cerca, al lado, como las dos manos están a ambos lados del cuerpo. A través de los ejemplos, observamos también que normalmente la locución va combinada con el verbo *ser*.

En cuanto a las UF chinas, coinciden en el valor pragmático y el significado con la locución española. No obstante, en vez de ser la mano derecha, las expresiones incluyen ambas manos: izquierda y derecha. Además, cabe señalar que el *guanyongyu* 左右手 [zuǒyòushǒu] tiene más frecuencia de uso. En cuanto al *chengyu* 如左右手 [rúzuǒyòushǒu] teniendo en cuenta la interacción y la colaboración entre las dos manos para realizar cierta actividad o acción, también puede modificar una relación estrecha entre dos partes, que se colaboran mutuamente

Por tanto, se puede decir que son equivalentes parciales. Coinciden en el significado y el valor pragmático, pero los elementos constitutivos son diferentes.

5.5.15. *mano de santo*

mano de santo	
Metonimia: MANO POR PERSONA	
Frecuencia de uso: pf.	
Registro: coloq.	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015); Zhang (2021)	
DLE	f. (col) Remedio sumamente eficaz.
DFDEA	f. <i>coloq.</i> Remedio que consigue del todo o prontamente su efecto.
CREA	1. «Seguro que esa agua es mano de santo contra la diarrea.» (Berlangua, 1984)

	2. «Alberto toma todas las mañanas una aspirina bien machacada con un vaso de agua. Dice que es mano de santo para ahuyentar de su corazón la plaga del infarto.» (Prensa, 1987)
NOW	1. «Es posible que alguna vez te hayan dicho que un vaso de leche con miel es mano de santo y nos curará de cualquier cosa y seguro que lo has hecho y te ha aliviado el malestar.» (Informe, 2019) 2. «Hay quien dice que tomar regularmente una cucharada de aceite de oliva virgen en ayunas, justo antes del desayuno, es mano de santo . Poco menos que un remedio milagroso para casi cualquier cosa.» (El español, 2018)
妙手回春 [miàoshǒu-huíchūn]	
Metonimia: MANO POR PERSONA; MANO POR HABILIDAD	
Metáfora: VOLVER LA PRIMAVERA ES REVIVIR	
手到病除 [shǒudào-bìngchú] (手 ‘manos’, 到 ‘llegar’, 病 ‘las enfermedades’, 除-quitarse)	
Sig. literal	妙手 ‘manos mágicas’, 回春 ‘hacer que la primavera vuelva’. Manos mágicas que pueden hacer que la primavera vuelva.
DXCH	妙手: 技艺很高的人。回春: 使春天返回, 比喻使人重获生机。形容医术高明, 能治愈危重的病人。 Manos mágicas: las personas con altas habilidades. Volver la primavera: hacer la primavera volver, en sentido metafórico, revivir. Las terapeutas del médico son eficaces y pueden curar a los pacientes con enfermedades graves.
BCC	不少人夸她创造奇迹, 妙手回春, 是“当代神医”。 «La mayoría de la gente le elogian por haber creado magias, tiene las manos mágicas , es “Doctor Mágico Moderno”.»

La *mano* de las UF está relacionada con los remedios eficaces y presenta la metonimia MANO POR PERSONA. En español, con respecto al origen de la locución *mano de santo*, cabe remitir a la religión antigua en la que las reliquias consideradas milagrosas, se empleaban, como panacea para remediar los males y como último recurso ante las enfermedades incurables (Buitrago, 2012). Y una de las partes más valiosas eran las *manos*. Al analizar los ejemplos, se puede observar que normalmente la expresión hace referencia a ‘algo eficaz para solucionar problemas o curar algunos síntomas o enfermedades’. Y normalmente se combina con el verbo *ser*.

En cuanto a los *chengyu* 妙手回春 [miàoshǒu-huíchūn] y 手到病除 [shǒudào-bìngchú], la *mano* se refiere a los médicos, en sentido metonímico, ya que las *manos* juegan un papel muy importante en la medicina tradicional china, especialmente, en las consultas antiguas donde los doctores atendían a los pacientes, y en primer lugar, los examinaban con la mano encima de la muñeca del paciente para sentir y tomar el pulso, con el fin de escuchar y sentir los estados interiores del paciente. Por ello, 妙手 [miàoshǒu] ‘las manos mágicas’ hacen referencia a los doctores con altas habilidades metonímicamente y también presenta la metonimia MANO POR HABILIDAD. 回春 [huíchūn] (Sig, literal: ‘volver la primavera’) tiene el significado figurado de ‘revivir’, puesto que el *chengyu* hace equivaler el proceso de curar a los pacientes como el hecho de que la primavera vuelva. Así que, en sentido metafórico, la primavera significa que todo empieza de nuevo y revive para los seres vivos, los humanos y el mundo.

Además, cabe señalar que otro *chengyu* 手到病除 [shǒudào-bìngchú], toma la *mano* como el doctor y presenta la metonimia PARTE POR TODO. Y tiene el significado de ‘con la llegada de las manos del doctor, la enfermedad se curará’.

Por tanto, no se pueden tomar los dos *chengyu* 妙手回春 [miàoshǒu-huíchūn] y 手到病除 [shǒudào-bìngchú] como equivalentes de la locución *mano de santo*, pero teniendo en cuenta que las UF en ambas lenguas reflejan la cultura y la ideología del pueblo, también son buenos ejemplos para la comparación de bases metafóricas cuando se presenta la locución española en la clase de ELE para los sinohablantes. Por último, conviene señalar que se puede tomar la palabra 妙方 [miàofāng] ‘remedio mágico’ como traducción de la locución *mano de santo*.

5.5.16. *pedir la mano*

pedir la mano	
Metonimia: MANO POR PERSONA; PARTE POR TODO	
Frecuencia de uso: pf.	
Registro: formal	
Referencia: Ø	
DLE	loc. verb. Solicitarla de su familia en matrimonio.
DFDEA	(de una mujer o un hombre). v. Pedir permiso formal para casarse con ella.
CREA	1. «Entonces llego yo y le digo: “mira, que yo le quiero pedir la mano de su hija.”» (Grupo Teatro La Candelaria, 1975) 2. «Se acordó cuando le contó todo aquello Raúl de la vez que, en su pueblo, una moza muy joven se casó con un médico mayor, era una boda de conveniencia, el médico habló con los padres, pidió la mano de la chica, se casaron, [...]» (Pozo, 1995)
NOW	«No hay un manual para pedir la mano , menos aún un tutorial en YouTube.» (El Comercio, 2018)
求婚 [qiúhūn]	
Sin. 执子之手，与子偕老 [zhízǐzhīshǒu, yǔzǐxiélǎo] (执子之手 ‘coger tu mano’, 与子偕老 ‘envejecer contigo’.)	
Significado	求 ‘pedir’, 婚 ‘matrimonio’. Pedir matrimonio.
BCC	他引诱了她，不久竟正式向她 求婚 ，跟她接了婚，甚至有了一个孩子。 «Le sedujo a ella. Y dentro de poco, le pedí el matrimonio a la chica. Incluso, tuvieron un hijo. »

Es interesante observar las distintas expresiones para pedir a una mujer que se case. En español, la UF presenta la metonimia PARTE POR TODO, en este caso, MANO POR PERSONA. Metafóricamente, PEDIR LA MANO ES PEDIR MATRIMONIO. El origen del acto se remonta a la Antigua Roma donde los hombres antes de casarse con una mujer, tenían que pedir el *manus*, término latino cuyo significado es *mano*, para que se le transfiera el poder judicial que un varón tenía sobre su esposa. Dicho acto había de ser aceptado por el padre de la mujer. En este sentido, el acto de solicitar a un padre la mano de su hija era igual que solicitar la potestad y la

posesión sobre ella. Hoy en día, en vez de pedir la mano solicitando el permiso de su padre, el hombre puede pedir a una mujer que se case con él directamente.

No obstante, en chino, existe una colocación 求婚 [qiúhūn] que significa ‘pedir matrimonio’, literalmente. Además, conviene subrayar que existe otra expresión 执子之手，与子偕老 [zhízǐzhīshǒu, yǔzǐxiélǎo] ‘coger tu mano y envejecer contigo’ que tiene su origen en un poema de 《诗经》¹⁸² con el significado de que la pareja se apoya y se acompaña con las manos cogidas hasta envejecer. Normalmente, se usa en la ceremonia de la boda para mostrar el compromiso determinante entre las dos partes. En este caso, la *mano* presenta la metonimia PARTE POR TODO, en este caso, MANO POR PERSONA.

Por tanto, se concluye que la locución *pedir la mano* no tienen equivalentes en chino, pero existe la palabra *pedir matrimonio* como su traducción.

5.5.17. *poner la mano en el fuego*

poner la mano en el fuego	
Frecuencia de uso: pf.	
Registro: formal	
Referencia: Ø	
DLE	poner las manos en el fuego loc. verb. U. para asegurar la verdad y certeza de algo.
DFDEA	v. Se usa para ponderar la confianza que se tiene en ella.
CREA	1. «Reafirmó su apoyo al que fue ministro del Interior, José Barrionuevo, porque “como persona y como ministro, pongo la mano en el fuego sin ninguna duda por él”.» (El Mundo, 1994) 2. «-Una mujer es como una fiera y más si está celosa; entonces, es capaz de ponerle fuego al mundo y, por supuesto, de matar a quien sea.

¹⁸² El título es 《击鼓》，uno de los poemas de la primera colección de poemas de la historia antigua de China, en la época de Zhou (1046 y 256 a. C). El protagonista fue obligado a alejarse de su familia para participar en la guerra, y a través del poema, mostró su nostalgia hacia su familia. La frase 执子之手，与子偕老 [zhízǐzhīshǒu, yǔzǐxiélǎo] hoy en día se ha convertido en una expresión importante para demostrar el amor y el compromiso entre las parejas.

	-Yo pondría la mano en el fuego por ella. -Pues tenga cuidado, porque a lo mejor se quema usted.» (Egido, 1995)
<i>NOW</i>	«He sido su entrenador en Portugal cuando tenía 18 años y pongo la mano en el fuego por su carácter y actitud, como persona y como deportista, lo repito, pongo la mano en el fuego porque es una persona realmente fantástica.» (Elregio Deporte, 2017)
深信不疑 [shēnxìn-bùyí]	
Sig. literal	深信 ‘confiar absolutamente’, 不疑 ‘no dudar’. Confiar absolutamente y no dudar.
<i>DXCH</i>	非常相信，一点都不怀疑。 Confiar cien por cien, no hay nada que dudar.
<i>BCC</i>	他如果想发财肯定能成为村子里的首富，对此我深信不疑。 «Si quiere hacerse rico, definitivamente se convertirá en el hombre más rico del pueblo, no tengo ninguna duda. »

Es interesante observar que la expresión *poner la mano en el fuego* está asociada a la confianza absoluta hacia una persona o una cosa. En cuanto a su origen, se remonta a las Ordalías, conocidas como una prueba en la Edad Media en Europa con el fin de averiguar la inocencia o la culpabilidad de una persona. En las pruebas, las personas meten la mano con un hierro candente en el fuego. Quien salía ileso o con pocas quemaduras era considerado inocente¹⁸³. Teniendo en cuenta las condiciones, era imposible que una persona saliera sin haber sido dañada. En este sentido, se entiende que, si una persona pone la mano en el fuego por algo o alguien, tiene total confianza en algo o alguien, ya que dicha acción supone mucho riesgo. Normalmente, la locución se usa con la preposición *por*, seguida de *alguien* o *algo*.

Con relación a su correspondencia en chino, no existe *chengyu* con la parte *mano* que comparta el mismo significado. No obstante, el *chengyu* más parecido es 深信不疑 [shēnxìn-bùyí], cuyo significado es ‘confiar en algo o alguien absolutamente’. Como

¹⁸³ En los casos de brujería, herejía o adulterio (solo mujeres). Si tres días después, las quemaduras no habían curado, su culpabilidad quedaba demostrada (Buitrago, 2012)

podemos ver en la ficha, a través de los elementos constitutivos, se deducirá fácilmente el significado.

Por tanto, se puede tomar el *chengyu* 深信不疑 [shēnxìn-bùyí] como ejemplo de comparación para la locución *poner la mano en el fuego*, aunque no es su equivalente en chino.

5.5.18. (tener) buena mano

(Tener) buena mano ¹⁸⁴	
Metonimia: MANO POR HABILIDAD	
Sin. (ser un) manitas. coloq.	
Ant. (tener) mala mano; (ser un) manazas. coloq.	
Frecuencia de uso: p.us.	
Registro: formal	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015); Zhang (2021)	
DLE	buena mano f. acierto (habilidad en lo que se ejecuta) f. pl. Habilidad, destreza
DFDEA	buena mano f. Mucha habilidad para algo. tener buena mano v. tener mucha habilidad [para algo].
CREA	1. «La mujer de Plácido, Florentina Antayo, al contrario que su marido, era desdeñosa, aprensiva y de muy poco espíritu, pero tenía muy buena mano para los guisados a ave y los zurcidos al trote.» (Argüelles, 1993) 2. «Gerard Ospino tenía buena mano para la baraja, ganaba siempre, [...]» (Cela y Trulock, 1988)
NOW	«Pero no todas las personas tienen buena mano haciendo fotografías, [...]» (El periódico, 2017)
心灵手巧 [xīnlíng-shǒuqiǎo]	
Metonimia: MANO POR HABILIDAD	
Sig. literal	心灵 ‘corazón activo’, 手巧 ‘manos hábiles’.

¹⁸⁴ En vez de la UF *buena mano*, elegimos la expresión *tener buena mano* no registrada en los diccionarios, debido a que se trata de una combinación más frecuente de los ejemplos, con 66 casos (34.55% de la totalidad 191).

	Corazón activo y manos hábiles.
DXCH	心思灵敏，手灵巧。形容人聪明能干。 Mente y pensamiento flexibles y manos hábiles. Se refiere a las personas listas y trabajadoras, con habilidades.
BCC	“妈，你是一个心灵手巧的人，你那双手简直就像一双魔手。你会绣花，你绣的床单、窗帘、枕头套要多漂亮有多漂亮。” «Mamá, tú eres una mujer que tiene buena mano , tus manos son como manos mágicas. Sabes hacer bordados, las sábanas, cortinas y fundas de almohada que salen de tus manos son muy bonitas.»
得心应手 [déxīn-yìngshǒu]	
Metonimia: MANO POR HABILIDAD	
Sig. literal	得心 ‘corresponder al corazón’, 应手 ‘las manos cooperan’. Corresponder al corazón y las manos cooperan.
DXCH	心里怎么想的，手就怎么做。形容技艺纯熟，运用自如。 Las manos hacen lo que piensa el corazón. Se refiere a hacer cosas con habilidades y con mucha facilidad.
BCC	爱是一种强大无比的教育力量，一个教师，只有当他真心实意爱着自己学生的时候，他才能够把学生完全吸引到自己身边，才能够得心应手、灵活自如地运用各种教育形式和手段促进学生健康成长。 «El amor es una fuerza educativa extremadamente poderosa. Como un profesor, siempre que tratan bien a sus alumnos, son capaz de atraer a los alumnos completamente, y utilizar diversos métodos educativo con mucha facilidad y con más flexibilidad con el fin de fomentar el crecimiento saludable de los estudiantes.»

Se puede observar que la *mano* de las UF comparte la metonimia MANO POR HABILIDAD. Las *manos* destacan su función de realizar trabajos como hacer artesanía, cocinar, pintar, etc., los cuales necesitan más destreza. En español, se usa el adjetivo *bueno*, *-a* para modificar la *mano*. Normalmente la locución va seguida de las preposiciones *para* y *con* o gerundio para expresar que una persona tiene mucha habilidad para algo (ej. 1 o ej. *NOW*). Además, existen las expresiones coloquiales *ser un manitas* (*buena mano*) y *ser un manazas* (*mala mano*), que hacen referencia respectivamente a las personas con buena o mala habilidad para trabajos manuales. En los corpus, también observamos que *tener buena mano* se puede utilizar para los juegos

de cartas con el significado de ‘tener una buena baza, buenas cartas’ (ej. 2), y en chino, existe una expresión coloquial parecida 手气好 [shǒuqì hǎo] (手气 ‘suerte de la mano’, 好 ‘buena’).

En cuanto al *chengyu* 心灵手巧 [xīnlíng-shǒuqiǎo], la *mano* se caracteriza por ser hábil, y el *corazón*, activo, ya que se considera que la interacción entre las dos partes juega un papel importante para elaborar artesanía. Con respecto al valor pragmático, normalmente, se usa como un elogio para las mujeres, puesto que, según los estereotipos, se cree que las mujeres son más hábiles, tienen más capacidad para cocinar, coser, y hacer artesanía. No obstante, contiene un matiz negativo en el caso de los hombres. Estos matices guardan relación con el origen, puesto que, en la antigüedad, las mujeres se ocupaban de estas tareas y la pericia se valoraba mucho en la sociedad antigua.

Además, cabe destacar que existe otro *chengyu* 得心应手 [déxīn-yìngshǒu] “corresponder al corazón y a las manos” gracias al cual se suele expresar que alguien hace algo con mucha destreza y muchasoltura. La expresión también tiene dos partes el *corazón* y las *manos*, ya que como hemos comentado antes, la interacción de ambas es relevante especialmente en tareas artesanas. Literalmente, se entiende que las *manos* hacen lo que piensa el *corazón*. Y normalmente se refiere a la facilidad o desenvoltura que tienen las personas para hacer cosas, son solo en la artesanía, sino también en cualquier trabajo.

Diferente al *chengyu* 心灵手巧 [xīnlíng-shǒuqiǎo], la expresión 得心应手 [déxīn-yìngshǒu] tiene matiz positivo tanto para hombres como para mujeres. Además, encontramos que los dos *chengyu* toman el *corazón* como CENTRO DE PENSAMIENTOS, que domina lo que hacen las manos, es decir, controla lo que hace una persona.

Por tanto, se puede concluir que el *chengyu* 心灵手巧 [xīnlíng-shǒuqiǎo] puede ser la traducción cuando se trata de describir a las mujeres que tienen buena mano. Y

cuando se trata de describir lo bueno que realiza una persona cierto trabajo, la expresión 得心应手 [déxīn-yìngshǒu] puede servir de ejemplo para traducir y contrastar en la clase de ELE.

5.5.19. *tener las manos atadas*

tener las manos atadas	
Metonimia: MANO POR ACCIÓN	
Metáfora: MANOS ATADAS ES NO ACTUAR	
Sin. con las manos atadas	
Frecuencia de uso: p.us.	
Registro: formal	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015); Zhang (2021)	
DLE	loc. verb. Hallarse con un estorbo o embarazo para ejecutar algo.
DFDEA	v. Carecer de libertad para actuar.
CREA	1. «No existe democracia en un país que tiene las manos atadas por intereses extranjeros, en un país donde sus leyes son dictadas por una embajada extranjera.» (Ramírez, 1985) 2. «Pero el problema actual es que Netanyahu, de algún modo, tiene también las manos atadas , pues al interior de su gobierno hay serias diferencias.» (Prensa, 1997)
NOW	«No es que tienen las manos atadas , es que no quieren intervenir por miedo a que alguno de esos jóvenes sean hijos de gente poderosa.» (LM CIPOLLETTI, 2018) «Pero al parecer, la justicia tiene las manos atadas , permanece ciega, sorda y muda.» (El comercio, 2018)
束手束脚 [shùshǒu-shùjiǎo]	
Metonimia: MANO POR ACCIÓN	
Metáfora: MANOS ATADAS ES TENER MIEDO A ACTUAR	
Sig. literal	束手 ‘manos atadas’, 束脚 ‘pies atados’. Las manos y los pies atados.

<i>DXCH</i>	束：捆。捆住手脚。形容胆子小，顾虑多，不敢放手去干。 Manos y pies atados. Tímido, preocupado, no atreverse a hacer algo.
<i>BCC</i>	虽然我省经济发展还存在一些困难和制约因素，但是，如果在这些难题面前不敢闯关，左顾右盼， 束手束脚 ，势必坐失良机。 «Aunque la economía de nuestra provincia tiene cierta dificultades y restricciones, si afrontando las dificultades, no se atreverían a luchar, sino están vacilando en luchar, con las manos atadas , al final, se perderían las oportunidades.»
束手无策 [shùshǒu-wúcé]	
Metáfora: MANOS ATADAS ES TENER MIEDO A ACTUAR	
Sig. literal	束手 ‘manos atadas’, 无策 ‘sin remedios’. Las manos atadas sin remedios.
<i>DXCH</i>	束手：困住双手，比喻无计可施。策：办法。形容遇到问题拿不出解决的办法。 Manos atadas: sin poder actuar. Se refiere a que, al afrontar los problemas, uno no puede encontrar los remedios.
<i>BCC</i>	为什么有相当部分的企业面对激烈的市场竞争 束手无策 、举步维艰、效益老是在低水平上徘徊呢？ «¿Por qué hay muchas empresas que tiene las manos atadas sin remedios , frente a la competencia feroz del mercado, y oscilando en un nivel bajo con poco rendimiento?»

En este caso la *mano* está relacionada con la acción en sentido metonímico. La locución *tener las manos atadas* se refiere a que, si las *manos* están atadas, ya no tenemos la libertad de hacer cosas. En los corpus, se observa la alta frecuencia de uso. En cuanto al *chengyu* 束手束脚 [shùshǒu-shùjiǎo] (Sig. literal: ‘las manos y los pies atados’), metafóricamente hacen referencia al miedo para realizar o hacer algo. En este sentido, se puede decir que, en vez de la falta de libertad para actuar que el sentido de

la locución española, el *chengyu* 束手束脚 [shùshǒu-shùjiǎo] enfatiza el miedo o la preocupación que impiden a una persona actuar.

Cabe destacar que otro *chengyu* 束手无策 [shùshǒu-wúcé] (Sig. literal: ‘las manos atadas sin remedios’) comparte el significado de ‘hallarse con un estorbo o embarazo para ejecutar algo’ con la locución española y enfatiza que uno no puede encontrar soluciones ni remedios frente a los problemas. Así que se puede decir que la locución *tener las manos atadas* y el *chengyu* 束手无策 [shùshǒu-wúcé] son equivalentes parciales.

Además, existen otros *chengyu* que tienen 束手 ‘las manos atadas’, como 束手待毙 [shùshǒu-dàibì] (Sig. literal: ‘Las manos atadas esperando la muerte’) y 束手就擒 [shùshǒu-jiùqín] (Sig. literal: ‘Las manos atadas esperando a que le atrapen), pero tienen diferentes significados. Cabe subrayar que las manos atadas de estos *chengyu* también tienen el significado de no poder hacer nada, pero con un matiz negativo, ya que el primero se refiere a que uno no quiere encontrar soluciones al encontrar peligros y se queda esperando el fracaso. Y el segundo, uno se ata las manos sin luchar, para que los demás lo atrapen.

5.5.20. *mano larga*

mano larga	
Metonimia: MANO POR ACCIÓN	
Metáfora: MANO LARGA ES GOLPEAR Y ROBAR	
Frecuencia de uso: desus.	
Registro: formal	
Referencia: Saracho Arnáiz (2015)	
DLE	manos largas. f. pl. 1. Propensión a pegar o golpear. 2. Inclinação al hurto o al robo. 3. m. Hombre que toquetea a una mujer sin el agrado o consentimiento de esta.
DFDEA	<i>f.</i> 1. Propensión a golpear. 2. Propensión a tocar a otra pers. con intención.

CREA	«Expresiones metafóricas como “tener las manos largas ” o da lengua sucia (ser un ladrón o un “malhablado”) se apoyan en sustituciones metonímicas que ponen el órgano por su función.» (Carrere, 2000)
NOW	«Yo lo denuncié y nadie salió a decir sí este hombre ya tuvo episodios y manoseó una chica, todos dicen que es un mano larga , toquetón.» (La Izquierda Diario, 2016)
咸猪手 [xiánzhūshǒu]	
Metonimia: MANO POR ACCIÓN; MANO POR PERSONA	
Metáfora: MANO DE CERDO ES TOQUETEAR	
Sig. literal	Manos saladas de cerdo.
Significado	咸猪手，指猥亵男子或女子的色狼动作，比如说袭胸、摸臀等。 Se refiere al acoso sexual, tales como tocar el pecho o el culo. En cantonés, significa acoso sexual a las mujeres.
BCC	“麦尔斯‘咸猪手’骚扰她，害她不停重拍。” «Mars le acosó con la mano larga , lo que le hace repetir el rodaje.»
Metonimia: MANO POR ACCIÓN; MANO POR PERSONA	
扒手 [páshǒu]	
Sig. literal	Mano para coger y robar.
Significado	偷窃别人身上财物的小偷。 Ladrón.
BCC	她站在一边，正在吃东西，一个扒手偷偷摸摸地把她放在地下那个小包袱拿走。 «Mientras ella estaba comiendo, un ladrón se llevó sigilosamente el pequeño bulto que había dejado en el suelo.»

Se puede observar que la *mano* de estas expresiones destaca por la función de coger, golpear y tocar. En español, a través de los ejemplos, la expresión *tener manos largas* ha pasado de describir a alguien que tienen *manos largas* a referirse a los hombres que acosan a mujeres (ej. *NOW*) o a los ladrones, de ahí que se haya convertido en una expresión metafórica expresión *tener las manos largas* ‘ser un ladrón’ (ej. *CREA*).

En chino, el *guanyongyu* 咸猪手 [xiánzhūshǒu] tiene su origen en el cantonés. Se refiere especialmente a los acosos sexuales a las mujeres. En la cultura china, el cerdo

tiene un significado negativo y una de las principales características es la lujuria. Además, la palabra 咸湿 [xiánshī] (Sig. literal: ‘salado y húmedo’) en cantonés significa lujuria, de modo que de la expresión 咸猪手[xiánzhūshǒu] se extendió el significado con un matiz negativo.

En chino, la palabra 扒手 [páshǒu] se refiere a los ladrones y contiene la parte *mano*, en este caso, presenta también la metonimia MANO POR ACCIÓN y MANO POR PERSONA, puesto que la *mano* está relacionada con la acción de robar.

Por tanto, se puede concluir que el *guanyongyu* 咸猪手[xiánzhūshǒu] es equivalente parcial de la locución española, coincide en el significado en cierto modo, pero las manos tienen diferentes características. Y la palabra 扒手 [páshǒu] se toma como traducción de la UF *manos largas* con el significado de ‘Inclinación al hurto o al robo’.

5.5.21. *Conclusión*

En este apartado, hemos estudiado 19 locuciones españolas con el lexema *mano* y las locuciones correspondientes en chino o expresiones como ejemplos que facilitarán la explicación en el aula al compararlas con las locuciones españolas. Destacan las UF *echar una mano*-搭把手 que se toman como equivalentes totales.

Se puede observar que, en ambas lenguas, dada la importancia de las manos para realizar acciones y trabajos, se han extendido distintos significados figurados de la *mano*. Por ejemplo, las locuciones como *echar una mano*-搭把手 presentan la metonimia MANO POR AYUDA; otras como *lavarse las manos*-金盆洗手, *mano derecha*-左右手, *con las manos limpias*-手脚干净, *mano derecha*-左右手 comparten la metonimia MANO POR TRABAJO. A partir de las metonimias básicas, muchas de las UF se combinan con distintos esquemas de imágenes metafóricas para expresar su significado fraseológico. Los mecanismos metonímicos de las UF con este somatismo

consisten en:: MANO POR AYUDA, MANO POR TRABAJO, MANO POR HABILIDAD (*tener buena mano*-心灵手巧/得心应手), MANO POR ACCIÓN (*con las manos cruzadas*-袖手旁观, *manos largas*-咸猪手/扒手; *írsele a alguien la mano*-失手, *llevarse/echarse las manos a la cabeza*, *tener las manos atadas*-束手束脚/束手无策, *con las manos en la masa*, *frotarse las manos*-摩拳擦掌/搓手顿足), MANO POR PROPIEDAD (*a manos llenas*-出手阔绰/大手大脚), MANO POR PODER (*abrir la mano*-高抬贵手/手下留情). Por ejemplo, las manos de las locuciones *tener las manos atadas*-束手无策 no pueden actuar metafóricamente y las locuciones *abrir la mano*-高抬贵手/手下留情 comparten las metáforas DAR LIBERTAD ES ABRIR LA MANO o TENER CONTROL ES ARRIBA y ESTAR SUJETO A CONTROL ES ABAJO.

Además, existen locuciones como *conocer algo como la palma de la mano*-了如指掌 en las que se toma la palma de la mano como el conocimiento de algo o alguien. Observamos también que la acción como *frotarse las manos* tiene sus diferentes significados fraseológicos en ambas lenguas: en español, es la satisfacción y el regocijo. Mientras que en chino sería la ansiedad. Para las locuciones españolas que no tienen sus correspondencias en *chengyu*, hemos encontrado palabras y expresiones que sirven para la traducción y para facilitar la comprensión de las locuciones. Por ejemplo, la UF *con las manos en la masa*-当场.

MANO-手		
METONIMIA	METÁFORA	UF
MANO POR PODER	TENER CONTROL ES APRETAR LA MANO; DAR LIBERTAD ES ABRIR LA MANO	<i>abrir la mano</i>
	TENER CONTROL ES ARRIBA; ESTAR SUJETO A CONTROL ES ABAJO	高抬贵手; 手下留情
MANO POR PROPIEDAD	MANO ES RECIPIENTE	<i>con las manos vacías</i> ; 两手空空; <i>a manos llenas</i> ; 大手大脚

INSTRUMENTO POR LA FUNCIÓN (MANO POR DAR)	Ø	出手阔绰
MANO POR HABILIDAD	Ø	<i>ser un manitas; ser un manazas; tener buena mano;</i> 心灵手巧; 得心应手
MANO POR TRABAJO	MANOS LIMPIAS SON TRABAJO LIMPIO	<i>con las manos limpias;</i> 手脚干净
	MANOS LIBRES SON NO TRABAJAR	游手好闲
	MANO LAVADA ES DEJAR DE TRABAJAR	<i>lavarse las manos;</i> 金盆洗手
MANO POR ACCIÓN	MANOS CRUZADAS SON NO ACTUAR	<i>con las manos cruzadas;</i> 袖手旁观
	FROTARSE LAS MANOS ES SATISFACCIÓN O REGOCIJO	<i>frotarse las manos;</i> 摩拳擦掌
	FROTARSE LAS MANOS ES ANSIEDAD	搓手顿足
	MANOS A LA CABEZA ES SENTIR ASOMBRO	<i>llevarse/echarse las manos a la cabeza</i>
	MANOS ATADAS SON NO ACTUAR	<i>tener las manos atadas;</i> 束手束脚; 束手无策
	Ø	<i>irsele a alguien la mano; con las manos en la masa</i>
MANO POR ACCIÓN; MANO POR PERSONA	MANO DE CERDO ES TOQUETEAR	咸猪手
	MANO NERVIOSA ES ACTUAR DESCUIDADO	毛手毛脚
	Ø	扒手
MANO POR AYUDA	Ø	<i> echar una mano;</i> 举手之劳; 搭把手
MANO POR PERSONA	Ø	<i>mano de santo;</i> 手到病除; <i>pedir la mano;</i> 执子之手
	VOLVER LA PRIMAVERA ES REVIVIR	妙手回春
MANO POR PERSONA; MANO POR TRABAJO	Ø	<i>mano derecha;</i> 如左右手; 左右手

Ø	LA PALMA DE LA MANO POR CONOCIMIENTO DE ALGO	<i>conocer algo como la palma de la mano</i> ; 了如指掌
MANO-手		
METONIMIA	METÁFORA	UF
MANO POR PODER	TENER CONTROL ES APRETAR LA MANO; DAR LIBERTAD ES ABRIR LA MANO	<i>abrir la mano</i>
	TENER CONTROL ES ARRIBA; ESTAR SUJETO A CONTROL ES ABAJO	高抬贵手; 手下留情
MANO POR PROPIEDAD	MANO ES RECIPIENTE	<i>con las manos vacías</i> ; 两手空空; <i>a manos llenas</i> ; 大手大脚
INSTRUMENTO POR LA FUNCIÓN (MANO POR DAR)	Ø	出手阔绰
MANO POR HABILIDAD	Ø	<i>ser un manitas</i> ; <i>ser un manazas</i> ; <i>tener buena mano</i> ; 心灵手巧; 得心应手; 妙手回春
MANO POR TRABAJO	MANO LIMPIO ES TRABAJO LIMPIO	<i>con las manos limpias</i> ; 手脚干净
	MANOS LIBRES SON NO TRABAJAR	游手好闲
	MANO LAVADA ES DEJAR DE TRABAJAR	<i>lavar las manos</i> ; 金盆洗手
MANO POR ACCIÓN	MANOS CRUZADAS SON NO ACTUAR	<i>con las manos cruzadas</i> ; 袖手旁观
	FROTARSE LAS MANOS ES SATISFACCIÓN O REGOCIJO	<i>frotarse las manos</i> ; 摩拳擦掌
	FROTARSE LAS MANOS ES ANSIEDAD	搓手顿足
	MANOS A LA CABEZA ES SENTIR ASOMBRO	<i>llevarse/echarse las manos a la cabeza</i>
	MANOS ATADAS ES NO ACTUAR	<i>tener las manos atadas</i> ; 束手束脚; 束手无策
	Ø	<i>irse a alguien la mano</i> ; <i>con las manos en la masa</i>
	MANO DE CERDO ES TOQUETEAR	咸猪手

MANO POR ACCIÓN; MANO POR PERSONA	MANO NERVIOSA ES ACTUAR DESCUIDADO	毛手毛脚
	Ø	扒手
MANO POR AYUDA	Ø	<i>echar una mano</i> ; 举手之劳; 搭把手
MANO POR PERSONA	Ø	<i>mano de santo</i> ; 手到病除; <i>pedir la mano</i> ; 执子之手
	VOLVER LA PRIMAVERA ES REVIVIR	妙手回春
MANO POR PERSONA; MANO POR TRABAJO	Ø	<i>mano derecha</i> ; 如左右手; 左右手
Ø	LA PALMA DE LA MANO POR CONOCIMIENTO DE ALGO	<i>conocer algo como la palma de la mano</i> ; 了如指掌

CAPÍTULO 6. RESULTADOS ESTADÍSTICOS DEL CORPUS

Este capítulo se centra en los resultados cuantitativos del corpus con la finalidad de determinar la frecuencia de uso y vigencia en el español actual –esencial para la selección de UF en su aplicación práctica en el aula de ELE y en la elaboración de material didáctico–; la frecuencia de coaparición con otros elementos cotextuales para señalar las combinaciones o colocaciones más repetidas y los significados presentes en los corpus con el objeto de comprobar el uso real de las acepciones documentadas en los diccionarios generales y específicos y añadir aquellas nuevas no registradas lexicográficamente.

El procedimiento seguido se ha explicado en el epígrafe 4.1. En resumen: se han vaciado todos los ejemplos de las UF seleccionadas en los corpus *CREA* y *CORPES XXI* y se han etiquetado según una serie de variables que permitían el estudio estadístico «corpus (fuente: *CREA*, *CORPES XXI*), unidad fraseológica (UF), parte del cuerpo (somatismo núcleo), tipo de unidad y clase (locución verbal, locución nominal, locución adjetiva, locución adverbial, colocación), relación (coaparición), país, registro (formal o coloquial), nota (significado o significados) y ejemplos. Para ello se han empleado las tablas dinámicas del *Microsoft Excel*.

Por tanto, cada UF tiene al menos una tabla que contiene las distintas acepciones y su porcentaje por cada una de ellas (véase el gráfico 1a.). Y para aquellas locuciones que no son verbales, se establece otra tabla para exponer cuáles son sus combinaciones frecuentes y su porcentaje (véase gráfico 1b.). Cabe señalar que en el proceso del análisis, para las locuciones que cuentan más de diez colocaciones, se seleccionan los diez más frecuentes para las tablas dinámicas.

El conjunto del corpus está formado por 13647 ocurrencias como se muestra abajo.

CORAZÓN	LENGUA	CABEZA	BOCA	MANO
1203 (8.82%)	1230 (9.01%)	3040 (22.28%)	3670 (26.89%)	4477 (32.81%)
EN TOTAL: 13647				

Tabla 13. Ocurrencias del corpus

6.1. Unidades fraseológicas con *boca*

6.1.1. *A pedir de boca*



Gráfico 1a. a pedir de boca

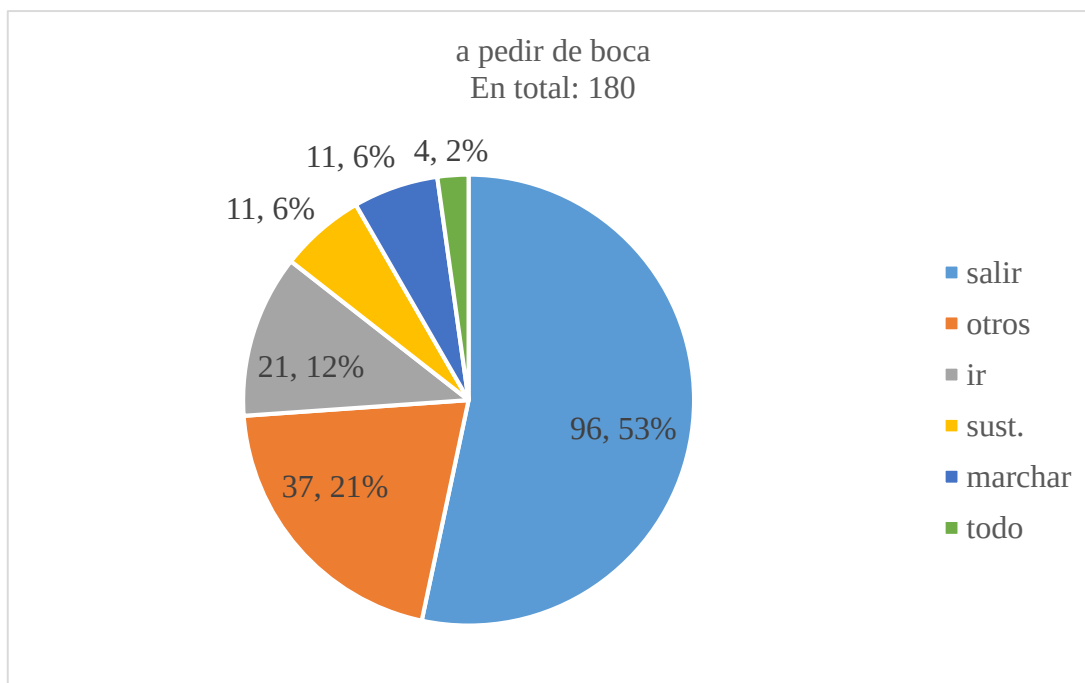
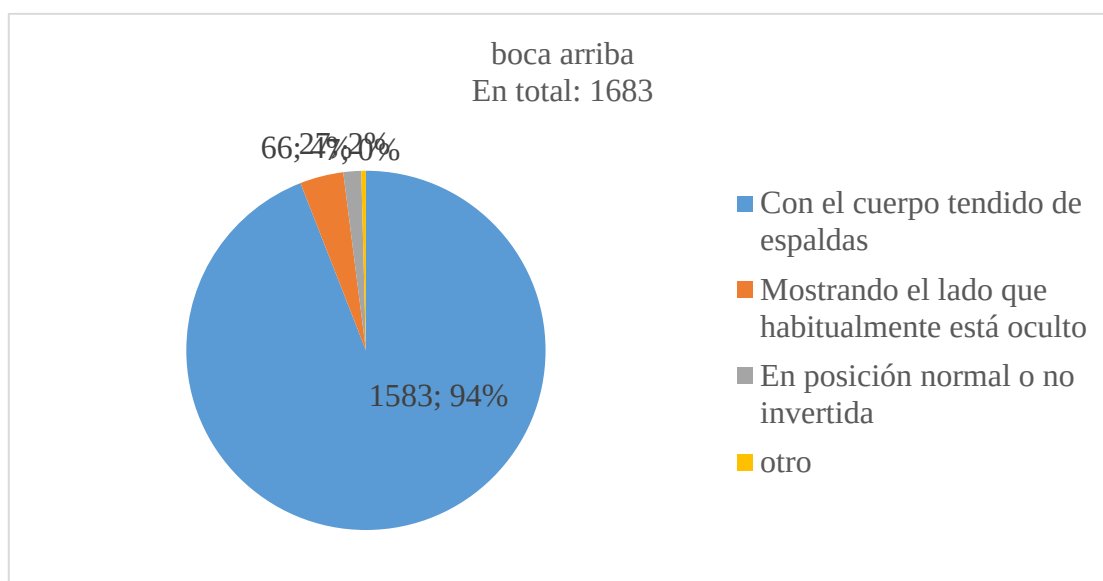


Gráfico 1b. a pedir de boca

6.1.2. *Boca arriba*

185

Gráfico 2a. boca arriba

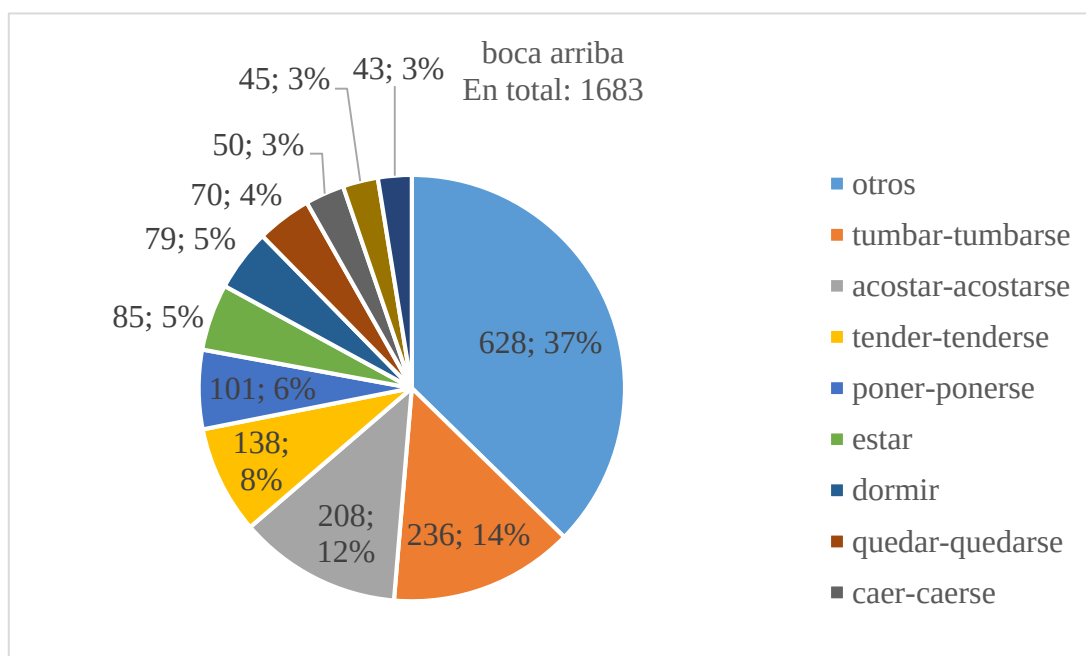


Gráfico 2b. boca arriba

¹⁸⁵ Mostrando el lado que habitualmente está oculto (66; 4%), en posición normal o no invertida (27; 2%) y otro (7; 0%).

6.1.3. *Calentársele la boca a una persona*

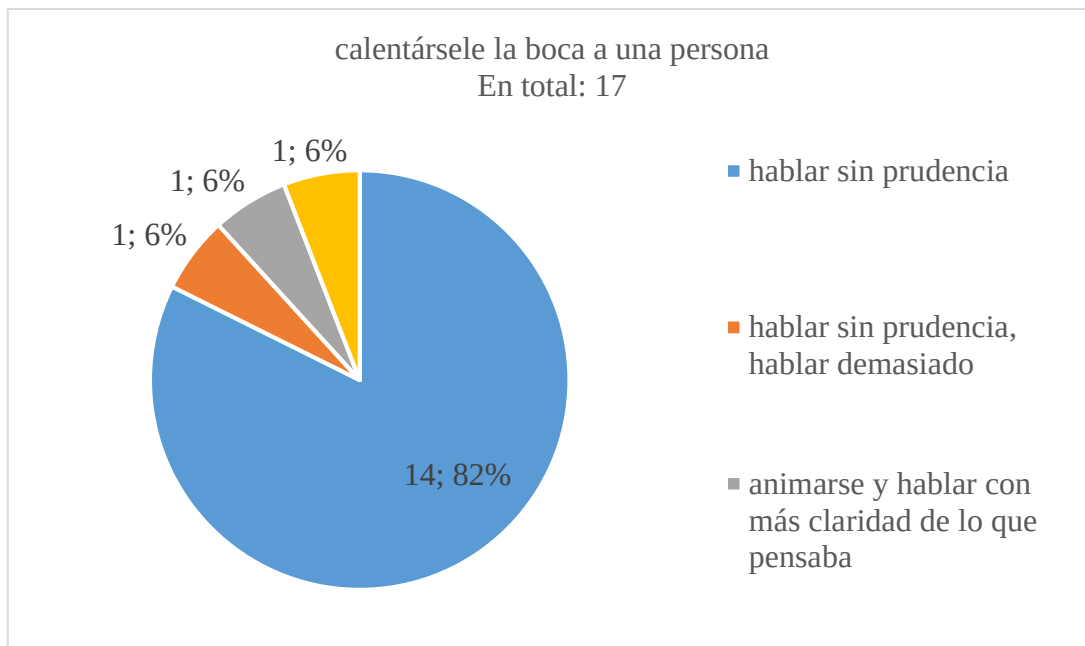


Gráfico 3a. calentársele la boca a una persona

3.1.4. *Cerrar la boca*

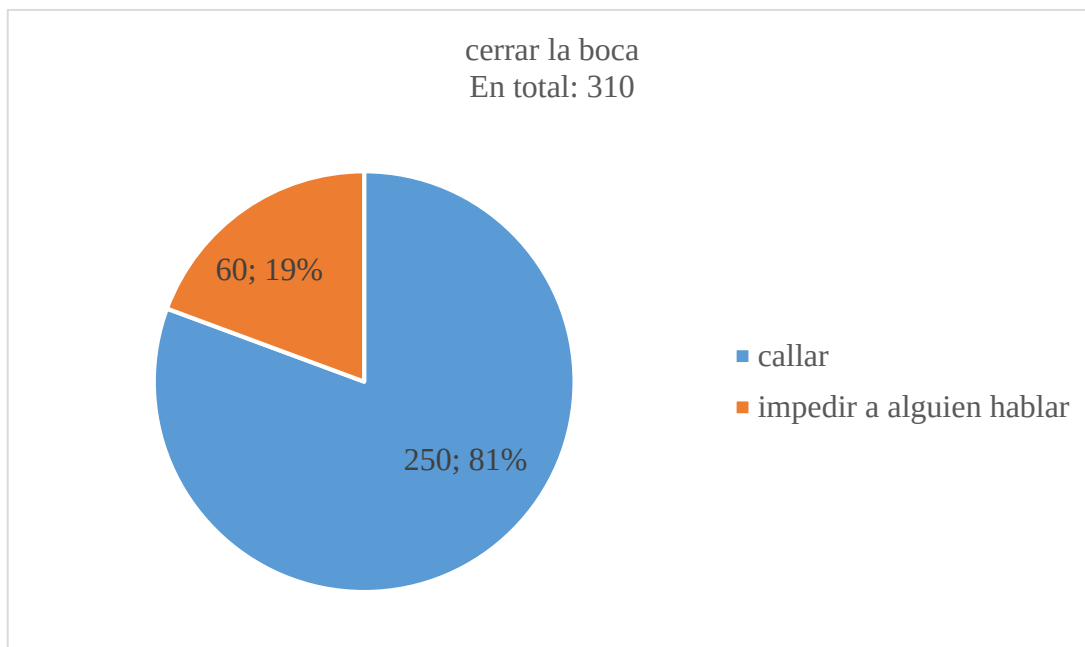


Gráfico 4a. cerrar la boca

6.1.5. *Con la boca abierta*



Gráfico 5a. con la boca abierta

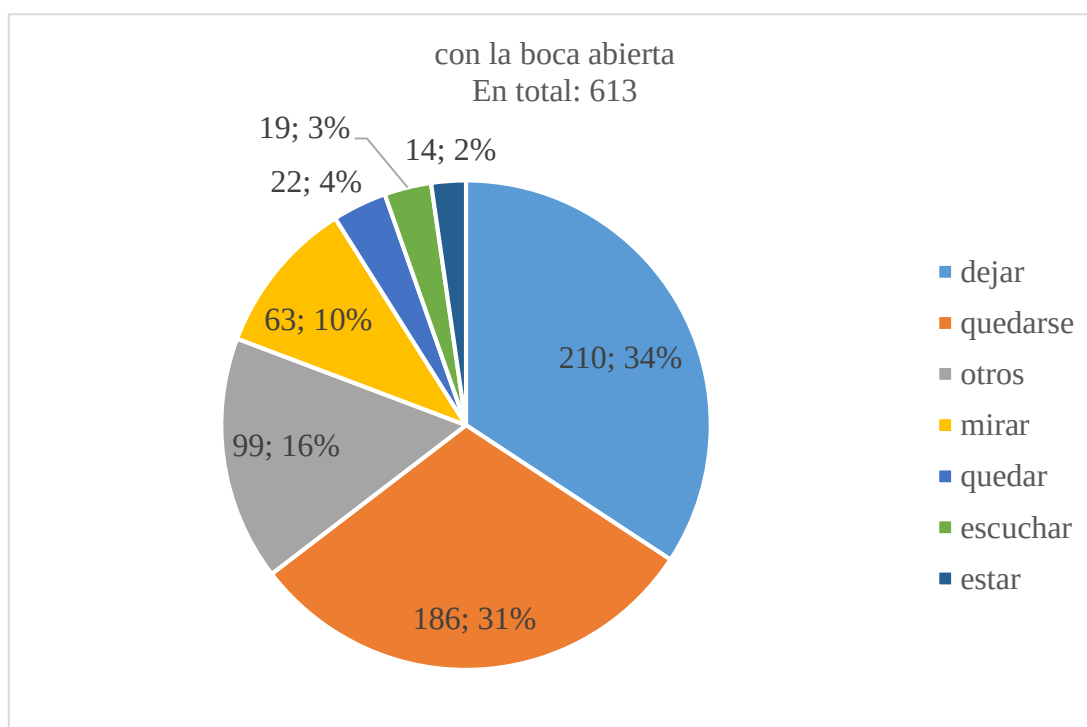


Gráfico 5b. con la boca abierta

6.1.6. Con la boca chica (o chiquita, o pequeña)

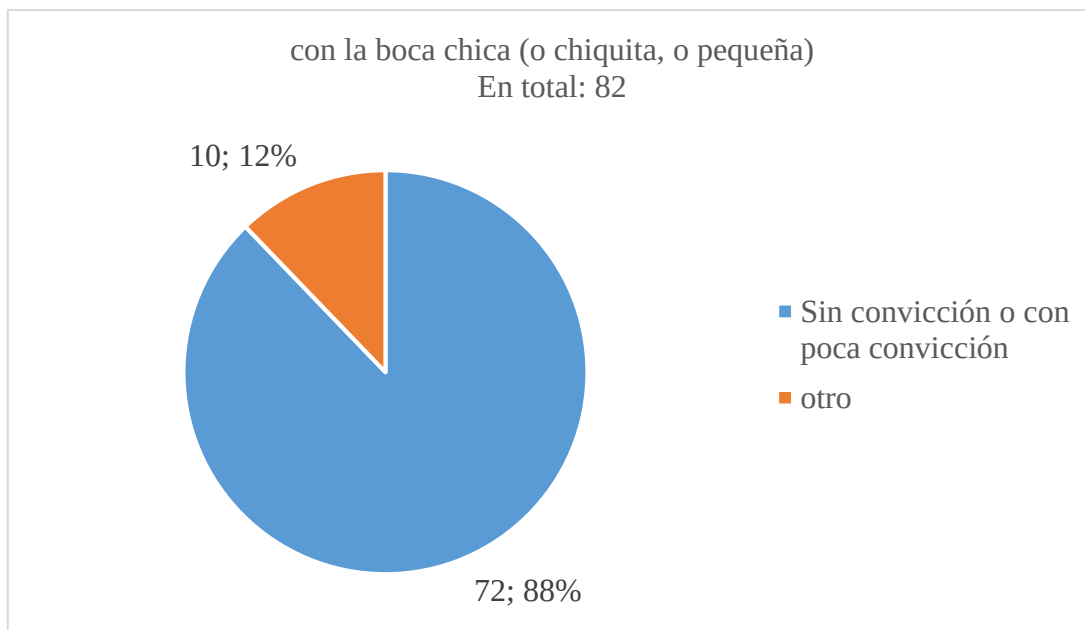


Gráfico 6a. con la boca chica (o chiquita, o pequeña)

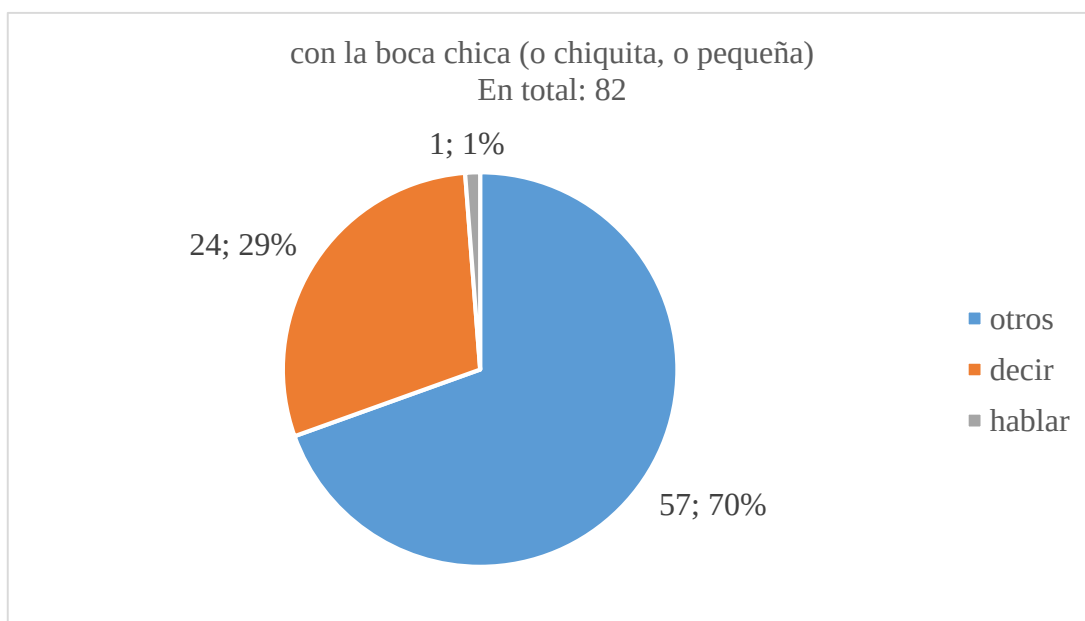


Gráfico 6b. con la boca chica (o chiquita, o pequeña)

6.1.7. *Coserse la boca*

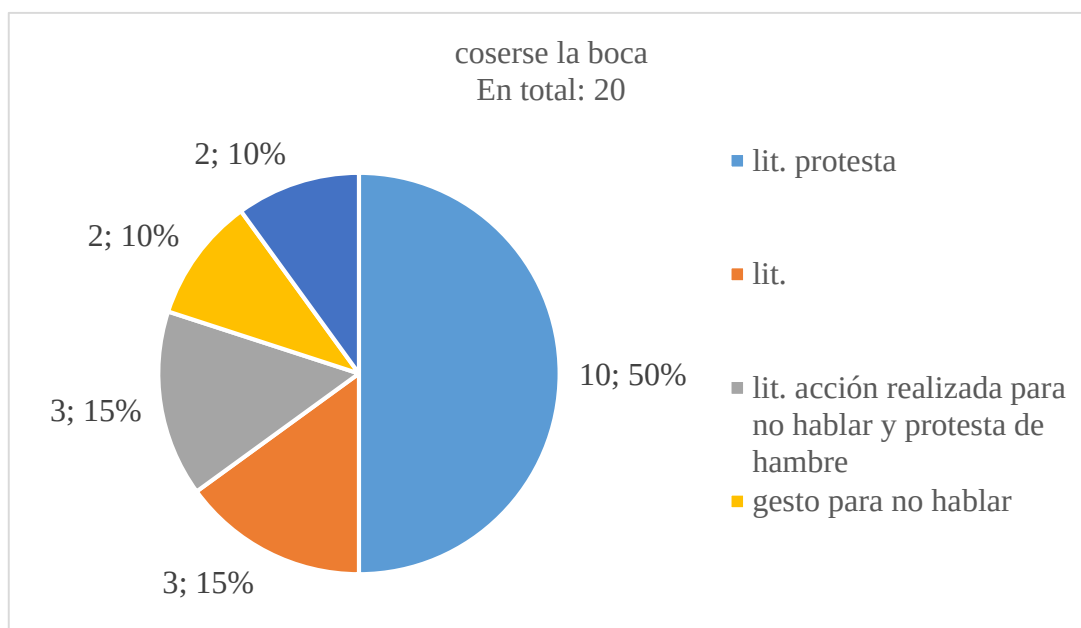


Gráfico 7a. coserse la boca

6.1.8. *De boca en boca*

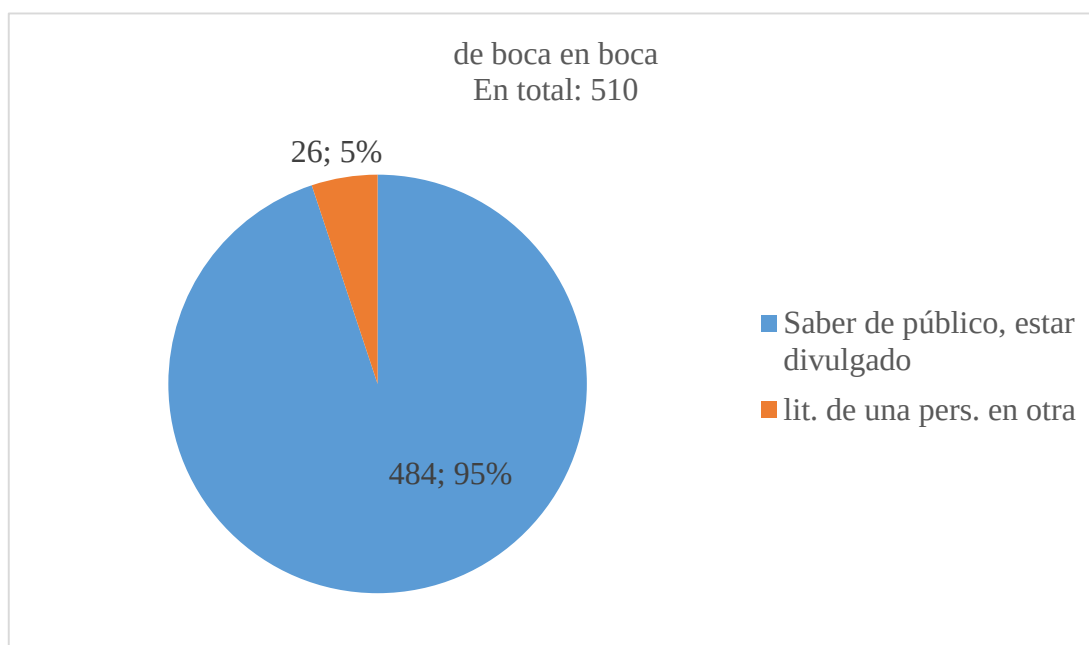


Gráfico 8a. de boca en boca

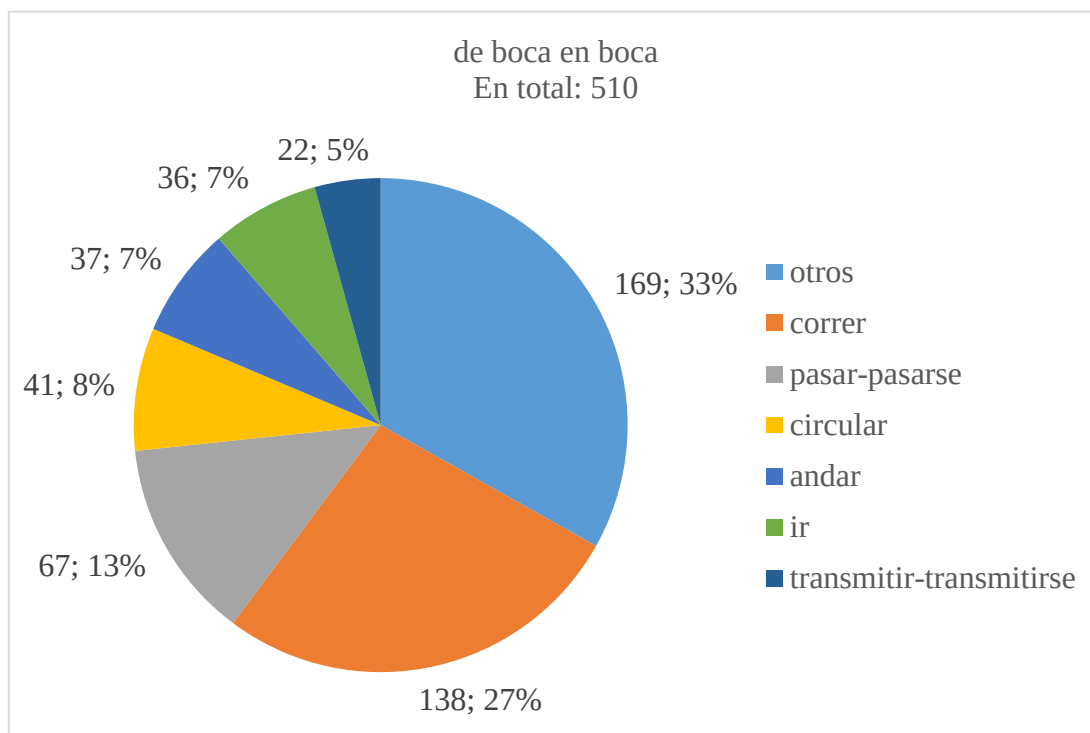


Gráfico 8b. de boca en boca

6.1.9. *Hablar alguien por boca de otra persona*

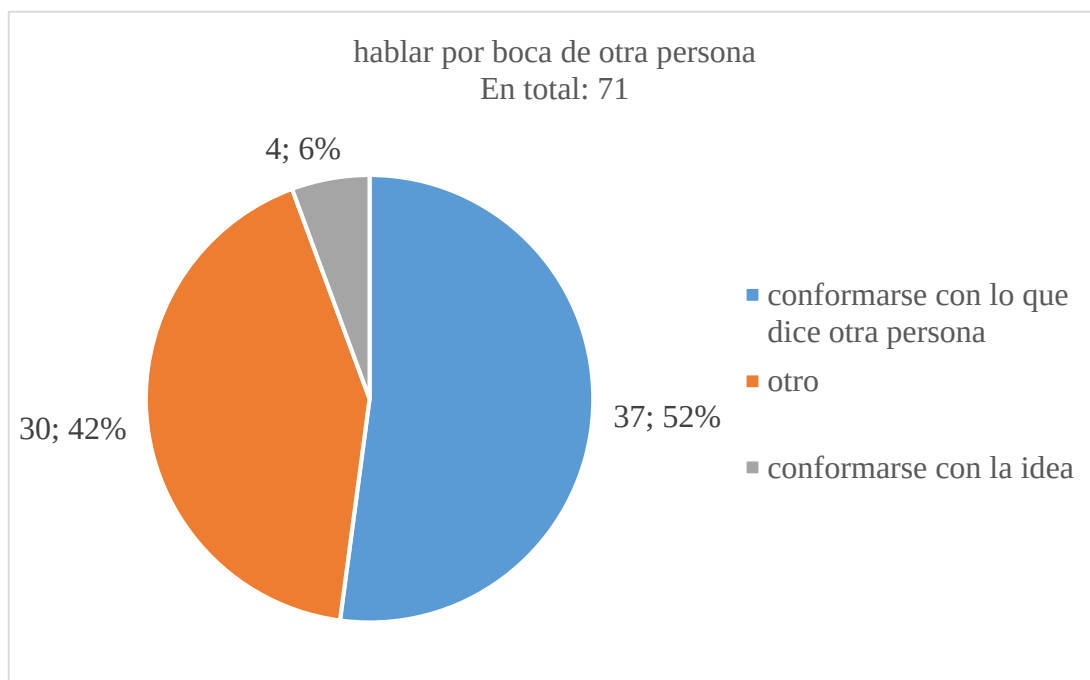


Gráfico 9a. hablar alguien por boca de otra persona

6.1.10. *Hacersele a alguien la boca agua*

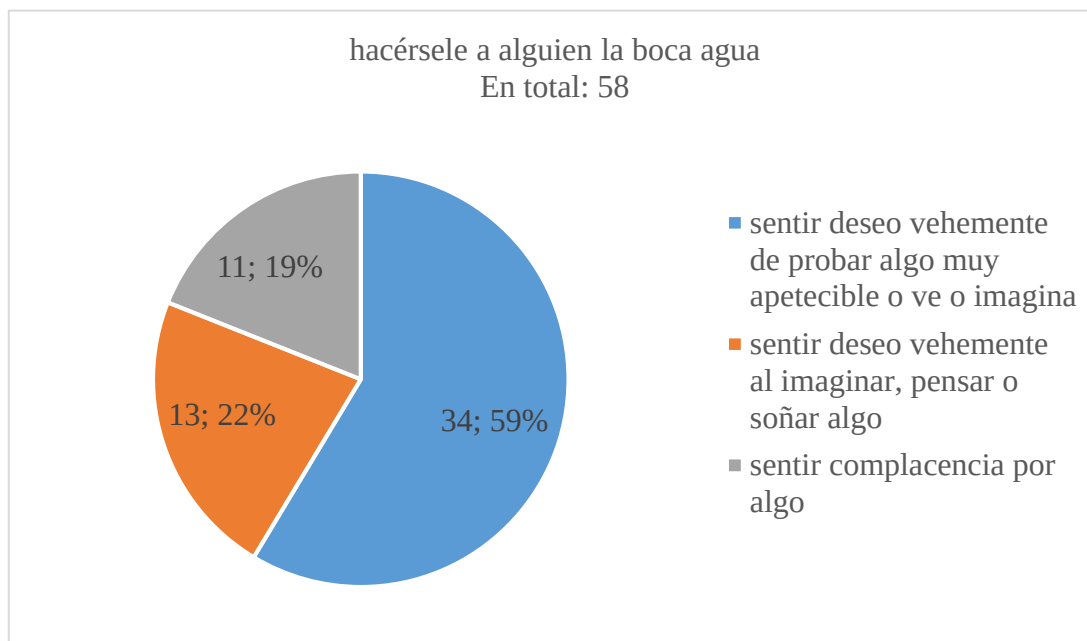


Gráfico 10a. hacersele a alguien la boca agua

6.1.11. *Írsele la boca a alguien*

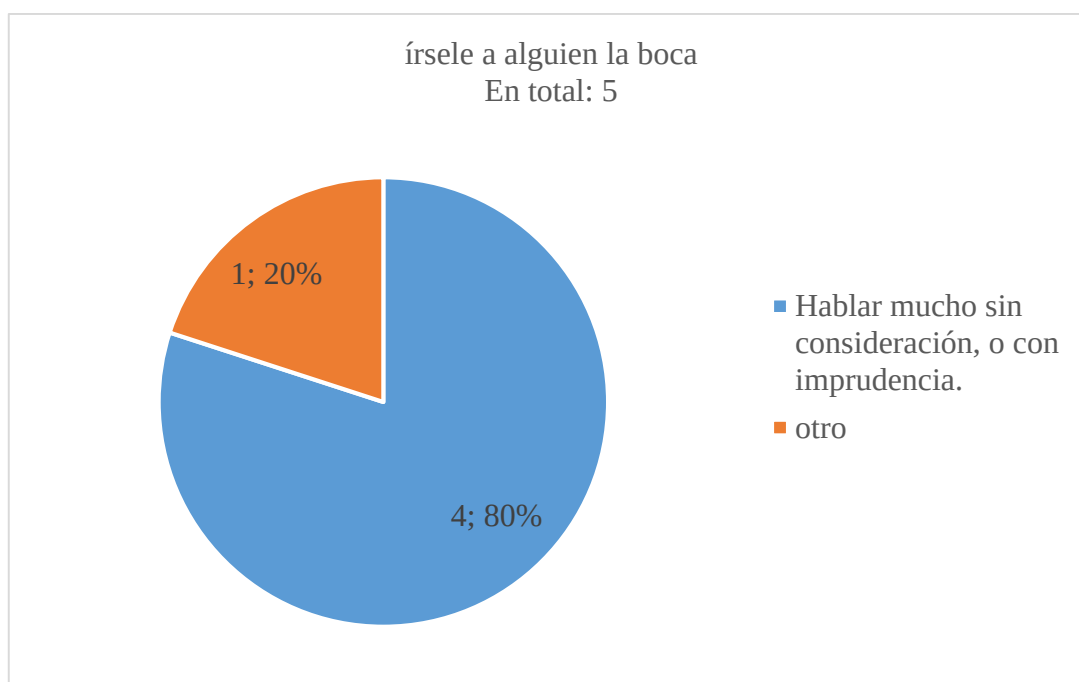


Gráfico 11a. írsele la boca a alguien

6.1.12. *Llenársele a una persona la boca de algo*

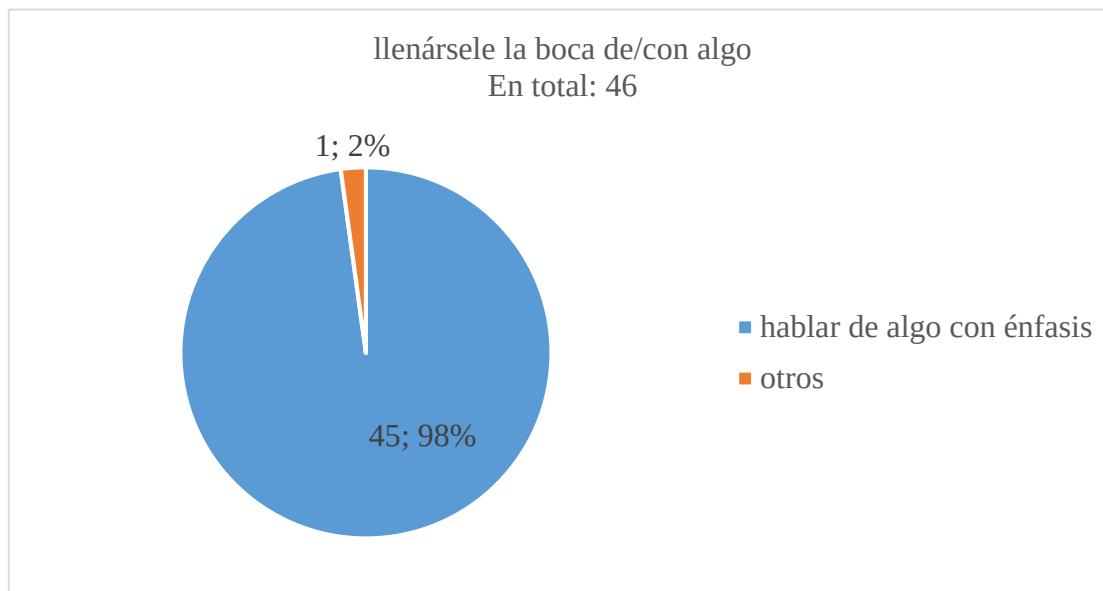


Gráfico 12a. llenársele a una persona la boca de algo

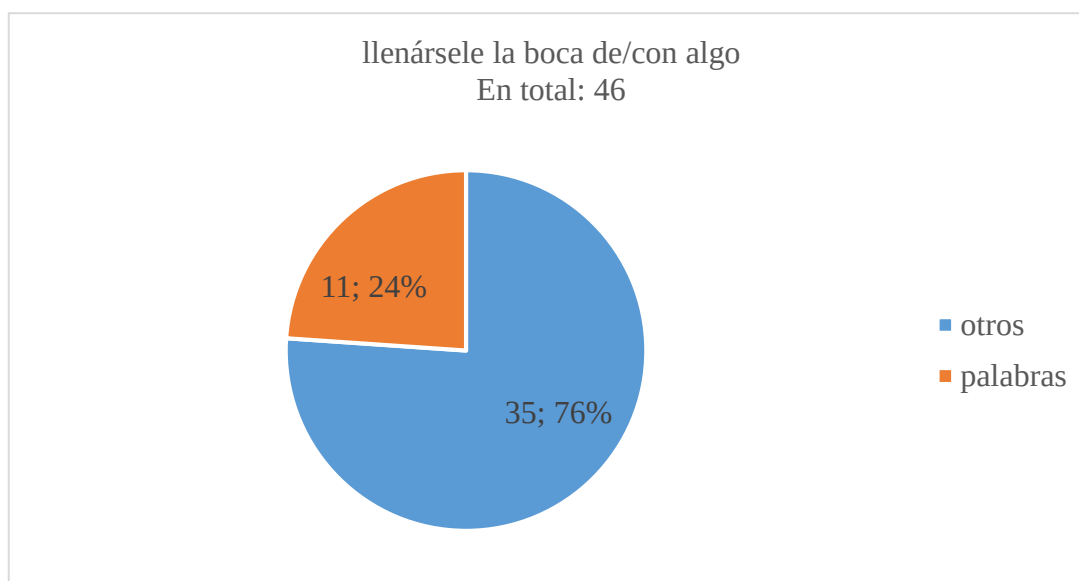


Gráfico 12b. llenársele a una persona la boca de algo

6.1.13. *No caérsele alguien o algo a una persona de la boca*



Gráfico 13a. no caérsele alguien o algo a una persona de la boca

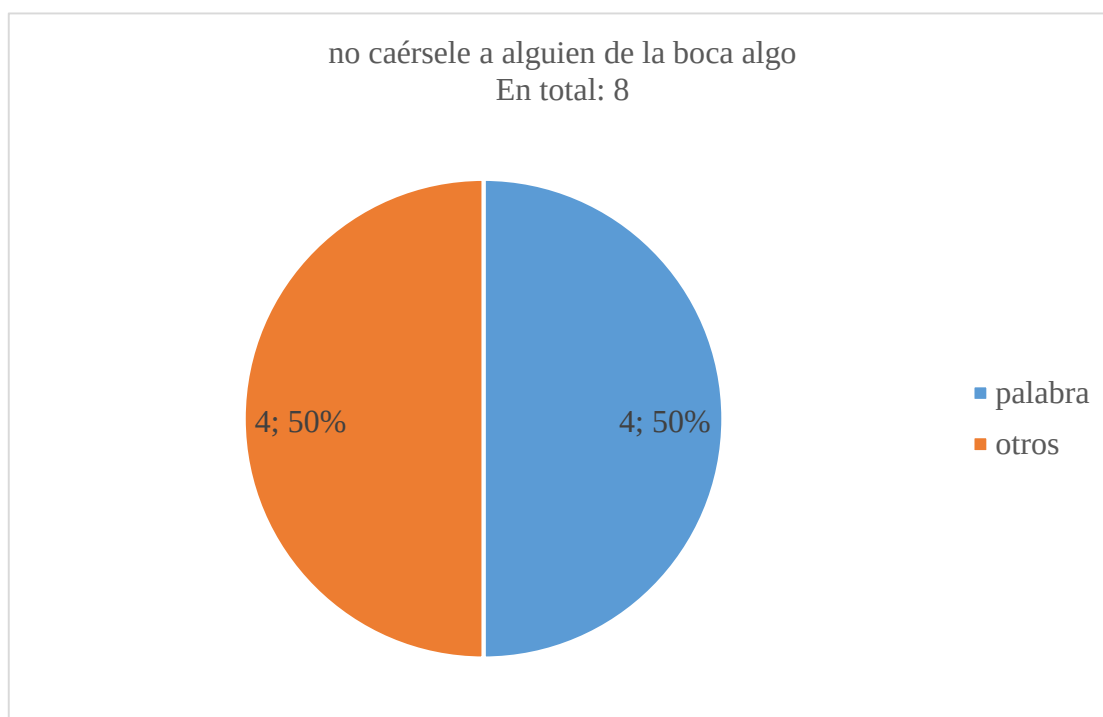


Gráfico 13b. no caérsele alguien o algo a una persona de la boca

6.1.14. *Quitar a alguien de la boca algo*

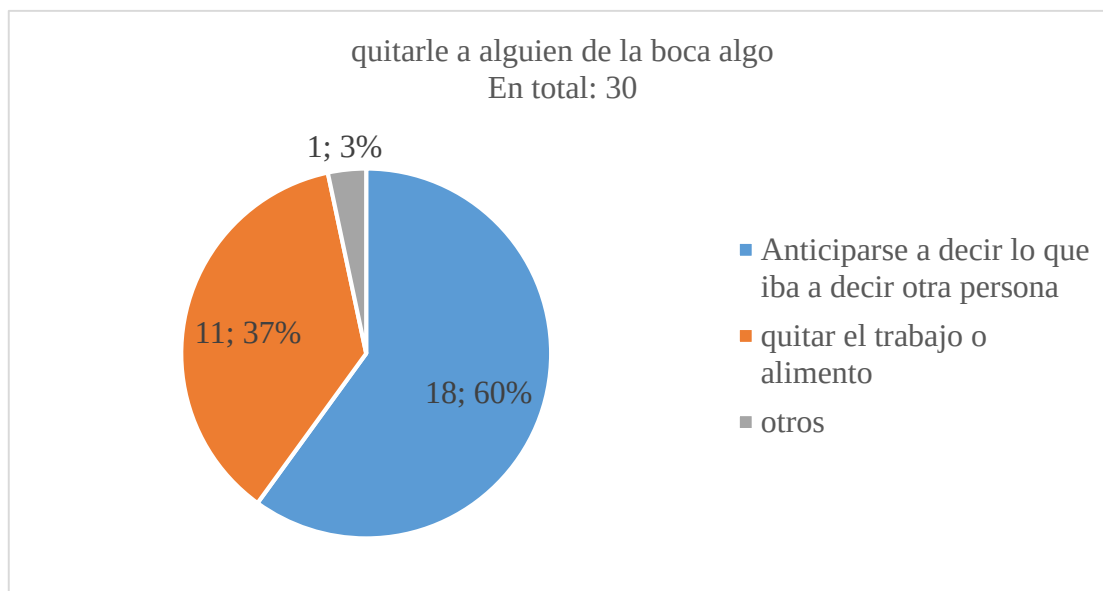


Gráfico 14a. quitar a alguien de la boca algo

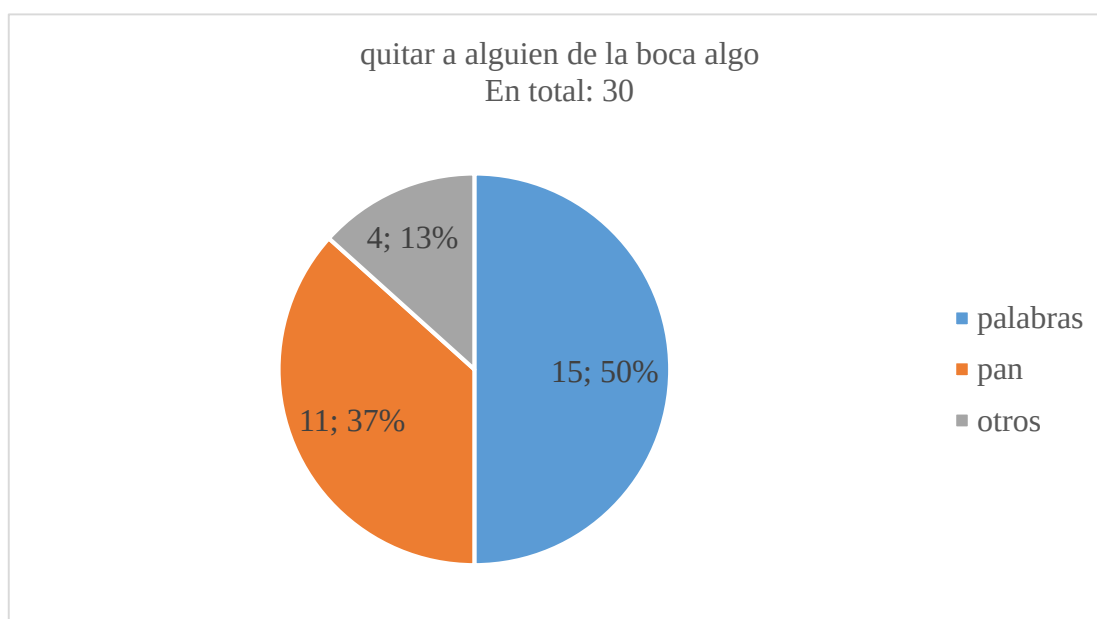


Gráfico 14b. quitar a alguien de la boca algo

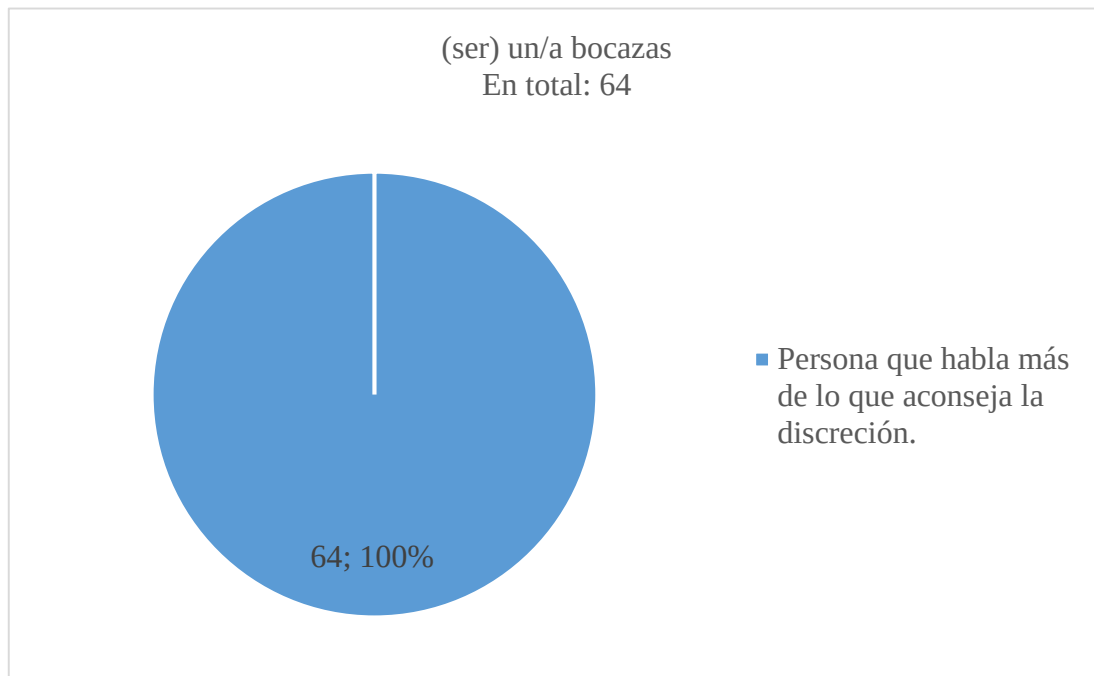
6.1.15. *(ser) un/a bocazas*

Gráfico 15a. (ser) un/a bocazas

6.2. Unidades fraseológicas con *cabeza*

6.2.1. *Abrir la cabeza*

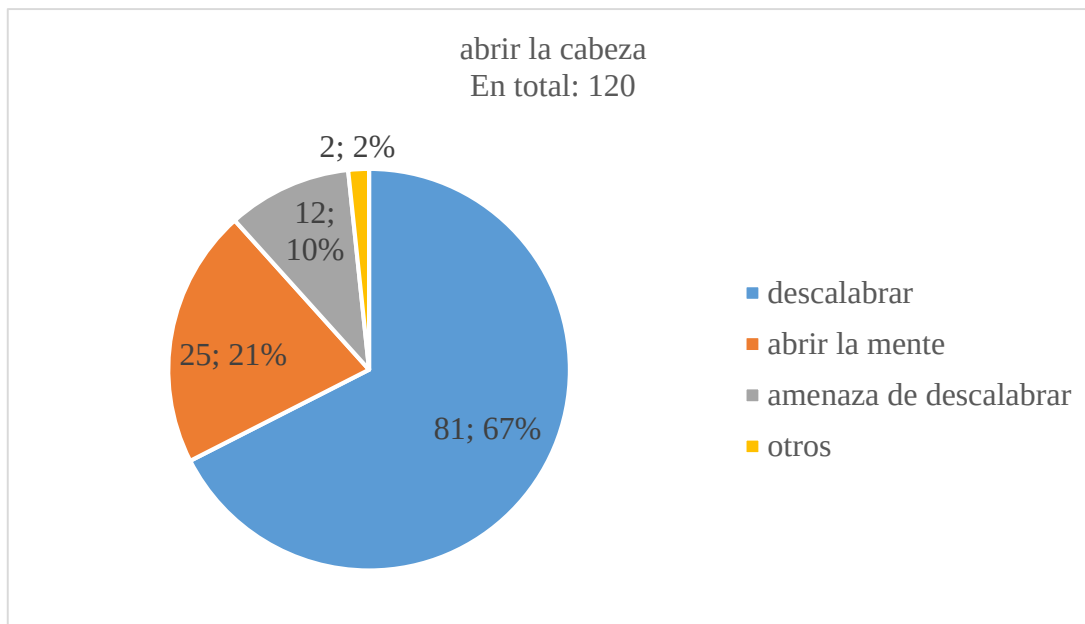


Gráfico 16a. abrir la cabeza

6.2.2. *Agachar la cabeza*

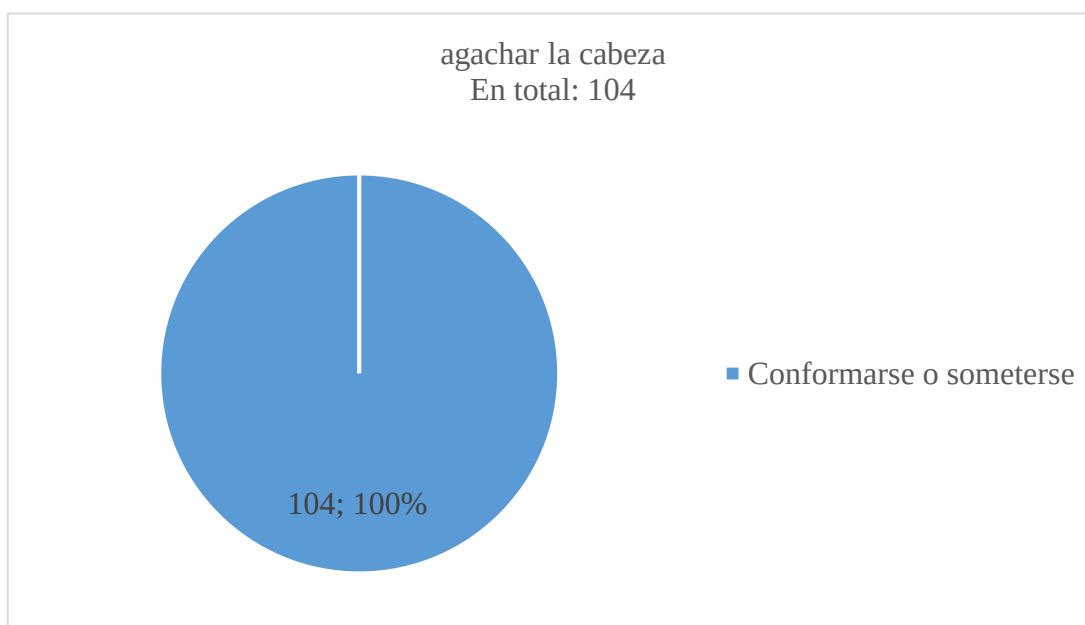


Gráfico 17a. agachar la cabeza

6.2.3. *Calentarse la cabeza*

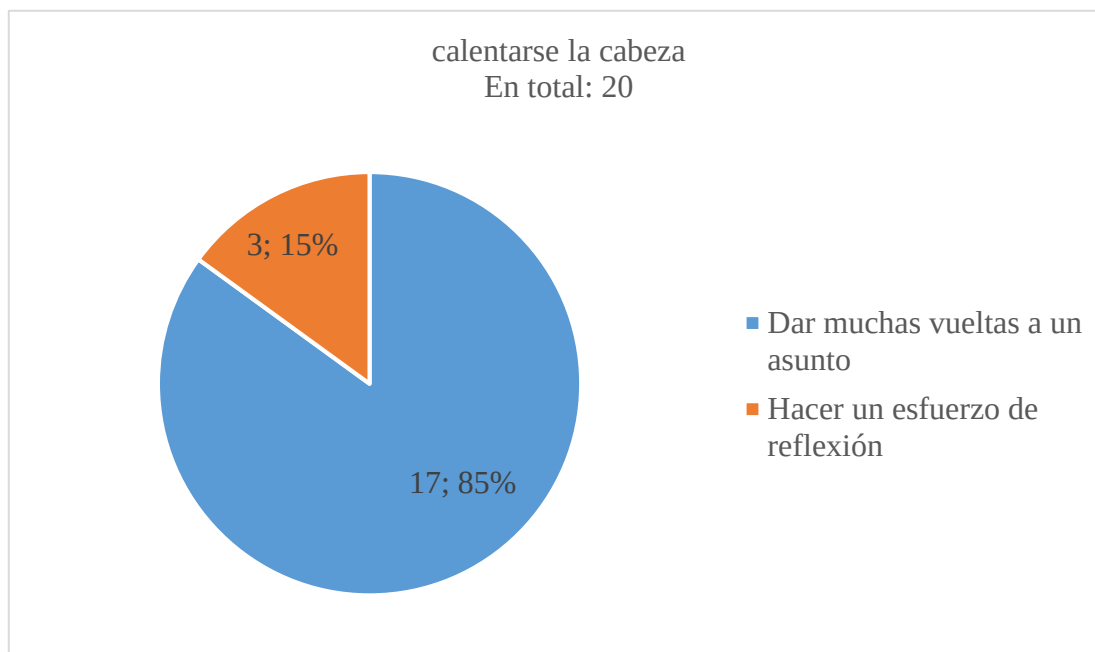


Gráfico 18. calentarse la cabeza

6.2.4. *Con la cabeza (muy) alta*



Gráfico 19a. con la cabeza (muy) alta

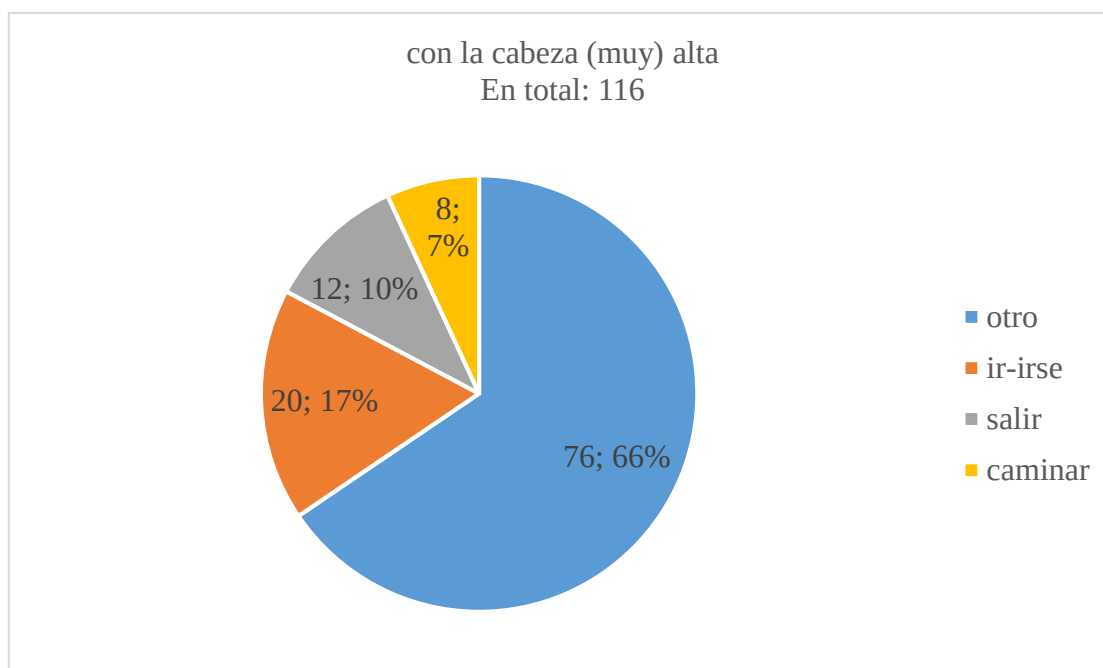


Gráfico 19b. con la cabeza (muy) alta

6.2.5. *De pies a cabeza*

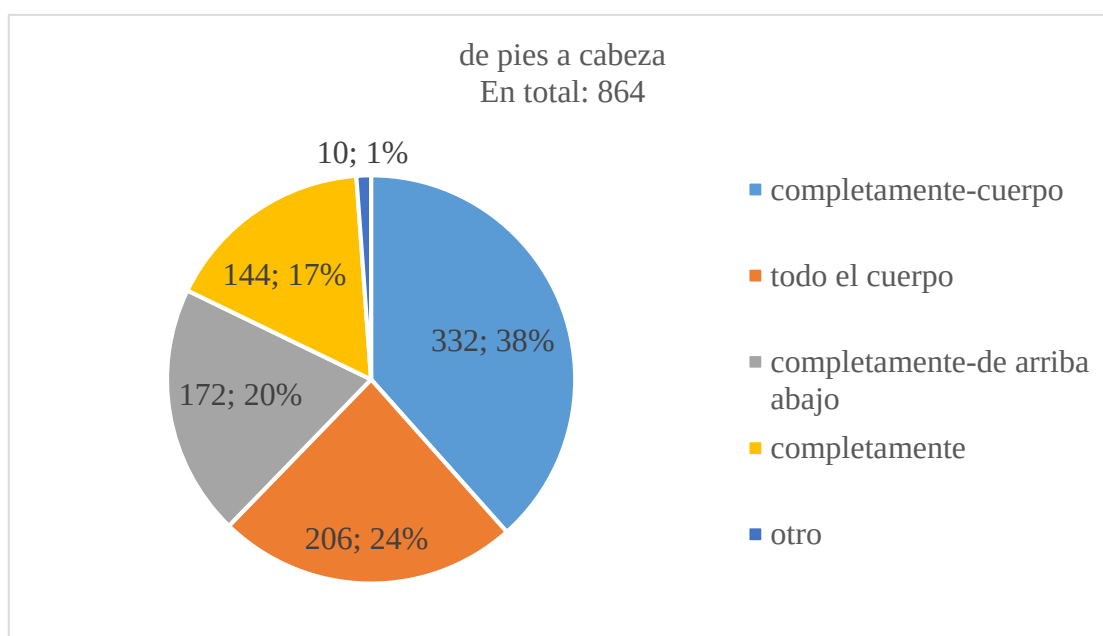


Gráfico 20a. de pies a cabeza

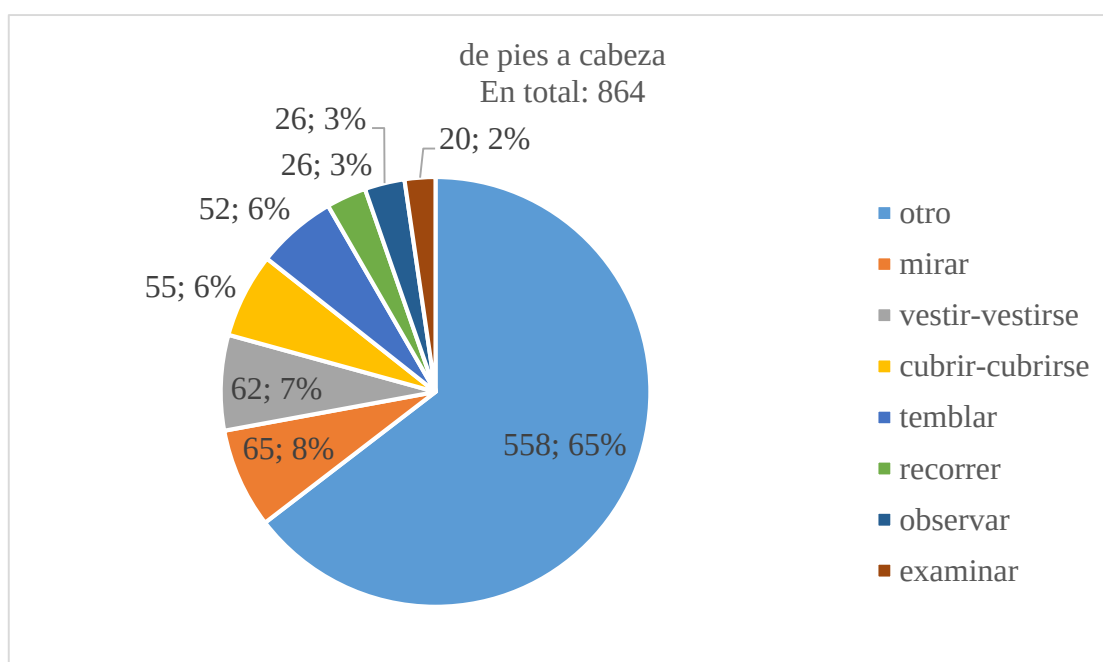


Gráfico 20b. de pies a cabeza

6.2.6. *Írsele a alguien la cabeza*

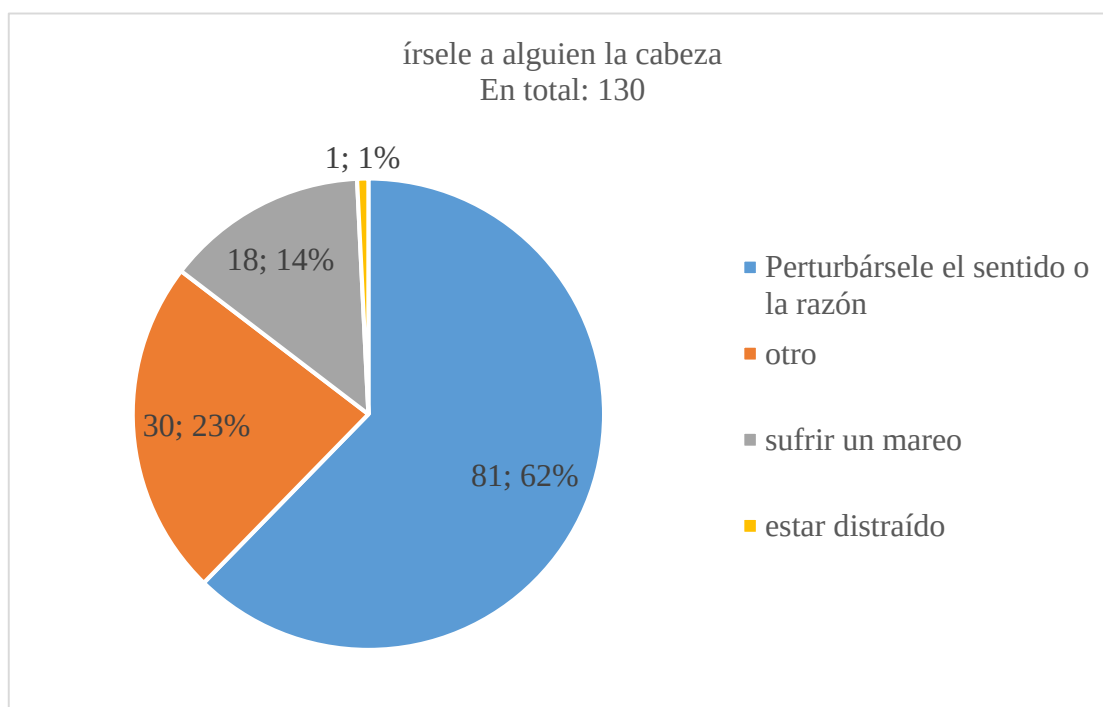


Gráfico 21. írsele a alguien la cabeza

6.2.7. *Mala cabeza*

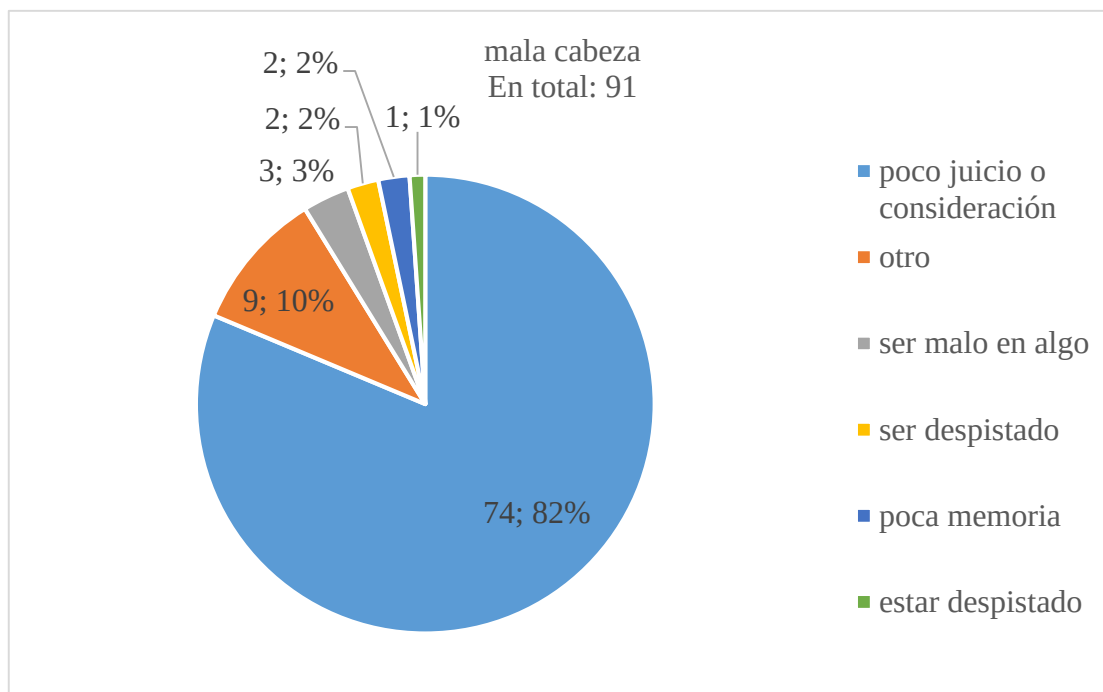


Gráfico 22. mala cabeza

6.2.8. *Perder la cabeza*

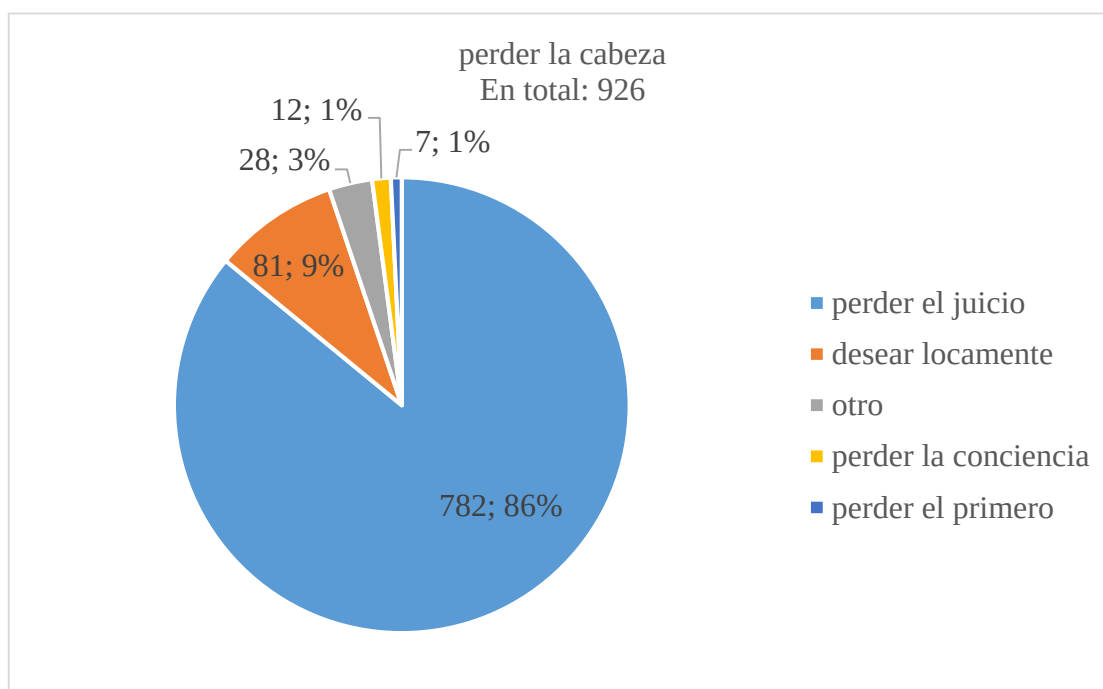


Gráfico 23. perder la cabeza

6.2.9. *Romper(se) la cabeza*

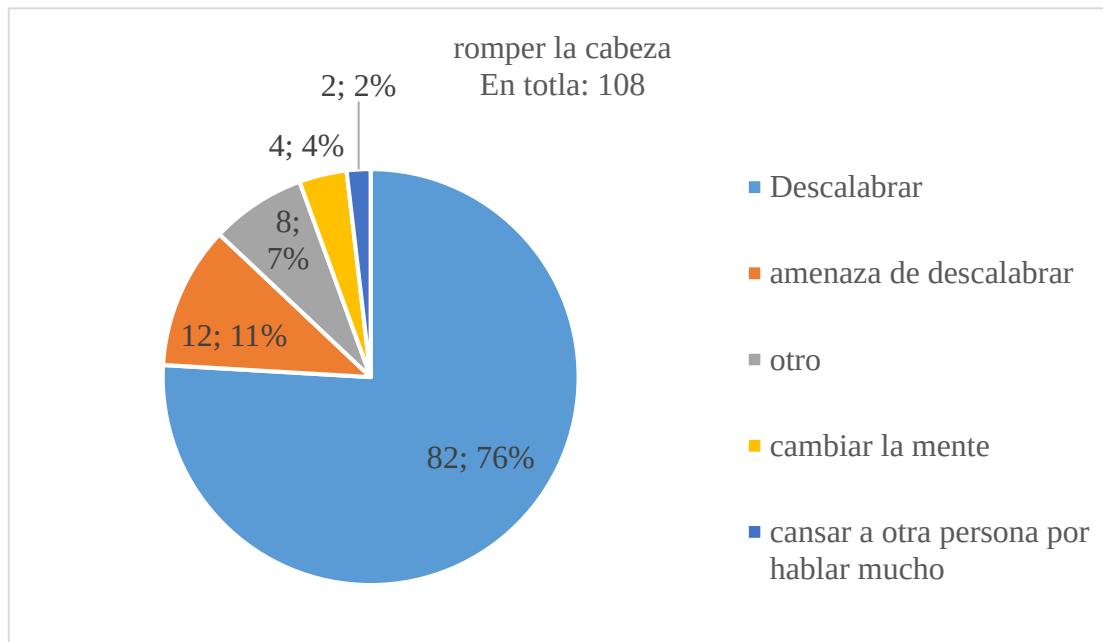


Gráfico 24a. romper la cabeza

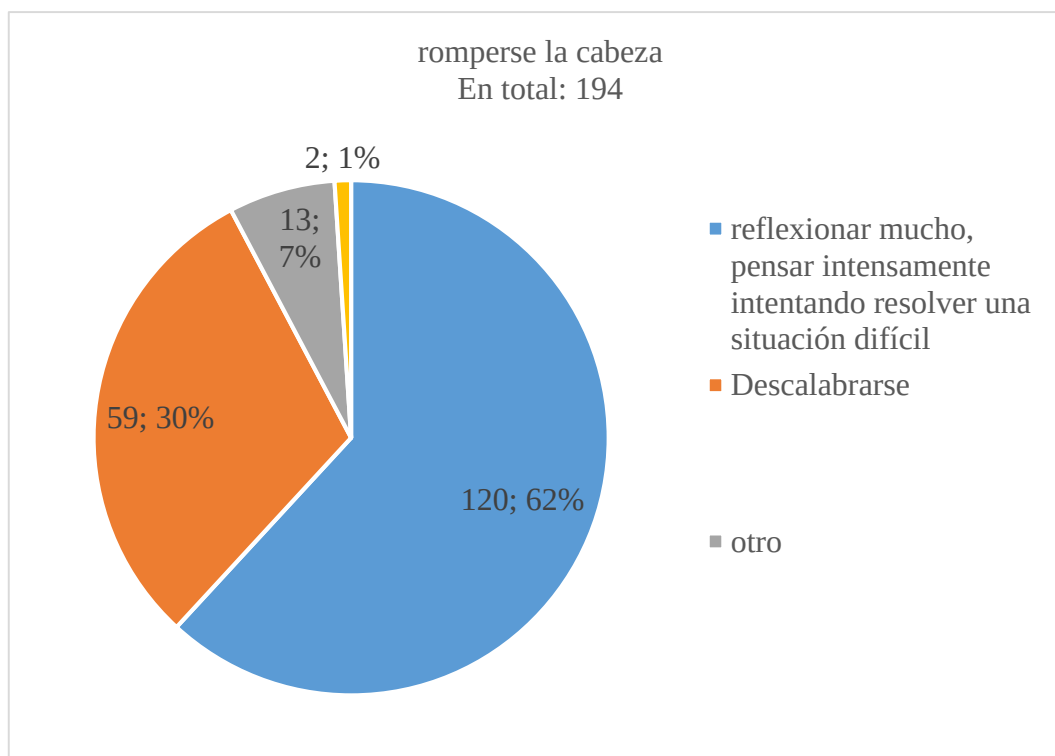


Gráfico 24b. romperse la cabeza

6.2.10. *Sacar la cabeza*

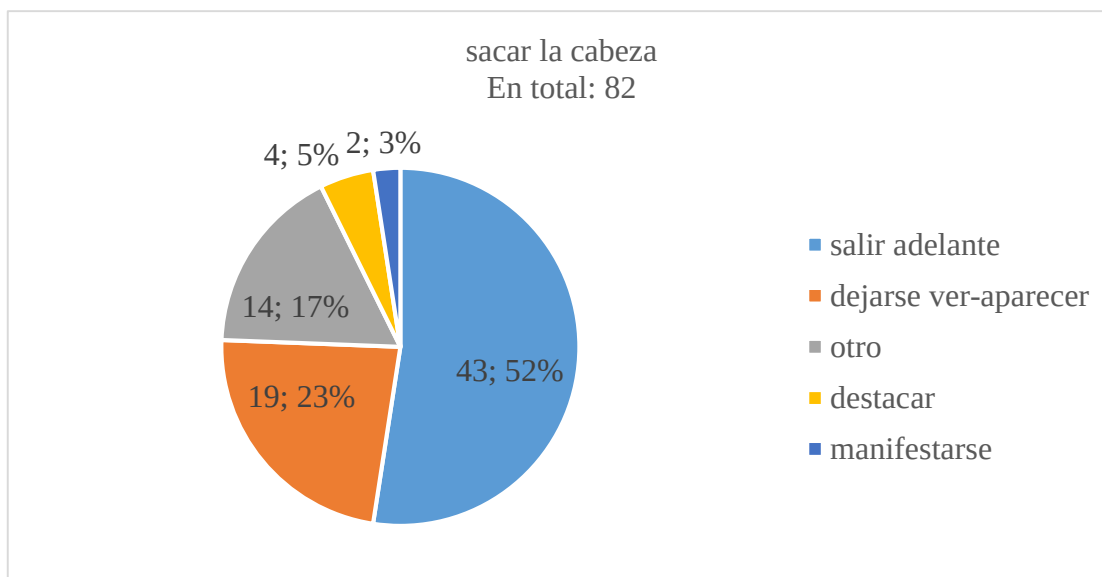


Gráfico 25. sacar la cabeza

6.2.11. *Sin pies ni cabeza (no tener pies ni cabeza)*

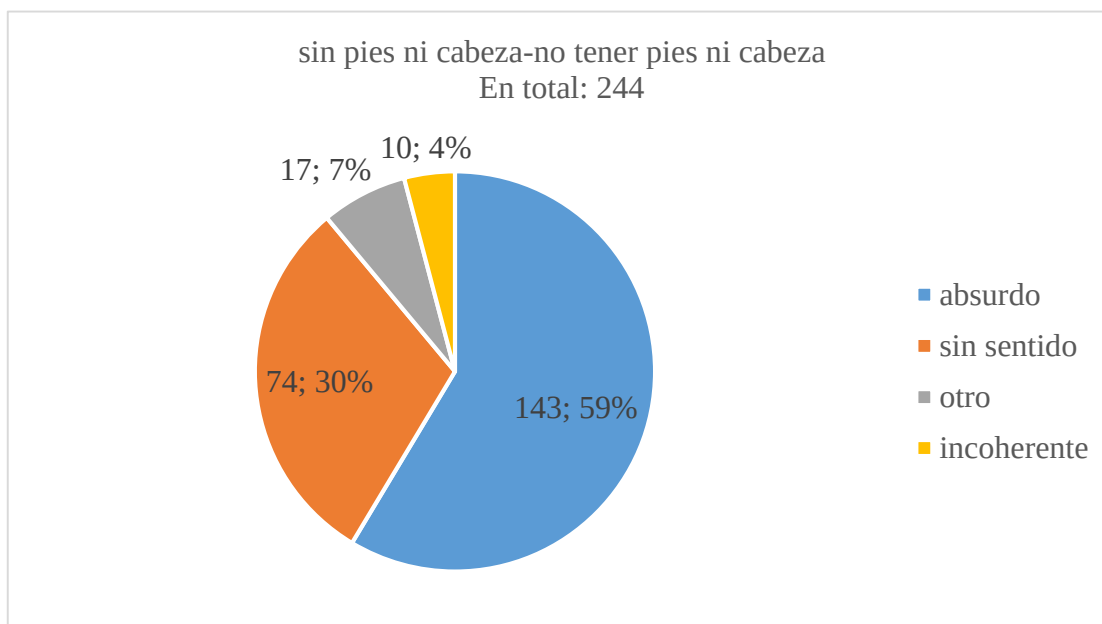


Gráfico 26. sin pies ni cabeza (no tener pies ni cabeza)

6.2.12. *tener la cabeza a/llena de pájaros*

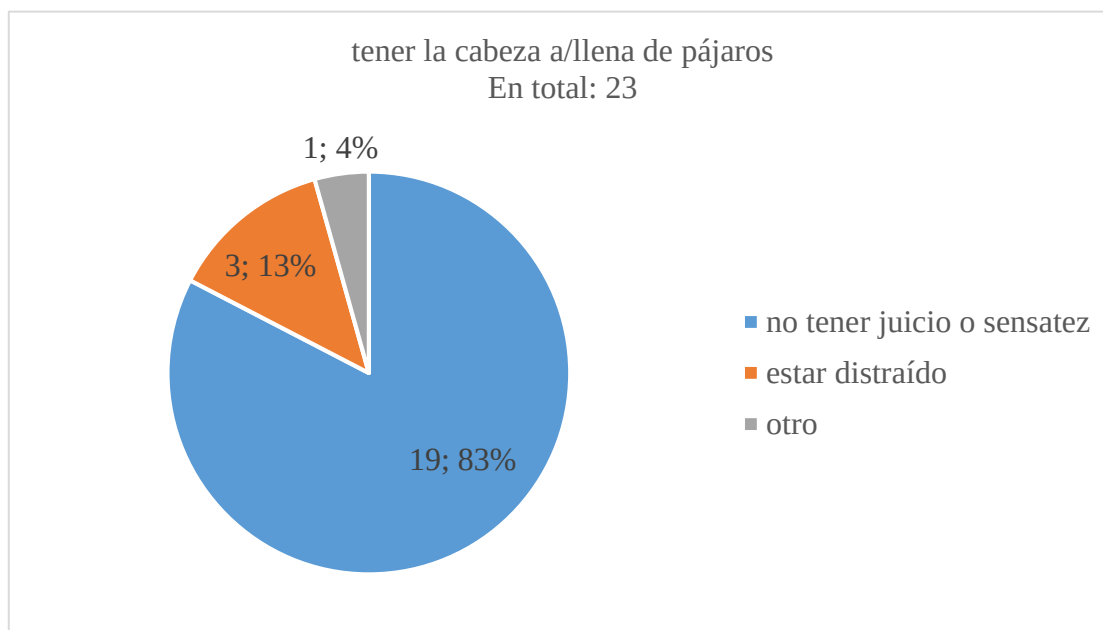


Gráfico 27. tener la cabeza a/llena de pájaros

6.2.13. *tener la cabeza en su sitio*

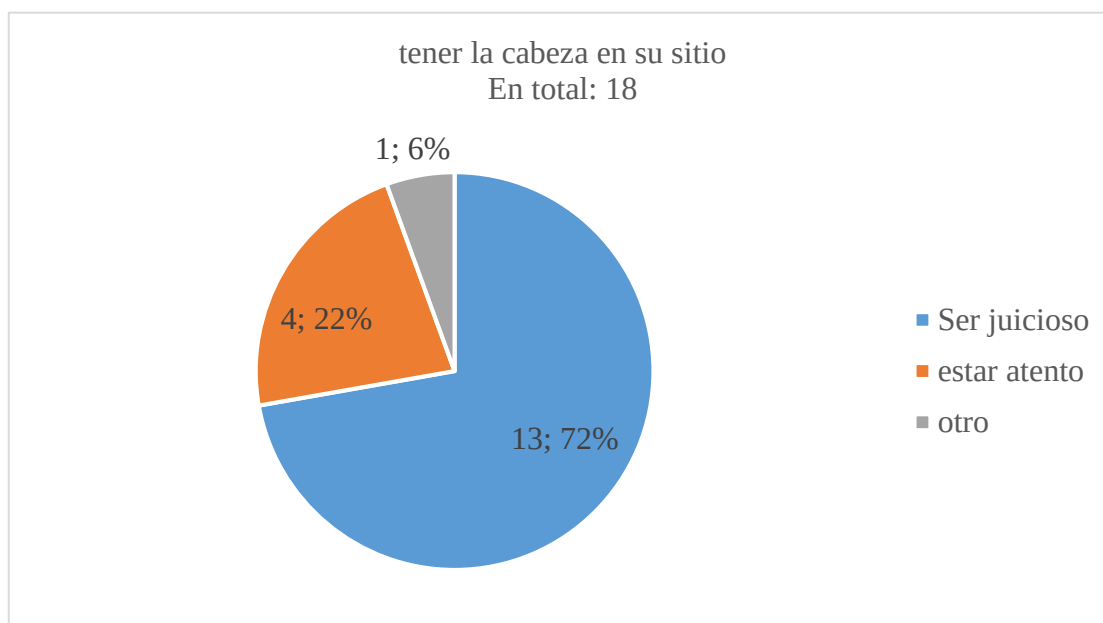


Gráfico 28. tener la cabeza en su sitio

6.3. Unidades fraseológicas con *corazón*

6.3.1. *Abrir el corazón*

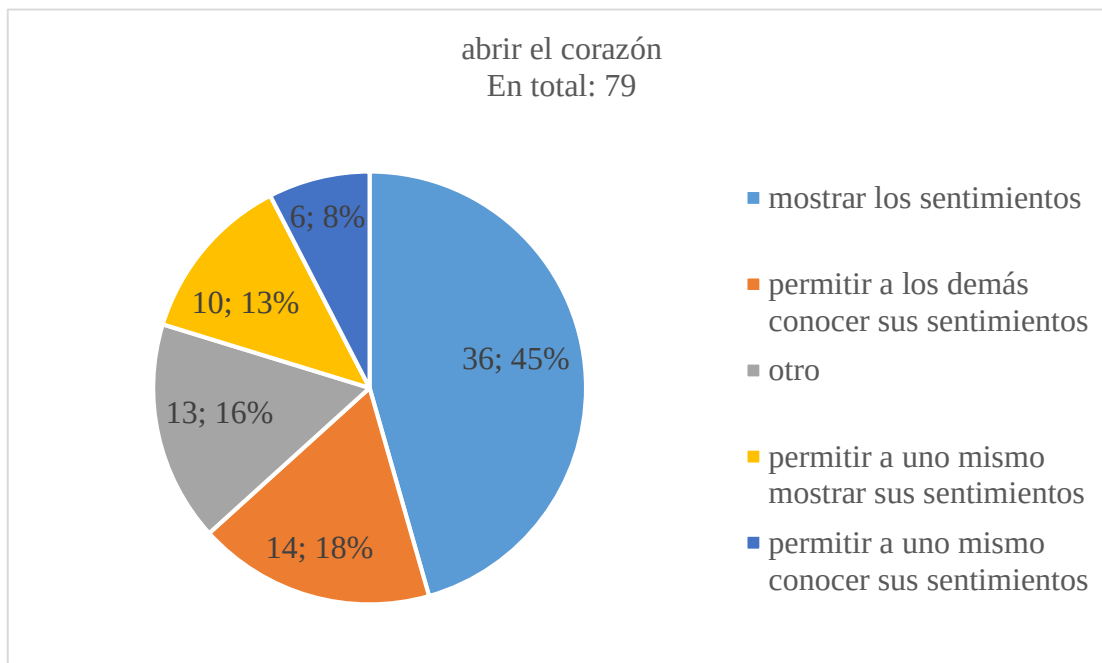


Gráfico 29. abrir el corazón

6.3.2. *Atravesar el corazón*

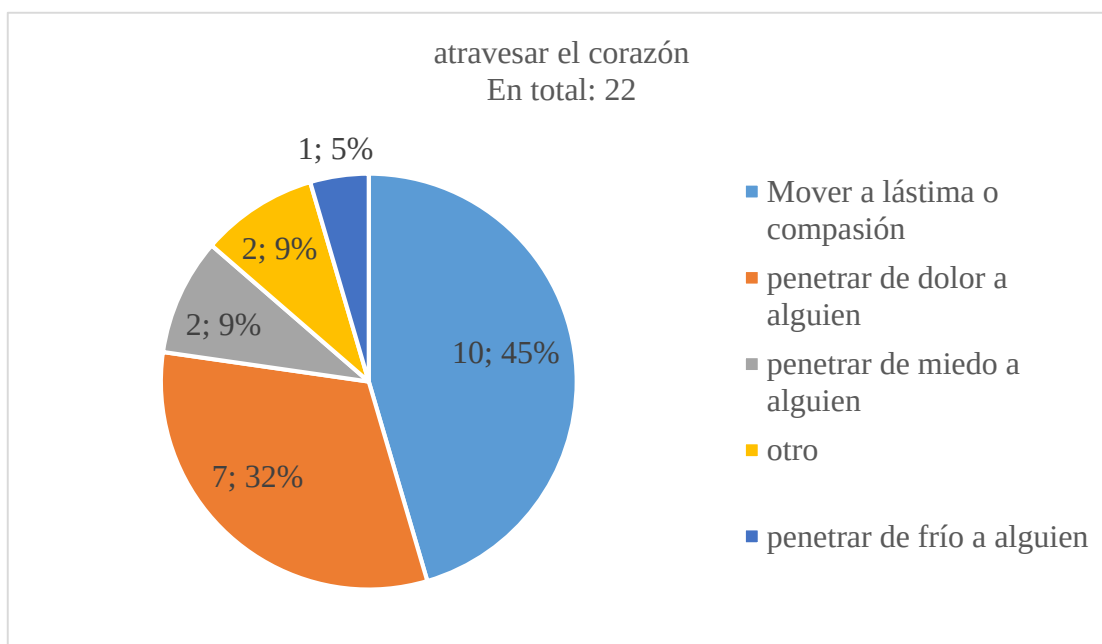


Gráfico 29. atravesar el corazón

6.3.3. *Blando/a de corazón*

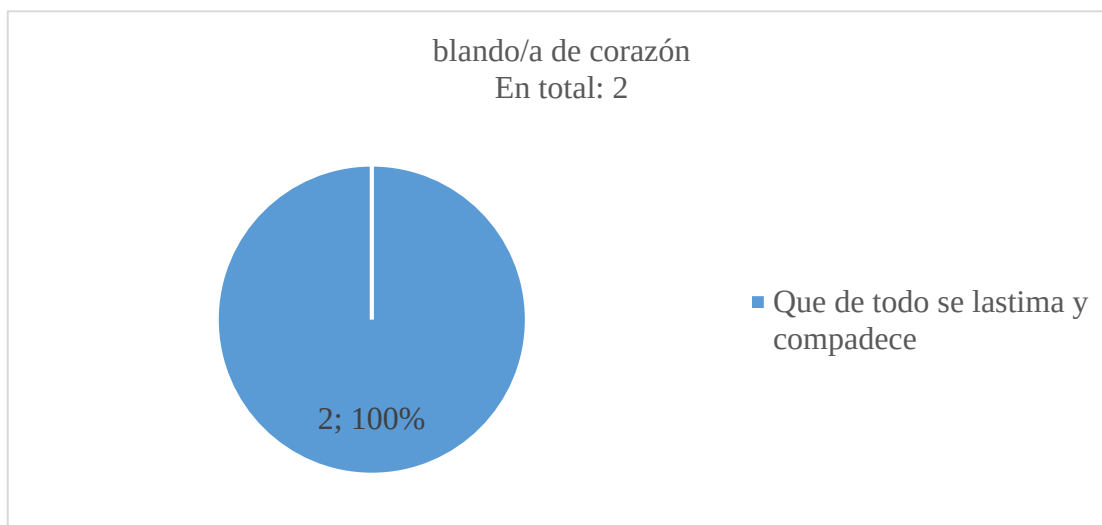


Gráfico 30. blando/a de corazón

6.3.4. *Clavarle o clavársele a alguien en el corazón algo*

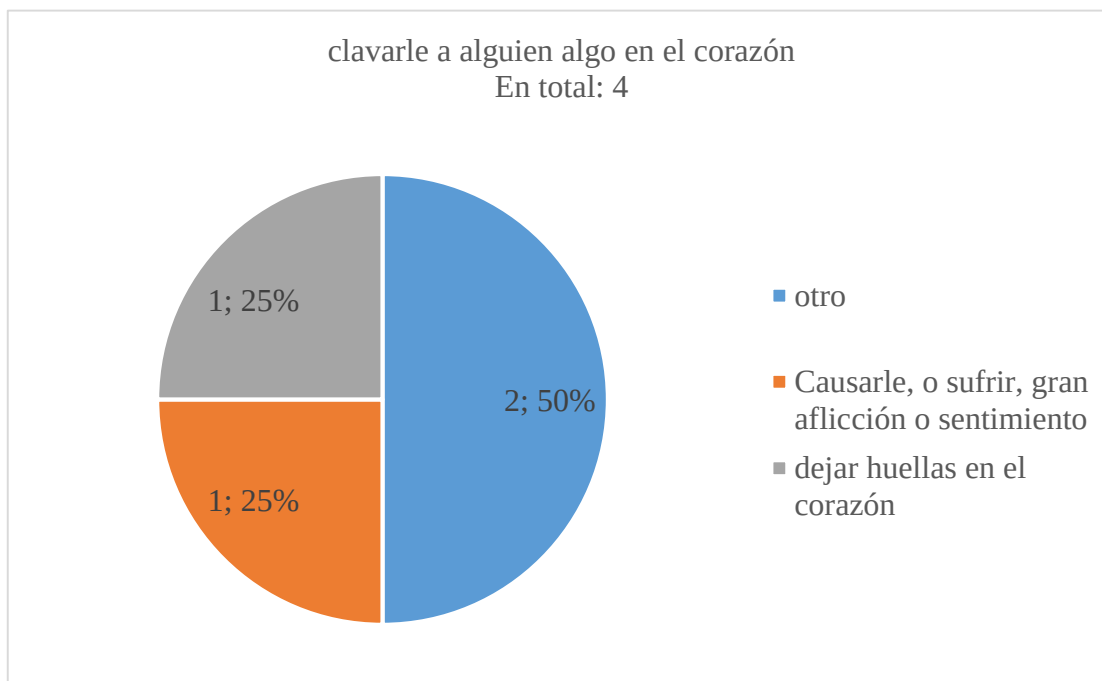


Gráfico 31a. clavarle a alguien algo en el corazón

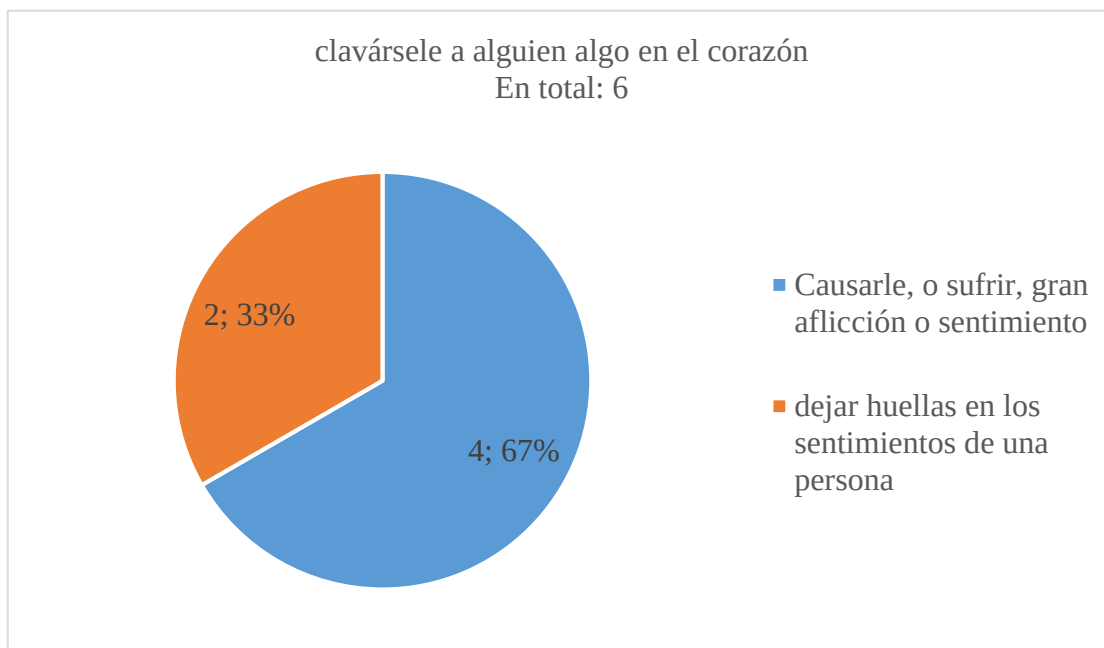


Gráfico 31b. clavársele a alguien algo en el corazón

6.3.5. *Con el corazón en la garganta*



Gráfico 32. con el corazón en la garganta

6.3.6. *Con el corazón en la mano*

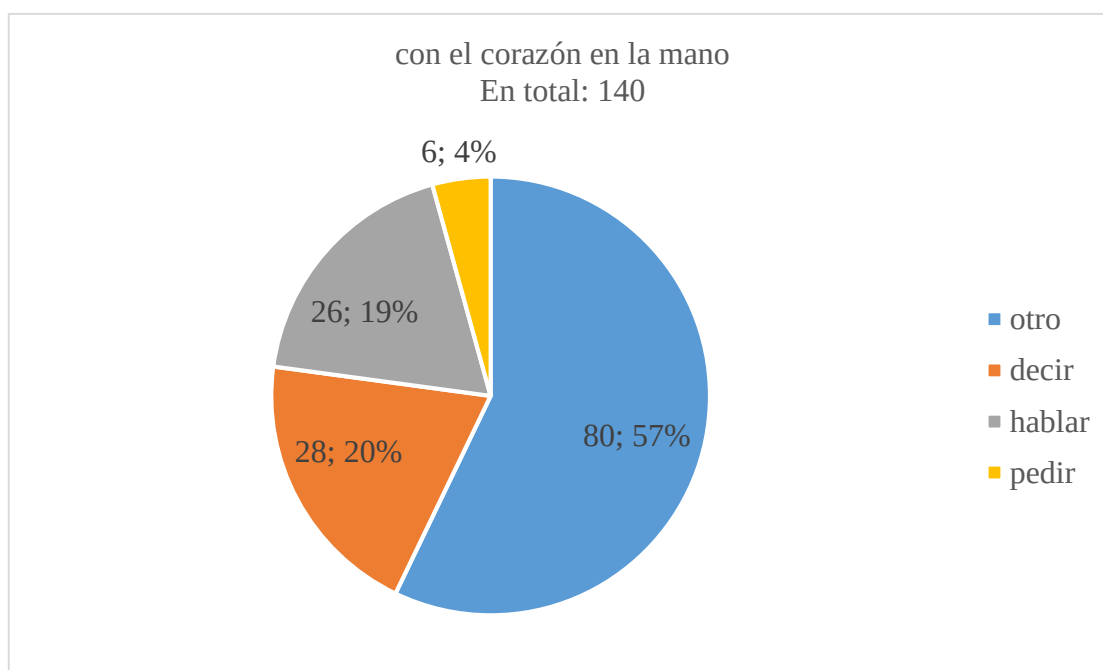


Gráfico 33a. con el corazón en la mano

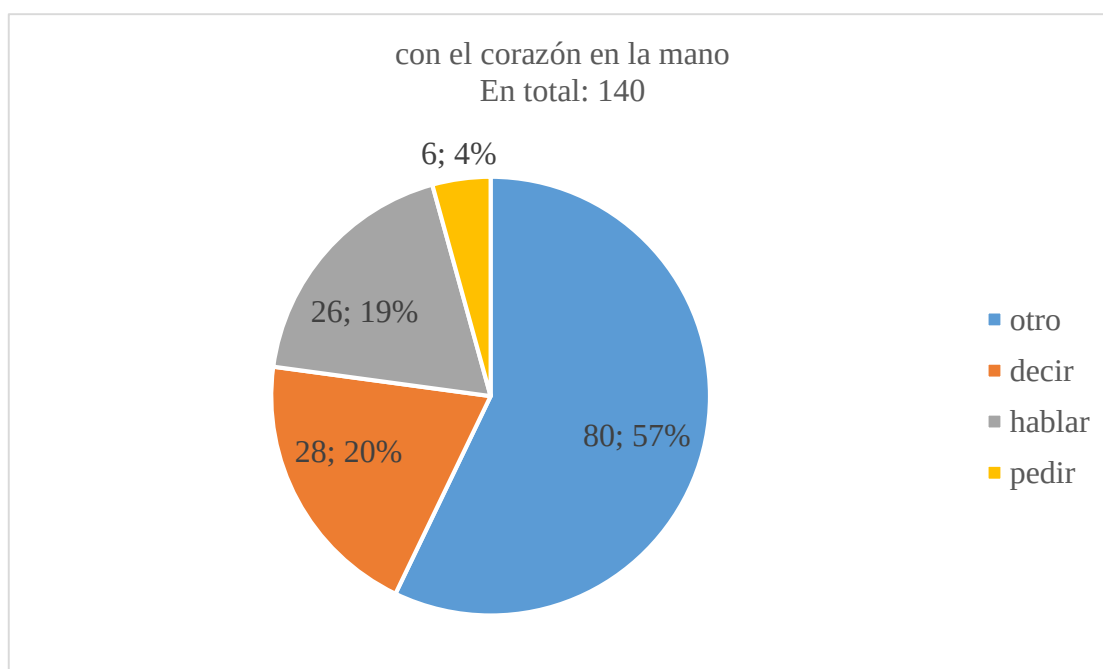


Gráfico 33b. con el corazón en la mano

6.3.7. *Con el corazón en un puño*

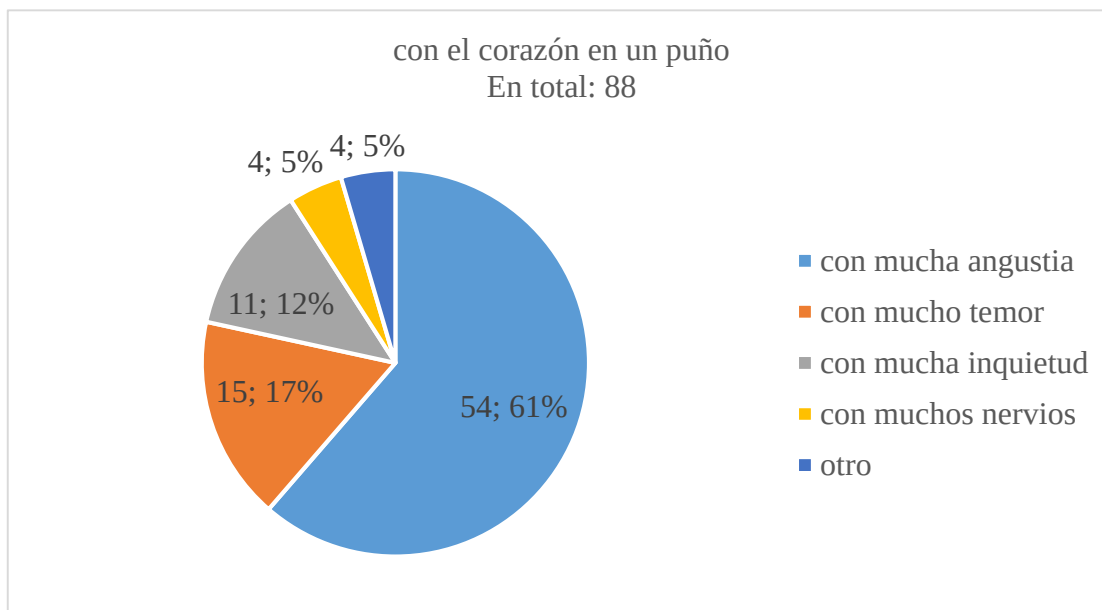


Gráfico 34a. con el corazón en un puño

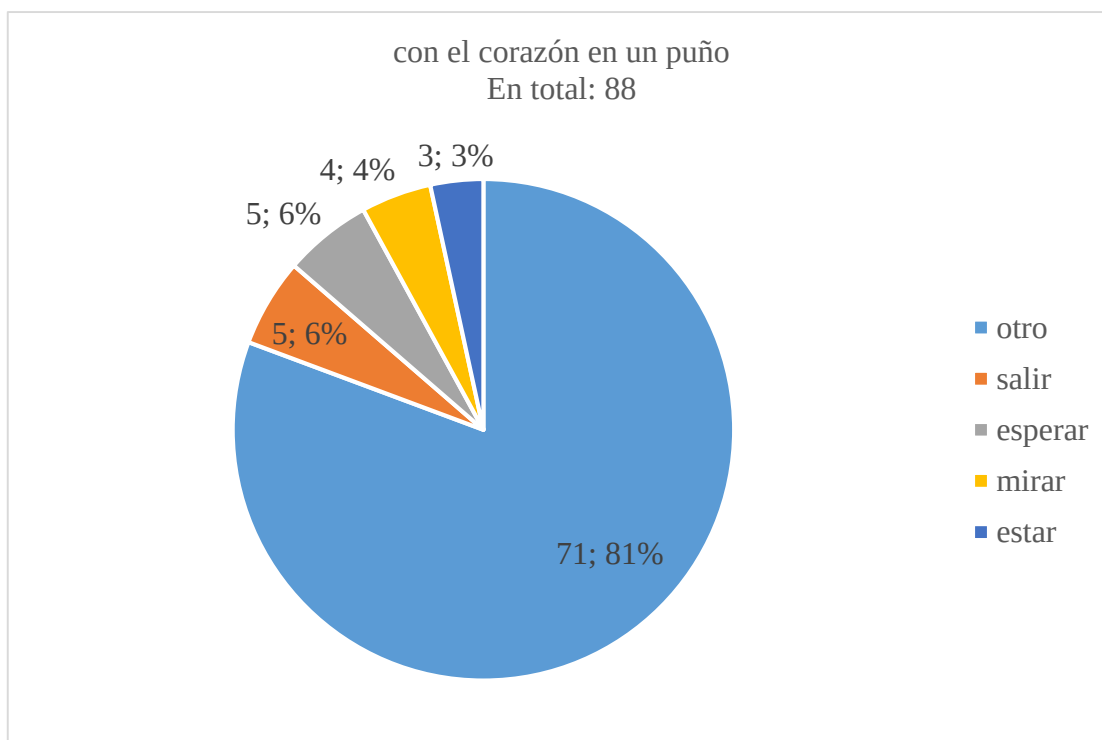


Gráfico 34b. con el corazón en un puño

6.3.8. *De todo corazón*

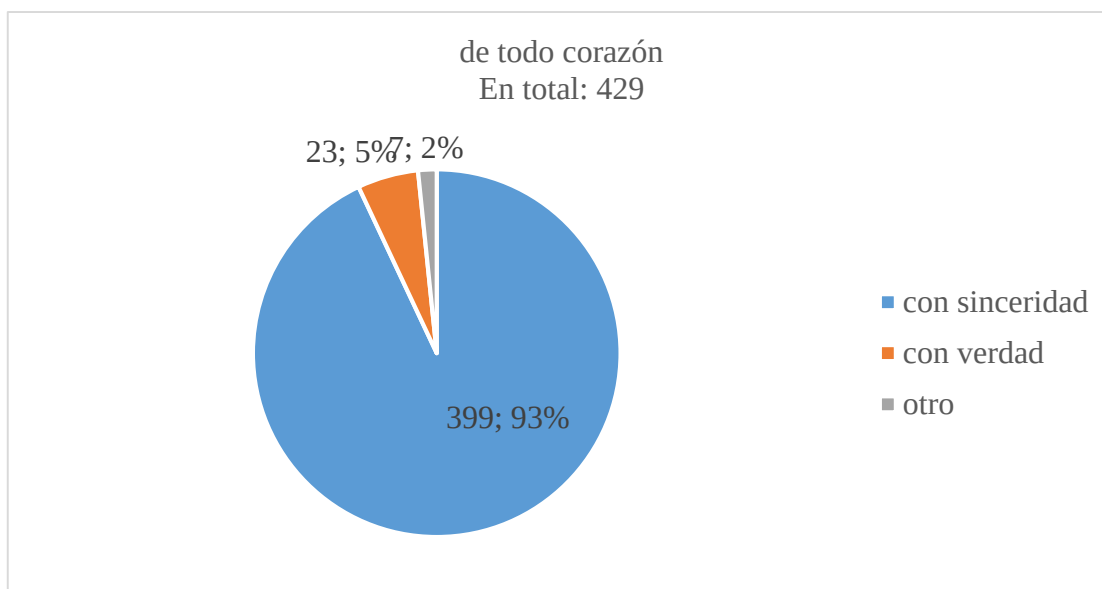


Gráfico 35a. de todo corazón

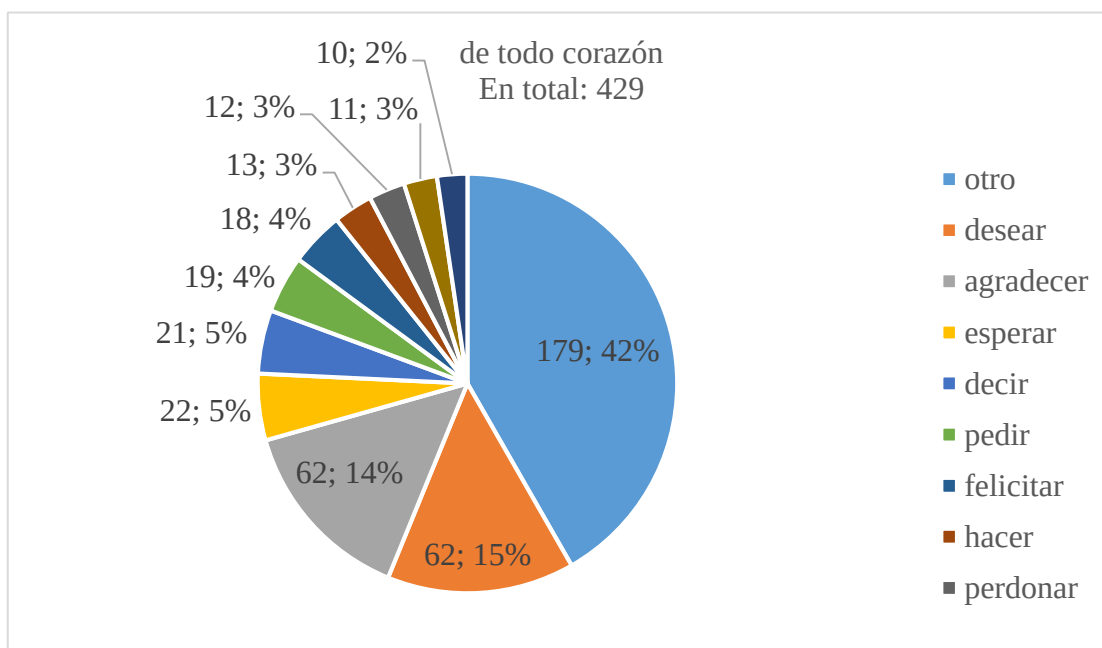


Gráfico 35b. de todo corazón

6.3.9. *Duro/a de corazón*

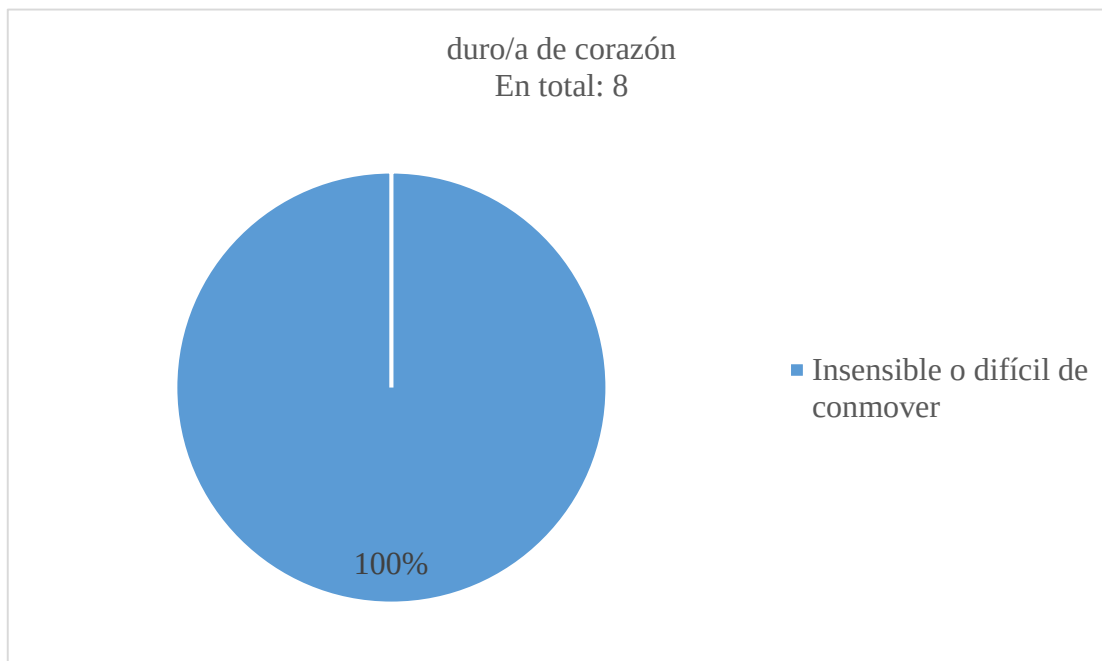


Gráfico 36. duro/a de corazón

6.3.10. *Encogerse a uno/a el corazón*

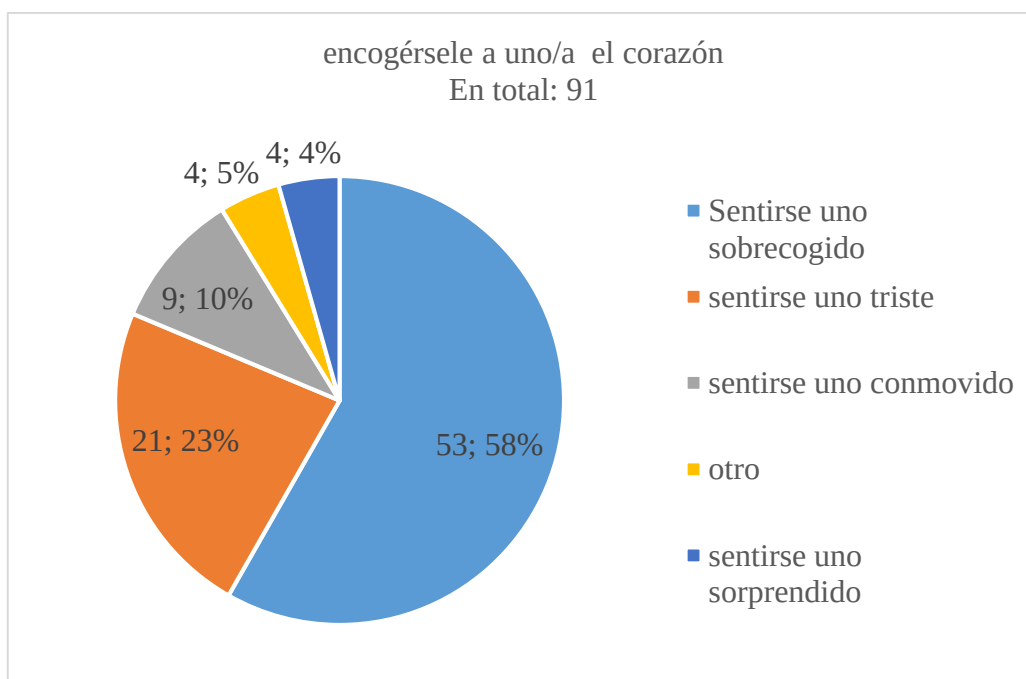


Gráfico 37. encogersele a uno/a el corazón

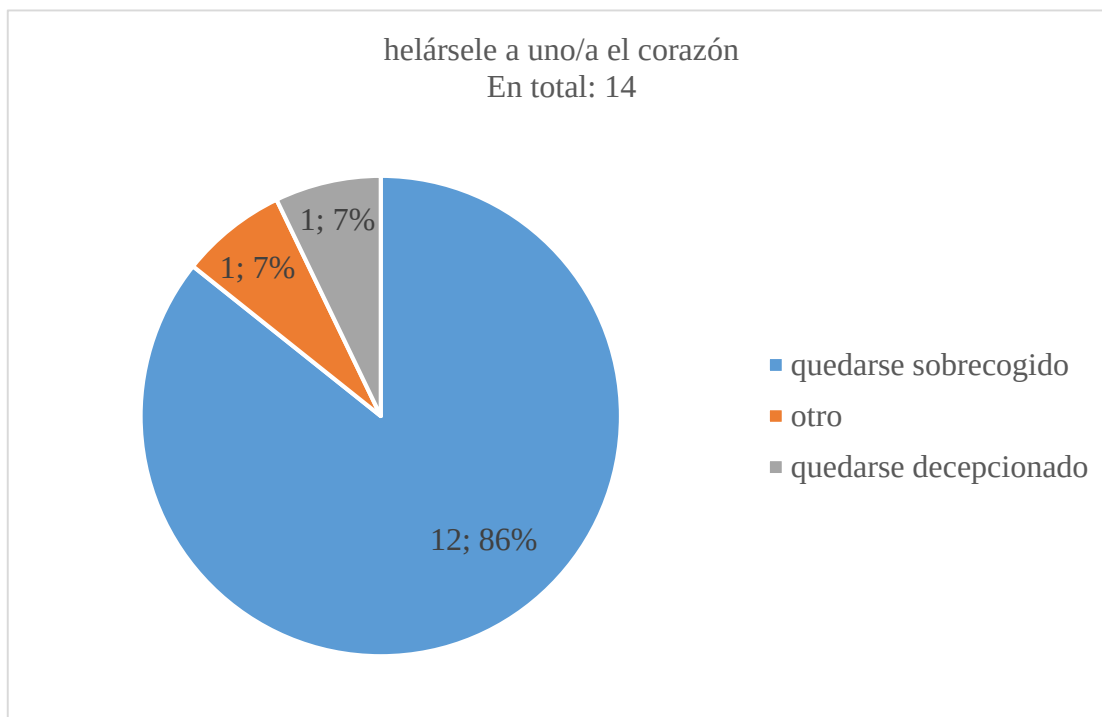
6.3.11. *Helársele a uno/a el corazón*

Gráfico 38. helársele a uno/a el corazón

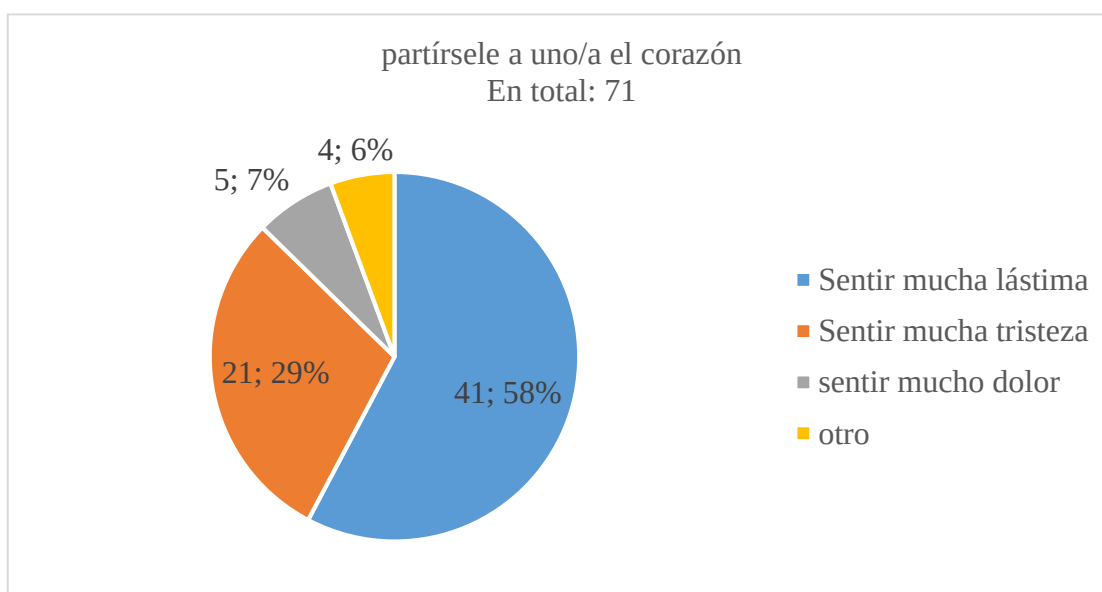
6.3.12. *Partírsele a uno/a el corazón*

Gráfico 39. partírsele a uno/a el corazón

6.3.13. *no tener corazón (para hacer algo)*

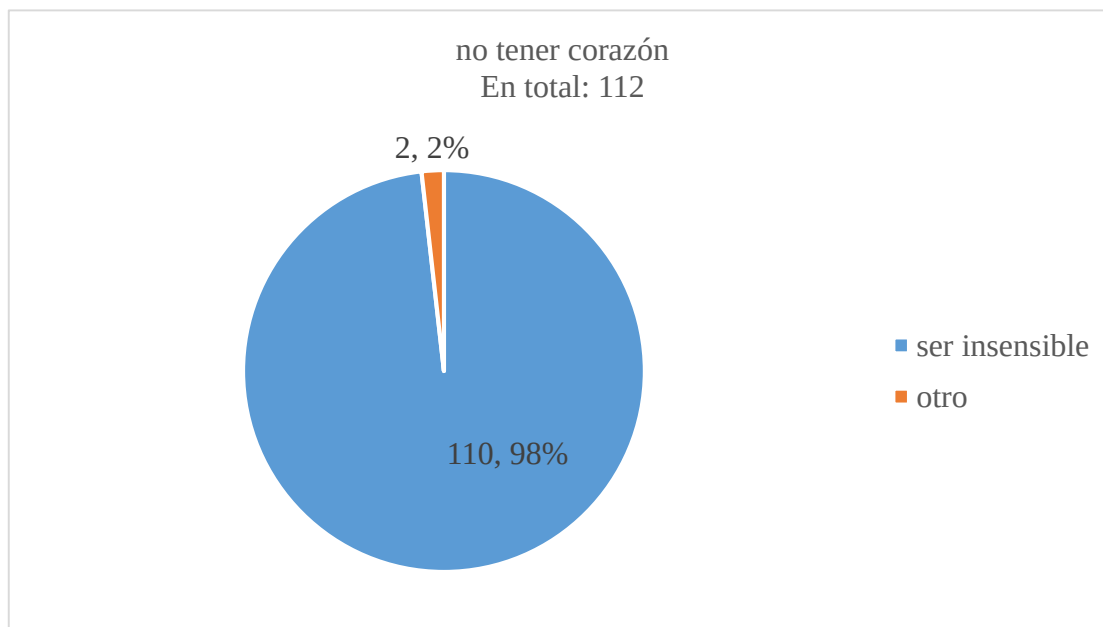


Gráfico 40a. no tener corazón

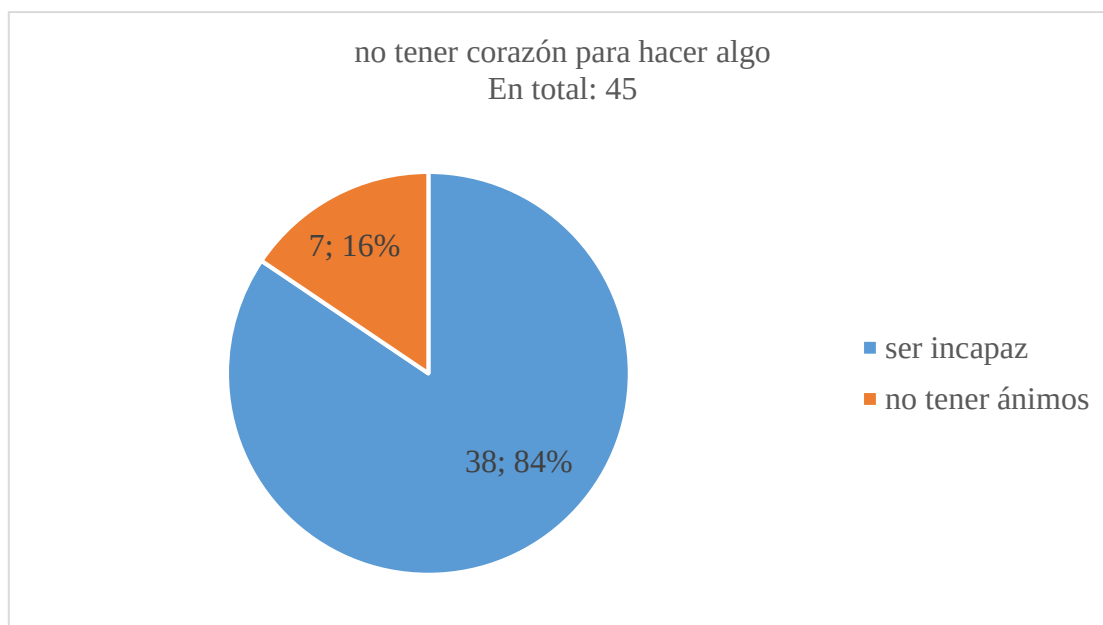


Gráfico 40b. no tener corazón para hacer algo

6.3.14. *tener buen corazón*



Gráfico 41. tener buen corazón

6.4. Unidades fraseológicas con *lengua*

6.4.1. *Andar en lenguas*

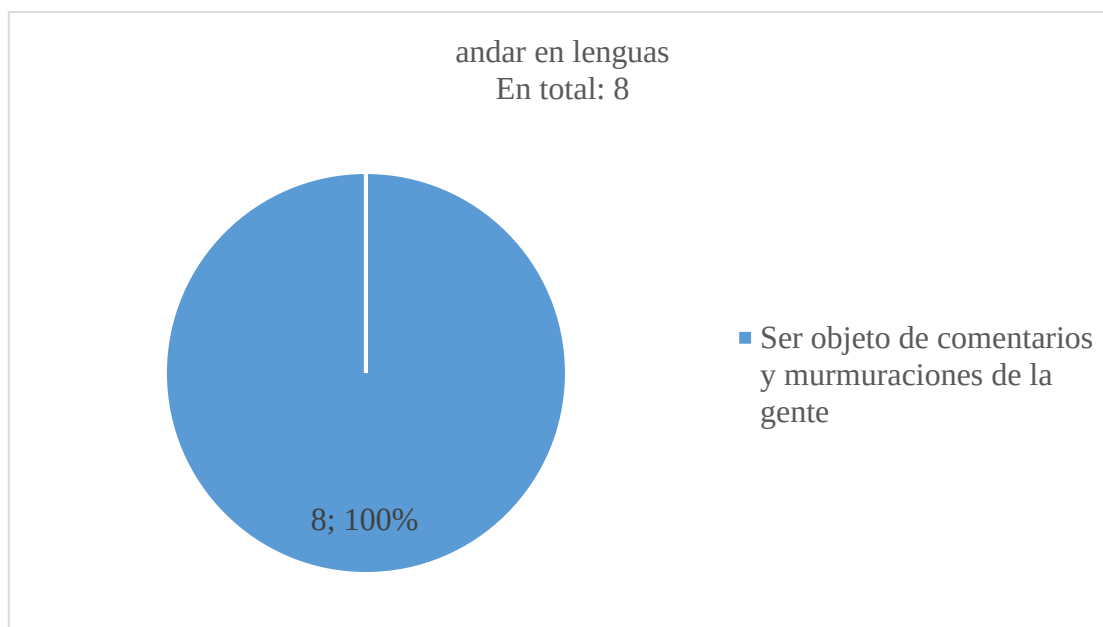


Gráfico 42. andar en lenguas

6.4.2. *atar la lengua*

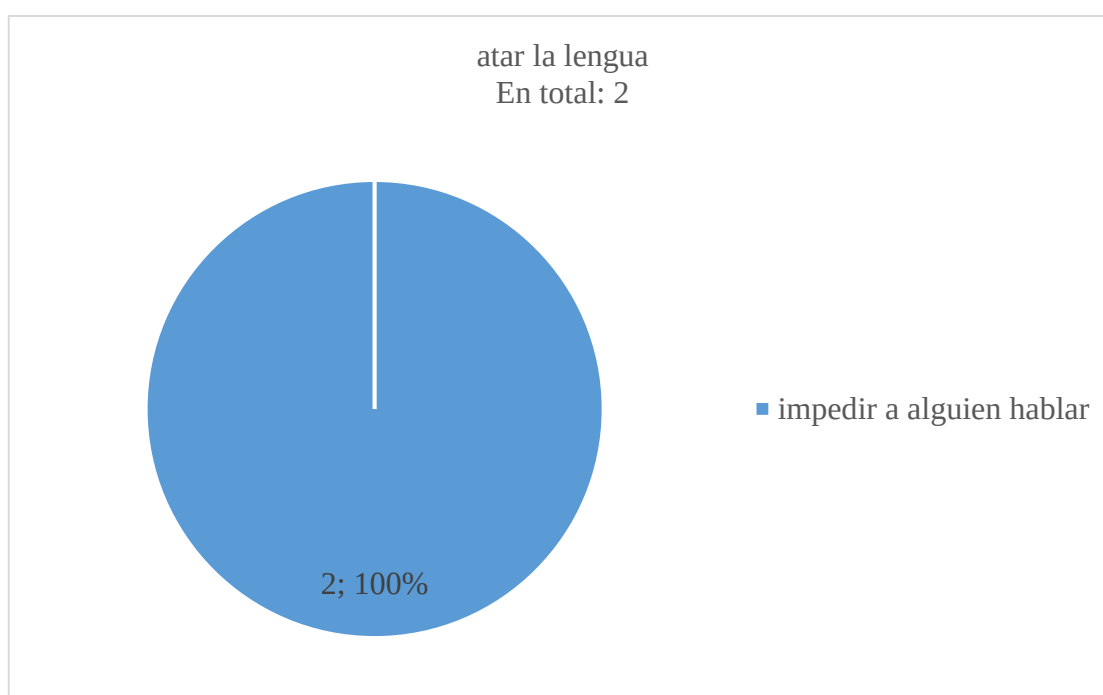


Gráfico 43. atar la lengua

6.4.3. *Con la lengua fuera*

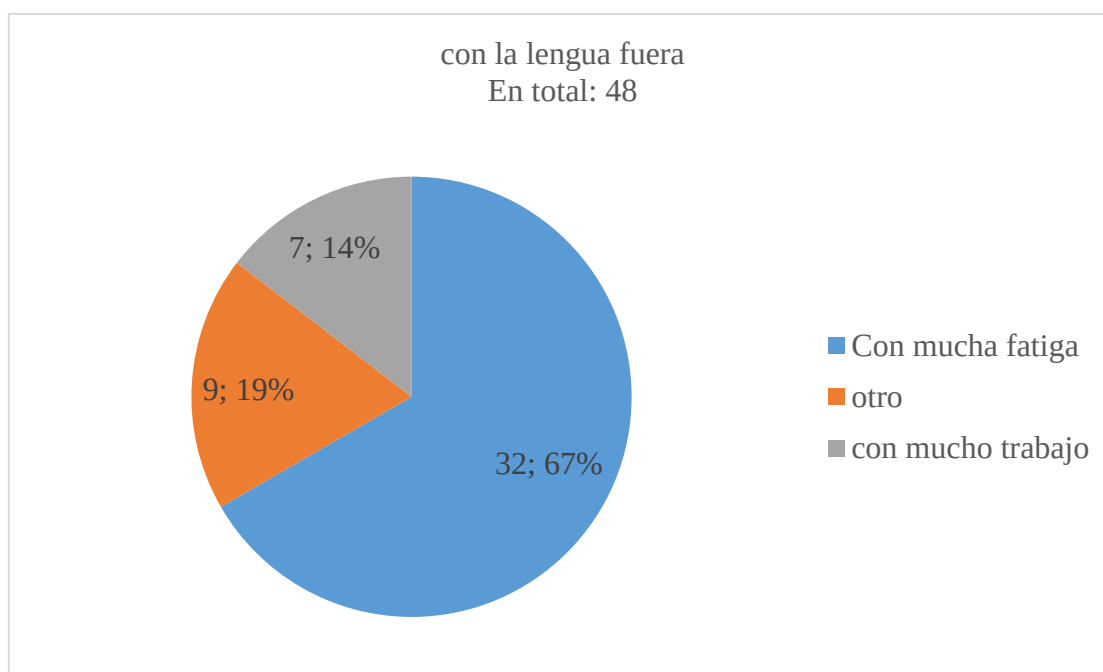


Gráfico 44a. con la lengua fuera

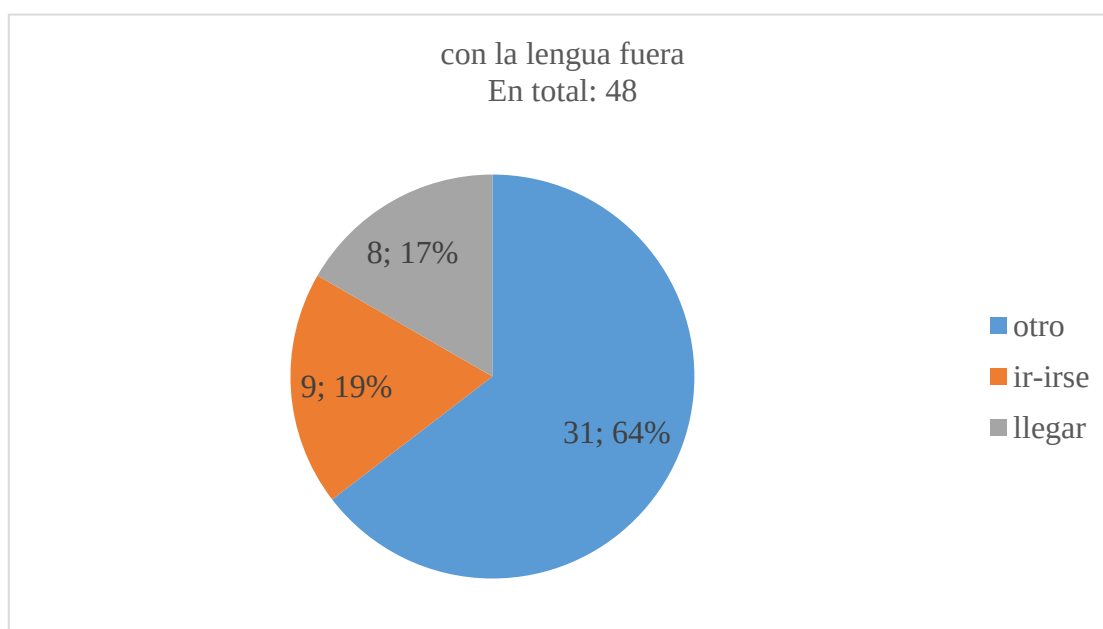


Gráfico 44b. con la lengua fuera

6.4.4. *De lengua en lengua*

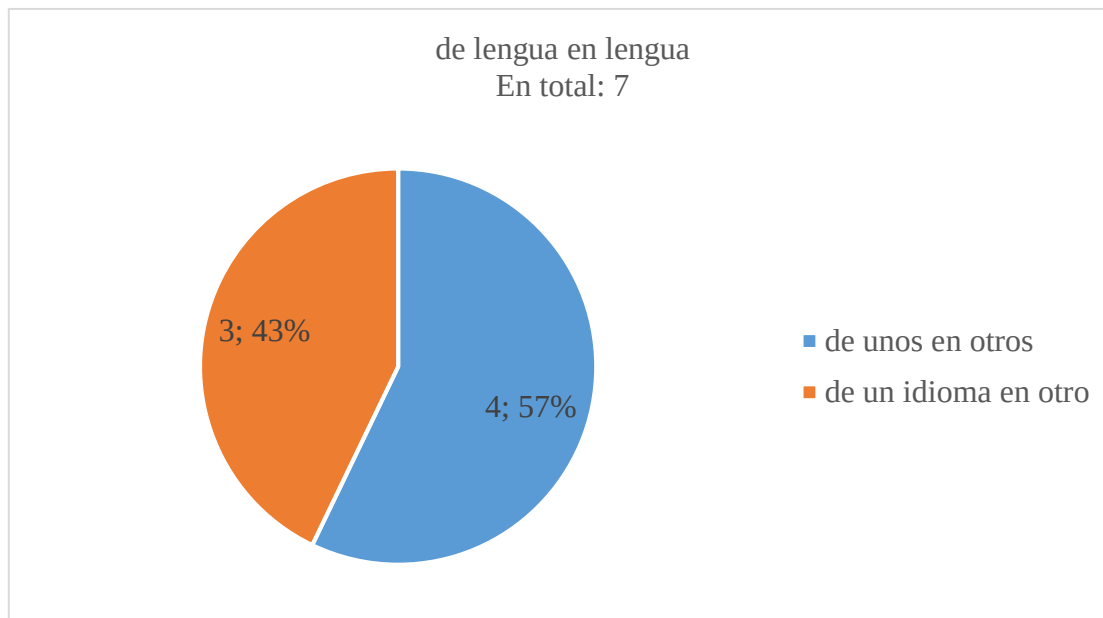


Gráfico 45. de lengua en lengua

6.4.5. *Hacerse lenguas (de alguien o algo)*

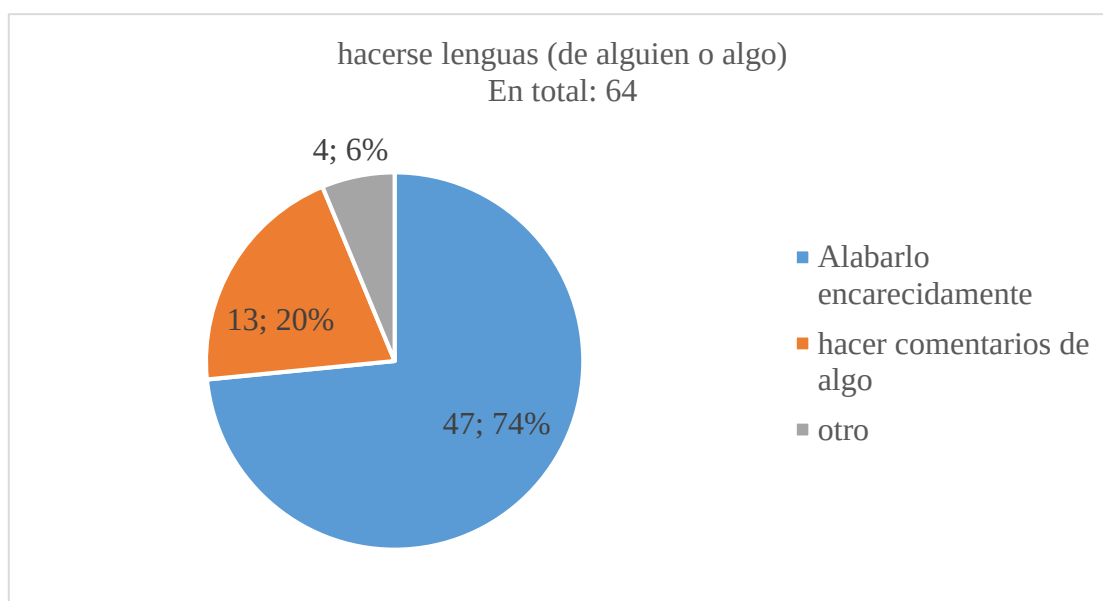


Gráfico 46a. hacerse lenguas (de alguien o algo)

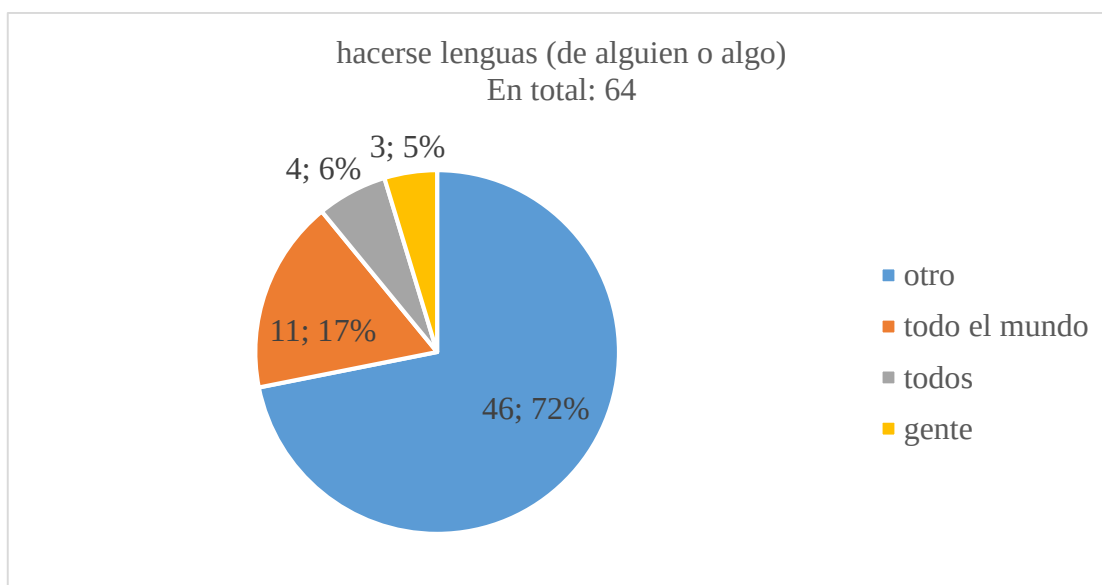


Gráfico 46b. hacerse lenguas (de alguien o algo)

6.4.6. *Haberle comido a alguien la lengua el gato*

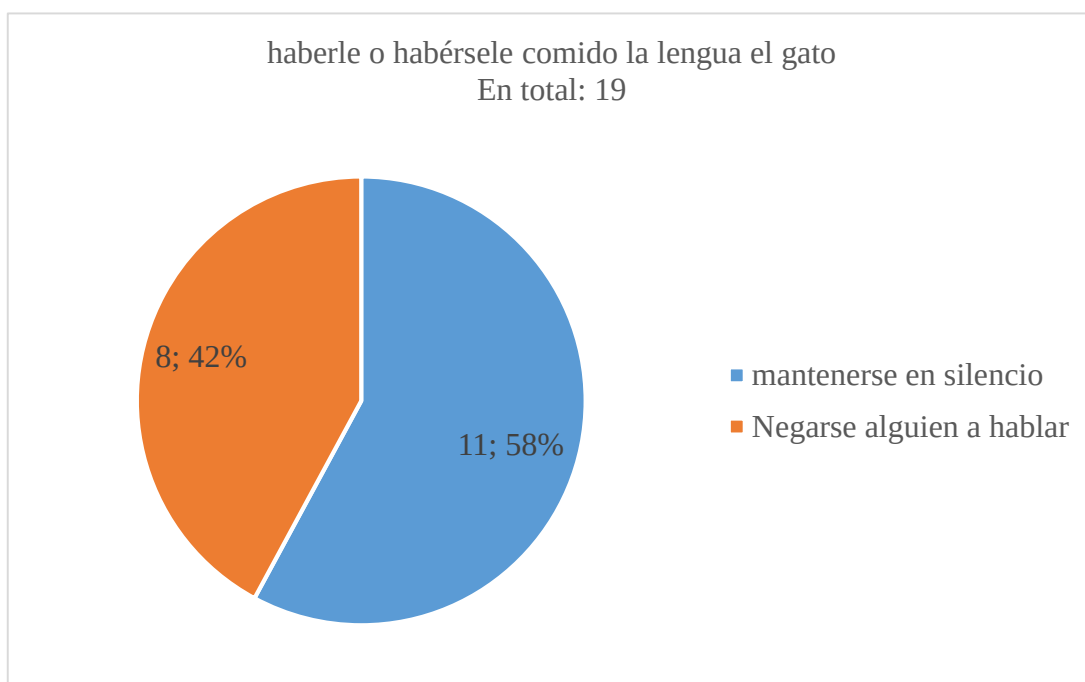


Gráfico 47. haberle comido a alguien la lengua el gato

6.4.7. *Írsele a alguien la lengua*

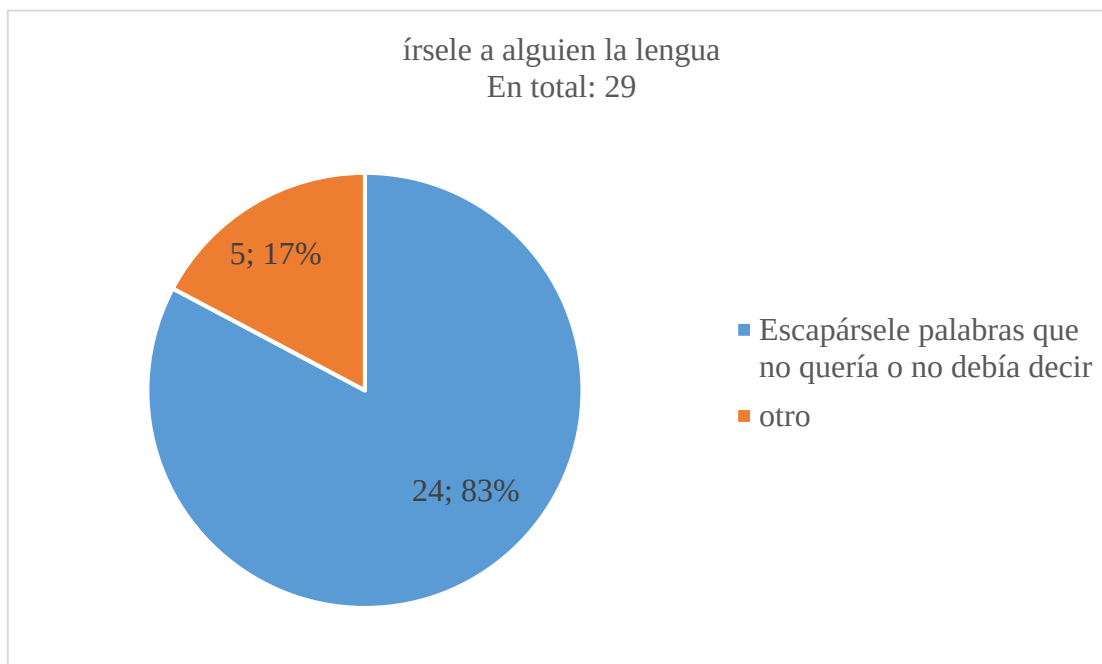


Gráfico 48. írsele a alguien la lengua

6.4.8. *Lengua de trapo*

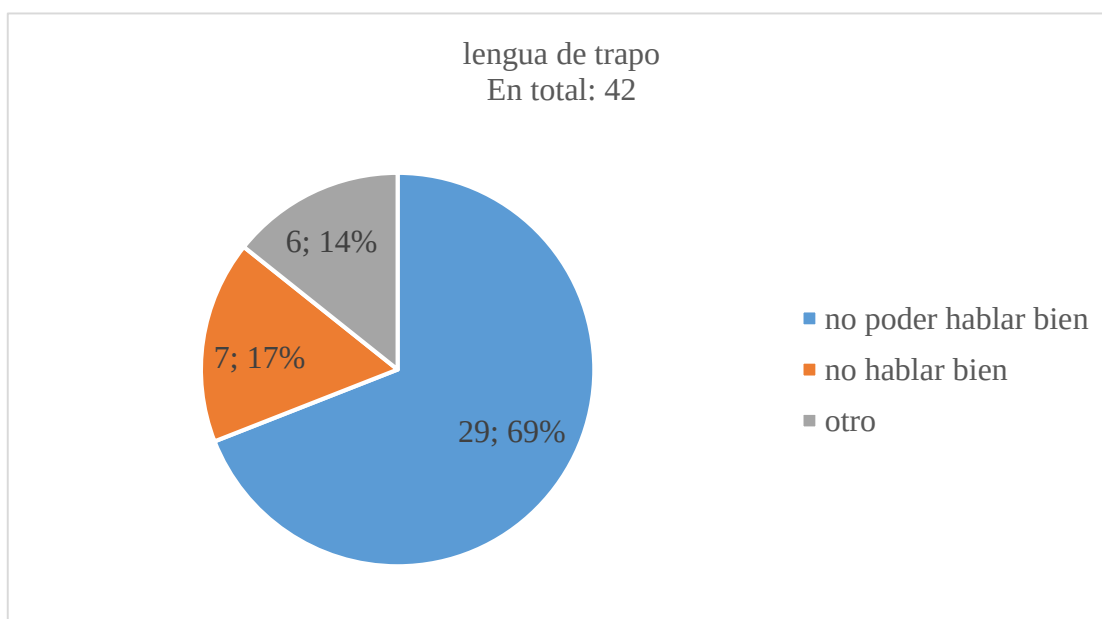


Gráfico 48. lengua de trapo

6.4.9. *Lengua viperina*

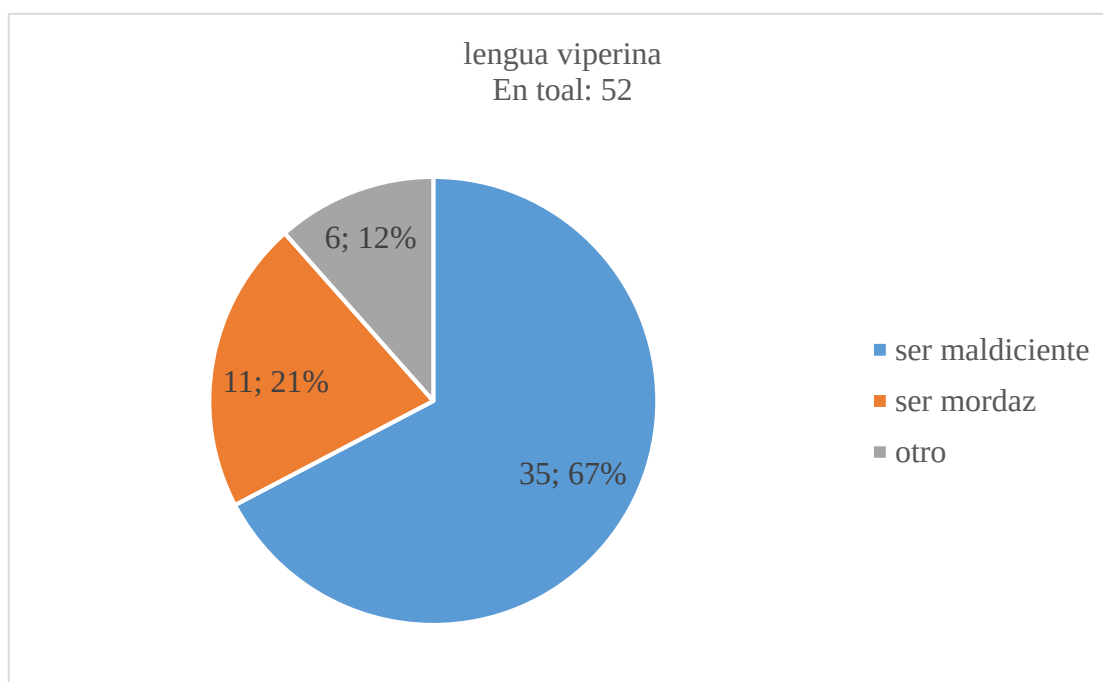


Gráfico 49. lengua viperina

6.4.10. *Ligero/a de lengua*

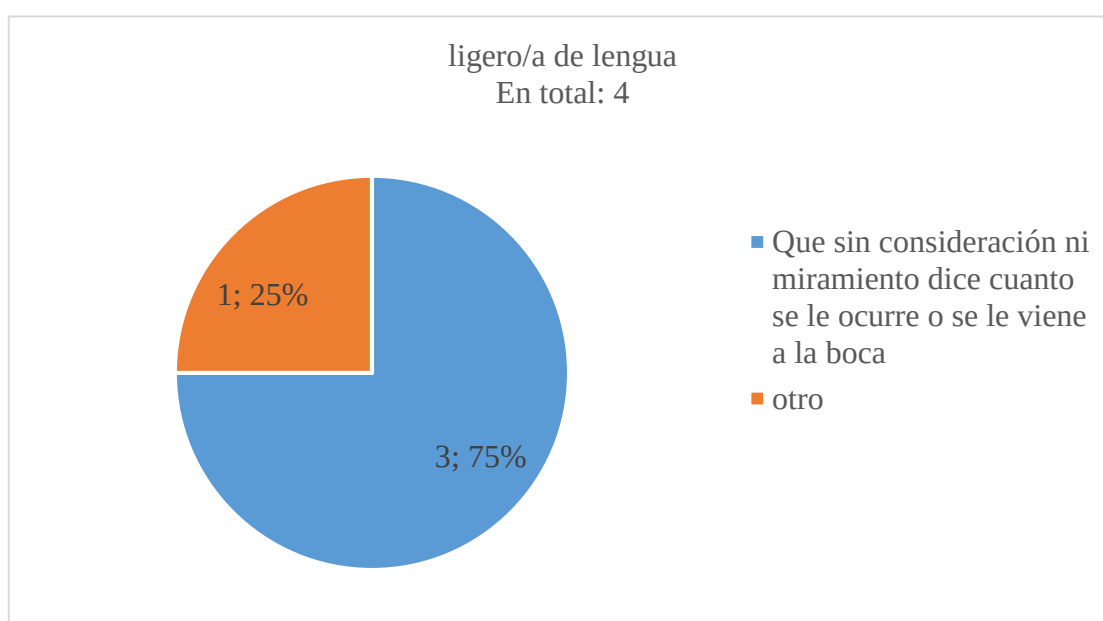


Gráfico 50. ligero/a de lengua

6.4.11. *Mala lengua*

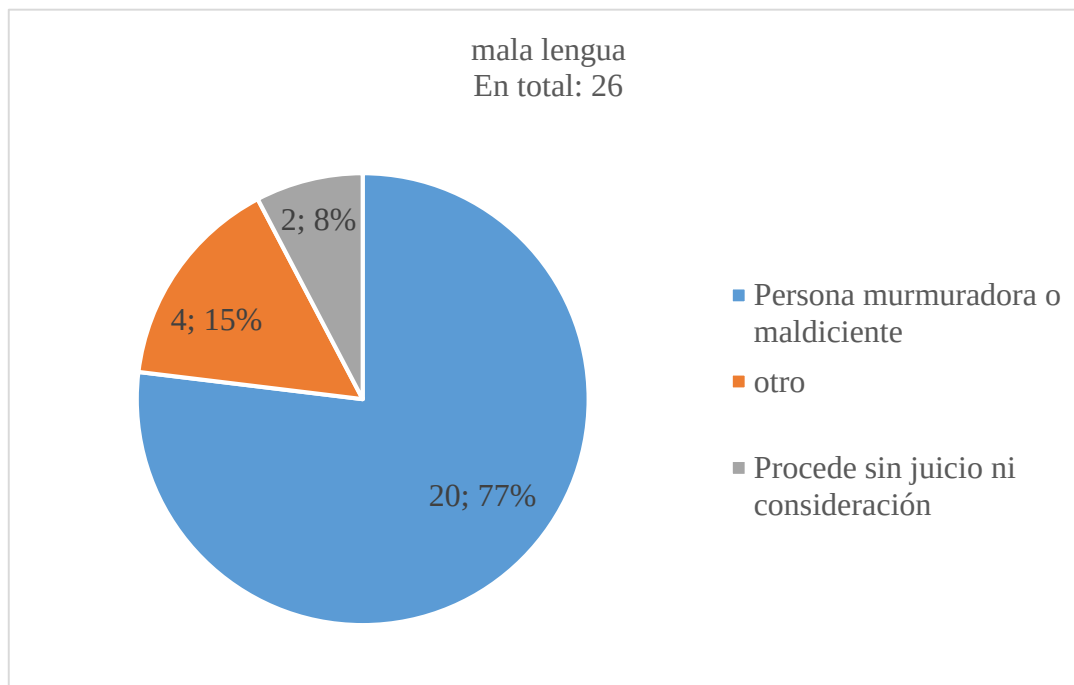


Gráfico 51. mala lengua

6.4.12. *Morderse la lengua*

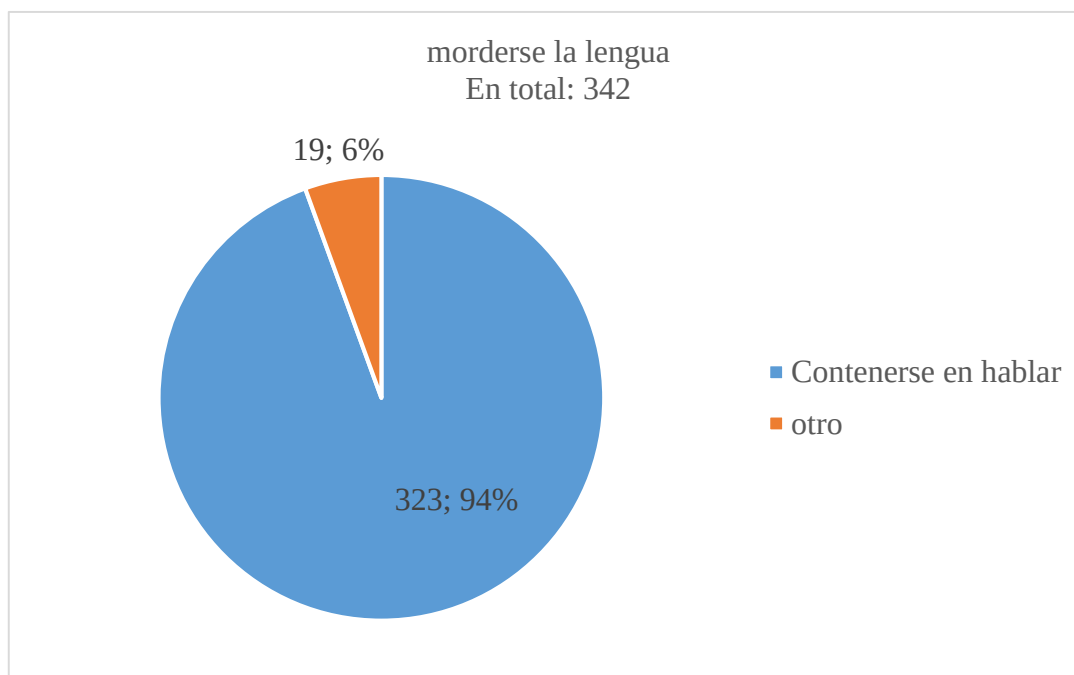


Gráfico 51. morderse la lengua

6.4.13. *No morderse la lengua*

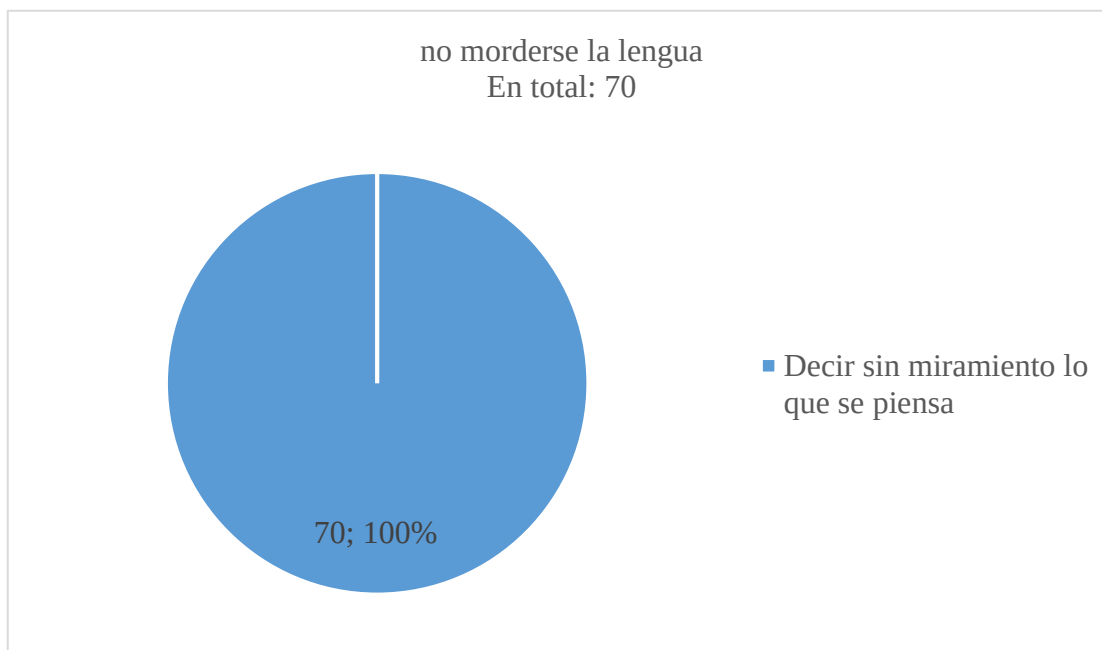


Gráfico 52. morderse la lengua

6.4.14. *no tener pelos en la lengua-sin pelos en la lengua*

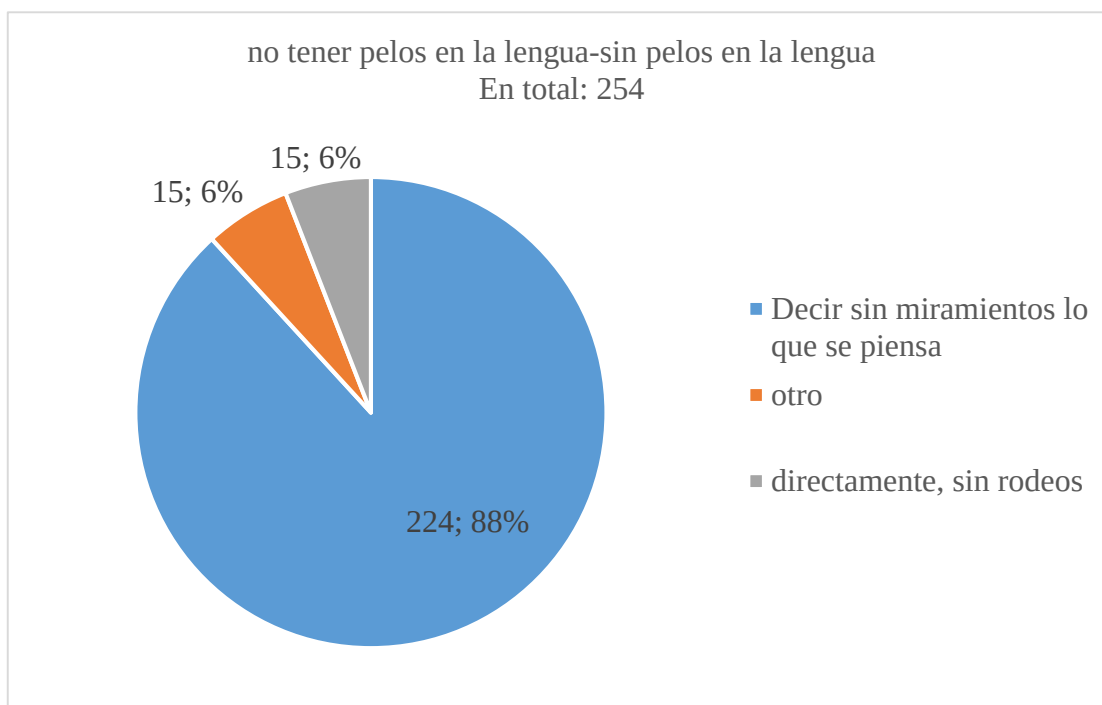


Gráfico 53. no tener pelos en la lengua-sin pelos en la lengua

6.4.15. *Tener algo en la punta de la lengua*

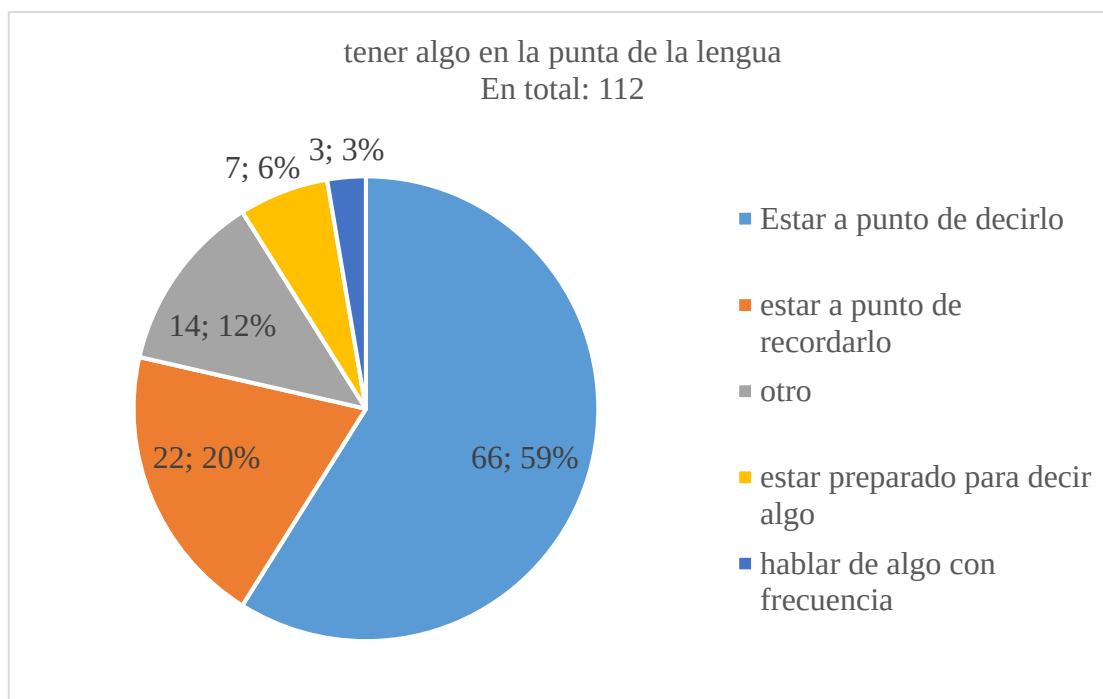


Gráfico 54. tener algo en la punta de la lengua

6.4.16. *Lengua larga*

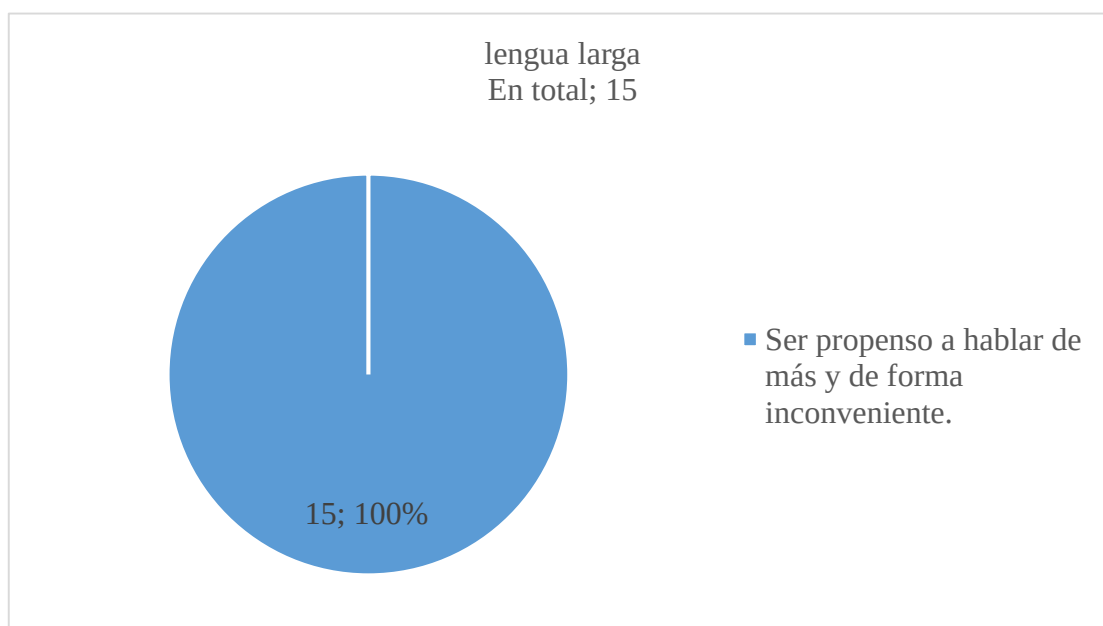


Gráfico 55a. lengua larga



Gráfico 55b. tener la lengua larga o muy larga

6.4.17. *Tener mucha lengua*

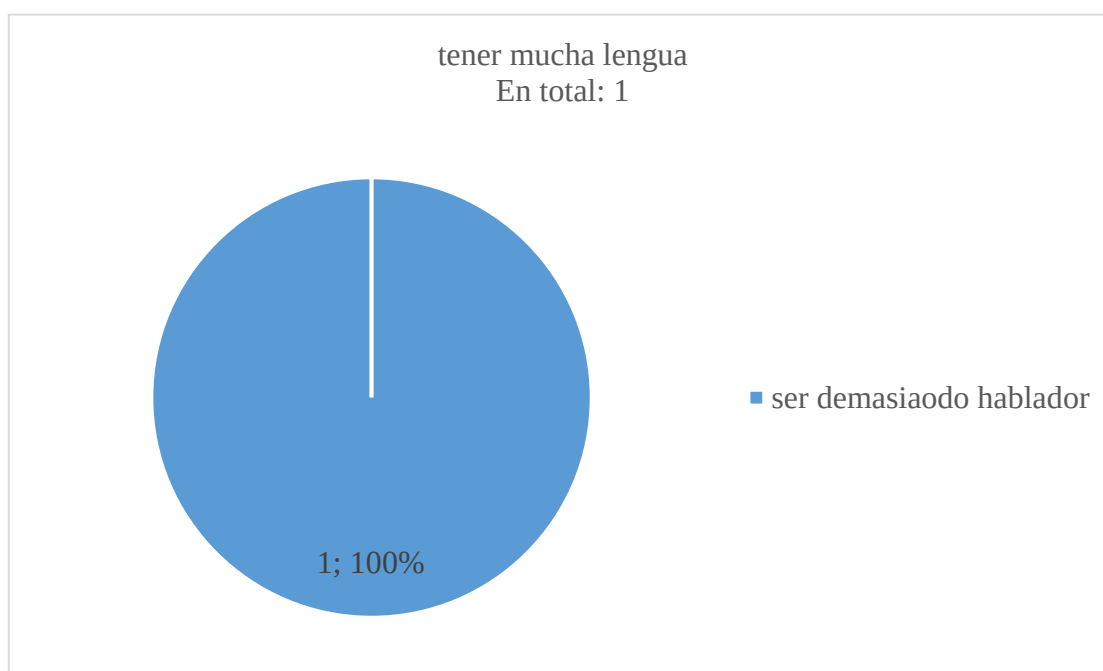


Gráfico 56. tener mucha lengua

6.4.18. *Tirarle a alguien de la lengua*

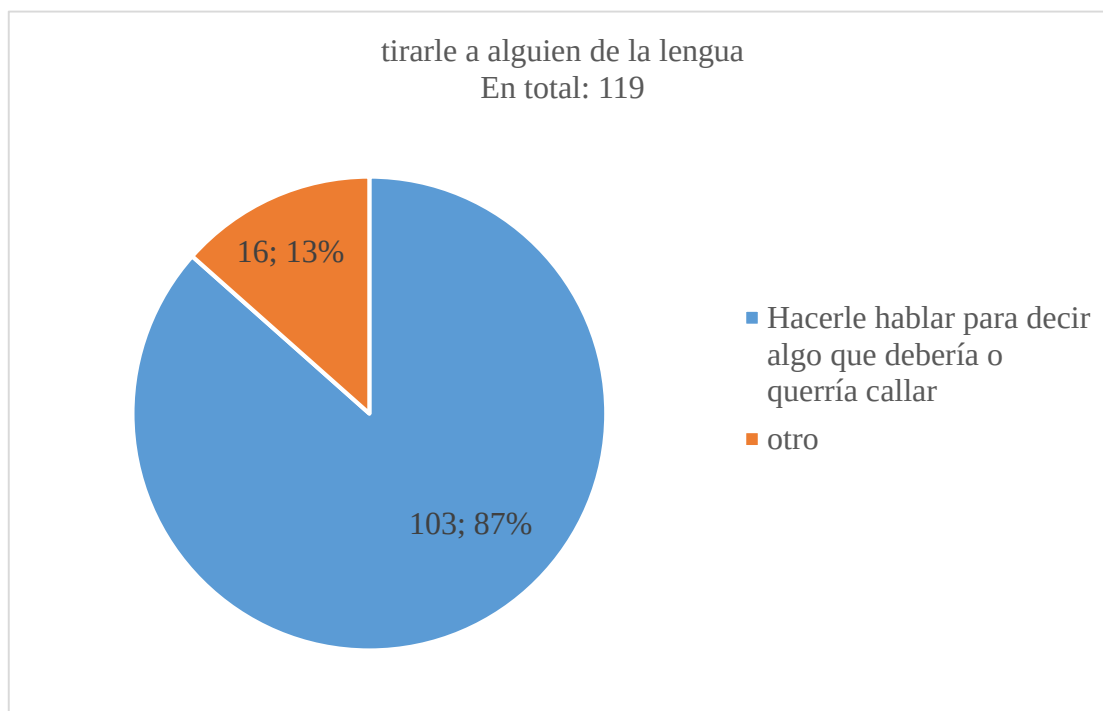


Gráfico 57. tirarle a alguien de la lengua

6.5. Unidades fraseológicas con *mano*

6.5.1. *Abrir la mano*

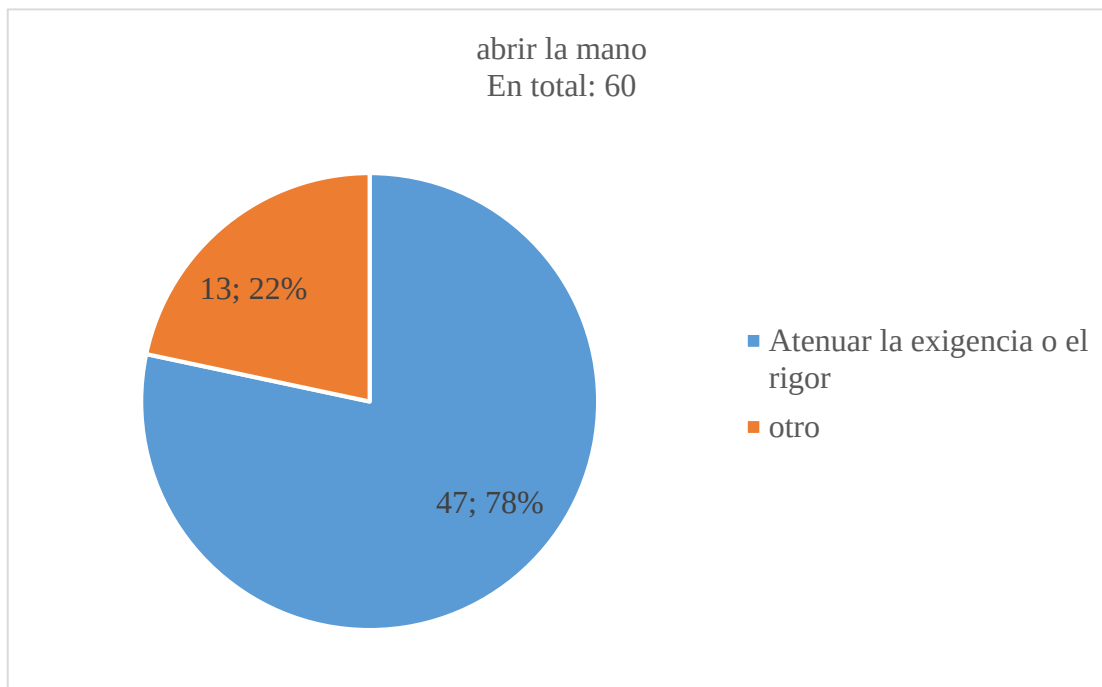


Gráfico 58. abrir la mano

6.5.2. *A manos llenas*

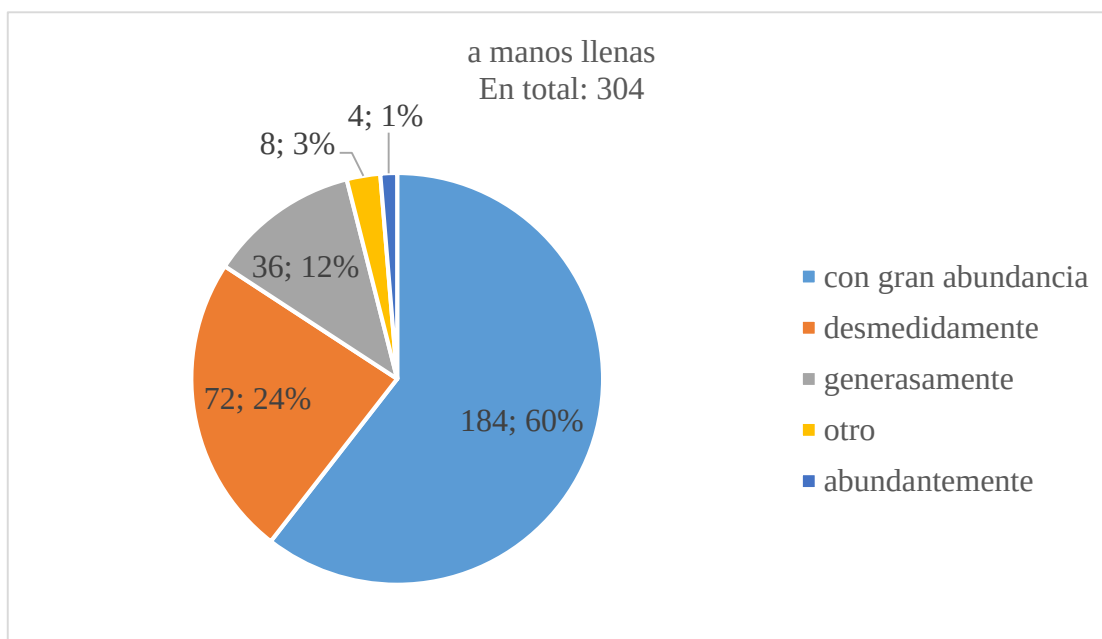


Gráfico 59a. a manos llenas

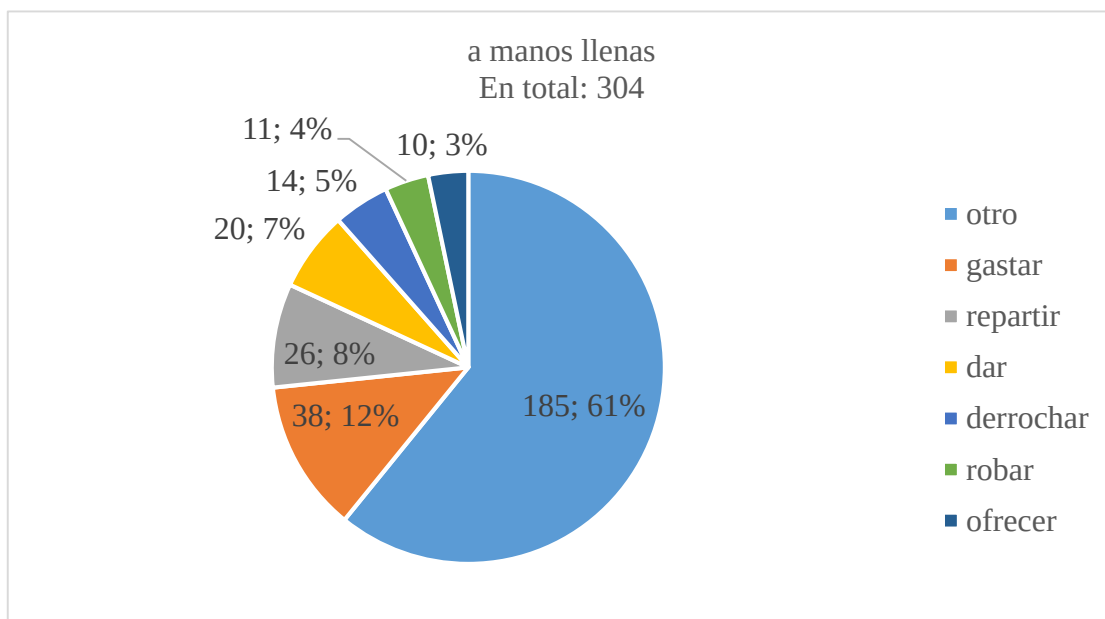


Gráfico 59b. a manos llenas

6.5.3. Con las manos cruzadas

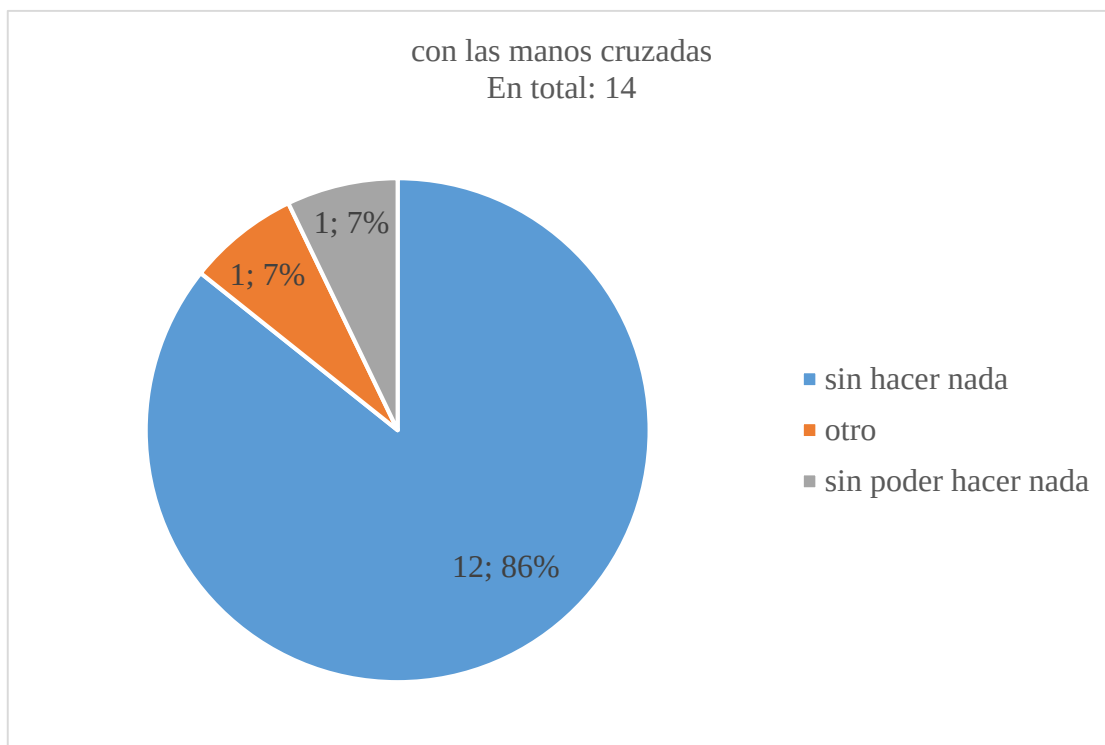


Gráfico 60a. con las manos cruzadas

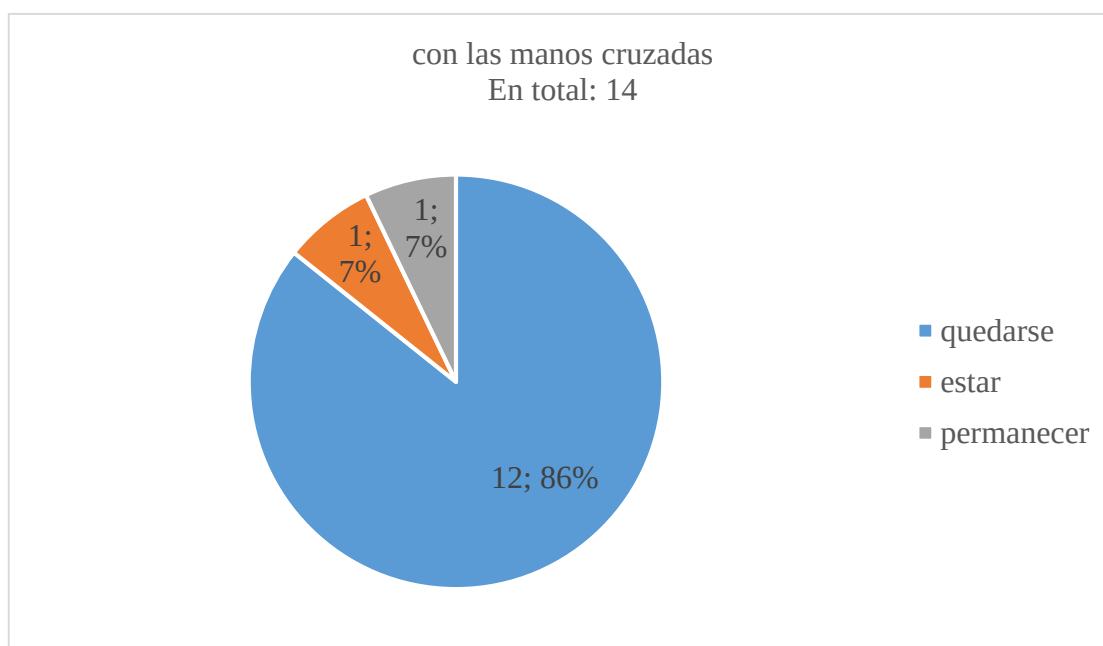


Gráfico 60b. con las manos cruzadas

6.5.4. *Con las manos en la masa*

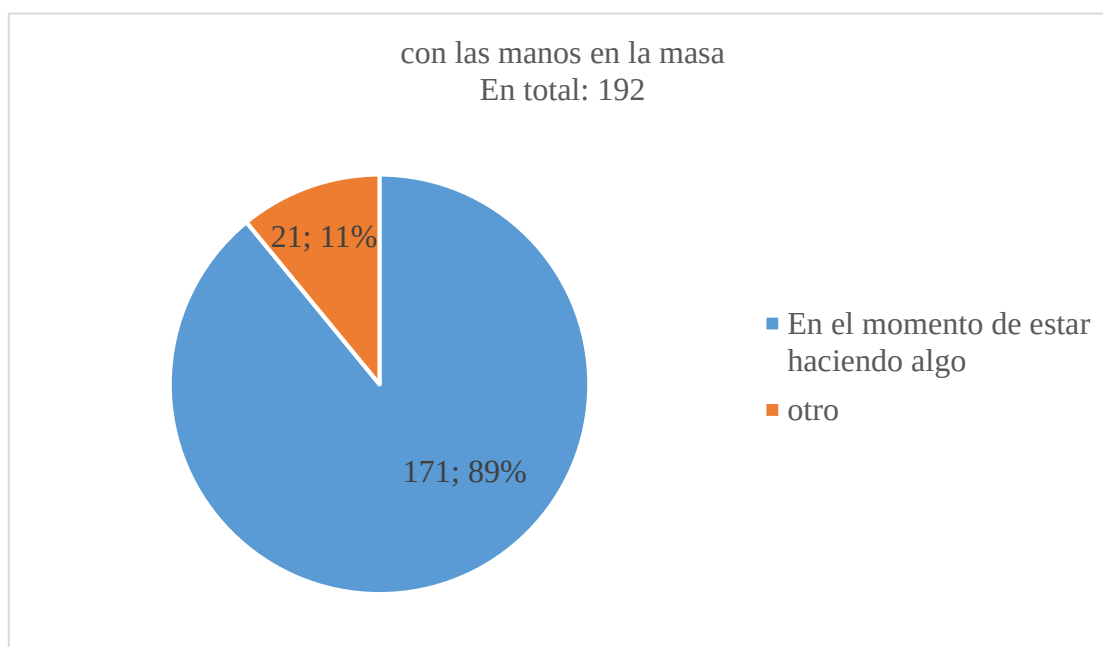


Gráfico 61a. con las manos en la masa

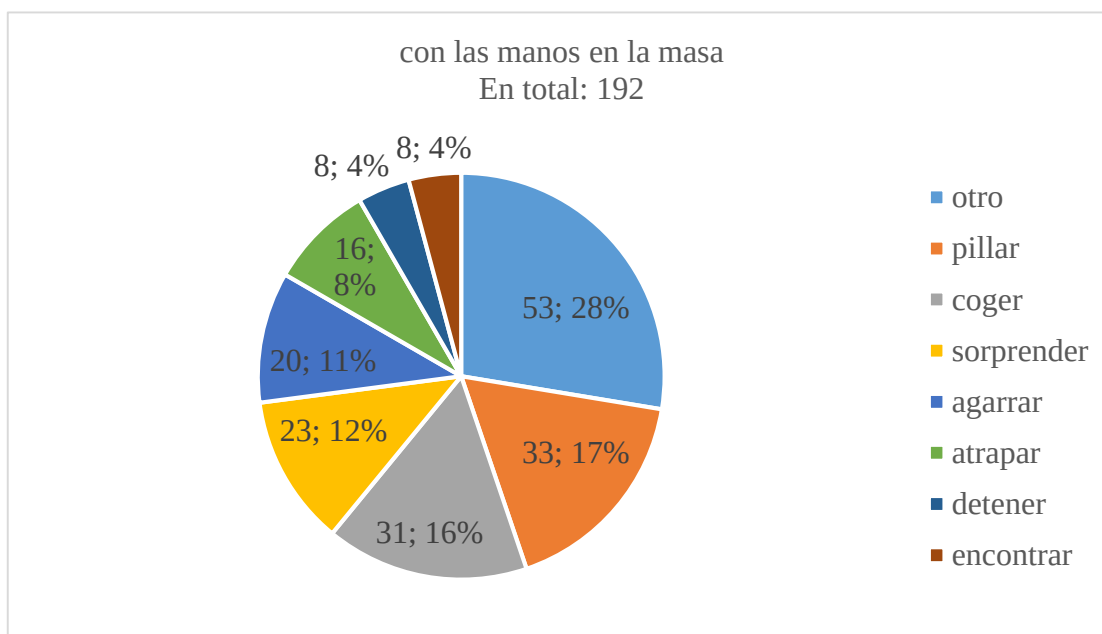


Gráfico 61b. con las manos en la masa

6.5.5. Con las manos limpias

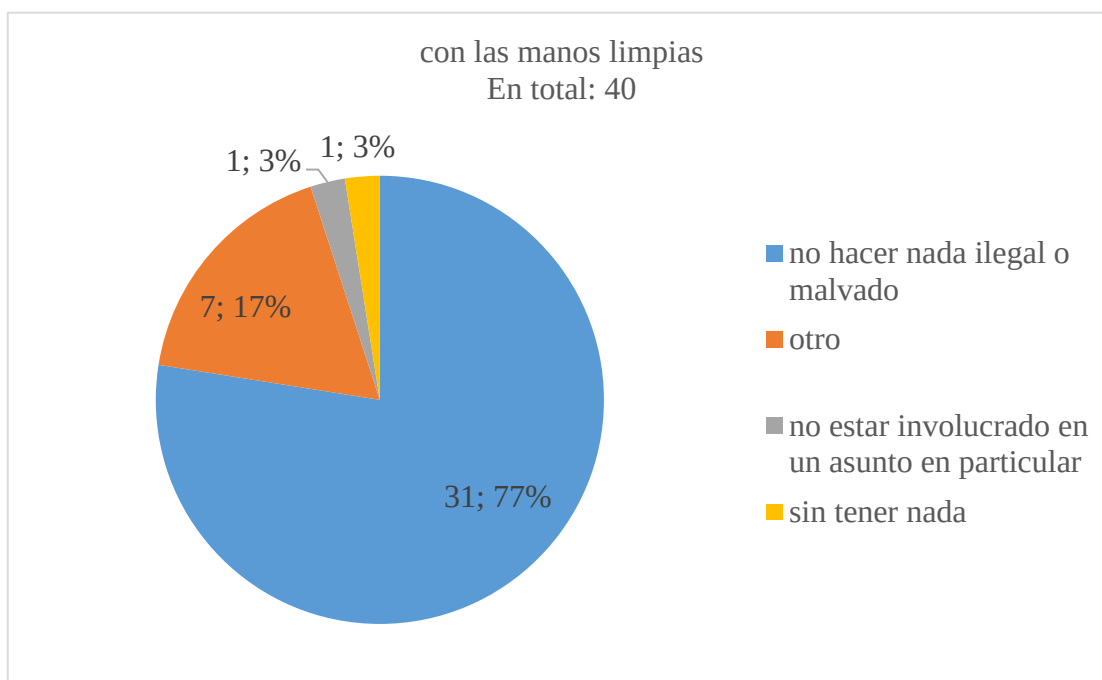


Gráfico 62a. con las manos limpias

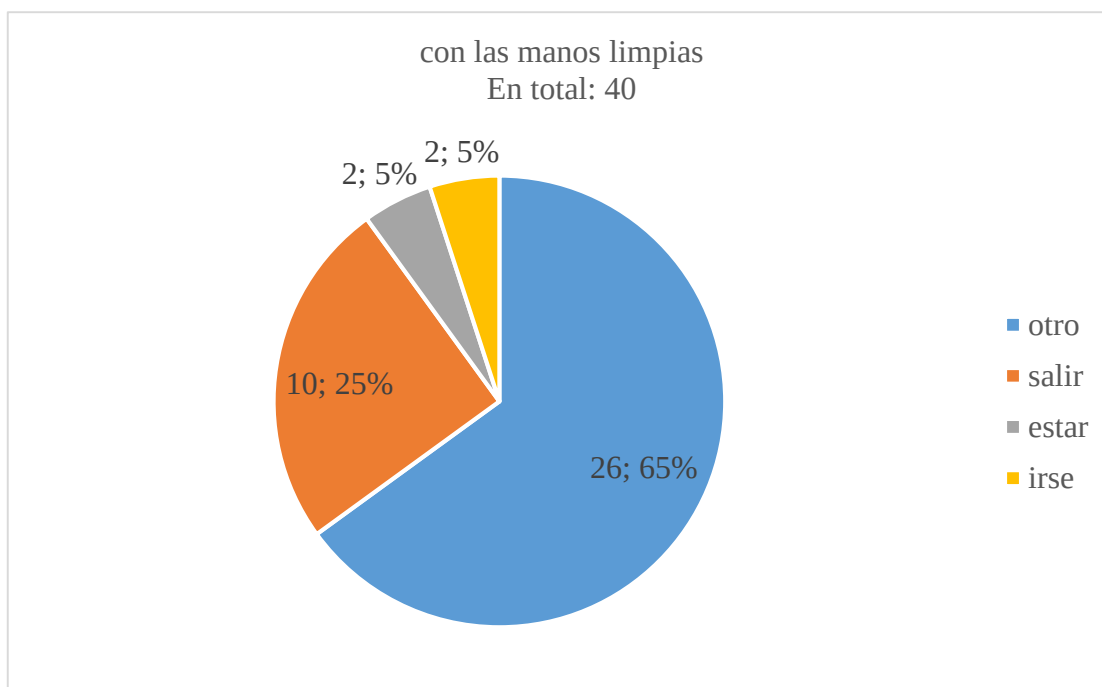


Gráfico 62b. con las manos limpias

6.5.6. *Con las manos vacías*

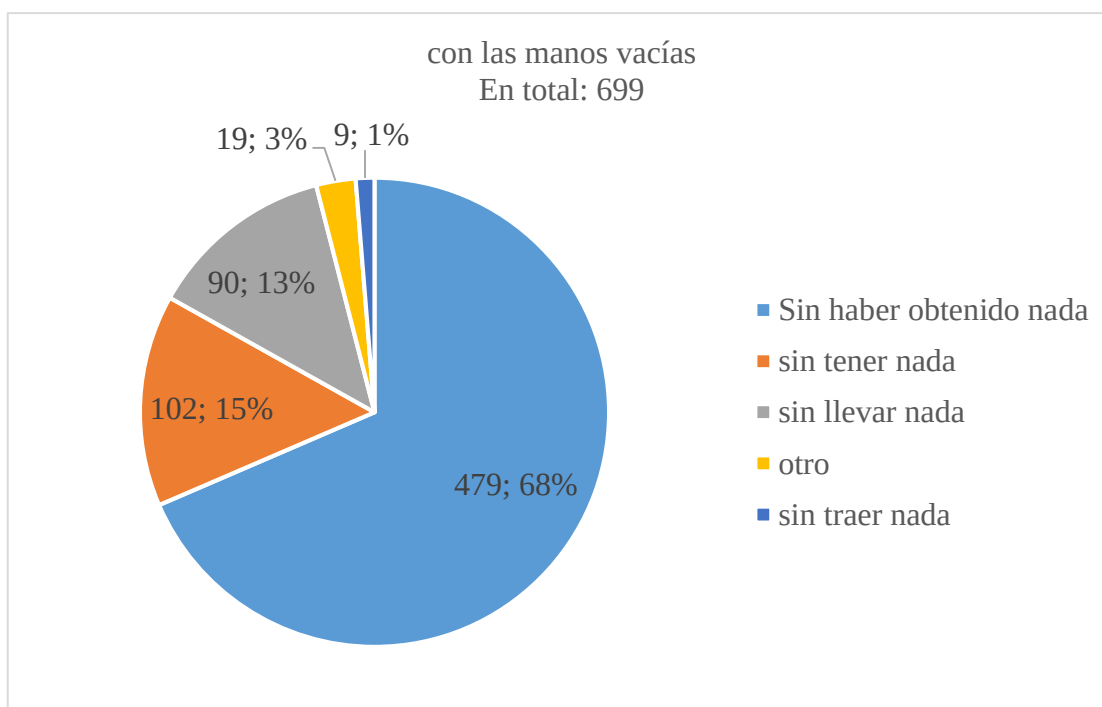


Gráfico 63a. con las manos vacías

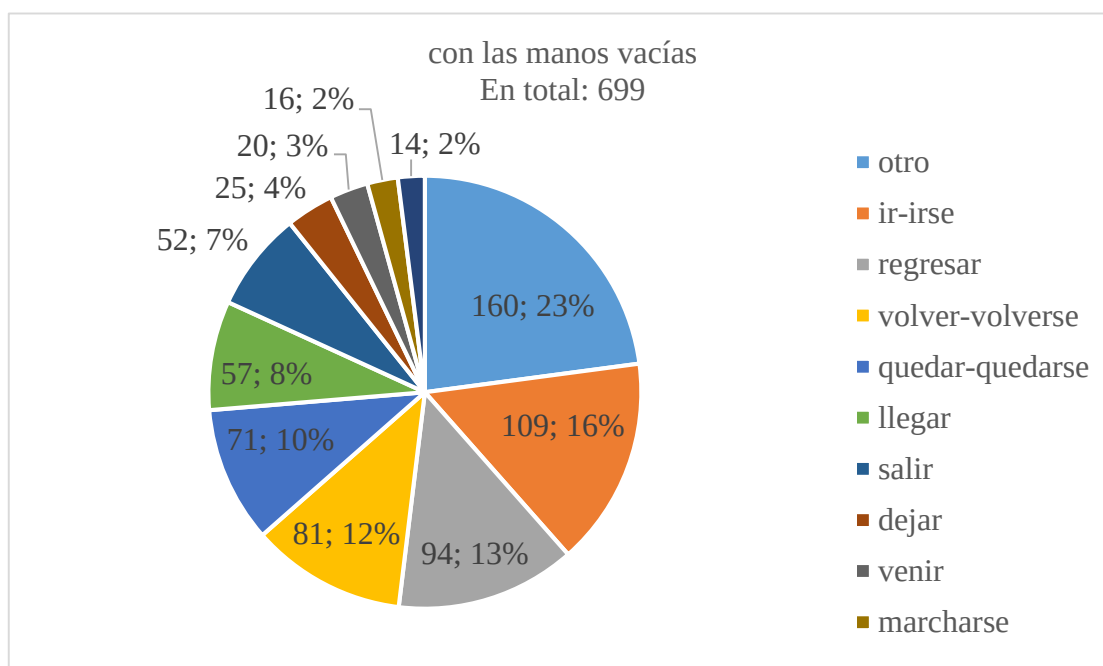


Gráfico 63b. con las manos vacías

6.5.7. Conocer algo como la palma de la mano

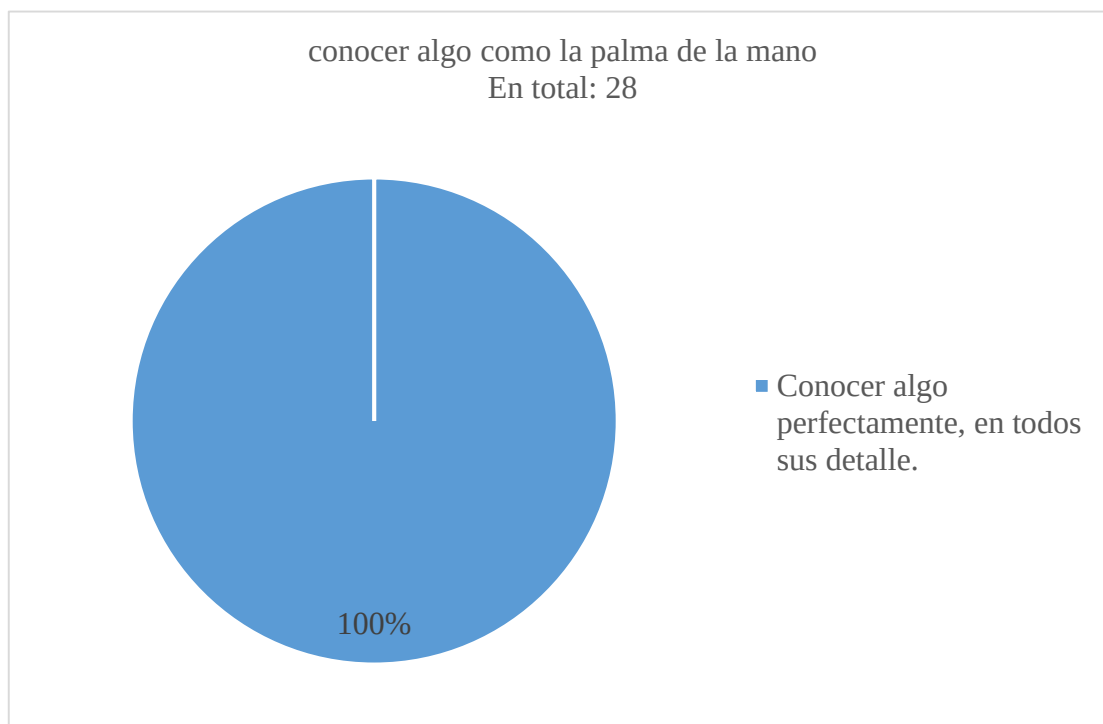


Gráfico 64. conocer algo como la palma de la mano

6.5.8. *Echar una mano*

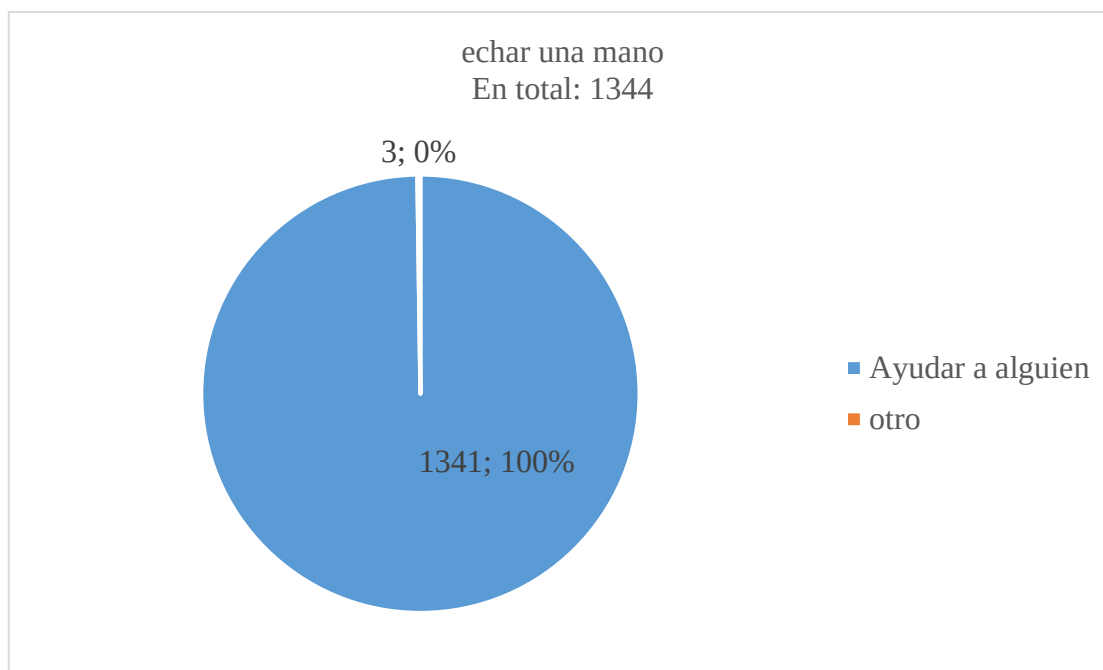


Gráfico 65. echar una mano

6.5.9. *Frotarse las manos*

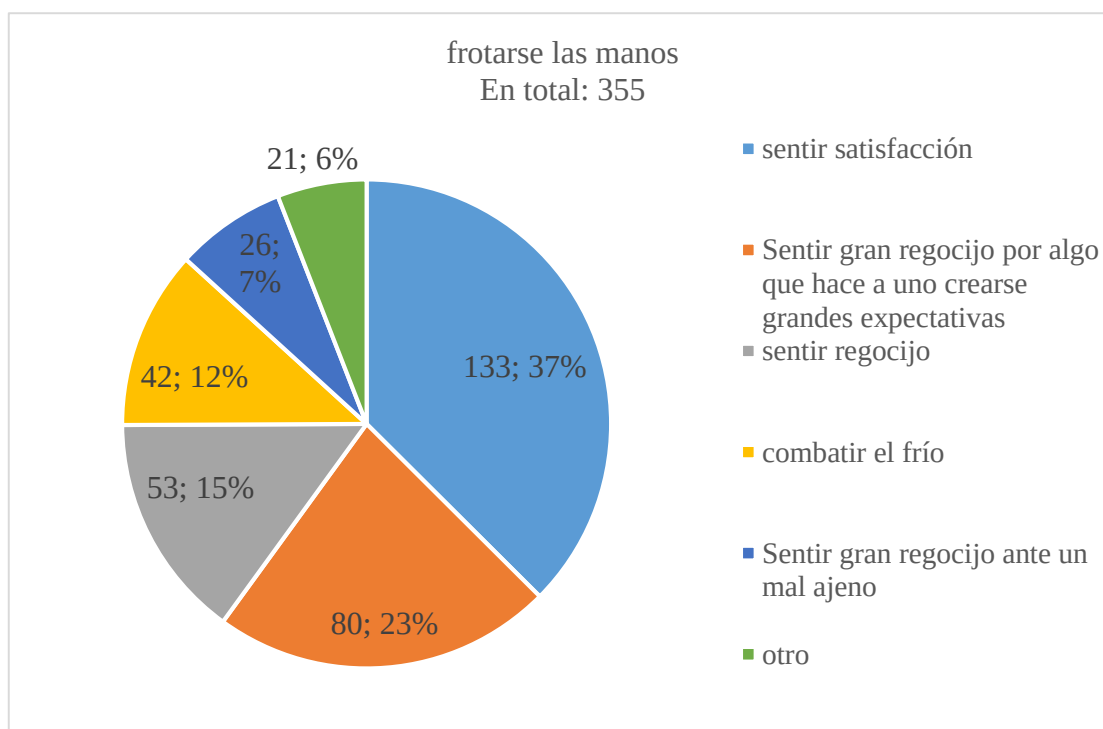


Gráfico 66. frotarse las manos

6.5.10. *Írsele a alguien la mano*

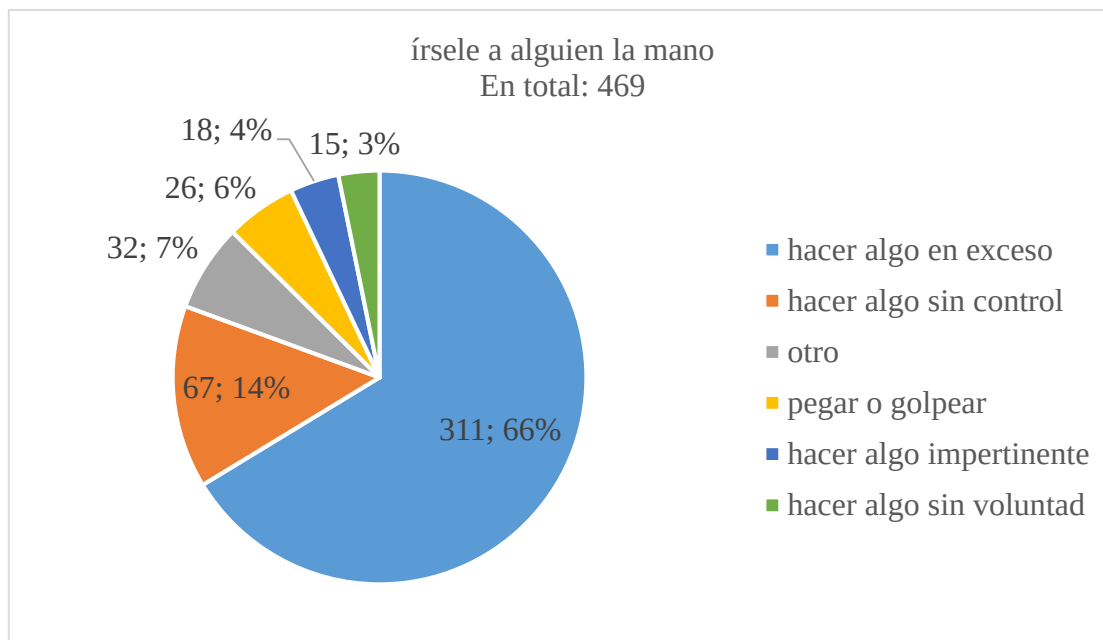


Gráfico 67. írsele a alguien la mano

6.5.11. *Llevarse/echarse las manos a la cabeza*

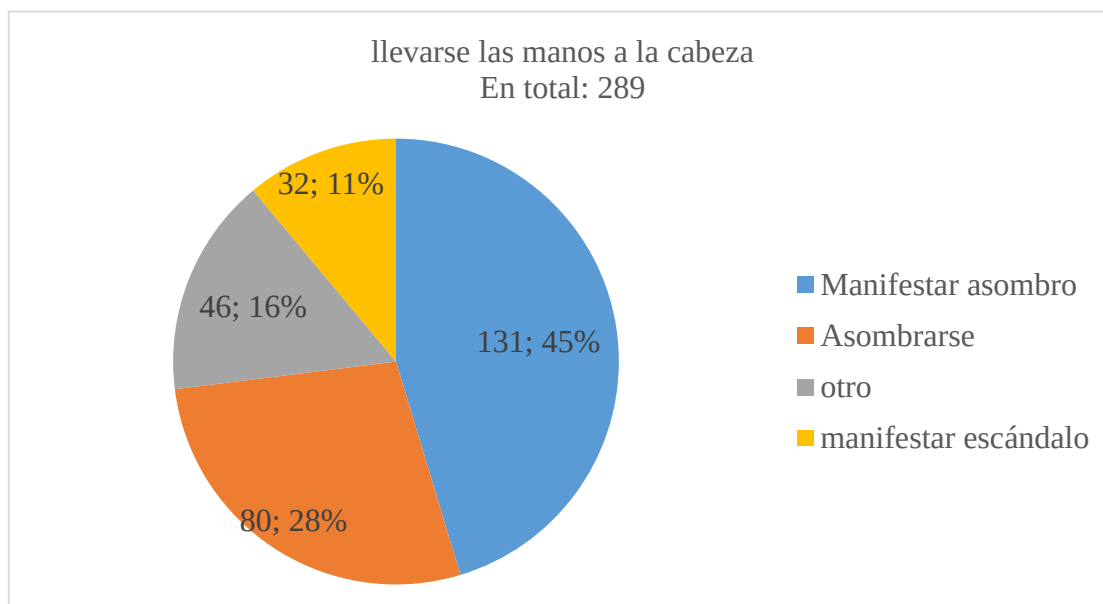


Gráfico 68a. llevarse las manos a la cabeza

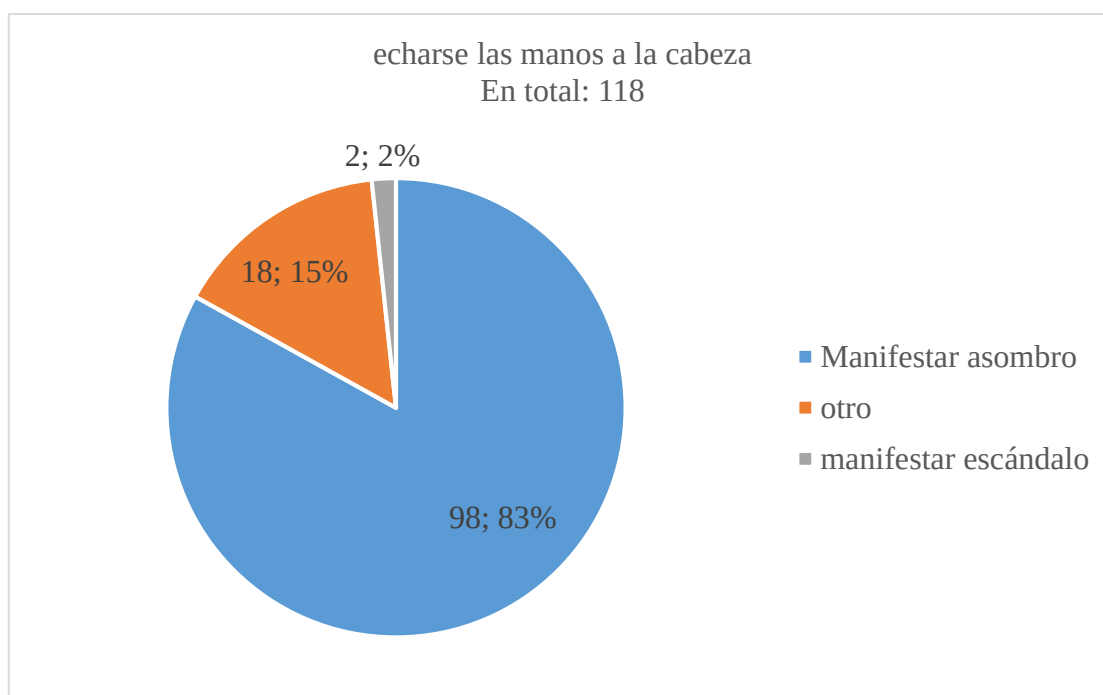


Gráfico 68b. echar las manos a la cabeza

6.5.12. *Mano derecha*

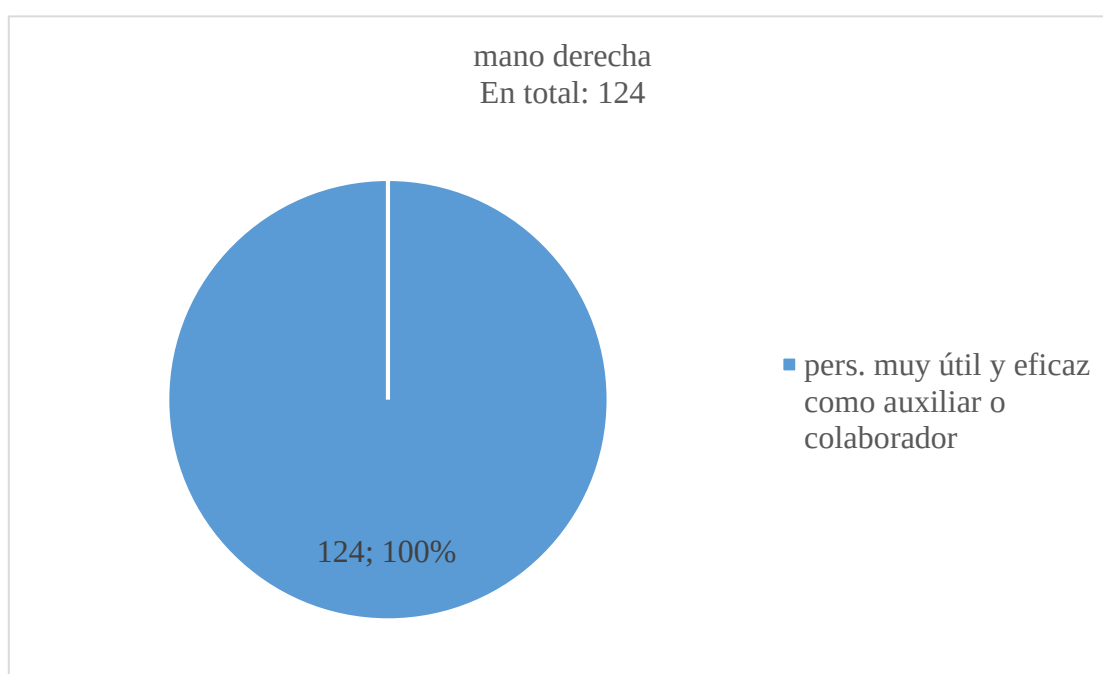


Gráfico 69. mano derecha

6.5.13. *Mano de santo*

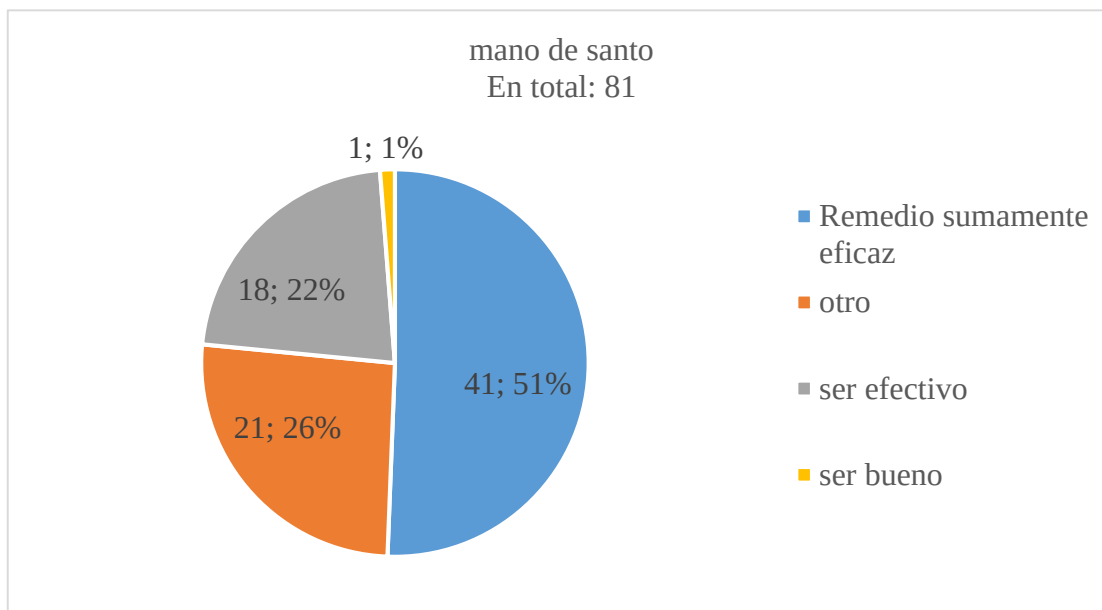


Gráfico 70. mano de santo

6.5.14. *Pedir la mano*

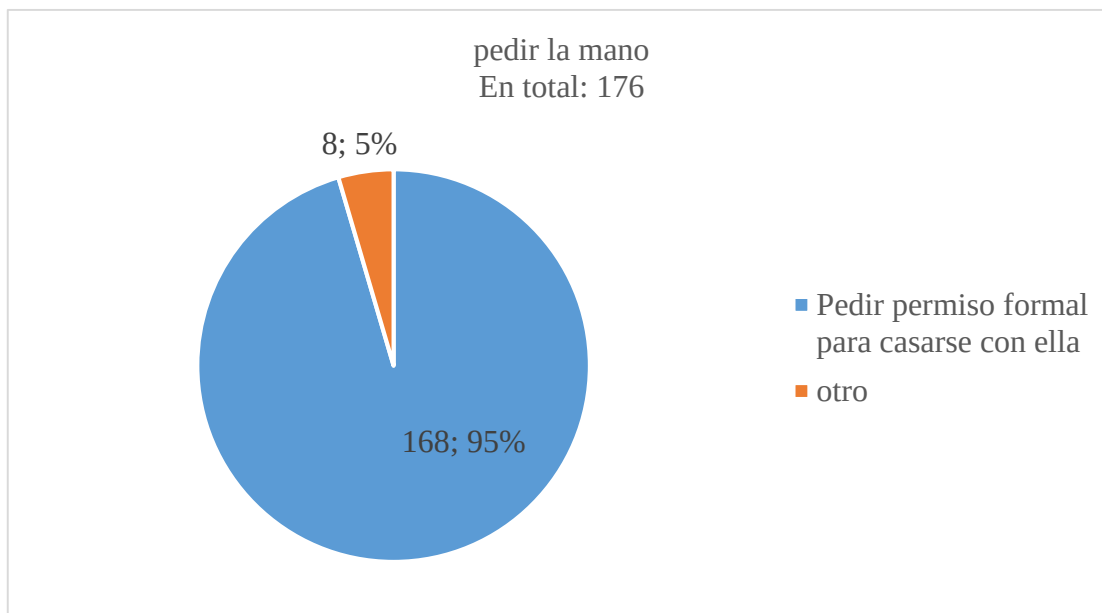


Gráfico 71. pedir la mano

6.5.15. *Poner la mano en el fuego*

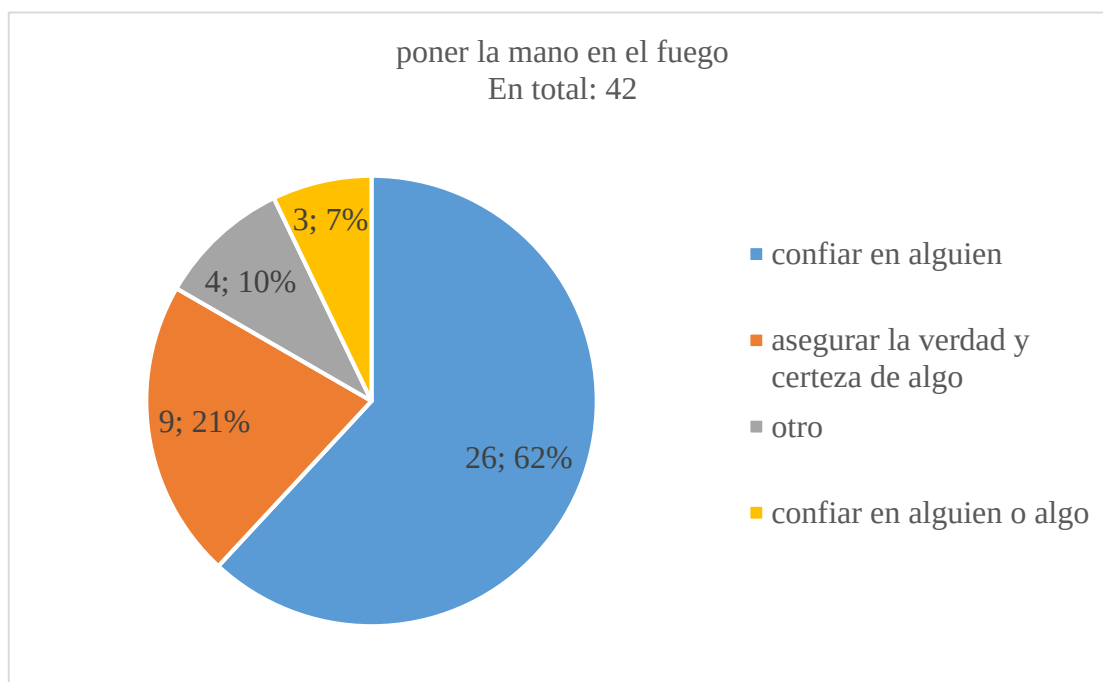


Gráfico 72. poner la mano en el fuego

6.5.16. *Tener buena mano*

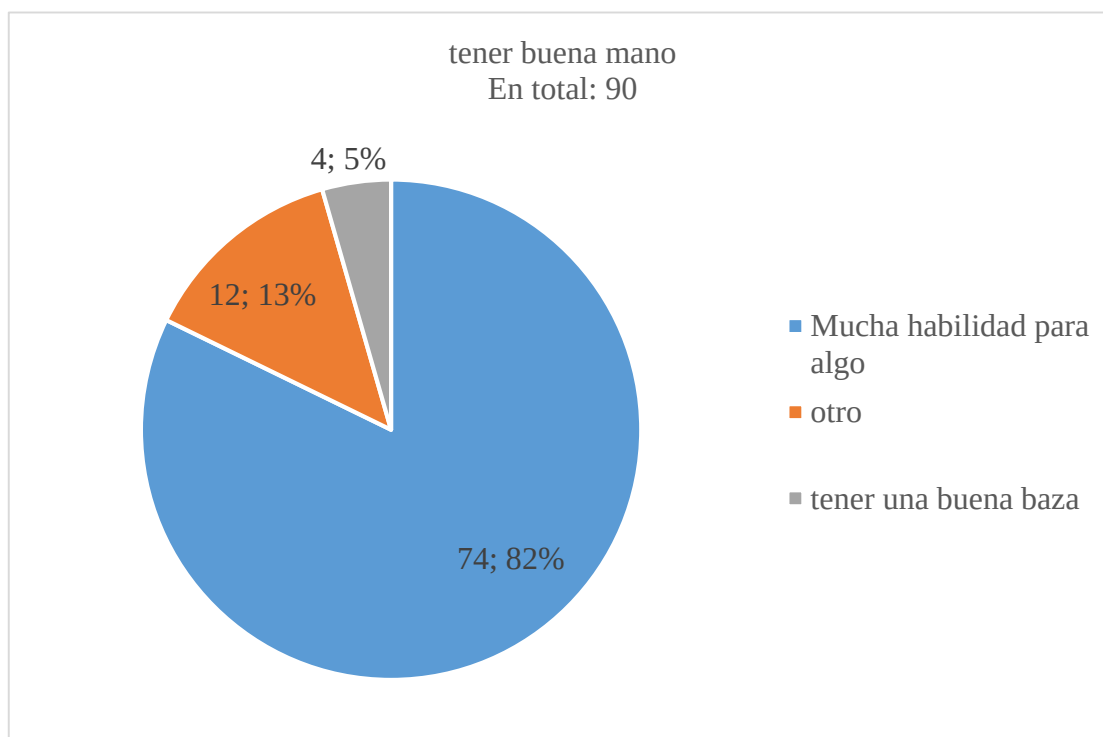


Gráfico 73. tener buena mano

6.5.17. *Tener las manos atadas*

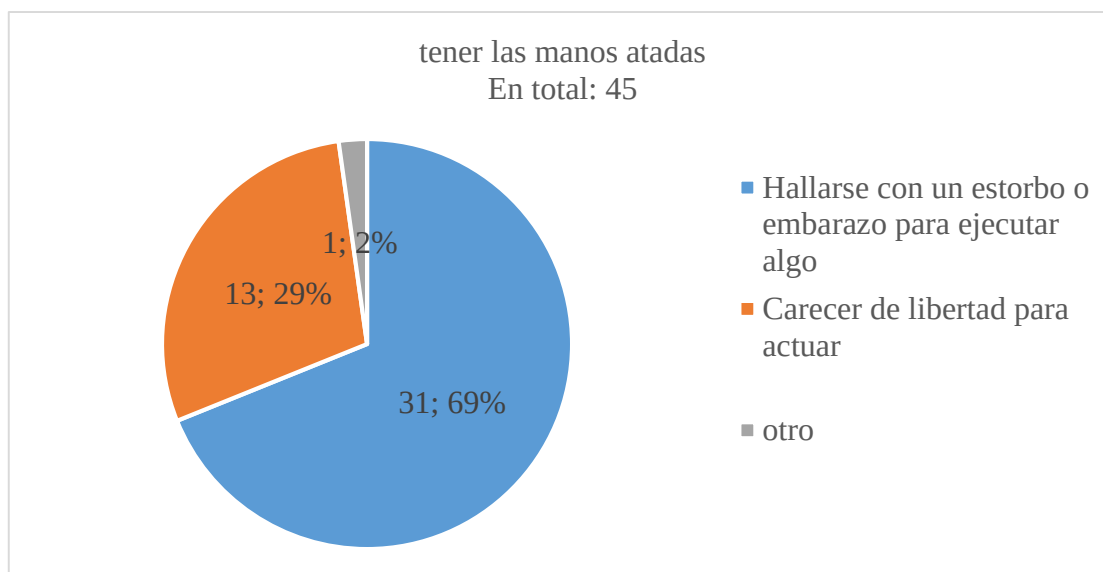


Gráfico 74. Tener las manos atadas

6.5.18. *Mano larga o manos largas*

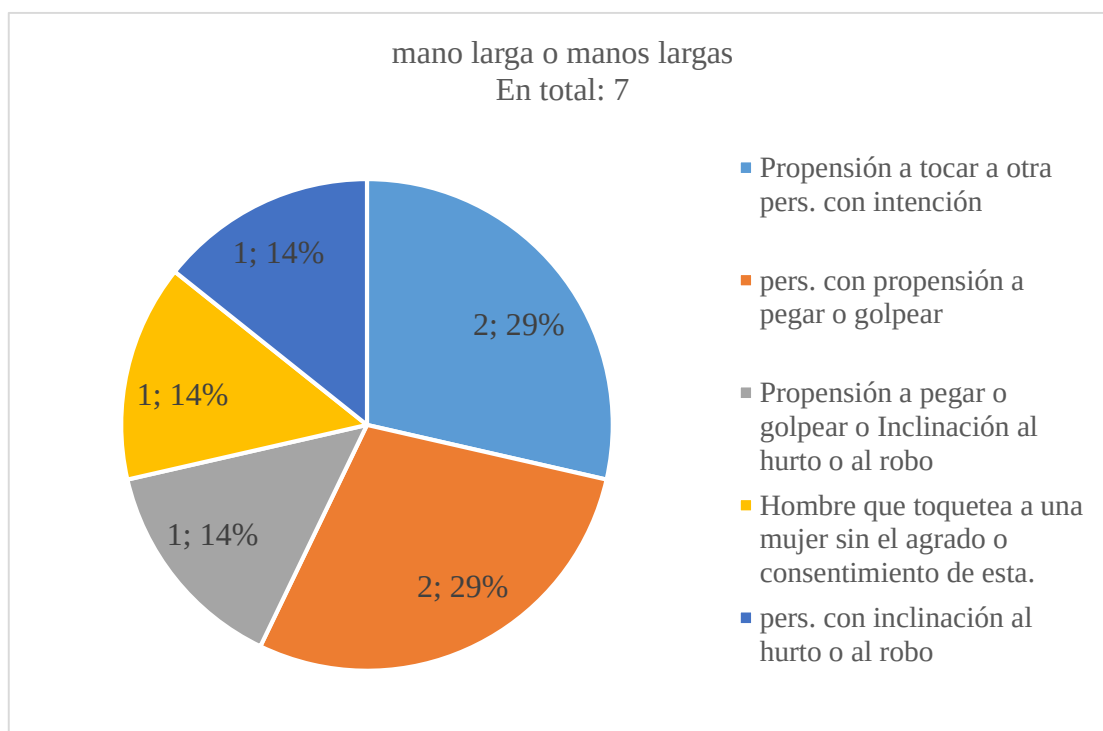


Gráfico 75. mano larga o manos largas

6.6. Conclusiones del análisis estadístico

Como se ha explicado previamente al inicio de este capítulo, para el análisis estadístico se han extraído de los corpus *CREA* y *CORPES XXI* todas las ocurrencias de las UF seleccionadas con las partes *boca*, *cabeza*, *corazón*, *lengua* y *mano* y se han etiquetado mediante una serie de variables que han permitido analizar la frecuencia de uso, la frecuencia de coaparición de elementos con los que pueden combinarse, las distintas acepciones y su valor pragmático dependiendo del contexto. Para la frecuencia de uso, se ha comparado con la información consultada en el corpus de Spanish Web 2018 (es TenTen18), según la escala de nivel de frecuencia que se establece en el apartado 4.1 (véase tabla 3). Los resultados se plasman en gráficas que analizan porcentualmente las distintas variables.

En el apartado 6.1. dedicado a las unidades fraseológicas con el núcleo *boca*, respecto a la frecuencia de uso y vigencia actual de las UF, se observa la alta frecuencia con que se utilizan la mitad de ellas, probablemente relacionada con la importancia de la boca como órgano fonador que permite hablar. De los datos aportados se concluye que la locución *cerrar la boca* está sustituyendo en el uso a la locución *coserse la boca*, y que, en nuestro corpus, esta ya no se utiliza en sentido figurado -hecho que muestra su poca vigencia-, dado que su presencia en el corpus se debe a las noticias periodísticas que muestran la acción literal realizada como protesta y que coincide temporalmente con los años abarcados en los corpus, tal como se ha explicado en el apartado 5.1.8. En relación con la UF de *boca en boca*, se deduce que se sigue utilizando con mucha frecuencia, y está reemplazando la locución *de lengua en lengua*. Además, se han podido estudiar cuáles son las combinaciones más frecuentes de las locuciones adverbiales como *con la boca abierta* (*dejar*, *quedarse*, *estar*, etc.), *boca arriba* (*tumbarse*, *acostarse*, *tenderse*, etc.), *de boca en boca* (*pasar*, *correr*, *circular*, etc.).

BOCA					
	UF	TENTEN	N. por millón	frecuencia de uso	CREA y CORPES
1	con la boca abierta	30159	1.54	mf.	613
2	boca arriba	25374	1.3	mf.	1683
3	cerrar la boca	10091	0.52	f.	310
4	de boca en boca	8389	0.43	f.	510
5	hacersele a alguien la boca agua	5640	0,29	f.	58
6	llenársele a alguien la boca de	5546	0.28	f.	46
7	a pedir de boca	3352	0.17	pf.	180
8	con la boca pequeña	1970	0.1	p.us.	82
9	hablar por boca de	1189	0.06	p.us.	71
10	ser un bocazas	601	0.03	p.us.	64
11	coserse la boca	538	0.03	p.us.	20
12	quitarle a alguien algo de la boca	496	0.03	p.us.	30
13	calentarsele a alguien la boca	278	0.01	p.us.	17
14	no caersele de la boca	59	0	desus.	8
15	írsele a alguien la boca	43	0	desus.	5
EN TOTAL		93725			3697

Figura 2. Frecuencia de uso de las UF con la parte *boca*

Entre las unidades fraseológicas que tienen como núcleo la parte *cabeza* a la que se dedica el apartado 6.2., la locución *perder la cabeza* es la que destaca por su mayor frecuencia. Del análisis de los ejemplos, cabe resaltar que algunas UF presentan acepciones que no están registradas en los diccionarios. Por ejemplo, esta misma expresión *perder la cabeza* expresa el significado de ‘perder el primer puesto’, ya que metafóricamente, la cabeza puede relacionarse con el primer lugar en una lista por su posición superior del cuerpo. Lo mismo ocurre con la locución *sacar la cabeza* que presenta el significado no registrado lexicográficamente de ‘salir adelante de una situación complicada o difícil’. Conviene señalar que las ocurrencias de dicha locución en el corpus de Spanish Web 2018 (es TenTen18) pueden causar cierta imprecisión, ya que algunas pueden presentar el significado literal, pero es difícil seleccionar y descontarlas, lo mismo pasa con la expresión *agachar la cabeza*. Por último, la UF *abrir la cabeza*, no solo tiene el significado de ‘descalabrar’, empleado incluso en actos de habla con intención de amenaza, sino que, mediante mecanismos metonímicos y metafóricos ha adquirido el significado de ‘abrir la mente’, esto es, ‘ampliar conocimientos’.

Por último, se informa también de las colocaciones (coapariciones) más frecuentes en el caso de las locuciones adverbiales, tales como *de pies a cabeza* (*mirar, vestir-vestirse, cubrir-cubrirse, etc.*) y *con la cabeza (muy) alta* (*ir, salir, caminar, etc.*).

CABEZA					
	UF	TENTEN	N. por millón	frecuencia de uso	CREA y CORPES
1	perder la cabeza	12658	0.65	f.	926
2	agachar la cabeza	12131	0.62	f.	104
3	de pies a cabeza	12068	0.62	f.	864
4	romper(se) la cabeza	6732	0.34	f.	302
5	sacar la cabeza	5561	0.28	f.	82
6	abrir la cabeza	3745	0.19	pf.	120
7	calentarse la cabeza	2210	0.11	pf.	20
8	sin pies ni cabeza	1985	0.1	pf.	244
9	mala cabeza	1223	0.06	p.us.	91
10	írsele a alguien la cabeza	1046	0.05	p.us.	130
11	con la cabeza (muy) alta	571	0.03	p.us.	116
12	tener la cabeza en su sitio	183	0.01	p.us.	18
13	tener la cabeza a pájaros	29	0	desus.	23
EN TOTAL		60142			3040

Figura 3. Frecuencia de uso de las UF con la parte *cabeza*

En relación con la parte *corazón* (apartado 6.3.) se observa que las ocurrencias y los resultados porcentuales de las UF son relativamente bajas en comparación con el resto de somatismos estudiados. Sin embargo, como se ha explicado con anterioridad en este trabajo, es de gran interés analizar los mecanismos metafóricos y metonímicos de la parte *corazón* de las locuciones en ambas lenguas, puesto que es una parte del cuerpo muy productiva en la formación de expresiones fijas en chino. Así que el estudio de estas UF puede servir de referencia para la traducción chino-español. Destacan numéricamente las locuciones *ponérsele alguien el corazón en la garganta* y *encogérsele a alguien el corazón* que tienen expresiones metafóricas: *con el corazón en la garganta* y *con el corazón encogido*, que cuentan con más frecuencia de uso.

CORAZÓN					
	UF	TENTEN	N. por millón	frecuencia de uso	CREA y CORPES
1	de todo corazón	21001	1.07	mf.	429
2	abrir el corazón	5108	0.26	f.	79
3	no tener corazón	3017	0.15	pf.	112
4	con el corazón en la mano	2052	0.1	pf.	140
5	atravesar el corazón	1851	0.09	p.us.	22
6	con el corazón en un puño	1192	0.06	p.us.	88
7	tener buen corazón	1072	0.05	p.us.	64
8	encogerse a uno el corazón	998	0.05	p.us.	91
9	partírsele a uno el corazón	903	0.05	p.us.	71
10	duro de corazón	474	0.02	p.us.	8
11	no tener corazón para	354	0.02	p.us.	45
12	con el corazón en la garganta	242	0.01	p.us.	28
13	clavarle o clavársele a alguien en el corazón	178	0.01	p.us.	10
14	helársele el corazón	65	0	desus.	14
15	blando de corazón	63	0	desus.	2
EN TOTAL		38570			1203

Figura 4. Frecuencia de uso de las UF con la parte *corazón*

En cuanto a la parte *lengua* (apartado 6.4), se concluye, en primer lugar, que pocas locuciones son relativamente activas en el uso actual, pero como ocurre con *corazón*, conviene estudiar las bases metafóricas de las locuciones en ambas lenguas para estudiar las diferencias y semejanzas de la metáforas y metonimias relacionadas con estas partes del cuerpo en ambas culturas. En este caso, al contrastar los datos entre el chino y el español, se ha podido observar que las locuciones como *tener mucha lengua*, *atar la lengua* casi ya no se utilizan, frente a sus correspondencias en chino que son más activas. Además, algunas locuciones como *hacerse lenguas de algo* cuenta con una acepción que no está registrada en el diccionario, en este caso, el significado de ‘comentar algo’. Conviene señalar, por último, que las ocurrencias de la locución *lengua de trapo* del corpus de Spanish Web 2018 (es TenTen18) no son precisas debido a que muchos de los ejemplos se refieren a una editorial llamada *lengua de trapo*, no es fácil descontarlas.

LENGUA					
	UF	TENTEN	N. por millón	frecuencia de uso	CREA y CORPES
1	(no) morderse la lengua	7823	0.4	f.	412
2	no tener pelos en la lengua	2107	0.11	pf.	254
3	lengua de trapo	1413	0.07	p.us	42
4	con la lengua fuera	1387	0.07	p.us	48
5	lengua viperina	868	0.04	p.us	52
6	tirarle a alguien de la lengua	783	0.04	p.us	119
7	tener algo en la punta de la lengua	434	0.02	p.us	112
8	mala lengua	319	0.02	p.us	26
9	hacerse lenguas [de alguien o algo]	212	0.01	p.us	64
10	tener la lengua larga, o muy larga	183	0.01	p.us	31
11	írsele a alguien la lengua	127	0.01	p.us	29
12	haberle comido a alguien la lengua el gato	101	0.01	p.us	19
13	atar la lengua	72	0	desus.	2
14	de lengua en lengua	46	0	desus.	7
15	ligero,a de lengua	22	0	desus.	4
16	andar en lenguas	13	0	desus.	8
17	tener mucha lengua	6	0	desus.	1
EN TOTAL		15916			1230

Figura 5. Frecuencia de uso de las UF con la parte *lengua*

Por último, en el apartado 6.5. en el que se ofrecen los datos estadísticos de las unidades fraseológicas con núcleo *mano*, se concluye que esta parte del cuerpo es la más productiva en la formación de expresiones y, además, la frecuencia de uso de las mismas es más alta que con el resto de las partes del cuerpo. Esto se debe a que las manos se consideran como una parte importante en nuestra vida cotidiana, pues disponen de distintas funciones, tanto para trabajar como para hacer cosas. Entre las locuciones, destaca la locución *echar una mano*, relacionada metonímicamente con la ayuda y empleada normalmente en un contexto coloquial.

Conviene indicar que algunas locuciones, como hemos visto en el análisis cualitativo, presentan acepciones que no están registradas en los diccionarios, pero que se utilizan con una frecuencia alta; por ejemplo, la locución *con las manos limpias* se emplea más con el significado de ‘No hacer nada ilegal o malvado’, debido probablemente al género periodístico de índole política que forma parte del corpus y que muestra este sentido propio del ámbito político. Del mismo modo, *con las manos cruzadas* presenta el significado de ‘Inacción ante algún asunto, sin hacer nada’. Además, se han estudiado cuáles son las colocaciones más frecuentes de las locuciones

adverbiales, por ejemplo, la UF *con las manos vacías* que se combina normalmente con verbos de movimiento como *irse, regresar, volver*, etc., enfatizando que una persona no tiene u obtiene nada. También hemos analizado algunas expresiones que no están registradas en los diccionarios, pero se usa con más frecuencia, por ejemplo, la expresión *tener buena mano*, en vez de *buena mano*.

Por último, no hemos podido estudiar la frecuencia de uso de la locución *lavarse las manos*, ya que tiene muchas ocurrencias en sentido literal y es una tarea imposible separar los ejemplos con el significado figurado de todo el corpus en la herramienta empleada.

MANO					
	UF	TENTEN	N. por millón	frecuencia de uso	CREA y CORPES
1	echar una mano	38703	1.98	mf.	1344
2	con las manos vacías	13647	0.7	f.	699
3	frotarse las manos	11624	0.59	f.	355
4	a manos llenas	7061	0.36	f.	304
5	ser (la) mano derecha	6668	0.34	f.	124
6	llevarse las manos a la cabeza	6489	0.33	f.	289
7	echarse las manos a la cabeza	4478	0.23	pf.	118
8	mano de santo	3748	0.19	pf.	81
9	con las manos en la masa	3684	0.19	pf.	192
10	poner la mano en el fuego	3419	0.17	pf.	42
11	pedir la mano	2877	0.15	pf.	176
12	abrir la mano	2593	0.13	pf.	60
13	írsele a alguien la mano	2166	0.11	pf.	469
14	tener las manos atadas	1566	0.08	p.us.	45
15	tener buena mano	1101	0.06	p.us.	90
16	con las manos limpias	1062	0,05	p.us.	40
17	con las manos cruzadas	989	0.05	p.us.	14
18	conocer algo como la palma de la mano	154	0.01	p.us.	28
19	tener las manos largas o mano larga	40	0	desus.	7
20	lavar(se) las manos				
EN TOTAL		112069			4477

Figura 6. Frecuencia de uso de las UF con la parte *mano*

Por tanto, teniendo en cuenta los ejemplos mencionados anteriormente y los resultados estadísticos, concluimos que el análisis de las estadísticas en gráficos y tablas nos ha facilitado clasificar las UF y aportar nueva información sobre las acepciones y otros datos como puede ser el registro o la frecuencia de uso. Todo ello resulta de suma importancia y de relevante interés en la elaboración de un glosario bilingüe español-

chino que tiene como finalidad su aplicación práctica en las aulas de ELE, pero también en el ámbito de la traducción. Teniendo en cuenta que, tanto en los diccionarios específicos como en los manuales, no siempre se incluye información pragmática o semántica, consideramos que esta contribución puede aportar una nueva visión y ser un punto de partida para llevar a cabo más trabajos relacionados con el estudio contrastivo de la fraseología en distintas lenguas y la enseñanza de las UF en la clase de ELE.

IV PARTE. CONCLUSIONES FINALES

A lo largo del estudio, hemos pretendido dar respuestas a los objetivos generales y específicos y a las preguntas de investigación planteadas en la introducción. Por tanto, en este apartado, nos centramos en los resultados obtenidos, las dificultades encontradas y las sugerencias para futuras investigaciones sobre los somatismos en general, la fraseología con unidades somáticas y su aplicación en la clase de segundas lenguas

En la hipótesis de investigación, partíamos de la idea de que es importante enseñar fraseología en el aula de una lengua extranjera, en este caso, el español y el chino, ya que, entre varias razones, la competencia fraseológica está estrechamente relacionada con la competencia lingüística y comunicativa. Y el uso de las UF ayuda al hablante a integrarse mejor en la sociedad o país donde se habla dicha lengua por la relación con la competencia cultural e intercultural que se desprende de ellas. No obstante, por el insuficiente tratamiento en los manuales y por la orientación metodológica del profesorado, la fraseología se ha considerado como una de las mayores dificultades en la enseñanza y aprendizaje de una lengua. Teniendo en cuenta que los somatismos son elementos léxicos activos y muy productivos en la formación de unidades fraseológicas debido a que se refieren a partes del cuerpo y se caracterizan por su universalidad, existen unidades fraseológicas somáticas en casi todos los idiomas, hecho que facilita un estudio contrastivo. En este sentido, este trabajo ha podido analizar las UF del español y del chino de las cinco partes del cuerpo seleccionadas (*boca*-口/嘴, *cabeza*-头/脑/首, *corazón*-心, *lengua*-舌 y *mano*-手) desde una perspectiva cognitiva donde la metáfora y la metonimia han sido de gran utilidad tanto para estudiar los mecanismos cognitivos de la extensión del significado de las UF, como para clasificar las locuciones para su enseñanza y aprendizaje.

En la segunda parte (Marco teórico), hemos podido responder a algunos objetivos y preguntas que se han planteado en la Introducción con respecto a la clasificación, las características de las UF en español y chino, y la delimitación de la fraseología en ambas lenguas. Asimismo, se ha podido estudiar la relación entre la semántica cognitiva y la

fraseología, la función de la metáfora y la metonimia para el significado de las UF y la importancia de la enseñanza y el aprendizaje de la fraseología en la clase de una lengua extranjera.

En el primer capítulo del marco teórico, se han expuesto las semejanzas y diferencias que hay entre la fraseología española y la china respecto al desarrollo de la disciplina, la clasificación y delimitación de las unidades fraseológicas y los rasgos característicos de estas, prestando especial atención a las locuciones y los *chengyu*, objetos de esta tesis. Tras exponer la situación actual de los estudios fraseológicos teóricos, en esta tesis se ha optado por seguir la clasificación de Corpas (1996) para el español y la de Sun (1989) para el chino. Por tanto, se han definido los términos *fraseología* y *shuyu* como un conjunto de unidades fraseológicas que incluye, para la fraseología española las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos (paremias y fórmulas rutinarias); y los *chengyu*, *guanyongyu*, *xiehoyu*, *yanyu* y *geyan* para el chino. Es interesante observar que las colocaciones y las locuciones, igual que los *chengyu*, *guanyongyu* y *xiehoyu* pertenecen al grupo de unidades sintagmáticas, es decir, no constituyen enunciados completos. Mientras que los *yanyu*, *geyan* y los enunciados fraseológicos pertenecen al segundo grupo de enunciados completos, mejor dicho, oraciones. En consecuencia, en la selección de unidades fraseológicas nos hemos centrado en la comparación de estas unidades sintagmáticas.

Y para ello, hemos observado las propiedades definitorias tanto de las *locuciones* como de los *chengyu*, esto es, la alta frecuencia, la fijación y estabilidad, la idiomatidad, la variación, la gradación, la nominación y las anomalías. Además, creemos que la institucionalización también es adaptable para los *chengyu*. Por otro lado, cabe señalar también que en nuestro trabajo los *chengyu* se toman como locuciones a nivel formal que están formados por cuatro caracteres y tienen sus características peculiares como el valor literario y la condensación semántica, etc. No obstante, dada la finalidad didáctica de esta tesis, y a pesar de que el objeto de estudio

a priori son las locuciones y sus correspondencias con *chengyu* y *guanyongyu*, puede ocurrir que no siempre haya una expresión equivalente; en ese caso, para facilitar el aprendizaje y la traducción recurrimos a las expresiones libres como 词组 (cízǔ) o expresiones metafóricas en chino. Conviene señalar asimismo que gran parte de las UF del corpus español son locuciones, si bien se han incluido algunas expresiones formadas por colocaciones no registradas en los diccionarios, pero que cuentan con más frecuencia de uso. Por ejemplo, las expresiones *(ser) mano de santo*, *(ser) mano derecha*, *(ser) un/a bocazas* incluidas como locuciones nominales o algunas expresiones metafóricas *con el corazón encogido*, *con el corazón partido*, *tener buena mano*.

En el segundo capítulo, dedicado al acercamiento a la fraseología del español y del chino desde un enfoque cognitivo, se han analizado la relación entre la fraseología y la semántica cognitiva y el papel importante que juegan la metáfora y la metonimia para la creación y la extensión de los significados de las UF. En este sentido, consideramos que la metáfora es una herramienta muy útil para presentar y estructurar algunas de las UF en la clase de una lengua extranjera, especialmente para las locuciones somáticas, ya que, gracias a la metáfora, las personas pueden estructurar la manera en que perciben, piensan y actúan en la vida cotidiana (Lakoff y Johnson, 1980 [1986]: 40). Como se basa en las experiencias que viven los seres humanos y la visión que tienen sobre el mundo, es posible que haya metáforas similares en diferentes lenguas y culturas. Con nuestro trabajo, hemos comprobado que, tanto en español como en chino, existen metáforas similares como BOCA ES CONTENEDOR, CABEZA ES OBJETO, POSICIÓN BAJA ES SUMISIÓN, CORAZÓN ES OBJETO, MIEDO ES FRÍO, etc. Mientras que, para transmitir el mismo significado, las locuciones pueden presentar diferentes mecanismos cognitivos, por ejemplo, para la locución *lengua de trapo*, la *lengua* puede tener características inmanejables para referirse a un discurso confuso en español, para el *chengyu* 笨嘴拙舌, la *lengua* es torpe. O la misma acción

de frotarse las manos tiene el significado para los hispanohablantes, de ‘mostrar satisfacción’, y para los sinohablantes, ‘ansiedad’.

Puesto que el propósito de la tesis es elaborar material para su aplicación en el aula, se ha dedicado el capítulo 3 a cuestiones de índole didáctica en la línea de la didáctica de la fraseología y la fraseodidáctica. En relación con la enseñanza de las UF en la clase de ELE y el tratamiento de las “expresiones fijas” en los documentos de referencia para la enseñanza-aprendizaje de lenguas, *MCER* y *PCIC*, hemos realizado un estudio sobre el tratamiento de la fraseología en estos dos documentos y concluimos que, aunque no existe un apartado o una parte dedicada a la fraseología ni a la competencia fraseológica, es cierto que, en los epígrafes relacionados con el léxico y la competencia lingüística, se requiere el dominio de expresiones hechas, y este hecho nos ha permitido orientarnos sobre cómo incorporar la fraseología en la clase de una lengua extranjera. En este sentido, creemos que se necesitan más materiales y diccionarios fraseológicos bilingües especializados para llevar las UF al aula de lenguas. Por otro lado, el profesorado también tiene que saber muy bien cuáles son las locuciones que hay que enseñar y aprender en los diferentes niveles, cómo puede presentarlas en la clase, y lo importante es cómo relacionar las UF con su lengua materna para facilitar la comprensión y la traducción. Teniendo en cuenta estas preguntas, nuestro trabajo ha podido elaborar un glosario bilingüe español-chino especializado en las UF somáticas (Anexo. 1) con los resultados obtenidos del análisis del corpus y el estudio estadístico.

Cabe destacar que para llevar a cabo el análisis del corpus que consiste en 15 UF españolas¹⁸⁶ con la *boca*, 13 con la *cabeza*, 14 con el *corazón*, 18 con la *lengua* y 19 con la *mano*, y sus correspondencias en chino, se ha utilizado tanto una metodología cuantitativa como cualitativa. Con respecto a la metodología cuantitativa, hemos buscado las locuciones españolas antes mencionadas en diccionarios fraseológicos

¹⁸⁶ En este caso, no hemos contado variantes sinónimas y antónimas de algunas expresiones.

españoles (*DFDEA*) y chinos (*DXCH*), recopilando aquellas que presentan significados similares en ambas lenguas o comparten alguna metáfora, a partir de un criterio semántico con el fin de establecer las correspondencias.

Además, los diccionarios generales (*DLE*) y (*DXC*) también han servido de fuente secundaria para extraer las UF y estudiar las diferentes acepciones registradas lexicográficamente. Para determinar la frecuencia de uso, la frecuencia de coaparición y el uso pragmático, hemos recurrido a bancos de datos como el *CREA*, el *CORPES XXI*, el corpus del español *NOW* y el corpus de Spanish Web 2018 (es TenTen18) de Sketch Engine. Las 13647 ocurrencias extraídas tras el vaciado de los corpus han sido etiquetadas según una serie de variables para su estudio estadístico (corpus, tipo de unidad, frecuencia de uso, frecuencia de coaparición, acepciones, ejemplos, nota...). El análisis estadístico de los datos obtenidos tras el vaciado de todos los ejemplos de los dos primeros corpus nos ha permitido ofrecer datos porcentuales de cada una de las UF seleccionadas en relación con su frecuencia de uso, frecuencia de coaparición con otros elementos y significados, resultados que se presentan gráficamente en el capítulo 6.

La aplicación del análisis cuantitativo ha presentado algunos problemas, por ejemplo, la presencia de la misma expresión como combinación libre y significado literal, no idiomático. Así las locuciones como *bajar/agachar la cabeza*, *abrir la mano*, disponen de muchas ocurrencias con significado literal, por lo que se han tenido que clasificar los significados de dichas locuciones y eliminar los ejemplos que no presentaban un significado figurado. A lo largo del estudio estadístico, por un lado, hemos encontrado acepciones de algunas locuciones que no están registradas en los diccionarios, por ejemplo, la locución *abrir la cabeza*, que, además del significado de ‘descalabrar’, también se refiere a ‘abrir la mente, ampliar el conocimiento’. Por otro, hemos estudiado cuáles son las combinaciones más frecuentes para las locuciones adverbiales o incluso nominales y adjetivales, como *con la lengua fuera*, *con las manos*

cruzadas. Dichos resultados, expuestos en el apartado 6.6., nos han facilitado la elaboración del glosario bilingüe del anexo I.

Para el análisis cualitativo-cognitivo-contrastivo del capítulo 5, se ha procedido, a emplear una ficha metodológica, descrita en el apartado 4.2. que incluía el lema, los mecanismos cognitivos (metáfora y metonimia) que la motivaban, la frecuencia de uso, el registro, las variantes sinónimas y antónimas, las acepciones registradas en diccionarios generales y específicos y ejemplos de los corpus para ambas lenguas, seguida del comentario de cada una de ellas.

Con relación al análisis del corpus a nivel metafórico y metonímico, fundamental para basar la elección de las UF equivalentes, hemos observado que, dada la característica y la función especial de cada parte del cuerpo, las metáforas y metonimias de la mayoría de las locuciones en ambas lenguas coinciden en cierto modo. Por ejemplo, las UF con la boca presentan las metonimias BOCA POR PERSONA, BOCA POR HABLAR y las metáforas BOCA ES CONTENEDOR. Las locuciones con el somatismo *lengua* comparten la metonimia LENGUA POR HABLAR y la metáfora LENGUA ES SUPERFICIE. Las UF con *cabeza*, a nivel metonímico, destacan por CABEZA POR MENTE y CABEZA POR JUICIO y a nivel metafórico, CABEZA ES CONTENEDOR, OBJETO o MÁQUINA. Las expresiones con *corazón* presentan la metonimia CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS y las metáforas CORAZÓN ES OBJETO. Por último, las locuciones con *mano* comparten las metonimias MANO POR HABILIDAD, PODER, TRABAJO, ACCIÓN y las metáforas MANO ES RECIPIENTE, MANOS CRUZADAS SON NO ACTUAR, etc. Es interesante encontrar que la mayoría de las diferencias entre ambos idiomas consiste en los mecanismos metafóricos, como se ha explicado anteriormente; por ejemplo la acción de frotarse las manos de las locuciones *frotarse las mano*-搓手顿足 tiene diferentes significados, en español es la satisfacción, mientras que en chino, la ansiedad.

O por ejemplo, la cabeza alta de la locución *con la cabeza (muy) alta* es tener dignidad, y del *chengyu* 昂首阔步 es mucha animación.

Con respecto al nivel de equivalencia, no ha sido una labor fácil, ya que se trata de dos lenguas muy diferentes. Nuestro propósito principal ha consistido en comparar los mecanismos cognitivos (metáfora o metonimia) de las locuciones y los *chengyu*, procurando la equivalencia entre las UF, pero especialmente observando los procedimientos y mecanismos que pueden ser de relevancia para la enseñanza y comprensión de las UF en el aula.

En relación con esta idea, señalamos algunas conclusiones del análisis cualitativo-contrastivo llevado a cabo en el capítulo 5. Por un lado, hallamos que algunas UF comparten metáforas o metonimias análogas o muy similares en ambos idiomas, especialmente con la parte *lengua-舌*, tales como *tener mucha lengua*, *andar en lenguas*, *atarse la lengua*, *ligero/a de lengua*, *coserse la boca*, *helársele a uno/a el corazón*, *blando/a de corazón*, *írsele a alguien la boca*, *no caérsele de la boca*, *mano larga*, etc., pero tienen muy baja frecuencia de uso, por lo que ha habido que plantearse la validez de incluirlas en un glosario que tiene como intención didáctica la enseñanza de UF españolas, actualmente vigentes y con relativa frecuencia de uso. Sin embargo, para este tipo de UF, y teniendo en cuenta la importancia que tienen en chino estas partes del cuerpo en la producción de *chengyu*, se ha optado por clasificarlas con la marca en desuso (desus.) tanto en las fichas metodológicas como en las entradas del glosario para que tanto el profesorado como el alumnado puedan conocer sus significados sin necesidad de utilizarlas en la vida cotidiana o en su comunicación escrita y oral. No obstante, algunas de ellas pueden estar presentes en obras literarias o en otros tipos de discurso en niveles más altos y, en consecuencia, tienen interés para la traducción. Por otro lado, existen UF que coinciden en los elementos léxicos al menos parcialmente, pero cuyo significado y valor pragmático son diferentes; por ejemplo, *lavarse las manos-金盆洗手*, *no tener corazón-没心没肺*, *tener las manos atadas-束*

手束脚/束手无策. También hemos recopilado locuciones españolas sin equivalentes de *chengyu* ni *guanyongyu*, aunque existen palabras o expresiones libres que se incluyen en el glosario en la parte china porque facilitan la explicación en el aula y la comprensión del significado figurado de las mismas o como base para la traducción en chino como *bajar la cabeza*-低头, *perder la cabeza*-失去理智, *blando/a de corazón*-心软, *pedir la mano*-求婚, *con las manos en la masa*-当场 *mano de santa*-妙方, *llenársele a una persona la boca de algo*-满口/满嘴, *quitar a alguien algo de la boca*-抢嘴/抢话, etc.

Para las UF españolas que cuentan con más de una acepción, hemos intentado comparar las distintas acepciones con diferentes *chengyu* u otras expresiones. Así, por ejemplo, es el caso de *no tener corazón para hacer algo*, de la que hemos documentado dos significados en los corpus: 1) ‘ser incapaz de hacer algo’ (acepción no registrada en los diccionarios, pero presente con frecuencia en los corpus) y 2) ‘no tener ánimo o valor bastante para ello’ y que coinciden con dos expresiones en chino 不忍心 y 没心情 correspondientes respectivamente con el núcleo *corazón*. La misma situación presenta, por poner otro ejemplo, la locución *a manos llenas* ‘generosamente, con gran abundancia’ o ‘desmedidamente’ que se combina con los verbos como *gastar* y *derrochar* y tiene su equivalente parcial en chino 大手大脚 y cuando se refiere a la gran abundancia o cantidad de una cosa, en chino sería 数不胜数.

Conviene señalar como conclusión del análisis cualitativo-cognitivo que la mayoría de las UF examinadas en este trabajo muestran equivalencias parciales, así como que hay una parte de las UF que no tienen *chengyu* correspondientes en chino; pero que, con la intención de posibilitar su enseñanza y aprendizaje, se comparan con algunos *chengyu* o expresiones que muestran similares mecanismos cognitivos, tales como *no tener la cabeza en su sitio*-头头是道, *mano de santo*-妙手回春/手到病除, *írsele a alguien la mano*-毛手毛脚, etc., o también significados comunes como las UF *con la lengua fuera*-筋疲力尽, *poner la mano en el fuego*-深信不疑. Conviene destacar

que se han considerado equivalentes totales dos casos (*ser*) *un/a bocazas*-大嘴巴 y *echar una mano*-搭把手 como UF coloquiales.

Por tanto, en la elaboración del glosario bilingüe que se adjunta en el anexo I, en cada una de las entradas y, siguiendo el modelo expuesto en el apartado 4.3. (tabla 7), se incluye la información de las fichas metodológicas de cada una de las UF (capítulo 5) y de los resultados estadísticos (capítulo 6). De esta manera, en la microestructura de cada unidad se incorporan las correspondencias –con las salvedades mencionadas arriba- en chino, las acepciones registradas lexicográficamente y se añaden aquellos significados no recogidos en los diccionarios, las marcas gramaticales, el registro, la frecuencia de uso, las variantes sinónimas y antónimas, los ejemplos y las notas de uso, en ambas lenguas. En este sentido, se ha cumplido uno de los objetivos generales de esta tesis que es la elaboración de un glosario bilingüe para su aplicación en las aulas de español como lengua extranjera (ELE) para sinohablantes y viceversa, esto es para estudiantes hispanohablantes que estudian chino.

Cabe destacar que dicho glosario puede servir de material didáctico para la enseñanza o aprendizaje de la fraseología, además de suponer una pequeña contribución a la lexicografía bilingüe. Por ello, es una herramienta de consulta también para profesionales de la traducción. Como se ha mencionado en el apartado 2.5.1., las investigaciones contrastivas para la fraseología española y china son relativamente escasas en comparación con la lengua inglesa, italiana, alemana, etc. Por tanto, este análisis contrastivo español-chino, especialmente en relación con los mecanismos metafóricos y metonímicos que motivan la extensión del significado de las UF somáticas puede despertar un mayor interés para futuras investigaciones relacionadas con otras partes del cuerpo en distintas lenguas.

Conviene señalar que en esta tesis no se han podido seleccionar y estudiar todas las partes del cuerpo, dadas las limitaciones de cualquier tesis, pero esperamos que esta investigación haya podido contribuir al desarrollo de los estudios contrastivos y ofrecer

suficiente información para tratar las UF que tienen como núcleo elementos somáticos al aula de una lengua extranjera, con el fin de fomentar la competencia fraseológica e intercultural del alumnado. Asimismo, esperamos que este estudio sea de interés en el ámbito de la traductología.

V PARTE.
BIBLIOGRÁFICAS

REFERENCIAS

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALESSANDRO, Arianna (2011): «Investigación en la acción educativa. Las unidades fraseológicas pragmáticas en la didáctica del español y del italiano como lenguas extranjeras», tesis doctoral dirigida por Guerrero Ruiz, Pedro y Zamora Muñoz, Pablo.
- ÁLVAREZ VIVES, Vicente (2007): «El tratamiento de la fraseología en los diccionarios de lengua española», *Interlingüística*, núm. 17, pp. 140-150.
- ÁLVAREZ VIVES, Vicente (2008): «A propósito de estar en las nubes: cuestiones fraseológicas y variación fraseológica», en Montoro del Arco, Esteban Tomás, Sánchez García, Francisco José y López Vallejo, María Ángel (coords.), *Nuevas perspectivas en tomo a la diacronía lingüística: actas del iv Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*, Granada, Universidad de Granada, pp. 69-82.
- ÁLVAREZ VIVES, Vicente (2013): «Fundamentos metodológicos para el estudio histórico de las unidades fraseológicas: propuesta de análisis», *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Vol. 4, pp. 5-18.
- BALLY, Charles (1951): *Traité de stylistique française*, Genève, Paris, Librairie GEORG & CIE / C. Klincksieck.
- BARCELONA SÁNCHEZ, Antonio (2012): «La metonimia conceptual», en Ibarretxe Antuñano, Iraide y Valenzuela Manzanares, Javier (coords.), *Lingüística cognitiva*, Barcelona, Anthropos, pp. 123-146.
- BARÓN BIRCHENALL, Leonardo y MÜLLER, Oliver (2014): «La Teoría Lingüística de Noam Chomsky: del Inicio a la Actualidad», *Lenguaje*, vol. 42, núm. 2, pp. 417-442.
- CANDELIER, M., CAMILLERI-GRIMA, A., CASTELLOTTI, V., de Pietro, J.-F., LÖRINCZ, I., MEISSNER, F.-J., NOGUEROL, A., y SCHRÖDER-SURA, A. (2013): *Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas. Competencias y recursos (MAREP)*, Graz, European Centre for Modern Languages.

- CARNEADO MORÉ, Z. V. y TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1985): *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de Ciencias de Cuba.
- CARTER, R., (1986 [1987]): *Vocabulary: Applied Linguistic Perspectives*, Londres, Allen and Unwin.
- CASARES, Julio (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones científicas.
- CHEN, Siao-En (2020): «Estudio fraseológico contrastivo chino-español: las locuciones con el núcleo *corazón*», trabajo fin de máster dirigido por Ricós Vidal, Amparo, Universitat de València.
- CHOMSKY, N. (1968): *Language and Mind*, New York, Harper and Row.
- CHOMSKY, N. (1975): *Reflections on Language*, New York, Pantheon Books.
- CHOMSKY, N. (1986): *Knowledge of language: Its nature, origin and use*, New York, Praeger.
- CODITA, Viorica (2012): «Observaciones acerca de las locuciones prepositivas en la Primera Partida», en Montero Cartelle, Emilio (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Santiago de Compostela)*, Santiago de Compostela, Meubook, pp. 1671-1683.
- CODITA, Viorica (2013): «Locuciones prepositivas en español medieval: siglos XIII-XV», tesis dirigida por Echenique Elizondo, María Teresa y Kabatek, Johannes, Universitat de València, Valencia.
- CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER)*, Madrid, MECD-Anaya, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- CONSEJO DE EUROPA (2020): *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER)*. Volumen complementario, Estrasburgo, Servicio de publicaciones del Consejo de Europa,

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_vol_umen-complementario.pdf

- CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, España, Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Iberoamericana, Vervuert.
- COSERIU, Eugenio (1977): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.
- CUENCA, María Josep y HILFERTY, Joseph (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.
- CROFT, William (1993 [2002]): «The role of domains in the interpretation of metaphors and metonymies», *Cognitive Linguistics* 4-4, pp. 335–370.
- CROFT, William y CRUSE, D. Alan (2004): *Cognitive Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- DAI, Wei y YU, Xianmin (2018): «汉字“心”的隐喻和转喻认知对比 (Estudio contrastivo y cognitivo de la metáfora y la metonimia de la parte 心-corazón)», *Overseas English*, pp. 73-85.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (1988): *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*, Leipzig: Bibliographisches Institut.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (1988): «Kontrastive Idiomatik Deutsch-Russisch. Zur lexikographischen Konzeption», en Greciano, G.; Rothkegel, A. (eds.), *Phraseme in Kontext und Kontrast*, Bochum, Brockmeyer, pp. 45-59.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (2000): «Idioms in contrast: a functional view», en Corpas Pastor, G. (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, pp. 367-388.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (2016): «Fraseología y Gramática de Construcciones», *Language Design*, vol. 18, pp. 71-106.
- DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ, P., MORERA PÉREZ, M. y ORTEGA OJEDA, G. (1988): *El español idiomático: frases y modismos del español*, Barcelona, Ariel.

- DUAN, Xiaojing (2022): «La enseñanza de la fraseología y su didáctica en la clase de español en China: el caso de la locución», tesis doctoral dirigida por Castillo Carballo, María Auxiliadora, Universidad de Sevilla.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa (2003): «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas», en Girón, José Luis, Iglesia, Silvia, Herrero, Francisco Javier, y Narbona, Antonio (coords.), *Estudios ofrecidos al Profesor Bustos Tovar*, Madrid, Universidad Complutense, pp. 545-560.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa (2008a): «Notas de sintaxis histórica en el marco de corpus de Diacronía fraseológica del español (*DIAFRAES*)», en Stark, Elisabeth, Schmidt-Riese, Roland y Stoll, Eva (eds.), *Romanische Syntax in Wandel*, Tübingen, Narr, pp. 387-397.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa (2008b): «Algunas notas sobre latín y romance en la fraseología hispánica medieval», en Wright, Roger (ed.), *Latin vulgaire-latin tardif VIII: Actes du VIII colloque international sur le latin vulgaire et tardif*, Oxford, St. Catherine's college, pp. 540-547.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa (2008c): «¿Tradición múltiple en la lexicografía vasco-latino-romántica? Algunas notas sobre el componente fraseológico en diccionarios bilingüe y trilingüe de los siglos xvi al xviii: de Nicolás Landuchio (1562) a José María de Aizpitarte (c. 1785)», *Philologia Hispalensis*, 22, pp. 141-164.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa (2010): «Las unidades fraseológicas en la historia del español», *Actas del XVI Congreso de la AIH*, vol. 2.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa, MARTÍNEZ ALCALDE, María José, SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan Pedro (2016): «Perspectivas en el estudio diacrónico de la fraseología en su amplitud hispánica (Peninsular, insular y americana)», en Echenique Elizondo, María Teresa, Martínez Alcalde, María José, Sánchez Méndez, Juan Pedro y Pla

- Colomer, Francisco Pedro (eds.): *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 17-32.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa (2021): *Principios de fraseología histórica española*, Madrid, Seminario Menéndez Pidal, Universidad Complutense de Madrid.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa y MARTÍNEZ ALCALDE, María José (2013): *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa, MARTÍNEZ ALCALDE, María José (eds.) y PLA COLOMER, Francisco Pedro, (coord.) (2017): *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, Valencia, Tirant humanidades.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa, SCHROTT, Angela y PLA COLOMER, Francisco Pedro, (eds.) (2018): *Cómo se hacen las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Berlín, Peter Lang.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa y PLA COLOMER, Francisco Pedro, (eds.) (2021): *DHISFRAES diccionario histórico fraseológico del español: tarea lexicográfica del siglo XXI: combinaciones de carácter locucional prepositivo y adverbial: muestra arquetípica*, Bern, Peter Lang.
- FAUCONNIER, G. ([1985] 1994): *Mental spaces: Aspects of meaning construction in natural language*, Cambridge, MA: The MIT Press.
- FAUCONNIER, G. & TURNER, M. (1994): *Conceptual projection and middle spaces*, Carifornia, UCSD: Department of Cognitive Science Technical Report 9401.
- FAUCONNIER, G., y TURNER, M. (1998): «Conceptual Integration Networks», *Cognitive Science*, vol 22, núm. 2, pp. 133-187
- FAUCONNIER, G., y TURNER, M. (2002): *The way we think: Conceptual blending and the minds hidden complexities*, New York, Basic Books. A Member of the Perseus Books Group.
- FAUCONNIER, G., y TURNER, M. (2003): «Conceptual Blending, Form and Meaning», *Recherches en communication*, núm 19, pp. 57-86.

- FENG, Junying (2013): «英汉人体部位词俗语的认知比较 (Análisis contrastivo cognitivo de las UF de las partes del cuerpo del chino y del inglés)», *Journal of linguistics and literature*, vol. 71, pp. 20-21.
- FERNÁNDEZ PRIETO, María Jesús (2005): «La enseñanza de la fraseología. Evaluación de recursos y propuestas didácticas», *Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE). Actas XV*, pp. 349-356.
- FERNÁNDEZ-SEVILLA, Julio (1985): «Paremiología y lexicografía: algunas precisiones terminológicas y conceptuales», *Philologica hispaniensia: in honorem Manuel Alvar*, vol. 2, pp. 191-204.
- FILLMORE, C. J. (1986): «Varieties of conditional sentences», *Eastern States Conference on Linguistics*, vol. 3, pp. 163-182.
- FILLMORE, C. J., KAY, P., y O'CONNOR, M. C. (1988): «Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions», *The Case of Letalone. Language*, 64, pp. 501-538.
- FILLMORE, C. J. y Kay, P. (1993): *Construction grammar coursebook*, Unpublished ms., Berkeley, Department of Linguistics, University of California.
- FORMENT FERNÁNDEZ, María del Mar (2000): «Universales metamórficos en la significación de algunas expresiones fraseológicas», *Revista Española de Lingüística*, vol. 30, núm 2, pp. 357-382.
- GARACHANA, Mar (2015): «Cambio gramatical y Gramática de Construcciones en el estudio de las perífrasis verbales», *XV Congreso Internacional de la AJIHELE*, https://ciajihle2015.wordpress.com/wp-content/uploads/2014/05/handout_garachana.pdf, pp. 1-8.
- GARCÍA MURUAIS, María Teresa (1997): «Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE», *Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE). Actas VIII*, pp. 363-370.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (1996): «Sobre las variantes fraseológicas en español», *Revista canadiense de estudios hispánicos*, vol. 20, núm. 3, pp. 477-490.

- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (1999): «Variantes morfológicos y unidades fraseológicas», *Paremiás*, núm. 8, pp. 225-230.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española*, Barcelona, Anthropos.
- GARCÍA RODRÍGUEZ, Joseph (2019): «Las unidades fraseológicas del español y el catalán con elementos de la naturaleza: estudio cognitivo-contrastivo y propuesta de un diccionario electrónico de fraseología bilingüe», tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- GARCÍA RODRÍGUEZ, Joseph y ZHONG, Jiepeng (2024): «Estudio contrastivo de locuciones somáticas en español y chino», *Estudios filológicos*, núm. 73, pp. 107-129.
- GARCÍA VALLE, Adela (2018): «Para la diacronía de las locuciones prepositivas de finalidad en el ámbito lingüístico peninsular a partir de las crónicas alfonsíes y sus traducciones al gallego y al portugués», en Echenique Elizondo, María Teresa, Schrott, Angela y Pla Colomer, Francisco Pedro, (eds.), *Cómo se hacen las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Berlín, Peter Lang, pp. 187-208.
- GLADROW, W. (1993): «Faktoren der zwischensprachlichen Äquivalenz in der Phraseologie» en Krosláková, E.; Durcëo, P. (eds.), *Phraseology in education, science and culture*, Nitra, VSPN, pp. 110-121.
- GOLDBERG, A. E. (1995): *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*, Chicago, IL: University of Chicago Press.
- GOLDBERG, A. E. (2003): «Constructions: a new theoretical approach to language», *Trends in Cognitive Science*, vol. 7, núm. 5, pp. 219-224.
- GOLDBERG, A. E. (2006): *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*, New York, Oxford University Press.
- GOOSSENS, L. (1990): «Metaphtonymy: The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistics action», *Cognitive Linguistics*, 1(3), pp. 323-340.

- GOOSSENS, L. (2003): «Metaphonymy: The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action», en R. Dirven & R. Pörings (eds.), *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*, Berlin, Mouton de Gruyter, pp. 349-377.
- GOSCHLER, Juliana (2005): «Embodiment and Body Metaphors», *metaphorik.de*, vol. 9, pp. 33-52.
- GONZÁLEZ REY, M. Isabel (2012): «De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica», *Paremia*, núm. 21, pp. 67-84.
- GUO, Yali (2017): «含手字成语的语义认知 (Semántica cognitiva de los *chengyu* con la parte *mano*)», *Investigación en Filosofía, literatura e historia*, núm. 2, pp. 77-78.
- GUZMÁN HERRERA, Alma, PÉREZ PAREDES, María del Refugio y MALDONADO, Ricardo (2020): «¿Dar la mano o darle cuello? Construcciones metafóricas con sustantivos corporales», *Caracol*, Num. 19, pp. 220-255.
- HAN, Fang (2019): «Estudio diacrónico contrastivo castellano-chino de unidades fraseológicas con mención de color», tesis doctoral dirigida por Echenique Elizondo, María Teresa, Universitat de València, Valencia.
- HAN, Fang (2021): *Fraseología histórica contrastiva: unidades fraseológicas con mención de color en español y en chino*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- HIGUERAS GARCÍA, Marta (2007): *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*, Monografía de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, Secretaría General Técnica.
- HU, Yushu (1981): *现代汉语 (Chino moderno)*, Shanghai, Editorial de Educación de Shanghai.
- INSTITUTO CERVANTES (2007): *Plan curricular del Instituto Cervantes-Niveles de referencia para el español (PCIC)*, Segunda Edición, Madrid, Biblioteca Nueva, S.L.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

- JOHNSON, Mark (1987 [1991]): *El cuerpo en la mente. Fundamentos corporales del significado, la imaginación y la razón*, Madrid, Debate.
- JULIÀ LUNA, Carolina y ORTIZ RODRÍGUEZ, Cristina (2013): «La semántica cognitiva en la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en ELE: el ejemplo de los somatismos», *Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE). Actas XXIII*, pp. 495-507.
- JULIÀ LUNA, Carolina y ROMERO AGUILLERA, Laura (2010): «Los somatismos que contienen la voz ojo en el Diccionario de Autoridades: análisis fraseográfico y semántico-cognitivo», María Teresa Encinas, Miguel Guitiérrez, Encinas Manterola, María Teresa, González Manzano, Mónica, Torres Martínez, Marta y Vicente Miguel, Irene (eds.), *Diez años de AJIHLE*, Buenos Aires: Voces del Sur, 2, pp. 531-552.
- JULIÀ LUNA, Carolina y PAZ AFONSO, Ana (2012): «Somatismos con la voz mano y verbos de desplazamiento en el Diccionario de Autoridades: estudio histórico y cognitivo», en Montero Cartelle, Emilio y Manzano Rovira, Carmen (eds.), *Actas del vii Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Santiago de Compostela, 2, pp. 1445-1460.
- JULIÀ LUNA, Carolina y ORTIZ RODRÍGUEZ, Cristina (2013): «La semántica cognitiva en la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en ELE: el ejemplo de los somatismos», en Borrel, Sara (coord.), Blecua Falgueras, Beatriz, Crous, Berta y Sierra, Fermín (eds.), *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales*, Girona, XXIII Congreso Internacional de la *Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, pp. 495-507.
- JULIÀ LUNA, Carolina (2015): «Expresiones somáticas con el lexema corazón en los siglos XVIII y XIX», *Actas de IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, pp. 1441-1460.
- KÖVECSES, Zoltán y RADDEN, Günter (1998): «Metonymy: Developing a cognitive linguistic view», *Cognitive Linguistics*, vol. 9, núm 1, pp. 37-78.

- LAKOFF, George y JOHNSON, Mark (1980 [1986]): *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra.
- LAKOFF, George (1987): «Cognitive models and prototype theory», en U. Neisser (ed.), *Concepts and conceptual development: Ecological and intellectual factors in categorization*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 63-100.
- LAKOFF, George y JOHNSON, Mark (1999): *Philosophy in the Flesh, the embodied mind and its challenge to western thought*, New York, Basic Books.
- LANGACKER, R. W. (1987): *Foundations of cognitive grammar: Theoretical prerequisites (Volume I)*. Stanford: Stanford University Press.
- LANGACKER, R. W. (1990): «Subjectification», *Cognitive linguistics*, 1, pp. 5-38.
- LANGACKER, R. W. (1991): *Foundations of Cognitive Grammar: Descriptive Application (Volume II)*, California, Stanford University Press.
- LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo (2001): *Fraseología contrastiva del alemán y el español*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- LEAL RIOL, María Jesús. (2013): «Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en español como lengua extranjera», *Paremia*, 22, pp. 161-170.
- LEE LEE, Xavier Li Tah (2017): «San Mao y la traducción de Mafalda al chino en las islas Canarias», en Sarmiento Pérez, Marcos (ed.), *Historia de la traducción y de la interpretación en Canarias*, Madrid, Síntesis, pp.107-124.
- LEI, Chunyi (2017): *Teoría fraseológica y lenguaje figurado en España y en China*, Granada, Granada Lingvistica.
- LI, Shiqin (2011): «汉英“手”习语的认知分析 (Análisis de las UF con núcleo *mano* en inglés y chino desde una perspectiva cognitiva)», *Journal of Xiangnan University*, vol. 32, núm. 6, pp. 94-97.

- LIANG, Yu (2023): «Análisis de las unidades fraseológicas de la ictionimia desde una perspectiva intercultural entre China y España», *FRASEOLEX. Revista Internacional de Fraseología y Lexicología*, núm. 2, pp. 133-150.
- LIANG, Yu (2024): «De la creencia a la boca: análisis de UF gastronómicas religiosas entre China y España», *Sabir: International Bulletin of Applied Linguistics*, vol. 4, núm. 1, pp. 127-144.
- LÓPEZ VÁZQUEZ, L. (2010): «La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior», en de Santiago Guervós, J., Bongaerts, Hanne, Sánchez Iglesias, Jorge Juan y Seseña Gómez, Marta (coords.), *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L1/L2*, Salamanca, Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE).
- MA, Guofan (1958): *成语简论 (Introducción de los chengyu)*, Shenyang, Editorial Popular de Liaoning.
- MA, Guofan (1961): *谚语歇后语惯用语 (Yanyu, xiehouyu y guanyongyu)*, Shenyang, Editorial Popular de Liaoning.
- MA, Guofan (1978): *成语 (Chengyu)*, Hohhot, Inner Mongolia People's Publishing House.
- MA, Guofan y GAO, Gedong (1982): *惯用语 (Guanyongyu)*, Hohhot, Inner Mongolia People's Publishing House.
- MARCO MARTÍNEZ, Consuelo y LEE MARCO, Jade (2010): «La enseñanza del español en China: evolución histórica, situación actual y perspectivas», *Revista Cálamo FASPE*, 56, pp. 3-14
- MARCO MARTÍNEZ, Consuelo (2011): «La enseñanza de "Chino para hispanohablantes" dentro del Marco Común Europeo de Referencia (MCER)», *Didáctica. Lengua y literatura*, 23, pp. 273-319.
- MARCO MARTÍNEZ, Consuelo (2015): «Lingüística contrastiva chino-español: aspecto gramaticales y socioculturales», en L.A. Hernando Cuadrado (coord.) y J. Sánchez Lobato (ed.), *Lengua y discurso*, Madrid, Visor Libros.

- MÁRQUEZ LINARES, Carlos y MORENO ORTIZ, Antonio (1999): «Fraseología comparada mediante el uso de corpórea textuales: el caso de mano/hand», en Yanguas, Ángel Francisco J. Salguero (eds.), *Estudios de lingüística descriptiva y comparada*, Sevilla, Universidad de Sevilla, Área de lingüística general, pp. 291-304.
- MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (2018): «De las unidades fraseológicas al conocimiento fraseológico», *Universidad de La Habana*, 285, pp. 50-68.
- MELLADO BLANCO, Carmen (1997): «Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones», *Paremia*, 6, pp. 383-388.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2009): «La pulila de la ‘niña’: las metáforas de los lexemas somáticos del alemán y el español», *Paremia*, 18, pp. 53-63.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2020a): «Esquemas fraseológicos y construcciones fraseológicas en el continuo léxico-gramática», en Sinner, Carsten, Tabares Plasencia, Encarnación y Montoro del Arco, Esteban Tomás (eds.), *Clases y categorías en la fraseología española*, Leipzig, Universitätsverlag, pp. 13-36.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2020b): «La desautomatización desde el prisma de la Gramática de construcciones: un nuevo paradigma de la variabilidad fraseológica», *Nasledje*, vol. 45, pp. 17-34.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2020c): «(No) me importa un comino y sus variantes diatópicas. Estudio de corpus desde la Gramática de Construcciones», *ELUA, ANEXO VII*, pp. 89-111.
- MELLADO BLANCO, Carmen y GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique (2020): «Nuevas aportaciones de la Gramática de Construcciones a los estudios de fraseología en las lenguas románicas», *Romanica Olomucensia*, núm. 1, pp. 1-12.

- MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás (2004): «La fraseología en la gramática española del siglo XX después de Casares», *Anuario de Estudios Filológicos*, vol XXVII, pp. 221-236.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás (2020): «La fijación flexiva de los fraseologismos: corpus frente a diccionarios», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, vol. 82, pp. 41-54.
- NING, Ju (1980): 谚语、格言、歇后语 (*Yanyu, geyan, xiehouyu*), Hebei, Editorial de Educación de Hebei.
- NING, Yu (2007): «Heart and cognition in ancient Chinese philosophy», *Journal of Cognition and Culture*, 7, pp. 27-47.
- NING, Yu (2008): «The Chinese HEART as the central faculty of cognition», en Farzad Sharifian, René Dirven, Ning Yu y Susanne Niemeier (eds.), *Culture, Body, and Language, Applications of Cognitive Linguistics [ACL]*, pp. 131-168.
- NING, Yu (2009): *From body to meaning in culture: Papers on cognitive semantic studies of Chinese*, John Benjamins Publishing Company.
- NUCCORINI, Stefania (2003): «Towards an “ideal” Dictionary of English collocations» en Van Stenkenburg (ed.), *A Practical Guide to Lexicography*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, pp. 336-389.
- NUÑEZ-ROMÁN, Francisco (2015): «Enseñar fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español», *Didáctica. Lengua y Literatura*, vol 27, pp. 383-388.
- OLZA MORENO, Inés (2007): «¿Cómo conceptualizan el lenguaje los hablantes del español? El caso de los somatismos metalingüísticos basados en boca», *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural*, Granada, Granada Lingüística, pp. 235-251.
- OLZA MORENO, Inés (2009): «Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español», *tesis doctoral*, Universidad de Navarra.

- PEIRSMAN, Yves y GEERAERTS, Dirk (2006): «Metonymy as a prototypical category», *Cognitive Lingüística*, núm. 3, pp.269-316.
- PAREMOS SOLER, Natividad y BATISTA RODRÍGUEZ, José Juan (2008): «Unidades fraseológicas y variación», *Ogigia*, Num. 3, pp. 43-52.
- PASCUAL OLIVÉ, Esther (2012): «Los espacios mentales y la integración conceptual» en Ibarretxe Antuñano, Iraide y Valenzuela Manzanares, Javier (coords.), *Lingüística cognitiva*, Barcelona, Anthropos, pp. 147-166.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (1995): «Implicaciones de la frecuencia de uso de las locuciones en la elaboración de un diccionario», *ELUA*, vol. 29, pp. 253-277.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (1998): «Materiales para la didáctica de las unidades fraseológicas: estado de la cuestión», *REALE*, Num. 9-10, pp. 75-94.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2008): «Análisis cognitivo de locuciones somáticas nominales del español, catalán y portugués», en Moreno Sandoval, Antonio (coord.), *El valor de la diversidad (meta)lingüística: altas del VIII congreso de Lingüística General*.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2010): «La teoría cognitiva de la metonimia a la luz de locuciones nominales somáticas», *RSEL*, pp. 75-94.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2012): «La fraseología y su objeto de estudio», *Lingüística en la Red*, núm. 10, Universidad de Alcalá.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2015): «Implicaciones de la frecuencia de uso de las locuciones en la elaboración de un diccionario», *ELUA*, 29, pp. 253-277.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2021): «Las construcciones fraseológicas desde la perspectiva lexicográfica», *Lingüística en la Red*, núm. 18, pp. 1-27.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2022): «La variación en las unidades fraseológicas», *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas*, vol. 12, núm. 32, pp. 21-39.

- PENAS IBÁÑEZ, M. Azucena y XIAO, Yanhong (2014): «Metáfora y fraseología. Estudio tipológico contrastivo entre chino y el español», *Cauce: Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*, núm. 36-37, pp. 207-235.
- PENG, Xiaonan (2009): «汉语成语中“头”的概念隐喻分析 (Estudio de la metáfora de los *chengyu* con el núcleo 头-cabeza)», *Journal of Hebei University of Economics and Trade (Comprehensive Edition)*, vol. 9, núm. 4, pp. 62-66.
- PÉREZ BERNAL, Marian (2005): «Fraseología y metáfora. Materiales para la enseñanza de la fraseología en una L2», *Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE). Actas XV*, pp. 646-654.
- PÉREZ PAREDES, Ma. Del Refugio (2009a): «¿Quiere usted echarme una manita? La construcción de transferencia con el sustantivo mano», antropología, *Revista Interdisciplinaria del INAH*, pp. 112-121.
- PÉREZ PAREDES, Ma. Del Refugio (2009b): Caracterización semántico-sintáctica de las partes del cuerpo en español, *tesis doctoral*, Universidad Nacional Autónoma de México.
- PÉREZ PAREDES, Ma. Del Refugio y GUZMÁN HERRERA, Alma Rocío (2017): «"Metió las manos al fuego por alguien". Construcciones con el sustantivo mano», *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, Vol. 5, Num. 1, pp. 171-208.
- PORCEL BUENO, David (2015): «Variación y fijeza en la fraseología castellana medieval. Locuciones prepositivas complejas en la prosa sapiencial castellana (siglos XIII-XV)», tesis doctoral dirigida por Echenique Elizondo, María Teresa y Mariano de la Campa, Universitat de València, Valencia.
- QI, Zhenhai (2003): «论“心”的隐喻 (La metáfora de la parte corazón)», *Foreign Language Research*, vol. 79, núm. 3, pp. 24-27.
- QUILIS MERÍN, Mercedes (2018) «Las locuciones adverbiales en los diccionarios del siglo XVIII: modelo y antimodelo fraseológico del Diccionario de autoridades en el Diccionario de Terreros», en Echenique Elizondo, María Teresa, Schrott, Angela y Pla Colomer, Francisco Pedro, (eds.), *Cómo se hacen las unidades fraseológicas:*

continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano, Berlín, Peter Lang, pp. 369-389.

RICÓS VIDAL, Amparo (2008a): «Locuciones adverbiales con preposición *a* y adjetivo en el español y el portugués del siglo XVI. Estudio histórico», *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, vol. 1, pp. 1035-1054.

RICÓS VIDAL, Amparo (2008b): «De locuciones coordinadas a sintagmas complejos. A propósito de *a diestro y siniestro*, *a tuerto o a derecho* y *a tontas y a locas*», *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de lingüística (SEL)*, pp. 707-717.

RICÓS VIDAL, Amparo (2018): «Para la historia románica de cabo: Combinaciones locucionales en el período postalfonsí», en Echenique Elizondo, María Teresa, Schrott, Angela y Pla Colomer, Francisco Pedro, (eds.), *Cómo se hacen las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Berlín, Peter Lang, pp. 209-230.

RUAN, Juan (2014): «汉英“以身喻物”成语的隐喻对比研究-以“头”和“手”为例 (Estudio contrastivo de la metáfora de las UF de las partes del cuerpo del chino e inglés-头 *head* y 手 *hand*)», *Journal of Yuncheng University*, vol. 32, pp. 97-100.

RUIZ DE MENDOZA, F.J. (2009): «Integración conceptual y modos de inferencia», *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*, núm. 14, pp. 193-219.

RUIZ DE MENDOZA, F.J. y GALERA-MASEGOSA, Alicia (2010): «Mecanismos cognitivos en la conceptualización del mundo; La metáfora», *Cuadernos de Neuropsicología*, vol. 4, núm. 2, pp. 106-111.

RUIZ DE MENDOZA, F.J. y GALERA-MASEGOSA, Alicia (2011): «Going beyond metaphonymy: Metaphoric and metonymic complexes in phrasal verb interpretation», *Language Value*, vol. 3, núm. 1, pp. 1-29.

- RUIZ GURILLO, Leonor (1994): «Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje en la fraseología del español como lengua extranjera», *Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*. ACTA IV, pp. 141-152.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia, Universitat de València.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1998): *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel España.
- RUIZ MARTÍNEZ, Ana María (2007): «La fraseología en el Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español», *Frecuencia - L*, núm. 34, pp. 7-15.
- SANTANA HENRÍQUEZ, Germán (1995): «El concepto de metáfora en Aristóteles», *Homenaje a Antonio de Béthencourt Massieu*, vol. 3, pp. 403-416.
- SANZ MARTIN, Blanca y PÉREZ PAREDES, Ma. Del Refugio (2012): «La fusión semántica entre las partes del cuerpo humano y el dominio animal», *Acta Universitaria*, vol. 22, núm. 1, pp. 35-40.
- SANZ MARTIN, Blanca y PÉREZ PAREDES, Ma. del Refugio (2012): «La fusión semántica entre las partes del cuerpo humano y el dominio animal», *Acta Universitaria*, Universidad de Guanajuato, Guanajuato, Vol. 22, núm. 1, pp. 35-40.
- SANZ MARTIN, Blanca y PÉREZ PAREDES, Ma. Del Refugio (2013): «Los animales y el cuerpo en el refranero. un análisis semántico», *Lexis: Revista de lingüística y literatura*, Vol. 37, Nº 1, 2013, pp. 71-94
- SARACHO ARNÁIZ, Marta (2015): «La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase de ELE basada en los somatismos», tesis doctoral, Universidad de Santiago de Compostela.
- SARACHO ARNÁIZ, Marta (2016a): «Cómo desarrollar la competencia fraseológica en la clase de ELE», XXVI Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), Granada, pp. 921-931.

- SARACHO ARNÁIZ, Marta (2016b): «¿Por qué enseñar Fraseología en la clase de Español Lengua Extranjera (ELE)?», en Ángel María Sainz García (dir.), *El español como lengua extranjera en Portugal II: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, pp. 179-185.
- SCIUTTO, Virginia (2005): «Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano», *Actas XXIII, Associazione Ispanisti Italiani (AISPI)-*, pp. 503-518.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia y GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Antonio (1994): «La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español)», *Equivalences*, 24e année num. 2; 25e année num. 1-2, pp. 171-182.
- SINHA, Chris y JENSEN DE LÓPEZ, Kristine (2000): «Language, culture and the embodiment of spatial cognition», *Cognitive Linguistics*, 11 (1-2), pp. 17-41.
- SORIANO-SALINAS, Cristina (2012): «La metáfora conceptual», en Ibarretxe Antuñano, Iraide y Valenzuela Manzanares, Javier (coords.), *Lingüística cognitiva*, Barcelona, Anthropos, pp. 98-121.
- STĘPIEŃ, Maciej Adam (2007): «Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco», *Anuario de estudios filológicos*, Vol. 30, pp. 391-409.
- SHI, Shi (1979): «汉语成语研究 (Estudio del *chengyu* chino)», *Editorial Popular de Sichuan*, pp. 273-276.
- SUN, Weizhang (1982): «关于熟语的概念 (Sobre la definición del *shuyu*)», *汉语学习 (El aprendizaje del chino)*, vol. 6, pp. 53-56.
- SUN, Weizhang (1989): *汉语熟语学 (Fraseología china)*, Changchun, Editorial de Educación de Jilin.
- SZĄŁEK, Jerzy (2003): «Algunos problemas definitorios y terminológicos en el ámbito de estudios fraseológicos españoles», *Studia Romanica Posnaniensia*, vol. 29, pp. 215-221.

- TANG, Songbo (1960): «熟语和成语的种属关系 (Relación entre *shuyu* y *chengyu*)», *中国语文 (La Lengua China de China)*, vol. 11.
- THUN, Harald (1978): *Probleme der Phraseologie: Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen*, (Beihefte zur Zeitschrift Fr Romanische Philologie 168), Tübinga, Max Niemeyer.
- TIAN, Xianhui (2015): «汉英习语中身体隐喻的认知对比分析 (Análisis contrastivo cognitivo de la metáfora en las UF de las partes del cuerpo en chino e inglés)», *Journal of Bengbu University*, vol. 4, núm. 1, pp. 127-130.
- UNIVERSIDAD DE LENGUAS EXTRANJERAS DE SHANGHAI Y UNIVERSIDAD DE LENGUAS EXTRANJERAS DE HARBIN (1958): *语言学引论 (Introducción de la lingüística)*, Beijing, Editorial de la Época.
- VALENZUELA MANZANARES, Javier, IBARRETXE ANTUÑANO, Iraide y Hilferty Longanecker, Joseph Clarece (2012): «La semántica cognitiva», en Ibarretxe Antuñano, Iraide y Valenzuela Manzanares, Javier (coords.), *Lingüística cognitiva*, Barcelona, Anthropos, pp. 41-68.
- IBARRETXE ANTUÑANO, Iraide y VALENZUELA MANZANARES, Javier (2012): «la lingüística cognitiva: origen, principios y tendencias», en Ibarretxe Antuñano, Iraide y Valenzuela Manzanares, Javier (coords.), *Lingüística cognitiva*, Barcelona, Anthropos, pp. 13-38.
- VICENTE LLAVATA, Santiago (2008): «La locución adverbial *a temps/a tiempo* en el marco del Humanismo peninsular», *Paremia*, pp. 121-130.
- VICENTE LLAVATA, Santiago (2010): «Tipos locucionales en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza (I). Locuciones conjuntivas de valor concesivo», *Ars longa. Diez años de AJIHLE*, Buenos Aires, Voces del Sur, pp. 553-570.
- VICENTE LLAVATA, Santiago (2011): *Estudio de las locuciones en la obra literaria de Don Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). Hacia una fraseología histórica del español*, Valencia, Universitat de València.

- VICENTE LLAVATA, Santiago (2013a): «Caracterización lingüística de la clase locucional a la luz de la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana)», en Cabedo Nebot, Adrián, Aguilar Ruiz, Manuel José, López-Navarro Vidal, Elena (coords.), *Estudios de lingüística: investigaciones, propuestas y aplicaciones*, Valencia, Universitat de València, pp. 553-570.
- VICENTE LLAVATA, Santiago (2013b): «Sobre el aprovechamiento de corpus diacrónicos en el ámbito de estudio de la fraseología histórica», *Scriptum Digital*, núm. 2, pp. 59-75.
- WANG, Dechun (1997): *语言学概论 (Introducción a la lingüística)*, Shanghai, Editorial de Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai.
- WANG, Qin (1980): *谚语歇后语概论 (Introducción a los yanyu y xiehouyu)*, Changsha, Editorial Popular de Hunan.
- WANG, Wenbin (2001): «论汉语“心”的空间隐喻的结构化 (Sobre la estructuración de la metáfora espacial de la parte corazón en chino)», *Journal of PLA University of Foreign Languages*, vol. 24, núm. 1, pp. 57-60.
- WU, Fan (2014): «Estudio contrastivo de los zoomorfismos en la fraseología china y española», tesis doctoral dirigida por Fernández Lagunilla, Marina, Universidad Autónoma de Madrid.
- WU, Fan (2016): «Fraseología comparada del español y del chino: su aplicación a la enseñanza en la clase de español como lengua extranjera», *marcoELE*, vol. 22, pp. 1-14.
- WU, Fan (2018): «Acerca de la equivalencia y traducción fraseológica: un enfoque contrastivo español-chino», *Monográficos sinoele*, núm. 17, pp. 1091-1099.
- WU, Fan (2019): «Análisis de la traducción del chino al español de las unidades fraseológicas en *La Fortaleza asediada* (Wei Cheng de Qian Zhongshu)», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, vol. 78, pp. 317-334.

- WU, Junying (2011): «“头”和“head”的认知语义之异同 (La diferencia y semejanza entre los mecanismos cognitivos de la *parte* cabeza en chino y español)», *Research of Applied Linguistics*, pp. 84-86.
- WU, Zhankun (1986): *现代汉语读本 (Lectura del chino moderno)*, Beijing, Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing.
- XIAO, Yanhong (2016): «Estudio semántico contrastivo de la metáfora en la fraseología del chino y del español», tesis doctoral dirigida por Penas Ibáñez, María Azucena, Universidad Autónoma de Madrid.
- XU, Yi (2012): «“手”的汉英隐喻和转喻分析 (Estudio de la metáfora y la metonimia de la *parte mano*)», *Journal of Jiu Jiang Applied Technology College*, 3, pp. 79-81.
- YAO, Xiyuan (1998): «“熟语”的种属地位及其定义域 (La taxonomía de *shuyu* y su definición)», *汉字文化 (Cultura ds caracteres chinos)*, vol. 2, pp. 38-42.
- YU, Min y HUANG, Zhixian (1956): *语言学概论讲义 (Manual de la lingüística)*, Beijing, Universidad Normal de Beijing.
- YUN, Sheng (1959): «关于熟语 (Sobre *Shuyu*)», *中国语文 (La Lengua China de China)*, vol. 7.
- ZHANG, Ning (2021): «¿Qué papel juegan las manos en las unidades fraseológicas chinas y españolas?», en Moreno Moreno, María Águeda y Torres Martínez, Marta (coords.), *Investigación léxicas. Estados, temas y rudimentos. Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica*, Barcelona, Octaedro, pp. 611-627.
- ZHANG, Ning (2022): «¿Se te pone el corazón en la garganta cuando hablamos de las expresiones del cuerpo en el aula de ELE?», *Foro de profesores de E/LE*, 18, pp. 265-280.
- ZHOU, Hong (2018): «认知视角下汉语“心”的空间隐喻结构分析 (Análisis de la estructura de la metáfora espacial de la *parte 心-corazón* desde una perspectiva

- cognitiva)», *Journal of Huaihai Institute of Technology (Humanities & Social Sciences Edition)*, vol. 16, núm. 1, pp. 56-59.
- ZHOU, Jian (1994): «熟语的经典性和非经典性 (El carácter clásico y no clásico del *shuyu*)», *Estudio de lengua y literatura de la Universidad de Remin*, vol. 10, pp. 33-38.
- ZHOU, Zumo (1955): «谈成语 (hablar de los *chengyu*)», *语文学习 (Aprendizaje del chino)*, vol. 1.
- ZHOU, Zumo (1958): «词汇和词汇学 (Léxico y lexicografía)», *语文学习 (Aprendizaje del chino)*, vol. 9, pp. 46-51.
- ZHOU-LIAN, X. (2023): «Las locuciones verbales somáticas del español formadas con cara: su comprensión, traducción y enseñanza para los estudiantes sinohablantes», en M. De Beni, D. Hourani Martín, & E. Sartor (eds.), *Comunicación, traducción pedagógica y humanidades digitales en la enseñanza del español como LE/L2/LH*, pp. 427-438.
- ZHU, Yedan y SHEN, Zhuo (2012): «英汉语中与“hand/手”相关的习语之隐喻研究 (El estudio de la metáfora de las UF del núcleo *hand/手* del chino y inglés)», *Journal of Changchun University of Science and Technology*, vol. 25, núm. 9, pp. 154-157.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt, Peter D. Lang.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1998): «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas», *Lingüística y Literatura*, 34/35, pp. 203-220.

CORPUS:

- DAVIES, Mark: *El Corpus del Español NOW* (News on the Web), [en línea].
 <<https://www.corpusdelespanol.org/now/>> [2023-03-22]
- KILGARRIF, Adam: *The Spanish Web corpus* (esTenTen) [en línea]. [en línea].
 <<https://www.sketchengine.eu/estenten-spanish-corpus/>> [2023-07-22]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (*CORDE*) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [2023-02-22]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (*CREA*) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [2023-03-22]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (*CORPES XXI*) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <<http://www.rae.es>> [2023-03-22]

荀恩东, 饶高琦, 肖晓悦, 臧娇娇 (2016): 大数据背景下 BCC 语料库的研制[J], 语料库语言学, <<https://bcc.blcu.edu.cn>> [2023-03-22]

DICCIONARIOS:

BUITRAGO, Alberto (2012): *Diccionario de dichos y frases hechas (DDFH)*, Calpe, Espasa.

DEPARTAMENTO DE LEXICOGRAFÍA DE THE COMMERCIAL PRESS ([2002] 2015): *新华成语词典 Diccionario xinhua chengyu (Diccionario de locuciones y colocaciones) (DXCH)*, Beijing, The Commercial Press.

DEPARTAMENTO DE LEXICOGRAFÍA DE THE COMMERCIAL PRESS ([1980] 2013): *新华词典 Diccionario xinhua ciyu (Diccionario de la lengua china) (DXC)*, Beijing, The Commercial Press.

EDITORIAL LEXICOGRÁFICA DE SHANGHAI (1979): *辞海 Diccionario Cihai (Diccionario de la lengua china)*, Shanghai, Editorial Lexicográfica de Shanghai.

MOLINER, María (2016): *Diccionario de uso del español (DUE)*, Madrid, Gredos.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2019): *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual (DiLEA)*, [en línea]. <www.diccionariodilea.es> [2023-1-2]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE) (2010): *Diccionario de americanismos (DA)*, [en línea]. <<https://www.asale.org/damer/>> [2022-12-22]

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (*RAE*) Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (*ASALE*): *Diccionario de la lengua española (DLE)*, 23.^a ed., [versión 23.4 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [2022-12-22]
- SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia y RAMOS, Gabino (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA)*, Madrid, Aguilar.
- ZHU, Zuyan (1985): *汉语成语大辞典 (Diccionario del chengyu)*, Henan, Editorial Popular de Henan.

VI PARTE. ANEXOS

Anexo I. Glosario de las unidades fraseológicas con elementos somáticos bilingüe español-chino

1. Boca

1.1. a pedir de boca

a pedir de boca	如愿以偿、称心如意
 Figura 1.1.	loc. adv. Tal como se deseaba. <i>Todo resultó a pedir de boca. (DLE)</i> 副词性短语。正如所希望的。 U. t. c. loc. adj. <i>Una solución a pedir de boca. (DLE)</i> 也用做形容词性短语。称心如意的解决办法。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	pf. 低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. Al final todo salió a pedir de boca y ambos quisieron darse una segunda oportunidad para seguir conociéndose. (ABC, 2018; <i>NOW</i>) Ch. 最后，一切都如愿以偿。他们都想给自己第二次机会继续了解对方。 ej. 2: Es. Desayuno sofisticado: una bandeja a pedir de boca. [...]. Juego de café de Mesa y Mantel. (Prensa, 1997; <i>CREA</i>) Ch. 精致的早餐：称心如意的食物托盘...桌布咖啡套具。	
Nota-注意 En español, la locución puede funcionar como adverbio o adjetivo. Cuando se usa como adverbio, su equivalente en chino es 如愿以偿. Y cuando funciona como adjetivo, equivale a 称心如意. Como locución adverbial, normalmente se combina con verbos como <i>salir</i>, <i>ir</i> o <i>marchar</i>. 西语的表达既可以当副词也可以当形容词。当用作副词时，中文对应的成语是如愿以偿。做形容词时，对应称心如意。副词的时候，通常和动词 <i>salir</i>, <i>ir</i> 或 <i>marchar</i> 等搭配。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

1.2. boca arriba

boca arriba	仰面朝天; (头)朝上
 Figura 1.2.	loc. adv. Con el cuerpo tendido de espaldas. U. t. c. loc. adj. (<i>DLE</i>) 副词式短语。身体仰卧。也可做形容词式短语。 loc. adv. Mostrando el lado que habitualmente está oculto por estar en dirección hacia el suelo. (<i>DFDEA</i>) 副词式短语。展示出通常面向地面，隐藏起来的一面。 loc. adv. En posición normal o no invertida. U. t. c. loc. adj. (<i>DLE</i>) 副词式短语。正常的姿势和位置，非倒置。也可做形容词式短语。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	mf. 很高
Antónimos-反义词	boca abajo
Expresiones-固定短语	poner las cartas boca arriba; como gato boca arriba
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. Esta vez, Crántor cayó boca arriba. Pero Heracles también se desplomó sobre él extenuado. (Somoza, 2000; <i>CREA</i>) Ch. 这次 Crántor 仰面朝天地摔倒了。但 Heracles 也疲惫地倒在他身上了。 ej. 2: Es. Estaba tendido boca arriba y sabía que la muerte no podía tardar demasiado. (Solares, 1994; <i>CREA</i>) Ch. 他仰面朝天地躺着，比到死亡很快就会来。 ej. 3: En la olla, sobre el paño, colocamos los frascos abiertos boca arriba, también ponemos las tapas. (Fuente, 2020; <i>CORPES XXI</i>) Ch. 在锅里的布上，我们将打开的小瓶子口朝上放置，然后盖上盖子。	
Nota-注意 La locución <i>boca arriba</i> puede funcionar como adverbio o adjetivo. Como locución adverbial, normalmente se combina con verbos como <i>tumbarse</i>, <i>acostarse</i>, <i>tenderse</i>, <i>estar</i>, <i>dormir</i>, <i>poner</i>, <i>quedar</i>, <i>caer</i>, <i>tirarse</i>, <i>echarse</i>. O con el participio de los verbos mencionados anteriormente, como el ejemplo 2. Se refiere al estado con el cuerpo tendido de espaldas o en posición normal de los objetos. 副词和形容词式短语，通常和动词 <i>tumbarse</i>, <i>acostarse</i>, <i>tenderse</i>, <i>estar</i>, <i>dormir</i>, <i>poner</i>, <i>quedar</i>, <i>caer</i>, <i>tirarse</i>, <i>echarse</i> 等搭配。或是以上动词的过去分词形式连用，可表示人躺着的状态（例 2）或者物品正面朝上的状态（例 3）。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

1.3. calentársele la boca a una persona

calentársele la boca a una persona  Figura 1.3.	滔滔不绝; 出言不逊 1. loc. verb. Hablar mucho o sin prudencia, normalmente situación de enojo o enfado. * 动词性短语。说很多话或说不合时宜的话, 通常指生气的情形下。 2. loc. verb. Hablar con extensión, explayarse en el discurso o conversación acerca de algún punto. (<i>DLE</i>) 动词性短语。在演讲或对话中针对某个观点详细阐述, 展开谈论。 3. loc. verb. Enardecerse, prorrumpir en verdades, frescas o palabras descompuestas. (<i>DLE</i>) 动词性短语。兴奋地、突然强烈地说出真相、实话或拆解的词语。 4. loc. verb. coloq. Animarse (esa pers.), a lo largo de la conversación, a hablar con más extensión o claridad de lo que pensaba o de lo que convenía. (<i>DFDEA</i>) 动词性短语。在对话过程中, 兴奋地冗长地或者清晰地说出自己所想的或者适合的话。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	tener la boca caliente
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. A Moran se le calienta la boca con este tema, así que corrige un pelín su discurso, [...]. (<i>Delibes, 1966; NOW</i>) Ch. Moran 讲到这个话题就会滔滔不绝, 所以他决定稍微修改一下他的演讲。 ej. 2: Es. -Le ha amenazado usted. -Pero solo porque se me ha calentado la boca. El chaval puede estar tranquilo, que no le voy a hacer nada. (<i>Mola, 2019; CORPES XXI</i>) Ch. “您刚才威胁他了。” “是我刚刚出言不逊了。小伙子可以放心, 我不会对他做什么的。”	
Nota-注意 Las locuciones en español y chino comparten el significado de ‘hablar con extensión, explayarse en el discurso o conversación acerca de algún punto’. Además, la locución española tiene otro significado de ‘hablar mucho o sin prudencia, normalmente situación de enojo o enfado’.	

和中文相似的是。两者都是表达针对某一话题或事物说出冗长的话。此外，西语表达还有另外一个意思：说不合时宜的话。

Nivel aconsejable-适合水平

B1-B2

1.4. cerrar la boca

cerrar la boca  Figura 1.4.	闭嘴；闭口不言 loc. verb. coloq. callar la boca. (DLE) 动词性口语短语。相当于 callar la boca。 loc. verb. coloq. callar (no hablar). (DLE) 动词性口语短语。不讲话。 loc. verb. coloq. callar (cesar de hablar). (DLE) 动词性口语短语。停止讲话。 loc. verb. coloq. callar (cesar de gritar, de llorar, de hacer ruido, etc.). (DLE) 动词性口语短语。停止喊叫，哭，制造噪音等。 cerrar la boca a alguien loc. verb. coloq. Hacer a alguien callar. Impedir a alguien hablar. * 动词性口语短语。不让某人说话。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	f. 高
Sinónimos y variantes-同义词	callar la boca; coserse la boca; morderse la lengua
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. - ¿Por qué no cierras la boca de una vez? (Salmon, 1976; CREA) Ch. “你为就什么不闭嘴呢？” ej. 2: Es. En las semanas siguientes el país se hizo ingobernable. Por todas partes iba la gente hablando, libres por fin del miedo que les cerrara la boca durante tantos años. (Allende, 1987; CREA) Ch. 在接下来的几周里，这个国家变得无法治理。到处都是人们议论纷纷，终于摆脱了她们这么多年闭口不言的恐惧。	
Nota-注意 Normalmente la locución <i>cerrar la boca</i> tiene el significado de <i>callar</i>. Además, la locución <i>cerrar la boca a alguien</i> tiene el significado de impedir a alguien hablar, el sujeto puede ser una cosa o una persona. 通常 <i>cerrar la boca</i> 有闭嘴、不说话的意思。此外，<i>cerrar la boca a alguien</i> 有不让某人说话的意思，主语可以是事物也可以是人。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

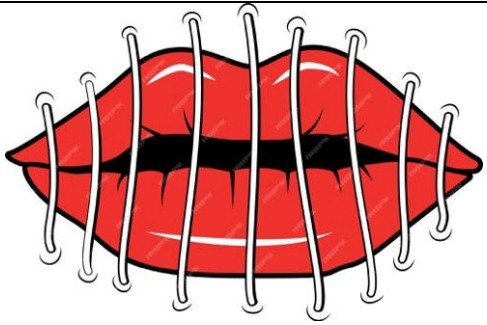
1.5. con la boca abierta

con la boca abierta	目瞪口呆
 Figura 1.5.	loc. adv. coloq. Suspenso o admirado de algo que se ve o se oye. (<i>DLE</i>) 副词性口语短语。对看到或听到的事物感到惊愕或钦佩。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	mf. 很高
Sinónimos y variantes-同义词	con tanta boca abierta
Ejemplo-例句 Es. Ante ese espectáculo nos quedamos con la boca abierta, estupefactos, sorprendidos más allá de toda expresión. (Feldman, 1979; <i>CREA</i>) Ch. 看到那个节目，我们所有人都目瞪口呆，惊讶得无法形容。	
Nota-注意 Normalmente se usa con verbos como <i>dejar</i>, <i>quedarse</i> o <i>estar</i>. 通常和 <i>dejar</i> a alguien, <i>quedarse</i> 和 <i>estar</i> 等动词搭配。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

1.6. con la boca chica (o chiquita, o pequeña)

con la boca chica (o chiquita, o pequeña)	-
 Figura 1.6.	loc. adv. coloq. Por mero cumplimiento o sin convicción. <i>Normalmente con el v decir. (DFDEA)</i> 副词性口语短语。出于礼貌或没有说服力。通常和动词 <i>decir</i> 搭配。 hacerse alguien de la boca chiquita loc. verb. Méx. y R. Dom. Rehusar con desdén. <i>(DLE)</i> 动词性短语。墨西哥和多米尼加。轻视地拒绝。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. [...] pese a que, con la boca chica, un portavoz de la Casa Blanca se empeña en desmentir que exista ya “luz verde” al mencionar proyecto. <i>(ABC, 1982; CREA)</i> Ch. 尽管白宫发言人在提及该项目的时候，毫无说服力地否认存在“开绿灯”的现象。	
Nota-注意 Frente a la locución china, la locución española enfatiza que alguien dice algo por mero cumplimiento o sin convicción. Normalmente se usa con el verbo <i>decir</i>. 和中文不同的是，西语表达侧重于出于礼貌或没有说服力。通常和动词 <i>decir</i> 搭配。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

1.7. coserse la boca

coserse la boca  Figura 1.7.	钳口不言 loc. verb. coloq. callar la boca. (DLE) 动词性口语短语。相当于 callar la boca。 loc. verb. coloq. callar (no hablar). (DLE) 动词性口语短语。不讲话。 loc. verb. coloq. callar (cesar de hablar). (DLE) 动词性口语短语。停止讲话。 loc. verb. coloq. callar (cesar de gritar, de llorar, de hacer ruido, etc.). (DLE) 动词性口语短语。停止喊叫，哭，制造噪音等。 coser la boca a alguien loc. verb. coloq. Hacer a alguien callar. Impedir a alguien hablar. * 动词性口语短语。不让某人说话。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	desus. 不再使用
Sinónimos y variantes-同义词	callar la boca, morderse la lengua
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. Cómo no iba a entenderla. Si era exactamente lo que le sucedía a él. Hubiera podido adelantarse a cada palabra, llenar los puntos suspensivos de cada frase que dejaba inconclusa. Tenía que coserse la boca para no hablar, temía delatarse con un gesto, con un asentimiento apresurado. (Andahazi, 2004; CORPES XXI) Ch. 他怎么会不理解她呢？如果这正是发生在他身上的事的话。他本可以预料到每个话语，填写他未说完的每个句子的省略号。他不得不钳口不言，不让自己说话。他害怕一个动作、一个匆促的许诺就会暴露自己。 ej. 2: Es. - ¡Cállate o te coso la boca! -dijo Teresa de un tarascazo. (Borrero Blanco, 2007; CORPES XXI) Ch. Teresa 咬着嘴说道：“闭嘴！要不我把你的嘴缝上了！”	
Nota-注意 <i>coserse la boca</i> y <i>morderse la lengua</i> son sinónimos, ya que es la propia persona quien realiza la acción y la recibe. Según los corpus, en la actualidad la locución <i>coserse la boca</i> se usa también, en sentido literal, para las protestas. La locución está sustituida por las locuciones <i>cerrar la boca</i> o <i>morderse la lengua</i>. Y la locución <i>coser la boca</i> se usa para impedir a alguien hablar. Normalmente se usa como una amenaza a otra persona para impedirle hablar. Y ahora se usa más la UF <i>cerrar la boca</i>. <i>coserse la boca</i> 和 <i>morderse la lengua</i> 是同义词。都是自身发出动作，保持安静。根据语料库，<i>coserse la boca</i> 现在一般用字面意思，用于实际行动中用	

来抗议的一种形式。现在已被 *cerrar la boca* 或 *morderse la lengua* 等表达代替。

coser la boca 一般用于禁止别人说话。通常用在威胁别人，不让别人说话，现在更多用 *cerrar la boca*。

Nivel aconsejable-适合水平

A2-B1

1.8. de boca en boca

de boca en boca	口口相传
 Figura 1.8.	loc. adv. Dicho de propagarse una noticia, un rumor, una alabanza, etc.: De unas personas a otras. (<i>DLE</i>) 副词性短语。传播消息、谣言或赞美。从一个人到另一个人。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	f. 高
Sinónimos y variantes-同义词	de lengua en lengua
Ejemplo-例句 Es. La noticia de que Julio García estaba en Gerona corrió de boca en boca. (<i>Gironella, 1986; CREA</i>) Ch. Julio García 在赫罗纳的消息口口相传。	
Nota-注意 Parecida a la locución china. La boca está relacionada con el hablar, metonímicamente se refiere a una persona. Es decir, los rumores, las palabras o las noticias se pasan de una persona a otra. Normalmente se combina con los verbos como <i>pasar, correr, circular, andar, ir, transmitirse</i>. 和中文相似。口和说话有关，也可以转喻成人，形容消息或事物口口相传。<i>de boca en boca</i> 通常和动词 <i>pasar, correr, circular, andar, ir, transmitirse</i> 等搭配。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

1.9. hablar alguien por boca de otra persona

hablar alguien por boca de otra persona	-
Juan dice que los humanos somos responsables del cambio climático. Hablo por boca de Juan y es cierto.  Figura 1.9.	loc. verb. Conformarse, en lo que dice, con la opinión y voluntad ajena. (<i>DLE</i>) 动词性短语。同意某人说的话、观点或他人意愿。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. [...], y años antes un personaje de La vida nueva de Pedrito de Andía parece hablar por boca de Sánchez Mazas cuando proclama en su lecho de muerte: "Nunca he podido acabar yo nada en este mundo". (<i>Cercas, 2001; CREA</i>) Ch. 多年前,《佩德里托·德·安迪亚的新生活》中的一个角色在他临终前同意桑切斯·马萨斯的话,宣称:“我在这个世界上从未能够完成任何事情。” ej. 2: Es. No hablo por boca de ganso, hablo desde el conocimiento, desde la vida misma. (<i>Eldiario, 2015; NOW</i>) Ch. 我没有拾人牙慧,我是从认知,从生活的角度谈论的。	
Nota-注意 Tiene el significado de ‘conformarse, en lo que dice o piensa alguien, o también con alguna cosa’. <i>Hablar por boca de ganso</i> tiene el significado de ‘mostrar un cierto desprecio hacia la persona que lo ha sugerido’ o ‘repetir las palabras o opiniones que ha sugerido otra persona’ y su equivalente parcial en chino es 拾人牙慧. 通常指同意某人的话或想法。也可以同意某件事。 <i>hablar por boca de ganso</i> 指对别人提出的事情表示蔑视或重复别人提出的话和想法,它中文对应的成语是拾人牙慧。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C1

1.10. hacérsele a alguien la boca agua

10. hacérsele a alguien la boca agua	垂涎欲滴
 Figura 1.10.	loc. verb. coloq. Sentir alguien deseo vehemente de probar algo muy apetecible o ve o imagina. (DFDEA) 动词性口语短语。强烈渴望尝试非常诱人的事物，或者看或者想象。 loc. verb. coloq. Sentir complacencia por algo. (DFDEA) 动词性口语短语。对某事感到高兴、满意。 locs. verbs. coloqs. Deleitarse con la esperanza de conseguir algo agradable, o con su memoria. (DLE) 动词性口语短语。因想到实现令人愉快的事情或回忆而感到高兴。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	f. 高
Sinónimos y variantes-同义词	hacérsele a alguien la boca un agua
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. -¡Mirad, colegas, fiambres, huevo duro, muslos de pollo, rollo de carne, quesos, yogures...! ¡La hostia, tíos! ¿No se os hace la boca agua? Esperad, voy por los vinos. (Martín Vigil, 1985; CREA) Ch. 同志们你们看！熟食、鸡蛋、鸡腿、肉卷、奶酪、酸奶等！我靠，兄弟们！你们不垂涎欲滴吗？等等，我去拿红酒。 ej. 2: Es. En aquella época, se le hacía la boca agua al hablar del leninismo, del retorno al leninismo, del leninismo como ejemplo de marxismo revolucionario. (Semprún, 1977; CREA) Ch. 当时，当他提到列宁主义，谈到回到列宁主义，谈到列宁主义事革命马克思主义的典范事，他就感到强烈渴望。	
Nota-注意 Las locuciones en chino y español comparten el valor pragmático de mostrar gran deseo hacia algo, normalmente, los alimentos. Además, frente a la locución china, la locución española tiene el significado de sentir complacencia por algo. 西语和中文在对事物展现出强烈渴望用法相似，通常指食物。除此之外，和中文不同的是，西语还有对某件事物感到开心或满意。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

1.11. írsele la boca a alguien

írsele la boca a alguien  Figura 1.11.	脱口而出; 口无遮拦 loc. verb. Hablar mucho sin consideración, o con imprudencia. (<i>DLE</i>) 副词性短语。不假思索或不合时宜地说很多话。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	desus. 不再使用
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. A este señor se le fue la boca hablando del padre de la patria, lo insultó de la manera más baja y rastrera, se merece una sanción más drástica. (<i>Al Momento</i>, 2017; <i>NOW</i>) Ch. 这位先生口无遮拦随意地谈论国父，用最低级、最卑鄙的方式侮辱他，他应该受到最严厉的制裁。	
Nota-注意 Con matiz negativo. Frente al <i>chengyu</i>, la española pone énfasis en que alguien habla mucho sin consideración, o con imprudencia. 贬义色彩。和中文不同的是，西语的侧重于不假思索或不合时宜地说很多话。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

1.12. llenársele a una persona la boca de algo

llenársele a una persona la boca de algo	满口, 满嘴
 Figura 1.12.	loc. verb. coloq. Hablar esa persona de esa cosa con énfasis. (<i>DFDEA</i>) 动词性口语短语。某人强调地说某事。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	pf. 低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. En alusión al Partido Socialista, Aznar comentó que hay algunos a los que se les llena la boca con la palabra gobernabilidad. (<i>Prensa, 1994; CREA</i>) Ch. 在提到社会党的时候, 阿斯纳尔评论道, 有些人满嘴都是治理这个词。 ej. 2: Es. - Estrella... Se me llenaba la boca de aquel nombre. No podía decir otra cosa. No me cabían más letras que aquellas: "Estrella, Estrella, Estrella..." (<i>Salisachs, 1975; CREA</i>) Ch. “阿纳斯塔西亚...” 我满嘴都是那个名字。我说不了其他的了。除了“阿纳斯塔西亚, 阿纳斯塔西亚, 阿纳斯塔西亚...”这几个字母, 已经装不下其他的字母了。	
Nota-注意 Normalmente se refiere a que una persona habla de algo con énfasis. Con matiz neutral. La expresión <i>llenársele la boca</i> puede combinarse con los verbos como <i>decir, hablar</i> o <i>criticar</i> en gerundio. O con las preposiciones <i>de</i> o <i>con</i>, y van detrás lo que enfatiza una persona, por ejemplo, <i>palabras</i>. En ambas lenguas, también se usa para expresar hipocresía o falta de coherencia. 通常用于某人反复强调的某件事情, 可以是好的也可以是坏的事情或话。 <i>llenársele la boca</i> 可以和动词 <i>decir, hablar</i> 或 <i>criticar</i> 的副动词形式搭配。或和介词 <i>de</i> 或 <i>con</i> 搭配, 后面接一个人像强调的, 比如话、词语等。在西语和中文中, 也可以用来表达虚伪或者缺乏连贯性。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

1.13. no caérsele alguien o algo a una persona de la boca

no caérsele alguien o algo a una persona de la boca	口口声声
 Figura 1.13.	loc. verb. Decirlo con frecuencia y repetición. (<i>DLE</i>) 动词性短语。频繁重复地说某事。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	desus. 不再使用
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. [...], y las oraciones, que no se le caían de la boca, obsesionaban su deseo de una perfección moral que no le acababa de llegar. (Egido, 1995; CREA) Ch. 以及那些她口口声声说的祷告词，让她着魔于对迟迟没有实现的道德完美的渴望。	
Nota-注意 Normalmente se usa con determinadas palabras (tales como <i>España, libertad</i>), oración, frase, para repetirlas y insistirlas con mucha frecuencia. O también contrasta con lo que piensa realmente, y por mero interés, lo hace una persona. 通常和 palabra (比如 <i>España, libertad</i>), oración, frase 等词连用，用来强调频繁重复地说这些话。或者是说的和想的不一样，为了利益和目的而反复强调。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C1

1.14. quitar a alguien de la boca algo

quitar a alguien de la boca algo	抢话, 抢嘴
 Figura 1.14.	loc. verb. coloq. Anticiparse a decir lo que iba a decir otra persona. (<i>DLE</i>) 动词性口语短语。提前说出另外一个人要说的话。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Expresiones-固定短语	quitar el pan de la boca; quitar la comida de la boca-抢饭碗
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. Isabel, me has quitado de la boca lo que iba a decir... (20 minutos, 2013; <i>NOW</i>) Ch. “Isabel 你又一次抢了我要说的话。” ej. 2: Es. Patriotas somos todos aquellos que nacimos en esta tierra de libertadores... y ¿por qué estamos inundados de cubanos? ¿Es de patriotas traer al país extranjeros para quitarle el pan de la boca a los venezolanos? ¿Es de patriotas construir casas en otro país? (Barboza, 2006; <i>CORPES XXI</i>) Ch. 我们所有人都是出生在这片解放者土地上的爱国者...为什么我们被古巴人所包围? 把外国人带到这个国家, 抢走委内瑞拉人的饭碗是爱国吗? 在别的国家建房子是爱国吗?	
Nota-注意 Normalmente tiene el significado de ‘anticiparse a decir lo que iba a decir otra persona’. También encontramos en los ejemplos, que existe la expresión <i>quitar el pan (de la boca)</i> que tiene el significado de ‘quitar el trabajo’, y en chino 抢饭碗 ya que para los países hispanohablantes, el pan es como el arroz para los chinos, tiene mucha importancia. 通常有抢话的意思。出现的词组 <i>quitarle a alguien el pan o la comida de la boca</i> 可以理解为抢饭碗。因为面包对于说西语国家的人就相当于米饭对于中国人一样重要。面包在这里指吃的或工作。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C1

1.15. (ser) un/a bocazas

(ser) un/a bocazas  Figura 1.15.	大嘴巴 bocazas. 大嘴巴 m y f. coloq. Persona que habla más de lo que aconseja la discreción. (DLE) 口语名词。说话很多不谨慎的话。 adj. coloq. Persona que habla más de lo que aconseja la discreción. * 口语形容词。说话很多不谨慎的话。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. - ¡Cállate, hombre, no dices nada! ¡Eres un bocazas! ¡Un desgraciado! ¡Te vas a pudrir aquí! (Nkogo Esono, 2006; CORPES XXI) Ch. “闭嘴吧兄弟，什么都不要说！你是个大嘴巴！一个坏蛋！你会在这里烂掉的！” ej. 2: Es. Solís, Luis Solís Alvear, era muy bocazas, el más bocazas de la clase. Hablaba hasta debajo del agua. (Palomares, 2015; CORPES XXI) Ch. 索利斯，路易斯·索利斯·阿尔维尔非常大嘴巴，是班级最大嘴巴的人。他甚至在水下也说话。	
Nota-注意 Con matiz negativo. Normalmente se refiere a la persona que habla sin prudencia, y siempre dice algo que debería callar. La palabra <i>bocazas</i> está fijo en plural para este significado, el determinante concuerda en género y número. 贬义色彩。通常指说很多不谨慎的话、总是说出不应该讲的话的人。单词 <i>bocazas</i> 在词组中是固定复数形式，其中的不定冠词和主语保持性数一致。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

2. Cabeza

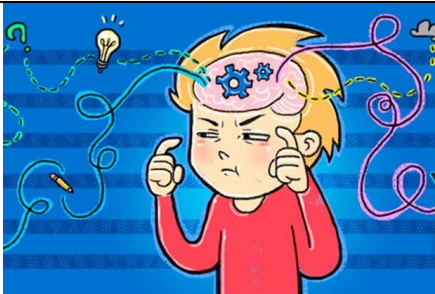
2.1. abrir la cabeza

abrir la cabeza	开瓢儿
 Figura 2.1.	loc. verb. coloq. descalabrar (herir en la cabeza) (<i>DLE</i>) 动词性短语。使头部受伤。 loc. verb. abrir la mente* 动词性短语。增长见识、打开眼界 he 思路。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	pf. 低
Sinónimos y variantes-同义词	romper a alguien la cabeza
Ejemplo-例句 Es. - A tu madre no le hables así, que te abro la cabeza. (Tomás García, 1984; <i>CREA</i>) Ch. 不要这么和你妈说话，要不然我给你“当头一棒”。 Es. La idea era crear valores y abrir la cabeza de los jóvenes a través de estas asignaturas. (El País, 2019; <i>NOW</i>) Ch. 我们的想法是通过这些课程创造价值观并打开年轻人的思路。	
Nota-注意 Normalmente la locución tiene el significado de ‘descalabrar a alguien, herir en la cabeza’. O también sirve de amenaza en las conversaciones. Además, la expresión tiene el significado de ‘abrir la mente’, que no está registrado en los diccionarios. Por último, la expresión <i>abrirse la cabeza</i> se refiere a descalabrase. 通常表示使某人头部受伤，或用于警告他人。另外，如例 2，头也可以指代 mente 见识，也有某事让某人增长见识、大开眼界的意思。 最后，<i>abrirse la cabeza</i> 表示自己的头受伤。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

2.2. agachar o bajar la cabeza

agachar o bajar la cabeza  Figura 2.2.	低头 bajar la cabeza <i>loc. verb. coloq.</i> Obedecer y ejecutar sin réplica lo que se manda. (<i>DLE</i>) 动词性口语短语。服从并无反驳地执行命令和指挥。 <i>loc. verb. coloq.</i> Conformarse, tener paciencia cuando no hay otro remedio. (<i>DLE</i>) 动词性口语短语。顺从，在没有办法的时候有耐心。 <i>loc. verb. coloq.</i> Conformarse o someterse. (<i>DFDEA</i>) 动词性口语短语。顺从或屈服。
registro-语域	<i>coloq.</i> 口语
Frecuencia de uso-使用频率	f. 高
Sinónimos y variantes-同义词	bajar la cabeza
Ejemplo-例句 Es. No vamos a agachar la cabeza frente a la injusticia, el miedo y las amenazas. (laSexta, 2018; <i>NOW</i>) Ch. 我们不会面对不公平、害怕和威胁而低头的。	
Nota-注意 Normalmente uno está en la situación vulnerable y no tiene otro remedio que someterse o conformarse. 通常指面对外部的不利条件，没有办法选择顺从或屈服。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

2.3. calentarse la cabeza

calentarse la cabeza	绞尽脑汁
 Figura 2.3.	loc. verb. coloq. Dar muchas vueltas a un asunto. * loc. verb. coloq. Fatigarse con cavilaciones. (<i>DLE</i>) 动词性口语短语。过度思考。 loc. verb. coloq. Hacer un esfuerzo de reflexión. (<i>DFDEA</i>) 动词性口语短语。竭尽全力反思。 动词性口语短语。反复想或思考某件事情。 calentarle la cabeza loc. verb. coloq. calentarle a alguien la cabeza. Cansarlo y molestarlo con pláticas y conversaciones necias, porfiadas o pesadas. 动词性口语短语。用愚蠢、固执或令人厌烦的谈话让某人感到疲倦和困扰。 loc. verb. coloq. Insistir a alguien en algo. * 动词性口语短语。坚持说服某人。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	pf. 低
Sinónimos y variantes-同义词	romperse la cabeza
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. Si una jovencita, a quien le diera por calentarse la cabeza con estas preguntas sin respuesta, abría la radio para distraerse un poco, [...]. (<i>Coello, 1872-1878; CREA</i>) Ch. 如果一个年轻女孩绞尽脑汁想这些这些无解的问题，她会打开收音机分散一下注意力... ej. 2: Es. Si, por el contrario, cree que vale la pena calentarse la cabeza dándole más vueltas al asunto, diríjase a la página 82. (<i>Ribera, 1988; CREA</i>) Ch. 相反而言，如果您觉得这个问题值得反复思考，那请翻到第 82 页。 ej. 3: Es. - [...]. Ahora sí que creo que se puede hacer realidad ese proyecto con el que tantas veces me has calentado la cabeza... Ch. “现在我认为你多次反复坚持说服我的那个项目可以成为现实。”	
Nota-注意 La locución <i>calentarse la cabeza</i> también tiene el significado de ‘dar muchas vueltas a un asunto’. Y la expresión <i>calentarle la cabeza a alguien</i> puede referirse a la acción de cansarlo y molestarlo con pláticas y conversaciones necias, porfiadas o pesadas o insistir a alguien en algo.	

<i>calentarse la cabeza</i> 除了尽全力反思，也有反复想或绞尽脑汁思考某事。 <i>calentarle la cabeza a alguien</i> 通常指愚蠢、固执或令人厌烦的谈话让某人感到疲倦和困扰或通常指坚持说服某人做某事。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

2.4. con la cabeza (muy) alta

con la cabeza (muy) alta	-
 Figura 2.4.	con la cabeza alta loc. adv. Con dignidad y sin tener nada de que avergonzarse. (DFDEA) 副词性短语。有尊严的，没有可羞耻和害羞的。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. “Hemos perdido con la cabeza muy alta pese a que lo hemos intentado. Hemos hecho todo lo que pudimos, pero no hemos podido debido al fuerte rival que teníamos enfrente.” (Prensa, 2001; CREA) Ch. “尽管我们很努力，但我们还是输了，不过我们输得有尊严。我们已经尽力了，但由于我们面前有强大的对手，所以我们没能做到。”	
Nota-注意 Normalmente se usa con los verbos como <i>ir, salir, caminar</i>, etc. 通常和动词 <i>ir, salir, caminar</i> 等连用。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C1

2.5. de pies a cabeza

de pies a cabeza	从头到脚
 Figura 2.5.	loc. adv. Enteramente. De manera completa o plena. (<i>DLE</i>) 副词性短语。完全地。 loc. adv. Completamente- de arriba abajo. * 副词性短语。完全地。从上到下。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	f. 高
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. Lo acompañaba un hombre gordo, mal afeitado, que vestía un terno azul con las solapas manchadas de grasa. El hombre lo miró de pies a cabeza y saludó sin sacarse el sombrero, [...]. (<i>Arcos Cabrera, 2003; CORPES XXI</i>) Ch. 陪他的是一个肥胖的、胡子拉碴的男人，穿着一套蓝色西装，翻领上沾满了油污。那人从头到脚打量了他一番，没有摘帽子打了个招呼。 ej. 2: Es. Ahora sí sudaba de pies a cabeza y sentía el corazón acelerado. (<i>Vargas Llosa, 1977; CREA</i>) Ch. 现在我从头到脚都出汗了，感觉心跳加速。	
Nota-注意 En cuanto al significado de ‘completamente -todo el cuerpo-’, normalmente la locución se usa con verbos como <i>temblar, vestirse, cubrirse, recorrer</i>, etc. Y para el significado: ‘de arriba abajo’, se suele combinar con verbos de percepción como <i>mirar, observar</i>, etc. 表示完全地、整个身体的时候，通常和动词 <i>temblar, vestirse, cubrirse, recorrer</i> 等搭配。表示完全地、从上到下的时候，通常和动词 <i>mirar</i> 和 <i>observar</i> 等词搭配。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

2.6. írsele a alguien la cabeza

írsele a alguien la cabeza  Figura 2.6.	神志不清; 头晕目眩 loc. verb. Perturbársele el sentido o la razón. (DLE) 动词性短语。使感觉或理智错乱。 loc. verb. Empezar a sufrir un mareo. (DFDEA) 动词性短语。开始感到头晕。
registro-语域	formal 正式
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	írsele la pinza/olla
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. Perdona, se me va la cabeza y digo inconveniencias. Perdona, mi vida, ya sabes... (Vázquez, 1976; CREA) Ch. 不好意思, 我刚刚神志不清了, 说了一些胡话。抱歉, 我亲爱的, 你也了解...” ej. 2: Es. MADRE (Más alarmada.) ¿Te has desmayado? SALVADOR Un poco. Se me ha ido la cabeza. (Almodóvar, 2019; CORPES XXI) Ch. 妈妈(更加不安)说: “你晕倒了吗?” Salvador 说: “有点。我有点头晕目眩。”	
Nota-注意 Normalmente se refiere a la pérdida de la facultad de razonar o dejar de comportarse con cordura (DFDEA), y también tiene el significado de empezar a sufrir un mareo. Sus sinónimos coloquiales son <i>írsele a alguien la pinza</i> o <i>la olla</i>. 指感觉和理智错乱, 神经错乱的。也可指头晕。其同义词 <i>írsele la pinza</i> o <i>la olla</i> 属于口语表达。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

2.7. mala cabeza

mala cabeza	愣头愣脑; 头脑不好
 Figura 2.7.	loc sust. coloq. Persona que procede sin juicio ni consideración. (<i>DLE</i>) 名词性口语短语。没有理智、轻率的人。 loc sust. coloq. Ser malo en algo. * 名词性口语。不擅长某事。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. ¡Pobrecita Laura, tenía mala cabeza , pero buen corazón! (Savater, 1981; <i>CREA</i>) Ch. 可怜的劳拉，虽然她愣头愣脑的，但是她心地善良！ ej. 2: Es. - [...]. Pero yo tengo mala cabeza para las estadísticas. Dejaré que Robledo te explique la situación. Es cuestión de números. (Benítez, 2001; <i>CORPES XXI</i>) Ch. 但我的统计的头脑不太好。我让 Robledo 给你解释一下情况。这是一个数字问题。	
Nota-注意 La locución <i>mala cabeza</i> puede referirse a una persona o también se usa con verbos como <i>tener</i> . Además, tiene el significado de ‘ser malo en algo’, que no está registrado en los diccionarios. <i>mala cabeza</i> 可以直接指代人或和 <i>tener</i> 等其他动词连用。或也可表示某人不擅长做某事，此意思未收录在字典里。贬义色彩。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

2.8. perder la cabeza

perder la cabeza	失去理智
 Figura 2.8.	loc. verb. coloq. Perder el juicio. * 动词性口语短语。失去理智。 loc. verb. coloq. Desear locamente una cosa o una persona. * 动词性口语短语。疯狂地渴望某件事或一个人。 loc. verb. coloq. Desmayarse o perder el conocimiento. (DFDEA) 动词性口语短语。晕倒或失去理智。 loc. verb. coloq. Perder el primer puesto. * 动词性口语短语。失去了第一的位置。 loc. verb. Faltar u ofuscarse la razón o el juicio por algún accidente. (DLE) 动词性短语。由于某些事故，失去了理智或判断力。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	f. 高
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. No quiero perder la cabeza, enamorarme de ti, meterme en un lío del carajo. (Bayly, 2002; CREA) Ch. 我不想失去理智，不想爱上你，不想陷入困境。 ej. 2: Es. En síntesis, Colombia perdió la cabeza -ahora es segunda, con 17 puntos- y la persiguen cuatro equipos con una desventaja de cuatro puntos. (El Tiempo, 1997; CREA) Ch. 总之，哥伦比亚队已经失去了第一的位置，目前积分 17 分排第二，并以 4 分的劣势被四支球队追赶。	
Nota-注意 Además del significado de ‘perder el juicio o la razón’, también puede hacer referencia al gran deseo que siente alguien por una cosa o una persona. Por otro, la cabeza, metafóricamente, se toma como el principio de algo, en este caso, el primer puesto. Así que, la expresión <i>perder la cabeza</i> también tiene el significado de ‘perder el primer puesto’. 除了失去理智，也可以表示对某人深深的渴望，达到失去理智的程度。同时，从隐喻的角度，头也可以表示第一，<i>perder la cabeza</i> 也有失去第一名的意思。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

2.9. romper(se) la cabeza

romper(se) la cabeza	头破血流; 绞尽脑汁
 Figura 2.9.	romper a alguien la cabeza loc. verb. Descalabrarlo o herirlo en ella. (DLE) 动词性短语。使某人头受伤。 loc. verb. coloq. calentarle a alguien la cabeza. Cansarlo y molestarlo con pláticas y conversaciones necias, porfiadas o pesadas. (DLE) 动词性口语短语。过度思考。 romperse la cabeza loc. verb. coloq. devanarse los sesos. Fatigarse meditando mucho en algo. (DLE) 动词性口语短语。过度思考某事。 loc. verb. coloq. Reflexionar mucho, o pensar mucho parar resolver una situación difícil. * 动词性口语短语。过度反思或为了解决困难情境而过度思考。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	f. 高
Sinónimos y variantes-同义词	quebrantar/quebrar a alguien la cabeza; abrir la cabeza
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. ¡Mira, Pepe, no jodas más! ¡O me dejás estudiar o te rompo la cabeza, en serio! (Pavlovsky, 1975; CREA) Ch. 听着 Pepe, 别再胡闹了! 要么你让我学习, 要么我就让你头破血流, 说真的! ej. 2: Es. Me rompía la cabeza, tratando de asegurarme de que no padecía amnesia, buscando el nombre de un periodista cubano torturado por la Revolución, el nombre de un periodista cubano golpeado por la Revolución. (Oral, Cuba; CREA) Ch. 我绞尽脑汁, 试图确保自己没有失忆, 寻找一位被革命折磨的古巴记者的名字, 一位被革命毒打的古巴记者的名字。	
Nota-注意 Normalmente la locución <i>romper la cabeza a alguien</i> tiene el significado de ‘descalabrar, herir en la cabeza’. También se usa como amenaza en las conversaciones. La expresión <i>romperse la cabeza</i>, por un lado, tiene el significado de ‘descalabrarse’. Por otro, también se refiere a que una persona se fatiga meditando mucho en algo, reflexionando mucho, por ejemplo, para resolver una situación difícil.	

<i>romper la cabeza</i> 通常表示使某人头部受伤, 或用于警告他人。 <i>romperse la cabeza</i> 可表示自己的头受伤, 也可以形容用脑过度, 反思或思考过多, 比如为了解决困难的处境。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

2.10. sacar la cabeza

sacar la cabeza	抛头露面
 Figura 2.10.	loc. verb. coloq. Salir adelante. * 动词性口语短语。克服困难, 走出困境。 loc. verb. coloq. Dicho de una persona o de una cosa: Manifestar o dejarse ver. (DLE) 动词性口语短语。某人或某事展现或被人看到。 loc. verb. coloq. Dicho de una persona que estaba antes abatida o tímida: Empezar a atreverse a hablar o hacer algo. (DLE) 动词性口语短语。一个之前胆小的人开始敢于说话或做某事。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	f. 高
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. El director-técnico ha intentado animarle sacando la cabeza por la ventanilla. (García Sánchez, 1994; CREA) Ch. 技术主管把头伸出窗外试图尽力鼓励他。 ej. 2: Es. [...], y a pocos días del Tour, sería importante sacar la cabeza y demostrarles a sus rivales que tiene con qué ganar el Tour. (Azuela, 1916; NOW) Ch. 距离环法赛只剩几天了, 重要的是要抛头露面, 向他的对手展示他有能力赢得环法赛。 ej. 3: Es. Pero también ha sido Duran capaz de sacar la cabeza del embrollo actual y comunicar a la sociedad un esquema de tranquila. (PRENSA, 1994; CREA) Ch. 但是 Duran 有能力走出当前混乱的困境, 向社会传递一个冷静的计划。	
Nota-注意 Tiene el significado literal de ‘asomarse’. O también ‘dejarse ver o manifestar’. Además, se refiere a la acción de ‘salir de una situación difícil, salir adelante’. Normalmente la locución se combina con la preposición <i>de</i>. 通常字面意思探头, 也有抛头露面的意思。而且, 也指走出困境、克服困难的意思, 通常和介词 <i>de</i> 搭配。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

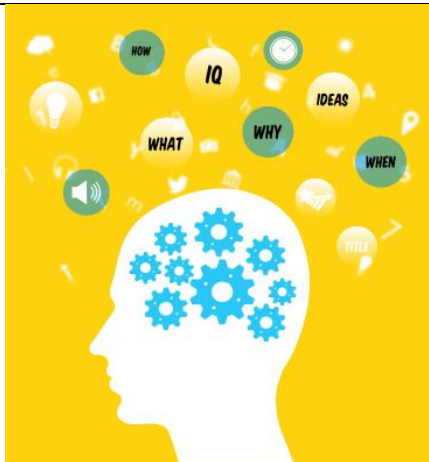
2.11. sin pies ni cabeza

sin pies ni cabeza	没头没尾；没头没脑
 Figura 2.11.	loc. adv. coloq. Sin sentido. (<i>DLE</i>) 动词性口语短语。不合逻辑的。 loc. adj. (Cosa) incoherente o absurda. (<i>DFDEA</i>) 形容词性短语。事物无条理或荒唐的。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	pf. 低
Sinónimos y variantes-同义词	no tener ni pies ni cabeza, no tener pies ni cabeza
Ejemplo-例句 Es. Se ha dejado engañar durante años, y ahora pretende consumirse en esa mentira sin pies ni cabeza... (Hernández, 1989; <i>CREA</i>) Ch. 他已经任由欺骗很多年了，现在他试图在那个没头没尾的谎言里消耗自己。	
Nota-注意 La locución <i>sin pies ni cabeza</i> normalmente funciona como adjetivo y modifica los sustantivos como <i>mentira</i>, <i>disparate</i>, etc. Sus sinónimos son <i>no tener (ni) pies ni cabeza</i>. <i>sin pies ni cabeza</i> 通常形容事物没有条理或逻辑、荒唐的，做形容词性短语，通常修饰如谎言、胡话等名词。它的同义词是 <i>no tener (ni) pies ni cabeza</i>.	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

2.12. tener la cabeza a/llena de pájaros

tener la cabeza a/llena de pájaros	昏头昏脑; 心不在焉
 Figura 2.12.	loc. verb. coloq. No tener juicio. (<i>DLE</i>) 动词性口语短语。没有理智和判断力。 loc. verb. coloq. Estar distraído. (<i>DLE</i>) 动词性口语短语。心不在焉的。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	desus. 不再使用
Sinónimos y variantes-同义词	tener la cabeza llena de pájaros; tener muchos pájaros en la cabeza; tener cabeza de chorlito; tener la cabeza a las once
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. El halago del éxito es muy peligroso para cualquier escritor, y doblemente para quien empieza, porque no está formado y tiene la cabeza llena de pájaros. (<i>Ideal</i>, 2016; <i>NOW</i>) Ch. 对成功的赞扬对于任何作家来说都是非常危险的, 对于那些刚刚起步的作家来说更是如此。因为他们没有受过训练, 昏头昏脑的。 ej. 2: Es. Felipe revivió a la isleñita y una ola de saliva amarga le subió a la boca. Un soldado, conocido de él desde España, se la arrebató una mañana sin que él se diera cuenta; por distraído, por andar en las nubes, por tener la cabeza llena de pájaros... (<i>Solares</i>, 1994; <i>CREA</i>) Ch. 费利佩让小岛姑娘苏醒过来, 嘴角泛起一阵苦涩的唾沫。一天早上, 一名他在西班牙认识的士兵从他手中夺走了她, 他没意识到。因为他走神了, 他心不在焉...	
Nota-注意 Con matiz negativo, la locución tiene el significado de ‘no tener juicio’. Y también puede referirse al estado de ‘estar distraído’. La expresión <i>tener la cabeza llena de pájaros</i> o <i>con la cabeza llena de pájaros</i> tienen más frecuencia de uso. 除了形容一个人没有理智、缺少判断力。还可以形容一个人心不在焉。贬义色彩。<i>tener la cabeza llena de pájaros</i> 和 <i>con la cabeza llena de pájaro</i> 使用频率高一些。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C1

2.13. tener la cabeza en su sitio

tener la cabeza en su sitio	-
 Figura 2.13.	loc. verb. Ser muy juicioso. (<i>DLE</i>) 动词性短语。非常理智的。 loc. verb. Estar atento. * 动词性短语。专心的。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. -Las mujeres intelectuales se vuelven histéricas. Y si no, neuróticas, y por lo mismo dejan de ser mujeres. -Pues yo tengo amigas muy mujeres, que son tan doctoras como Pancho, o más. Santa Osita, por ejemplo, hay que decir que tenía la cabeza en su sitio. (Cerezales, 2001; <i>CORPES</i>) Ch. “知识女性变得歇斯底里。如果不是，就会变得神经质，因此她们就不再是女人了。” “我有很多很女性的朋友，她们是像 Pancho 这样的医生，甚至更多。比如 Santa Osita，必须说她们做事都是头头是道的。” ej. 2: Es. Me duché rápido y me tomé dos tostadas a la carrera, mientras iba y venía por la casa empleando más tiempo de lo habitual en hacerlo todo porque ni estaba concentrada ni tenía la cabeza en su sitio. Me quedé con hambre y me preparé dos más, y un tazón de cereales con leche. Finalmente me vi vestida y a punto de volar al hospital. (Sierra I Fabra, 2010; <i>CORPES XXI</i>) Ch. 我很快地洗了个澡，边跑边吃了两片烤吐司，在房子里来回走动，比平常花更多的时间做每件事。因为我注意力不集中。我饿了，又给自己做了两份，还有一碗牛奶麦片。最后我穿好衣服，准备飞去医院。	
Nota-注意 La expresión china, como adverbio, se suele combinar con verbos como <i>decir</i>, <i>hablar</i> o <i>hacer</i> algo, etc., con el significado de ‘hacer o decir algo con juicio, de forma ordenada y discreta’. No obstante, la locución española normalmente se refiere a una persona que es muy juiciosa o también puede hacer referencia al estado de ‘estar atento o concentrado’.	

中文的成语头头是道通常作为副词和动词说、做事连用，表示有条理、有理智。但是西语短语通常指一个人有理智，或者也可以指一个人专心的状态。

Nivel aconsejable-适合水平

B2-C1

3. Corazón

3.1. abrirle corazón a alguien

abrirle corazón a alguien	敞开心扉
 Figura 3.1.	abrir alguien su corazón. loc. verb. Descubrirle o declararle su intimidad. (<i>DLE</i>) 动词性短语。或向某人吐露或坦白她的内心。 loc. verb. lit. Permitir(le) conocer sus pensamientos o sentimientos íntimos, hablando(le) sinceramente. (<i>DFDEA</i>) 让某人了解他/她的想法或内心情感，真诚地和某人交谈。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	f. 高
Sinónimos y variantes-同义词	abrir alguien su corazón
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. Abrir el corazón. Expresar lo que sienten ayuda a que la comunicación se mantenga abierta. (<i>Soy 502, 2018; NOW</i>) Ch. 敞开心扉。表达自己的感受有助于保持沟通畅通。 ej. 2: Es. Kelly es tímida, bastante tímida, al punto que sacarle las palabras al comienzo no es tarea sencilla. Ella lo sabe, es más, se define como una persona reservada y analítica que sólo le abre el corazón a la gente sincera; quienes lo logran pueden encontrar en esta cartagenera a una gran amiga. (<i>El tiempo, 2002; CORPES XXI</i>) Ch. Kelly 很害羞，非常害羞。以至于一开始让她说话不是一件容易的事。她知道这一点，而且她自己把自己定义为一个内向的、善于分析的人。她只会向真诚的人敞开心扉；那些能让她敞开心扉的人会发现这个卡塔赫纳女孩是一个值得交往的朋友。 ej. 3: Es. Sí-continuó el ciego- el amor te ha ido abriendo el corazón. (<i>Martínez Salguero, 2002; CREA</i>) Ch. “是的。”盲人继续说道：“是爱让你一点点敞开心扉。”	
Nota-注意 La locución <i>abrir el corazón</i> tiene el significado de ‘mostrar los sentimientos como el ejemplo 1’. O ‘permitir a otra persona conocer sus sentimientos o pensamientos’ como el ejemplo 2. También algo o una cosa puede abrir el corazón a una persona para que muestre sus sentimientos, como el ejemplo 3. <i>abrir el corazón</i> 可以主语自己发出动作，表示自己敞开心扉，如例 1。或是向某人吐露内心，推心置腹，如例 2。或是某事做主语让某人敞开心扉如例 3。也可以是某事做主语，让某人敞开心扉，如例 3。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

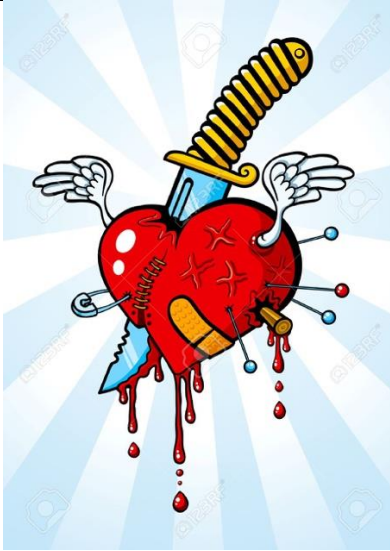
3.2. atravesar el corazón

2. atravesar el corazón	万箭钻心
 Figura 3.2.	loc. verb. Mover a lástima o compasión; penetrar de dolor a alguien. (<i>DLE</i>) 动词性短语。让某人怜悯或同情。让某人感到刺痛。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. Y aunque el dolor de la separación atraviesa el corazón de sus hijos y de más familiares, hoy es bueno que compartan su dicha eterna. (<i>Oem, 2012; NOW</i>) Ch. 尽管分离的痛苦让他们的孩子和其他家庭成员万箭钻心，但今天他们能分享永恒的喜悦是件好事。	
Nota-注意 Muchos de los ejemplos tienen el significado literal, en este sentido, se puede describir el gran dolor que recibe una persona en sentido literal. O frente a las cosas tristes, uno siente la compasión o la lástima, en sentido figurado. 大多数是字面意思，也可以通过字面意思形容被刺痛的感受。或是面对悲伤的事情而感到同情、怜悯或感动。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C1

3.3. blando/a de corazón

blando de corazón  Figura 3.3.	心软 loc. adj. Que de todo se lastima y compadece. (<i>DLE</i>) 形容词性短语。同情或怜悯所有的事情。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	desus. 不再使用
Sinónimos y variantes-同义词	tener un corazón blando
Ejemplo-例句 Es. Walter es un tipo duro pero blando de corazón. Pega fuerte pero sabiendo dónde pega, sin hacer daño. (<i>Mdzol</i>, 2013; <i>NOW</i>) Ch. Walter 是个硬汉，但是心软。他的打击力很大，但是知道打在哪里不会造成伤害。	
Nota-注意 El adjetivo concuerda con el sujeto en género y número. La expresión coloquial es <i>tener un corazón blando</i>. 注意 <i>blando</i> 和主语保持性数一致。更口语的表达 <i>tener un corazón blando</i>。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C1

3.4. clavarle o clavársele a alguien en el corazón

clavarle o clavársele a alguien en el corazón	椎心泣血; 刻骨铭心
 Figura 3.4.	loc. verb. Causarle, o sufrir, gran aflicción o sentimiento. (<i>DLE</i>) 动词性短语。导致某人遭受巨大的痛苦或情感。 loc. verb. Dejar huella en el corazón. 动词性短语。在心里留下印记, 牢牢记住。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	clavarle o clavársele a alguien en el corazón algo
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. Me decía que me extrañaba y que revisaba su correo muchas veces al día esperando noticias de mí, y que cada vez que no las tenía sentía que algo se le clavaba en el corazón. (Neyra, 2012; <i>CORPES XXI</i>) Ch. 他告诉我, 他想念我, 他每天都会多次查看电子邮件, 等待我的消息, 而每次没有收到消息时, 他就感觉心里有如椎心泣血般伤心。 ej. 2: Es. Celso era una de esas personas que cuando la conoces se te clavan en el corazón. (La Nueva España, 2013; <i>NOW</i>) Ch. 塞尔苏斯是那些你认识他就会牢牢记在心里的人。	
Nota-注意 Normalmente se utiliza en sentido literal. También se refiere a que algo o alguien causa a una persona gran aflicción o gran sentimiento. Es decir, alguien o algo deja huellas en los sentimientos en una persona. 大多数是字面意思。也可以形容伤心、痛苦的情感, 或是某事或某人让另外一个人产生了巨大的情感、让另外一个人牢牢地记在心里, 刻骨铭心。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C1

3.5. con el corazón en la garganta

con el corazón en la garganta	忧心忡忡；心提到嗓子眼
 Figura 3.5.	ponérsele a alguien el corazón en la garganta loc. verb. Sentir gran ansiedad. (DFDEA) 动词性短语。感到极大的焦虑。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	ponérsele a alguien el corazón en la garganta
Ejemplo-例句 Es. Hice el camino hacia la casa de la playa con el corazón en la garganta y de daba vuelta cada tanto para comprobar que nadie me seguía. (Arcadia, 2018; <i>NOW</i>) Ch. 我走向海滨别墅时心一直在嗓子眼悬着，时不时地回头看看是否有人跟踪我。	
Nota-注意 La expresión <i>con el corazón en la garganta</i> no está registrada en los diccionarios, pero se usa con más frecuencia que la locución <i>ponérsele a alguien el corazón en la garganta</i>. 此短语未记录在字典上，但是比 <i>ponérsele a alguien el corazón en la garganta</i> 使用的频率高。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C1

3.6. con el corazón en la mano

con el corazón en la mano	真心实意
 Figura 3.6.	loc. adv. Con toda franqueza y sinceridad. (DLE) 副词性短语。十分坦率地和真诚地。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	pf. 低
Sinónimos y variantes-同义词	llevar alguien el corazón en la mano o en las manos; con la mano en el corazón
Ejemplo-例句 Es. - En absoluto, nunca, lo digo con el corazón en la mano . Creo sinceramente que no voy a ser ministro. (Prensa, 1990; CREA) Ch. 从来没有过，我是真心实意地说这些的。我真心认为我不会当部长。	
Nota-注意 Normalmente se usa con verbos de lengua como <i>decir, hablar, pedir</i> , etc. 通常和 <i>decir, hablar, pedir</i> 等动词搭配。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

3.7. con el corazón en un puño

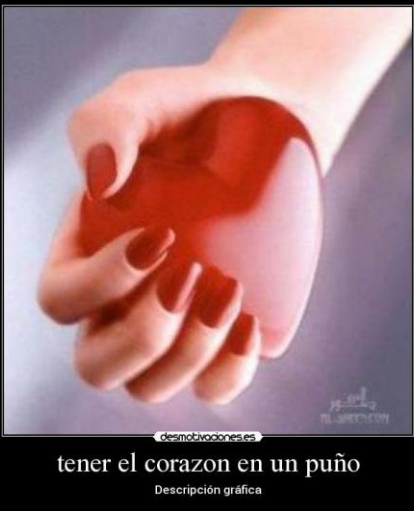
con el corazón en un puño  tener el corazón en un puño Descripción gráfica	提心吊胆 loc. adv. Con mucha angustia, inquietud o temor. (DFDEA) 副词性短语。很焦虑地、不安地或害怕地。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. Los vecinos pasaron la tarde más larga de su vida con el corazón en un puño hasta que no se confirmó que no habría más explosiones. (García Sánchez, 1991; CREA) Ch. 邻居们提心吊胆地度过了人生中最长的一个下午，直到确定不会再发生爆炸。	
Nota-注意 Además de expresar los sentimientos como angustia, inquietud o temor, también puede expresar los nervios que siente una persona. 除了表达很焦虑、不安和害怕，还可以表达紧张等情绪。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

Figura 3.7.

3.8. de todo corazón

de todo corazón	诚心诚意
 Figura 3.8.	de corazón. loc. adv. Con verdad, seguridad y afecto. (DLE) 副词性短语。真实地、确定地、亲近地。 loc. adv. Con sinceridad y afecto. (DFDEA) 副词式短语。真诚地、带有感情的。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	mf. 很高
Sinónimos y variantes-同义词	de corazón
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. Pero nosotros agradecemos de todo corazón a Alemania y a sus emisarios su acción humanitaria. (Prensa, 1996; CREA) Ch. 但是我们诚心诚意地感谢德国及其使者的人道主义行动。 ej. 2: Es. Se lo digo de todo corazón, gracias por esta oportunidad y estas palabras. (Noticias Sin, 2019; NOW) Ch. 我诚心诚意地为这次机会和这些话向您表达感谢。	
Nota-注意 Normalmente, la locución <i>de todo corazón</i> se usa con los verbos como <i>agradecer</i>, <i>desear</i>, <i>esperar</i>, <i>decir</i>, <i>pedir</i>, <i>felicitar</i>, <i>hacer</i>, <i>perdonar</i>, <i>querer</i>, etc., o con la palabra <i>gracias</i>. 通常和 <i>agradecer</i>, <i>desear</i>, <i>esperar</i>, <i>decir</i>, <i>pedir</i>, <i>felicitar</i>, <i>hacer</i>, <i>perdonar</i>, <i>querer</i> 等动词搭配。或和 <i>gracias</i> 搭配。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

3.9. duro/a de corazón

duro/a de corazón	铁石心肠
 Figura 3.9.	loc. adj. Insensible o difícil de conmover. (DFDEA) 形容词性短语。冷淡的或很难被打动的。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	tener un corazón de bronce; tener un corazón duro
Ejemplo-例句 Es. ¿Cómo se puede ser tan insensible, tan duro de corazón, tan despectivo con el dolor ajeno, [...]? (El Diario, 2013; <i>NOW</i>) Ch. “你怎么能面对别人的疼痛如此冷淡、铁石心肠和轻视呢？”	
Nota-注意 Con matiz negativo. El adjetivo concuerda con el sujeto en género y número. La expresión coloquial es <i>tener un corazón duro</i>. 贬义色彩。注意 <i>duro</i> 和主语保持性数一致。更口语的表达 <i>tener un corazón duro</i>。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C1

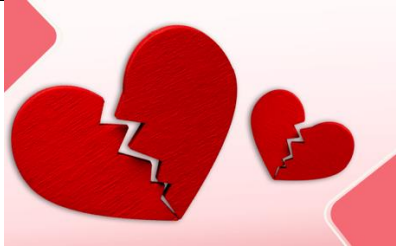
3.10. encogersele a uno/a el corazón

encogersele a uno/a el corazón	胆战心惊；揪心
 Figura 3.10.	loc. verb. coloq. Sentirse uno sobrecogido. (DFDEA) 动词性口语短语。感到害怕、惊恐。 loc. verb. coloq. Sentirse uno triste. * 动词性口语短语。感到难过、伤心。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	con el corazón encogido
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. La semana pasada se nos encogía el corazón por la muerte de una niña de cuatro años que fallecía en Alicante tras ser operada de amígdalas. (Oral, 1997; CREA) Ch. 上周，一名四岁女孩在阿利坎特接受扁桃体手术后去世，我们都很揪心。 ej. 2: Es. Confiesa que se le encogía el corazón sólo de pensar que podían violar a su mujer o a sus hermanas y que hizo jurar a Fátima que se suicidaría antes de permitirlo. (Prensa, 1995; CREA) Ch. 他承认，一想到他的妻子或姐妹可能被强奸，他就胆战心惊，他让法蒂玛发誓，在允许她自杀之前，他会自杀。	
Nota-注意 Además de ‘sentirse sobrecogido,a’, y su correspondencia en chino es 胆战心惊, la locución también tiene el significado de ‘sentirse triste’ con su equivalente en chino 揪心. Y existe una expresión metafórica con más frecuencia de uso: <i>con el corazón encogido</i>. 除了有感到害怕和惊恐外，对应中文的胆战心惊。此短语还有感到难过的意思，对应中文的揪心。初次之外，短语 <i>con el corazón encogido</i> 使用频率更高。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C1

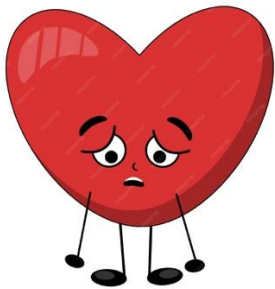
3.11. helársele a uno/a el corazón

helársele a uno/a el corazón  Figura 3.11.	胆战心寒；胆战心惊；心凉 loc. verb. Quedarse atónito, suspenso o pasmado, a causa de un susto o mala noticia. (DLE) 动词性短语。变得惊呆、震惊的或惊讶的，因为惊吓或不好的消息。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	desus. 不再使用
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. Cuando la noticia de su fallecimiento llegó al mundo hípico, [...]. A todos se nos heló el corazón, era un amigo, un compañero, un profesional que admirábamos. (El Diario, 2015; <i>NOW</i>) Ch. 当他去世的消息传到马术界时，[...]。我们的心都凉了，他是我们敬佩的朋友、同事、专业人士。	
Nota-注意 Igual que la locución <i>encogersele a uno/a el corazón</i>, la expresión <i>helársele el corazón</i> también tiene el significado de ‘sentirse sobrecogido o suspenso por algo malo’, con matiz negativo. 和 <i>encogersele a uno/a el corazón</i> 用法相似。两个短语都是因为不好的事情或害怕而感到害怕和惊恐，带有贬义色彩。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C1

3.12. partírsele a uno/a el corazón

partírsele a uno/a el corazón	心如刀割
 Figura 3.12.	loc. verb. coloq. Sentir uno mucha lástima o dolor. (<i>DFDEA</i>) 动词性口语短语。感到非常遗憾或痛苦。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. Te quiero grandemente y se me parte el corazón de verte sufrir. (Lázaro, 1986; <i>CREA</i>) Ch. 我非常爱你，看到你受苦，我心如刀割。	
Nota-注意 Además de ‘sentir mucha lástima o dolor’, la locución también tiene el significado de ‘sentir mucha tristeza’. Y existe una expresión con más frecuencia de uso: <i>con el corazón partido</i>. 除了感到遗憾和痛苦，此短语还有感到悲伤的意思。初次之外，短语 <i>con el corazón partido</i> 使用频率更高。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

3.13. no tener corazón

no tener corazón	铁石心肠
 Figura 3.13.	loc. verb. Ser insensible. (DLE) 动词性短语。冷淡的、无感情的。 Las últimas acepciones están recogidas en loc. verb. No tener alma. (DLE) No tener alma (DLE) loc. verb. No tener compasión ni caridad. (DLE) 动词性短语。没有同情心或施舍。 loc. verb. no tener conciencia. (DLE) 动词性短语。没有道德心。 loc. verb. Ser indiferente a cuando puede mover el ánimo. (DLE) 动词性短语。当它动摇你心情的时候，保持冷漠。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	pf. 低
Sinónimos y variantes-同义词	tener un corazón de bronce; tener un corazón duro; duro/a de corazón
Ejemplo-例句 Es. Es un hombre que no tiene corazón, no tiene sentimientos, un hombre desquiciado... (Univision, 2019; NOW) Ch. 他是一个铁石心肠、没有感情、丧心病狂的人……。	
Nota-注意 El corazón es el centro de los sentimientos. En español, <i>no tener corazón</i> es ‘no tener sentimientos o ánimos’. Pero en chino, <i>no tener corazón ni pulmón</i> se refiere a una persona descuidada sin malas intenciones. 心是情感的中心，没有心在西语中表示的是一个人没有感情、冷漠的。而中文的没有心、没有肺表示的是一个人大大咧咧，没有心机。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

3.14. no tener corazón para decir, hacer, presenciar, etc., algo

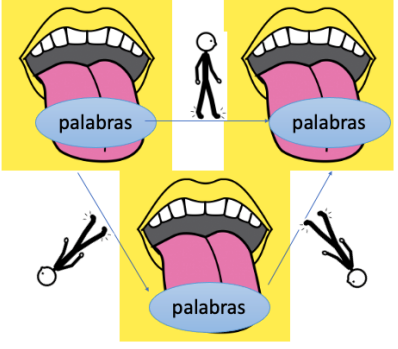
no tener corazón para decir, hacer, presenciar, etc., algo	不忍心; 没心情
 Figura 3.14.	loc. verb. Ser incapaz de hacer algo. * 动词性短语。不忍心、无法做某事。 loc. verb. No tener ánimo o valor bastante para ello. (<i>DLE</i>) 动词性短语。没有足够的意愿和勇气做某事。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. En tiempos mejores, el gobernador me había hecho la oferta tentadora de comprarme en bloque los libros de los clásicos griegos, latinos y españoles para la Biblioteca Departamental, pero no tuve corazón para venderlos. (García Márquez, 2004; <i>CORPES XXI</i>) Ch. 经济好的时候, 州长曾向我提出诱人的提议, 要买下部门图书馆大量希腊语、拉丁语和西班牙语经典书籍, 但我不忍心卖掉它们。 ej. 2: Es. - [...]. Qué rabia, no tengo corazón para nada desde que estás tú. ¿Me perdonas, verdad? Tengo que ocuparme un poco de él. Voy a hacer un par de llamadas. (Castro, 2006; <i>CORPES XXI</i>) Ch. 真生气啊, 你来了我做什么都没心情。你原谅我了, 对吗? 我得稍微照顾一下他。我要打几个电话。	
Nota-注意 Además del significado de ‘no tener ánimo’ o valor bastante para ello, en el corpus, encontramos que hay otro significado no registrado en los diccionarios: ‘ser incapaz de hacer algo’. 此表达除了表示没有勇气、没心情做某事。通过语料库的例子, 我们发现此短语还可以表达不忍心做某事。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C1

3.15. tener buen corazón

tener buen corazón	心地善良
 Figura 3.15.	Ser todo corazón. loc. verb. Ser muy generoso, bien dispuesto o benevolente. (DLE) 动词性短语。非常慷慨大方、心地善良或仁慈。 loc. verb. Tener buenos (o muy buenos) sentimientos. (DFDEA) 动词性短语。有非常善良、好的情感。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	tener corazón de oro; ser todo corazón; tener un corazón que no le cabe en el pecho
Ejemplo-例句 Es. La señorita Hortensia tiene buen corazón, ayuda a todos y está siempre dispuesta a colaborar en todo, [...] (Prada Oropeza, 1979; CREA) Ch. 贺坦斯小姐心地善良，她帮助大家，凡事都愿意配合。	
Nota-注意 El corazón se toma como el centro de los sentimientos, así que un buen corazón se refiere a que una persona es generosa o benevolente. Su correspondencia en chino es 心地善良. Además, existe otra expresión 好心好意 que es un falso amigo fraseológico de la española, ya que se refiere a que una persona hace cosas buenas con bondad, pero la otra no lo aprecia para nada. <i>corazón</i> 可指情感中心，所以好的心代表着一个人大方、善良。对应的中文表达：心地善良。而另外一个成语好心好意，则是 <i>tener buen corazón</i> 的“假朋友”。表示一个人善良、做好事，但是却不被另外一个人所领情。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

4. Lengua

4.1. andar en lenguas

andar en lenguas  Figura 4.1.	- loc. verb. coloq. Ser con frecuencia objeto de conversaciones, o de habladurías y murmuraciones. (<i>DLE</i>) 动词性口语短语。成为对话或流言蜚语频繁谈论的事物。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	desus. 不再使用
Sinónimos y variantes-同义词	ir de boca en boca, de lengua en lengua
Ejemplo-例句 Es. “[...] No quiero andar en lenguas, guárdame secreto.” (Mira, 1978; <i>CREA</i>) Ch. 我不想被七嘴八舌的谈论，请帮我保守秘密。	
Nota-注意 El objeto de las conversaciones funciona normalmente como sujeto gramatical de la oración. 通常是被谈论的事物做句子的主语。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C2

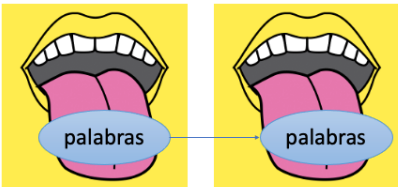
4.2. atar la lengua

atar la lengua	钳口结舌
 Figura 4.2.	loc. verb. Impedir que se diga algo. (<i>DLE</i>) 动词性短语。阻止某人说某事。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	desus. 不再使用
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. [...], y los hombres y las mujeres se apartaban a tu paso, agachaban la cabeza, se descubrían en tu presencia, y a mí me asombraba el miedo que se les dibujaba en el rostro, que les ataba la lengua, porque yo aún no te tenía miedo, [...]. (Bueno Álvarez; <i>CORPES XXI</i>) Ch. 男人和女人们跟随你的脚步而分开，低着头，将在你面前袒露心声。而我之所以惊讶于他们脸上表现出的让他们钳口结舌的恐惧，是因为我并不畏惧你。	
Nota-注意 El sujeto puede ser una persona o un actante (agente) que obliga a la persona (el miedo, la amenaza de otra persona), frente a <i>morderse la lengua</i>, que es una acción realizada por el propio sujeto que habla, como <i>atarse la lengua</i>. Las últimas dos tienen el significado más parecido a la china 钳口结舌. 主语可以是一个人，阻止另一个人说话。或是害怕、他人的威胁做主语阻止了另一个人说话。而 <i>morderse la lengua</i> 和 <i>atarse la lengua</i> 一样，主语既是施事者和受事者是同一人，意思更接近钳口结舌。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C2

4.3. con la lengua fuera

con la lengua fuera	筋疲力尽
 Figura 4.3.	loc. adv. coloq. Con gran cansancio o esfuerzo. (<i>DLE</i>) 副词性口语短语。过度疲惫或过度努力。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. Ya conocemos la historia: uno llega zumbando a casa tras una agotadora jornada de trabajo, se cambia de ropa volando, se consume en el tráfico atascado y llega al teatro con la lengua fuera, en el último minuto. (<i>Carreras, 1989; CREA</i>) Ch. 我们已经知道这个故事了：一个人在辛苦工作一天后飞快地回到家，飞一般地换好衣服，在堵塞的交通上消耗时间。在最后一分钟筋疲力尽地到了剧院。	
Nota-注意 Normalmente se combina con verbos de movimiento como <i>ir</i> o <i>llegar</i>. 通常和表移动的动词如 <i>ir</i> 和 <i>llegar</i> 等搭配。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

4.4. de lengua en lengua

de lengua en lengua	口口相传
 Figura 4.4.	loc. adv. De unos en otros; de boca en boca. (DLE) 副词性短语。一个传一个；口口相传。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	desus. 不再使用
Sinónimos y variantes-同义词	andar en lenguas, de boca en boca
Ejemplo-例句 Es. Una instigación no es nada más que palabras, traducibles palabras sin dueño que se repiten de voz en voz y de lengua en lengua y de siglo en siglo, [...]. (Marías, 1992; CREA) Ch. 煽动只不过是话语，没有说话来源者的可翻译的话语，从一个声音重复传到另一个声音，口口相传，世代相传。	
Nota-注意 El corpus <i>CORDE</i> muestra que hay pocos casos (27). Y en los siglos XVI y XVII, la locución aparece con más frecuencia. Por otro, el hecho de que existan pocos casos (7 en <i>CREA</i> y <i>CORPES XXI</i>) se debe a que la locución <i>de lengua en lengua</i> ha sido sustituida por la locución <i>de boca en boca</i>. 在 <i>CORDE</i> 语料库中，共收录了 27 个例子。此短语在 16 世纪和 17 世纪使用频率较高。 除此之外，在 <i>CREA</i> 和 <i>CORPES XXI</i> 语料库只有很少的 7 个例子的原因是因为 <i>de lengua en lengua</i> 逐渐被 <i>de boca en boca</i> 取代。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

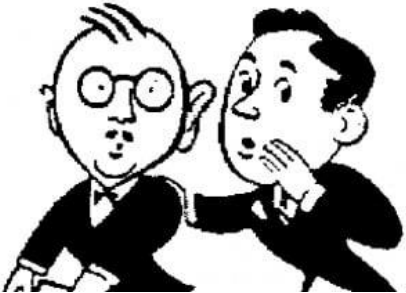
4.5. hacerse lenguas (de alguien o algo)

hacerse lenguas (de alguien o algo)	赞不绝口；议论纷纷
Figura 4.5.	loc. verb. Alabar[lo] encarecidamente. (<i>DLE, DFDEA</i>) 动词性短语。高度赞扬。 loc. verb. Hacer comentarios de algo. * 动词性短语。对某事做评价。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. Por el museo del ópalo se dan una vuelta los visitantes y se hacen lenguas con admiración de calidad del ópalo negro. (<i>ABC, 1982; CREA</i>) Ch. 游客们漫步在蛋白石博物馆，对黑蛋白石的品质赞不绝口。 ej. 2: Es. Pero ni en los más remotos existía mujer que quisiese realizar tan ingrato servicio. Las voces se habían corrido y ahora todo el mundo se hacía lenguas. [...]. Ya dijimos que no podían engañar ni forzar a ninguna. (<i>Montero Glez, 2005; CORPES XXI</i>) Ch. 但即使在最偏远的地方，也没有一个女人愿意做这样吃力不讨好的事情。消息已经传开，现在大家议论纷纷。[...]我们说过了，他们不能欺骗或强迫任何一个女人。	
Nota-注意 Normalmente el sujeto puede ser una tercera persona tanto en singular como en plural, por ejemplo, <i>la gente, todo el mundo/pueblo, los turistas</i>. La locución se usa con la preposición <i>de</i> como complemento. 通常和第三人称主语搭配，如 <i>la gente, todo el mundo/pueblo, los turistas</i> 等。此短语和介词 <i>de</i> 连用，后面接赞扬或评论的事情。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

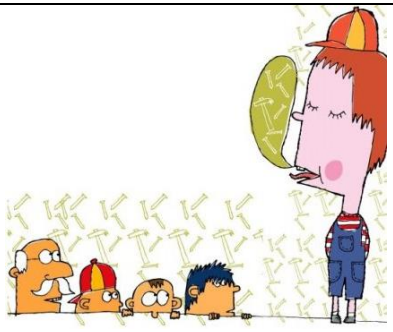
4.6. haberle comido a alguien la lengua el gato

haberle comido a alguien la lengua el gato	哑口无言; 舌头被猫吃掉了
 Figura 4.6.	loc. verb. coloq. Negarse alguien a hablar, o mantenerse en silencio. (DFDEA) 动词性口语短语。拒绝说话或保持沉默。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	habérsele comido a alguien la lengua el gato
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. Dila.- ¿Qué es lo que os hacía tanto reír, imbéciles? (Leves cuchicheos.) ¿Os ha comido la lengua el gato? (Arrabal, 1979; CREA) Ch. 蒂拉说道: “是什么让你们笑得这么开心, 白痴? (窃窃私语) 哑口无言了?” ej. 2: Es. - [...]. Pero habla, hombre, que parece que se te ha comido la lengua el gato . (Lazcano, 2009; CORPES XXI) Ch. 但是说话呀, 兄弟。好像你的舌头被猫吃掉了。	
Nota-注意 La locución española se usa como fórmula rutinaria, normalmente en forma interrogativa. En oraciones afirmativas, también se puede usar con verbos como <i>parecer</i> y <i>ver</i> . La expresión <i>parece que se te ha comido la lengua el gato</i> suaviza la orden dirigida hacia el interlocutor, de modo indirecto para que hable. 和中文不同的是。西语的 <i>haberle comido a alguien la lengua al gato</i> 更多以问句的形式在口语交流中出现。或是在肯定句中也可做 <i>parecer, ver que</i> 的从句, 用间接的方式让对方说话。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

4.7. írsele a alguien la lengua

írsele a alguien la lengua	口无遮拦
 Figura 4.7.	loc. verb. coloq. Escapársele por imprudencia palabras que no debería o no querría decir. (DFDEA) 动词性短语。没有顾及地说出不应该或不想说的话。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	escapársele a alguien la lengua; aflojar la lengua
Ejemplo-例句 Es. Se me fue la lengua. Y además era broma. [...] Si pudiera, lo invitaría ahora mismo a que tomáramos algo, para celebrar todas nuestras paradas de amistad. (González León, 1995; CREA) Ch. 我口无遮拦了。而且这是个玩笑。[...]如果他可以的话，我现在就邀请他一起喝一杯，庆祝我们的友谊。	
Nota-注意 Con matiz negativo. La lengua pierde su control y expresa cosas que no debería. Conviene. Su sinónimo la locución irse alguien de la lengua tiene más frecuencia de uso. 贬义色彩。指舌头不受控制，说话口无遮拦。它的同义词 <i>irse alguien la lengua</i> 使用频率更高。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

4.8. lengua de trapo

lengua de trapo	笨嘴拙舌
 Figura 4.8.	1. loc. sust. coloq. lengua de estropajo, es decir, persona balbuciente o que habla y pronuncia mal, de manera que apenas se entiende lo que dice. (<i>DLE</i>) 2. loc. sust. lengua de los niños cuando todavía no hablan bien. (<i>DLE</i>) 名词性短语。小孩不怎么会说话的舌头。 名词性口语短语。说话笨拙或不发音不清楚。别人很难理解他说的话。 3. loc. sust. coloq. <i>Cuba y Ur.</i> Persona deslenguada, lenguaraz. (<i>DLE</i>) 名词性口语短语。在古巴和乌拉圭指满嘴脏话、说话放肆的人。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	lengua de estropajo
Ejemplo-例句 Es. El periodista estaba semiconsciente y parecía encontrarse muy mal. Balbuceaba incoherencias, con una lengua de trapo que chapoteaba el vómito bilioso que le inundaba la boca. (Rojo, 2002; <i>CREA</i>) Ch. 记者处于半昏迷状态，看上去情况很糟糕。他口齿不清地胡言乱语，笨拙的舌头把满嘴的胆汁呕吐物都溅起来了。	
Nota-注意 Puede referirse a las personas balbucientes o que hablan mal y pronuncian mal, o también en países como Cuba y Uruguay tiene el significado de ‘ser deslenguada o lenguaraz’, con poca frecuencia de uso según los corpus. 可以指说不好话的人。也在古巴和乌拉圭指满嘴脏话或说话放肆的人，根据语料库，用得频率很低。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

4.9. lengua viperina

lengua viperina	赤口毒舌; 刀子嘴
 Figura 4.9.	loc. sust. Persona mordaz, murmuradora y maldiciente. (<i>DLE</i>) 名词性短语。毒舌、爱说闲话和恶语中伤别人的人。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	lengua viperina; lengua de víbora; lengua de doble filo
Ejemplo-例句 Es. Estas mujeres, en muchos casos, eran conocidas por su lengua viperina, y por poseer un carácter agrio, rebelde y reivindicativo. (Gómez Durán, 2019; <i>CORPES XXI</i>) Ch. 这些女人在很多情况下都以赤口毒舌、尖酸刻薄、叛逆和爱反驳的性格而被熟知。	
Nota-注意 Con matiz negativo. Puede combinarse con el verbo <i>tener</i> o también se refiere a una persona. Se puede tomar el <i>guanyongyu</i> 刀子嘴 como equivalente parcial de la UF <i>lengua de doble filo</i>. 贬义色彩。lengua viperina 可以和 tener 连用也可以直接指代人。惯用语：刀子嘴可以当成 lengua de doble filo 部分对应短语。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

4.10. ligero/a de lengua

ligero/a de lengua	轻嘴薄舌
 Figura 4.10.	loc. adj. Que sin consideración ni miramiento dice cuanto se le ocurre o se le viene a la boca. (<i>DLE</i>) 形容词性短语。不假思索、毫无顾忌地想说什么说什么。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	desus. 不再使用
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. Es obvio que la persona que escribió este penoso artículo no sabe de qué habla, no sabe de ciclismo y es ligero de lengua, nada nuevo en nuestros medios de comunicación. Ch. “很明显写这篇伤心的文章的人不知道自己在说什么，也不懂什么事自行车运动，而且轻嘴薄舌，这在我们的媒体界不算什么新鲜事了。	
Nota-注意 Con matiz negativo. Hablar sin consideración. El adjetivo <i>ligero,a</i> concuerda con el sujeto en género y en número. 贬义色彩。形容人说话不加考虑。形容词 <i>ligero,a</i> 和主语保持性数一致。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

4.11. mala lengua

mala lengua	贫嘴恶舌
 Figura 4.11.	loc. sust. Persona murmuradora o maldiciente. (<i>DLE</i>) 名词性短语。爱说闲话和恶语中伤别人的人。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. Todos parecían querer que ganase una belleza de color café con leche y cráneo rapado, incluyendo el diseñador Angel Schlesser, miembro del jurado. Era guapa y elegante a pesar de que una mala lengua opinó que una de sus orejas parecía haber sido masticada por un león. (<i>El Mundo</i>, 1995; <i>CREA</i>) Ch. 所有人似乎都希望这位牛奶咖啡肤色、剃光头发的美女获胜，包括评审团成员设计师 Angel Schlesser。她既漂亮又优雅，尽管有贫嘴恶舌的人评论说她的耳朵像是被狮子咬过了一样。	
Nota-注意 Con matiz negativo. La expresión <i>mala lengua</i> puede combinarse con el verbo <i>tener</i> o también puede referirse a una persona. 贬义色彩。<i>mala lengua</i> 可以和 <i>tener</i> 连用也可以直接指代人。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

4.12. morderse la lengua

morderse la lengua	闭口不言
 Figura 4.12.	loc. verb. Contenerse en hablar, callando con alguna violencia lo que quisiera decir. (<i>DLE</i>) 动词式短语。克制说话。对想要说的话采取强力制止。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	f. 高
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. - ¿Y no se siente a veces sola? - Para eso está la amistad, ¿no cree? -se sonrojó, se mordió la lengua para no nombrar a Cheli. (Gamboa, 1998; <i>CREA</i>) Ch. “有的时候你不会感到孤独吗?” “这就是友谊的意义。你不觉得吗?”她脸红了, 为了不提及切利, 她闭口不言。	
Nota-注意 Frente al <i>chengyu</i> 闭口不谈, <i>morderse la lengua</i> tiene un matiz forzado por la misma persona que habla. 和闭口不谈不同的是, <i>morderse la lengua</i> 有更浓的个人强制性色彩。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

4.13. no morderse la lengua

no morderse la lengua	脱口而出
 Figura 4.13.	loc. verb. Decir sin miramiento lo que se piensa. (DFDEA) 动词性短语。毫无顾忌地说出自己所想的。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	f. 高
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. Olivia Wilde, la actriz es más vehemente que la mayoría de sus compañeras a la hora de criticar el sexismo en el cine y no se muerde la lengua en sus críticas a las políticas de Trump. (El País, 2017; <i>NOW</i>) Ch. 比起她的大多数同行，女演员奥利维亚·王尔德在批判电影中的性别歧视的时候更加激烈，脱口而出地批判了特朗普的政策。	
Nota-注意 Frente al <i>chengyu</i> 脱口而出, <i>no morderse la lengua</i> tiene el significado de decir sin miramiento lo que piensa una persona. 和脱口而出不同的是, <i>no morderse la lengua</i> 侧重于说出毫无顾虑自己所想的。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

4.14. no tener pelos en la lengua

no tener pelos en la lengua	心直口快
 Figura 4.14.	loc. verb. coloq. Decir sin reparo ni empacho lo que piensa o siente, o hablar con demasiada libertad y desembarazo. (<i>DLE</i>) 动词性口语短语。毫不犹豫和尴尬地说出所想或感受，或过度自由地说话。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	pf. 低
Sinónimos y variantes-同义词	sin pelos en la lengua
Ejemplo-例句 Es. «Yo soy francote. No tengo pelos en la lengua. Digo lo que siento, digo lo que pienso.» (<i>Prensa, 1997; CREA</i>) Ch. “我是一个直率人。我心直口快，我会说出我的感受,想什么说什么。”	
Nota-注意 Es parecida a la locución china. La locución pone énfasis en que una persona dice cosas directas y habla claro, sin rodeos. Hablar sin reparo ni empacho sobre algún tema. De alguna manera, puede molestar a alguien. En este caso, la palabra <i>pelo</i> en plural contiene un matiz negativo y despectivo. 和中文相似。强调一个人说话直接清楚，不拐弯抹角。侧重于直率地说话或毫不尴尬地谈论某些话题。某种程度上，因为直率的发表观点，也可能使别人讨厌。 这个短语中 la palabra <i>pelo</i> ‘毛发’复数形式带有贬义色彩。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

4.15. tener algo en la punta de la lengua

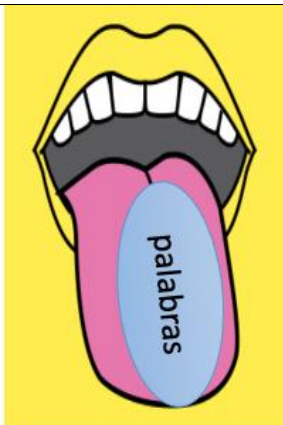
tener algo en la punta de la lengua	话到口边
 Figura 4.15.	tener alguien algo en la lengua loc. verb. coloq. Estar a punto de decirlo. (<i>DLE</i>) 动词性口语短语。马上就要说出某事。 loc. verb. coloq. Querer acordarse de ello, sin poder hacerlo. (<i>DLE</i>) 动词性口语短语。想要想起某事，但是想不起来。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	tener alguien algo en la lengua
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. Beatriz tuvo la palabra en la punta de la lengua , pero la adobó algunos segundos con su cálida saliva. (<i>Skármeta, 1986; CREA</i>) Ch. 比阿特丽斯的话到嘴边了，但是她用温热的口水将她想说的话进含了几秒钟。 ej. 2: Es. ¿Cómo se llamaba el general? Estoy tratando de recordar su nombre. Ya me vendrá. Lo tengo en la punta de la lengua . Cuando deje de pensarlo me vendrá a la cabeza. (<i>Carrión, 1995; CREA</i>) Ch. 将军叫什么名字？我努力想起他的名字。肯定能想到。马上就要想起来了。当我停止思考它的时候，就能出现在脑海里了。	
Nota-注意 En español, lo que está a punto de decir o recordar está en la punta de la lengua. Mientras en chino, está cerca de la boca. A través de los ejemplos de los corpus, encontramos que la locución española tiene el significado de ‘estar a punto de recordar algo’. 和中文不同的是，西语的 <i>tener algo en la punta de la lengua</i> 是指要说的事物或想要想到的事情到了舌尖，而中文是到了嘴边。并在大量的例子中发现，西语表达还有一个意思是马上要想到某事。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

4.16. lengua larga

lengua larga	长舌妇
 Figura 4.16.	tener la lengua larga, o muy larga loc. verb. coloq. Ser propenso a hablar de más y de forma inconveniente. (DLE) 动词性口语短语。偏好说出很多不合时宜的话。 lengua larga 1. loc. sust. coloq. Verbosidad, o tendencia a hablar mucho. (DFDEA) 名词性口语短语。啰嗦或倾向于说很多话。 2. loc. sust. coloq. Agresividad verbal. (DFDEA) 名词性口语短语。言语攻击。 3. loc. sust. (pers. Que habla demasiado, esp. La que por imprudencia revela lo que no debe). Tb adj. (DFDEA) 名词性短语，也作形容词性短语。说很多话的人。总是轻率地说出不应该说的话。 lengua larga loc. adj/sust. RD; Ec, p.u. Referido a persona, mentirosa. pop. (DA) 形容词/名词性短语。在多米尼加、厄瓜多尔指说谎的人。使用频率很低。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	tener la lengua larga, o muy larga
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. GABRIEL. - ¿Por qué no? No habría en el mundo novia más lozana ni más garrida que tú... PETRILLA. -Ni novio más viejo ni más culibajo. GABRIEL. -Tienes la lengua larga. (Salom, 1986; CREA) Ch. GABRIEL: “为什么不呢？那样世界上就没有像你一样最年轻、最优雅的女朋友了.....” PETRILLA: “也不会有最老、腿最短的男朋友了。” GABRIEL: “你真是个长舌妇。” ej 2: Es. ¡Qué va oh! -exclamó en una contorsión Papagayo-, tú eres muy lengua larga y además yo soy como el doctor Rosca, que guardo el secreto profesional cuando me conviene. (Romero, 2005; CORPES XXI)	

Ch. “哪有！”他像扭曲的鸚鵡一样喊叫，说到：“你真是个大嘴巴，而我像罗斯卡医生一样，在适当的时候，我会保守职业秘密。”	
Nota-注意 Con matiz negativo. La expresión <i>lengua larga</i> también se puede referir a una persona como locución sustantiva o adjetiva. 贬义色彩。 <i>lengua larga</i> 也可以直接指代人，或作形容词性短语。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

4.17. tener mucha lengua

tener mucha lengua	多嘴多舌
 Figura 4.17.	loc. verb. coloq. Ser demasiado hablador. (DLE) 动词性短语。话多、健谈。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	desus. 不再使用
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. Tiene mucha lengua. Pero a veces me parece soberbia. (Diario Show, 2019; NOW) Ch. 她很健谈。但是有的时候会让我觉得有点傲慢。	
Nota-注意 La expresión <i>mucha lengua</i> se refiere a muchas palabras que salen de la lengua. <i>mucha lengua</i> 这里舌头指的是说的很多的话。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C2

4.18. tirarle a alguien de la lengua

tirarle a alguien de la lengua	-
 Figura 4.18.	loc. verb. coloq. Provocar para que hable acerca de algo que convendría callar. (<i>DLE</i>) 动词性口语短语。引起某人说出现应保持沉默的事情。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. Sin embargo, cuando el periodista trató de tirarle de la lengua sobre el reciente suceso del ingeniero muerto, se desmarcó en el acto: -No quiero hablar sin conocimiento de causa sobre algo que afecta a personas que están sufriendo y cuya intimidad merece respeto. (<i>Silva, 2000; CREA</i>) Ch. 然而，当记者试图以话套话，问他有关最近发生的工程师死亡的事件，他立即躲闪了，说道：“在不了解事实的情况下，我不想谈论会对正在遭受痛苦的人们造成影响的事，要尊重他们的隐私。”	
Nota-注意 Frente a la expresión china, la española se centra en provocar a alguien para que hable de algo que debería callar. Y en chino, alguien usa tácticas del discurso para sacar la información que quiera saber de otra persona. 和中文不同的是。西语的 <i>tirar a alguien de la lengua</i> 更侧重于激起、引起某人说出现应保持沉默的事情。而中文更侧重于用自己的话术套出想要的信息。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

5. Mano

5.1. abrir la mano

abrir la mano	手下留情；高抬贵手
 Figura 5.1.	loc. verb. Moderar el rigor. (<i>DLE</i>) 动词性短语。缓和严格程度。 loc. verb. Dar con liberalidad. (<i>DLE</i>) 动词性短语。慷慨地给予。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	pf. 低
Sinónimos y variantes-同义词	levantar/aflojar la mano
Ejemplo-例句 Es. - Te lo dije: la ley necesita también abrir la mano y cerrar el ojo cada tanto. (Gasulla, 1975; <i>CREA</i>) Ch. 我告诉你：法律也需要手下留情，时而闭上眼睛。	
Nota-注意 Normalmente, la locución se usa más en sentido literal. La <i>mano</i> se toma como poder, control, así que <i>abrir la mano</i> es ‘dar libertad’ o ‘atenuar la exigencia de alguna ley, normativa o regla’. La segunda acepción se utiliza con más frecuencia. 此短语更多的是字面意思使用频率高。手可以代表权利和控制，所以张开手可以理解成放权或缓和某个政策或法令等的严格程度。第二个含义使用频率更高。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

5.2. a manos llenas

a manos llenas	出手阔绰；大手大脚；数不胜数
 Figura 5.2.	loc. adv. Generosamente, con gran abundancia. (<i>DLE</i>) 副词性短语。慷慨大方地，丰富地。 loc. adv. Desmedidamente. * 副词性短语。过度地、无节制地。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	f. 高
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. Gastó a manos llenas y luego en dos años perdió todo porque fue un mal administrador. (<i>El diario</i>, 2019; <i>CREA</i>) Ch. 他花钱大手大脚，但两年后他就失去了一切，因为他是一个很差的管理者。 ej. 2: Es. Sus años de presidencia, del 84 al 91, se caracterizaron por una impronta que tenía poco que ver con aquellos sueños de cura revolucionario cercano al proletariado. El dinero entraba a manos llenas. (<i>El Mundo</i>, 1995; <i>CREA</i>) Ch. 从 84 年到 91 年，他担任总统的岁月里留下了一种烙印，这与一位接近无产阶级的革命牧师的梦想毫无关系。钱数不胜数地涌进来。	
Nota-注意 En cuanto al significado ‘generosamente, desmedidamente’, su correspondencia en chino es 出手阔绰 o 大手大脚. Normalmente se usa con verbos como <i>gastar</i>, <i>derrochar</i>, <i>repartir</i>, <i>dar</i>, etc. Para el significado, ‘con gran abundancia’ o gran cantidad su equivalente en chino es 数不胜数. Se suele combinar con los verbos <i>ofrecer</i>, <i>dar</i>, <i>recoger</i>, <i>robar</i>, etc. 当有富足地、大方地、过度地意思的时候，中文对应的成语有：出手阔绰或大手大脚。通常和动词 <i>gastar</i>, <i>derrochar</i>, <i>repartir</i>, <i>dar</i> 等连用。对于形容数量巨大的时候，对应的成语是数不胜数，通常和动词 <i>ofrecer</i>, <i>dar</i>, <i>recoger</i>, <i>robar</i> 等搭配。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

5.3. con las manos cruzadas

con las manos cruzadas	袖手旁观；游手好闲；无所事事
 Figura 5.3.	loc. adv. Ociosamente, sin hacer nada. (DLE) 副词性短语。游手好闲、无所事事，什么都不做地。 loc. adv. Inacción ante algún asunto, sin hacer nada*
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	mano sobre mano
Ejemplo-例句 Es. Carlos se mostró muy contrariado con el castigo. “Me parece tremendamente injusto y no me voy a quedar con las manos cruzadas.” (Prensa, 1997; CREA) Ch. 卡洛斯对这个处罚非常不满。“我觉得这非常不公平，我不会袖手旁观的。”	
Nota-注意 Normalmente se usa con los verbos <i>quedarse</i>, <i>estar</i>, <i>mirar</i>, <i>permanecer</i>, con el significado de ‘no hacer nada o no poder hacer nada’. También tiene el significado de ‘inacción ante cierto algún asunto’, normalmente se trata de situaciones negativas. 通常和 <i>quedarse</i>, <i>estar</i>, <i>mirar</i>, <i>permanecer</i> 等动词搭配，通常表示无所事事，什么都不做。或袖手旁观，面对某个事件不行动，通常指消极不好的情形。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C1

5.4. con las manos en la masa

con las manos en la masa	当场
 Figura 5.4.	loc. adv. En el momento en que se está realizando un acto que se quiere ocultar. Normalmente con verbos como <i>coger</i>, <i>sorprender</i> o <i>pillar</i>. (DFDEA) 副词性动词。正在做不想让人看到的事情的时刻。通常和动词 <i>coger</i>, <i>sorprender</i> 或 <i>pillar</i> 搭配。 loc. adv. coloq. En el momento de estar haciendo algo. (DLE) 副词性口语动词。在做某事的时刻。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	pf. 低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. Finalmente, la policía tendió una trampa y lo atrapó con las manos en la masa. (El Comercio, 2019; <i>NOW</i>) Ch. 警察设下了陷阱，当场抓住了他。	
Nota-注意 Se refiere a hacer algo en el momento cuando alguien lo pilla. Normalmente lo que está haciendo uno es algo que quiere ocultar o algo malo. Con matiz negativo. Se suele usar con verbos como <i>pillar</i>, <i>coger</i>, <i>sorprender</i>, <i>agarrar</i>, <i>atrapar</i>. 表示做事情的时候当场被发现。通常指不好的、想要隐藏的事情，具有贬义色彩。通常和动词 <i>pillar</i>, <i>coger</i>, <i>sorprender</i>, <i>agarrar</i>, <i>atrapar</i> 等搭配。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

5.5. con las manos limpias

con las manos limpias	手脚干净
 Figura 5.5.	loc. adv. No hacer nada ilegal o malvado. * 副词性短语。不做任何违法或坏的事情。 loc. adv. Sin haber aportado ningún esfuerzo. (DFDEA) 副词性短语。没有付出任何努力。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	con las manos lavadas
Ejemplo-例句 Es. Los que han estado hasta ahora no pueden luchar contra la corrupción porque han estado viviendo de ella, nos va a tocar a nosotros, porque solo puede hacerlo un partido con las manos limpias y honesto. (RTVE, 2018; NOW) Ch. 到现在，那些一直无法与腐败作斗争人们，因为他们一直靠腐败为生。现在轮到我们的了，因为只有手脚干净、诚实的政党才能做到这一点。	
Nota-注意 Normalmente tiene el significado de ‘no hacer nada ilegal o malvado’. Se suele combinar con los verbos <i>salir</i> o <i>irse</i>. 常用的用法是表达没有做违法或坏事。通常和 <i>salir</i> 和 <i>irse</i> 等动词搭配。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C1

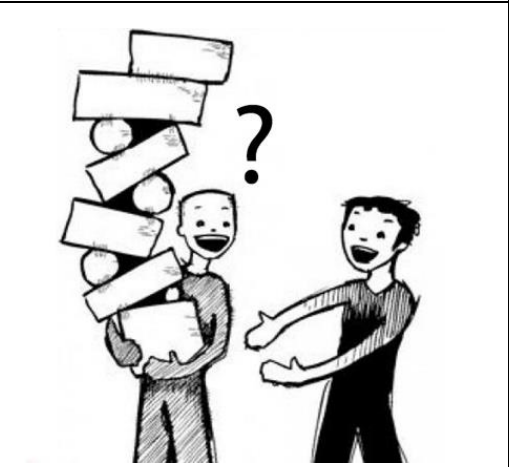
5.6. con las manos vacías

con las manos vacías	两手空空；空手
 Figura 5.6.	loc. adv. Sin haber logrado lo que se pretendía. (<i>DLE</i>) 副词性动词。没有获得想要的。 loc. adv. Sin tener o llevar nada. * 副词性动词。什么都没有（带）。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	f. 高
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句	Es. ¿Pero los fusiles, los pertrechos, las medicinas? No puedo regresarme con las manos vacías. (Grupo Teatro La Candelaria, 1975; <i>CREA</i>) Ch. 但是步枪、补给品、药品呢？我不能两手空空地回去。
Nota-注意	Normalmente se usa con los verbos como <i>irse, regresar, volver, quedarse, llegar, salir, dejar, venir, marcharse, presentarse, ir</i>, etc., la mayoría son verbos de movimiento, igual que las expresiones en chino: 两手空空 y 空手. 通常和 <i>irse, regresar, volver, quedarse, llegar, salir, dejar, venir, marcharse, presentarse, ir</i> 等动词搭配。和对应的中文的成语：两手空空和短语：空手用法一样，大多数和表示移动的动词连用。
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

5.7. conocer algo como la palma de la mano

conocer algo como la palma de la mano	了如指掌
 Figura 5.7.	conocer alguien algo o a otra persona como a sus manos, o como a la palma de la mano (<i>DLE</i>) <i>locs. verbs. coloqs.</i> Conocerlo muy bien. 动词性口语短语。非常了解某人或某事。(<i>DLE</i>) como la palma de la mano <i>loc. adv.</i> A fondo, con todo detalle y precisión. (<i>DLE</i>) 副词性短语。深入地、细致精确地。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	conocer alguien algo o a otra persona como a sus manos, o como a la palma de la mano
Ejemplo-例句 Es. Él conoce Siria como la palma de la mano y tiene un buen conocimiento de Iraq. (<i>Te Interesa</i> , 2015; <i>NOW</i>) Ch. 他对叙利亚了如指掌，对伊拉克也非常了解。	
Nota-注意 Normalmente se refiere a conocer algo o a alguien muy bien. 可以指对某事或某个人非常了解。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

5.8. echar una mano

echar una mano	搭把手
 Figura 5.8.	loc. verb. Ayudar a la ejecución de algo. (DLE) 动词性短语。帮助实施某事。 loc. verb. Ayudar a alguien. (DLE) 动词性短语。帮助某人。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	mf. 很高
Sinónimos y variantes-同义词	echar un cable
Ejemplo-例句 Es. Yo he venido aquí a ayudar, a echar una mano. (La Voz de Almería, 2019; NOW) Ch. 我来这里帮忙的，过来搭把手的。	
Nota-注意 La <i>mano</i> se toma como ayuda metonímicamente. En este caso, echar una mano significa ayudar. Normalmente se usa como expresión coloquial. 从转喻的角度，手代表帮助。伸出手表示提供帮助。通常在口语中出现。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

5.9. frotarse las manos

frotarse las manos	摩拳擦掌
 Figura 5.9.	loc. verb. coloq. Manifestar gran satisfacción por algo. (<i>DLE</i>) 动词性口语短语。对某事表现出非常满意。 loc. verb. coloq. Sentir gran regocijo por algo (que hace a uno crearse grandes expectativas o ante un mal ajeno). (<i>DOL</i>) 动词性口语短语。对某事感到非常高兴（让某人产生强烈的期待或面对别人的不幸） loc. verb. coloq. Combatir el frío. * 动词性口语短语。对抗寒冷。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	f. 高
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. -¿sí? En las escaleras del Planetario - Heberto se frotó las manos con satisfacción. (Gamboa, 1998; <i>CREA</i>) Ch. “是吗？”在天文馆的楼梯上。赫伯特满意得手舞足蹈。	
ej. 2: Es. Se acerca el momento de la boda entre el Príncipe Harry y la actriz Meghan Markle. Quedan apenas dos semanas y la expectación es máxima. Mientras tanto, las empresas se frotan las manos para intentar hacer negocio con el evento. (ABC, 2018; <i>NOW</i>) Ch. 哈里王子和女演员梅根·马克尔的婚礼即将到来。只剩两周时间了，人们的期待达到最高。与此同时，各家公司都在 摩拳擦掌 ，试图从这次活动中获得业务。	
Nota-注意 Frente a la expresión china, la locución española no solo tiene el significado de ‘expresar la gran satisfacción’, sino también para ‘manifestar el gran regocijo (que hace a uno crearse grandes expectativas o ante un mal ajeno)’. Además, se usa para combatir el frío, con el significado literal. 和中文不同的是，西语的固定表达既有感到满意也有感到高兴的意思。可以是对某事产生强烈期待的高兴，也可以是面对别人的不幸而幸灾乐祸。也可以用在寒冷的环境里，对抗寒冷的动作，更接近字面意思。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

5.10. írsele a alguien la mano

írsele a alguien la mano	毛手毛脚; 失手
 Figura 5.10.	loc. verb. Hacer con la mano una acción involuntaria. (<i>DLE</i>) 动词性短语。用手作出无意识的动作。 loc. verb. Excederse en la cantidad de algo que se da o que se mezcla con otra cosa. (<i>DLE</i>) 动词性短语。超量给出某物或超量地和某物混合。 loc. verb. Pegar o golpear. * 动词性短语。打人。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	pf. 低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. Si se os va la mano con el picante preparad una salsa sencilla de yogur natural para contrarrestar el sabor. (<i>DAP, 2015; NOW</i>) Ch. 如果你们失手放了很多辣椒, 可以准备一种简单的天然酸奶酱来中和味道。 ej. 2: Es. Como se comprobó, don Pedro resultó ser el peso civilizador que actuaba sobre Julio. Sus riendas. Apenas ido él, a Julio se le empezó a ir la mano con Barbarita, a la que nadie se habría imaginado dejándose pegar. (<i>Gavilanes, 2000; CREA</i>) Ch. 事实证明, 佩德罗先生是作用在胡里奥身上的文明枷锁。他的缰绳。他一离开, 胡里奥就开始失手打了巴巴里塔, 谁也想象不到巴巴里塔会允许自己挨打。	
Nota-注意 La locución normalmente se refiere a hacer algo involuntariamente o sin control. O también cuando se mezcla algo, se excede en la cantidad, por ejemplo, en la cocina. Además, tiene el significado de ‘pegar o golpear a alguien’. 此短语通常指无意识、不受控制地做某事。或在比如做饭的时候, 不小心过量地混合某物。此外还有失手打人的意思。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

5.11. lavarse las manos

lavarse las manos	金盆洗手；撇清关系
 Figura 5.11.	loc. verb. Desentenderse de un negocio en que hay inconvenientes, o manifestar la repugnancia con que se toma parte en él. (<i>DLE</i>) 动词性短语。不牵扯进一个存在不利和不便的生意或工作中，或对参与其中表现出不情愿。 loc. verb. Desentenderse de toda responsabilidad [en él]. (<i>DFDEA</i>) 动词性短语。不牵扯、放弃某件事所有的责任。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	-
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. Las autoridades se lavaron las manos y le echaron la culpa a su familia y a todos los migrantes. (<i>Jornada, 2018; NOW</i>) Ch. 政府部门 撇清关系 ，并指责他的家人和所有的移民。	
Nota-注意 Normalmente la locución se utiliza en los ámbitos de la política o laboral. 此短语通常用在政治或者工作领域。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

5.12. llevarse/echarse las manos a la cabeza

llevarse/echarse las manos a la cabeza	大吃一惊；惊诧万分
 Figura 5.12.	loc. adv. coloq. Asombrarse de algo o indignarse a causa de ello. (<i>DLE</i>) 副词性口语短语。对某事感到惊讶或因此而愤怒。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	f. 高
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. “Una mujer da a luz en la caseta de un parque”, [...]. De vez en cuando, noticias de este calibre salpican las páginas de los periódicos y, escandalizados, nos echamos las manos a la cabeza. (Recoletos Cía, 1997; <i>CREA</i>) Ch. “某女子在公园的小屋分娩”，...此类新闻时不时地出现在报纸上，我们感到惊讶，大吃一惊。	
Nota-注意 Normalmente, cuando se usan las dos locuciones, no hace falta realizar la acción para manifestar asombro o escándalo. 两个西语短语在使用的时候，不用进行此动作也可以直接表示吃惊或愤怒。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

5.13. mano derecha

mano derecha	左右手
 Figura 5.13.	loc. sust. Persona muy útil a otra como auxiliar o colaborador. (<i>DLE</i>) 名词性短语。作为助手或合作人对某人很有用的人。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	f. 高
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. Hasta ahora las denuncias envuelvan a cinco diputados, dos gobernadores y el ministro de Comunicaciones, Sergio Motta, quien es la mano derecha del Presidente de la República. (<i>Diario de Democracia</i>, 2017; <i>CREA</i>) Ch. 到目前为止，举报涉及五名议员、两名州长和共和国总统的左右手，通讯部部长塞尔吉奥·莫塔。	
Nota-注意 Normalmente se usa con el verbo <i>ser</i>, en los ámbitos de la política, las empresas y el trabajo. 此短语通常和动词 <i>ser</i> 搭配，常用在政治、企业、工作等方面。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

5.14. mano de santo

mano de santo	妙方
 Figura 5.14.	loc. sust. coloq. Remedio sumamente eficaz. (DLE) 名词性口语短语。极其有效的办法或药方。
registro-语域	coloq. 口语
Frecuencia de uso-使用频率	pf. 低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. Seguro que esa agua es mano de santo contra la diarrea. (Berlanga, 1984; CREA) Ch. 那个水肯定是治腹泻的妙方。	
Nota-注意 La locución normalmente se usa con el verbo <i>ser</i> para hacer referencia a algo, tales como comida, bebida o medicamento, que es un remedio sumamente eficaz. 此短语通常和动词 <i>ser</i> 搭配，通常表示一个事物（吃的、喝的、药物等）是极其有效的药方或办法。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

5.15. pedir la mano

pedir la mano	求婚; 执子之手, 与子偕老
	loc. verb. (de una mujer o un hombre) Pedir permiso formal para casarse con ella. (<i>DFDEA</i>) 动词性短语。请求正式的许可与她结婚。
Figura 5.15.	
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	pf. 低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. Entonces llego yo y le digo: “mira, que yo le quiero pedir la mano de su hija.” (Grupo Teatro La Candelaria, 1975; <i>CREA</i>) Ch. 然后我到了并告诉他: “是这样的, 我想向您的女儿 求婚 。”	
Nota-注意 En cuanto a su origen, se remonta a la Antigua Roma donde los hombres antes de casarse con una mujer, tenían que pedir el <i>manus</i> , término latino cuyo significado es <i>mano</i> , para que se le transfiera el poder judicial que un varón tenía sobre su esposa. Dicho acto requiere el permiso del padre de la chica. Pero hoy en día, los hombres pueden pedir la mano directamente a la chica, así que en sentido metonímico, la mano se toma como una persona. 有关于其起源, 要追溯到古罗马时期, 男人和女人结婚之前, 需要求得 <i>manus</i> , 拉丁语的“手”的意思, 这样可以赋予男人对自己的妻子的司法权力。此流程需要女方父亲的同意。 而如今, 男人可以不需要申请父亲的同意, 而直接向女方求婚。所以, 以转喻的角度, 手在短语中可以指代女生。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

5.16. poner la mano en el fuego

poner la mano en el fuego	深信不疑
 Figura 5.16.	poner las manos en el fuego loc. verb. U. para asegurar la verdad y certeza de algo. (<i>DLE</i>) 动词性短语。用来确认事实或某事的准确度。 loc. verb. Se usa para ponderar la confianza que se tiene en ella. (<i>DFDEA</i>) 动词性短语。用于衡量信任。 loc. verb. Confiar en alguien. * 动词性短语。信任某人。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	pf. 低
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. He sido su entrenador en Portugal cuando tenía 18 años y pongo la mano en el fuego por su carácter y actitud, como persona y como deportista, lo repito, pongo la mano en el fuego porque es una persona realmente fantástica. (<i>Elregio Deporte</i>, 2017; <i>NOW</i>) Ch. 当他 18 岁时，我是他在葡萄牙的教练，我对他的性格和态度深信不疑，作为个人和运动员，我再重复一遍，我对他深信不疑，因为他是一个真正出色的人。	
Nota-注意 En los corpus, la locución se usa con más frecuencia con el significado de confiar en algo, parecida al <i>chengyu</i> 深信不疑. En cuanto a su origen, se remonta a las Ordalías, conocidas como una prueba en la Edad Media en Europa para averiguar la inocencia o la culpabilidad de una persona. En las pruebas, las personas meten la mano con un hierro candente en el fuego. Quien salía ileso o con pocas quemaduras se consideraba inocente. Pero es imposible salir así. Así que hoy en día, si una persona pone la mano en el fuego por alguien con mucho riesgo, esa persona confía en la otra sin ninguna duda. 在语料库中，此短语更多用于相信某人。和中文的深信不疑意思相似。 有关其起源，要追溯到中世纪的欧洲，人们为了判定一个人是否有罪，会让他用手拿着炙热的铁放在火上，如果没有受伤或只是受了点小伤，那么就说明是无辜的。但这几乎是不可能的。所以如今一个人愿意为另一个人冒着风险“把手伸到火里”，说明这个人完全信任此人。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C1

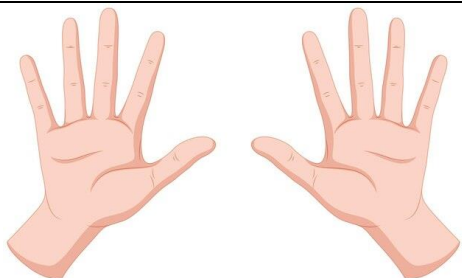
5.17. tener buena mano

tener buena mano	心灵手巧；得心应手；手气好
 Figura 5.17.	loc. verb. tener mucha habilidad para algo. (DFDEA) 动词性短语。很擅长做某事。 buena mano loc. sust. Mucha habilidad para algo. (DFDEA) 名词性短语。很擅长做某事。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	ser un manitas. coloq. (antónimo: ser un manazas. Coloq.)
Ejemplo-例句 ej. 1: Es. Pero no todas las personas tienen buena mano haciendo fotografías, [...]. (El periódico, 2017; NOW) Ch. 不是所有人都对摄影得心应手。 ej. 2: Es. Gerard Ospino tenía buena mano para la baraja, ganaba siempre, [...]. (Cela y Trulock, 1988; CREA) Ch. 杰拉德·奥斯皮诺玩牌的手气好，总是赢。	
Nota-注意 Normalmente, se combina con las preposiciones <i>para</i> o <i>con</i>, para hacer referencia a tener mucha habilidad para algo, tanto para hombres como para mujeres. Pero, en chino, la expresión 心灵手巧 normalmente se usa para modificar a las mujeres con habilidades y manos hábiles. O cuando jugamos a las cartas, si alguien tiene mucha suerte, también se puede decir que <i>tiene buena mano</i> para la baraja. 通常和介词 <i>para</i> 或 <i>con</i> 连用，表示擅长某事。和中文强调和形容女性心灵手巧不同的是，西语的主语不分性别。或者当我们玩牌的时候，如果我的运气很好，也可以指手气好。	
Nivel aconsejable-适合水平	B1-B2

5.18. tener las manos atadas

tener las manos atadas  Figura 5.18.	束手束脚；束手无策 loc. verb. Hallarse con un estorbo o embarazo para ejecutar algo. (<i>DLE</i>) 动词性短语。在做某事时遇到阻碍或困难。 loc. verb. Carecer de libertad para actuar. (<i>DFDEA</i>) 动词性短语。缺乏行动、做事的自由。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	p. us. 很低
Sinónimos y variantes-同义词	con las manos atadas
Ejemplo-例句 Es. No es que tienen las manos atadas, es que no quieren intervenir por miedo a que alguno de esos jóvenes sean hijos de gente poderosa. (<i>LM CIPOLLETTI, 2018; NOW</i>) Ch. 并不是他们束手无策，而是因为他们不想干预，因为担心其中的某些年轻人是有权有势的人的孩子。 Es. Pero al parecer, la justicia tiene las manos atadas, permanece ciega, sorda y muda. (<i>El comercio, 2018; NOW</i>) Ch. 但是正义似乎束手束脚，它看不见、听不到也说不了话。	
Nota-注意 Además de hacer referencia a hallarse con un estorbo o embarazo para ejecutar algo (束手无策), también se refiere a la falta de libertad para actuar (束手束脚). El sujeto puede ser la <i>ley</i>, la <i>normativa</i> o la <i>justicia</i>, conceptos abstractos. 除了表示在实施某事时遇到困难，束手无策。还可以指缺少做某事的自由，束手束脚。主语也可以是抽象的概念，如 <i>ley</i>, <i>normativa</i>, <i>justicia</i> 等。	
Nivel aconsejable-适合水平	B2-C1

5.19. mano larga

mano larga	咸猪手; 扒手
 Figura 5.19.	manos largas. loc. sust. Propensión a pegar o golpear. (DLE) 名词性短语。打人的倾向。 loc. sust. Inclinação al hurto o al robo. (DLE) 名词性短语。有偷东西的倾向。 loc. sust. Hombre que toquetea a una mujer sin el agrado o consentimiento de esta. (DLE) 名词性短语。未经女人同意和允许而触碰女人的男人。
registro-语域	formal. 正式
Frecuencia de uso-使用频率	desus. 不再使用
Sinónimos y variantes-同义词	-
Ejemplo-例句 Es. Yo lo denuncié y nadie salió a decir sí este hombre ya tuvo episodios y manoseó una chica, todos dicen que es un mano larga , toquetón. (La Izquierda Diario, 2016; NOW) Ch. 我把他举报了，但没人站出来作证，这个男人已经有过猥亵女孩的经历，大家都说他是个咸猪手。	
Nota-注意 La expresión <i>mano larga</i> también puede referirse a una persona, normalmente, en chino, es 咸猪手 o 扒手. <i>mano larga</i> 可以直接指代人，相当于中文的咸猪手或扒手。	
Nivel aconsejable-适合水平	A2-B1

Anexo II. Relación de enlaces empleados en el glosario

Figura 1.1. https://www.freepik.es/foto-gratis/mujer-europea-atractiva-complacida-que-desea-ganar-levanta-manos-dedos-cruzados-espera-resultados-loteria-cierra-ojos_10583310.htm#query=pedir%20deseos&position=5&from_view=search&track=ais consulta 1.nov.2023

Figura 1.2. https://www.freepik.es/vector-gratis/persona-que-relaja-casa-concepto-ilustracion_6707690.htm#query=acostarse%20boca%20arriba%20dibujo&position=13&from_view=search&track=ais consulta 1.nov.2023

Figura 1.3. <https://compartiendologopedia.wordpress.com/2013/11/13/6-dedicar-un-tiempo-a-hablar-con-su-hijo/> consulta 1.nov.2023

Figura 1.4. <https://www.istockphoto.com/es/foto/con-cremallera-boca-emoji-aislado-sobre-fondo-blanco-con-labios-sellados-emoticon-gm854560332-140501607> consulta 1.nov.2023

Figura 1.5. <https://arasaac.org/pictograms/es/35529/sorprendido> consulta 1.nov.2023

Figura 1.6. https://www.freepik.es/foto-gratis/mujer-joven-camisa-verde-pantalon-gris-gritando_9990345.htm#query=boca%20pequeña%20hablando&position=11&from_view=search&track=ais consulta 1.nov.2023 con modificación

Figura 1.7. https://de.freepik.com/vektoren-premium/vektor-bild-von-genaechte-lippen-freigestellt-auf-durchsichtig-hintergrund_36941499.htm consulta 1.nov.2023

Figura 1.8. <https://www.storyplot.com/2019/07/cuatro-tecnicas-de-publicidad-de-boca-en-boca/> consulta 30.oct.2023

Figura 1.9. https://www.freepik.es/vector-gratis/dibujado-mano-gente-plana-hablando_16863852.htm#query=Conformarse%20en%20lo%20que%20dicen%20los

[%20demás%20dibujo&position=4&from_view=search&track=ais](#) consulta

1.nov.2023 con modificación

Figura 1.10. <https://stockfresh.com/image/9325590/drooling-emoticon> consulta

1.nov.2023

Figura 1.11. <https://www.istockphoto.com/es/vector/pareja-hablando-y-compartir-una-conversación-gm478673456-67481055> consulta 1.nov.2023

Figura 1.12. https://www.freepik.es/vector-gratis/boca-burbujas-discurso_796967.htm#query=boca%20con%20muchas%20palabras&position=27&from_view=search&track=ais consulta 1.nov.2023 con modificación

Figura 1.13. https://www.freepik.es/vector-gratis/chica-rotulos-vacios_3115023.htm#query=una%20persona%20hablando%20dibujo&position=36&from_view=search&track=ais consulta 1.nov.2023 con modificación

Figura 1.14. https://www.freepik.es/foto-gratis/vista-frontal-mujer-joven-camisa-roja-cartel-blanco-hombre-tela-femenina-espacio-crema_10248685.htm#query=adelantarse%20a%20hablar&position=21&from_view=search&track=ais consulta 1.nov.2023 con modificación

Figura 1.15. <https://vivoycoleando.com/2015/03/11/mal-negocio-ser-un-bocazas/> consulta 1.nov.2023

Figura 2.1. https://es.123rf.com/photo_28443894_ilustración-del-vector-del-concepto-de-la-idea-de-abrir-la-cabeza-humana.html consulta 9.nov.2023

Figura 2.2. <http://preparandolasiembra.blogspot.com/2012/03/someterse-jehova-2da-parte.html> consulta 9.nov.2023

Figura 2.3. <https://www.arandaseiquer.es/blog/cuidado-personal/6-consejos-utiles-cuando-estas-calentandote-la-cabeza/> consulta 9.nov.2023

Figura 2.4. https://es.123rf.com/photo_182619546_retrato-de-un-joven-confiado-con-la-cabeza-echada-hacia-atrás-de-pie-con-una-postura-orgullosa.html consulta

9.nov.2023

Figura 2.5. https://www.freepik.es/foto-gratis/hombre-realizando-breakdance_12460075.htm#query=de%20pies%20a%20cabeza&position=21&from_view=search&track=ais consulta 9.nov.2023

Figura 2.6. <https://traducirahora.blogspot.com/2016/01/32-exprecciones-espanolas-y-su.html> consulta 9.nov.2023

Figura 2.7. https://www.freepik.es/vector-gratis/ilustracion-concepto-ansiedad_21118463.htm#query=mala%20cabeza&position=4&from_view=search&track=ais consulta 9.nov.2023

Figura 2.8. https://www.freepik.es/vector-gratis/dibujado-mano-ilustracion-dibujos-animados-dolor-cabeza_58563734.htm#query=perder%20la%20cabeza%20diibujo&position=3&from_view=search&track=ais consulta 9.nov.2023

Figura 2.9. <https://www.alamy.es/hombre-de-negocios-con-un-vicio-en-la-cabeza-concepto-de-dolor-de-cabeza-image378123161.html?imageid=D5A2ABF8-323C-4B47-AEE2-2CCDE516A3A1&p=95853&pn=1&searchId=2a785f6a7c4c216a67d81114e2e67b07&searchtype=0> consulta 9.nov.2023

Figura 2.10. <http://jessyclara.blogspot.com/2010/11/cuando-viajemos-en-coche.html> consulta 9.nov.2023

Figura 2.11. <http://munani-jkl.blogspot.com/2015/12/ni-pies-ni-cabeza.html> consulta 9.nov.2023

Figura 2.12. <https://www.silviavillares.com/no-dejes-los-pajaros-hagan-nidos-cabeza/> consulta 9.nov.2023

Figura 2.13. <https://prezi.com/p/4rw2dt8iyhta/la-cabeza-bien-puesta/> consulta 14.nov.2023

Figura 3.1. https://www.freepik.es/foto-gratis/mujer-sonriente-corazon-alas_6329383.htm#query=abrir%20el%20corazón&position=1&from_view=search&track=ais consulta 14.nov.2023

Figura 3.2. https://es.123rf.com/photo_13820624_sangrado-corazón-rojo-atravesado-por-una-flecha.html consulta 14.nov.2023

Figura 3.3. https://www.freepik.es/foto-gratis/chica-pelirroja-linda-romantica-cartel-corazon_9695148.htm#query=tener%20un%20corazón%20blando&position=30&from_view=search&track=ais consulta 14.nov.2023

Figura 3.4. https://es.123rf.com/photo_9333772_illustration-de-corazón-atravesado-con-un-cuchillo.html consulta 14.nov.2023

Figura 3.5. https://www.freepik.es/vector-gratis/ilustracion-tiroides-diseno-plano-dibujado-mano_22892991.htm#query=con%20el%20corazón%20en%20la%20garganta&position=6&from_view=search&track=ais consulta 14.nov.2023

Figura 3.6. https://es.123rf.com/photo_16109600_niño-de-las-manos-con-un-corazón-rojo.html consulta 14.nov.2023

Figura 3.7. <http://desmotivaciones.es/1499863/Tener-el-corazon-en-un-puno> consulta 14.nov.2023

Figura 3.8. https://www.freepik.es/foto-gratis/mujer-formando-corazon-sus-manos_18411967.htm#query=de%20todo%20corazón&position=6&from_view=search&track=ais consulta 14.nov.2023

Figura 3.9. <https://redevidainternacional.wordpress.com/2014/11/20/tiene-usted-un-corazon-duro/> consulta 14.nov.2023

Figura 3.10. <https://www.mundodeportivo.com/uncomo/salud/articulo/por-que-me-duele-el-corazon-cuando-estoy-triste-46116.html> consulta 14.nov.2023

Figura 3.11. https://www.freepik.es/foto-gratis/vista-corazon-roto-helado_81418537.htm#query=corazón%20de%20hielo&position=2&from_view=search&track=ais consulta 14.nov.2023

Figura 3.12. <https://cardiologoengadalarachavolla.com/sindrome-del-corazon-roto/> consulta 14.nov.2023

Figura 3.13. https://www.freepik.es/vector-premium/caracter-corazon-corazon-rojo-molesto-expresion-amor-decepcion-no-entiende_22344562.htm consulta 14.nov.2023

Figura 3.14. <https://es.vecteezy.com/arte-vectorial/13472331-corazon-llorando-ilustracion-vector-sobre-fondo-blanco> consulta 9.nov.2023

Figura 3.15. https://es.123rf.com/imagenes-de-archivo/red_heart_angel.html?page=2 consulta 14.nov.2023

Figura 4.1. <https://arasaac.org/pictograms/es/2944/lengua> consulta 14.nov.2023 con modificación

Figura 4.2. <https://www.santifrigola.cat/lsc/frases-fetes-i-refranys/atar-la-lengua/> consulta 23.oct.2023

Figura 4.3. <https://es.vecteezy.com/arte-vectorial/8292258-lindo-personaje-naranja-con-hoja-expresion-mareada-cerrar-los-ojos-boca-sacando-la-lengua-y-cansado-dibujo-animado-emoticono-moderno-fresco-contorno-y-mascota-logotipo-adecuado-para-logo-icono-y-signo> consulta 30.oct.2023

Figura 4.4. <https://arasaac.org/pictograms/es/2944/lengua> consulta 14.nov.2023 con modificación

Figura 4.5. [https://www.freepik.es/vector-gratis/dibujado-mano-personas-hablando_17351132.htm#page=2&query=hombre%20hablando&position=2&from_vew=keyword&track=ais](https://www.freepik.es/vector-gratis/dibujado-mano-personas-hablando_17351132.htm#page=2&query=hombre%20hablando&position=2&from_view=keyword&track=ais) consulta 30.oct.2023, con modificación de la conversación

Figura 4.6. <https://ru.pinterest.com/pin/146648531599520650/> consulta 30.oct.2023

Figura 4.7. <https://www.sintetia.com/irse-de-la-lengua-hunde-los-mercados/> consulta 30.oct.2023

Figura 4.8. <https://www.aprenderjuntos.cl/lengua-de-trapo-2/> consulta 19.oct.2023

Figura 4.9. <https://kiosquitocreativo.wordpress.com/2015/08/13/la-lengua-viperina/> consulta 30.oct.2023

Figura 4.10. https://es.123rf.com/photo_48041965_niño-pequeño-mostrando-su-lengua.html consulta 30.oct.2023

Figura 4.11. <https://arasaac.org/pictograms/es/2944/lengua> consulta 14.nov.2023 con modificación

Figura 4.12. https://es.123rf.com/photo_43563107_idiom-morder-tu-ilustración-lengua.html consulta 30.oct.2023

Figura 4.13. <https://eldefinido.cl/actualidad/mundo/7425/Cuentame-mas-7-consejos-para-hablar-y-hablar-sin-ser-latero/> consulta 30.oct.2023

Figura 4.14. <https://arasaac.org/pictograms/es/2944/lengua> consulta 14.nov.2023 con modificación

Figura 4.15. <https://www.youtube.com/shorts/IWWXqv--yP8?feature=share> consulta 30.oct.2023

Figura 4.16. <https://arasaac.org/pictograms/es/2944/lengua> consulta 14.nov.2023 con modificación

Figura 4.17. https://www.freepik.es/vector-gratis/ilustracion-concepto-tomar-notas_7069574.htm#query=hablar&position=11&from_view=search&track=sph

consulta 14.nov.2023

Figura 5. 1. https://www.freepik.es/foto-gratis/vista-posterior-chica-disfrutando-cielo-azul_5263677.htm#query=abrir%20la%20mano%20libertad&position=9&from_view=search&track=ais consulta 11.nov.2023

Figura 5. 2. <https://www.diariodexalapa.com.mx/circulos/-1006569.html> consulta 11.nov.2023

Figura 5.3. <https://intervenia.com/significado-cruce-manos-cuchillo-sinergologia/> consulta 11.nov.2023

Figura 5.4. <https://www.lineadirectaportal.com/?p=455703> consulta 11.nov.2023

Figura 5.5. <https://twitter.com/leogarnier/status/1000745974413889536> consulta 11.nov.2023

Figura 5. 6. https://www.freepik.es/foto-gratis/hombre-guapo-haciendo-gesto-importancia_1184649.htm#query=con%20las%20manos%20vac%C3%ADas&position=12&from_view=search&track=ais consulta 11.nov.2023

Figura 5.7. https://www.freepik.es/foto-gratis/alegre-joven-rubia-aparatos-dentales-brazos-abiertos-espacio-blanco-aislado_14153078.htm#query=conocer%20como%20la%20palma%20de%20la%20mano%20expresion&position=34&from_view=search&track=ais consulta 11. nov. 2023

Figura 5.8. <https://raicesdeperaleda.com/diccionario/mano/p-3600> consulta 11. nov. 2023

Figura 5.9. <https://www.alamy.es/la-joven-astuta-tiene-plan-frota-las-manos-y-smirk-devious-planeando-algo-esquemando-una-idea-parandose-contra-fondo-blanco-image433773921.html?imageid=916DF38B-ACD8-4E5A-80B7->

[0EE4CBF832EB&p=715452&pn=1&searchId=8b6ba03a6c2763802340bc4d6283f59c&searchtype=0](https://www.elfinanciero.com.mx/food-and-drink/2023/05/30/que-pasa-si-tomas-agua-con-sal/) consulta 11. nov. 2023

Figura 5.10. <https://www.elfinanciero.com.mx/food-and-drink/2023/05/30/que-pasa-si-tomas-agua-con-sal/> consulta 11.nov.2023

Figura 5.11. <http://miguelterancoach.blogspot.com/2015/03/reflexion-del-dia-jueves-05-de-marzo-de.html> consulta 11.nov.2023

Figura 5.12. https://www.freepik.es/fotos-premium/cerca-nina-asombrada-frustrada-escuchar-su-error-noticias-gritar-increible-tocar-cabeza-manos-llevar-buen-atuendo_12357576.htm consulta 11. nov. 2023

Figura 5.13. <https://gestion.pe/tendencias/management-empleo/implicancias-mano-derecha-jefe-35135-noticia/> consulta 11.nov.2023

Figura 5.14. <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/de-donde-surge-la-expresion-ser-mano-de-santo/> consulta 11.nov.2023

Figura 5.15. <http://clubnovias.com/la-pedida-de-mano-que-se-hace-que-se-dice-quienes-van-como-se-visten/> consulta 11.nov.2023

Figura 5.16. https://www.freepik.es/foto-gratis/mujer-sentada-calentandose-cerca-hoguera-bosque-nocturno_6894042.htm#query=poner%20la%20mano%20en%20el%20fuego&position=18&from_view=search&track=ais consulta 11. nov. 2023

Figura 5.17. https://www.freepik.es/vector-gratis/pulgares-arriba-contorno-pegatina-superposicion-vector_25256022.htm#query=buena%20mano&position=2&from_view=search&track=ais consulta 11. nov. 2023

Figura 5.18. https://www.freepik.es/vector-premium/manos-atadas-cuerda-aislado-colorido-bosquejo-azul_4547547.htm consulta 11.nov.2023

Figura 5.19. https://www.freepik.es/vector-gratis/manos-humanas-sobre-fondo-blanco_20597684.htm#page=2&query=manos%20largas&position=2&from_view=search&track=ais consulta 11.nov.2023